



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 987

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1983

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

**VOLUME 987**

**1975**

**I. Nos. 14419-14444**

**TABLE OF CONTENTS**

**I**

*Treaties and international agreements  
registered from 14 November 1975 to 3 December 1975*

	<i>Page</i>
<b>No. 14419. Switzerland and China:</b>	
Agreement relating to civil air transport (with annexes). Signed at Bern on 12 November 1973 .....	3
<b>No. 14420. Switzerland and Burundi:</b>	
Agreement concerning scheduled air transport services (with annex). Signed at Bern on 10 January 1974 .....	35
<b>No. 14421. Switzerland and Rwanda:</b>	
Agreement concerning scheduled air transport services (with annex). Signed at Bern on 21 January 1974 .....	51
<b>No. 14422. Switzerland and Cuba:</b>	
Agreement concerning scheduled air transport services (with annex and protocol of signature). Signed at Havana on 14 February 1974 .....	67
<b>No. 14423. Switzerland and Guatemala:</b>	
Agreement concerning scheduled international air transport services (with annex). Signed at Guatemala City on 27 February 1974 .....	89
<b>No. 14424. Canada and Netherlands:</b>	
Air Transport Agreement (with annex). Signed at Ottawa on 17 June 1974 .....	113
<b>No. 14425. Sweden and German Democratic Republic:</b>	
Agreement relating to air services (with annex and exchanges of letters). Signed at Stockholm on 25 June 1975 .....	143
<b>No. 14426. Singapore and Iraq:</b>	
Agreement for air services between and beyond their respective territories (with annex). Signed at Cairo on 3 July 1975 .....	161

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

**VOLUME 987**

**1975**

**I. Nos 14419-14444**

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 14 novembre 1975 au 3 décembre 1975*

	<i>Pages</i>
<b>N° 14419. Suisse et Chine :</b>	
Accord relatif aux transports aériens civils (avec annexes). Signé à Berne le 12 novembre 1973.....	3
<b>N° 14420. Suisse et Burundi :</b>	
Accord relatif aux transports aériens réguliers (avec annexe). Signé à Berne le 10 janvier 1974.....	35
<b>N° 14421. Suisse et Rwanda :</b>	
Accord relatif aux transports aériens réguliers (avec annexe). Signé à Berne le 21 janvier 1974.....	51
<b>N° 14422. Suisse et Cuba :</b>	
Accord relatif aux transports aériens réguliers (avec annexe et protocole de signature). Signé à La Havane le 14 février 1974.....	67
<b>N° 14423. Suisse et Guatemala :</b>	
Accord relatif aux transports aériens réguliers internationaux (avec annexe). Signé à Guatemala le 27 février 1974.....	89
<b>N° 14424. Canada et Pays-Bas :</b>	
Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à Ottawa le 17 juin 1974.....	113
<b>N° 14425. Suède et République démocratique allemande :</b>	
Accord relatif aux services aériens (avec annexe et échanges de lettres). Signé à Stockholm le 25 juin 1975.....	143
<b>N° 14426. Singapour et Iraq :</b>	
Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Signé au Caire le 3 juillet 1975.....	161

	<i>Page</i>
<b>No. 14427. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Chad:</b>	
Grant Agreement— <i>Financing of Small Enterprises</i> (with annexes). Signed at N'Djamena on 14 November 1975.....	177
<b>No. 14428. Finland and Italy:</b>	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. Signed at Rome on 4 August 1967.....	195
Exchange of notes constituting an agreement amending article 23 of the above-mentioned Convention. Rome, 7 May and 19 June 1971.....	195
<b>No. 14429. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Mali:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning grain to be supplied by the Government of the United Kingdom to the Government of Mali within the framework of the Cereals Food Aid Programme of the European Economic Community. Dakar and Koulouba (Bamako), 20 March 1974....	247
<b>No. 14430. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Mali:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning grain to be supplied by the Government of the United Kingdom to the Government of Mali within the framework of the Cereals Food Aid Programme of the European Economic Community. Dakar and Koulouba (Bamako), 21 February 1975..	253
<b>No. 14431. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Brazil:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the settlement of claims of certain British companies. Brasilia, 1 March 1975.....	259
<b>No. 14432. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Jordan:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning an interest-free development loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Jordan. Amman, 8 and 10 March 1975.....	267
<b>No. 14433. Philippines and Indonesia:</b>	
Agreement on coconut and coconut products. Signed at Jakarta on 8 August 1974.....	275
<b>No. 14434. Philippines and Indonesia:</b>	
Basic Agreement on economic and technical cooperation. Signed at Jakarta on 8 August 1974.....	283
<b>No. 14435. Philippines and Indonesia:</b>	
Agreement on technical and scientific cooperation. Signed at Jakarta on 8 August 1974.....	289
<b>No. 14436 Philippines and Indonesia:</b>	
Agreement on fisheries. Signed at Jakarta on 8 August 1974.....	297

	<i>Pages</i>
<b>N° 14427. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Tchad :</b>	
Accord de don— <i>Financement des petites entreprises</i> (avec annexes). Signé à N'Djamena le 14 novembre 1975 .....	177
<b>N° 14428. Finlande et Italie :</b>	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune. Signée à Rome le 4 août 1967 .....	195
Échange de notes constituant un accord amendant l'article 23 de la Convention susmentionnée. Rome, 7 mai et 19 juin 1971 .....	195
<b>N° 14429. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Mali :</b>	
Échange de notes constituant un accord concernant la fourniture de céréales par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement malien dans le cadre du Programme d'aide alimentaire céréalière de la Communauté économique européenne. Dakar et Koulouba (Bamako), 20 mars 1974 .....	247
<b>N° 14430. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Mali :</b>	
Échange de notes constituant un accord concernant la fourniture de céréales par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement malien dans le cadre du Programme d'aide alimentaire céréalière de la Communauté économique européenne. Dakar et Koulouba (Bamako), 21 février 1975 .....	253
<b>N° 14431. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Brésil :</b>	
Échange de notes constituant un accord concernant le paiement d'indemnités réclamées par certaines sociétés britanniques. Brasília, 1 <sup>er</sup> mars 1975 .....	259
<b>N° 14432. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Jordanie :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement jordanien d'un prêt de développement sans intérêt. Amman, 8 et 10 mars 1975 .....	267
<b>N° 14433. Philippines et Indonésie :</b>	
Accord relatif à la noix de coco et aux produits dérivés de la noix de coco. Signé à Jakarta le 8 août 1974 .....	275
<b>N° 14434. Philippines et Indonésie :</b>	
Accord de base relatif à la coopération économique et technique. Signé à Jakarta le 8 août 1974 .....	283
<b>N° 14435. Philippines et Indonésie :</b>	
Accord relatif à la coopération technique et scientifique. Signé à Jakarta le 8 août 1974 .....	289
<b>N° 14436. Philippines et Indonésie :</b>	
Accord relatif à la pêche. Signé à Jakarta le 8 août 1974 .....	297

	<i>Page</i>
<b>No. 14437. Philippines and Indonesia:</b>	
Agreement on forestry. Signed at Jakarta on 8 August 1974 . . . . .	303
<b>No. 14438. Philippines and Indonesia:</b>	
Trade Agreement. Signed at Jakarta on 8 August 1974 . . . . .	311
<b>No. 14439. United Nations (United Nations Development Programme) and Burundi:</b>	
Agreement concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Burundi. Signed at Bujumbura on 20 November 1975 . . . . .	319
<b>No. 14440. Netherlands and Poland:</b>	
Long-term Agreement on the development of economic, industrial and technical co-operation (with annexes and exchange of letters). Signed at The Hague on 2 July 1974 . . . . .	341
<b>No. 14441. Multilateral:</b>	
Agreement establishing the Association of Iron Ore Exporting Countries. Concluded at Geneva on 3 April 1975 . . . . .	355
<b>No. 14442. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Upper Volta:</b>	
Grant Agreement— <i>Refrigeration equipment for the Union voltaïque des coopératives agricoles et maraîchères (UVOCAM)</i> (with annexes). Signed at Ouagadougou on 28 October and 28 November 1975 . . . . .	373
<b>No. 14443. Sweden and Finland:</b>	
Agreement concerning the delimitation of the continental shelf in the Gulf of Bothnia, the Bothnian Sea, the Åland Sea and the northernmost part of the Baltic Sea (with protocol and maps). Signed at Stockholm on 29 September 1972 . . . . .	389
<b>No. 14444. United Nations (United Nations Development Programme) and Fiji:</b>	
Letter Agreement concerning the UNDP South Pacific Regional Office in Suva, Fiji. Signed at New York on 1 November 1975, and at Suva on 1 December 1975 . . . . .	403
<b>ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</b>	
<b>No. 445. Protocol, signed at Lake Success, New York, on 4 May 1949, amending the Agreement for the Suppression of the Circulation of Obscene Publications, signed at Paris, on 4 May 1910:</b>	
Acceptance by the German Democratic Republic . . . . .	410

	<i>Pages</i>
<b>N° 14437. Philippines et Indonésie :</b>	
Accord relatif à la sylviculture. Signé à Jakarta le 8 août 1974 .....	303
<b>N° 14438. Philippines et Indonésie :</b>	
Accord commercial. Signé à Jakarta le 8 août 1974 .....	311
<b>N° 14439. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Burundi :</b>	
Accord relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement du Burundi. Signé à Bujumbura le 20 novembre 1975 .....	319
<b>N° 14440. Pays-Bas et Pologne :</b>	
Accord à long terme sur le développement de la coopération économique, industrielle et technique (avec annexes et échange de lettres). Signé à La Haye le 2 juillet 1974 .....	341
<b>N° 14441. Multilatéral :</b>	
Accord portant création de l'Association des pays exportateurs de minerai de fer. Conclu à Genève le 3 avril 1975 .....	355
<b>N° 14442. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Haute-Volta :</b>	
Accord de don—Équipement de réfrigération pour l'Union voltaïque des coopératives agricoles et maraîchères (UVOCAM) [avec annexes]. Signé à Ouagadougou les 28 octobre et 28 novembre 1975 .....	373
<b>N° 14443. Suède et Finlande :</b>	
Accord relatif à la délimitation du plateau continental dans le golfe de Botnie, la mer de Botnie, la mer d'Åland et la partie septentrionale de la mer Baltique (avec protocole et cartes). Signé à Stockholm le 29 septembre 1972 .....	389
<b>N° 14444. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Fidji :</b>	
Accord par lettre relatif au bureau régional du PNUD pour le Pacifique Sud à Suva (Fidji). Signé à New York le 1 <sup>er</sup> novembre 1975, et à Suva le 1 <sup>er</sup> décembre 1975 .....	403
<b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 445. Protocole, signé à Lake Success (New York) le 4 mai 1949, amendant l'Arrangement relatif à la répression de la circulation des publications obscènes, signé à Paris, le 4 mai 1910 :</b>	
Acceptation de la République démocratique allemande .....	410

	<i>Page</i>
<b>No. 709. Protocol to amend the Convention for the suppression of the circulation of and traffic in obscene publications, concluded at Geneva on 12 September 1923. Signed at Lake Success, New York, on 12 November 1947:</b>	
Acceptance by the German Democratic Republic .....	411
<b>No. 710. International Convention for the suppression of the circulation of and traffic in obscene publications, concluded at Geneva on 12 September 1923, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 12 November 1947:</b>	
Succession by Lesotho .....	412
Participation by the German Democratic Republic in the above-mentioned Convention, as amended .....	412
<b>No. 728. Agreement for the suppression of the circulation of obscene publications, signed at Paris on 4 May 1910, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 4 May 1949:</b>	
Succession by Lesotho .....	413
Participation by the German Democratic Republic in the above-mentioned Agreement, as amended .....	413
<b>No. 1021. Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 9 December 1948:</b>	
Objection by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the reservation in respect of article IX made upon accession by Rwanda and by the German Democratic Republic .....	414
<b>No. 4214. Convention on the Inter-governmental Maritime Consultative Organization. Done at Geneva on 6 March 1948:</b>	
Acceptance by Guinea .....	416
<b>No. 6518. Agreement between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency and the Universal Postal Union and the Government of the Kingdom of Burundi concerning technical assistance. Signed at Lussembourg on 5 February 1963:</b>	
Termination .....	417
<b>No. 6861. Customs Convention on the temporary importation of packings. Done at Brussels on 6 October 1960:</b>	



	<i>Pages</i>
<b>N° 709. Protocole amendant la Convention pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes conclue à Genève le 12 septembre 1923. Signé à Lake Success, New York, le 12 novembre 1947 :</b>	
Acceptation de la République démocratique allemande . . . . .	411
<b>N° 710. Convention internationale pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes conclue à Genève le 12 septembre 1923, amendée par le Protocole signé à Lake Success, New York, le 12 novembre 1947 :</b>	
Succession du Lesotho . . . . .	412
Participation de la République démocratique allemande à la Convention susmentionnée, telle qu'amendée . . . . .	412
<b>N° 728. Arrangement relatif à la répression de la circulation des publications obscènes, signé à Paris le 4 mai 1910, modifié par le Protocole signé à Lake Success (New York) le 4 mai 1949 :</b>	
Succession du Lesotho . . . . .	413
Participation de la République démocratique allemande à l'Accord susmentionné, tel qu'amendé . . . . .	413
<b>N° 1021. Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 9 décembre 1948 :</b>	
Objection du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à la réserve à l'égard de l'article IX formulée lors de l'adhésion par le Rwanda et par la République démocratique allemande . . . . .	415
<b>N° 4214. Convention relative à la création d'une Organisation maritime consultative intergouvernementale. Faite à Genève le 6 mars 1948 :</b>	
Acceptation de la Guinée . . . . .	416
<b>N° 6518. Accord d'assistance technique entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Union postale universelle et le Gouvernement du Royaume du Burundi. Signé à Usumbura le 5 février 1963 :</b>	
Abrogation . . . . .	417
<b>N° 6861. Convention douanière relative à l'importation temporaire des emballages. Faite à Bruxelles le 6 octobre 1960 :</b>	

	<i>Page</i>
<b>No. 6863. Customs Convention concerning facilities for the importation of goods for display or use at exhibitions, fairs, meetings or similar events. Done at Brussels on 8 June 1961:</b>	
Accessions by the Republic of Korea .....	418
<b>No. 6864. Customs Convention on the A.T.A. carnet for the temporary admission of goods (A.T.A. Convention). Done at Brussels on 6 December 1961:</b>	
Accession by Greece .....	419
<b>No. 6903. Agreement between the United Nations Special Fund and the Government of the Kingdom of Burundi concerning assistance from the Special Fund. Signed at Usumbura on 22 August 1963:</b>	
Termination .....	420
<b>No. 7247. International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organisations. Done at Rome on 26 October 1961:</b>	
Accession by Luxembourg .....	421
<b>No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna on 18 April 1961:</b>	
Accession by China .....	423
<b>No. 7515. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York on 30 March 1961:</b>	
Accession by the German Democratic Republic .....	425
Declaration by the German Democratic Republic relating to the declaration made upon ratification by the Federal Republic of Germany concerning application to Berlin (West) .....	427
<b>No. 8012. Customs Convention concerning welfare material for seafarers. Done at Brussels on 1 December 1964:</b>	
Accession by the Republic of Korea .....	429
<b>No. 8940. European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR). Done at Geneva on 30 September 1957:</b>	
Entry into force of amendments to annex B of the above-mentioned Agreement ..	435
<b>No. 9262. International Coffee Agreement, 1968. Open for signature at New York from 18 to 31 March 1968:</b>	
Ratification by Panama of the Protocol of 26 September 1974 for the continuation in force of the above-mentioned Agreement, as extended .....	440
Accession by the Dominican Republic to the Protocol of 26 September 1974 for the continuation in force of the above-mentioned Agreement, as extended ...	440
Accession by Burundi to the Protocol of 26 September 1974 for the continuation in force of the above-mentioned Agreement, as extended .....	440
Ratification by Colombia of the Protocol of 26 September 1974 for the continuation in force of the above-mentioned Agreement, as extended .....	440

	<i>Pages</i>
<b>N° 6863. Convention douanière relative aux facilités accordées pour l'importation des marchandises destinées à être présentées ou utilisées à une exposition, une foire, un congrès ou une manifestation similaire. Faite à Bruxelles le 8 juin 1961 :</b>	
Adhésions de la République de Corée . . . . .	418
<b>N° 6864. Convention douanière sur le carnet A.T.A. pour l'admission temporaire de marchandises (Convention A.T.A.). Faite à Bruxelles le 6 décembre 1961 :</b>	
Adhésion de la Grèce . . . . .	419
<b>N° 6903. Accord entre le Fonds spécial des Nations Unies et le Gouvernement du Royaume du Burundi relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à Usumbura le 22 août 1963 :</b>	
Abrogation . . . . .	420
<b>N° 7247. Convention internationale sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion. Faite à Rome le 26 octobre 1961 :</b>	
Adhésion du Luxembourg . . . . .	422
<b>N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne le 18 avril 1961 :</b>	
Adhésion de la Chine . . . . .	423
<b>N° 7515. Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York le 30 mars 1961 :</b>	
Adhésion de la République démocratique allemande . . . . .	425
Déclaration de la République démocratique allemande relative à la déclaration formulée lors de la ratification par la République fédérale d'Allemagne concernant l'application à Berlin-Ouest . . . . .	427
<b>N° 8012. Convention douanière relative au matériel de bien-être destiné aux gens de mer. Faite à Bruxelles le 1<sup>er</sup> décembre 1964 :</b>	
Adhésion de la République de Corée . . . . .	429
<b>N° 8940. Accord européen relatif au transport international de marchandises dangereuses par route (ADR). Fait à Genève le 30 septembre 1957 :</b>	
Entrée en vigueur d'amendements à l'annexe B de l'Accord susmentionné . . . . .	430
<b>N° 9262. Accord international de 1968 sur le café. Ouvert à la signature à New York du 18 au 31 mars 1968 :</b>	
Ratification par Panama du Protocole du 26 septembre 1974 pour le maintien en vigueur de l'Accord susmentionné, tel que prorogé . . . . .	441
Adhésion de la République dominicaine au Protocole du 26 septembre 1974 pour le maintien en vigueur de l'Accord susmentionné, tel que prorogé . . . . .	441
Adhésion du Burundi au Protocole du 26 septembre 1974 pour le maintien en vigueur de l'Accord susmentionné, tel que prorogé . . . . .	441
Ratification par la Colombie du Protocole du 26 septembre 1974 pour le maintien en vigueur de l'Accord susmentionné, tel que prorogé . . . . .	441

	<i>Page</i>
<b>No. 9276. Agreement on economic, industrial and technical co-operation between the Kingdom of the Netherlands and the Polish People's Republic. Signed at Warsaw on 22 August 1967:</b>	
Termination .....	442
<b>No. 9432. Convention on the service abroad of judicial and extrajudicial documents in civil or commercial matters. Opened for signature at The Hague on 15 November 1965:</b>	
Ratification by the Netherlands .....	443
<b>No. 10788. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the People's Republic of Bulgaria for air services between and beyond their respective territories. Signed at London on 28 May 1970:</b>	
Modification of the schedule to the above-mentioned Agreement .....	445
<b>No. I2341. Standard Agreement on operational assistance between the United Nations, including the United Nations Industrial Development Organization and the United Nations Conference on Trade and Development, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union, the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the International Bank for Reconstruction and Development, and the Government of the Republic of Burundi. Signed at Bujumbura on 22 March 1973:</b>	
Termination .....	451
<b>No. 12704. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America concerning procedures for the implementation and enforcement of rules for advance booking charter flights. Washington, 30 March 1973:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement, as amended and extended. London, 2 and 3 April 1975 .....	452
<b>No. 12951. International Sugar Agreement, 1973. Concluded at Geneva on 13 October 1973:</b>	
Accession by Paraguay .....	456

	<i>Pages</i>
<b>N° 9276. Accord sur la coopération économique, industrielle et technique entre le Royaume des Pays-Bas et la République populaire de Pologne. Signé à Varsovie le 22 août 1967 :</b>	
Abrogation .....	442
<b>N° 9432. Convention relative à la signification et à la notification à l'étranger des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile ou commerciale. Ouverte à la signature à La Haye le 15 novembre 1965 :</b>	
Ratification des Pays-Bas .....	444
<b>N° 10788. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie relatif aux services aériens entre les territoires respectifs des deux pays et au-delà. Signé à Londres le 28 mai 1970 :</b>	
Modification du tableau de routes annexé à l'Accord susmentionné .....	449
<b>N° 12341. Accord type d'assistance opérationnelle entre l'Organisation des Nations Unies, y compris l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle, l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, et le Gouvernement de la République du Burundi. Signé à Bujumbura le 22 mars 1973 :</b>	
Abrogation .....	451
<b>N° 12704. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'application et à l'observation des règles concernant les vols affrétés avec réservation anticipée. Washington, 30 mars 1973 :</b>	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné, tel que modifié et prorogé. Londres, 2 et 3 avril 1975 .....	454
<b>N° 12951. Accord international de 1973 sur le sucre. Conclu à Genève le 13 octobre 1973 :</b>	
Adhésion du Paraguay .....	456

	<i>Page</i>
<b>No. 13561. International Convention on the simplification and harmonization of Customs procedures. Concluded at Kyoto on 18 May 1973:</b>	
Ratification by Belgium .....	457
Entry into force of annex E.5 to the above-mentioned Convention .....	457
 <i>Universal Postal Union</i>	
<b>No. 8844. Constitution of the Universal Postal Union. Signed at Vienna on 10 July 1964:</b>	
Ratification by Guatemala in respect of the Additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union and of the General Regulations of the Universal Postal Union, both done at Tokyo on 14 November 1969 .....	459
<b>No. 11533. Universal Postal Convention. Done at Tokyo on 14 November 1969:</b>	
<b>No. 11535. Postal Parcels Agreement. Done at Tokyo on 14 November 1969:</b>	
Ratifications by Guatemala .....	460

---

	<i>Pages</i>
<b>N° 13561. Convention internationale pour la simplification et l'harmonisation des régimes douaniers. Conclue à Kyoto le 18 mai 1973 :</b>	
Ratification de la Belgique .....	458
Entrée en vigueur de l'annexe E.5 à la Convention susmentionnée .....	458
 <i>Union postale universelle</i>	
<b>N° 8844. Constitution de l'Union postale universelle. Signée à Vienne le 10 juillet 1964 :</b>	
Ratification du Guatemala à l'égard du Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle et du Règlement général de l'Union postale universelle, tous deux faits à Tokyo le 14 novembre 1969 .....	459
<b>N° 11533. Convention postale universelle. Faite à Tokyo le 14 novembre 1969 :</b>	
<b>N° 11535. Arrangement concernant les colis postaux. Fait à Tokyo le 14 novembre 1969 :</b>	
Ratifications du Guatemala .....	460

---

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.



# I

## *Treaties and international agreements*

*registered*

*from 14 November 1975 to 3 December 1975*

*Nos. 14419 to 14444*

---

## *Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 14 novembre 1975 au 3 décembre 1975*

*Nos 14419 à 14444*



**No. 14419**

---

**SWITZERLAND  
and  
CHINA**

**Agreement relating to civil air transport (with annexes).  
Signed at Bern on 12 November 1973**

*Authentic texts: French, Chinese and English.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 14 November  
1975.*

---

**SUISSE  
et  
CHINE**

**Accord relatif aux transports aériens civils (avec annexes).  
Signé à Berne le 12 novembre 1973**

*Textes authentiques : français, chinois et anglais.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 14 novembre  
1975.*

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS CIVILS

Le Conseil Fédéral Suisse et le Gouvernement de la République Populaire de Chine,

en vue de faciliter les contacts amicaux entre les peuples de Suisse et de Chine, et de développer les relations mutuelles entre les deux pays en matière de transport aérien, en accord avec les principes du respect mutuel de l'indépendance et de la souveraineté, de la non-ingérence dans les affaires internes de l'autre Partie, de l'égalité et du bénéfice mutuel ainsi que de la coopération amicale, sont convenus d'établir et d'exploiter des services aériens réguliers entre leurs territoires respectifs et au-delà comme il suit :

*Article premier.* Pour l'application du présent Accord et de ses Annexes :

*a.* L'expression «autorités aéronautiques» signifie, en ce qui concerne la Suisse, l'Office fédéral de l'air et, en ce qui concerne la République populaire de Chine, l'Administration générale de l'aviation civile de Chine, ou, dans l'un ou l'autre cas, toute personne ou organisme autorisé à exercer les fonctions qui sont actuellement attribuées auxdites autorités;

*b.* L'expression «entreprise désignée» signifie une entreprise de transport aérien que l'une des Parties a désignée, conformément à l'article 3 du présent Accord, pour exploiter les services aériens convenus;

*c.* L'expression «services aériens» signifie tout service aérien régulier assuré par aéronef pour le transport public de passagers, de marchandises et d'envois postaux;

*d.* L'expression «service aérien international» signifie un service aérien qui traverse l'espace aérien au-dessus du territoire de deux ou plusieurs Etats;

*e.* L'expression «entreprise de transport aérien» signifie toute entreprise de transport aérien offrant ou exploitant un service aérien international;

*f.* L'expression «escale non commerciale» signifie un atterrissage ayant un but autre que l'embarquement ou le débarquement de passagers, de marchandises et d'envois postaux.

*Article 2.* 1. Chaque Partie Contractante accorde à l'autre Partie Contractante le droit d'exploiter des services aériens réguliers (dénommés ci-après «les services convenus») sur les routes spécifiées à l'Annexe I du présent Accord (dénommées ci-après «les routes spécifiées») pour le transport en trafic international de passagers, de bagages, de marchandises et d'envois postaux.

2. L'entreprise désignée de chaque Partie Contractante exploitant les services convenus sur les routes spécifiées aura le droit de survoler sans y atterrir le territoire de l'autre Partie Contractante après que les autorités aéronautiques d'une Partie Contractante auront approuvé l'horaire saisonnier de l'autre Partie Contractante.

3. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'entreprise désignée de chaque Partie Contractante exploitant les services convenus sur les routes spécifiées jouira des droits suivants :

<sup>1</sup> Appliqué à titre provisoire à compter du 12 novembre 1973, date de la signature, et entré en vigueur définitivement le 3 février 1975, date à laquelle les Parties contractantes s'étaient mutuellement notifié l'accomplissement de leurs formalités légales nécessaires, conformément à l'article 17.

- a. Sous réserve de l'approbation des autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante, de faire des escales non commerciales à des points sur les routes spécifiées dans le territoire de l'autre Partie Contractante;
- b. De faire des escales à des points sur les routes spécifiées dans le territoire de l'autre Partie Contractante afin d'y débarquer et d'y embarquer en trafic international des passagers, des bagages, des marchandises et des envois postaux.

4. L'entreprise désignée de chaque Partie Contractante n'aura pas le droit de transporter contre rémunération ou en vertu d'un contrat de location des passagers, bagages, marchandises et envois postaux provenant de ou faisant un arrêt en cours de route à un point situé dans le territoire de l'autre Partie Contractante à destination d'un autre point situé sur le même territoire, exception faite pour le personnel de ladite entreprise ainsi que pour leur famille et leurs bagages.

*Article 3.* 1. Chaque Partie Contractante aura le droit de désigner, par la voie diplomatique, une entreprise de transport aérien pour exploiter les services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe 1 du présent Accord.

2. La Partie Contractante qui a reçu l'avis de désignation accordera sans délai, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, à l'entreprise désignée de chaque Partie Contractante l'autorisation d'exploitation nécessaire.

3. Dès réception de l'autorisation d'exploitation prévue au paragraphe 2 du présent article, l'entreprise désignée de chaque Partie Contractante pourra commencer à tout moment d'exploiter les services convenus à condition que la première Partie Contractante ait notifié à l'autre Partie Contractante au moins soixante jours d'avance l'inauguration de tels services.

4. Une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise désignée de chaque Partie Contractante devront appartenir à la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise ou à des citoyens de celle-ci.

5. Chaque Partie Contractante aura le droit de révoquer une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice des droits spécifiés à l'article 2 du présent Accord par l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante ou de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires, au cas où cette entreprise désignée ne s'est pas conformée aux lois et règlements de la première Partie Contractante, ou cas où elle n'exploite pas les services convenus dans les conditions prescrites par le présent Accord et ses Annexes. Cependant, à moins qu'une action immédiate ne soit nécessaire pour éviter de nouvelles infractions aux lois et règlements, un tel droit ne pourra être exercé en temps normal qu'après consultation avec l'autre Partie Contractante.

*Article 4.* 1. Les entreprises désignées des deux Parties Contractantes jouiront, pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées, de possibilités égales et équitables.

2. En exploitant les services convenus, l'entreprise désignée de chaque Partie Contractante prendra en considération les intérêts de l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante afin de ne pas affecter indûment les services que cette dernière offre sur tout ou partie des routes spécifiées.

3. Les services convenus assurés par les entreprises désignées des deux Parties Contractantes seront en étroit rapport avec les besoins du public en matière de transport sur les routes spécifiées et auront pour premier objectif d'offrir une capacité apte à satisfaire les besoins courants et raisonnablement prévisibles pour le transport

de passagers, bagages, marchandises et envois postaux provenant de ou à destination du territoire de la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise. L'offre pour le transport de passagers, bagages, marchandises et envois postaux tant embarqués que débarqués à des points sur les routes spécifiées dans le territoire d'un pays tiers devra tenir compte du principe général que la capacité doit être adaptée :

- a. Aux besoins du trafic vers et du territoire de la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise,
- b. Aux besoins du trafic de la région que traversent les services convenus après avoir tenu compte des autres services aériens exploités par les entreprises de transport aérien des autres Etats situés dans cette région et
- c. Aux besoins de l'exploitation des long-courriers par les entreprises de transports aériens.

4. Les questions concernant l'exploitation des services convenus feront l'objet d'un accord entre les entreprises désignées des deux Parties Contractantes et seront soumises à l'approbation de leurs autorités aéronautiques respectives.

5. En cas de désaccord entre les entreprises désignées des Parties Contractantes, les questions mentionnées au paragraphe 4 ci-dessus seront résolues par les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes.

*Article 5.* 1. Chaque Partie Contractante désignera sur son territoire un ou plusieurs aéroports et un ou plusieurs aéroports de dégagement à l'usage de l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante pour l'exploitation des routes spécifiées et fournira sur son territoire à cette entreprise les services de communications, de navigation, de météorologie et les autres services auxiliaires qu'exige l'exploitation des services convenus. Des arrangements détaillés sur les points ci-dessus seront fournis à l'Annexe II du présent Accord.

2. L'entreprise désignée de chaque Partie Contractante ne paiera pas, pour l'usage des aéroports, équipements et services techniques de l'autre Partie Contractante, des taxes supérieures à celles qui sont payées par les entreprises de transport aérien d'autres Etats.

*Article 6.* 1. Les aéronefs employés sur les routes spécifiées par les entreprises désignées de chaque Partie Contractante, ainsi que leurs équipements normaux, pièces de rechange, carburants, huiles, lubrifiants et leurs provisions de bord y compris les denrées alimentaires, les boissons et les tabacs conservés à bord des aéronefs seront, sur une base de réciprocité, exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres frais par l'autre Partie Contractante à l'arrivée sur le territoire de cette Partie Contractante et au départ dudit territoire.

2. Seront également exonérés de droits de douane, frais d'inspection et autres frais et taxes, à l'exception des frais correspondant aux services rendus :

- a. Les provisions de bord embarquées sur le territoire de chaque Partie Contractante dans les limites fixées par les autorités compétentes de ladite Partie Contractante et destinées à la consommation à bord des aéronefs engagés pour l'exploitation des services convenus de l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante;
- b. Les provisions de bord, huiles, lubrifiants et pièces de rechange introduits sur le territoire de chaque Partie Contractante destinés à l'exploitation des services convenus par l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante; ils seront cependant gardés sous surveillance et contrôle des autorités douanières de la première Partie Contractante et soumis à des frais de dépôt;

c. Les carburants et lubrifiants destinés à l'avitaillement des aéronefs employés en service international par l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante, même lorsque ces approvisionnements doivent être utilisés sur la partie du trajet effectuée au-dessus du territoire de la Partie Contractante sur lequel ils ont été embarqués.

3. L'équipement régulier de bord ainsi que le matériel et les provisions conservées à bord des aéronefs de l'entreprise désignée de chaque Partie Contractante ne pourront être débarqués sur le territoire de l'autre Partie Contractante qu'avec l'approbation des autorités douanières de l'autre Partie Contractante. Dans ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités, soumis à tous frais de dépôt, jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou jusqu'à ce qu'il en soit disposé autrement, conformément aux règlements de ces autorités.

*Article 7.* Les lois et règlements de chaque Partie Contractante régissant sur son territoire l'entrée, le séjour, le départ et la navigation d'aéronefs affectés à l'exploitation de services aériens internationaux, ainsi que les lois et règlements régissant sur son territoire l'entrée, le séjour et le départ de passagers, équipages, bagages, marchandises et envois postaux s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie Contractante, à leurs équipages et passagers, aux bagages, marchandises et envois postaux transportés par de tels aéronefs pendant que ceux-ci se trouvent sur le territoire de la première Partie Contractante. Chaque Partie Contractante fournira à temps à l'autre Partie Contractante les informations concernant les lois et règlements susmentionnés.

*Article 8.* Les passagers, bagages et marchandises en transit par le territoire de chaque Partie Contractante et ne quittant pas la zone de l'aéroport qui leur est réservée ne seront soumis qu'à un contrôle très simplifié. Les bagages et marchandises en transit direct seront exonérés des droits de douane et autres taxes similaires.

*Article 9.* Le revenu gagné par l'entreprise désignée de chaque Partie Contractante sur le territoire de l'autre Partie Contractante sera exempt d'impôt sur le revenu sur le territoire de l'autre Partie Contractante et le transfert de ce revenu sera autorisé au taux de change officiel.

Si le service des paiements entre les Parties Contractantes est réglé par un accord spécial, cet accord spécial sera applicable.

*Article 10.* 1. Les tarifs perçus sur les services convenus par les entreprises désignées des deux Parties Contractantes seront établis à un taux raisonnable, compte tenu de tous les éléments déterminants, comprenant le coût de l'exploitation, un bénéfice raisonnable, les caractéristiques des services ainsi que les tarifs des autres entreprises exploitant des services aériens réguliers sur tout ou partie des mêmes routes ou des routes équivalentes.

2. Les tarifs appliqués aux services convenus feront l'objet d'un accord entre les entreprises désignées des deux Parties Contractantes et seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes trente jours au moins avant la date prévue de leur entrée en vigueur. Dans des cas spéciaux, ce délai pourra être réduit, sous réserve de l'accord desdites autorités. Si les entreprises désignées ne peuvent s'entendre sur aucun de ces tarifs, ou si les autorités aéronautiques de l'une des Parties Contractantes ne sont satisfaites par aucun des tarifs convenus entre les entreprises désignées des deux Parties Contractantes, les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes s'efforceront de fixer un tarif approprié par accord mutuel.

3. Un tarif convenu conformément aux dispositions du présent article restera en vigueur jusqu'à ce qu'un nouveau tarif ait été établi. Néanmoins, un tarif ne sera

pas prolongé en vertu du présent paragraphe pour une durée de plus de douze mois après la date à laquelle il aurait autrement expiré.

*Article 11.* 1. L'entreprise désignée de chaque Partie Contractante aura le droit, sur une base de réciprocité, de maintenir une ou plusieurs représentations en un ou plusieurs points d'escale dans le territoire de l'autre Partie Contractante sur les routes spécifiées. Cette ou ces représentations pourront inclure du personnel commercial, opérationnel et technique. L'effectif du personnel fera l'objet d'un accord par consultations entre les entreprises désignées des deux Parties Contractantes et sera soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes.

2. Sauf accord contraire, le personnel de cette ou ces représentations sera composé de citoyens soit de la Suisse, soit de la République Populaire de Chine.

3. Le personnel de cette ou ces représentations devra observer les lois et réglementations du pays où ces représentations sont établies.

4. Chaque Partie Contractante accordera assistance et facilité à cette ou ces représentations et au personnel de l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante.

5. Chaque Partie Contractante s'efforcera de garantir à l'intérieur de son territoire, dans la mesure du possible, la sécurité pour l'exploitation des entreprises de transport aérien de l'autre Partie Contractante.

*Article 12.* 1. Les aéronefs de l'entreprise désignée de chaque Partie Contractante exploités sur les routes spécifiées porteront leurs marques de nationalité et d'immatriculation.

2. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par chaque Partie Contractante seront, durant la période où ils sont en vigueur, reconnus valables par l'autre Partie Contractante.

3. Chaque Partie Contractante se réserve, cependant, le droit de ne pas reconnaître valables, pour la circulation au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres citoyens ou validés en faveur de ceux-ci par l'autre Partie Contractante ou par tout autre Etat.

4. Les aéronefs de l'entreprise désignée de chaque Partie Contractante en exploitation sur les routes spécifiées emporteront à leur bord les documents énumérés à l'Annexe II du présent Accord.

5. Les réglementations et procédures relatives à l'exploitation et à la sûreté des vols ainsi que les questions d'assistance aux aéronefs en détresse ou aux aéronefs victimes d'un accident seront fixées dans l'Annexe II du présent Accord.

6. Les membres d'équipage de l'entreprise désignée de chaque Partie Contractante volant sur les routes spécifiées seront des citoyens de cette Partie Contractante.

Si l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties Contractantes juge souhaitable d'employer des membres d'équipage d'autres nationalités pour l'exploitation de ses aéronefs sur les routes spécifiées, l'approbation de l'autre Partie Contractante devra être obtenue.

*Article 13.* Les deux Parties Contractantes assureront l'application correcte du présent Accord dans un esprit d'étroite collaboration et d'appui mutuel. Si un différend quelconque apparaît quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes le régleront par voie de consultation. A défaut d'accord, les Parties Contractantes le régleront par voie diplomatique.



*Article 14.* Les autorités aéronautiques des Parties Contractantes se communiqueront, sur demande, des statistiques périodiques ou d'autres renseignements analogues relatifs au volume du trafic transporté sur les services convenus.

*Article 15.* 1. Si l'une ou l'autre des Parties Contractantes ou ses autorités aéronautiques jugent souhaitable de modifier ou d'amender une disposition quelconque du présent Accord, elles pourront à tout moment demander une consultation avec l'autre Partie Contractante ou avec ses autorités aéronautiques, et cette consultation devra commencer dans un délai de soixante jours à compter de la date de la demande.

Toute modification du présent Accord entrera en vigueur lorsque les deux Parties Contractantes se seront mutuellement notifié l'accomplissement de leurs formalités légales nécessaires concernant la conclusion et l'entrée en vigueur des accords internationaux.

2. Des modifications aux Annexes du présent Accord pourront être convenues directement entre les autorités aéronautiques des Parties Contractantes. Elles entreront en vigueur après avoir été confirmées par notification mutuelle desdites autorités aéronautiques.

*Article 16.* Chaque Partie Contractante pourra à tout moment notifier à l'autre Partie Contractante son désir de dénoncer le présent Accord. Le présent Accord prendra fin douze mois après la date de la notification par l'autre Partie Contractante.

Si la première Partie Contractante désire retirer la notification susmentionnée avant l'expiration de cette période, le présent Accord restera en vigueur avec l'assentiment de l'autre Partie Contractante.

*Article 17.* Le présent Accord sera appliqué provisoirement dès le jour de sa signature; il entrera en vigueur lorsque les Parties Contractantes se seront mutuellement notifié l'accomplissement de leurs formalités légales nécessaires concernant la conclusion et l'entrée en vigueur des accords internationaux.

FAIT à Berne, le 12 novembre 1973, en double exemplaire, en langues française, chinoise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de désaccord concernant l'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Conseil Fédéral Suisse :

WERNER GULDIMANN

Pour le Gouvernement  
de la République Populaire de Chine :

TCHEN TCHE-FANG

#### A N N E X E I

1. Routes sur lesquelles des services aériens peuvent être exploités par l'entreprise désignée par la Suisse :

Points en Suisse-Vienne ou Belgrade ou Athènes ou Istanbul-Beyrouth ou Le Caire ou Téhéran ou Koweït-Kandahar ou Karachi ou Rawalpindi-Bombay ou Delhi-Rangoon-Changhai et/ou Pékin-Tokyo-deux points au-delà dans les deux directions à convenir entre les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes.

2. Routes sur lesquelles des services aériens peuvent être exploités par l'entreprise désignée par la République Populaire de Chine :

Points en Chine-Karachi ou Kandahar ou Téhéran-Bagdad ou Damas ou Beyrouth-Ankara ou Le Caire-Athènes ou Tirana ou Bucarest-Rome ou Belgrade ou Vienne-Zurich et/ou Genève-Paris-deux points au-delà dans les deux directions à convenir entre les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes.

3. L'entreprise désignée de chaque Partie Contractante pourra à sa convenance omettre sur les routes spécifiées tout point ou tous les points intermédiaires ainsi que tous les points au-delà du territoire de l'autre Partie Contractante lors d'un vol ou de tous les vols. Dans ce cas, les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante recevront par avance une notification à cet effet aussitôt que possible.

4. Au cas où l'entreprise désignée d'une Partie Contractante désire exploiter des vols spéciaux et d'affrètement à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie Contractante, les autorités aéronautiques de la première Partie Contractante soumettront la demande aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante qui accueilleront la demande de façon favorable et devront s'occuper des formalités d'autorisation et donner une réponse aux premières nommées.

5. Au cas où l'entreprise désignée de l'une des Parties Contractantes désire exploiter des vols supplémentaires sur les routes spécifiées, elle devra en règle générale le notifier aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante au moins quarante-huit heures avant le départ de l'aéronef en question, et le vol ne pourra être exécuté qu'après obtention de l'approbation.

## ANNEXE II

### I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Les autorités aéronautiques de chaque Partie Contractante fourniront aux aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante des communications, des services de navigation aérienne et d'autres services nécessaires à l'exploitation des services convenus sur le territoire de la première Partie Contractante.

### II. DOCUMENTS DE BORD DES AÉRONEFS

Les aéronefs de l'entreprise désignée de chaque Partie Contractante exploités sur les routes spécifiées auront à leur bord les documents suivants :

- 1) Certificat d'immatriculation;
- 2) Certificat de navigabilité;
- 3) Carnet de route;
- 4) Licence de la station radio de l'aéronef;
- 5) Licences ou certificats pour chaque membre d'équipage;
- 6) Liste des passagers mentionnant les points de départ et de destination;
- 7) Manifeste des marchandises et des envois postaux;
- 8) Déclaration générale.

Chaque Partie Contractante reconnaîtra les documents susmentionnés validés par l'autre Partie Contractante.

### III. SERVICE D'INFORMATION AÉRONAUTIQUE

1. Les autorités aéronautiques de chaque Partie Contractante fourniront à l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante les informations aéronautiques suivantes, nécessaires à l'exploitation des aéronefs sur les services convenus sur le territoire de la première Partie Contractante :

- 1) Informations sur les routes aériennes;
- 2) Informations sur les aéroports de destination et leurs aéroports de dégagement;
- 3) Informations sur les communications radio et sur les aides à la navigation;
- 4) Règles de l'air.

2. Les changements ou compléments apportés aux informations susmentionnées seront envoyés à temps sous forme de NOTAM à l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante.

Les NOTAM urgents seront transmis de façon appropriée et, en cas de nécessité, directement par radio à l'aéronef concerné de l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante; ils seront, par la suite, confirmés par écrit.

3. Les informations aéronautiques et les NOTAM devront être disponibles en langue anglaise. Le code NOTAM d'usage international sera employé pour la transmission des NOTAM.

#### IV. SERVICE MÉTÉOROLOGIQUE

1. Lors des vols effectués par un aéronef de l'entreprise désignée de chaque Partie Contractante depuis son propre pays à destination du territoire de l'autre Partie Contractante sur les routes spécifiées, les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante s'engagent à fournir les renseignements météorologiques suivants à l'intérieur de son propre territoire à la première Partie Contractante trois heures avant le départ de cet aéronef du dernier point d'appel en dehors du territoire de l'autre Partie Contractante :

- 1) Prévisions météorologiques et messages d'observation météorologique de l'aérodrome de destination;
- 2) Prévisions météorologiques de route depuis la ligne frontière jusqu'à l'aérodrome de destination;
- 3) Prévisions météorologiques et messages d'observation météorologique des aérodromes de dégagement.

Le cas échéant, les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante communiqueront à l'aéronef les renseignements SIGMET durant son vol sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

2. Lors des vols effectués par un aéronef de l'entreprise désignée de chaque Partie Contractante partant du territoire de l'autre Partie Contractante sur les routes spécifiées, les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante s'engagent à fournir les renseignements météorologiques suivants à l'intérieur de son propre territoire à la première Partie Contractante trois heures avant le départ de cet aéronef :

- 1) Prévisions météorologiques et messages d'observation météorologique de l'aérodrome de départ;
- 2) Prévisions météorologiques de route de l'aérodrome de départ à l'aérodrome de destination;
- 3) Prévisions météorologiques et messages d'observation météorologique des aérodromes de destination, des aérodromes intermédiaires importants, et des aérodromes de dégagement.

Le cas échéant, les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante communiqueront à l'aéronef les renseignements SIGMET durant son vol sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

3. Pour l'élaboration des renseignements météorologiques, les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes utiliseront les codes météorologiques d'usage international, en langue anglaise en clair.

4. Avant le départ de chaque vol, l'office météorologique de l'aérodrome de départ fournira au pilote commandant de bord ou à son représentant un exposé verbal météorologique et une documentation sur les prévisions de vol.

#### V. CONTRÔLE DE LA CIRCULATION AÉRIENNE

1. Les membres d'équipage des aéronefs de l'entreprise désignée de chaque Partie Contractante volant sur les routes spécifiées devront être parfaitement au courant des procédures de contrôle de la circulation aérienne de l'autre Partie Contractante et s'y conformer strictement.

2. Avant le départ, le pilote commandant de bord ou son représentant devra déposer pour approbation un plan de vol auprès du service de contrôle de la circulation aérienne de

l'aérodrome de départ, et le vol devra s'effectuer selon le plan de vol approuvé. Des dérogations au plan de vol ne seront permises qu'après que l'autorisation aura été obtenue du service intéressé du contrôle de la circulation aérienne; dans les cas d'urgence où une dérogation immédiate au plan de vol est requise et que le pilote commandant de bord ne dispose pas du temps nécessaire pour obtenir l'autorisation du service intéressé du contrôle de la circulation aérienne, celui-ci aura le droit de déroger à son plan de vol en annonçant simultanément cette dérogation au service intéressé du contrôle de la circulation aérienne. Le service intéressé du contrôle de la circulation aérienne fera de son mieux pour coopérer avec le pilote commandant de bord qui sera cependant responsable de toute conséquence qui en découlerait.

3. Avant chaque vol, le service du contrôle de la circulation aérienne des autorités aéronautiques de chaque Partie Contractante devra, au moyen des informations disponibles, donner au pilote commandant de bord de l'aéronef des instructions relatives aux derniers NOTAM sur l'aérodrome de départ, l'aérodrome de première destination et les aérodromes de dégivrage le long des routes spécifiées, y compris les communications radio, les aides à la navigation et les autres renseignements qui pourraient être demandés pour la sécurité du vol.

#### VI. SERVICES DE RADIOCOMMUNICATIONS ET DE RADIONAVIGATION

1. Les arrangements et procédures pour la transmission des messages entre les deux pays en vue de l'exploitation des routes spécifiées seront convenus entre les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes.

2. Les aéronefs employés pour l'exploitation des routes spécifiées par l'entreprise désignée de chaque Partie Contractante auront l'équipement le plus approprié possible à l'établissement des radiocommunications et à l'utilisation des aides à la navigation mises à disposition dans le territoire de l'autre Partie Contractante.

3. Les aéronefs employés pour l'exploitation des routes spécifiées seront équipés des fréquences radio nécessaires pour établir les radiocommunications et utiliser les aides à la navigation au sol.

4. Le pilote commandant de bord maintiendra une communication bilatérale constante sur la fréquence spécifiée avec le service du contrôle de la circulation aérienne désigné.

5. La langue anglaise et le code aéronautique Q d'usage international seront utilisés par les deux Parties Contractantes dans les radiocommunications air-sol et de point à point.

#### VII. AÉRONEF EN DÉTRESSE

Au cas où un aéronef de l'entreprise désignée d'une Partie Contractante est en détresse ou subit un accident dans le territoire de l'autre Partie Contractante, l'autre Partie Contractante donnera les instructions aux autorités concernées pour :

- 1) Informer sans délai la première Partie Contractante de l'accident;
- 2) Déclencher immédiatement une opération de recherches et de sauvetage;
- 3) Porter assistance et secours aux passagers et à l'équipage;
- 4) Prendre toutes mesures de sécurité pour l'aéronef et son contenu;
- 5) Mener une enquête sur l'accident;
- 6) Permettre aux représentants et aux experts de la première Partie Contractante d'accéder à l'aéronef et de participer à l'enquête;
- 7) Libérer l'aéronef et son contenu dès qu'ils ne seront plus nécessaires à l'enquête;
- 8) Communiquer par écrit à la première Partie Contractante les résultats de l'enquête.

## [CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

中华人民共和国政府和  
瑞士联邦委员会  
民用航空运输协定

中华人民共和国政府和瑞士联邦委员会。为便利中国人民和瑞士人民之间的友好往来，发展两国航空运输方面的相互关系，根据互相尊重独立和主权、互不干涉内政、平等互利和友好合作的原则，就建立并经营两国间以及延伸至两国以外地区的定期航班，协议如下：

## 第 一 条

本协定及其附件中：

（一）“航空当局”，中华人民共和国方面指中国民用航空总局，瑞士方面指联邦航空局，或在任一方面均指被授权行使目前指定给上述当局的职能的任何个人或机构。

（二）“指定空运企业”，指缔约一方根据本协定第三条指定的经营协议航班的空运企业。

（三）“航班”，指以飞机从事旅客、货物和邮件的公共运输的任何定期航班。

（四）“国际航班”，指经过一个以上国家领土上空的航班。

（五）“空运企业”，指经营国际航班的任何航空运输企业。

（六）“非运输业务性经停”，指任何目的不在于上下旅客、货物和邮件的降停。

## 第 二 条

一、缔约一方给予缔约另一方在本协定附件一所规定的航线（以下简称“规定航线”）上经营定期航班（以下简称“协议航班”）的权利，以载运国际旅客、行李、货物和邮件。

二、缔约一方指定空运企业在规定航线上经营协议航班时，在其季节性飞行时刻表经缔约另一方航空当局同意后，有权不

降停飞越缔约另一方领土。

三、在不违反本协定规定的情况下，缔约一方指定空运企业在规定航线上经营协议航班时，应享有下列权利：

(一)经缔约另一方航空当局同意，在缔约另一方领土内规定航线上的地点作非运输业务性经停；

(二)在缔约另一方领土内规定航线上的地点经停，以便上下国际旅客、行李、货物和邮件。

四、缔约一方指定空运企业无权载运在缔约另一方领土内一地始发或中途分程并以该方领土内另一地为目的地的收费旅客、行李、货物和邮件，但该空运企业的人员，其家属和行李除外。

### 第 三 条

一、缔约一方有权通过外交途径指定一家空运企业，以经营本协定附件一规定航线上的协议航班。

二、接到指定照会的缔约方，在不违反本条第三、四款的情况下，应立即给予缔约另一方指定空运企业以必要的经营许可。

三、缔约一方指定空运企业在接到本条第二款规定的经营许可后，即可在任何时候开始经营协议航班，但缔约一方至迟应在六十天前将其开始经营协议航班的日期通知缔约另一方。

四、缔约一方指定空运企业的主要所有权和有效管理权，应属于指定该空运企业的缔约方或其公民。

五、缔约一方指定空运企业如不遵守缔约另一方的法令规章，或不按照本协定及其附件所规定的条件经营时，缔约另一方有权撤销经营许可，或暂停缔约一方指定空运企业行使本协定第二条规定的权利，或对行使这些权利规定它认为必要的条件。但除非为了防止进一步违犯法令规章必须立即采取上述措施外，在通常情况下应同缔约一方协商后方可行使这种权利。

#### 第 四 条

一、缔约双方指定空运企业在经营规定航线的协议航班方面，应享有公平均等的机会。

二、缔约一方指定空运企业在经营协议航班时，应照顾到缔约另一方指定空运企业的利益，以免不适当地影响后者在規定航线或其航段上提供的航班。

三、缔约双方指定空运企业提供的协议航班，应与公众对規定航线上的运输需要保持密切的关系，并以提供足够的运力为其主要目的，以满足当前和合理地预计到的、由指定该空运企业的缔约方领土内始发或以该领土为终点的旅客、行李、货物和邮件的运输要求。对在第三国领土内規定航线上地点上下的旅客、行李、货物和邮件，应按运力须与下列各点相联系的总原则，予以载运：

(一)来自和前往指定该空运企业的缔约方领土的业务需要；

(二)在考虑到协议航班所经地区其他国家的空运企业所建立的其他航班后，该地区的业务需要；

(三)联程航班经营的需要。

四、经营协议航班的条件和規定，应由缔约双方指定空运企业协议，并应经缔约双方各自的航空当局批准。

五、缔约双方指定空运企业如对上述第四款所指问题不能达成协议，应由缔约双方航空当局解决。

#### 第 五 条

一、缔约一方应在其领土内，为缔约另一方指定空运企业指定供经营規定航线所使用的机场和各降机场，并提供飞行协议航班所需的通信、导航、气象和其他附属服务。具体办法按本协定附件二的規定办理。

二、缔约一方指定空运企业使用缔约另一方的机场、设备和技术服务所缴纳的费率，不应高于其他国家空运企业所缴的费率。

## 第 六 条

一、缔约一方指定空运企业在规定航线上飞行的飞机及其留置在飞机上的正常设备、另备件、燃料、润滑油和机上供应品（包括食品、饮料和烟草），在进出缔约另一方领土时，缔约另一方应在互惠基础上豁免任何关税、检验费和其它税捐。

二、下列物资除为提供的服务应付的费用外，亦应豁免关税、检验费和其它税捐：

（一）在缔约任何一方领土内装上飞机、在该缔约方主管当局规定数量以内的供缔约另一方指定空运企业飞行协议航班的飞机上使用的机上供应品；

（二）运入缔约一方领土、供缔约另一方指定空运企业飞行协议航班使用的机上供应品、油料、润滑油和另备件；然而，这些物品应交缔约一方海关当局监管，并交纳保管费用；

（三）为缔约另一方指定空运企业飞行国际航班的飞机加注的燃料和润滑油，即使这些燃料和润滑油系供在加注的缔约方境内的航段上使用。

三、留置在缔约一方指定空运企业飞机上的机上正常设备、物资和供应品，经缔约另一方海关当局同意后，方可在缔约另一方领土内卸下。遇此情况，上述物品可交上述当局监管，并交纳保管费用，直至重新运出，或根据该当局的规定另作处理。

## 第 七 条

缔约一方关于从事国际航班飞行的飞机进出其国境和在其领土内停留、航行的法令规章，以及关于旅客、空勤组、行李、货物和邮件进出其国境和在其领土内停留的法令规章，均适用于缔约另一方指定空运企业在缔约一方领土内的飞机、空勤组和所载运的旅客、行李、货物和邮件。缔约一方应及时向缔约另一方提供上述法令规章资料。



## 第 八 条

对过境缔约一方领土、不离开为此目的而设的机场区域的旅客、行李和货物，只应采取非常简化的控制措施。直接过境的行李和货物应免征关税和其他类似税捐。

## 第 九 条

缔约一方指定空运企业在缔约另一方领土内的收入应豁免缔约另一方领土内的所得税，并按正式比价准予结汇。

如缔约双方间的支付按特别协定进行，则应按该项特别协定办理。

## 第 十 条

一、协议航班上所收取的运价，应在合理的水平上制定，适当地照顾到一切有关因素，包括经营成本、合理利润、航班特点以及在相同或相等航线或航段上经营定期航班的其他空运企业的运价。

二、协议航班的运价，由缔约双方指定空运企业商定，并至迟应在拟议实行日期三十天前提交缔约双方航空当局同意。在特殊情况下，这一时限可予缩短，但须经上述航空当局同意。如指定空运企业对任何此种运价不能达成协议，或缔约一方航空当局对缔约双方指定空运企业间协议的任何运价感到不满，缔约双方航空当局应设法协议一项适当的运价。

三、在新运价制定以前，根据本条各项规定制定的运价仍应有效。然而，不能因为本款规定而使该项运价在其应该已经失效之日起十二个月以后仍然有效。

## 第 十 一 条

一、缔约一方指定空运企业有权在对等的基础上在缔约另一方境内规定航线的通航地点设立代表机构，这些代表机构可包括商务、航行和技术人员。代表机构的人数应由缔约双方空运企业间商定，并应经缔约双方航空当局批准。

二、除非另有协议，上述代表机构的人员应为中华人民共和国或瑞士公民。

三、上述代表机构的人员必须遵守驻在国的法令和规定。

四、缔约一方应向缔约另一方指定空运企业的代表机构和工作人员提供协助和便利。

五、缔约一方应在可能范围内，保护缔约另一方空运企业在其领土内的经营安全。

## 第十二条

一、缔约一方指定空运企业在规定航线上飞行的飞机，应具有本国国籍标志和登记标志。

二、缔约一方颁发或核准的适航证、合格证和执照，在其有效期内，缔约另一方应承认其有效。

三、然而，对缔约另一方或其他任何国家颁发给或为缔约一方公民核准的、供在缔约一方境内飞行使用的合格证和执照，缔约一方保留拒绝承认其有效的权利。

四、缔约一方指定空运企业在规定航线上飞行的飞机，应携带本协定附件二所述的证件。

五、关于运行和飞行安全方面的要求和程序，以及为遇险或业已失事的飞机提供援助的问题，应按本协定附件二的规定予以实施。

六、飞行规定航线的缔约一方指定空运企业的空勤组成员，应为该缔约方公民。如缔约一方指定空运企业认为需要使用其他国籍的空勤人员在規定航线上驾驶飞机，应经缔约另一方同意。

## 第十三条

缔约双方应密切合作，互相支持，保证本协定正确实施，如对本协定的解释或实施发生不同意见，缔约双方航空当局应协商解决，如仍不能达成协议，应由缔约双方通过外交途径解决。

#### 第十四条

在有要求时，缔约双方航空当局应相互提供与协议航班所载运有关的定期统计资料或其他类似资料。

#### 第十五条

一、缔约一方或其航空当局如认为需要修改或补充本协议的任何条款，可随时要求与缔约另一方或其航空当局进行协商，此项协商应于提出要求之日起六十天内进行。

在缔约双方互相通知业已履行其关于缔结国际协定和协定生效的必要法律手续后，本协议的修改即行生效。

二、缔约双方航空当局可直接协议对本协议附件的修改。这些修改在上述航空当局相互通知予以确认后生效。

#### 第十六条

缔约一方可随时将其终止本协议的意愿通知缔约另一方。本协议在缔约一方发出通知十二个月后终止。

如在期满前缔约一方撤销上述通知，在取得缔约另一方同意后，本协议继续有效。

#### 第十七条

本协议自签字之日起临时适用，在缔约双方互相通知业已履行其关于缔结国际协定和协定生效的必要法律手续后生效。

本协议于一九七三年十一月十二日在伯尔尼签订，一式两份，每份都用中文、法文和英文写成；三种文本具有同等效力。如解释时有不同意见，以其文本为准。

中华人民共和国政府

瑞士联邦委员会

代 表

代 表

## 附 件 一

(一) 瑞士方面指定空运企业可以经营的航班的往返航线：

瑞士境内的地点—维也纳或贝尔格莱德或雅典或伊斯坦布尔—贝鲁特或开罗或德黑兰或科威特—坎大哈或卡拉奇或拉瓦尔品第—孟买或德里—仰光—上海和/或北京—东京—经缔约双方航空当局协议的两个延伸点。

(二) 中华人民共和国方面指定空运企业可以经营的航班的往返航线：

中国境内的地点—卡拉奇或坎大哈或德黑兰—巴格达或大马士革或贝鲁特—安卡拉或开罗—雅典或地拉那或布加勒斯特—罗马或贝尔格莱德或维也纳—苏黎世和/或日内瓦—巴黎—经缔约双方航空当局协议的两个延伸点。

(三) 缔约一方指定空运企业可根据其意愿，在飞行任何或所有航班时，不经停规定航线上任何或所有中间经停地点以及缔约另一方领土以远的地点。遇此情况，应尽早通知缔约另一方航空当局。

四、缔约一方指定空运企业如欲飞行前往或来自缔约另一方领土的专机和包机，缔约一方航空当局应向缔约另一方航空当局提出申请，由缔约另一方航空当局对此申请给予有利的考虑并负责办理许可手续和答复。

(四) 缔约一方指定空运企业如在规定的航线上作加班飞行，在通常情况下，至少应在飞机起飞四十八小时前通知缔约另一方航空当局，并在获得许可后方可飞行。

## 附 件 二

### 一、一般规定

缔约一方航空当局应为缔约另一方指定空运企业的飞机，提供在缔约一方境内飞行协议航班所需的通信、导航和其他服务。

### 二、飞机证件

缔约一方指定空运企业在规定航线上飞行的飞机应携带下列证件：

1. 登记证；
2. 适航证；
3. 航行记录表；
4. 机上无线电台执照；
5. 空勤组成员的执照或证件；
6. 注明起讫地点的旅客名单；
7. 货物、邮件舱单；
8. 总申报单。

缔约一方的上述有效证件，缔约另一方应予承认。

### 三、航行资料

(一) 缔约一方航空当局应向缔约另一方指定空运企业提供协议航班飞机在缔约一方境内飞行所需的下列航行资料：

1. 航路资料；
2. 目的地机场和各降机场资料；
3. 无线电通信设备和导航设备资料；
4. 飞行规则。

(二) 上述资料如有更改或补充，应及时以航行通告形式通知缔约另一方指定空运企业。紧急航行通告应先以适当方式传递，必要时应直接用无线电发给缔约另一方指定空运企业的有关飞机，并于事后以书面确认。

㊦航行资料和航行通告应采用英文。航行通告的传递应采用国际通用的航行通告简语。

#### 四、气象服务

(一) 缔约一方指定空运企业在规定航线上飞行的飞机，从其本国飞往缔约另一方国境，缔约另一方航空当局应在飞机从缔约另一方国境外最后一个起飞站起飞前三小时，向缔约一方航空当局提供缔约另一方国境内的下列气象资料：

1. 目的站的天气预报和天气报告；
2. 由国境线至目的站的航路天气预报；
3. 备降机场的天气预报和天气报告。

上述飞机在缔约另一方国境内飞行中如发生危险天气警报，缔约一方航空当局应及时向飞机通报。

(二) 缔约一方指定空运企业在规定航线上飞行的飞机，在缔约另一方国境内起飞，缔约另一方航空当局应在飞机起飞前三小时，向缔约一方航空当局提供缔约另一方国境内的下列气象资料：

1. 起飞站的天气预报和天气报告；
2. 由起飞站至目的站的航路天气预报；
3. 目的站、重要中间经停站和各降机场的天气预报和天气报告。

上述飞机在缔约另一方国境内飞行中如发生危险天气警报，缔约一方航空当局应及时向飞机通报。

㊦缔约双方航空当局在编制气象资料时，应使用英文明语或国际通用的气象电码。

㊦每次起飞前，起飞站气象台应向机长或其代表讲解天气，并提交飞行天气报告表。

#### 五、空中交通管制

(一) 飞行规定线的缔约一方指定空运企业飞机的空勤组成员，应充分熟悉并严格遵守缔约另一方的空中交通管制程序。

□起飞前，机长或其代表应提出飞行计划，交起飞站的空中交通管制部门批准，并按批准的飞行计划实施飞行。

只有取得有关空中交通管制部门的批准，方可改变飞行计划；在需要立即改变飞行计划但又来不及取得有关空中交通管制部门的批准的紧急情况下，机长有权改变飞行计划，但同时通知有关空中交通管制部门。有关空中交通管制部门应尽力予以协作，但机长应对此产生的后果负责。

□每次飞行前，缔约一方航空当局空中交通管制部门应以其掌握的情况，向机长或其代表讲解关于规定航线上起飞站、第一目的站和备降机场的最新航行通告，包括无线电通信设备、导航设备以及其他为安全飞行所需了解情况。

#### 六、无线电通信导航服务

□为了飞行规定航线在两国间传递电报的办法和程序将由缔约双方航空当局协议。

□缔约一方指定空运企业在规定航线上飞行的飞机，应尽可能装有适合使用缔约另一方境内无线电通信导航服务的设备。

□在規定航线上飞行的飞机，应备有使用地面无线电通信导航设备所必需的无线电频率。

□机长应在规定的频率上与指定的空中交通管制部门保持不间断的双向通信联络。

□缔约双方在陆空、平面通信中，采取英语和国际通用的航空Q简语。

#### 七、遇险的飞机

缔约一方指定空运企业的飞机在缔约另一方领土内遇险或失事时，缔约另一方应指示有关当局：

1. 立即将失事情况通知缔约一方；
2. 立即进行寻找和营救；
3. 对旅客和空勤组提供协助和营救；

4. 对飞机和机上装载物，采取一切安全措施；
  5. 调查事故情况；
  6. 允许缔约一方的代表和专家接近飞机，并参加对事故的调查；
  7. 如调查中不再需要上述飞机和其装载物，应予放行；
  8. 将调查结果书面通知缔约一方。
-



## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE SWISS FEDERAL COUNCIL AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA RELATING TO CIVIL AIR TRANSPORT

---

The Swiss Federal Council and the Government of the People's Republic of China,

With a view to facilitating the friendly contacts between the peoples of Switzerland and China and developing the mutual relations between the two countries in respect of air transportation, in accordance with the principles of mutual respect for independence and sovereignty, non-interference in each other's internal affairs, equality and mutual benefit as well as friendly co-operation,

Have agreed on the establishment and operation of scheduled air services between and beyond their respective territories as follows:

*Article 1.* For the purpose of the present Agreement and its Annexes:

*a.* The term "aeronautical authorities" means, in the case of Switzerland, the Federal Air Office and, in the case of the People's Republic of China, the General Administration of Civil Aviation of China, or in either case any person or body authorised to exercise the functions presently assigned to the said authorities.

*b.* The term "designated airline" means an airline which one Contracting Party has designated, in accordance with Article 3 of the present Agreement, for the operation of the agreed air services.

*c.* The term "air service" means any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, cargo and mail.

*d.* The term "international air service" means an air service which passes through the air space over the territory of more than one state.

*e.* The term "airline" means any air transport enterprise operating an international air service.

*f.* The term "stop for non-traffic purposes" means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, cargo and mail.

*Article 2.* 1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the right to operate scheduled air services (hereinafter referred to as "the agreed services") on the routes specified in the Annex I to this Agreement (hereinafter referred to as "the specified routes") for carriage of international traffic in passengers, baggage, cargo and mail.

2. The designated airline of each Contracting Party while operating the agreed services on the specified routes shall enjoy the right to overfly without landing the territory of the other Contracting Party after approval of its seasonal schedule has been obtained from the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

3. Subject to the provisions of the present Agreement, the designated airline of each Contracting Party, while operating the agreed services on the specified routes, shall enjoy the following rights:

---

<sup>1</sup> Applied provisionally from 12 November 1973, the date of signature, and came into force definitively on 3 February 1975, the date on which the Contracting Parties had notified each other of the fulfilment of their necessary legal formalities, in accordance with article 17.

- a. subject to the approval of the aeronautical authorities of the other Contracting Party, to make stops for non-traffic purposes at the points on the specified routes in the territory of the other Contracting Party;
  - b. to make stops at the points on the specified routes in the territory of the other Contracting Party for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, baggage, cargo and mail.
4. The designated airline of each Contracting Party shall not enjoy the right to carry for remuneration or hire traffic in passengers, baggage, cargo and mail originating from or stopping over at a point in the territory of the other Contracting Party, destined for another point in the same territory, except the personnel of the said airline as well as their families and baggage.

*Article 3.* 1. Each Contracting Party shall have the right to designate, through diplomatic channels, one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes provided for in the Annex I to the present Agreement.

2. The Contracting Party which has received the notes of designation shall, subject to the provisions of paragraph 3 and 4 of this Article, grant without delay to the designated airline of the other Contracting Party the necessary operating authorisation.

3. Having received the operating authorisation, provided for under paragraph 2 of the present Article, the designated airline of each Contracting Party may begin at any time to operate the agreed services, provided that the other Contracting Party has been notified by the first Contracting Party at least 60 days in advance of the date of inauguration of such services.

4. The substantial ownership and effective control of the designated airline of each Contracting Party shall be vested in the Contracting Party designating the airline or in its citizen(s).

5. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in Art. 2 of the present Agreement by the designated airline of the other Contracting Party or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by such airline of these rights, in case of failure by that airline to comply with the laws and regulations of the first Contracting Party, or of failure to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement and its Annexes. However, unless immediate action is essential to prevent further infringements of laws or regulations, under normal circumstances, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

*Article 4.* 1. The designated airlines of the two Contracting Parties shall enjoy fair and equal opportunities in the operation of the agreed services on the specified routes.

2. In operating the agreed services, the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the specified routes.

3. The agreed services provided by the designated airlines of both Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision of capacity adequate to satisfy the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, baggage, cargo and mail originating from or destined for

the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers, baggage, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territory of a third country shall be made in accordance with the general principle that capacity shall be related to:

- a. traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline,
- b. traffic requirements of the area through which the agreed services pass, after taking account of other air services established by airlines of other States comprising the area, and
- c. the requirements of through airline operations.

4. The terms and conditions in respect of the operation of the agreed services shall be agreed upon between the designated airlines of both Contracting Parties and shall be subject to the approval of their respective aeronautical authorities.

5. In case of disagreement between the designated airlines of the Contracting Parties, the issues referred to in paragraph 4 above shall be resolved between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

*Article 5.* 1. Each Contracting Party shall designate in its territory airport(s) and alternate airport(s) to be used by the designated airline of the other Contracting Party for the operation of the specified routes and provide the latter with communications, navigational, meteorological and other auxiliary services in its territory as are required for the operation of the agreed services. Detailed arrangements for the above shall be provided for in Annex II to the present Agreement.

2. The designated airline of each Contracting Party shall be charged for the use of airports, equipment and technical services of the other Contracting Party at rates not higher than those paid by airlines of other States.

*Article 6.* 1. Aircraft operated on the specified routes by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, spare parts, fuel, oil, lubricants and aircraft stores, including food, beverages and tobacco, retained on board the aircraft shall be exempt, on a basis of reciprocity, from any customs duties, inspection fees and other charges by the other Contracting Party on arrival in and on departure from the territory of the other Contracting Party.

2. There shall also be exempt from customs duties, inspection fees and other duties and taxes, with the exception of charges corresponding to the services performed:

- a. aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within limits fixed by the competent authorities of the said Contracting Party, and for use on board aircraft engaged in the operation of the agreed services of the designated airline of the other Contracting Party;
- b. aircraft stores, oil, lubricants and spare parts entered into the territory of either Contracting Party for use by the designated airline of the other Contracting Party in the operation of the agreed services; however, they shall be kept under the supervision and control of the customs authorities of the first Contracting Party subject to storage charges;
- c. fuel and lubricants destined to supply aircraft operated on international air services by the designated airline of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

3. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of the designated airline of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of the other Contracting Party. In such case they may be placed under the supervision of said authorities, subject to any storage charges, up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with the regulations of such authorities.

*Article 7.* The laws and regulations of each Contracting Party relating to the admission to, stay in, departure from and navigation in its territory of aircraft engaged in the operation of international air services as well as the laws and regulations relating to the admission to, stay in and departure from its territory of passengers, crew, baggage, cargo and mail shall be applicable to the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party, its crew and passengers, baggage, cargo and mail carried by such aircraft, while in the territory of the first Contracting Party. Each Contracting Party shall supply the other Contracting Party information relevant to the above-mentioned laws and regulations in time.

*Article 8.* Passengers, baggage and cargo in transit across the territory of each Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall only be subject to a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

*Article 9.* The revenue earned by the designated airline of each Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall be exempt from income tax in the territory of the other Contracting Party and such revenue shall be permitted to be transferred at the official rate of exchange.

If payments between the Contracting Parties are regulated by a special agreement, this special agreement shall apply.

*Article 10.* 1. The tariffs to be charged on the agreed services shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, characteristics of services as well as the tariffs of other airlines operating scheduled air services on the whole or any sector of the same or equivalent routes.

2. The tariffs on the agreed services shall be agreed upon between the designated airlines of both Contracting Parties, and shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least thirty days before the proposed date of their introduction. In special cases, this time limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities. If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if the aeronautical authorities of one Contracting Party is not satisfied with any tariff agreed upon between the designated airlines of both Contracting Parties, the aeronautical authorities of both Contracting Parties shall try to agree upon an appropriate tariff between themselves.

3. A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve months after the date on which it otherwise would have expired.

*Article 11.* 1. The designated airline of each Contracting Party shall have the right on a basis of reciprocity to maintain representation(s) at the point(s) of call on the specified routes in the territory of the other Contracting Party. These repre-

sentation(s) may include commercial, operational and technical staff. The number of staff shall be agreed upon through consultation between the designated airlines of both Contracting Parties, and shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

2. Unless agreed upon otherwise, the staff of such representation(s) shall be citizens of either Switzerland or the People's Republic of China.

3. The staff of the representation(s) must observe the laws and regulations of the country where such representation(s) are located.

4. Each Contracting Party shall extend assistance and convenience to the representation(s) and their staff of the designated airline of the other Contracting Party.

5. Each Contracting Party shall endeavour to safeguard, to the extent possible, the security of airline operations of the other Contracting Party within its territory.

*Article 12.* 1. The aircraft of the designated airline of each Contracting Party operating on the specified routes shall bear its nationality and registration marks.

2. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by each of the Contracting Parties shall, during the period of their validity, be recognised as valid by the other Contracting Party,

3. Each Contracting Party reserves its right, however, not to recognise as valid, for the purpose of flights over its own territory, certificates of competency and licences granted to its own citizens or rendered valid for them by the other Contracting Party or by any other State.

4. The aircraft of the designated airline of each Contracting Party operating on the specified routes shall carry on board the documents as enumerated in the Annex II to the present Agreement.

5. The requirements and procedures of operation and safety of flights, as well as the questions of assistance to aircraft in distress or aircraft having met an accident shall be carried out in accordance with Annex II to the present Agreement.

6. The crew members of the designated airline of each Contracting Party flying on the specified routes shall be citizens of such Contracting Party. In case the designated airline of one Contracting Party deems it desirable to utilize crew members of other nationalities for the operation of its aircraft on the specified routes, approval shall be obtained from the other Contracting Party.

*Article 13.* Both Contracting Parties shall ensure the correct implementation of this Agreement in a spirit of close cooperation and mutual support. If any difference of opinion arises in respect of the interpretation or implementation of this Agreement, the aeronautical authorities of both Contracting Parties shall settle it through consultation. If agreement still cannot be reached, the Contracting Parties shall settle it through diplomatic channels.

*Article 14.* The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall supply to each other, on request, periodic statistics or other similar information relating to the amount of traffic carried on the agreed services.

*Article 15.* 1. If either of the Contracting Parties or its aeronautical authorities consider it desirable to modify or amend any provision of this Agreement, they may at any time request consultation with the other Contracting Party or with its aeronautical authorities and such consultation shall begin within a period of sixty days from the date of the request.

Any modification of the present Agreement shall enter into force when the two Contracting Parties have notified each other the fulfilment of their necessary legal formalities relating to the conclusion and the entering into force of international agreements.

2. Modifications to the Annexes of the present Agreement may be agreed directly between the aeronautical authorities of the Contracting Parties. They shall enter into force after having been confirmed by notifications to each other by the said aeronautical authorities.

*Article 16.* Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its desire to terminate the present Agreement. The present Agreement shall terminate twelve months after the date of notification by the first Contracting Party.

If the first Contracting Party wishes to withdraw the above notice before the expiry of this period, this Agreement shall continue to be in force with the concurrence of the other Contracting Party.

*Article 17.* The present Agreement shall be applied provisionally from the date of its signature; it shall enter into force when the Contracting Parties will have notified each other the fulfilment of their necessary legal formalities with regard to the conclusion and the entering into force of international agreements.

DONE at Berne in duplicate this 12 November 1973 in the French, Chinese and English languages, each of the three texts being equally authentic. In case of disagreement in interpretation the English text shall prevail.

For the Swiss Federal Council:

WERNER GULDIMANN

For the Government  
of the People's Republic of China:

TCHEN TCHE-FANG

#### A N N E X I

1. Routes on which air services may be operated by the designated airline of Switzerland:

Points in Switzerland—Vienna or Belgrade or Athens or Istanbul—Beirut or Cairo or Teheran or Kuwait—Kandahar or Karachi or Rawalpindi—Bombay or Delhi—Rangoon—Shanghai and/or Peking—Tokyo—two points beyond to be agreed upon between the aeronautical authorities of both Contracting Parties, in both directions.

2. Routes on which air services may be operated by the designated airline of the People's Republic of China:

Points in China—Karachi or Kandahar or Teheran—Baghdad or Damascus or Beirut—Ankara or Cairo—Athens or Tirana or Bucharest—Rome or Belgrade or Vienna—Zurich and/or Geneva—Paris—two points beyond to be agreed upon between the aeronautical authorities of both Contracting Parties, in both directions.

3. The designated airline of each Contracting Party may, at its option, omit on the specified routes any or all of the intermediate points as well as of the points beyond the territory of the other Contracting Party, on any or all flights. In such case the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall be notified to this effect as early in advance as practicable.

4. In case the designated airline of one Contracting Party desires to operate special and charter flights to or from the territory of the other Contracting Party, the aeronautical authorities of the first Contracting Party shall submit a request to the aeronautical authorities of the

other Contracting Party which shall give favorable consideration to the request and be responsible for attending to the clearance formalities as well as for giving reply to the former.

5. In case the designated airline of one Contracting Party desires to operate additional flights on the specified routes, it shall, under normal circumstances, give notice to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at least forty-eight hours prior to the departure of the aircraft in question, and the flight shall be operated only after approval has been obtained.

## ANNEX II

### I. GENERAL PROVISION

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall provide the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party with communications, navigation and other services required for the operation of the agreed services in the territory of the first Contracting Party.

### II. AIRCRAFT DOCUMENTS

The aircraft of the designated airline of each Contracting Party operating on the specified routes shall carry on board the following documents:

- 1) certificate of registration;
- 2) certificate of airworthiness;
- 3) journey log sheet;
- 4) aircraft radio station licence;
- 5) licences or certificates for each member of the crew;
- 6) list of passengers giving the places of departure and destination;
- 7) manifest of cargo and mail;
- 8) general declaration.

Each Contracting Party shall recognize the valid documents mentioned above of the other Contracting Party.

### III. AERONAUTICAL INFORMATION SERVICE

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall provide the designated airline of the other Contracting Party the following aeronautical information necessary for the operation of the aircraft on the agreed services in the territory of the first Contracting Party:

- 1) information on the air routes;
- 2) information on the airports of destination and their alternates;
- 3) information on radio communications and navigational facilities;
- 4) rules of the air.

2. Alterations or additions to the above-mentioned information, if any, shall be sent in time to the designated airline of the other Contracting Party in the form of NOTAM. Urgent NOTAMS shall be transmitted in a proper way, and where necessary, directly by radio to the aircraft concerned of the designated airline of the other Contracting Party and later on confirmed in writing.

3. Aeronautical information and NOTAMS shall be made available in English language. NOTAM code of international usage shall be used in the transmission of NOTAMS.

### IV. METEOROLOGICAL SERVICE

1. For the aircraft of the designated airline of each Contracting Party flying from its own country to the territory of the other Contracting Party on the specified routes, the aeronautical authorities of the other Contracting Party undertakes to provide the following meteorological information in its own territory to the aeronautical authorities of the first Contracting Party

three hours before the departure of such aircraft from the last point of call outside the territory of the other Contracting Party:

- 1) weather forecast and weather report of the aerodrome of destination;
- 2) route weather forecast from the boundary line to the aerodrome of destination;
- 3) weather forecast and weather report of alternate(s).

The aeronautical authorities of the other Contracting Party shall communicate to the aircraft SIGMET information, if any, occurring during its flight in the territory of the other Contracting Party.

2. For the aircraft of the designated airline of each Contracting Party departing from the territory of the other Contracting Party on the specified routes, the aeronautical authorities of the other Contracting Party undertakes to provide the following meteorological information in its own territory to the aeronautical authorities of the first Contracting Party three hours before the departure of such aircraft:

- 1) weather forecast and weather report of aerodrome of departure;
- 2) route weather forecast from aerodrome of departure to the aerodrome of destination;
- 3) weather forecast and weather report of destination, important intermediate aerodromes and alternate(s).

The aeronautical authorities of the other Contracting Party shall communicate to the aircraft SIGMET information, if any, occurring during its flight in the territory of the other Contracting Party.

3. Plain language in English or meteorological code of international usage shall be used by the aeronautical authorities of both Contracting Parties in the preparation of the meteorological information.

4. Prior to the departure of each flight the meteorological office at the aerodrome of departure shall provide meteorological briefing and a flight forecast folder to the pilot-in-command or his representative.

#### V. AIR TRAFFIC CONTROL

1. The crew members of the aircraft of the designated airline of each Contracting Party flying the specified routes shall be fully conversant and strictly compliant with the air traffic control procedures of the other Contracting Party.

2. Prior to departure the pilot-in-command or his representative shall file a flight plan to be approved by the air traffic control service of the aerodrome of departure, and the flight should proceed according to the approved flight plan. Deviation from the flight plan will be allowed only after clearance has been obtained from the air traffic control service concerned; in emergency where immediate deviation from the flight plan is required and there is not enough time for obtaining clearance from the air traffic control service concerned, the pilot-in-command shall have the right to deviate from the flight plan and concurrently notify the air traffic control service concerned of such deviation. The air traffic control service concerned shall do its best to cooperate with the pilot-in-command who, however, shall be responsible for any consequence arising therefrom.

3. Prior to each flight, the air traffic control service of the aeronautical authorities of each Contracting Party, shall, with the information available, brief the pilot-in-command of the aircraft or his representative concerning latest NOTAMS on the aerodrome of departure, aerodrome of first destination and alternate(s) along the specified routes, including radio communications and navigation facilities and other as may be required for the safe conduct of the flight.

#### VI. RADIO COMMUNICATIONS AND NAVIGATIONAL SERVICES

1. The arrangements and procedures of the transmission of messages between the two countries for the purpose of operating the specified routes shall be agreed upon between the aeronautical authorities of both Contracting Parties.



2. Aircraft used in the operation of the specified routes by the designated airline of each Contracting Party shall be provided to the greatest possible extent with equipment fit for operation on the radio communications and navigation facilities provided in the territory of the other Contracting Party.

3. Aircraft used in the operation of the specified routes shall be equipped with necessary radio frequencies to operate on the ground radio communications and navigation facilities.

4. Pilot-in-command shall maintain a continuous two-way communication on the specified frequency with the designated air traffic control service.

5. English language and aeronautical Q code of international usage shall be used by both Contracting Parties in the air-ground and point-to-point radio communications.

#### VII. AIRCRAFT IN DISTRESS

In case the aircraft of the designated airline of one Contracting Party is in distress or meets an accident in the territory of the other Contracting Party, the other Contracting Party shall instruct the authorities concerned to:

- 1) inform without delay the first Contracting Party of the accident;
  - 2) immediately alert search and rescue operation;
  - 3) render assistance and rescue to the passengers and crew;
  - 4) provide all security measures for the aircraft and its contents;
  - 5) carry out investigation into the accident;
  - 6) permit the representatives and experts of the first Contracting Party access to the aircraft and participate in the investigation;
  - 7) give clearance to the aircraft and its contents as soon as they are no longer necessary for the investigation;
  - 8) communicate in writing to the first Contracting Party the results of the investigation.
-



**No. 14420**

---

**SWITZERLAND  
and  
BURUNDI**

**Agreement concerning scheduled air transport services (with  
annex). Signed at Bern on 10 January 1974**

*Authentic text: French.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 14 November  
1975.*

---

**SUISSE  
et  
BURUNDI**

**Accord relatif aux transports aériens réguliers (avec  
annexe). Signé à Berne le 10 janvier 1974**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 14 novem-  
bre 1975.*

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LA RÉPUBLIQUE DU BURUNDI RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS RÉGULIERS

Le Conseil Fédéral Suisse et le Gouvernement de la République du Burundi, considérant que la Suisse et le Burundi sont parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944<sup>2</sup>, désireux de développer la coopération internationale dans le domaine du transport aérien, et désireux de conclure un accord en vue d'établir des services aériens réguliers entre leurs pays respectifs et au-delà, ont désigné leurs plénipotentiaires, dûment autorisés à cet effet, lesquels sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Pour l'application du présent Accord et de son Annexe :

*a.* L'expression «Convention» signifie la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944;

*b.* L'expression «autorités aéronautiques» signifie, en ce qui concerne la Suisse, l'Office Fédéral de l'Air, et en ce qui concerne le Burundi, le Ministère ayant l'Aéronautique dans ses attributions ou, dans les deux cas, toute personne ou organisme autorisé à exercer les fonctions qui sont actuellement attribuées auxdites autorités;

*c.* L'expression «entreprise désignée» signifie une entreprise de transport aérien que l'une des Parties Contractantes a désignée, conformément à l'article 3 du présent Accord, pour exploiter les services aériens convenus.

*Article 2.* 1. Chaque Partie Contractante accorde à l'autre Partie Contractante les droits spécifiés au présent Accord en vue d'établir des services aériens sur les routes spécifiées aux tableaux figurant à l'Annexe au présent Accord. Ces services et ces routes sont dénommés ci-après «services convenus» et «routes spécifiées».

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'entreprise désignée de chaque Partie Contractante jouira, dans l'exploitation de services internationaux :

- a.* Du droit de survoler, sans y atterrir, le territoire de l'autre Partie Contractante;
- b.* Du droit de faire des escales non commerciales sur ledit territoire;
- c.* Du droit d'embarquer et de débarquer en trafic international sur ledit territoire, aux points spécifiés à l'Annexe, des passagers, des marchandises et des envois postaux.

*Article 3.* 1. Chaque Partie Contractante aura le droit de désigner une entreprise de transport aérien pour exploiter les services convenus. Cette désignation fera l'objet d'une notification écrite entre autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes.

<sup>1</sup> Appliqué à titre provisoire à compter du 10 janvier 1974, date de la signature, et entré en vigueur définitivement le 25 mai 1975, date à laquelle les Parties Contractantes s'étaient mutuellement notifié l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles, conformément à l'article 19.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117, et vol. 958, p. 217.

2. La Partie Contractante qui a reçu la notification de désignation accordera sans délai, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, à l'entreprise désignée par l'autre Partie Contractante l'autorisation d'exploitation nécessaire.

3. Les autorités aéronautiques de l'une des Parties Contractantes pourront exiger que l'entreprise désignée par l'autre Partie Contractante prouve qu'elle est à même de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués par lesdites autorités à l'exploitation des services aériens internationaux conformément aux dispositions de la Convention.

4. Chaque Partie Contractante aura le droit de ne pas accorder l'autorisation d'exploitation prévue au paragraphe 2 du présent article ou d'imposer telles conditions qui pourraient lui sembler nécessaires pour l'exercice, par l'entreprise désignée, des droits spécifiés à l'article 2 du présent Accord, lorsque ladite Partie Contractante ne possède pas la preuve qu'une part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise appartiennent à la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise ou à des ressortissants de celle-ci.

5. Dès réception de l'autorisation d'exploitation prévue au paragraphe 2 du présent article, l'entreprise désignée pourra commencer à tout moment l'exploitation de tout service convenu, à condition qu'un tarif établi conformément aux dispositions de l'article 10 du présent Accord soit en vigueur en ce qui concerne ce service.

*Article 4.* 1. Chaque Partie Contractante aura le droit de révoquer une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice, par l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante, des droits spécifiés à l'article 2 du présent Accord, ou de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires, si :

- a. Elle ne possède pas la preuve qu'une part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise appartiennent à la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise ou à des ressortissants de celle-ci, ou si
- b. Cette entreprise ne s'est pas conformée aux lois et règlements de la Partie Contractante qui a accordé ces droits, ou si
- c. Cette entreprise n'exploite pas les services convenus dans les conditions prescrites par le présent Accord et son Annexe.

2. A moins que la révocation, la suspension ou la fixation des conditions prévues au paragraphe 1 du présent article ne soient immédiatement nécessaires pour éviter de nouvelles infractions aux lois et règlements, un tel droit ne pourra être exercé qu'après consultation avec l'autre Partie Contractante.

*Article 5.* 1. Les entreprises désignées jouiront, pour l'exploitation des services convenus entre les territoires des Parties Contractantes, de possibilités égales et équitables.

2. L'entreprise désignée de chaque Partie Contractante prendra en considération les intérêts de l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante, afin de ne pas affecter indûment les services convenus de cette dernière entreprise.

3. La capacité de transport offerte par les entreprises désignées devra être adaptée à la demande de trafic.

4. Les services convenus auront pour objet essentiel d'offrir une capacité de transport correspondant à la demande de trafic entre le territoire de la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise et les points desservis sur les routes spécifiées.

5. Le droit de chacune des entreprises désignées d'effectuer des transports en trafic international entre le territoire de l'autre Partie Contractante et les territoires de pays tiers devra être exercé conformément aux principes généraux de développement normal affirmés par les deux Parties Contractantes et à condition que la capacité soit adaptée :

- a. A la demande de trafic du et vers le territoire de la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise;
- b. A la demande de trafic des régions traversées, compte tenu des services locaux et régionaux;
- c. Aux exigences d'une exploitation économique des services convenus.

*Article 6.* 1. Les aéronefs employés en service international par l'entreprise désignée d'une Partie Contractante, ainsi que leurs équipements normaux, leurs réserves de carburants et lubrifiants et leurs provisions de bord, y compris les denrées alimentaires, les boissons et les tabacs, seront, à l'entrée dans le territoire de l'autre Partie Contractante, exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes, à condition que ces équipements, réserves et provisions demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation.

2. Seront également exonérés de ces mêmes droits, frais et taxes, à l'exception des redevances perçues en raison de services rendus :

- a. Les provisions de bord prises sur le territoire d'une Partie Contractante dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie Contractante et destinées à la consommation à bord des aéronefs employés en service international par l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante;
- b. Les pièces de rechange et les équipements normaux de bord, importés sur le territoire de l'une des Parties Contractantes pour l'entretien ou la réparation des aéronefs employés en service international;
- c. Les carburants et lubrifiants destinés à l'avitaillement des aéronefs employés en service international par l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante, même lorsque ces approvisionnements doivent être utilisés sur la partie du trajet effectuée au-dessus du territoire de la Partie Contractante sur lequel ils ont été embarqués.

3. Les équipements normaux de bord, ainsi que les produits et approvisionnements, se trouvant à bord des aéronefs employés par l'entreprise désignée d'une Partie Contractante ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie Contractante qu'avec le consentement des autorités douanières de ce territoire. En ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou aient reçu une autre destination conformément aux règlements douaniers.

*Article 7.* Les passagers, bagages et marchandises en transit par le territoire d'une Partie Contractante et ne quittant pas la zone de l'aéroport qui leur est réservée ne seront soumis qu'à un contrôle très simplifié. Les bagages et marchandises en transit direct seront exonérés des droits de douane et autres taxes similaires.

*Article 8.* 1. Les lois et règlements d'une Partie Contractante régissant sur son territoire l'entrée et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou les vols de ces aéronefs au-dessus dudit territoire s'appliqueront à l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante.

2. Les lois et règlements d'une Partie Contractante régissant sur son territoire l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages, marchandises ou envois postaux, tels que ceux qui concernent les formalités d'entrée, de sortie, d'émigration et d'immigration, la douane et les mesures sanitaires s'appliqueront aux passagers, équipages, marchandises ou envois postaux transportés par les aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante pendant que ceux-ci se trouvent sur ledit territoire.

3. Chaque Partie Contractante s'engage à ne pas accorder de préférences à ses propres entreprises par rapport à l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante dans l'application des lois et règlements mentionnés au présent article.

4. Pour l'utilisation des aéroports et autres facilités offertes par une Partie Contractante, l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante n'aura pas à payer de taxes supérieures à celles qui doivent être payées pour les aéronefs nationaux affectés à des services internationaux réguliers.

5. L'entreprise désignée d'une Partie Contractante aura le droit de maintenir des représentations sur le territoire de l'autre Partie Contractante. Ces représentations pourront inclure du personnel commercial, opérationnel et technique.

*Article 9.* 1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties Contractantes seront, durant la période où ils sont en vigueur, reconnus valables par l'autre Partie Contractante.

2. Chaque Partie Contractante se réserve, cependant, le droit de ne pas reconnaître valables, pour la circulation au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants ou validés en faveur de ceux-ci par l'autre Partie Contractante ou par tout autre Etat.

*Article 10.* 1. Les tarifs de tout service convenu seront fixés à des taux raisonnables, en prenant en considération tous les éléments déterminants, comprenant le coût de l'exploitation, un bénéfice raisonnable, les caractéristiques de chaque service et les tarifs perçus par d'autres entreprises de transports aériens.

2. Les tarifs mentionnés au paragraphe 1 du présent article seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises désignées des deux Parties Contractantes et après consultation des autres entreprises de transports aériens desservant tout ou partie de la même route. Les entreprises désignées devront, autant que possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'organisme international qui formule des propositions en cette matière.

3. Les tarifs ainsi fixés seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties Contractantes au moins trente (30) jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Dans des cas spéciaux, ce délai pourra être réduit, sous réserve de l'accord desdites autorités.

4. Si les entreprises désignées ne peuvent arriver à une entente ou si les tarifs ne sont pas approuvés par les autorités aéronautiques d'une Partie Contractante, les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes s'efforceront de fixer le tarif par accord mutuel.

5. A défaut d'accord, le différend sera soumis à l'arbitrage prévu à l'article 15 ci-après.

6. Les tarifs déjà établis resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs soient fixés conformément aux dispositions du présent article ou de l'article 15 du présent Accord, mais au plus pendant douze (12) mois à partir du jour du refus de l'approbation par les autorités aéronautiques de l'une des Parties Contractantes.

*Article 11.* Chaque Partie Contractante s'engage à assurer à l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante le libre transfert, au taux officiel, des excédents de recettes sur les dépenses réalisés sur son territoire en raison des transports de passagers, bagages, marchandises et envois postaux effectués par cette entreprise désignée. Si le service des paiements entre les Parties Contractantes est réglé par un accord spécial, cet accord spécial sera applicable.

*Article 12.* Les autorités aéronautiques des Parties Contractantes se communiqueront, sur demande, des statistiques périodiques ou d'autres renseignements analogues relatifs au volume du trafic transporté sur les services convenus.

*Article 13.* 1. Chaque Partie Contractante ou ses autorités aéronautiques pourront, à tout moment, demander une consultation avec l'autre Partie Contractante ou avec ses autorités aéronautiques.

2. Une consultation demandée par une Partie Contractante ou ses autorités aéronautiques devra commencer dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la réception de la demande.

*Article 14.* 1. Toute modification du présent Accord entrera en vigueur lorsque les deux Parties Contractantes se seront mutuellement notifié l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles concernant la conclusion et l'entrée en vigueur des accords internationaux.

2. Des modifications à l'Annexe au présent Accord pourront être convenues directement entre les autorités aéronautiques des Parties Contractantes. Elles entreront en vigueur après avoir été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

*Article 15.* 1. Tout différend entre les Parties Contractantes relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, qui ne pourrait être réglé par la voie de négociations directes ou par la voie diplomatique, sera soumis, à la requête de l'une ou l'autre des Parties Contractantes, à un tribunal arbitral composé de trois membres.

2. A cet effet, chacune des Parties Contractantes désignera un arbitre et les deux arbitres désigneront un troisième arbitre, ressortissant d'un Etat tiers, comme président. Si dans un délai de deux mois à dater du jour où l'une des Parties Contractantes a désigné un arbitre, l'autre Partie Contractante n'a pas désigné le sien, ou si au cours du mois suivant la désignation du deuxième arbitre, les arbitres ainsi désignés ne se sont pas mis d'accord sur le choix du président, chaque Partie Contractante pourra demander au président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de procéder aux désignations nécessaires.

3. Le tribunal arbitral déterminera sa propre procédure et décidera de la répartition des frais résultant de cette procédure.

4. Les Parties Contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du présent article.

*Article 16.* Le présent Accord et ses amendements éventuels seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 17.* Le présent Accord et son Annexe seront mis en harmonie avec toute convention de caractère multilatéral qui viendrait à lier les deux Parties Contractantes.



*Article 18.* 1. Chaque Partie Contractante pourra, à tout moment, notifier à l'autre Partie Contractante sa décision de dénoncer le présent Accord; cette notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

2. La dénonciation aura effet au terme de la période d'horaire pendant laquelle un délai de douze (12) mois se sera écoulé, à moins que cette dénonciation ne soit retirée d'un commun accord avant la fin de cette période.

3. A défaut d'accusé de réception de la part de l'autre Partie Contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date à laquelle l'Organisation de l'aviation civile internationale en aura reçu communication.

*Article 19.* Le présent Accord sera appliqué provisoirement dès le jour de sa signature; il entrera en vigueur lorsque les Parties Contractantes se seront mutuellement notifié l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles concernant la conclusion et l'entrée en vigueur des accords internationaux.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Parties Contractantes ont signé le présent Accord.

FAIT à Berne le 10 janvier 1974 en double exemplaire, en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Conseil Fédéral Suisse :

WERNER GULDIMANN

Pour le Gouvernement  
de la République du Burundi :

J. NTAKABANYURA

## A N N E X E

### TABLEAU DE ROUTES

#### Tableau I

Routes sur lesquelles des services aériens peuvent être exploités par l'entreprise désignée par la Suisse :

<i>Points de départ :</i>	<i>Points intermédiaires :</i>	<i>Points au Burundi :</i>	<i>Points au-delà du Burundi :</i>
Points en Suisse	Alger	Bujumbura	Dar-es-Salaam
	Tunis		Mombasa
	Tripoli		Lusaka
	Benghazi		Lubumbashi
	Le Caire		Ndola
	Khartoum		Brazzaville
	Addis Abeba		Blantyre
	Kano		Tananarive
	Niamey		Ile Maurice
	Lomé		Ile de la Réunion
	Cotonou		
	Accra		
	Lagos		
	Douala		
	N'Djamena		
	Bangui		
	Libreville		
	Nairobi ou Entebbe		
	Kisangani		

*Tableau II*

Routes sur lesquelles des services aériens peuvent être exploités par l'entreprise désignée par la République du Burundi :

<i>Points de départ :</i>	<i>Points intermédiaires :</i>	<i>Points en Suisse :</i>	<i>Points au-delà de la Suisse :</i>
Points au Burundi	Lusaka	Bâle	Bruxelles
	Lubumbashi	ou	Paris
	Kigali	Genève	Londres
	Kisangani	ou	Francfort
	Entebbe	Zurich	Copenhague
	Nairobi		Stockholm
	Dar-es-Salaam		Oslo
	Kinshasa		Prague
	Brazzaville		Bucarest
	Libreville		Moscou
	Bangui		
	N'Djamena		
	Douala		
	Lagos		
	Accra		
	Cotonou		
	Niamey		
	Addis Abeba		
	Le Caire		
	Tripoli		
	Tunis		
	Alger		
	Athènes		
	Rome		

## NOTES

1. Tout point ou plusieurs points sur les routes spécifiées peuvent, à la convenance des entreprises désignées, ne pas être desservis lors de tous les vols ou de certains d'entre eux.
2. Les points sur les routes spécifiées ne doivent pas nécessairement être desservis dans l'ordre dans lequel ils sont énumérés.
3. L'entreprise désignée de l'une ou l'autre Partie Contractante a le droit de terminer n'importe lequel de ses services sur le territoire de l'autre Partie Contractante.
4. Chaque entreprise désignée a le droit de desservir des points non mentionnés, à la condition qu'il ne soit pas exercé de droits de trafic entre ces points et le territoire de l'autre Partie Contractante.
5. Chaque service sera exploité sur une route raisonnablement directe.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION AND THE  
REPUBLIC OF BURUNDI CONCERNING SCHEDULED AIR  
TRANSPORT SERVICES

The Swiss Federal Council and the Government of the Republic of Burundi, considering that Switzerland and Burundi are parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944,<sup>2</sup> desiring to develop international co-operation in the field of air transport, and desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing scheduled air services between and beyond their respective countries,

have appointed their plenipotentiaries, duly authorized for this purpose, who have agreed as follows:

*Article 1.* For the purpose of this Agreement and its annex:

(a) The term “Convention” means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944;

(b) The term “aeronautical authorities” means, in the case of Switzerland, the Federal Air Office, and, in the case of Burundi, the Minister responsible for aviation or, in both cases, any person or agency authorized to perform the functions at present assigned to the said authorities.

(c) The term “designated airline” means an airline which one of the Contracting Parties has designated, in accordance with article 3 of this Agreement, to operate the agreed air services.

*Article 2.* 1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing air services on the routes specified in the schedules in the annex to this Agreement. Such services and routes are hereinafter called “agreed services” and “specified routes”.

2. Subject to the provisions of this Agreement, each Contracting Party’s designated airline shall enjoy, while operating international services:

(a) the right to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;

(b) the right to make stops in the said territory for non-traffic purposes;

(c) the right to take on and put down in the said territory, at points specified in the annex, international traffic in passengers, cargo and mail.

*Article 3.* 1. Each Contracting Party shall have the right to designate an airline to operate the agreed services. Such designation shall form the subject of a written notification between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

<sup>1</sup> Applied provisionally from 10 January 1974, the date of signature, and came into force definitively on 25 May 1975, the date on which the Contracting Parties had notified each other of the completion of their constitutional formalities, in accordance with article 19.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117, and vol. 958, p. 217.

2. The Contracting Party which has received the notification of designation shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this article, without delay grant the airline designated by the other Contracting Party the appropriate operating authorization.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied by those authorities to the operation of international air services in accordance with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right not to grant the authorization provided for in paragraph 2 of this article, or to impose such conditions as it may deem necessary for the exercise, by the designated airline, of the rights specified in article 2 of this Agreement, when the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in the Contracting Party which has designated the airline or in its nationals.

5. Upon receipt of the operating authorization provided for in paragraph 2 of this article, the designated airline may begin at any time to operate any agreed service, provided that a tariff established in accordance with the provisions of article 10 of this Agreement is in force in respect of such service.

*Article 4.* 1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in article 2 of this Agreement by the airline designed by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of such rights if:

- (a) it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals, or
- (b) that airline has failed to comply with the laws and regulations of the Contracting Party which has granted those rights, or
- c) that airline fails to operate the agreed services in the manner prescribed in this Agreement and its annex.

2. Unless the revocation, suspension or imposition of conditions referred to in paragraph 1 of this article is imperative in order to prevent further infringement of the laws and regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

*Article 5.* 1. The designated airlines shall enjoy fair and equal opportunity to operate the agreed services between the territories of the Contracting Parties.

2. The designated airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the latter airline's agreed services.

3. The capacity provided by the designated airlines shall be related to traffic requirements.

4. The agreed services shall have as their primary object the provision of capacity corresponding to the traffic requirements between the territory of the Contracting Party which designated the airline and the points served on the specified routes.

5. The right of each of the designated airlines to engage in the transport of international traffic between the territory of the other Contracting Party and the territory of third countries shall be exercised in conformity with the general principles

of orderly development to which both Contracting Parties subscribe and subject to the condition that capacity shall be related to:

- (a) the requirements of traffic to and from the territory of the Contracting Party which designated the airline;
- (b) the traffic requirements of the areas traversed, local and regional services being taken into account;
- (c) the requirements of economic operation of the agreed services.

*Article 6.* 1. Aircraft employed in international traffic by the designated airline of one Contracting Party, as well as their regular equipment, reserves of fuel and lubricants, and aircraft stores, including food, beverages and tobacco, shall be exempt, on entry into the territory of the other Contracting Party, from all customs duties, inspection charges and other duties and fees, provided that such equipment, reserves and supplies remain on board until they are re-exported.

2. The following shall likewise be exempt from such duties, charges and fees, excluding payments for services performed:

- (a) aircraft stores taken on board in the territory of one Contracting Party, within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and intended for consumption on board aircraft employed in international service by the designated airline of the other Contracting Party;
- (b) spare parts and regular airborne equipment imported into the territory of one Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft employed in international service;
- (c) fuel and lubricants intended to supply aircraft employed in international service by the designated airline of the other Contracting Party, even though such supplies are to be used on that part of the flight which takes place over the territory of the Contracting Party in which they were taken on board.

3. Regular equipment, and products and stores which are on board aircraft employed by the designated airline of one Contracting Party may not be unloaded in the territory of the other Contracting Party without the consent of the customs authorities of that territory. When so unloaded, they may be placed under the supervision of the said authorities until they are re-exported or have been otherwise disposed of in accordance with the customs regulations.

*Article 7.* Passengers, baggage and cargo in transit through the territory of one Contracting Party and remaining in the airport area reserved for them shall be subject to no more than a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar charges.

*Article 8.* 1. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry to and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or flights of such aircraft over its territory shall apply to the designated airline of the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry to, sojourn in or departure from its territory of passengers, crew, cargo or mail, such as those relating to entry, departure, emigration and immigration, customs and health measures, shall apply to passengers, crew, cargo or mail carried by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party while they are in its territory.

3. In the application of the laws and regulations mentioned in this article, each Contracting Party undertakes not to give preferential treatment to its own airlines over the designated airline of the other Contracting Party.

4. The designated airline of one Contracting Party shall not be required to pay for the use of airports and other facilities provided by the other Contracting Party charges greater than those to be paid by national aircraft engaged in scheduled international services.

5. The designated airline of one Contracting Party shall have the right to maintain agents on the territory of the other Contracting Party. Such agents may include commercial, operational and technical personnel.

*Article 9.* 1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or validated by one of the Contracting Parties shall, during the period in which they are in force, be recognized as valid by the other Contracting Party.

2. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize as valid, for the purpose of flight over its territory, certificates and licences issued to or validated for its own nationals by the other Contracting Party or by any other State.

*Article 10.* 1. The tariffs on all agreed services shall be fixed at reasonable levels, regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, the characteristics of each service and the tariffs of other airlines.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this article shall, if possible, be agreed by the designated airlines of both Contracting Parties, in consultation with other airlines operating over the whole or part of the route concerned. The designated airlines shall, where possible, reach such agreement through the rate-fixing machinery established by the international agency which puts forward proposals in this respect.

3. The tariffs so established shall be submitted to the aeronautical authorities of the Contracting Parties for approval at least thirty (30) days before the date proposed for their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

4. If the designated airlines are unable to reach agreement or if the tariffs are not approved by the aeronautical authorities of one Contracting Party, the aeronautical authorities of both Contracting Parties shall endeavour to fix the tariff by agreement between themselves.

5. Failing agreement, the dispute shall be settled by arbitration as provided in article 15 below.

6. Tariffs already established shall remain in force until new tariffs are fixed in accordance with the provisions of this article or of article 15 of this Agreement, but no longer than twelve (12) months from the date on which the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties refused approval.

*Article 11.* Each Contracting Party undertakes to enable the designated airline of the other Contracting Party to transfer freely, at the official rate, any receipt in excess of expenditure accruing in its territory from the carriage of passengers, baggage, cargo and mail by that designated airline. If payments between the Contracting Parties are governed by a special agreement, this special agreement shall apply.

*Article 12.* The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall transmit to each other, upon request, periodic statements of statistics or other similar information relating to the amount of traffic carried on the agreed services.

*Article 13.* 1. Each Contracting Party or its aeronautical authorities may at any time request a consultation with the other Contracting Party or with its aeronautical authorities.

2. A consultation requested by one Contracting Party or its aeronautical authorities shall begin within a period of sixty (60) days from the date of receipt of the request.

*Article 14.* 1. Any modification of this agreement shall enter into force when the two Contracting Parties have informed each other of the completion of their constitutional formalities concerning the conclusion and entry into force of international agreements.

2. Modifications of the annex to this Agreement may be agreed upon directly by the aeronautical authorities of the Contracting Parties. They shall enter into force after they have been confirmed by an exchange of notes through the diplomatic channel.

*Article 15.* 1. Any dispute between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement which cannot be settled by direct negotiation or through the diplomatic channel shall, at the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal composed of three members.

2. To that end, each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator, and the two arbitrators shall nominate a third arbitrator, who is a national of a third State, as Chairman. If, within a period of two months from the date on which one of the Contracting Parties has nominated an arbitrator, the other Contracting Party has failed to nominate its arbitrator, or if, within the month following the nomination of the second arbitrator, the arbitrators so nominated have not reached agreement on a choice of chairman, each Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to make the necessary nominations.

3. The arbitral tribunal shall determine its own procedure and shall decide the distribution of the costs arising from this procedure.

4. The Contracting Parties undertake to comply with any decision delivered in application of this article.

*Article 16.* This Agreement and any amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

*Article 17.* This Agreement and its annex shall be brought into harmony with any multilateral convention which may in future bind the two Contracting Parties.

*Article 18.* 1. Either of the Contracting Parties may at any time notify the other Contracting Party of its decision to denounce this Agreement; such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization.

2. The denunciation shall take effect twelve (12) months after the end of the traffic period unless such denunciation is withdrawn by agreement before the end of this period.

3. Failing acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have reached it fourteen (14) days after the date of its receipt by the International Civil Aviation Organization.

*Article 19.* This Agreement shall be applied provisionally from the date of its signature; it shall enter into force when the Contracting Parties have notified each other of the completion of their constitutional formalities concerning the conclusion and entry into force of international agreements.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed this Agreement.

DONE at Bern, on 10 January 1974, in duplicate, in the French language, both texts being equally authentic.

For the Swiss Federal Council:

WERNER GULDIMANN

For the Government  
of the Republic of Burundi:

J. NTAKABANYURA

## A N N E X

### SCHEDULE OF ROUTES

#### *Schedule I*

Routes on which air services may be operated by the designated airline of Switzerland:

<i>Points of departure:</i>	<i>Intermediate points:</i>	<i>Points in Burundi:</i>	<i>Points beyond Burundi:</i>
Points in Switzerland	Algiers	Bujumbura	Dar es Salaam
	Tunis		Mombasa
	Tripoli		Lusaka
	Benghazi		Lubumbashi
	Cairo		Ndola
	Khartoum		Brazzaville
	Addis Ababa		Blantyre
	Kano		Tananarive
	Niamey		Mauritius
	Lomé		Réunion
	Cotonou		
	Accra		
	Lagos		
	Douala		
	N'Djamena		
	Bangui		
	Libreville		
	Nairobi or Entebbe		
	Kisangani		

#### *Schedule II*

Routes on which air services may be operated by the designated airline of the Republic of Burundi:

<i>Points of departure:</i>	<i>Intermediate points:</i>	<i>Points in Switzerland:</i>	<i>Points beyond Switzerland:</i>
Points in Burundi	Lusaka	Basle	Brussels
	Lubumbashi	or	Paris
	Kigali	Geneva	London
	Kisangani	or	Frankfurt
	Entebbe	Zurich	Copenhagen



<i>Points of departure:</i>	<i>Intermediate points:</i>	<i>Points in Switzerland:</i>	<i>Points beyond Switzerland:</i>
	Nairobi		Stockholm
	Dar es Salaam		Oslo
	Kinshasa		Prague
	Brazzaville		Bucharest
	Libreville		Moscow
	Bangui		
	N'Djamena		
	Douala		
	Lagos		
	Accra		
	Cotonou		
	Niamey		
	Addis Ababa		
	Cairo		
	Tripoli		
	Tunis		
	Algiers		
	Athens		
	Rome		

## NOTES:

1. Any or all of the points on the specified routes may be omitted on any or all flights at the option of the designated airlines.
  2. The points on the specified routes need not be served in the order in which they are listed.
  3. The designated airline of either Contracting Party shall have the right to terminate any of its services in the territory of the other Contracting Party.
  4. Each designated airline shall have the right to serve points not mentioned, provided that traffic rights are not exercised between such points and the territory of the other Contracting Party.
  5. Each service shall be operated on a reasonably direct route.
-



**No. 14421**

---

**SWITZERLAND  
and  
RWANDA**

**Agreement concerning scheduled air transport services (with  
annex). Signed at Bern on 21 January 1974**

*Authentic text: French.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 14 November  
1975.*

---

**SUISSE  
et  
RWANDA**

**Accord relatif aux transports aériens réguliers (avec  
annexe). Signé à Berne le 21 janvier 1974**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 14 novem-  
bre 1975.*

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LA RÉPUBLIQUE RWANDAISE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS RÉGULIERS

Le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République Rwandaise, considérant que la Suisse et le Rwanda sont parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944<sup>2</sup>, soucieux de développer la coopération internationale dans le domaine du transport aérien, et désireux de conclure un accord en vue d'établir des services aériens réguliers entre leurs pays respectifs et au-delà, ont désigné leurs plénipotentiaires, dûment autorisés à cet effet, lesquels sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Pour l'application du présent Accord et de son Annexe :

*a.* L'expression « Convention » signifie la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944;

*b.* L'expression « autorités aéronautiques » signifie, en ce qui concerne la Suisse, l'Office fédéral de l'Air, et en ce qui concerne le Rwanda, le Ministère ayant l'aviation civile dans ses attributions ou, dans les deux cas, toute personne ou organisme autorisé à exercer les fonctions qui sont actuellement attribuées auxdites autorités;

*c.* L'expression « entreprise désignée » signifie une entreprise de transport aérien que l'une des Parties Contractantes a désignée, conformément à l'article 3 du présent Accord, pour exploiter les services aériens convenus.

*d.* Le terme « tarif » désigne les prix du transport des passagers, des bagages et des marchandises et les conditions dans lesquelles ils s'appliquent, ainsi que les prix et conditions relatifs aux services d'agences et autres services auxiliaires, à l'exception toutefois des rémunérations et conditions relatives au transport des envois postaux.

*Article 2.* 1. Chaque Partie Contractante accorde à l'autre Partie Contractante les droits spécifiés au présent Accord en vue d'établir des services aériens sur les routes spécifiées aux tableaux figurant à l'Annexe au présent Accord. Ces services et ces routes sont dénommés ci-après « services convenus » et « routes spécifiées ».

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'entreprise désignée de chaque Partie Contractante jouira, dans l'exploitation de services internationaux :

- a.* Du droit de survoler, sans y atterrir, le territoire de l'autre Partie Contractante;
- b.* Du droit de faire des escales non commerciales sur ledit territoire;
- c.* Du droit d'embarquer et de débarquer en trafic international sur ledit territoire, aux points spécifiés à l'Annexe, des passagers, des marchandises et des envois postaux.

<sup>1</sup> Appliqué à titre provisoire à compter du 21 janvier 1974, date de la signature, et entré en vigueur le 31 janvier 1975, date à laquelle les Parties contractantes s'étaient mutuellement notifié l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles, conformément à l'article 19.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117, et vol. 958, p. 217.

*Article 3.* 1. Chaque Partie Contractante aura le droit de désigner une entreprise de transport aérien pour exploiter les services convenus. Cette désignation fera l'objet d'une notification écrite entre autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes.

2. La Partie Contractante qui a reçu la notification de désignation accordera sans délai, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, à l'entreprise désignée par l'autre Partie Contractante l'autorisation d'exploitation nécessaire.

3. Les autorités aéronautiques de l'une des Parties Contractantes pourront exiger que l'entreprise désignée par l'autre Partie Contractante prouve qu'elle est à même de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués par lesdites autorités à l'exploitation des services aériens internationaux conformément aux dispositions de la Convention.

4. Chaque Partie Contractante aura le droit de ne pas accorder l'autorisation d'exploitation prévue au paragraphe 2 du présent article ou d'imposer telles conditions qui pourraient lui sembler nécessaires pour l'exercice, par l'entreprise désignée, des droits spécifiés à l'article 2 du présent Accord, lorsque ladite Partie Contractante ne possède pas la preuve qu'une part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise appartiennent à la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise ou à des ressortissants de celle-ci.

5. Nonobstant les dispositions du présent article et de l'article 4, une Partie Contractante pourra désigner une entreprise commune de transports aériens constituée conformément aux articles 77 et 79 de la Convention et cette entreprise sera acceptée par l'autre Partie Contractante.

6. Dès réception de l'autorisation d'exploitation prévue au paragraphe 2 du présent article, l'entreprise désignée pourra commencer à tout moment l'exploitation de tout service convenu, à condition qu'un tarif établi conformément aux dispositions de l'article 10 du présent Accord soit en vigueur en ce qui concerne ce service.

7. Chaque Partie Contractante aura le droit d'annuler la désignation d'une entreprise de transports aériens pour en désigner une autre dans les conditions prévues au présent article.

*Article 4.* 1. Chaque Partie Contractante aura le droit de révoquer une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice, par l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante, des droits spécifiés à l'article 2 du présent Accord, ou de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires, si

- a. Sous réserve des dispositions de l'article 3, paragraphe 5, elle ne possède pas la preuve qu'une part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise appartiennent à la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise ou à des ressortissants de celle-ci, ou si
- b. Cette entreprise ne s'est pas conformée aux lois et règlements de la Partie Contractante qui a accordé ces droits, ou si
- c. Cette entreprise n'exploite pas les services convenus dans les conditions prescrites par le présent Accord et son Annexe.

2. A moins que la révocation, la suspension ou la fixation des conditions prévues au paragraphe 1 du présent article ne soient immédiatement nécessaires pour éviter de nouvelles infractions aux lois et règlements, un tel droit ne pourra être exercé qu'après consultation avec l'autre Partie Contractante.

*Article 5.* 1. Les entreprises désignées jouiront, pour l'exploitation des services convenus entre les territoires des Parties Contractantes, de possibilités égales et équitables.

2. L'entreprise désignée de chaque Partie Contractante prendra en considération les intérêts de l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante, afin de ne pas affecter indûment les services convenus de cette dernière entreprise.

3. La capacité de transport offerte par les entreprises désignées devra être adaptée à la demande de trafic.

4. Les services convenus auront pour objet essentiel d'offrir une capacité de transport correspondant à la demande de trafic entre le territoire de la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise et les points desservis sur les routes spécifiées.

5. Le droit de chacune des entreprises désignées d'effectuer des transports en trafic international entre le territoire de l'autre Partie Contractante et les territoires de pays tiers devra être exercé conformément aux principes généraux de développement normal affirmés par les deux Parties Contractantes et à condition que la capacité soit adaptée :

- a. A la demande de trafic du et vers le territoire de la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise;
- b. A la demande de trafic des régions traversées, compte tenu des services locaux et régionaux;
- c. Aux exigences d'une exploitation économique des services convenus.

*Article 6.* 1. Les aéronefs employés en service international par l'entreprise désignée d'une Partie Contractante, ainsi que leurs équipements normaux, leurs réserves de carburants et lubrifiants et leurs provisions de bord, y compris les denrées alimentaires, les boissons et les tabacs, seront, à l'entrée dans le territoire de l'autre Partie Contractante, exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes, à condition que ces équipements, réserves et provisions demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation.

2. Seront également exonérés de ces mêmes droits, frais et taxes, à l'exception des redevances perçues en raison de services rendus :

- a. Les provisions de bord prises sur le territoire d'une Partie Contractante dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie Contractante et destinées à la consommation à bord des aéronefs employés en service international par l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante;
- b. Les pièces de rechange et les équipements normaux de bord, importés sur le territoire de l'une des Parties Contractantes pour l'entretien ou la réparation des aéronefs employés en service international;
- c. Les carburants et lubrifiants destinés à l'avitaillement des aéronefs employés en service international par l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante, même lorsque ces approvisionnements doivent être utilisés sur la partie du trajet effectuée au-dessus du territoire de la Partie Contractante sur lequel ils ont été embarqués.

3. Les équipements normaux de bord, ainsi que les produits et approvisionnements, se trouvant à bord des aéronefs employés par l'entreprise désignée d'une Partie Contractante ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie Contractante qu'avec le consentement des autorités douanières de ce territoire. En ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou aient reçu une autre destination conformément aux règlements douaniers.

*Article 7.* Les passagers, bagages et marchandises en transit par le territoire d'une Partie Contractante et ne quittant pas la zone de l'aéroport qui leur est réservée ne seront soumis qu'à un contrôle très simplifié. Les bagages et marchandises en transit direct seront exonérés des droits de douane et autres taxes similaires.

*Article 8.* 1. Les lois et règlements d'une Partie Contractante régissant sur son territoire l'entrée et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou les vols de ces aéronefs au-dessus dudit territoire s'appliqueront à l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante.

2. Les lois et règlements d'une Partie Contractante régissant sur son territoire l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages, marchandises ou envois postaux, tels que ceux qui concernent les formalités d'entrée, de sortie, d'émigration et d'immigration, la douane et les mesures sanitaires s'appliqueront aux passagers, équipages, marchandises ou envois postaux transportés par les aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante pendant que ceux-ci se trouvent sur ledit territoire.

3. Chaque Partie Contractante s'engage à ne pas accorder de préférences à ses propres entreprises par rapport à l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante dans l'application des lois et règlements mentionnés au présent article.

4. Pour l'utilisation des aéroports et autres facilités offertes par une Partie Contractante, l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante n'aura pas à payer de taxes supérieures à celles qui doivent être payées pour les aéronefs nationaux affectés à des services internationaux réguliers.

5. L'entreprise désignée d'une Partie Contractante aura le droit de maintenir des représentations sur le territoire de l'autre Partie Contractante. Ces représentations pourront inclure du personnel commercial, opérationnel et technique.

*Article 9.* 1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties Contractantes seront, durant la période où ils sont en vigueur, reconnus valables par l'autre Partie Contractante.

2. Chaque Partie Contractante se réserve, cependant, le droit de ne pas reconnaître valables, pour la circulation au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants ou validés en faveur de ceux-ci par l'autre Partie Contractante ou par tout autre Etat.

*Article 10.* 1. Les tarifs de tout service convenu seront fixés à des taux raisonnables, en prenant en considération tous les éléments déterminants, comprenant le coût de l'exploitation, un bénéfice raisonnable, les caractéristiques de chaque service et les tarifs perçus par d'autres entreprises de transports aériens.

2. Les tarifs mentionnés au paragraphe 1 du présent article seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises désignées des deux Parties Contractantes et après consultation des autres entreprises de transports aériens desservant tout ou partie de la même route. Les entreprises désignées devront, autant que possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'organisme international qui formule des propositions en cette matière.

3. Les tarifs ainsi fixés seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties Contractantes au moins trente (30) jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Dans des cas spéciaux, ce délai pourra être réduit, sous réserve de l'accord desdites autorités.

4. Si les entreprises désignées ne peuvent arriver à une entente ou si les tarifs ne sont pas approuvés par les autorités aéronautiques d'une Partie Contractante, les au-

torités aéronautiques des deux Parties Contractantes s'efforceront de fixer le tarif par accord mutuel.

5. A défaut d'accord, le différend sera soumis à l'arbitrage prévu à l'article 15 ci-après.

6. Les tarifs déjà établis resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs soient fixés conformément aux dispositions du présent article ou de l'article 15 du présent Accord, mais au plus pendant douze (12) mois à partir du jour du refus de l'approbation par les autorités aéronautiques de l'une des Parties Contractantes.

*Article 11.* Chaque Partie Contractante s'engage à assurer à l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante le libre transfert, au taux officiel, des excédents de recettes sur les dépenses réalisés sur son territoire en raison des transports de passagers, bagages, marchandises et envois postaux effectués par cette entreprise désignée. Si le service des paiements entre les Parties Contractantes est réglé par un accord spécial, cet accord spécial sera applicable.

*Article 12.* 1. L'entreprise désignée d'une Partie Contractante soumettra à l'approbation des autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante, trente jours au plus tard avant le début de l'exploitation des services convenus, les horaires envisagés, lesquels seront conformes aux principes énoncés à l'article 5 du présent accord. La même règle s'appliquera aux changements ultérieurs.

2. Les autorités aéronautiques des Parties Contractantes se communiqueront, sur demande, des statistiques périodiques ou d'autres renseignements analogues relatifs au volume du trafic sur les services convenus.

*Article 13.* 1. Chaque Partie Contractante ou ses autorités aéronautiques pourront, à tout moment, demander une consultation avec l'autre Partie Contractante ou avec ses autorités aéronautiques.

2. Une consultation demandée par une Partie Contractante ou ses autorités aéronautiques devra commencer dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la réception de la demande.

*Article 14.* 1. Toute modification du présent Accord entrera en vigueur lorsque les deux Parties Contractantes se seront mutuellement notifié l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles concernant la conclusion et l'entrée en vigueur des accords internationaux.

2. Des modifications à l'Annexe au présent Accord pourront être convenues directement entre les autorités aéronautiques des Parties Contractantes. Elles entreront en vigueur après avoir été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

*Article 15.* 1. Tout différend entre les Parties Contractantes relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, qui ne pourrait être réglé par la voie de négociations directes ou par la voie diplomatique, sera soumis, à la requête de l'une ou l'autre des Parties Contractantes, à un tribunal arbitral composé de trois membres.

2. A cet effet, chacune des Parties Contractantes désignera un arbitre et les deux arbitres désigneront un troisième arbitre, ressortissant d'un Etat tiers, comme président. Si dans un délai de deux mois à dater du jour où l'une des Parties Contractantes a désigné un arbitre, l'autre Partie Contractante n'a pas désigné le sien, ou si au cours du mois suivant la désignation du deuxième arbitre, les arbitres ainsi désignés ne se sont pas mis d'accord sur le choix du président, chaque Partie Con-



tractante pourra demander au président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de procéder aux désignations nécessaires.

3. Le tribunal arbitral déterminera sa propre procédure et décidera de la répartition des frais encourus.

4. Les Parties Contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du présent article.

*Article 16.* Le présent Accord et ses amendements éventuels seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 17.* Le présent Accord et son Annexe seront mis en harmonie avec toute convention de caractère multilatéral qui viendrait à lier les deux Parties Contractantes.

*Article 18.* 1. Chaque Partie Contractante pourra, à tout moment, notifier à l'autre Partie Contractante sa décision de dénoncer le présent Accord; cette notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

2. La dénonciation aura effet au terme de la période d'horaire pendant laquelle un délai de douze (12) mois se sera écoulé, à moins que cette dénonciation ne soit retirée d'un commun accord avant la fin de cette période.

3. A défaut d'accusé de réception de la part de l'autre Partie Contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date à laquelle l'Organisation de l'aviation civile internationale en aura reçu communication.

*Article 19.* Le présent Accord sera appliqué provisoirement dès le jour de sa signature; il entrera en vigueur lorsque les Parties Contractantes se seront mutuellement notifié l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles concernant la conclusion et l'entrée en vigueur des accords internationaux.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Parties Contractantes ont signé le présent Accord.

FAIT à Berne, le 21 janvier 1974, en double exemplaire, en langue française.

Pour le Conseil fédéral suisse :

WERNER GULDIMANN

Pour le Gouvernement  
de la République Rwandaise :  
Le Ministre des Postes  
et des Communications,

MARTIN BUCYANA

## A N N E X E

### TABLEAU DE ROUTES

#### Tableau

Routes sur lesquelles des services aériens peuvent être exploités par l'entreprise désignée par la Suisse :

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points au Rwanda</i>	<i>Points au-delà du Rwanda</i>
Points en Suisse	Athènes Alger Tunis	Kigali	Dar-es-Salaam Mombasa Lusaka

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points au Rwanda</i>	<i>Points au-delà du Rwanda</i>
	Tripoli		Lubumbashi
	Benghazi		Ndola
	Le Caire		Blantyre
	Khartoum		Tananarive
	Addis Abeba		Windhoek
	Kano		Ile Maurice
	Niamey		Johannesbourg
	Lomé		Ile de la Réunion
	Cotonou		
	Accra		
	Lagos		
	Douala		
	N'Djamena (Ft. Lamy)		
	Libreville		
	Bangui		
	Nairobi		
	Entebbe		
	Kisangani		

### *Tableau II*

Routes sur lesquelles des services aériens peuvent être exploités par l'entreprise désignée par le Rwanda :

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Point en Suisse</i>	<i>Points au-delà de la Suisse</i>
Points au Rwanda	Kisangani	Un point en Suisse	Londres
	Entebbe		Paris
	Nairobi		Bruxelles
	Bangui		Amsterdam
	Libreville		Francfort
	N'Djamena (Ft. Lamy)		Prague
	Douala		Vienne
	Lagos		Moscou
	Accra		
	Cotonou		
	Lomé		
	Niamey		
	Kano		
	Addis Abeba		
	Khartoum		
	Le Caire		
	Benghazi		
	Tripoli		
	Tunis		
	Alger		
	Athènes		
	Madrid		
	Rome		
	Belgrade		

### NOTES

1. Tout point ou plusieurs points sur les routes spécifiées peuvent, à la convenance des entreprises désignées, ne pas être desservis lors de tous les vols ou de certains d'entre eux.

2. Les points sur les routes spécifiées ne doivent pas nécessairement être desservis dans l'ordre dans lequel ils sont énumérés.
  3. L'entreprise désignée de l'une ou l'autre Partie Contractante a le droit de terminer n'importe lequel de ses services sur le territoire de l'autre Partie Contractante.
  4. Chaque entreprise désignée a le droit de desservir des points non mentionnés, à la condition qu'il ne soit pas exercé de droits de trafic entre ces points et le territoire de l'autre Partie Contractante. Sont exclus les points situés dans des territoires ou Etats qui ne sont pas reconnus diplomatiquement par cette dernière Partie Contractante.
-

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION AND THE RWANDESE REPUBLIC CONCERNING SCHEDULED AIR TRANSPORT SERVICES

The Swiss Federal Council and the Government of the Rwandese Republic, considering that Switzerland and Rwanda are parties to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944,<sup>2</sup> desiring to develop international co-operation in the field of air transport, and desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing scheduled air services between and beyond their respective countries,

have appointed their plenipotentiaries, duly authorized for this purpose, who have agreed as follows:

*Article 1.* For the purpose of this Agreement and its annex:

(a) The term “Convention” means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944;

(b) The term “aeronautical authorities” means, in the case of Switzerland, the Federal Air Office and, in the case of Rwanda, the Ministry responsible for civil aviation or, in both cases, any person or agency authorized to perform the functions at present assigned to the said authorities;

(c) The term “designated airline” means an airline which one of the Contracting Parties has designated, in accordance with article 3 of this Agreement, to operate the agreed air services;

(d) The term “tariff” means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and freight and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration or conditions for the carriage of mail.

*Article 2.* 1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing air services on the routes specified in the schedules annexed to this Agreement. Such services and routes are hereinafter called “agreed services” and “specified routes”.

2. Subject to the provisions of this Agreement, the designated airline of each Contracting Party shall enjoy, while operating international services:

(a) the right to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;

(b) the right to make stops in the said territory for non-traffic purposes;

(c) the right to take on and put down in the said territory, at points specified in the annex, international traffic in passengers, cargo and mail.

*Article 3.* 1. Each Contracting Party shall have the right to designate an airline to operate the agreed services. Such designation shall form the subject of a

<sup>1</sup> Applied provisionally from 21 January 1974, the date of signature, and came into force definitively on 31 January 1975, the date on which the Contracting Parties had notified each other of the completion of their constitutional formalities, in accordance with article 19.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117, and vol. 958, p. 217.

written notification between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

2. The Contracting Party which has received the notification of designation shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this article, without delay grant to the airline designated by the other Contracting Party the necessary operating authorization.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied by those authorities to the operation of international air services in accordance with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right not to grant the operating authorization provided for in paragraph 2 of this article, or to impose such conditions as it may deem necessary for the exercise, by the designated airline, of the rights specified in article 2 of this Agreement, when the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in the Contracting Party which has designated the airline or in its nationals.

5. Notwithstanding the provisions of this article and of article 4, a Contracting Party may designate a joint airline company constituted in accordance with articles 77 and 79 of the Convention, and such company shall be accepted by the other Contracting Party.

6. Upon receipt of the operating authorization provided for in paragraph 2 of this article, the designated airline may at any time commence operation of any agreed service, provided that a tariff established in accordance with the provisions of article 10 of this Agreement is in force in respect of such service.

7. Each Contracting Party shall have the right to rescind its designation of an airline and to designate another airline under the conditions referred to in this article.

*Article 4.* 1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or suspend the exercise of the rights specified in article 2 of this Agreement by the designated airline of the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of such rights, if:

- (a) subject to the provisions of article 3, paragraph 5, it is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in the Contracting Party which designated the airline or in its nationals, or
- (b) the airline has failed to comply with the laws and regulations of the Contracting Party which granted those rights, or
- (c) the airline fails to operate the agreed services in the manner prescribed in this Agreement and its annex.

2. Unless the revocation, suspension or imposition of conditions referred to in paragraph 1 of this article is imperative in order to prevent further infringements of the laws and regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

*Article 5.* 1. The designated airlines shall enjoy equal and equitable opportunities to operate the agreed services between the territories of the Contracting Parties.

2. The designated airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the latter airline's agreed services.

3. The capacity provided by the designated airlines shall be related to traffic requirements.

4. The agreed services shall have as their primary objective the provision of capacity corresponding to traffic requirements between the territory of the Contracting Party which designated the airline and the points served on the specified routes.

5. The right of each designated airline to carry international traffic between the territory of the other Contracting Party and the territories of third countries shall be exercised in accordance with the general principles of normal development affirmed by the two Contracting Parties and in such a manner that the capacity shall be related to:

- (a) traffic requirements from and to the territory of the Contracting Party which designated the airline;
- (b) traffic requirements of the areas through which the airline passes, local and regional services being taken into account;
- (c) the requirements of economic operation of the agreed services.

*Article 6.* 1. Aircraft used in international service by the designated airline of one Contracting Party, as well as their regular equipment, reserves of fuel and lubricants and aircraft stores, including food, beverages and tobacco, shall be exempt on entry into the territory of the other Contracting Party, from all customs duties, inspection fees and other duties or charges, provided that such equipment, reserves and stores remain on board until they are re-exported.

2. The following shall likewise be exempt from such duties, fees and charges, excluding payments for services performed:

- (a) aircraft stores taken on board in the territory of one Contracting Party, within the limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and intended for consumption on board aircraft used in international service by the designated airline of the other Contracting Party;
- (b) Spare parts and regular airborne equipment imported into the territory of one Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used in international service;
- (c) Fuel and lubricants destined to supply aircraft used in international service by the designated airline of the other Contracting Party, even if such supplies are to be used on that part of the flight which takes place over the territory of the Contracting Party in which they were taken on board.

3. Regular airborne equipment, and products and supplies, which are on board aircraft used by the designated airline of one Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the consent of the customs authorities of that territory. In that case, they may be placed under the supervision of the said authorities until they are re-exported or have been otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

*Article 7.* Passengers, baggage and cargo in transit through the territory of a Contracting Party and remaining in the airport area reserved for them shall be subject to no more than a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar charges.

*Article 8.* 1. The laws and regulations of one Contracting Party governing the entry into and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or flights of such aircraft over its territory shall apply to the designated airline of the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party governing the entry into, sojourn in and departure from its territory of passengers, crew, cargo or mail, such as those relating to entry, departure, emigration and immigration, customs and health measures, shall apply to passengers, crew, cargo or mail carried by aircraft of the designated airline of the other Contracting Party while such aircraft are in that territory.

3. Each Contracting Party undertakes not to give its own airlines preferential treatment over the designated airline of the other Contracting Party in the application of the laws and regulations mentioned in this article.

4. The designated airline of one Contracting Party shall not be required to pay, for the use of airports and other facilities provided by the other Contracting Party, charges greater than those payable in the case of national aircraft engaged in scheduled international services.

5. The designated airline of one Contracting Party shall have the right to maintain agencies in the territory of the other Contracting Party. Such agencies may include commercial, operational and technical personnel.

*Article 9.* 1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or validated by one of the Contracting Parties shall, during the period in which they are in force, be recognized as valid by the other Contracting Party.

2. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize as valid, for the purpose of flight over its own territory, certificates of competency and licences issued to or validated for its own nationals by the other Contracting Party or by any other State.

*Article 10.* 1. The tariffs for any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, the characteristics of each service and the tariffs of other airlines.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this article shall, if possible, be agreed by the designated airlines of both Contracting Parties, after consultation with the other airlines operating over the whole or part of the same route. The designated airlines shall, wherever possible, reach such agreement by the use of the procedure for the working out of tariffs established by the international agency which formulates proposals in this respect.

3. The tariffs so established shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

4. If the designated airlines are unable to reach agreement or if the tariffs are not approved by the aeronautical authorities of one Contracting Party, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to establish the tariff by mutual agreement.

5. Failing agreement, the dispute shall be settled by arbitration as provided in article 15 below.

6. Tariffs already established shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this article or of article 15 of this Agreement, but for not more than twelve (12) months from the date on which the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties refuse to give their approval.

*Article 11.* Each Contracting Party undertakes to enable the designated airline of the other Contracting Party to transfer freely, at the official rate, receipts in excess of expenditure accruing in its territory from the carriage of passengers, baggage, cargo and mail by that designated airline. If payments between the Contracting Parties are regulated by a special agreement, that special agreement shall be applicable.

*Article 12.* 1. The designated airline of one Contracting Party shall, not later than 30 days before the commencement of operation of the agreed services, submit for the approval of the aeronautical authorities of the other Contracting Party the proposed time-tables, which shall be in accordance with the principles set out in article 5 of this Agreement. The same shall apply to subsequent changes.

2. The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall supply each other, upon request, with the periodic statistics or other similar information relating to the volume of traffic on the agreed services.

*Article 13.* 1. Each Contracting Party or its aeronautical authorities may at any time request consultations with the other Contracting Party or with its aeronautical authorities.

2. Consultations requested by a Contracting Party or its aeronautical authorities shall begin within a period of sixty (60) days from the date of receipt of the request.

*Article 14.* 1. Any modification of this Agreement shall enter into force when the two Contracting Parties have notified each other of the completion of their constitutional formalities relating to the conclusion and entry into force of international agreements.

2. Modifications to the annex to this Agreement may be agreed directly by the aeronautical authorities of the Contracting Parties. They shall enter into force after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

*Article 15.* 1. Any dispute between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement which cannot be settled by means of direct negotiations or through the diplomatic channel shall, at the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal composed of three members.

2. Each Contracting Party shall for that purpose appoint an arbitrator and the two arbitrators shall appoint a third arbitrator, who shall be a national of a third State, as president. If within two months from the date on which one Contracting Party appoints an arbitrator the other Contracting Party does not appoint its arbitrator, or if during the month following the appointment of the second arbitrator the arbitrator so appointed fail to agree on the choice of the president, either Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to make the necessary appointments.

3. The arbitral tribunal shall determine its own procedure and shall decide on the appointment of the costs incurred.



4. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under this article.

*Article 16.* This Agreement and any amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

*Article 17.* This Agreement and its annex shall be brought into harmony with any multilateral convention which may in future bind the two Contracting Parties.

*Article 18.* 1. Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to denounce this Agreement; such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization.

2. The denunciation shall take effect at the end of the traffic period during which a period of twelve (12) months shall have elapsed, unless such denunciation is withdrawn by agreement before the end of that traffic period.

3. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

*Article 19.* This Agreement shall be applied provisionally from the date of its signature; it shall enter into force when the Contracting Parties have notified each other of the completion of their constitutional formalities relating to the conclusion and entry into force of international agreements.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed this Agreement.

DONE at Bern, on 21 January 1974, in two copies in the French language.

For the Swiss Federal Council:

WERNER GULDIMANN

For the Government  
of the Rwandese Republic:

MARTIN BUCYANA  
Minister of Posts and Communications

## A N N E X

### SCHEDULE OF ROUTES

#### *Schedule I*

Routes on which air services may be operated by the airline designated by Switzerland:

<i>Points of departure</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Points in Rwanda</i>	<i>Points beyond Rwanda</i>
Points in Switzerland	Athens	Kigali	Dar es Salaam
	Algiers		Mombasa
	Tunis		Lusaka
	Tripoli		Lubumbashi
	Benghazi		Ndola
	Cairo		Blantyre
	Khartoum		Tananarive
	Addis Ababa		Windhoek
	Kano		Mauritius
	Niamey		Johannesburg
	Lomé		Réunion
	Cotonou		

<i>Points of departure</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Points in Rwanda</i>	<i>Points beyond Rwanda</i>
	Accra		
	Lagos		
	Douala		
	N'Djamena		
	(Ft. Lamy)		
	Libreville		
	Bangui		
	Nairobi		
	Entebbe		
	Kisangani		

### *Schedule II*

Routes on which air services may be operated by the airline designated by Rwanda:

<i>Points of departure</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Points in Switzerland</i>	<i>Points beyond Switzerland</i>
Points in Rwanda	Kisangani	A point in Switzerland	London
	Entebbe		Paris
	Nairobi		Brussels
	Bangui		Amsterdam
	Libreville		Frankfurt
	N'Djamena		Prague
	(Ft. Lamy)		Vienna
	Douala		Moscow
	Lagos		
	Accra		
	Cotonou		
	Lomé		
	Niamey		
	Kano		
	Addis Ababa		
	Khartoum		
	Cairo		
	Benghazi		
	Tripoli		
	Tunis		
	Algiers		
	Athens		
	Madrid		
	Rome		
	Belgrade		

#### NOTES:

1. Any point or points on the specified routes may, at the option of the designated airlines, be omitted on all or some flights.
2. Points on the specified routes need not necessarily be served in the order in which they are listed.
3. The designated airline of either Contracting Party shall have the right to terminate any of its services in the territory of the other Contracting Party.
4. Each designated airline shall have the right to serve points not mentioned, provided that it does not exercise traffic rights between such points and the territory of the other Contracting Party. The foregoing shall not apply to points situated in territories or States to which the latter Contracting Party does not accord diplomatic recognition.

**No. 14422**

---

**SWITZERLAND  
and  
CUBA**

**Agreement concerning scheduled air transport services (with annex and protocol of signature). Signed at Havana on 14 February 1974**

*Authentic texts: French and Spanish.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 14 November 1975.*

---

**SUISSE  
et  
CUBA**

**Accord relatif aux transports aériens réguliers (avec annexe et protocole de signature). Signé à La Havane le 14 février 1974**

*Textes authentiques : français et espagnol.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 14 novembre 1975.*

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LA RÉPUBLIQUE DE CUBA RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS RÉGULIERS

Le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement Révolutionnaire de la République de Cuba,

considérant que la Suisse et Cuba sont parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944<sup>2</sup>,

désireux de développer la coopération internationale dans le domaine du transport aérien et,

désireux de conclure un accord en vue d'établir des services aériens réguliers entre les territoires de leurs pays respectifs et au-delà,

ont désigné leurs plénipotentiaires, dûment autorisés à cet effet, lesquels sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Pour l'application du présent Accord et de son Annexe :

*a.* L'expression «Convention» signifie la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944;

*b.* L'expression «autorités aéronautiques» signifie, en ce qui concerne la Suisse, l'Office Fédéral de l'Air, et en ce qui concerne Cuba, l'Institut de l'aéronautique civile de Cuba, ou, dans les deux cas, toute personne ou organisme autorisé à exercer les fonctions qui sont actuellement attribuées auxdites autorités;

*c.* L'expression «entreprise désignée» signifie une entreprise de transport aérien que l'une des Parties Contractantes a désignée, conformément à l'article 3 du présent Accord, pour exploiter les services aériens convenus.

*Article 2.* 1. Chaque Partie Contractante accorde à l'autre Partie Contractante les droits spécifiés au présent Accord en vue d'établir des services aériens sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord. Ces services et ces routes sont dénommés ci-après «services convenus» et «routes spécifiées».

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'entreprise désignée de chaque Partie Contractante jouira, dans l'exploitation de services internationaux :

*a.* Du droit de survoler, sans y atterrir, le territoire de l'autre Partie Contractante;

*b.* Du droit de faire des escales non commerciales sur ledit territoire;

*c.* Du droit d'embarquer et de débarquer en trafic international sur ledit territoire, aux points spécifiés à l'Annexe, des passagers, des marchandises et des envois postaux.

*Article 3.* 1. Chaque Partie Contractante a le droit de désigner une entreprise de transport aérien pour exploiter les services convenus. Cette désignation se fera par notification écrite entre les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes.

<sup>1</sup> Appliqué à titre provisoire à compter du 14 février 1974, date de la signature, et entré en vigueur définitivement le 24 janvier 1975, date à laquelle les Parties Contractantes s'étaient mutuellement notifié l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles, conformément à l'article 19.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117, et vol. 958, p. 217.

2. La Partie Contractante qui a reçu la notification de désignation accordera sans délai, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, à l'entreprise désignée par l'autre Partie Contractante l'autorisation d'exploitation nécessaire.

3. Les autorités aéronautiques de l'une des Parties Contractantes pourront exiger que l'entreprise désignée par l'autre Partie Contractante prouve qu'elle est à même de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués par lesdites autorités à l'exploitation des services aériens internationaux conformément aux dispositions de la Convention.

4. Chaque Partie Contractante aura le droit de ne pas accorder l'autorisation d'exploitation prévue au paragraphe 2 du présent article ou d'imposer telles conditions qui pourraient lui sembler nécessaires pour l'exercice, par l'entreprise désignée, des droits spécifiés à l'article 2 du présent Accord, lorsque ladite Partie Contractante ne possède pas la preuve qu'une part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise appartiennent à la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise ou à des ressortissants de celle-ci.

5. Dès réception de l'autorisation d'exploitation prévue au paragraphe 2 du présent article, l'entreprise désignée pourra commencer à tout moment l'exploitation de tout service convenu, à condition qu'un tarif établi conformément aux dispositions de l'article 10 du présent Accord soit en vigueur en ce qui concerne ce service.

*Article 4.* 1. Chaque Partie Contractante a le droit de révoquer une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice, par l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante, des droits spécifiés à l'article 2 du présent Accord, ou de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires, si :

- a. Elle ne possède pas la preuve qu'une part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise appartiennent à la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise ou à des ressortissants de celle-ci, ou si
- b. Cette entreprise ne s'est pas conformée aux lois et règlements de la Partie Contractante qui a accordé ces droits, ou si
- c. Cette entreprise n'exploite pas les services convenus dans les conditions prescrites par le présent Accord et son Annexe.

2. A moins que la révocation, la suspension ou la fixation des conditions prévues au paragraphe 1 du présent article ne soient immédiatement nécessaires pour éviter de nouvelles infractions aux lois et règlements, un tel droit ne pourra être exercé qu'après consultation avec l'autre Partie Contractante.

*Article 5.* 1. Les entreprises désignées jouiront, pour l'exploitation des services convenus entre les territoires des Parties Contractantes, de possibilités égales et équitables.

2. L'entreprise désignée de chaque Partie Contractante prendra en considération les intérêts de l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante, afin de ne pas affecter indûment les services convenus de cette dernière entreprise.

3. La capacité de transport offerte par les entreprises désignées devra être adaptée à la demande de trafic.

4. Les services convenus auront pour objet essentiel d'offrir une capacité de transport correspondant à la demande de trafic entre le territoire de la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise et les points desservis sur les routes spécifiées.

5. La capacité offerte conformément au paragraphe 4 ci-dessus pourra être augmentée d'une capacité complémentaire correspondant au transport du trafic

aérien international entre les points des routes spécifiées, situés dans le territoire des Etats tiers. Une telle capacité complémentaire devra être adaptée aux nécessités de transport des régions traversées, compte tenu de la situation particulière des services aériens établis par les entreprises de ces Etats, dans la mesure où elles transportent, sur tout ou partie des routes spécifiées, du trafic aérien international provenant de ou destiné à leur territoire.

*Article 6.* 1. Les aéronefs employés en service international par l'entreprise désignée d'une Partie Contractante, ainsi que leurs équipements normaux, leurs réserves de carburants et lubrifiants et leurs provisions de bord, y compris les denrées alimentaires, les boissons et les tabacs, seront, à l'entrée dans le territoire de l'autre Partie Contractante, exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes, à condition que ces équipements, réserves et provisions demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation.

2. Seront également exonérés de ces mêmes droits, frais et taxes, à l'exception des redevances perçues en raison de services rendus :

- a. Les provisions de bord embarquées sur le territoire d'une Partie Contractante dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie Contractante et destinées à la consommation à bord des aéronefs employés en service international par l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante;
- b. Les pièces de rechange et les équipements normaux de bord, introduits sur le territoire de l'une des Parties Contractantes pour l'entretien ou la réparation des aéronefs employés en service international;
- c. Les carburants et lubrifiants destinés à l'avitaillement des aéronefs employés en service international par l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante, même lorsque ces approvisionnements doivent être utilisés sur la partie du trajet effectuée au-dessus du territoire de la Partie Contractante sur lequel ils ont été embarqués.

3. Les équipements normaux de bord, ainsi que les produits et approvisionnements, se trouvant à bord des aéronefs employés par l'entreprise désignée d'une Partie Contractante ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie Contractante qu'avec le consentement des autorités douanières de ce territoire. En ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou aient reçu une autre destination conformément aux règlements douaniers.

*Article 7.* Les passagers, bagages et marchandises en transit par le territoire d'une Partie Contractante et ne quittant pas la zone de l'aéroport qui leur est réservée ne seront soumis qu'à un contrôle très simple. Les bagages et marchandises en transit direct seront exonérés des droits de douane et autres taxes similaires.

*Article 8.* 1. Les lois, règlements et dispositions d'une Partie Contractante régissant sur son territoire l'entrée et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou les vols de ces aéronefs au-dessus dudit territoire s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie Contractante pendant qu'ils se trouvent dans les limites de ce territoire.

2. Les lois et règlements d'une Partie Contractante régissant sur son territoire l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages, marchandises ou envois postaux, tels que ceux qui concernent les formalités d'entrée, de sortie, d'émigration et d'immigration, la douane, les mesures sanitaires et la réglementation sur les devises s'appliqueront aux passagers, équipages, marchandises ou envois postaux

transportés par les aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante pendant que ceux-ci se trouvent sur ledit territoire.

3. Chaque Partie Contractante s'engage à ne pas accorder de préférences à ses propres entreprises par rapport à l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante dans l'application des lois et règlements mentionnés au présent article.

4. Pour l'utilisation des aéroports et autres facilités offertes par une Partie Contractante, l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante n'aura pas à payer de taxes supérieures à celles qui doivent être payées pour les aéronefs nationaux affectés à des services internationaux réguliers.

5. L'entreprise désignée d'une Partie Contractante aura le droit de maintenir des représentations sur le territoire de l'autre Partie Contractante. Ces représentations pourront inclure du personnel commercial, opérationnel et technique.

*Article 9.* 1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties Contractantes seront, durant la période où ils sont en vigueur, reconnus valables par l'autre Partie Contractante.

2. Chaque Partie Contractante se réserve, cependant, le droit de ne pas reconnaître valables, pour la circulation au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants ou validés en faveur de ceux-ci par l'autre Partie Contractante ou par tout autre Etat.

*Article 10.* 1. Les tarifs de tout service convenu seront fixés à des taux raisonnables, en prenant en considération tous les éléments déterminants, comprenant le coût de l'exploitation, un bénéfice raisonnable, les caractéristiques de chaque service et les tarifs perçus par d'autres entreprises de transport aérien.

2. Les tarifs mentionnés au paragraphe 1 du présent article seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises désignées des deux Parties Contractantes et après consultation des autres entreprises de transport aérien desservant tout ou partie de la même route. Les entreprises désignées devront, autant que possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'organisme international reconnu par les deux Parties Contractantes, qui formule des propositions en cette matière.

3. Les tarifs ainsi fixés seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties Contractantes au moins trente (30) jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Dans des cas spéciaux, ce délai pourra être réduit, sous réserve de l'accord desdites autorités.

4. Si les entreprises désignées ne peuvent arriver à une entente ou si les tarifs ne sont pas approuvés par les autorités aéronautiques d'une Partie Contractante, les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes s'efforceront de fixer le tarif par accord mutuel.

5. A défaut d'accord, le différend sera soumis à la procédure prévue à l'article 15 ci-après.

6. Les tarifs déjà établis resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs soient fixés conformément aux dispositions du présent article ou de l'article 15 du présent Accord, mais au plus pendant douze (12) mois à partir du jour du refus de l'approbation par les autorités aéronautiques de l'une des Parties Contractantes.

*Article 11.* Chaque Partie Contractante s'engage à assurer à l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante le libre transfert, au taux officiel conformément à la réglementation sur les changes, des excédents de recettes sur les dépenses

réalisés sur son territoire en raison des transports de passagers, bagages, marchandises et envois postaux effectués par cette entreprise désignée. Si le service des paiements entre les Parties Contractantes est réglé par un accord spécial, cet accord spécial sera applicable.

*Article 12.* Les autorités aéronautiques des Parties Contractantes se communiqueront, sur demande, des statistiques périodiques ou d'autres renseignements analogues relatifs au volume du trafic transporté sur les services convenus.

*Article 13.* 1. Chaque Partie Contractante ou ses autorités aéronautiques pourront demander à l'autre Partie Contractante ou à ses autorités aéronautiques d'engager des consultations pour modifier l'une ou l'autre des dispositions du présent Accord ou à n'importe quel moment demander une simple consultation avec l'autre Partie Contractante ou avec ses autorités aéronautiques.

2. Toute consultation demandée par une Partie Contractante ou par ses autorités aéronautiques devra commencer dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception de la demande.

*Article 14.* 1. Toute modification du présent Accord entrera en vigueur lorsque les deux Parties Contractantes se seront mutuellement notifié l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles concernant la conclusion et l'entrée en vigueur des accords internationaux.

2. Des modifications à l'Annexe au présent Accord pourront être convenues directement entre les autorités aéronautiques des Parties Contractantes. Ces modifications entreront en vigueur après avoir été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

*Article 15.* Tout différend entre les Parties Contractantes relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord ou de son Annexe devra faire l'objet en premier lieu de consultations directes entre les autorités aéronautiques. S'il n'est pas possible de parvenir à une solution par ce moyen, le différend sera résolu par la voie diplomatique.

*Article 16.* Le présent Accord et ses amendements éventuels seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 17.* Si une convention multilatérale de transport aérien acceptée par les deux Parties Contractantes entre en vigueur, le présent Accord sera modifié de façon à être adapté aux dispositions de ladite convention.

*Article 18.* 1. Chaque Partie Contractante pourra, à tout moment, notifier à l'autre Partie Contractante sa décision de dénoncer le présent Accord; cette notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

2. La dénonciation aura effet au terme de la période d'horaire pendant laquelle un délai de douze (12) mois à compter de la notification se sera écoulé, à moins que cette dénonciation ne soit retirée d'un commun accord avant la fin de cette période d'horaire.

3. A défaut d'accusé de réception de la part de l'autre Partie Contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date à laquelle l'Organisation de l'aviation civile internationale en aura reçu communication.



*Article 19.* Le présent Accord sera appliqué provisoirement dès le jour de sa signature; il entrera en vigueur lorsque les Parties Contractantes se seront mutuellement notifié l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles concernant la conclusion et l'entrée en vigueur des accords internationaux.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Parties Contractantes ont signé le présent Accord.

FAIT à La Havane, le quatorze février mil neuf cent soixante-quatorze, en double exemplaire, en langues française et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Conseil Fédéral Suisse :

[Signé]  
SILVIO MASNATA

Pour le Gouvernement Révolutionnaire  
de la République de Cuba :

[Signé]  
RAÚL ROA GARCÍA

## A N N E X E

### A

#### TABLEAUX DE ROUTES

#### I

Routes sur lesquelles des services aériens pourront être exploités par l'entreprise désignée par la Suisse :

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Point à Cuba</i>	<i>Points au-delà</i>
Points en Suisse	Amsterdam Bruxelles Londres Lisbonne Sta. María Hamilton (Bermudes) Nassau (Bahamas)	La Havane	Acapulco Panamá Bogotá Quito ou Guayaquil

#### II

Routes sur lesquelles des services aériens pourront être exploités par l'entreprise désignée par Cuba :

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Point en Suisse</i>	<i>Points au-delà</i>
Points à Cuba	Nassau (Bahamas) Hamilton (Bermudes) Sta. María Lisbonne Londres Bruxelles Amsterdam	un point en Suisse	Stockholm ou Copenhague Berlin (RDA) Varsovie Budapest Sofia

*B*

1. Tout point ou plusieurs des points sur les routes spécifiées peuvent, à la convenance des entreprises désignées, ne pas être desservis lors de tous les vols ou de certains d'entre eux.
2. L'entreprise désignée par l'une ou l'autre Partie Contractante a le droit de terminer sans continuer à des points au-delà n'importe lequel de ses services sur le territoire de l'autre Partie Contractante.
3. Chaque entreprise désignée a le droit de desservir des points non mentionnés à condition de ne pas exercer de droits de trafic entre ces points et le territoire de l'autre Partie Contractante.

## PROTOCOLE DE SIGNATURE

A l'occasion de la signature en date de ce jour d'un Accord sur les transports aériens réguliers entre Cuba et la Suisse, les Parties Contractantes sont convenues de ce qui suit :

1. En ce qui concerne l'article 5 de l'Accord chaque entreprise désignée pourra exploiter pour commencer deux fréquences par semaine dans les deux directions avec des aéronefs d'une capacité maximale de 360 sièges ou un nombre correspondant de fréquences avec des aéronefs dont la capacité totale sera de 720 sièges par semaine.
2. En ce qui concerne les droits de trafic en cinquième liberté entre La Havane et Mexico d'une part et un point en Suisse et Moscou d'autre part, pour les entreprises désignées, la question sera réexaminée au début de l'année 1975 entre les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes.
3. Par la même occasion les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes réexamineront l'insertion de Toronto et/ou Montréal comme points intermédiaires dans les tableaux de route.

FAIT à La Havane, le quatorze février mil neuf cent soixante-quatorze en double exemplaire, en langues française et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement Révolutionnaire  
de la République de Cuba :

[Signé]

RAÚL ROA GARCÍA  
Ministre des Relations Extérieures

Pour le Conseil Fédéral Suisse :

[Signé]

SILVIO MASNATA  
Ambassadeur de Suisse

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ACUERDO ENTRE LA REPÚBLICA DE CUBA Y LA CONFEDERACIÓN SUIZA RELATIVO A LOS TRANSPORTES AÉREOS REGULARES

El Gobierno Revolucionario de la República de Cuba y el Consejo Federal Suizo, considerando que Cuba y Suiza forman parte de la Convención relativa a la aviación civil internacional, presentada a la firma en Chicago el 7 de Diciembre de 1944, deseosos de desarrollar la cooperación internacional en el dominio del transporte aéreo, y

deseosos de concluir un acuerdo a los fines de establecer servicios aéreos regulares entre los territorios de sus países respectivos y más allá,

han designado sus plenipotenciarios, debidamente autorizados a ese efecto, quienes han convenido lo que sigue:

*Artículo 1º.* Para la aplicación del presente Acuerdo y de su Anexo:

*a.* La expresión “Convención” significa la Convención relativa a la aviación civil internacional, presentada a la firma en Chicago el 7 de Diciembre de 1944;

*b.* La expresión “autoridades aeronáuticas” significa, referente a Cuba, el Instituto de Aeronáutica Civil de Cuba, y referente a Suiza, la Oficina Aeronáutica Federal, o, en ambos casos, toda persona o todo organismo habilitado para asumir las funciones actualmente ejercidas por ellos;

*c.* La expresión “empresa designada” significa una empresa de transporte aéreo que una de las Partes Contratantes ha designado, conforme al artículo 3º del presente Acuerdo, para explotar los servicios aéreos convenidos.

*Artículo 2º.* 1. Cada Parte Contratante otorga a la otra Parte Contratante los derechos especificados en el presente Acuerdo a los fines de establecer servicios aéreos sobre las rutas especificadas en el Anexo al presente Acuerdo. Estos servicios y estas rutas son denominados a continuación “servicios convenidos” y “rutas especificadas”.

2. Sujeto a las disposiciones del presente Acuerdo, la empresa designada por cada Parte Contratante gozará, en la explotación de los servicios internacionales, de los siguientes derechos:

*a.* el derecho a atravesar el territorio de la otra Parte Contratante sin aterrizar en el mismo;

*b.* el derecho a aterrizar en dicho territorio con fines no comerciales;

*c.* el derecho a embarcar y desembarcar en tráfico internacional en dicho territorio, en los puntos especificados en el Anexo, pasajeros, mercancías y envíos postales.

*Artículo 3º.* 1. Cada Parte Contratante tiene el derecho de designar una empresa de transporte aéreo para explotar los servicios convenidos. Esta designación se hará por medio de una notificación escrita entre las autoridades aeronáuticas de ambas Partes Contratantes.

2. La Parte Contratante que ha recibido la notificación de designación otorgará sin demora, sujeto a las disposiciones establecidas en los párrafos 3 y 4 del presente

artículo, la autorización necesaria de explotación a la empresa designada por la otra Parte Contratante.

3. Las autoridades aeronáuticas de una de las Partes Contratantes pueden exigir que la empresa designada por la otra Parte Contratante pruebe que está calificada para satisfacer las condiciones prescritas por las leyes y reglamentos normalmente aplicados por dichas autoridades a la explotación de los servicios aéreos internacionales conforme a las disposiciones de la Convención.

4. Cada Parte Contratante tiene el derecho de no otorgar la autorización de explotación prevista en el párrafo 2 del presente artículo o de imponer tales condiciones como podrían parecerle necesarias para el ejercicio, por la empresa designada, de los derechos especificados en el artículo 2º del presente Acuerdo, cuando dicha Parte Contratante no tenga la prueba de que una parte preponderante de la propiedad y el control efectivo de esta empresa pertenezcan a la Parte Contratante que ha designado la empresa o a nacionales de su Estado.

5. Tan pronto como se haya recibido la autorización de explotación prevista en el párrafo 2 del presente artículo, la empresa designada podrá empezar en cualquier momento la explotación de todo servicio convenido a condición de que esté en vigor con respecto a este servicio una tarifa establecida conforme a las disposiciones del artículo 10º del presente Acuerdo.

*Artículo 4º.* 1. Cada Parte Contratante tiene el derecho de revocar una autorización de explotación o de suspender el ejercicio, por la empresa designada por la otra Parte Contratante, de los derechos especificados en el artículo 2º del presente Acuerdo, o de someter el ejercicio de estos derechos a las condiciones que juzgue necesarias, si:

- a. no tiene la prueba de que una parte preponderante de la propiedad y el control efectivo de esta empresa pertenecen a la Parte Contratante que ha designado la empresa o a nacionales de su Estado, o si
- b. esta empresa no cumple con las leyes y reglamentos de la Parte Contratante que ha acordado estos derechos, o si
- c. esta empresa no explota los servicios convenidos conforme a las condiciones prescritas por el presente Acuerdo y su Anexo.

2. A menos que la revocación, la suspensión o la fijación de las condiciones previstas en el párrafo 1 del presente artículo sean necesarias inmediatamente para evitar nuevas infracciones de las leyes o reglamentos, tal derecho podrá ser ejercido solamente después de haber consultado a la otra Parte Contratante.

*Artículo 5º.* 1. Las empresas designadas gozarán de posibilidades iguales y equitativas para la explotación de los servicios convenidos entre los territorios de las Partes Contratantes.

2. La empresa designada por cada Parte Contratante tomará en consideración los intereses de la empresa designada por la otra Parte Contratante con el fin de no afectar indebidamente los servicios convenidos de esta última empresa.

3. La capacidad de transporte ofrecida por las empresas designadas tendrá que adaptarse a la demanda de tráfico.

4. Los servicios convenidos tienen como objeto principal el de ofrecer una capacidad de transporte correspondiente a la demanda de tráfico entre el territorio de la Parte Contratante que ha designado la empresa y los puntos provistos de servicio en las rutas especificadas.

5. La capacidad ofrecida bajo el párrafo 4 precedente podrá ser aumentada por una capacidad complementaria correspondiente al transporte de tráfico aéreo internacional entre los puntos de las rutas especificadas situados en el territorio de terceros Estados.

Tal capacidad complementaria deberá adaptarse a las necesidades de tráfico de las áreas atravesadas después de haber tenido en cuenta la posición especial de los servicios aéreos establecidos por las empresas de aquellos terceros Estados, en cuanto transporten en su conjunto o en parte de las rutas especificadas, tráfico aéreo internacional procedente de/o destinado a su territorio.

*Artículo 6º.* 1. Las aeronaves empleadas en servicio internacional por la empresa designada por una Parte Contratante así como sus equipos normales, sus reservas de carburantes y lubricantes y sus provisiones de abordó, incluidos los alimentos, las bebidas y los tabacos, serán, a la entrada en el territorio de la otra Parte Contratante, exonerados de todo derecho de aduana, gastos de inspección y otros derechos o tasas, a condición de que estos equipos, reservas y provisiones permanezcan a bordo de las aeronaves hasta su reexportación.

2. Serán igualmente exonerados de estos mismos derechos, gastos y tasas, a excepción de los cargos que correspondan a los servicios prestados:

- a. las provisiones de abordó embarcadas en el territorio de una Parte Contratante dentro de los límites fijados por las autoridades de dicha Parte Contratante y destinadas al consumo a bordo de las aeronaves empleadas en servicio internacional por la empresa designada por la otra Parte Contratante;
- b. los repuestos y los equipos normales de abordó introducidos en el territorio de una de las Partes Contratantes para el mantenimiento o la reparación de las aeronaves empleadas en servicio internacional;
- c. los carburantes y lubricantes destinados a avituallar las aeronaves empleadas en servicio internacional por la empresa designada por la otra Parte Contratante aún cuando estos aprovisionamientos tengan que ser utilizados en la parte del trayecto efectuado sobre el territorio de la Parte Contratante en el cual han sido embarcados.

3. Los equipos normales de abordó, así como los productos y aprovisionamientos que se encuentren a bordo de las aeronaves empleadas por la empresa designada por una Parte Contratante podrán ser descargados sobre el territorio de la otra Parte Contratante solamente con el consentimiento de las autoridades aduanales de este territorio. En este caso pueden ser puestos bajo la vigilancia de dichas autoridades hasta que sean reexportados o hayan recibido otro destino conforme a los reglamentos aduanales.

*Artículo 7º.* Los pasajeros, equipajes y mercancías en tránsito por el territorio de una Parte Contratante que no salgan de la zona del aeropuerto que les está reservada serán sometidos solamente a un control muy simple. Los equipajes y las mercancías en tránsito directo serán exonerados de los derechos de aduana y de otras tasas similares.

*Artículo 8º.* 1. Las leyes, reglamentos y disposiciones de una Parte Contratante que rijan en su territorio la entrada y la salida de las aeronaves asignadas a la navegación aérea internacional o los vuelos de estas aeronaves sobre dicho territorio se aplicarán a las aeronaves de la empresa designada por la otra Parte Contratante, mientras se encuentren dentro de los límites de dicho territorio.

2. Las leyes y reglamentos de una Parte Contratante que regulen en su territorio la entrada, la permanencia y la salida de los pasajeros, tripulaciones, mercancías o envíos postales, tales como los relativos a las formalidades de entrada, de salida, de emigración y de inmigración, los de aduana, y las medidas sanitarias y de régimen de divisas, se aplicarán a los pasajeros, tripulaciones, mercancías o envíos postales transportados por las aeronaves de la empresa designada por la otra Parte Contratante mientras aquéllos se encuentren en dicho territorio.

3. Cada Parte Contratante se compromete a no acordar preferencias a sus propias empresas con respecto a la empresa designada por la otra Parte Contratante en la aplicación de las leyes y reglamentos mencionados en el presente artículo.

4. Para la utilización de los aeropuertos y de otras facilidades ofrecidas por una Parte Contratante, la empresa designada por la otra Parte Contratante no tendrá que pagar tasas superiores a las que tengan que ser pagadas por las aeronaves nacionales asignadas a los servicios internacionales regulares.

5. La empresa designada por una Parte Contratante tiene el derecho de mantener representaciones en el territorio de la otra Parte Contratante.

Estas representaciones pueden incluir personal comercial, operacional y técnico.

*Artículo 9º.* 1. Los certificados de aeronavegabilidad, los certificados de aptitud y las licencias otorgados o convalidados por una de las Partes Contratantes serán, durante el período en que estén en vigor, reconocidos como válidos por la otra Parte Contratante.

2. Sin embargo, cada Parte Contratante se reserva el derecho, en lo que respecta a la circulación sobre su propio territorio, de no reconocer como válidos los certificados de aptitud y las licencias otorgados a sus propios nacionales o convalidados en favor de éstos por otra Parte Contratante o por cualquier otro Estado.

*Artículo 10º.* 1. Las tarifas de todo servicio convenido serán fijadas a precios razonables teniendo en cuenta todos los factores determinantes, incluyendo el costo de la explotación, un beneficio razonable, las características de cada servicio y las tarifas percibidas por otras empresas de transporte aéreo.

2. Las tarifas mencionadas en el párrafo 1 del presente artículo serán, de ser posible, fijadas de común acuerdo por las empresas de ambas Partes Contratantes y después de haber consultado a otras empresas de transporte aéreo que sirvan, en todo o en parte, la misma ruta. En la medida de lo posible, las empresas designadas tendrán que realizar este acuerdo recurriendo al procedimiento de fijación de tarifas establecido por el organismo internacional reconocido por ambas Partes Contratantes que formule proposiciones sobre esta materia.

3. Las tarifas así fijadas serán sometidas a la aprobación de las autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes por lo menos treinta (30) días antes de la fecha prevista para su entrada en vigor. En casos especiales, este término podrá ser reducido sujeto al acuerdo de dichas autoridades.

4. Si las empresas designadas no pudieren llegar a un acuerdo o si las tarifas no fuesen aprobadas por las autoridades aeronáuticas de una Parte Contratante, las autoridades aeronáuticas de ambas Partes Contratantes se esforzarán en fijar la tarifa por acuerdo mutuo.

5. A falta de acuerdo, la desavenencia será sometida a la vía prevista en el artículo 15º del presente Acuerdo.

6. Las tarifas ya establecidas quedarán en vigor hasta que nuevas tarifas sean fijadas conforme a las disposiciones del presente artículo o del artículo 15º del pre-

sente Acuerdo, pero por no más de doce (12) meses a partir del día del rechazo de la aprobación por las autoridades aeronáuticas de una de las Partes Contratantes.

*Artículo 11º.* Cada Parte Contratante se compromete a asegurar a la empresa designada por la otra Parte Contratante, la transferencia libre, al cambio oficial de acuerdo con las regulaciones cambiarias vigentes, de los excedentes de ingresos sobre los gastos, realizados en su territorio, emergentes de los transportes de pasajeros, equipajes, mercancías y envíos postales efectuados por la empresa designada. Si el Servicio de pagos entre las Partes Contratantes fuere reglamentado por un acuerdo especial, éste será el aplicable.

*Artículo 12º.* Las autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes se comunicarán, a solicitud, estadísticas u otras informaciones similares relativas al volumen de tráfico transportado en los servicios convenidos.

*Artículo 13º.* 1. Cada Parte Contratante o sus autoridades aeronáuticas podrá solicitar de la otra Parte Contratante o de sus autoridades aeronáuticas el inicio de consultas para modificar algunas de las disposiciones del presente Acuerdo o, en cualquier momento, pedir una simple consulta con la otra Parte Contratante o con sus autoridades aeronáuticas.

2. Toda consulta pedida por una Parte Contratante o por sus autoridades aeronáuticas tendrá que iniciarse dentro de un término de sesenta (60) días a partir de la fecha de recibo de la petición.

*Artículo 14º.* 1. Toda modificación del presente Acuerdo entrará en vigor tan pronto como ambas Partes Contratantes se hayan notificado mutuamente el cumplimiento de sus formalidades constitucionales concernientes a la conclusión y a la entrada en vigor de los acuerdos internacionales.

2. Las modificaciones del Anexo del presente Acuerdo podrán convenirse directamente entre las autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes. Estas modificaciones entrarán en vigor después de haber sido confirmadas por un cambio de notas diplomáticas.

*Artículo 15º.* Toda diferencia entre las Partes Contratantes relativa a la interpretación o a la aplicación del presente Acuerdo o su Anexo deberá ser sometida en primer término a consultas directas entre las Autoridades Aeronáuticas. En caso de no llegarse a una solución por esta vía, la controversia deberá ser resuelta a través de la vía diplomática.

*Artículo 16º.* El presente Acuerdo y sus enmiendas eventuales serán registrados en la Organización de Aviación Civil Internacional.

*Artículo 17º.* Si empezare a regir una convención multilateral de transporte aéreo aceptada por ambas Partes Contratantes, el presente Acuerdo será modificado para ajustarlo a las disposiciones de dicha Convención.

*Artículo 18º.* 1. Cada Parte Contratante podrá, en todo momento, notificar a la otra Parte Contratante su decisión de denunciar el presente Acuerdo. Tal notificación será comunicada simultáneamente a la Organización de Aviación Civil Internacional.

2. La denuncia tendrá efecto al término del período de itinerario durante el cual se hayan cumplido los doce (12) meses de notificada la misma, a menos que di-

cha denuncia sea retirada de común acuerdo antes de finalizar tal período de itinerario.

3. A falta de acuse de recibo por la otra Parte Contratante, la notificación será considerada como recibida catorce (14) días después de la fecha en que la Organización de Aviación Civil Internacional haya recibido comunicación de ello.

*Artículo 19º.* El presente Acuerdo se aplicará provisionalmente a partir del día de su firma, y entrará en vigor cuando las Partes Contratantes se hayan notificado mutuamente el cumplimiento de sus formalidades constitucionales concernientes a la conclusión y a la entrada en vigor de los acuerdos internacionales.

EN FE DE LO CUAL los plenipotenciarios de ambas Partes Contratantes han firmado el presente Acuerdo.

DADO en La Habana el catorce de febrero de mil novecientos setenta y cuatro, [en] doble ejemplar, en los idiomas español y francés, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno Revolucionario  
de la República de Cuba:  
DR. RAÚL ROA GARCÍA  
Ministro de Relaciones Exteriores

Por el Consejo Federal Suizo:  
  
SILVIO MASNATA  
Embajador de Suiza

## A N E X O

### A

#### CUADRO DE RUTAS

### 1

Rutas sobre las cuales pueden ser explotados los servicios aéreos por la empresa designada por Suiza:

<i>Puntos de partida</i>	<i>Puntos intermedios</i>	<i>Puntos en Cuba</i>	<i>Puntos más allá</i>
Puntos en Suiza	Amsterdam Bruselas Londres Sta. María Hamilton (Bermudas) Nassau (Bahamas)	Habana	Acapulco Panamá Bogotá Quito o Guayaquil

### II

Rutas sobre las cuales pueden ser explotados los servicios aéreos por empresa designada por Cuba:

<i>Puntos de partida</i>	<i>Puntos intermedios</i>	<i>Puntos en Suiza</i>	<i>Puntos más allá</i>
Puntos en Cuba	Nassau (Bahamas) Hamilton (Bermudas) Sta. María Lisboa Londres Bruselas Amsterdam	Un punto en Suiza	Estocolmo o Copenhague Berlín (RDA) Varsovia Sofía



*B*

1. Cualquiera o varios puntos de las rutas especificadas pueden, según la conveniencia de las empresas designadas, no ser servidos en todos los vuelos o en algunos de ellos.
2. La empresa designada por una u otra Parte Contratante tiene derecho a terminar cualquiera de sus servicios en el territorio de la otra Parte Contratante sin continuar a puntos más allá.
3. Cada empresa designada tiene derecho a servir los puntos no mencionados, con la condición de que no sean ejercidos derechos de tráfico entre estos puntos y el territorio de la otra Parte Contratante.

## PROTOCOLO DE FIRMA

Con motivo de la firma en el día de hoy de un Acuerdo relativo a los transportes aéreos regulares entre Cuba y Suiza ambas Partes llegaron a un acuerdo sobre los puntos siguientes:

1. Con referencia al artículo 5 del Acuerdo, cada empresa designada podrá explotar inicialmente dos frecuencias semanales en cada sentido con aeronaves de una capacidad máxima de 360 asientos o un número de frecuencias en aeronaves cuya capacidad total semanal sea de 720 asientos.
2. En lo que concierne a los derechos de tráfico de quinta libertad para las empresas designadas, entre La Habana y Ciudad México de una parte y un punto en Suiza y Moscú de otra parte, la cuestión será reexaminada a comienzos del año 1975 entre las autoridades aeronáuticas de ambas Partes Contratantes.
3. En la misma ocasión señalada en el párrafo 2 de este Protocolo, las autoridades aeronáuticas de ambas Partes Contratantes reexaminarán la posible inclusión de Toronto y/o Montreal en el Cuadro de Rutas como puntos intermedios.

DADO en La Habana el catorce de febrero de mil novecientos setenta y cuatro, en doble ejemplar, en los idiomas español y francés, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno Revolucionario  
de la República de Cuba:  
DR. RAÚL ROA GARCÍA  
Ministro de Relaciones Exteriores

Por el Consejo Federal Suizo:  
SILVIO MASNATA  
Embajador de Suiza

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION AND THE  
REPUBLIC OF CUBA CONCERNING SCHEDULED AIR TRANS-  
PORT SERVICES

The Swiss Federal Council and the Revolutionary Government of the Republic of Cuba,

considering that Switzerland and Cuba are parties to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944,<sup>2</sup>

desiring to develop international co-operation in the field of air transport, and desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing scheduled air services between and beyond the territories of their respective countries,

have appointed their plenipotentiaries, duly authorized for this purpose, who have agreed as follows:

*Article 1.* For the purpose of this Agreement and its annex:

(a) The term “Convention” means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944;

(b) The term “aeronautical authorities” means, in the case of Switzerland, the Federal Air Office and, in the case of Cuba, the Civil Aviation Institute of Cuba or, in both cases, any person or agency authorized to perform the functions at present assigned to the said authorities;

(c) The term “designated airline” means an airline which one of the Contracting Parties has designated, in accordance with article 3 of this Agreement, to operate the agreed air services.

*Article 2.* 1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing air services on the routes specified in the annex to this Agreement. Such services and routes are hereinafter called “agreed services” and “specified routes”.

2. Subject to the provisions of this Agreement, the designated airline of each Contracting Party shall enjoy, while operating international services:

(a) the right to fly without landing across the territory of the other Contracting Party ;

(b) the right to make stops in the said territory for non-traffic purposes;

(c) the right to take on and put down in the said territory, at points specified in the annex, international traffic in passengers, cargo and mail.

*Article 3.* 1. Each Contracting Party shall have the right to designate an airline to operate the agreed services. Such designation shall form the subject of a

<sup>1</sup> Applied provisionally from 14 February 1974, the date of signature, and came into force definitively on 24 January 1975, the date on which the Contracting Parties had notified each other of the completion of their constitutional formalities, in accordance with article 19.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117, and vol. 958, p. 217.

written notification between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

2. The Contracting Party which has received the notification of designation shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this article, without delay grant to the airline designated by the other Contracting Party the necessary operating authorization.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied by those authorities to the operation of international air services in accordance with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right not to grant the operating authorization provided for in paragraph 2 of this article, or to impose such conditions as it may deem necessary for the exercise, by the designated airline, of the rights specified in article 2 of this Agreement, when the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in the Contracting Party which has designated the airline or in its nationals.

5. Upon receipt of the operating authorization provided for in paragraph 2 of this article, the designated airline may at any time commence operations of any agreed service, provided that a tariff established in accordance with the provisions of article 10 of this Agreement is in force in respect of such service.

*Article 4.* 1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or suspend the exercise of the rights specified in article 2 of this Agreement by the designated airline of the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of such rights, if:

- (a) it is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in the Contracting Party which designated the airline or in its nationals, or
- (b) the airline has failed to comply with the laws and regulations of the Contracting Party which granted those rights, or
- (c) the airline fails to operate the agreed services in the manner prescribed in this Agreement and its annex.

2. Unless the revocation, suspension or imposition of conditions referred to in paragraph 1 of this article is imperative in order to prevent further infringements of the laws and regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

*Article 5.* 1. The designated airlines shall enjoy equal and equitable opportunities to operate the agreed services between the territories of the Contracting Parties.

2. The designated airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the latter airline's agreed services.

3. The capacity provided by the designated airlines shall be related to traffic requirements.

4. The agreed services shall have as their primary objectives the provision of capacity corresponding to traffic requirements between the territory of the Contracting Party which designated the airline and the points served on the specified routes.

5. The capacity provided under paragraph 4 above may be augmented by additional capacity corresponding to the international air traffic between points on the specified routes which are situated in the territories of third States. Such additional capacity shall be related to the transport needs of the areas through which the airline passes, taking into account the special situation of air services established by airlines of such States, in so far as they carry, over the whole or part of the specified routes, international air traffic originating in or destined for their territories.

*Article 6.* 1. Aircraft used in international service by the designated airline of one Contracting Party, as well as their regular equipment, reserves of fuel and lubricants and aircraft stores, including food, beverages and tobacco, shall be exempt, on entry into the territory of the other Contracting Party, from all customs duties, inspection fees and other duties or charges, provided that such equipment, reserves and stores remain on board until they are re-exported.

2. The following shall likewise be exempt from such duties, fees and charges excluding payments for services performed:

- (a) aircraft stores taken on board in the territory of one Contracting Party, within the limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and intended for consumption on board aircraft used in international service by the designated airline of the other Contracting Party;
- (b) spare parts and regular airborne equipment introduced into the territory of one Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used in international service;
- (c) fuel and lubricants destined to supply aircraft used in international service by the designated airline of the other Contracting Party, even if such supplies are to be used on that part of the flight which takes place over the territory of the Contracting Party in which they were taken on board.

3. Regular airborne equipment, and products and supplies, which are on board aircraft used by the designated airline of one Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the consent of the customs authorities of that territory. In that case, they may be placed under the supervision of the said authorities until they are reexported or have been otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

*Article 7.* Passengers, baggage and cargo in transit through the territory of a Contracting Party and remaining in the airport area reserved for them shall be subject to no more than a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar charges.

*Article 8.* 1. The laws, regulations and provisions of one Contracting Party governing the entry into and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or flights of such aircraft over its territory shall apply to aircraft of the designated airline of the other Contracting Party while they are within that territory.

2. The laws and regulations of one Contracting Party governing the entry into, sojourn in and departure from its territory of passengers, crew, cargo or mail, such as those relating to entry, departure, emigration and immigration, customs, health measures and exchange control, shall apply to passengers, crew, cargo or mail carried by aircraft of the designated airline of the other Contracting Party while such aircraft are in that territory.

3. Each Contracting Party undertakes not to give its own airlines preferential treatment over the designated airline of the other Contracting Party in the application of the laws and regulations mentioned in this article.

4. The designated airline of one Contracting Party shall not be required to pay, for the use of airports and other facilities provided by the other Contracting Party, charges greater than those payable in the case of national aircraft engaged in scheduled international services

5. The designated airline of one Contracting Party shall have the right to maintain agencies in the territory of the other Contracting Party. Such agencies may include commercial, operational and technical personnel.

*Article 9.* 1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or validated by one of the Contracting Parties shall, during the period in which they are in force, be recognized as valid by the other Contracting Party.

2. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize as valid, for the purpose of flight over its own territory, certificates of competency and licences issued to or validated for its own nationals by the other Contracting Party or by any other State.

*Article 10.* 1. The tariffs for any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, the characteristics of each service and the tariffs of other airlines.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this article shall, if possible, be agreed by the designated airlines of both Contracting Parties, after consultation with the other airlines operating over the whole or part of the same route. The designated airlines shall, wherever possible, reach such agreement by the use of the procedures for the working of tariffs established by the international agency recognized by both Contracting Parties which formulates proposals in this respect.

3. The tariffs so established shall be submitted for approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

4. If the designated airlines are unable to reach agreement or if the tariffs are not approved by the aeronautical authorities of one Contracting Party, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall endeavor to establish the tariff by mutual agreement.

5. Failing agreement, the dispute shall be subjected to the procedure provided for in article 15 below.

6. Tariffs already established shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this article or of article 15 of this Agreement, but for not more than twelve (12) months from the date on which the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties refuse to give their approval.

*Article 11.* Each Contracting Party undertakes to enable the designated airline of the other Contracting Party to transfer freely, at the official rate according to the exchange regulations, receipts in excess of expenditure accruing in its territory from the carriage of passengers, baggage, cargo and mail by that designated airline.

If payments between the Contracting Parties are regulated by a special agreement, that special agreement shall be applicable.

*Article 12.* The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall supply each other, upon request, with periodic statistics or other similar information relating to the volume of traffic carried on the agreed services.

*Article 13.* 1. Each Contracting Party or its aeronautical authorities may request the other Contracting Party or its aeronautical authorities to enter into consultations with a view to modifying any provision of this Agreement, or may at any time simply request consultations with the other Contracting Party or with its aeronautical authorities.

2. Any consultations requested by a Contracting Party or its aeronautical authorities shall begin within a period of sixty (60) days from the date of receipt of the request.

*Article 14.* 1. Any modification of this Agreement shall enter into force when the two Contracting Parties have notified each other of the completion of their constitutional formalities relating to the conclusion and entry into force of international agreements.

2. Modifications to the annex to this Agreement may be agreed directly by the aeronautical authorities of the Contracting Parties. They shall enter into force after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

*Article 15.* Any dispute between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement or its annex shall in the first place form the subject of direct consultations between the aeronautical authorities. If a settlement cannot be reached in that manner, the dispute shall be settled through the diplomatic channel.

*Article 16.* This Agreement and any amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

*Article 17.* In the event of the entry into force of a multilateral air transport convention accepted by both Contracting Parties, this Agreement shall be modified in such a way as to bring it into line with the provisions of the convention.

*Article 18.* 1. Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to denounce this Agreement; such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization.

2. The denunciation shall take effect at the end of the traffic period during which a period of twelve (12) months from the date of the notice shall have elapsed, unless such denunciation is withdrawn by agreement before the end of that traffic period.

3. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

*Article 19.* This Agreement shall be applied provisionally from the date of its signature; it shall enter into force when the Contracting Parties have notified each other of the completion of their constitutional formalities relating to the conclusion and entry into force of international agreements.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed this Agreement.

DONE at Havana, on 14 February 1974, in two copies in the French and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Swiss Federal Council:

[Signed]  
SILVIO MASNATA

For the Revolutionary Government  
of the Republic of Cuba:

[Signed]  
RAÚL ROA GARCÍA

## A N N E X

### A

#### SCHEDULES OF ROUTES

#### I

Routes on which air services may be operated by the airline designated by Switzerland:

<i>Points of departure</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Point in Cuba</i>	<i>Points beyond</i>
Points in Switzerland	Amsterdam	Havana	Acapulco
	Brussels		Panamá
	London		Bogotá
	Lisbon		Quito or
	Santa María		Guayaquil
	Hamilton (Bermuda)		
	Nassau (Bahamas)		

#### II

Routes on which air services may be operated by the airline designated by Cuba:

<i>Points of departure</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Point in Switzerland</i>	<i>Points beyond</i>
Points in Cuba	Nassau (Bahamas)	A point in	Stockholm or
	Hamilton (Bermuda)	Switzerland	Copenhagen
	Santa María		Berlin (GDR)
	Lisbon		Warsaw
	London		Budapest
	Brussels		Sofia
	Amsterdam		

### B

1. Any point or points on the specified routes may, at the option of the designated airlines, be omitted on all or some flights.

2. The airline designated by either Contracting Party shall have the right to terminate any of its services in the territory of the other Contracting Party without continuing to points beyond.

3. Each designated airline shall have the right to serve points not mentioned, provided that it does not exercise traffic rights between such points and the territory of the other Contracting Party.

#### PROTOCOL OF SIGNATURE

On the occasion of the signing this day of an Agreement concerning scheduled air transport services between Cuba and Switzerland, the Contracting Parties have agreed as follows:

1. With reference to article 5 of the Agreement, each designated airline may initially operate two flights per week in each direction with aircraft having a maximum capacity of 360 seats or a corresponding number of flights with aircraft having a total capacity of 720 seats per week.

2. With reference to fifth freedom traffic rights for the designated airlines between Havana and Mexico City, on the one hand, and a point in Switzerland and Moscow, on the other hand, the question shall be the subject of further discussions at the beginning of 1975 between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

3. The aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall also discuss further at that time the possible inclusion of Toronto and/or Montreal as intermediate points in the route schedules.

DONE at Havana, on 14 February 1974, in two copies in the French and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Revolutionary Government  
of the Republic of Cuba:

[Signed]

RAÚL ROA GARCÍA  
Minister for Foreign Affairs

For the Swiss Federal Council:

[Signed]

SILVIO MASNATA  
Ambassador of Switzerland



**No. 14423**

---

**SWITZERLAND  
and  
GUATEMALA**

**Agreement concerning scheduled international air transport services (with annex). Signed at Guatemala City on 27 February 1974**

*Authentic texts: French and Spanish.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 14 November 1975.*

---

**SUISSE  
et  
GUATEMALA**

**Accord relatif aux transports aériens réguliers internationaux (avec annexe). Signé à Guatemala le 27 février 1974**

*Textes authentiques : français et espagnol.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 14 novembre 1975.*

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LA RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS RÉGULIERS INTERNATIONAUX

Le Conseil Fédéral Suisse et le Gouvernement de la République du Guatemala, considérant que la Suisse et le Guatemala sont parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944<sup>2</sup>, désireux de développer la coopération internationale dans le domaine du transport aérien, et

désireux de conclure un accord en vue d'établir des services aériens réguliers entre leurs pays respectifs et au-delà,  
ont désigné leurs plénipotentiaires :

Le Conseil Fédéral Suisse,

Monsieur Gottlieb Gut, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Suisse au Guatemala,

Le Gouvernement de la République du Guatemala,

Monsieur Jorge Arenales Catalán, Ministre des Affaires Etrangères,  
dûment autorisés à cet effet, lesquels sont convenus de conclure l'Accord contenu dans les articles suivants :

*Article premier.* Pour l'application du présent Accord et de son Annexe :

*a.* L'expression « Convention » signifie la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944;

*b.* L'expression « autorités aéronautiques » signifie, en ce qui concerne la Suisse, l'Office Fédéral de l'Air, et en ce qui concerne le Guatemala, le Ministère des Communications et Travaux Publics, ou, dans les deux cas, toute personne ou organisme autorisé à exercer les fonctions qui sont actuellement attribuées auxdites autorités;

*c.* L'expression « entreprise désignée » signifie une entreprise de transport aérien que l'une des Parties Contractantes a désignée, conformément à l'article 3 du présent Accord, pour exploiter les services aériens convenus.

*Article 2.* 1. Chaque Partie Contractante accorde à l'autre Partie Contractante les droits spécifiés au présent Accord en vue d'établir des services aériens sur les routes spécifiées aux tableaux figurant à l'Annexe à cet Accord. Ces services et ces routes sont dénommés ci-après « services convenus » et « routes spécifiées ».

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'entreprise désignée de chaque Partie Contractante jouira, dans l'exploitation de services internationaux :

*a.* Du droit de survoler, sans y atterrir, le territoire de l'autre Partie Contractante;

*b.* Du droit de faire des escales non commerciales sur ledit territoire;

*c.* Du droit d'embarquer et de débarquer en trafic international sur ledit territoire, aux points spécifiés à l'Annexe, des passagers, du fret et des envois postaux.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 avril 1975, date à laquelle les Parties Contractantes s'étaient mutuellement notifié l'accomplissement des formalités constitutionnelles, conformément à l'article 19.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117, et vol. 958, p. 217.

*Article 3.* 1. Chaque Partie Contractante aura le droit de désigner une entreprise de transport aérien pour exploiter les services convenus. Cette désignation fera l'objet d'une notification écrite entre autorités aéronautiques des Parties Contractantes.

2. La Partie Contractante qui a reçu la notification de désignation accordera sans délai, sous réserve des dispositions contenues dans les paragraphes 3 et 4 du présent article, à l'entreprise désignée par l'autre Partie Contractante l'autorisation d'exploitation nécessaire.

3. Les autorités aéronautiques de l'une des Parties Contractantes pourront exiger que l'entreprise désignée par l'autre Partie Contractante prouve qu'elle remplit les conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués par lesdites autorités à l'exploitation des services aériens internationaux et conformément aux dispositions de la Convention.

4. Chaque Partie Contractante aura le droit de ne pas accorder l'autorisation d'exploitation prévue au paragraphe 2 du présent article ou d'imposer telles conditions qu'elle estime nécessaires pour l'exercice, par l'entreprise désignée, des droits spécifiés à l'article 2 du présent Accord, lorsque ladite Partie Contractante ne possède pas la preuve qu'une part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise appartiennent à la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise ou à des ressortissants de celle-ci.

5. Dès réception de l'autorisation d'exploitation prévue au paragraphe 2 du présent article, l'entreprise désignée pourra commencer à tout moment l'exploitation de tout service convenu, à condition qu'un tarif établi conformément aux dispositions de l'article 10 du présent Accord soit en vigueur en ce qui concerne ce service.

*Article 4.* 1. Chaque Partie Contractante aura le droit de révoquer une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice, par l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante, des droits spécifiés à l'article 2 du présent Accord, ou de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires, si:

- a. Elle ne possède pas la preuve qu'une part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise appartiennent à la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise ou à des ressortissants de celle-ci, ou si
- b. Cette entreprise ne s'est pas conformée aux lois et règlements de la Partie Contractante qui a accordé ces droits, ou si
- c. Cette entreprise n'exploite pas les services convenus dans les conditions prescrites par le présent Accord et son Annexe.

2. A moins que la révocation, la suspension ou la fixation des conditions prévues au paragraphe 1 du présent article ne soient immédiatement nécessaires pour éviter de nouvelles infractions aux lois et règlements, un tel droit ne pourra être exercé qu'après consultation avec l'autre Partie Contractante.

*Article 5.* 1. Les entreprises désignées jouiront, pour l'exploitation des services convenus entre les territoires des Parties Contractantes, de possibilités égales et équitables.

2. L'entreprise désignée de chaque Partie Contractante prendra en considération les intérêts de l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante, afin de ne pas affecter indûment les services convenus de cette dernière entreprise.

3. La capacité de transport offerte par les entreprises désignées devra être adaptée à la demande de trafic.

4. Les services convenus auront pour objet essentiel d'offrir une capacité de transport correspondant à la demande de trafic entre le territoire de la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise et les points desservis sur les routes spécifiées.

5. Le droit de chacune des entreprises désignées d'effectuer des transports en trafic international entre le territoire de l'autre Partie Contractante et les territoires de pays tiers devra être exercé conformément aux principes généraux de développement normal affirmés par les deux Parties Contractantes et à condition que la capacité soit adaptée :

- a. A la demande de trafic du et vers le territoire de la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise;
- b. A la demande de trafic des régions traversées, compte tenu des services locaux et régionaux;
- c. Aux exigences d'une exploitation économique des services convenus.

*Article 6.* 1. Les aéronefs employés en service international par l'entreprise désignée d'une Partie Contractante, ainsi que leurs équipements normaux, leurs réserves de carburant et lubrifiants et leurs provisions de bord, y compris les denrées alimentaires, les boissons et les tabacs, seront, à l'entrée dans le territoire de l'autre Partie Contractante, exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes, à condition que ces équipements, réserves et provisions demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation.

2. Seront également exonérés de ces mêmes droits, frais et taxes, à l'exception des redevances perçues en raison de services rendus :

- a. Les provisions de bord prises sur le territoire d'une Partie Contractante dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie Contractante et destinées à la consommation à bord des aéronefs employés en service international par l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante;
- b. Les pièces de rechange et les équipements normaux de bord, importés sur le territoire de l'une des Parties Contractantes pour l'entretien ou la réparation des aéronefs employés en service international;
- c. Les carburants et lubrifiants destinés à l'avitaillement des aéronefs employés en service international par l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante, même lorsque ces approvisionnements doivent être utilisés sur la partie du trajet effectuée au-dessus du territoire de la Partie Contractante sur lequel ils ont été embarqués.

3. Les équipements normaux de bord, ainsi que les produits et approvisionnements, se trouvant à bord des aéronefs employés par l'entreprise désignée d'une Partie Contractante ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie Contractante qu'avec le consentement des autorités douanières de ce territoire. En ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou aient reçu une autre destination conformément aux règlements douaniers.

*Article 7.* Les passagers, bagages et le fret en transit par le territoire d'une Partie Contractante et ne quittant pas la zone de l'aéroport qui leur est réservée ne seront soumis qu'à un contrôle très simplifié. Les bagages et le fret en transit direct seront exonérés des droits de douane et autres taxes similaires.

*Article 8.* 1. Les lois et règlements d'une Partie Contractante régissant sur son territoire l'entrée et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne

internationale ou les vols de ces aéronefs au-dessus dudit territoire s'appliqueront à l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante.

2. Les lois et règlements d'une Partie Contractante régissant sur son territoire l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages, du fret ou des envois postaux, tels que ceux qui concernent les formalités d'entrée, de sortie, d'émigration et d'immigration, la douane et les mesures sanitaires s'appliqueront aux passagers, équipages, au fret ou aux envois postaux transportés par les aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante pendant que ceux-ci se trouvent sur ledit territoire.

3. Chaque Partie Contractante s'engage à ne pas accorder de préférences à ses propres entreprises par rapport à l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante dans l'application des lois et règlements mentionnés au présent article.

4. Pour l'utilisation des aéroports et autres facilités offertes par une Partie Contractante, l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante n'aura pas à payer de taxes supérieures à celles qui doivent être payées pour les autres aéronefs affectés à des services internationaux réguliers.

5. L'entreprise désignée d'une Partie Contractante pourra maintenir des représentations sur le territoire de l'autre Partie Contractante, comprenant du personnel commercial, opérationnel et technique.

*Article 9.* 1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties Contractantes seront, durant la période où ils sont en vigueur, reconnus valables par l'autre Partie Contractante.

2. Chaque Partie Contractante se réserve, cependant, le droit de ne pas reconnaître valables, pour la circulation au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants ou validés en faveur de ceux-ci par l'autre Partie Contractante ou par tout autre Etat.

*Article 10.* 1. Les tarifs de tout service convenu seront fixés à des taux raisonnables en prenant en considération tous les éléments déterminants, comprenant le coût de l'exploitation, un bénéfice raisonnable, les caractéristiques de chaque service et les tarifs perçus par d'autres entreprises de transports aériens.

2. Les tarifs mentionnés au paragraphe 1 du présent article seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises désignées des deux Parties Contractantes et après consultation des autres entreprises de transports aériens desservant tout ou partie de la même route. Les entreprises désignées devront, autant que possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'organisme international qui formule des propositions en cette matière.

3. Les tarifs ainsi fixés seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties Contractantes au moins trente (30) jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Dans des cas spéciaux, ce délai pourra être réduit, sous réserve de l'accord desdites autorités.

4. Si les entreprises désignées ne peuvent arriver à une entente ou si les tarifs ne sont pas approuvés par les autorités aéronautiques d'une Partie Contractante, les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes s'efforceront de fixer le tarif par accord mutuel.

5. A défaut d'accord le différend sera soumis à l'arbitrage prévu à l'article 15 ci-après.

6. Les tarifs déjà établis resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs soient fixés conformément aux dispositions du présent article ou de l'article 15 du

présent Accord, mais au plus pendant douze (12) mois à partir du jour du refus de l'approbation par les autorités aéronautiques de l'une des Parties Contractantes, date à laquelle les services seront suspendus jusqu'à nouvelle entente.

*Article 11.* Chaque Partie Contractante s'engage à assurer à l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante le libre transfert, au taux officiel, des excédents de recettes sur les dépenses réalisés sur son territoire en raison des transports de passagers, bagages, fret et envois postaux effectués par cette entreprise désignée. Si le service des paiements entre les Parties Contractantes est réglé par un accord spécial, cet accord spécial sera applicable.

*Article 12.* Les autorités aéronautiques des Parties Contractantes échangeront, sur demande, des statistiques périodiques ou d'autres renseignements analogues relatifs au trafic transporté sur les services convenus, et à leur convenance, relatifs à d'autres activités de transport aérien hors des services convenus.

*Article 13.* 1. Chaque Partie Contractante ou ses autorités aéronautiques pourront, à tout moment, demander une consultation avec l'autre Partie Contractante ou avec ses autorités aéronautiques concernant l'interprétation, l'application ou modification du présent Accord.

2. La consultation demandée par une Partie Contractante ou ses autorités aéronautiques devra commencer dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la réception de la demande.

*Article 14.* 1. Toute modification du présent Accord entrera en vigueur lorsque les deux Parties Contractantes se seront mutuellement notifié l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles concernant la conclusion et l'entrée en vigueur des accords internationaux.

2. Les modifications à l'Annexe au présent Accord pourront être convenues directement entre les autorités aéronautiques des Parties Contractantes. Elles entreront en vigueur après avoir été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

*Article 15.* 1. Tout différend entre les Parties Contractantes relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, qui ne pourrait être réglé par la voie de négociations directes ou par la voie diplomatique, sera soumis, à la requête de l'une ou l'autre des Parties Contractantes, à un tribunal arbitral composé de trois membres.

2. A cet effet, chacune des Parties Contractantes désignera un arbitre et les deux arbitres désigneront un troisième arbitre, ressortissant d'un Etat tiers, comme président. Si dans un délai de deux mois à dater du jour où l'une des Parties Contractantes a désigné un arbitre, l'autre Partie Contractante n'a pas désigné le sien, ou si au cours du mois suivant la désignation du deuxième arbitre, les arbitres ainsi désignés ne se sont pas mis d'accord sur le choix du président, chaque Partie Contractante pourra demander au président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de procéder aux désignations nécessaires.

3. Le tribunal arbitral déterminera sa propre procédure et décidera de la répartition des frais causés.

4. Les Parties Contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du présent article.

*Article 16.* Le présent Accord et ses amendements seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 17.* Le présent Accord et son Annexe seront mis en harmonie avec toute convention de caractère multilatéral qui viendrait à lier les deux Parties Contractantes.

*Article 18.* 1. Chaque Partie Contractante pourra, à tout moment, notifier à l'autre Partie Contractante sa décision de dénoncer le présent Accord; cette notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

2. La dénonciation aura effet au terme de la période d'horaire pendant laquelle un délai de douze (12) mois se sera écoulé, à moins que cette dénonciation ne soit retirée d'un commun accord avant la fin de cette période.

3. A défaut d'accusé de réception de la part de l'autre Partie Contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date à laquelle l'Organisation de l'aviation civile internationale en aura reçu communication.

*Article 19.* Le présent Accord entrera en vigueur lorsque les Parties Contractantes se seront mutuellement notifié l'accomplissement des formalités constitutionnelles concernant la conclusion et l'entrée en vigueur des accords internationaux.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Parties Contractantes ont signé le présent Accord.

FAIT à Guatemala, le vingt-sept février mil neuf cent soixante-quatorze en double exemplaire, en langues française et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Conseil Fédéral Suisse :

GOTTLIEB GUT

Pour le Gouvernement  
du Guatemala :

JORGE ARENALES

## A N N E X E

### A. TABLEAU DE ROUTES

#### I

Routes sur lesquelles des services aériens pourront être exploités par l'entreprise désignée par la Suisse :

<i>Points de départs :</i>	<i>Points intermédiaires :</i>	<i>Points de destination au Guatemala :</i>	<i>Points au-delà :</i>
Points en Suisse	Amsterdam	Ville de Guatemala	Acapulco
	Bruxelles	Flores (Petén)	Guadalajara
	Paris		
	Londres		
	Shannon		
	Madrid		
	Lisbonne		
	Málaga		
	Casablanca		
	Las Palmas		
	Santa María		
	Hamilton (Bermudes)		
	Montréal		

<i>Points de départs :</i>	<i>Points intermédiaires :</i>	<i>Points de destination au Guatemala :</i>	<i>Points au-delà :</i>
	Boston		
	Nassau		
	Port-au-Prince		
	Saint-Domingue		
	Montego Bay		
	Kingston		
	Port of Spain		
	Caracas		
	Barranquilla		

## II

Routes sur lesquelles des services aériens pourront être exploités par l'entreprise désignée par le Guatemala :

<i>Point de départ :</i>	<i>Points intermédiaires :</i>	<i>Points de destination en Suisse :</i>	<i>Points au-delà :</i>
Points au Guatemala	San Salvador	deux points en Suisse	Francfort
	Managua	à choisir entre :	Hambourg
	San José	Bâle	Copenhague
	Panamá	Genève et Zurich	ou Stockholm
	Barranquilla		Prague
	Caracas		Vienne
	Port of Spain		Rome
	Kingston		
	Montego Bay		
	San Juan		
	Saint-Domingue ou		
	Port-au-Prince ou		
	Antigua		
	Fort de France ou		
	Pointe à Pitre		
	San Pedro Sula		
	Nassau		
	Miami		
	Montréal		
	Hamilton (Bermudes)		
	Santa María ou		
	Las Palmas		
	Lisbonne		
	Málaga ou		
	Madrid		
	Londres		
	Paris		
	Bruxelles		
	Amsterdam		

## B. NOTES

1. Tout point ou plusieurs des points sur les routes spécifiées pourront, à la convenance de l'entreprise désignée, ne pas être desservis lors de tous les vols ou de certains d'entre eux.



2. Tout point pas mentionné dans les tableaux de routes pourra être desservi par l'entreprise désignée d'une Partie Contractante sans droit de trafic entre ce point et le territoire de l'autre Partie Contractante.

3. Les points mentionnés dans les tableaux de routes comme points intermédiaires pourront, à la convenance de l'entreprise désignée, être desservis comme points au-delà et également les points mentionnés comme points au-delà comme points intermédiaires, à condition que la route desservie reste raisonnablement directe.

---

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ACUERDO ENTRE LA REPÚBLICA DE GUATEMALA Y LA CONFEDERACIÓN SUIZA RELATIVO A LOS TRANSPORTES AÉREOS REGULARES INTERNACIONALES

El Gobierno de la República de Guatemala y el Consejo Federal Suizo, considerando que Guatemala y Suiza forman parte del Convenio sobre Aviación Civil Internacional, presentado a la firma en Chicago el 7 de Diciembre de 1944, deseosos de desarrollar la cooperación internacional en el ámbito del transporte aéreo, y de concertar un acuerdo con el fin de establecer servicio de transporte aéreo regular entre sus países respectivos y más allá, han designado a sus Plenipotenciarios: El Gobierno de la República de Guatemala, al Señor Licenciado Jorge Arenales Catalán, Ministro de Relaciones Exteriores, el Consejo Federal Suizo, al Señor Doctor Gottlieb Gut, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de Suiza en Guatemala, debidamente autorizados a ese efecto, quienes han convenido en concertar el Acuerdo contenido en los artículos siguientes:

*Artículo I.* Para la aplicación del presente Acuerdo y de su Anexo:

*a.* La expresión “Convenio” significa el Convenio sobre la Aviación Civil Internacional, presentado a la firma en Chicago el 7 de Diciembre de 1944;

*b.* La expresión “Autoridades Aeronáuticas” significa, referente a Guatemala, el Ministerio de Comunicaciones y Obras Públicas, y referente a Suiza, la Oficina Federal Aeronáutica o en ambos casos, toda persona u organismo autorizado para ejercer las funciones actualmente atribuidas a dichas autoridades;

*c.* La expresión “Línea Aérea Designada” significa una empresa de transporte aéreo que una de las Partes Contratantes ha designado, conforme el artículo 3º del presente Acuerdo, para explotar los servicios aéreos convenidos.

*Artículo II.* 1. Cada Parte Contratante concede a la otra Parte Contratante, los derechos especificados en el presente Acuerdo a fin de establecer servicio aéreo sobre las rutas especificadas en el Anexo a este Acuerdo. Estos servicios y estas rutas son denominados en adelante “Servicios Convenidos” y “Rutas Especificadas”.

2. A reserva de las disposiciones del presente Acuerdo, la Línea Aérea designada por cada Parte Contratante gozará en la explotación de los servicios internacionales:

*a.* Del derecho de sobrevolar el territorio de la otra Parte Contratante sin aterrizar en el mismo;

*b.* Del derecho de hacer escalas no comerciales en dicho territorio;

*c.* Del derecho de embarcar y desembarcar pasajeros, carga y envíos postales en tráfico internacional, en dicho territorio, en los puntos especificados en el Anexo.

*Artículo III.* 1. Cada Parte Contratante tendrá el derecho de designar una Línea Aérea de transporte para explotar los servicios convenidos. Esta designación será objeto de una notificación escrita entre las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes.

2. La Parte Contratante, al recibir la notificación de designación concederá sin demora, a reserva de las disposiciones contenidas en los párrafos 3 y 4 del presente artículo, la autorización de explotación necesaria a la Línea Aérea designada por la otra Parte Contratante.

3. Las Autoridades Aeronáuticas de una de las Partes Contratantes, podrán exigir que la Línea Aérea designada por la otra Parte Contratante pruebe que reúne los requisitos prescritos por las leyes y reglamentos normalmente aplicados por dichas autoridades, para la explotación de los servicios aéreos internacionales y conforme a las disposiciones del Convenio.

4. Cada Parte Contratante tendrá el derecho de no conceder la autorización de explotación prevista en el párrafo 2 del presente artículo o de imponer las condiciones que estime necesarias para el ejercicio, por la Línea Aérea designada, de los derechos especificados en el artículo 2º del presente Acuerdo, cuando dicha Parte Contratante no tenga la prueba de que una parte preponderante de la propiedad y el control efectivo de esta Línea Aérea, pertenece a la Parte Contratante que ha designado la Línea Aérea, o sus Nacionales.

5. Tan pronto como se haya recibido la autorización de explotación prevista en el párrafo 2 del presente artículo, la Línea Aérea designada podrá empezar en cualquier momento la explotación de todo servicio convenido a condición de que una tarifa, establecida conforme a las disposiciones del artículo 10º del presente Acuerdo, esté en vigor con respecto a este servicio.

*Artículo IV.* 1. Cada Parte Contratante tendrá el derecho de revocar una autorización de explotación o de suspender el ejercicio, por la Línea Aérea designada por la otra Parte Contratante, de los derechos especificados en el artículo 2º del presente Acuerdo, o de someter el ejercicio de estos derechos a las condiciones que juzgue necesarias, si:

- a. No tiene prueba de que una parte preponderante de la propiedad y el control efectivo de esta Línea Aérea, pertenecen a la Parte Contratante que ha designado la Línea Aérea o sus Nacionales, o si,
- b. Esta Línea Aérea no se ha ajustado a las leyes y reglamentos de la Parte Contratante que ha acordado estos derechos, o si,
- c. Esta Línea Aérea no explota los servicios convenidos conforme a las condiciones prescritas por el presente Acuerdo y Anexo.

2. A menos que la revocación, suspensión o fijación de las condiciones previstas en el párrafo 1 del presente artículo sean innecesarias de modo inmediato para evitar nuevas infracciones de las leyes o reglamentos, tal derecho no podrá ser ejercido sin haber consultado previamente a la otra Parte Contratante.

*Artículo V.* 1. Las Líneas Aéreas designadas gozarán de posibilidades iguales y equitativas para la explotación de los servicios convenidos entre los territorios de las Partes Contratantes.

2. La Línea Aérea designada por cada Parte Contratante tomará en consideración los intereses de la Línea Aérea designada por la otra Parte Contratante con el fin de no afectar indebidamente los servicios contenidos de esta última Línea Aérea.

3. La capacidad de transporte ofrecida por las Líneas Aéreas designadas deberá ser adaptada a la demanda de tráfico.

4. Los servicios convenidos tendrán como objeto principal ofrecer una capacidad de transporte correspondiente a la demanda de tráfico entre el territorio de la

Parte Contratante que ha designado la Línea Aérea y los puntos previstos de servicio en las rutas especificadas.

5. El derecho de cada una de las Líneas Aéreas designadas, de efectuar transporte en tráfico internacional entre el territorio de la otra Parte Contratante y los territorios de terceros países, deberá ser ejercido conforme a los principios generales de desarrollo normal afirmados por ambas Partes Contratantes y a condición de que la capacidad sea adaptada:

- a. A la demanda de tráfico desde y hacia el territorio de la Parte Contratante que ha designado la Línea Aérea;
- b. A la demanda de tráfico de las regiones atravesadas, teniendo en cuenta los servicios locales y regionales;
- c. A las exigencias de una explotación económica de los servicios convenidos.

*Artículo VI.* 1. Las aeronaves empleadas en servicio internacional por la Línea Aérea designada por una Parte Contratante así como sus equipos normales, sus reservas de combustibles y lubricantes, suministros de a bordo, incluidas las provisiones alimenticias, bebidas y tabacos, serán exonerados a la entrada en el territorio de la otra Parte Contratante, de todos los derechos aduanales, gastos de inspección y otros derechos o tasas, a condición de que estos equipos, reservas y provisiones permanezcan a bordo de las aeronaves hasta su reexportación.

2. Serán igualmente exonerados de estos mismos derechos, gastos y tasas, a excepción de los derechos percibidos por razón de los servicios prestados:

- a. Las provisiones de a bordo tomadas en el territorio de una Parte Contratante dentro de los límites fijados por las autoridades de dicha Parte contratante, y destinadas al consumo a bordo de las aeronaves empleadas en servicio internacional por la Línea Aérea designada por la otra Parte Contratante;
- b. Los repuestos y equipos normales de a bordo importados en territorio de una de las Partes Contratantes, para el mantenimiento o la reparación de las aeronaves empleadas en servicio internacional;
- c. Los combustibles y lubricantes destinados al abastecimiento de las aeronaves empleadas en servicio internacional por la Línea Aérea designada por la otra Parte Contratante aún cuando estos aprovisionamientos tengan que ser utilizados en la parte del trayecto efectuado sobre el territorio de la Parte Contratante, en el cual han sido embarcados.

3. Los equipos normales de a bordo, así como los productos y aprovisionamientos que se encuentren a bordo de las aeronaves empleadas por la Línea Aérea designada por una Parte Contratante no podrán ser descargados sobre el territorio de la otra Parte Contratante, sin el consentimiento de las autoridades aduaneras de este territorio. En este caso podrán ser puestos bajo la vigilancia de dichas autoridades hasta que sean reexportados o hayan recibido otro destino conforme a los reglamentos aduaneros.

*Artículo VII.* Los pasajeros, equipaje y carga en tránsito por el territorio de una Parte Contratante que no salgan de la zona del aeropuerto que les está reservada, serán sometidos solamente a un control muy simplificado. El equipaje y carga en tránsito directo, serán exonerados de los derechos de aduana y de otras tasas similares.

*Artículo VIII.* 1. Las leyes y reglamentos de una Parte Contratante que rijan en su territorio la entrada y salida de las aeronaves destinadas a la navegación aé-

rea internacional, o a los vuelos de estas aeronaves sobre dicho territorio, se aplicarán a la Línea Aérea designada por la otra Parte Contratante.

2. Las leyes y reglamentos de una Parte Contratante que rijan en su territorio la entrada, permanencia y salida de los pasajeros, tripulaciones, carga o envíos postales, tales como los relativos a las formalidades de entrada, salida, emigración e inmigración, aduana y medidas sanitarias, se aplicarán a los pasajeros, tripulaciones, carga o envíos postales transportados por las aeronaves de la Línea Aérea designada por la otra Parte Contratante mientras aquellos se encuentren en dicho territorio.

3. Cada Parte Contratante se compromete a no conceder preferencias a sus propias Líneas Aéreas con respecto a la Línea Aérea designada por la otra Parte Contratante en la aplicación de las leyes y reglamentos mencionados en el presente artículo.

4. Para la utilización de los aeropuertos y de otras facilidades ofrecidas por una Parte Contratante, la Línea Aérea designada por la otra Parte Contratante no tendrá que pagar tasas superiores a las aplicadas a otras aeronaves destinadas a los servicios internacionales regulares.

5. La Línea Aérea designada por una Parte Contratante podrá mantener representaciones en el territorio de la otra Parte Contratante incluyendo personal comercial, operacional y técnico.

*Artículo IX.* 1. Los certificados de aeronavegabilidad, de aptitud y las licencias, cuando estos documentos sean otorgados o convalidados por una de las Partes Contratantes, serán reconocidos como válidos, durante el periodo en que estén en vigor, por la otra Parte Contratante.

2. Sin embargo, cada Parte Contratante se reserva el derecho, en lo que respecta a la circulación sobre su propio territorio, de no reconocer como válidas las licencias y certificados de aptitud otorgados a sus propios nacionales o convalidados en favor de éstos por la otra Parte Contratante o por cualquier otro Estado.

*Artículo X.* 1. Las tarifas de todo servicio convenido serán fijadas a precios razonables teniendo en cuenta todos los elementos determinantes, incluyendo el costo de la explotación, un beneficio razonable, las características de cada servicio y las tarifas percibidas por otras líneas de transporte aéreo.

2. Las tarifas mencionadas en el párrafo 1 del presente artículo serán fijadas, si es posible, de común acuerdo por las Líneas Aéreas designadas por ambas Partes Contratantes y después de haber consultado otras líneas aéreas de transporte que sirvan, en todo o en parte, la misma ruta. En la medida de lo posible, las Líneas Aéreas designadas deberán realizar este acuerdo recurriendo al procedimiento de fijación de las tarifas establecido por el Organismo Internacional que formula proposiciones en esta materia.

3. Las tarifas así fijadas serán sometidas a la aprobación de las autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes por lo menos treinta (30) días antes de la fecha prevista para su entrada en vigor. En casos especiales, este término podrá ser reducido, a reserva de lo acordado por dichas autoridades.

4. Si las Líneas Aéreas designadas no pueden llegar a un acuerdo o si las tarifas no son aprobadas por las Autoridades Aeronáuticas de una Parte Contratante, las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes se esforzarán en fijar la tarifa de mutuo acuerdo.

5. A falta de mutuo entendimiento, el motivo de desacuerdo será sometido al arbitraje previsto en el artículo XV del presente Acuerdo.

6. Las tarifas ya establecidas continuarán en vigor hasta que nuevas tarifas sean fijadas conforme a las disposiciones del presente artículo o del artículo XV del presente Acuerdo, pero no más de doce (12) meses a partir del día en que se rehuse la aprobación por las Autoridades Aeronáuticas de una de las Partes Contratantes, fecha en que los servicios serán suspendidos hasta nuevo entendimiento.

*Artículo XI.* Cada Parte Contratante se compromete a asegurar a la Línea Aérea designada por la otra Parte Contratante, la transferencia libre, al cambio oficial, de los excedentes de ingresos sobre los gastos, realizados en su territorio por razón de los transportes de pasajeros, equipaje, carga y envíos postales efectuados por esta Línea Aérea designada. Si el servicio de pagos entre las Partes Contratantes es reglamentado por un acuerdo especial, este acuerdo especial es aplicable.

*Artículo XII.* Las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes intercambiarán, a su solicitud periódicamente, estadísticas u otras informaciones similares relativas al tráfico transportado en los servicios convenidos y a su conveniencia, referentes a otras actividades de transporte fuera de los servicios convenidos.

*Artículo XIII.* 1. Cada Parte Contratante o sus Autoridades Aeronáuticas podrán en todo momento, solicitar una consulta con la otra Parte Contratante o con sus Autoridades Aeronáuticas acerca de la interpretación, aplicación, o modificación del presente Acuerdo.

2. La consulta solicitada por una Parte Contratante o por sus Autoridades Aeronáuticas, deberá ser atendida dentro de un término de sesenta (60) días a partir de la fecha de recibo de la solicitud.

*Artículo XIV.* 1. Toda modificación al presente Acuerdo entrará en vigor tan pronto como ambas Partes Contratantes se hayan notificado mutuamente haber cumplido con las formalidades constitucionales concernientes a la conclusión y a la entrada en vigor de los Acuerdos Internacionales.

2. Las modificaciones al Anexo del presente Acuerdo podrán ser convenidas directamente entre las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes. Estas modificaciones entrarán en vigor después de haber sido confirmadas por un intercambio de notas diplomáticas.

*Artículo XV.* 1. Todo desacuerdo entre las Partes Contratantes relativo a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo, que no pudiera ser subsanado por la vía de negociaciones directas o por la vía diplomática, será sometido a solicitud de una u otra de las Partes Contratantes, a un tribunal arbitral compuesto de tres miembros.

2. Con ese fin, cada una de las Partes Contratantes designará un árbitro y los dos árbitros designarán a un tercero, nacional de un Tercer Estado, como presidente. Si dentro de un término de dos meses a partir del día en que una de las Partes Contratantes haya designado un árbitro, la otra Parte Contratante no ha designado el suyo, o si en el curso del mes siguiente a la designación del segundo árbitro, los árbitros así designados no se han puesto de acuerdo en la elección del presidente, cada Parte Contratante podrá pedir al Presidente del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional que proceda a realizar las designaciones necesarias.

3. El Tribunal arbitral determinará su propio procedimiento y decidirá sobre la repartición de los gastos causados.

4. Las Partes Contratantes se comprometen a aceptar toda decisión tomada como resultado de la aplicación del presente artículo.

*Artículo XVI.* El presente Acuerdo y sus enmiendas serán registrados en la Organización de Aviación Civil Internacional.

*Artículo XVII.* El presente Acuerdo y su Anexo serán armonizados con toda Convención de carácter multilateral que pudiera obligar a ambas Partes Contratantes.

*Artículo XVIII.* 1. Cada Parte Contratante podrá, en todo momento, notificar a la otra Parte Contratante su decisión de denunciar el presente Acuerdo. Tal notificación será comunicada simultáneamente a la Organización de Aviación Civil Internacional.

2. La denuncia será efectiva al final del período de horario durante el cual haya transcurrido un término de doce (12) meses, a menos que dicha denuncia haya sido retirada “de común acuerdo” antes del fin de este período.

3. En caso de que la otra Parte Contratante no acuse recibo, la notificación será considerada como recibida por ella, catorce (14) días después de la fecha de recibo del mencionado aviso por la Organización de Aviación Civil Internacional.

*Artículo XIX.* El presente Acuerdo entrará en vigor cuando las Partes Contratantes se hayan notificado mutuamente del cumplimiento de las formalidades constitucionales concernientes a la conclusión y a la entrada en vigor de los Acuerdos Internacionales.

EN FE DE LO CUAL los Plenipotenciarios de ambas Partes Contratantes firman el presente Acuerdo.

DADO en la ciudad de Guatemala, a los veintisiete días del mes de febrero de mil novecientos setenta y cuatro, en doble ejemplar, en los idiomas español y francés, siendo ambos textos igualmente válidos.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>  
Por el Gobierno  
de la República de Guatemala

[Signed — Signé]<sup>2</sup>  
Por el Consejo Federal Suizo

## A N E X O

### A. CUADRO DE RUTAS

#### I

Rutas sobre las cuales servicios aéreos podrán ser explotados por la Línea Aérea designada por Suiza:

<i>Puntos de partida:</i>	<i>Puntos intermedios:</i>	<i>Puntos de destino en Guatemala:</i>	<i>Puntos más allá:</i>
Puntos en Suiza	Amsterdam Bruselas París Londres Shannon Madrid Lisboa Málaga Casablanca	Ciudad Guatemala Flores, Petén	Acapulco Guadalajara

<sup>1</sup> Signed by Jorge Arenales—Signé par Jorge Arenales.

<sup>2</sup> Signed by Gottlieb Gut—Signé par Gottlieb Gut.

<i>Puntos de partida:</i>	<i>Puntos intermedios:</i>	<i>Puntos de destino en Guatemala:</i>	<i>Puntos más allá:</i>
	Las Palmas		
	Santa María		
	Hamilton (Bermuda)		
	Montreal		
	Boston		
	Nassau		
	Puerto Príncipe		
	Santo Domingo		
	Montego Bay		
	Kingston		
	Puerto España		
	Caracas		
	Barranquilla		

## II

Rutas sobre las cuales servicios aéreos podrán ser explotados por la Línea Aérea designada por Guatemala:

<i>Puntos de partida:</i>	<i>Puntos intermedios:</i>	<i>Puntos de destino en Suiza:</i>	<i>Puntos más allá:</i>
Puntos en Guatemala	San Salvador	Dos puntos a elegir entre:	Francfort
	Managua	Basilea	Hamburgo
	San José	Ginebra y	Copenhague o
	Panamá	Zurich	Estocolmo
	Barranquilla		Praga
	Caracas		Viena
	Puerto España		Roma
	Kingston		
	Montego Bay		
	San Juan		
	Santo Domingo o		
	Puerto Príncipe o		
	Antigua		
	Fort de France o		
	Pointe à Pitre		
	San Pedro Sula		
	Nassau		
	Miami		
	Montreal		
	Hamilton (Bermuda)		
	Santa María o		
	Las Palmas		
	Lisboa		
	Málaga o		
	Madrid		
	Londres		
	París		
	Bruselas		
	Amsterdam		

## B. NOTAS

I. Todo punto o serie de puntos sobre las rutas especificadas podrá no ser servido en todos o algunos de los vuelos a conveniencia de la Línea Aérea designada.



2. Todo punto no mencionado en los cuadros de rutas podrá ser servido por la Línea Aérea de una Parte Contratante sin derecho de tráfico entre este punto y el territorio de la otra Parte Contratante.

3. Los puntos mencionados en los cuadros de rutas como puntos intermedios podrán ser servidos a conveniencia de la Línea Aérea designada como puntos más allá, y también los puntos mencionados como puntos más allá como puntos intermedios, a condición de que la ruta servida permanezca razonablemente directa.

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION AND THE  
REPUBLIC OF GUATEMALA CONCERNING SCHEDULED INTER-  
NATIONAL AIR TRANSPORT SERVICES

The Swiss Federal Council and the Government of the Republic of Guatemala, considering that Switzerland and Guatemala are Parties to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944,<sup>2</sup> desiring to develop international co-operation in the field of air transport, and desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing scheduled air services between and beyond their respective countries, have appointed their plenipotentiaries:

The Swiss Federal Council:

Mr. Gottlieb Gut, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Switzerland to Guatemala,

The Government of the Republic of Guatemala:

Mr. Jorge Arenales Catalán, Minister for Foreign Affairs, duly authorized for this purpose, who have agreed to conclude the Agreement contained in the following articles:

*Article 1.* For the purpose of this Agreement and its annex:

(a) The term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944;

(b) The term "aeronautical authorities" means, in the case of Switzerland, the Federal Air Office and, in the case of Guatemala, the Ministry of Communications and Public Works or, in both cases, any person or agency authorized to perform the functions at present assigned to the said authorities;

(c) The term "designated airline" means an airline which one of the Contracting Parties has designated, in accordance with article 3 of this Agreement, to operate the agreed air services.

*Article 2.* 1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing air services on the routes specified in the schedules annexed to this Agreement. Such services and routes are hereinafter called "agreed services" and "specified routes".

2. Subject to the provisions of this Agreement, the designated airline of each Contracting Party shall enjoy, while operating international services:

(a) the right to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;

(b) the right to make stops in the said territory for non-traffic purposes;

<sup>1</sup> Came into force on 18 April 1975, the date on which the Contracting Parties notified each other of the completion of the constitutional formalities, in accordance with article 19.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117, and vol. 958, p. 217.

- (c) the right to take on and put down in the said territory, at points specified in the annex, international traffic in passengers, freight and mail.

*Article 3.* 1. Each Contracting Party shall have the right to designate an airline to operate the agreed services. Such designation shall form the subject of a written notification between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

2. The Contracting Party which has received the notification of designation shall, subject to the provisions contained in paragraphs 3 and 4 of this article, without delay grant to the airline designated by the other Contracting Party the necessary operating authorization.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it fulfils the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied by those authorities to the operation of international air services in accordance with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right not to grant the operating authorization provided for in paragraph 2 of this article, or to impose such conditions as it may deem necessary for the exercise, by the designated airline, of the rights specified in article 2 of this Agreement, when the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in the Contracting Party which has designated the airline or in its nationals.

5. Upon receipt of the operating authorization provided for in paragraph 2 of this article, the designated airline may at any time commence operation of any agreed service, provided that a tariff established in accordance with the provisions of article 10 of this Agreement is in force in respect of such service.

*Article 4.* 1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or suspend the exercise of the rights specified in article 2 of this Agreement by the designated airline of the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of such rights, if:

- (a) it is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in the Contracting Party which designated the airline or in its nationals, or
- (b) the airline has failed to comply with the laws and regulations of the Contracting Party which granted those rights, or
- (c) the airline fails to operate the agreed services in the manner prescribed in this Agreement and its annex.

2. Unless the revocation, suspension or imposition of conditions referred to in paragraph 1 of this article is imperative in order to prevent further infringements of the laws and regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

*Article 5.* 1. The designated airlines shall enjoy equal and equitable opportunities to operate the agreed services between the territories of the Contracting Parties.

2. The designated airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the latter airline's agreed services.

3. The capacity provided by the designated airlines shall be related to traffic requirements.

4. The agreed services shall have as their primary objective the provision of capacity corresponding to traffic requirements between the territory of the Contracting Party which designated the airline and the points served on the specified routes.

5. The right of each designated airline to carry international traffic between the territory of the other Contracting Party and the territories of third countries shall be exercised in accordance with the general principles of normal development affirmed by the two Contracting Parties and in such a manner that the capacity shall be related to:

- (a) traffic requirements from and to the territory of the Contracting Party which designated the airline;
- (b) traffic requirements of the areas through which the airline passes, local and regional services being taken into account;
- (c) the requirements of economic operation of the agreed services.

*Article 6.* 1. Aircraft used in international service by the designated airline of one Contracting Party, as well as their regular equipment, reserves of fuel and lubricants and aircraft stores, including food, beverages and tobacco, shall be exempt, on entry into the territory of the other Contracting Party, from all customs duties, inspection fees and other duties or charges, provided that such equipment, reserves and stores remain on board until they are reexported.

2. The following shall likewise be exempt from such duties, fees and charges, excluding payments for services performed:

- (a) aircraft stores taken on board in the territory of one Contracting Party, within the limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and intended for consumption on board aircraft used in international service by the designated airline of the other Contracting Party;
- (b) spare parts and regular airborne equipment imported into the territory of one Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used in international service;
- (c) fuel and lubricants destined to supply aircraft used in international service by the designated airline of the other Contracting Party, even if such supplies are to be used on that part of the flight which takes place over the territory of the Contracting Party in which they were taken on board.

3. Regular airborne equipment, and products and supplies, which are on board aircraft used by the designated airline of one Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the consent of the customs authorities of that territory. In that case, they may be placed under the supervision of the said authorities until they are re-exported or have been otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

*Article 7.* Passengers, baggage and freight in transit through the territory of a Contracting Party and remaining in the airport area reserved for them shall be subject to no more than a very simplified control. Baggage and freight in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar charges.

*Article 8.* 1. The laws and regulations of one Contracting Party governing the entry into and departure from its territory of aircraft engaged in international air

navigation or flights of such aircraft over its territory shall apply to the designated airline of the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party governing the entry into, sojourn in and departure from its territory of passengers, crew, freight or mail, such as those relating to entry, departure, emigration and immigration, customs and health measures, shall apply to passengers, crew, freight or mail carried by aircraft of the designated airline of the other Contracting Party while such aircraft are in that territory.

3. Each Contracting Party undertakes not to give its own airlines preferential treatment over the designated airline of the other Contracting Party in the application of the laws and regulations mentioned in this article.

4. The designated airline of one Contracting Party shall not be required to pay, for the use of airports and other facilities provided by the other Contracting Party, charges greater than those payable in the case of other aircraft engaged in scheduled international services.

5. The designated airline of one Contracting Party may maintain agencies in the territory of the other Contracting Party, including commercial, operational and technical personnel.

*Article 9.* 1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or validated by one of the Contracting Parties shall, during the period in which they are in force, be recognized as valid by the other Contracting Party.

2. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize as valid, for the purpose of flight over its own territory, certificates of competency and licences issued to or validated for its own nationals by the other Contracting Party or by any other State.

*Article 10.* 1. The tariffs for any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, the characteristics of each service and the tariffs of other airlines.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this article shall, if possible, be agreed by the designated airlines of both Contracting Parties, after consultation with the other airlines operating over the whole or part of the same route. The designated airlines shall, wherever possible, reach such agreement by the use of the procedures for the working out of the tariffs established by the international agency which formulates proposals in this respect.

3. The tariffs so established shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

4. If the designated airlines are unable to reach agreement or if the tariffs are not approved by the aeronautical authorities of one Contracting Party, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to establish the tariff by mutual agreement.

5. Failing agreement, the dispute shall be settled by arbitration as provided in article 15 below.

6. Tariffs already established shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this article or of article 15 of this Agreement, but for not more than twelve (12) months from the date on which the

aeronautical authorities of one of the Contracting Parties refuse to give their approval, at which time services shall be suspended pending a new agreement.

*Article 11.* Each Contracting Party undertakes to enable the designated airline of the other Contracting Party to transfer freely, at the official rate, receipts in excess of expenditure accruing in its territory from the carriage of passengers, baggage, freight and mail by this designated airline. If payments between the Contracting Parties are regulated by a special agreement, that special agreement shall be applicable.

*Article 12.* The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall, upon request, exchange periodic statistics or other similar information relating to the traffic carried on the agreed services and, at their option, to other air transport activities apart from the agreed services.

*Article 13.* 1. Each Contracting Party or its aeronautical authorities may at any time request consultations with the other Contracting Party or with its aeronautical authorities concerning the interpretation, application or modification of this Agreement.

2. The consultations requested by a Contracting Party or its aeronautical authorities shall begin within a period of sixty (60) days from the date of receipt of the request.

*Article 14.* 1. Any modification of this Agreement shall enter into force when the two Contracting Parties have notified each other of the completion of their constitutional formalities relating to the conclusion and entry into force of international agreements.

2. Modifications to the annex to this Agreement may be agreed directly by the aeronautical authorities of the Contracting Parties. They shall enter into force after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

*Article 15.* 1. Any dispute between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement which cannot be settled by means of direct negotiations or through the diplomatic channel shall, at the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal composed of three members.

2. Each Contracting Party shall for that purpose appoint an arbitrator and the two arbitrators shall appoint a third arbitrator, who shall be a national of a third State, as president. If within two months from the date on which one Contracting Party appoints an arbitrator the other Contracting Party does not appoint its arbitrator, or if during the month following the appointment of the second arbitrator the arbitrators so appointed fail to agree on the choice of the president, either Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to make the necessary appointments.

3. The arbitral tribunal shall determine its own procedure and shall decide on the apportionment of the resulting costs.

4. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under this article.

*Article 16.* This Agreement and amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

*Article 17.* This Agreement and its annex shall be brought into harmony with any multilateral convention which may in future bind the two Contracting Parties.

*Article 18.* 1. Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to denounce this Agreement; such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization.

2. The denunciation shall take effect at the end of the traffic period during which a period of twelve (12) months shall have elapsed, unless such denunciation is withdrawn by agreement before the end of that traffic period.

3. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

*Article 19.* This Agreement shall enter into force when the Contracting Parties have notified each other of the completion of the constitutional formalities relating to the conclusion and entry into force of international agreements.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed this Agreement.

DONE at Guatemala City, on 27 February 1974, in two copies in the French and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Swiss Federal Council:

GOTTLIEB GUT

For the Government  
of Guatemala:

JORGE ARENALES

## A N N E X

### A. SCHEDULE OF ROUTES

#### I

Routes on which air services may be operated by the airline designated by Switzerland:

<i>Points of departure:</i>	<i>Intermediate points:</i>	<i>Points of destination in Guatemala:</i>	<i>Points beyond:</i>
Points in Switzerland	Amsterdam	Guatemala City	Acapulco
	Brussels	Flores (Petén)	Guadalajara
	Paris		
	London		
	Shannon		
	Madrid		
	Lisbon		
	Málaga		
	Casablanca		
	Las Palmas		
	Santa María		
	Hamilton (Bermuda)		
	Montreal		
	Boston		
	Nassau		
	Port-au-Prince		

<i>Points of departure:</i>	<i>Intermediate points:</i>	<i>Points of destination in Guatemala:</i>	<i>Points beyond:</i>
	Santo Domingo		
	Montego Bay		
	Kingston		
	Port of Spain		
	Caracas		
	Barranquilla		

## II

Routes on which air services may be operated by the airline designated by Guatemala:

<i>Points of departure:</i>	<i>Intermediate points:</i>	<i>Points of destination in Switzerland:</i>	<i>Points beyond:</i>
Points in Guatemala	San Salvador	Two points in	Frankfurt
	Managua	Switzerland, to	Hamburg
	San José	be chosen	Copenhagen or
	Panama	among Basel, Geneva	Stockholm
	Barranquilla	and Zurich	Prague
	Caracas		Vienna
	Port of Spain		Rome
	Kingston		
	Montego Bay		
	San Juan		
	Santo Domingo or		
	Port-au-Prince or		
	Antigua		
	Fort de France or		
	Pointe à Pitre		
	San Pedro Sula		
	Nassau		
	Miami		
	Montreal		
	Hamilton (Bermuda)		
	Santa María or		
	Las Palmas		
	Lisbon		
	Málaga or		
	Madrid		
	London		
	Paris		
	Brussels		
	Amsterdam		

## B. NOTES

1. Any point or points on the specified routes may, at the option of the designated airline, be omitted on all or some flights.
2. Any point not mentioned in the schedule of routes may be served by the designated airline of one Contracting Party without traffic rights between such point and the territory of the other Contracting Party.
3. Points mentioned in the schedule of routes as intermediate points may, at the option of the designated airline, be served as points beyond, and points mentioned as points beyond may likewise be served as intermediate points, provided that the route served remains reasonably direct.



**No. 14424**

---

**CANADA  
and  
NETHERLANDS**

**Air Transport Agreement (with annex). Signed at Ottawa  
on 17 June 1974**

*Authentic texts: English, French and Dutch.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 14 November  
1975.*

---

**CANADA  
et  
PAYS-BAS**

**Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à  
Ottawa le 17 juin 1974**

*Textes authentiques : anglais, français et néerlandais.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 14 novem-  
bre 1975.*

## AIR TRANSPORT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

The Government of Canada and the Government of the Kingdom of the Netherlands, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the 7th day of December 1944,<sup>2</sup>

Desiring to conclude an Agreement on air transport between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

*Article I.* For the purpose of this Agreement, unless otherwise stated:

(a) "Aeronautical authorities" means, in the case of Canada, the Minister of Transport and the Canadian Transport Commission and, in the case of the Kingdom of the Netherlands, for the Netherlands the Minister of Transport and Public Works and for the Netherlands Antilles, the Minister of Communications, or in all three cases, any other authority or person empowered to perform the functions now exercised by the said authorities.

(b) "Air Service" means any scheduled service performed by aircraft on the routes specified in the Route Schedule annexed to this Agreement for the transport of passengers, cargo and mail separately or in combination;

(c) "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the 7th day of December 1944;

(d) "Designated Airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Articles III and IV of this Agreement;

(e) "Territory", "Airline" and "Stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention.

*Article II.* 1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights for the designated airline or airlines:

(a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;

(b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and

(c) to make stops in the said territory at the points named on the routes specified in the Route Schedule for the purpose of taking up and discharging international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination.

2. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

<sup>1</sup> Applied provisionally from 17 June 1974, the date of signature, and came into force definitively on 15 July 1975, the date laid down in an exchange of diplomatic notes, stating that the formalities required by the national legislation of each Contracting Party had been accomplished, in accordance with article XXI (1) and (2).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117, and vol. 958, p. 217.

*Article III.* Each Contracting Party shall have the right to designate, by diplomatic note, an airline to operate air services on the routes between Canada and the Netherlands as specified in the Route Schedule, drawn up in application of this Agreement and annexed hereto, and an airline to operate air services on the routes between Canada and the Netherlands Antilles, as specified in that Route Schedule, and to substitute, in either case, another airline for the one previously designated.

*Article IV.* 1. Following receipt of a notice of designation or of substitution pursuant to Article III, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, subject to the provisions of Article V, grant with a minimum of delay to an airline so designated or substituted the appropriate authorizations to operate the air services for which the airline has been designated.

2. Upon receipt of such authorizations the airline may begin at any time to operate the air services, partly or in whole, provided that the tariffs established in accordance with the provisions of Article XII of this Agreement are in force in respect of such services.

*Article V.* 1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to withhold the authorizations referred to in Article IV with respect to an airline designated or an airline substituted for a designated airline by the other Contracting Party, to revoke such authorizations or impose on them conditions, temporarily or permanently:

- (a) in the event of failure by such airline to qualify before the aeronautical authorities of that Contracting Party under the laws and regulations normally applied by these authorities in conformity with the Convention;
- (b) in the event of failure by such airline to comply with the laws and regulations of that Contracting Party;
- (c) in the event that they are not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or its nationals; and
- (d) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate action is essential to prevent infringement of the laws and regulations referred to above, the rights enumerated in paragraph 1 of this Article shall be exercised only after consultations with the other Contracting Party. Unless otherwise agreed by the Contracting Parties, such consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date the other Contracting Party receives the request.

*Article VI.* 1. The laws, regulations and procedures of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft shall be complied with by a designated airline of the other Contracting Party upon entrance into, departure from and while within the said territory.

2. The laws and regulations of a Contracting Party respecting entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine shall be complied with by or on behalf of crews, passengers, cargo and mail upon entrance into, departure from and while within the territory of such a Contracting Party.

3. Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

*Article VII.* 1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the air services on the routes specified in the Route Schedule, provided that such certificates or licences were issued or rendered valid pursuant to and in conformity with the standards established under the Convention. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

2. If the privileges or conditions of the licences or certificates referred to in paragraph 1 above, issued by the aeronautical authorities of one Contracting Party to any person or designated airline operating the air services on the routes specified in the Annex, should permit a difference from the standards established under the Convention, and which difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request consultations with the aeronautical authorities of that Contracting Party with a view to satisfying themselves that the practice in question is acceptable to them. Failure to reach a satisfactory agreement in matters regarding flight safety will constitute grounds for the application of Article V: in other cases Article XVII applies.

*Article VIII.* 1. The charges imposed in the territory of either Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities on the aircraft of a designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those imposed on aircraft of a national airline engaged in similar international air services.

2. Neither of the Contracting Parties shall give a preference to its own or any other airline over an airline of the other Contracting Party in the application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations or in the use of airports, airways and air traffic services and associated facilities under its control.

*Article IX.* 1. There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the air services between their respective territories on the routes specified in the Route Schedule annexed to the Agreement.

2. In operating the air services, the airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same route.

3. The air services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirement of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territory of the Party which has designated the airline and the countries of ultimate destination of the traffic.

4. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

(a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;

- (b) traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- (c) the requirements of through airline operation.

5. Before inauguration of the air services on the routes specified in the Route Schedule annexed to this Agreement, the Contracting Parties shall agree to the practical application of the principles contained in the previous paragraphs of this Article regarding the operation of these air services by the designated airlines.

*Article X.* The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall exchange at regular intervals and in a format agreed upon between these authorities, statements that include all information required to determine the amount of traffic carried on the routes specified in the Route Schedule and the origins and destinations of such traffic.

*Article XI.* 1. Each Contracting Party shall on a basis of reciprocity exempt the designated airline or airlines of the other Contracting Party to the fullest extent possible under its national law from all import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees and other national duties and charges on aircraft fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, stores and other items intended for use or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the designated airline or airlines of such other Contracting Party operating the air services, as well as printed publicity material distributed without charge by that designated airline or airlines.

2. The immunities granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph 1 of this Article:

- (a) introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline or airlines of the other Contracting Party;
- (b) retained on board aircraft of the designated airline or airlines of one Contracting Party upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party;
- (c) taken on board aircraft of the designated airline or airlines of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and intended for use in operating the air services;

whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Contracting Party granting the immunity, provided such items are not alienated in the territory of the said Contracting Party.

*Article XII.* 1. The tariffs on any air service shall be established at reasonable and non-discriminatory levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and, where it is deemed suitable, the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this Article.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall be agreed upon between the designated airlines of the Contracting Parties; such agreement shall be reached, whenever possible, through the traffic conference procedures of the International Air Transport Association. Any reduction or exemption authorized by a Contracting Party shall be available to, and may be equally applied by, the designated airline of the other Contracting Party.

3. The tariffs so agreed shall be submitted to the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least forty-five (45) days before the proposed date of their introduction: in special cases, a shorter period may be accepted by the aeronautical authorities. If within thirty (30) days from the date of submission the aeronautical authorities of one Contracting Party have not notified the aeronautical authorities of the other Contracting Party that they are dissatisfied with the tariff submitted to them, such tariff shall be considered to be acceptable and shall come into effect on the expiration of the forty-five (45) day period mentioned above. In the event that a shorter period for the submission of a tariff is accepted by the aeronautical authorities, they may also agree that the period for giving notice of dissatisfaction be less than thirty (30) days.

4. If a tariff cannot be established in accordance with the provisions of paragraph 2 above, or, if during the period applicable in accordance with paragraph 3 above, a notice of dissatisfaction has been given, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by agreement between themselves.

5. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 3 of this Article or on the determination of any tariff under paragraph 4, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article XVII of the present Agreement.

6. (a) No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the provisions of paragraph 3 of Article XVII of the present Agreement.

(b) When tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article, those tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

*Article XIII.* Each Contracting Party grants to the airline or airlines of the other Contracting Party the right of free transfer of funds obtained by each in the normal course of its operations. Such transfers shall be made on the basis of prevailing foreign exchange market rates for current payments and shall be subject only to the respective foreign currency regulations applicable to all countries in like circumstances, for the purpose of safeguarding the external financial position and balance of payments. The transfer of funds shall not be subject to any charges except those normally collected by banks for such operations.

*Article XIV.* Income or profits derived by an airline, which is resident for purposes of income taxation in the territory of one Contracting Party, from the operation by it of an aircraft in international traffic shall be exempt from any income tax and all other taxes on profits imposed by the government of the other Contracting Party.

*Article XV.* In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and its Annex.

*Article XVI.* 1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provisions of the present Agreement, or its Annex, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations, which may be between the respective aeronautical authorities and which may be through discussion

or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request.

2. Any modifications of the present Agreement, or its Annex decided upon during the consultations referred to in paragraph 1 above, shall be agreed upon in an exchange of diplomatic notes between the Contracting Parties.

3. Any modifications of the Agreement shall take effect on the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing that the formalities constitutionally required therefor in their respective countries have been complied with.

4. Any modifications of the Annex shall take effect on the date of the exchange of diplomatic notes referred to in paragraph 2.

*Article XVII.* 1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or either Contracting Party may submit the dispute for decision to a Tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two arbitrators. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In all cases, the third arbitrator shall be a national of a third State, shall act as President of the Tribunal and shall determine the place where arbitration will be held.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

4. The expenses of the Tribunal will be shared equally between the Contracting Parties.

*Article XVIII.* Either Contracting Party may at any time give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement: such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization. The Agreement shall terminate one (1) year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

*Article XIX.* The present Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

*Article XX.* If a general multilateral air convention comes into force in respect of both Contracting Parties, the provisions of such convention shall prevail. Consultations in accordance with Article XVI of this Agreement may be held with a

view to determining the extent to which the present Agreement is affected by the provisions of the multilateral convention.

*Article XXI.* 1. The Agreement shall enter into force on a date to be laid down in an exchange of diplomatic notes, which shall state that the formalities required by the national legislation of each Contracting Party have been accomplished.

2. Notwithstanding the provision of the preceding paragraph this Agreement shall be applied provisionally as from the date of signature.

3. As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the Kingdom in Europe and the Netherlands Antilles.



## ACCORD<sup>1</sup> RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, appelés ci-après les Parties contractantes, étant tous les deux Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale qui a été ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944<sup>2</sup> et désirant conclure un accord relatif aux transports aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà, sont convenus de ce qui suit :

*Article I.* Aux fins du présent Accord, sauf dispositions contraires :

(a) «Autorités aéronautiques» signifie, dans le cas du Canada, le ministre des Transports et la Commission canadienne des transports et, dans le cas du Royaume des Pays-Bas, le ministre des Transports et des Travaux publics pour les Pays-Bas et le ministre des Communications pour les Antilles néerlandaises, ou, dans les trois cas, toute autre autorité ou personne habilitée à exercer les fonctions qu'exercent actuellement lesdites autorités;

(b) «Service aérien» signifie un service régulier assuré par un aéronef sur les routes spécifiées dans le Tableau de routes annexé au présent Accord pour le transport de passagers, de marchandises et de courrier, ensemble ou séparément;

(c) «Convention» signifie la Convention relative à l'aviation civile internationale qui a été ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944;

(d) «Entreprise de transport aérien désignée» signifie une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément aux Articles III et IV du présent Accord;

(e) «Territoire», «entreprise de transport aérien» et «escale non commerciale» ont les significations qui leur sont attribuées dans les Articles 2 et 96 de la Convention.

*Article II.* 1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits suivants pour l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées :

(a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y atterrir;

(b) D'effectuer des escales non commerciales dans ledit territoire; et

(c) D'effectuer des escales dans ledit territoire aux points mentionnés des routes spécifiées dans le Tableau de routes afin d'y embarquer ou d'y débarquer des passagers, des marchandises et du courrier transportés en trafic international, ensemble ou séparément.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent Article ne devra être interprétée comme conférant aux entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes le droit d'embarquer, dans le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier, transportés moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location et destinés à un autre point du territoire de cette autre Partie contractante.

<sup>1</sup> Appliqué à titre provisoire à compter du 17 juin 1974, date de la signature, et entré en vigueur définitivement le 15 juillet 1975, date fixée par un échange de notes diplomatiques précisant que les formalités exigées par la législation nationale de chaque Partie contractante avaient été remplies, conformément à l'article XXI, paragraphes 1 et 2.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117, et vol. 958, p. 217.

*Article III.* Chaque Partie contractante aura le droit de désigner, par note diplomatique, une entreprise de transport aérien qui exploitera des services aériens sur les routes entre le Canada et les Pays-Bas qui sont spécifiées dans le Tableau de routes dressé en conformité du présent Accord et y annexé, et une entreprise de transport aérien qui exploitera des services aériens sur les routes entre le Canada et les Antilles néerlandaises qui sont spécifiées dans ce Tableau de routes et de remplacer par une autre, dans l'un ou l'autre cas, une entreprise antérieurement désignée.

*Article IV.* 1. Après réception d'un avis de désignation ou de remplacement conformément à l'Article III, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, conformément aux dispositions de l'Article V, accorderont dans le délai le plus bref à l'entreprise ainsi désignée ou remplacée les autorisations appropriées d'exploiter les services aériens pour lesquels cette entreprise a été désignée.

2. Dès réception de ces autorisations, l'entreprise de transport aérien peut commencer à tout moment à exploiter les services aériens, en tout ou en partie, à condition que les tarifs établis conformément aux dispositions de l'Article XII du présent Accord soient en vigueur à l'égard de ces services.

*Article V.* 1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes auront le droit de suspendre, d'annuler ou d'assortir de conditions, temporairement ou de façon permanente, les autorisations mentionnées dans l'Article IV et relatives à une entreprise de transport aérien désignée ou à une entreprise de transport aérien substituée à une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante :

- (a) Si l'entreprise en cause ne peut convaincre les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante qu'elle satisfait aux exigences des lois et règlements normalement appliqués conformément à la Convention par ces autorités;
- (b) Si l'entreprise en cause ne se conforme pas aux lois et règlements de ladite Partie contractante;
- (c) Si la preuve n'a pas été faite qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise en cause sont entre les mains de la Partie contractante désignant l'entreprise ou de ressortissants de cette Partie contractante; et
- (d) Si, dans l'exploitation des services, l'entreprise en cause enfreint de toute autre manière les conditions énoncées dans le présent Accord.

2. A moins qu'il ne soit indispensable de prendre des mesures immédiates pour empêcher des infractions aux lois et règlements susmentionnés, les droits énumérés dans le paragraphe 1 du présent Article ne seront exercés qu'après des consultations avec l'autre Partie contractante. Sauf entente contraire entre les Parties contractantes, ces consultations commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu la demande.

*Article VI.* 1. Les lois, règlements et pratiques de l'une des Parties contractantes régissant sur son territoire, l'entrée ou la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ainsi que l'exploitation et le pilotage de ces aéronefs devront être observés par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de la première Partie contractante.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine devront être observés par les équipages et les passagers ou en leur nom et pour les

marchandises et le courrier à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de cette Partie contractante.

3. Les passagers en transit qui traversent le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne seront soumis qu'à un contrôle simplifié. Les bagages et les marchandises en transit direct seront exempts des droits de douane et d'autres taxes analogues.

*Article VII.* 1. Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences décernés ou validés par une des Parties contractantes et encore en vigueur seront reconnus comme valides par l'autre Partie contractante pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans le Tableau de routes, à condition que ces certificats, brevets et licences aient été décernés ou validés conformément aux normes établies en vertu de la Convention. Chaque Partie contractante se réserve le droit, toutefois, de refuser de reconnaître aux fins des vols effectués au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

2. Si les privilèges ou conditions des brevets, certificats ou licences mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus, qui ont été émis par les autorités aéronautiques d'une des Parties contractantes à toute personne ou entreprise de transport aérien désignée exploitant les services aériens sur les routes spécifiées dans l'Annexe permettent une dérogation aux normes établies par la Convention et si cette différence a été notifiée à l'Organisation de l'aviation civile internationale, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante peuvent demander de consulter les autorités aéronautiques de la première Partie contractante afin de s'assurer que la pratique en question leur est acceptable. A défaut d'une entente satisfaisante sur les questions relatives à la sécurité des vols, il y aura lieu d'appliquer l'Article V; dans les autres cas, c'est l'Article XVII qui s'applique.

*Article VIII.* 1. Les droits imposés dans le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes pour l'utilisation des aéroports et des autres installations d'aviation par les aéronefs d'une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante ne seront pas plus élevés que ceux qui sont imposés aux aéronefs d'une entreprise de transport aérien nationale qui assure des services internationaux analogues.

2. Aucune des Parties contractantes ne favorisera sa propre entreprise ou toute autre entreprise de transport aérien au détriment d'une entreprise désignée de l'autre Partie contractante dans l'application de ses règlements de douane, d'immigration et de quarantaine et d'autres règlements analogues ni dans l'utilisation des aéroports, voies aériennes, services de trafic aérien et installations connexes qui sont sous son contrôle.

*Article IX.* 1. Les entreprises de transport aérien des deux Parties contractantes jouiront du même traitement équitable quant à l'exploitation des services aériens entre leurs territoires respectifs sur les routes spécifiées dans le Tableau de routes annexé au présent Accord.

2. Dans l'exploitation des services aériens, les entreprises de transport aérien de chaque Partie contractante tiendront compte des intérêts des entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante de façon à ne pas porter indûment atteinte aux services que celles-ci assurent sur la totalité ou sur une partie de la même route.

3. Les services aériens assurés par les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes seront en rapport étroit avec les besoins du public en ma-

tière de transport sur les routes spécifiées et auront pour objectif fondamental d'assurer, selon un coefficient de charge raisonnable, une capacité suffisante pour répondre aux besoins courants et aux prévisions raisonnables en matière de transport des passagers, des marchandises et du courrier entre le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien et les pays de destination ultime du trafic.

4. Le transport des passagers, des marchandises et du courrier qui sont embarqués ou débarqués à des points situés sur les routes spécifiées dans les territoires d'Etats autres que celui qui a désigné l'entreprise de transport aérien sera assuré conformément aux principes généraux voulant que la capacité soit en rapport avec :

- (a) Les exigences du trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien;
- (b) Les exigences du trafic de la région que traverse l'entreprise de transport aérien, compte tenu des autres services de transport établis par les entreprises de transport aérien des Etats compris dans la région; et
- (c) Les exigences afférentes à l'exploitation des services aériens directs.

5. Avant d'inaugurer les services aériens sur les routes spécifiées dans le Tableau de routes annexé au présent Accord, les Parties contractantes conviendront de l'application pratique des principes contenus dans les paragraphes précédents du présent Article concernant l'exploitation de ces services aériens par les entreprises de transport aérien désignées.

*Article X.* Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes échangeront, à intervalles réguliers et sous une forme dont elles conviendront, des relevés statistiques comprenant tous les renseignements requis pour déterminer le volume du trafic sur les routes spécifiées dans le Tableau de routes, ainsi que les points d'origine et de destination dudit trafic.

*Article XI.* 1. Chacune des Parties contractantes, sur une base de réciprocité, exemptera l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) de l'autre Partie contractante, dans toute la mesure où sa législation nationale le permet, des restrictions à l'importation, des droits de douane, des droits d'accise, des frais de visite et des autres taxes et droits nationaux sur les carburants, les huiles lubrifiantes, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange y compris les moteurs, l'équipement normal des aéronefs, les provisions et autres articles qui doivent être utilisés ou sont utilisés uniquement pour l'exploitation, l'entretien ou la réparation des aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignée(s) de l'autre Partie contractante qui exploite les services aériens ainsi que sur le matériel publicitaire imprimé distribué gratuitement par ladite ou lesdites entreprises de transport aérien désignée(s).

2. Les exemptions accordées en vertu du présent Article s'appliqueront aux objets mentionnés au paragraphe 1 du présent Article lorsqu'ils seront :

- (a) Introduits dans le territoire de l'une des Parties contractantes par l'entreprise ou les entreprises désignée(s) de l'autre Partie contractante ou pour son (leur) compte;
- (b) Conservés à bord des aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignée(s) de l'une des Parties contractantes au moment de l'arrivée dans le territoire de l'autre Partie contractante ou au départ dudit territoire;

(c) Pris à bord d'aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignée(s) de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie contractante et destinés à être utilisés dans le cadre de l'exploitation des services aériens;

que ces articles soient ou non utilisés ou consommés entièrement à l'intérieur du territoire de la Partie contractante qui accorde l'exemption, à condition que ces articles ne soient pas aliénés dans le territoire de ladite Partie contractante.

*Article XII.* 1. Les tarifs applicables aux services aériens seront fixés à des taux raisonnables et sur une base non discriminatoire, compte tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice normal, les caractéristiques du service (telles que les normes de vitesse et de confort) et, s'il y a lieu, les tarifs appliqués par d'autres entreprises sur tout secteur de la route spécifiée. Ces tarifs seront fixés conformément aux dispositions suivantes du présent Article.

2. Les tarifs mentionnés au paragraphe 1 du présent Article seront fixés d'un commun accord entre les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes; on se servira à cette fin, lorsque cela est possible, des méthodes de tarification de l'association du transport aérien international. Toute réduction ou exemption autorisée par une Partie contractante sera offerte à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante et pourra être appliquée également par ladite entreprise.

3. Les tarifs ainsi convenus seront soumis aux autorités aéronautiques des Parties contractantes au moins quarante-cinq (45) jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur; les autorités aéronautiques pourront accepter un délai plus court dans des cas particuliers. Si dans les trente (30) jours à compter de la date de leur présentation, les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes n'ont pas fait savoir aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante qu'elles ne sont pas satisfaites des tarifs qui leur ont été présentés, ces tarifs seront considérés comme acceptables et entreranno en vigueur à l'expiration du délai de quarante-cinq (45) jours susmentionné. Si elles acceptent un délai plus court pour la présentation des tarifs, les autorités aéronautiques peuvent également convenir que le délai dans lequel les autorités peuvent présenter leurs objections sera inférieur à trente (30) jours.

4. Si un tarif ne peut être établi conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus ou si, pendant la période applicable conformément au paragraphe 3 ci-dessus, un avis d'objection a été donné, les autorités aéronautiques des Parties contractantes essaieront de fixer le tarif d'un commun accord.

5. Si les autorités aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord sur un tarif qui leur a été soumis en vertu du paragraphe 3 du présent Article ou sur un tarif qu'elles devaient fixer conformément au paragraphe 4, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'Article XVII du présent Accord.

6. a) Aucun tarif n'entrera en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes n'en sont pas satisfaites, sous réserve de l'application du paragraphe 3 de l'Article XVII du présent Accord.

b) Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent Article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été établis conformément aux dispositions du présent Article.

*Article XIII.* Chacune des Parties contractantes accorde à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante le droit de transférer

librement les fonds réalisés par chacune dans le cours normal de ses opérations. Ces transferts seront effectués aux taux de change du marché applicable aux transactions commerciales et ils ne seront assujettis qu'aux règlements respectifs régissant l'échange des devises étrangères que les Parties appliquent à tous les pays dans des circonstances analogues pour sauvegarder leur situation financière extérieure et leur balance des paiements. Le transfert de fonds ne sera assujetti à aucune taxe sauf celles que les banques perçoivent normalement pour ces transactions.

*Article XIV.* Les revenus ou les bénéfices qu'une entreprise de transport aérien qui est résidente du territoire d'une Partie contractante aux fins de l'impôt sur le revenu tire de son exploitation d'un aéronef en trafic international seront exonérés de tout impôt sur le revenu et de tous autres impôts sur les bénéfices perçus par le Gouvernement de l'autre Partie contractante.

*Article XV.* Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront mutuellement de temps à autre, dans un esprit d'étroite collaboration, pour assurer l'application et l'observation satisfaisantes des dispositions du présent Accord et de son Annexe.

*Article XVI.* 1. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes juge souhaitable de modifier l'une des dispositions du présent Accord ou son Annexe, elle peut demander à consulter l'autre Partie contractante. Ces consultations, qui peuvent se faire entre les autorités aéronautiques compétentes par voie de discussions ou par correspondance, commenceront dans un délai maximum de soixante (60) jours à compter de la date de la demande.

2. Les Parties contractantes se mettront d'accord par voie d'échange de notes diplomatiques sur toute modification du présent Accord ou de son Annexe décidée lors des consultations mentionnées au paragraphe 1 ci-dessus.

3. Toute modification de l'Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se seront avisées mutuellement par écrit qu'elles se sont conformées aux formalités constitutionnelles pertinentes dans leurs pays respectifs.

4. Toute modification de l'Annexe entrera en vigueur à la date de l'échange des notes diplomatiques mentionnées au paragraphe 2.

*Article XVII.* 1. Si un différend survient entre les Parties contractantes relativement à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront d'abord de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles peuvent convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme quelconque ou, au gré de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à celle d'un tribunal composé de trois arbitres, les deux premiers étant nommés par chacune des Parties contractantes et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chacune des Parties contractantes nommera un arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date à laquelle l'une d'elles aura reçu de l'autre Partie contractante, par voie diplomatique, une note demandant l'arbitrage du différend, tandis que le troisième arbitre sera désigné dans un délai supplémentaire de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas un arbitre dans le délai spécifié, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai spécifié, le président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale peut être invité par l'une ou l'autre des Parties contractantes à nommer un arbitre ou des arbitres selon le cas. Dans tous les cas, le troisième arbitre sera un ressortissant

d'un Etat tiers, agira en qualité de président de tribunal et déterminera le lieu où l'arbitrage sera tenu.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en vertu du paragraphe 2 du présent Article.

4. Les frais d'arbitrage seront partagés également entre les Parties contractantes.

*Article XVIII.* L'une ou l'autre des Parties contractantes pourra, à n'importe quel moment, notifier à l'autre par écrit et par voie diplomatique sa décision de dénoncer le présent Accord; cet avis sera envoyé simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'Accord prendra fin un (1) an après la date de réception de l'avis par l'autre Partie contractante, à moins que l'avis de dénonciation ne soit retiré d'un commun accord avant l'expiration de la part de l'autre Partie contractante, cet avis sera considéré comme ayant été reçu quatorze (14) jours après la réception de l'avis par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article XIX.* Le présent Accord et toute modification y apportée seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article XX.* S'il entre en vigueur une convention aérienne multilatérale de caractère général touchant les deux Parties contractantes, les dispositions de cette convention l'emporteront. Des consultations pourront avoir lieu en conformité de l'Article XVI du présent Accord afin de déterminer dans quelle mesure le présent Accord est touché par les dispositions de la convention multilatérale.

*Article XXI.* 1. L'Accord entrera en vigueur à la date fixée par un échange de notes diplomatiques où il sera précisé que les formalités exigées par la législation nationale de chaque Partie contractante ont été remplies.

2. Nonobstant la disposition du paragraphe précédent, le présent Accord entrera provisoirement en vigueur à la date de sa signature.

3. Pour ce qui est du Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'appliquera au Royaume en Europe et aux Antilles néerlandaises.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

## OVEREENKOMST TUSSEN DE REGERING VAN CANADA EN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN INZAKE LUCHTVERVOER

De Regering van Canada en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, hierna te noemen de Overeenkomstsluitende Partijen, partijen bij het Verdrag inzake de Internationale Burgerluchtvaart, dat op 7 december 1944 te Chicago voor ondertekening werd opgesteld,

Geleid door de wens een Overeenkomst te sluiten inzake luchtvervoer tussen en via hun onderscheiden grondgebieden,

Zijn overeengekomen als volgt:

*Artikel I.* Tenzij anders bepaald, hebben in deze Overeenkomst de volgende termen de daaraan hierbij toegekende betekenis:

(a) onder “luchtvaartautoriteiten” wordt wat Canada betreft, verstaan de Minister van Verkeer en de Canadese Verkeerscommissie, en wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, voor Nederland de Minister van Verkeer en Waterstaat en voor de Nederlandse Antillen de Minister van Verkeer en Vervoer of in alle drie gevallen iedere andere autoriteit of persoon die bevoegd is de functies te vervullen die thans door genoemde autoriteiten worden vervuld;

(b) onder “luchtdienst” wordt verstaan elke geregelde dienst uitgevoerd door luchtvaartuigen op de routes omschreven in de bij deze Overeenkomst gevoegde Routetabel voor het vervoer van passagiers, vracht en post, afzonderlijk of gecombineerd;

(c) onder “Verdrag” wordt verstaan het Verdrag inzake de Internationale Burgerluchtvaart, dat op 7 december 1944 te Chicago voor ondertekening werd opgesteld;

(d) onder “aangewezen luchtvaartmaatschappij” wordt verstaan een luchtvaartmaatschappij die is aangewezen en gemachtigd in overeenstemming met de artikelen III en IV van deze Overeenkomst;

(e) de benamingen “grondgebied”, “luchtvaartmaatschappij” en “landing anders dan voor verkeersdoeleinden” hebben onderscheidenlijk die betekenis die daaraan is toegekend in de artikelen 2 en 96 van het Verdrag.

*Artikel II.* 1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent aan de andere Overeenkomstsluitende Partij de volgende rechten voor de aangewezen luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen:

(a) om zonder te landen over het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij te vliegen;

(b) om op dat grondgebied te landen anders dan voor verkeersdoeleinden; en

(c) om op dat grondgebied te landen op de voor routes omschreven in de Routetabel genoemde punten, voor het opnemen en afzetten van passagiers, vracht en post in internationaal verkeer, afzonderlijk of gecombineerd.

2. Geen van de in het eerste lid van dit artikel genoemde rechten wordt geacht de luchtvaartmaatschappij van een der Overeenkomstsluitende Partijen het recht te



geven tot het opnemen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij van passagiers, vracht of post tegen vergoeding of beloning en bestemd voor een ander punt op het grondgebied van die andere Overeenkomstsluitende Partij.

*Artikel III.* Elke Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht door middel van een diplomatieke nota een luchtvaartmaatschappij aan te wijzen voor het exploiteren van luchtdiensten op de routes tussen Canada en Nederland zoals omschreven in de Routetabel die is opgesteld ter uitvoering van deze Overeenkomst en als bijlage hieraan is toegevoegd, alsmede een luchtvaartmaatschappij voor de exploitatie van luchtdiensten op de routes tussen Canada en de Nederlandse Antillen, zoals omschreven in die Routetabel; tevens heeft zij het recht in elk van beide gevallen een andere luchtvaartmaatschappij aan te wijzen ter vervanging van een eerder aangevoerd maatschappij.

*Artikel IV.* 1. Na ontvangst van een kennisgeving van aanwijzing of van vervanging ingevolge artikel III, verlenen de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij, met inachtneming van het bepaalde in artikel V, zo snel mogelijk aan een aldus aangewezen of in de plaats gestelde luchtvaartmaatschappij de vereiste vergunning voor het exploiteren van de luchtdiensten waarvoor de luchtvaartmaatschappij is aangewezen.

2. Na ontvangst van een dergelijke vergunning kan de luchtvaartmaatschappij op ieder tijdstip een aanvang maken met de gehele of gedeeltelijke exploitatie van de luchtdiensten, mits de tarieven, welke overeenkomstig het bepaalde in artikel XII van deze Overeenkomst zijn vastgesteld, ten aanzien van dergelijke diensten van kracht zijn.

*Artikel V.* 1. De luchtvaartautoriteiten van elke Overeenkomstsluitende Partij hebben het recht de in artikel IV vermelde vergunning, door de andere Overeenkomstsluitende Partij verleend aan een aangewezen of hiervoor in de plaats gestelde luchtvaartmaatschappij, niet te verlenen, deze in te trekken of hieraan, tijdelijk of blijvend, voorwaarden te verbinden:

- (a) indien een zodanige luchtvaartmaatschappij in gebreke blijft ten genoegen van de luchtvaartautoriteiten van die Overeenkomstsluitende Partij aan te tonen dat zij voldoet aan de door die autoriteiten gewoonlijk in overeenstemming met het Verdrag toegepaste wetten en voorschriften;
- (b) indien een zodanige luchtvaartmaatschappij in gebreke blijft de wetten en voorschriften van die Overeenkomstsluitende Partij na te leven;
- (c) indien niet te haren genoegen is aangetoond dat een aanmerkelijk deel van de eigendom en het daadwerkelijk toezicht op de luchtvaartmaatschappij berusten bij de Overeenkomstsluitende Partij die de luchtvaartmaatschappij aanwijst of bij haar onderdanen; en
- (d) in geval de luchtvaartmaatschappij anderszins in gebreke blijft de exploitatie uit te oefenen in overeenstemming met de ingevolge deze Overeenkomst voorgeschreven voorwaarden.

2. De in het eerste lid van dit artikel genoemde rechten worden slechts uitgeoefend na overleg met de andere Overeenkomstsluitende Partij, tenzij onmiddellijk optreden noodzakelijk is ten einde inbreuk op bovengenoemde wetten en voorschriften te voorkomen. Tenzij door de Overeenkomstsluitende Partijen anders overeengekomen, vangt een zodanig overleg aan binnen een tijdvak van zestig (60) dagen na de datum waarop de andere Overeenkomstsluitende Partij het daartoe strekkende verzoek ontvangt.

*Artikel VI.* 1. De wetten, voorschriften en procedures van de ene Overeenkomstsluitende Partij betreffende de toelating tot of het vertrek uit haar grondgebied van in de internationale luchtvaart gebruikte luchtvaartuigen of betreffende de exploitatie van en het vliegen met zulke luchtvaartuigen dienen te worden nageleefd door een aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij bij het binnenkomen in of verlaten van en gedurende het verblijf binnen genoemd grondgebied.

2. De wetten en voorschriften van een Overeenkomstsluitende Partij betreffende binnenkomst, in- en uitklaring, immigratie, paspoorten, douane en quarantaine dienen door of vanwege de bemanningen en passagiers, alsook met betrekking tot vracht en post te worden nageleefd bij het binnenkomen in of verlaten van en gedurende het verblijf binnen het grondgebied van een zodanige Overeenkomstsluitende Partij.

3. Passagiers op doorreis over het grongebied van een der Overeenkomstsluitende Partijen worden ten hoogste onderworpen aan een vereenvoudigde controle. Bagage en vracht in direct transitoverkeer zijn vrijgesteld van douanerechten en andere soortgelijke heffingen.

*Artikel VII.* 1. Bewijzen van luchtwaardigheid, bewijzen van bevoegdheid en vergunningen die zijn uitgereikt of geldig verklaard door een Overeenkomstsluitende Partij en die nog van kracht zijn, worden door de andere Partij als geldig erkend voor de exploitatie van de luchtdiensten op de in de Routetabel omschreven routes, mits zodanige bewijzen of vergunningen werden uitgereikt of geldig verklaard ingevolge en overeenkomstig de op grond van het Verdrag vastgestelde normen. Elke Overeenkomstsluitende Partij behoudt zich evenwel het recht voor, de erkenning van bewijzen van bevoegdheid en van vergunningen die door de andere Overeenkomstsluitende Partij aan haar eigen onderdanen zijn uitgereikt te weigeren voor vluchten boven haar eigen grondgebied.

2. Indien de voorrechten of voorwaarden verbonden aan de in het eerste lid van dit artikel genoemde bewijzen en vergunningen die door de luchtvaartautoriteiten van een Overeenkomstsluitende Partij zijn uitgereikt aan een persoon of aangewezen luchtvaartmaatschappij die de luchtdiensten op de in Bijlage omschreven routes exploiteert, een afwijking van de krachtens het Verdrag vastgestelde normen zouden toestaan, en indien deze afwijking is geregistreerd bij de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie, kunnen de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij verzoeken om overleg met de luchtvaartautoriteiten van die Overeenkomstsluitende Partij, ten einde zich ervan te vergewissen dat de desbetreffende exploitatie voor hen aanvaardbaar is. Indien geen bevredigende overeenstemming wordt bereikt in aangelegenheden inzake vliegveiligheid, vormt zulks een grond voor de toepassing van artikel V; in andere gevallen is artikel XVII van toepassing.

*Artikel VIII.* 1. De kosten die op het grondgebied van een van beide Overeenkomstsluitende Partijen aan de luchtvaartuigen van een aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij worden opgelegd voor het gebruik van luchthavens en andere luchtvaartvoorzieningen mogen niet hoger zijn dan die welke in rekening worden gebracht aan luchtvaartuigen van een nationale luchtvaartmaatschappij die soortgelijke internationale luchtdiensten uitvoert.

2. Geen van beide Overeenkomstsluitende Partijen mag haar eigen of enige andere luchtvaartmaatschappij begunstigen ten opzichte van een luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij bij de toepassing van haar

douane-, immigratie- en quarantainevoorschriften en soortgelijke voorschriften of bij het gebruik van luchthavens, luchtwegen en luchtverkeersdiensten en aanverwante voorzieningen waarop zij toezicht uitoefent.

*Artikel IX.* 1. De luchtvaartmaatschappijen van beide Overeenkomstsluitende Partijen worden op billijke en gelijke wijze in de gelegenheid gesteld de luchtdiensten tussen hun onderscheiden grondgebieden te exploiteren op de routes zoals omschreven in de bij deze Overeenkomst gevoegde Routetabel.

2. Bij de exploitatie van de luchtdiensten houden de luchtvaartmaatschappijen van de Overeenkomstsluitende Partijen rekening met de belangen van de luchtvaartmaatschappijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij, zodat de diensten die laatstgenoemde luchtvaartmaatschappijen op dezelfde routes of een deel daarvan onderhouden niet op onredelijke wijze worden getroffen.

3. De luchtdiensten die door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de Overeenkomstsluitende Partijen worden onderhouden dienen nauwkeurig te worden afgestemd op de vervoersbehoefte van het publiek op de omschreven routes en hebben als eerste doel de verschaffing, met inachtneming van een redelijke beladingsgraad, van capaciteit die voldoet aan de huidige en redelijkerwijs te verwachten behoefte aan vervoer van passagiers, vracht en post tussen het grondgebied van de Partij die de luchtvaartmaatschappij heeft aangewezen, en de landen van uiteindelijke bestemming van het vervoer.

4. Het vervoer van passagiers, vracht en post, die zowel worden opgenomen als afgezet op punten op de omschreven routes in het grondgebied van andere Staten dan die welke de luchtvaartmaatschappij heeft aangewezen wordt verzorgd overeenkomstig de algemene beginselen dat de capaciteit dient te zijn afgestemd op:

- (a) de vervoersbehoeften naar en van het grondgebied van de overeenkomstsluitende Partij die de luchtvaartmaatschappij heeft aangewezen;
- (b) de vervoersbehoeften van het gebied via hetwelk de overeengekomen dienst gaat, nadat rekening is gehouden met andere vervoersdiensten die zijn ingesteld door luchtvaartmaatschappijen van de Staten die tezamen dit gebied vormen; en
- (c) de eisen welke de exploitatie van doorgaande diensten stelt.

5. Alvorens de luchtdiensten op de routes zoals omschreven in de bij deze Overeenkomst gevoegde Routetabel worden geopend, komen de Overeenkomstsluitende Partijen tot overeenstemming ten aanzien van de praktische toepassing van de in de voorgaande leden van dit artikel nedergelegde beginselen inzake de exploitatie van deze luchtdiensten door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen.

*Artikel X.* De luchtvaartautoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen wisselen regelmatig en in een vorm als overeengekomen tussen deze autoriteiten gegevens uit, die alle inlichtingen bevatten die vereist zijn voor het bepalen van de hoeveelheid passagiers, post en vracht vervoerd op de in de Routetabel omschreven routes alsmede van de punten van vertrek en bestemming van zodanig vervoer.

*Artikel XI.* 1. Elke Overeenkomstsluitende Partij stelt op basis van wederkerigheid de aangewezen luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij in die mate waarin dit krachtens haar nationale wetgeving mogelijk is, vrij van alle invoerbepalingen, douanerechten, accijnzen, inspectiekosten en andere nationale rechten en lasten op vliegtuigbrandstof, smeermiddelen, technische verbruiksvoorraden, reserveonderdelen met inbegrip van motoren, gebruikelijke uitrustingsstukken van het vliegtuig, proviand en andere ar-

tikelen die uitsluitend worden gebruikt of bestemd zijn voor gebruik in verband met de exploitatie of het onderhoud van luchtvaartuigen van de aangewezen luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen van een zodanige andere Overeenkomstsluitende Partij, die de luchtdiensten exploiteert, als ook op gedrukt reclamemateriaal, dat gratis door die aangewezen luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen wordt verspreid.

2. De bij dit artikel toegekende immuniteiten zijn van toepassing op de in het eerste lid van dit artikel genoemde artikelen:

- (a) die worden ingevoerd in het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij door of namens de aangewezen luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij;
- (b) die aan boord worden gehouden van een luchtvaartuig van de aangewezen luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen van een Overeenkomstsluitende Partij bij aankomst op of vertrek uit het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij;
- (c) die aan boord worden genomen van een vliegtuig van de aangewezen luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen van een Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij en die bestemd zijn voor gebruik bij de exploitatie van de luchtdiensten;

ongeacht of zodanige artikelen geheel worden gebruikt of verbruikt binnen het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij die de immuniteit toekent, mits zodanige artikelen niet worden vervreemd binnen het grondgebied van genoemde Overeenkomstsluitende Partij.

*Artikel XII.* 1. De tarieven voor iedere luchtdienst dienen te worden vastgesteld op een redelijk en non-discriminatoir niveau, waarbij naar behoren rekening wordt gehouden met alle daarvoor in aanmerking komende factoren, daaronder begrepen de exploitatiekosten, een redelijke winst, de kenmerkende eigenschappen van de dienst (zoals normen voor snelheid en accommodatie) en, waar zulks passend wordt geacht, de tarieven van andere luchtvaartmaatschappijen voor enig gedeelte van de omschreven route. Deze tarieven moeten worden vastgesteld overeenkomstig de volgende bepalingen van dit artikel.

2. De in het eerste lid van dit artikel bedoelde tarieven worden in onderlinge overeenstemming vastgesteld door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de Overeenkomstsluitende Partijen; een zodanige overeenstemming dient, indien mogelijk, te worden bereikt door middel van de door de Internationale Luchtvervoersvereniging ("International Air Transport Association") ter zake gevolgde procedures. Elke door een Overeenkomstsluitende Partij goedgekeurde verlaging of vrijstelling is geldig voor en mag gelijkelijk worden toegepast door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

3. De aldus overeengekomen tarieven worden aan de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen ter goedkeuring voorgelegt ten minste vijfenveertig (45) dagen voor de voorgestelde datum van invoering; in bijzondere gevallen kunnen de luchtvaartautoriteiten een verkorting van dit tijdvak aanvaarden. Indien binnen dertig (30) dagen vanaf de datum van indiening de luchtvaartautoriteiten van een Overeenkomstsluitende Partij aan de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij geen kennis hebben gegeven van hun bezwaar tegen het hun voorgelegde tarief, wordt een zodanig tarief als aanvaardbaar beschouwd en treedt het in werking na het verstrijken van bovenvermeld tijdvak van vijfenveertig (45) dagen. In geval de luchtvaartautoriteiten instemmen met verkor-

ting van het tijdvak voor indiening van een tarief kunnen zij tevens overeenkomen dat de periode waarin afkeuring moet worden medegedeeld korter mag zijn dan dertig (30) dagen.

4. Indien een tarief niet kan worden vastgesteld overeenkomstig het bepaalde in het tweede lid van dit artikel, of indien gedurende het overeenkomstig het derde lid van dit artikel geldende tijdvak kennisgeving is gedaan van bezwaar trachten de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen in onderling overleg het tarief vast te stellen.

5. Indien de luchtvaartautoriteiten niet tot overeenstemming kunnen komen over een tarief dat hun is voorgelegd overeenkomstig het derde lid van dit artikel of over de vaststelling van een tarief volgens het vierde lid, wordt het geschil opgelost overeenkomstig het bepaalde in artikel XVII van deze Overeenkomst.

6. (a) Een tarief wordt niet van kracht indien de luchtvaartautoriteiten van een van beide Overeenkomstsluitende Partijen hiertegen bezwaar hebben, behoudens het bepaalde in het derde lid van artikel XVII van deze Overeenkomst.

(b) Wanneer tarieven zijn vastgesteld overeenkomstig het bepaalde in dit artikel, blijven die tarieven van kracht totdat nieuwe tarieven zijn vastgesteld overeenkomstig het bepaalde in dit artikel.

*Artikel XIII.* Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent aan de luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij het recht van vrije overmaking van tijdens het normale verloop van haar exploitatie door elk verkregen gelden. Zodanige overmakingen worden verricht op basis van de officieel geldende wisselkoersen voor lopende betalingen en zijn uitsluitend onderworpen aan de onderscheiden deviezenbepalingen die in soortgelijke omstandigheden voor alle landen gelden, en die de waarborging van de externe financiële verhouding en de betalingsbalanspositie tot doel hebben. De overmaking van gelden is niet onderworpen aan enige lasten, behoudens die welke gewoonlijk door banken voor zodanige handelingen worden geïnd.

*Artikel XIV.* Inkomsten of winsten verkregen door een luchtvaartmaatschappij, die voor wat betreft de inkomstenbelasting als inwoner van het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij wordt aangemerkt, uit de exploitatie door haar van een luchtvaartuig in het internationale luchtverkeer, zijn vrijgesteld van enigerlei inkomstenbelasting en van alle andere belastingen op winsten, die door de Regering van de andere Overeenkomstsluitende Partij worden geheven.

*Artikel XV.* In een geest van nauwe samenwerking raadplegen de luchtvaartautoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen elkaar van tijd tot tijd ten einde de uitvoering en de bevredigende naleving van de bepalingen van deze Overeenkomst en de Bijlage te verzekeren.

*Artikel XVI.* 1. Indien een van beide Overeenkomstsluitende Partijen het wenselijk acht enige bepaling van deze Overeenkomst of de Bijlage te wijzigen, kan zij de andere Overeenkomstsluitende Partij om overleg verzoeken. Dit overleg, dat zowel mondeling als schriftelijk kan worden gepleegd, kan plaatsvinden tussen de luchtvaartautoriteiten, en vangt aan binnen een termijn van zestig (60) dagen te rekenen van de datum van het verzoek.

2. Wijzigingen in deze Overeenkomst of de Bijlage waartoe gedurende het in het eerste lid van dit artikel bedoelde overleg is besloten, worden overeengekomen in een diplomatieke notawisseling tussen de Overeenkomstsluitende Partijen.

3. Wijzigingen in de Overeenkomst treden in werking op de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan de in hun onderscheiden landen hiervoor constitutioneel vereiste formaliteiten is voldaan.

4. Wijzigingen in de Bijlage treden in werking op de in het tweede lid bedoelde datum van de diplomatieke notawisseling.

*Artikel XVII.* 1. Indien tussen de Overeenkomstsluitende Partijen een geschil mocht ontstaan omtrent de uitlegging of toepassing van de Overeenkomst trachten de Overeenkomstsluitende Partijen in de eerste plaats dit geschil te regelen door onderling overleg.

2. Indien de Overeenkomstsluitende Partijen er niet in slagen door middel van overleg een regeling te treffen, kunnen zij overeenkomen het geschil ter beslissing voor te leggen aan een persoon of instantie, dan wel kan elk van beide Overeenkomstsluitende Partijen het geschil ter beslissing voorleggen aan een scheidsgerecht bestaande uit drie scheidsmannen, van wie er een door elk der Overeenkomstsluitende Partijen wordt aangewezen en de derde door de twee scheidsmannen wordt benoemd. Elk der Overeenkomstsluitende Partijen wijst binnen zestig (60) dagen na het tijdstip waarop zij van de andere Overeenkomstsluitende Partij langs diplomatieke weg een kenningsgeving heeft ontvangen, waarin om voorlegging van het geschil wordt verzocht, een scheidsman aan, en de derde scheidsman wordt binnen het daaraan aansluitende tijdvak van eveneens zestig (60) dagen benoemd. Indien een der Overeenkomstsluitende Partijen nalaat binnen het aangegeven tijdvak een scheidsman aan te wijzen, of indien de derde scheidsman niet binnen het aangegeven tijdvak wordt benoemd, kan door elk der Overeenkomstsluitende Partijen een verzoek worden gericht tot de President van de Raad van de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie om een scheidsman of eventueel scheidsmannen te benoemen. In alle gevallen dient de derde scheidsman een onderdaan te zijn van een derde Staat, dient hij op te treden als President van het Scheidsgerecht en de plaats te bepalen waar het geschil aan het scheidsgerecht zal worden voorgelegd.

3. De Overeenkomstsluitende Partijen verbinden zich iedere ingevolge het tweede lid van dit artikel genomen beslissing na te komen.

4. De kosten voor het Scheidsgerecht zullen gelijkelijk door de Overeenkomstsluitende Partijen worden gedragen.

*Artikel XVIII.* Elk der Overeenkomstsluitende Partijen kan te allen tijde de andere Overeenkomstsluitende Partij schriftelijk, langs diplomatieke weg mededeling doen van haar besluit deze Overeenkomst te beëindigen; deze mededeling wordt tegelijkertijd gezonden aan de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie. De Overeenkomst eindigt één (1) jaar na de datum van ontvangst van de mededeling door de andere Overeenkomstsluitende Partij, tenzij de mededeling van opzegging in onderling overleg vóór het einde van dit tijdvak wordt ingetrokken. Indien de andere Overeenkomstsluitende Partij nalaat de ontvangst te bevestigen, wordt de mededeling geacht te zijn ontvangen veertien (14) dagen na ontvangst van de mededeling door de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie.

*Artikel XIX.* Deze Overeenkomst en alle daarin aangebrachte wijzigingen worden geregistreerd bij de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie.

*Artikel XX.* Als een algemeen multilateraal luchtvaartverdrag in werking treedt voor beide Overeenkomstsluitende Partijen, prevaleren de bepalingen van een

zodanig verdrag. Er kan overleg worden gepleegd overeenkomstig artikel XVI van deze Overeenkomst ten einde vast te stellen in welke mate de bepalingen van het multilaterale verdrag van invloed zijn op deze Overeenkomst.

*Artikel XXI.* 1. De Overeenkomst wordt van kracht op de datum die wordt bepaald in een diplomatieke notawisseling, waarin wordt verklaard dat de door de nationale wetgeving van elke Overeenkomstsluitende Partij vereiste formaliteiten zijn vervuld.

2. Niettegenstaande het in het vorige lid bepaalde wordt deze overeenkomst van de datum van haar ondertekening af voorlopig toegepast.

3. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft is deze Overeenkomst van toepassing op het Rijk in Europa en op de Nederlandse Antillen.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the Agreement.

DONE in two copies at Ottawa this 17th day of June 1974, in the English, French and Dutch languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé l'Accord.

FAIT en deux exemplaires à Ottawa, ce 17<sup>e</sup> jour de juin 1974, en anglais, en français et en hollandais, chaque version faisant également foi.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Ottawa, de 17<sup>e</sup> juni 1974, in twee exemplaren, in de Engelse, de Franse en de Nederlandse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.

[Signed — Signé]

MITCHELL SHARP

For the Government of Canada  
Pour le Gouvernement du Canada  
Voor de Regering van Canada

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :  
Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:

MAX VAN DER STOEL

[Signed — Signé]



A N N E X  
ROUTE SCHEDULE

I A Netherlands

Routes to be operated by the airline designated by the Government of the Kingdom of the Netherlands:

- 1) The Netherlands - Montreal - New York (N.Y.)\* - Houston - Mexico City and vice versa.

It is understood that the designated airline shall not enjoy stopover and fifth freedom rights at Montreal to or from points beyond.

- 2) The Netherlands - Montreal and/or Toronto and vice versa.

B Canada

Routes to be operated by the airline designated by the Government of Canada:

- 1) Canada - Amsterdam - points beyond to be named by Canada in Europe, Africa north of the Sahara, Near and Middle East, Asia and beyond, and beyond to Canada and vice versa.

It is understood that the designated airline shall not enjoy stopover and fifth freedom rights at Amsterdam to and from points in Spain, Iran, Indonesia, China, the Philippines, Australia and New Zealand.

NOTE 1: Points on all routes may be omitted on any or all flights at the option of the designated airlines.

NOTE 2: It is understood that air services on the Netherlands route I A 2) and stopover and fifth freedom rights at Amsterdam to and from points beyond on the Canadian route I B 1) may only be exercised during the validity of a commercial arrangement between the designated airlines of both Contracting Parties, approved by the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

NOTE 3: Intra airline connections at Amsterdam and Montreal are authorized provided that the passenger remains in transit and that the scheduled time between the connecting flights does not exceed six hours.

II A Netherlands Antilles

Routes to be operated by the airline designated by the Government of the Netherlands Antilles:

The Netherlands Antilles - two points in the Continental U.S.A. to be named by the Netherlands Antilles or one point in the Continental U.S.A. to be named by the Netherlands Antilles and one point in the Caribbean to be agreed - a point in Canada to be named by the Netherlands Antilles and vice versa.

The exercise of fifth freedom and stopover traffic rights between intermediate points and the point in Canada shall be subject to prior agreement between the aeronautical authorities of Canada and the Netherlands Antilles.

B Canada

Routes to be operated by the airline designated by the Government of Canada:

Canada - two points in the Caribbean (excluding San Juan, Puerto Rico) to be named by Canada - a point in the Netherlands Antilles to be named by Canada - points beyond to be agreed and vice versa.

The exercise of fifth freedom and stopover traffic rights between the point in the Netherlands Antilles and points beyond shall be subject to prior agreement between the aeronautical authorities of the Netherlands Antilles and Canada.

---

\* For all-cargo services only.

NOTE 1: Points on all routes may be omitted on any or all flights at the option of the designated airlines.

NOTE 2: The date for the establishment of an air service between Canada and the Netherlands Antilles shall be subject to an agreement reached between their aeronautical authorities following consultation between the designated airlines.

The inauguration of such a service will be considered by the above noted authorities when the scheduled origin and destination traffic between the Netherlands Antilles and Canada is considered sufficient to justify the establishment of such a service by both designated airlines.

---

## ANNEXE

## TABLEAU DES ROUTES

## I A Pays-Bas

Routes que peut exploiter l'entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

- 1) Les Pays-Bas – Montréal – New York (N.Y.)\* – Houston – Mexico et vice versa

Il est entendu que l'entreprise de transport aérien désignée n'exercera aucun droit d'escale et de trafic en vertu de la cinquième liberté de l'air à Montréal à destination ou en provenance de points au-delà.

- 2) Les Pays-Bas – Montréal et (ou) Toronto et vice versa.

## B Canada

Routes que peut exploiter l'entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement du Canada:

- 1) Canada – Amsterdam – points au-delà qui seront désignés par le Canada en Europe, en Afrique au nord du Sahara, au Proche et au Moyen-Orient, en Asie et au-delà et points situés au-delà à destination du Canada et vice versa.

Il est entendu que l'entreprise de transport aérien désignée n'exercera aucun droit d'escale et de trafic en vertu de la cinquième liberté de l'air à Amsterdam à destination et en provenance de points en Espagne, en Iran, en Indonésie, en Chine, aux Philippines, en Australie et en Nouvelle-Zélande.

NOTE 1 : Les points sur toute route peuvent être omis lors de tout ou partie des vols, au choix des entreprises de transport aérien désignées.

NOTE 2 : Il est entendu que les services aériens sur la route des Pays-Bas I, A, 2 et les droits d'escale et de trafic en vertu de la cinquième liberté de l'air à Amsterdam, à destination et en provenance de points situés au-delà sur la route du Canada I, B, 1 ne peuvent être exercés que durant la période de validité d'une entente commerciale conclue entre les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes et approuvée par les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

NOTE 3 : Les correspondances entre les services d'une même entreprise de transport aérien sont autorisées sur le territoire de l'autre Partie contractante à Amsterdam et à Montréal à la condition que le passager demeure en transit et que l'intervalle entre les correspondances ne dépasse pas six heures.

## II A Antilles néerlandaises

Routes que peut exploiter l'entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement des Antilles néerlandaises :

Les Antilles néerlandaises – deux points dans le territoire continental des Etats-Unis qui seront désignés par les Antilles néerlandaises ou un point dans le territoire continental des Etats-Unis qui sera désigné par les Antilles néerlandaises et un point à déterminer dans les Caraïbes – un point au Canada qui sera désigné par les Antilles néerlandaises et vice versa.

L'exercice des droits d'escale et de trafic en vertu de la cinquième liberté de l'air entre des points intermédiaires et le point au Canada est soumis à une entente préalable entre les autorités aéronautiques au Canada et des Antilles néerlandaises.

---

\* Pour les services de transport des marchandises seulement.

*B* Canada

Routes que peut exploiter l'entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement du Canada :

Canada — deux points dans les Caraïbes (excluant San Juan, Porto Rico) qui seront désignés par le Canada — un point dans les Antilles néerlandaises qui sera désigné par le Gouvernement du Canada — des points au-delà qui seront déterminés et vice versa.

L'exercice des droits d'escale et de trafic en vertu de la cinquième liberté de l'air entre le point dans les Antilles néerlandaises et des points situés au-delà est soumis à un accord préalable entre les autorités aéronautiques des Antilles néerlandaises et du Canada.

NOTE 1 : Les points sur toute route peuvent être omis lors de tout ou partie des vols, au choix des entreprises de transport aérien désignées.

NOTE 2 : La date de l'établissement d'un service aérien entre le Canada et les Antilles néerlandaises est soumise à une entente entre les autorités aéronautiques après consultations entre les entreprises de transport aérien désignées.

L'inauguration d'un tel service sera considérée par les autorités susmentionnées lorsque le trafic régulier en provenance et à destination du Canada et des Antilles néerlandaises sera jugé suffisant pour justifier l'établissement dudit service par les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties.

---

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

## B I J L A G E

## ROUTETABEL

## I A Nederland

Routes te exploiteren door de luchtvaartmaatschappij aangewezen door de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:

(1) Nederland - Montreal - New York (N. Y.)\* - Houston - Mexico City en vice versa.

De aangewezen luchtvaartmaatschappij geniet geen stopover- en vijfde vrijheidsrechten te Montreal op weg naar of op terugreis van verder gelegen punten.

(2) Nederland - Montreal en/of Toronto en vice versa.

*B* Canada

Routes te exploiteren door de luchtvaartmaatschappij aangewezen door de Regering van Canada:

(1) Canada - Amsterdam - door Canada te noemen verder gelegen punten in Europa, Afrika ten noorden van de Sahara, het Nabije Oosten en het Midden-Oosten, Azië en verder gelegen punten, en verder naar Canada en vice versa.

De aangewezen luchtvaartmaatschappij geniet geen stopover- en vijfde vrijheidsrechten in Amsterdam op weg naar of op terugreis van punten in Spanje, Iran, Indonesië, China, de Filipijnen, Australië en Nieuw-Zeeland.

OPMERKING 1: Punten op alle routes naar keuze van de aangewezen luchtvaartmaatschappijen kunnen worden overgeslagen op elke willekeurige vlucht.

OPMERKING 2: De luchtdiensten op de Nederlandse route I, A, (2) en stopover- en vijfde vrijheidsrechten in Amsterdam op weg naar en op terugreis vanaf verder gelegen punten op de Canadese route I, B, (1) kunnen uitsluitend worden uitgeoefend tijdens de geldigheidsduur van een commerciële regeling tussen de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van beide Overeenkomstsluitende Partijen, goedgekeurd door de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen.

OPMERKING 3: Aansluitingen van de ene dienst van een aangewezen luchtvaartmaatschappij op een andere dienst van die luchtvaartmaatschappij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij zijn toegestaan in Amsterdam en Montreal, mits de passagier op doorreis blijft en de in de Routetabel aangegeven tijd tussen de aansluitende vluchten niet meer bedraagt dan zes uur.

## II A Nederlandse Antillen

Routes te exploiteren door de luchtvaartmaatschappij aangewezen door de Regering van de Nederlandse Antillen:

de Nederlandse Antillen — twee punten op het vaste land van de V. S. te noemen door de Nederlandse Antillen of een punt op het vasteland van de V. S. te noemen door de Nederlandse Antillen en een nader overeen te komen punt in het Caribisch gebied — een punt in Canada te noemen door de Nederlandse Antillen en vice versa.

Over de uitoefening van vijfde vrijheids- en stopover rechten tussen tussenliggende punten en het punt in Canada moet voorafgaande overeenstemming worden bereikt tussen de luchtvaartautoriteiten van Canada en de Nederlandse Antillen.

\* Uitsluitend voor vrachtverkeer.

*B* Canada

Routes te exploiteren door de luchtvaartmaatschappij aangewezen door de Regering van Canada:

Canada - twee punten in het Caribisch gebied (uitgezonderd San Juan, Puerto Rico) te noemen door Canada — een punt op de Nederlandse Antillen te noemen door Canada — verder gelegen punten nader overeen te komen en vice versa.

Over de uitoefening van vijfde vrijheids- en stopover rechten tussen het punt op de Nederlandse Antillen en verder gelegen punten moet voorafgaande overeenstemming worden bereikt tussen de luchtvaartautoriteiten van de Nederlandse Antillen en Canada.

OPMERKING 1: Punten op alle routes naar keuze van de aangewezen luchtvaartmaatschappijen kunnen worden overgeslagen op elke willekeurige vlucht.

OPMERKING 2: De datum waarop en luchtdienst wordt ingesteld tussen Canada en de Nederlandse Antillen wordt overeengekomen tussen hun luchtvaartautoriteiten, na overleg tussen de aangewezen luchtvaartmaatschappijen.

De opening van een zodanige dienst zal door de bovenvermelde autoriteiten worden overwogen, wanneer het geregelde verkeer tussen de Nederlandse Antillen en Canada, waarbij beide onderscheidenlijk vertrekpunt en land van bestemming vormen voldoende wordt geacht om de instelling van een zodanige dienst door beide aangewezen luchtvaartmaatschappijen te rechtvaardigen.

---

No. 14425

---

**SWEDEN**  
**and**  
**GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC**

**Agreement relating to air services (with annex and exchanges of letters). Signed at Stockholm on 25 June 1975**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 14 November 1975.*

---

**SUÈDE**  
**et**  
**RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE**

**Accord relatif aux services aériens civils (avec annexe et échanges de lettres). Signé à Stockholm le 25 juin 1975**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 14 novembre 1975.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC RELATING TO AIR SERVICES

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the German Democratic Republic,

Desiring to develop and strengthen their mutual relations in the field of civil aviation,

Have agreed as follows:

*Article 1.* (1) For the purpose of this Agreement

the term “aeronautical authorities” means, in the case of the Kingdom of Sweden, Luftfartsverket, and in the case of the German Democratic Republic, das Ministerium für Verkehrswesen, Hauptverwaltung der Zivilen Luftfahrt, or in both cases, any other body or person authorized to perform the functions and exercise the rights of these bodies;

the term “territory” means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty of a State as well as the air space above such areas and waters;

the term “designated airline” means an airline which has been designated by one of the Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes;

the term “agreed services” means the air services agreed upon in the Annex to this Agreement on the routes specified therein;

the term “tariff” means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration or conditions for the carriage of mail.

(2) The Annex to this Agreement shall form an integral part of the Agreement. All references to this Agreement, unless otherwise expressly provided, shall apply also to the Annex.

*Article 2.* (1) The airline designated by each of the Contracting Parties shall enjoy the right to fly across the territory of the State of the other Contracting Party to and from the points specified in the Annex and to make stops for non-traffic purposes on the said territory.

(2) Furthermore, in international traffic the designated airlines shall enjoy the right to make stops at the points specified in the Annex to the present Agreement for the purpose of putting down and taking up passengers, cargo and mail.

(3) The rights referred to in para. (1) and (2) may only be exercised on the airways and border-crossing points which have been established by the Contracting Party concerned for the operation of air services.

(4) The designated airline of one Contracting Party shall not have the right to take up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, mail and cargo carried for remuneration and destined for another point in that territory.

*Article 3.* (1) Each Contracting Party shall designate an airline for the purpose of operating the agreed services. The designated airlines shall be entered in the Annex.

<sup>1</sup> Came into force on 25 June 1975 by signature, in accordance with article 18.



(2) Subject to the conditions set out in paragraph (3) of this Article, the Contracting Parties shall without delay grant requests for the designated airlines to start operating the agreed services on the specified routes.

(3) The designated airlines, their aircraft and crews shall, in the territory of the State of the other Contracting Party, comply with the laws and regulations relating to air transport as well as with general laws and regulations in force in that territory, unless otherwise specified in the present Agreement. Each Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities, in conformity with principles such as those laid down in the Convention on International Civil Aviation of December 7, 1944.<sup>1</sup>

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant or to impose restrictions on the rights to be conferred on the designated airline of the other Contracting Party pursuant to Article 2, paragraph (1) or to refuse or withdraw the operating authorization provided for in Article 3, paragraph (2), if, upon request, it does not receive documentary evidence that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals. These provisions shall likewise apply in the case of failure by the designated airline to comply with the provisions of the present Agreement and the laws and regulations of the other Contracting Party relating to flights into, from and across its territory as well as to the operation of international air services within its territory.

(5) The Contracting Parties shall in principle exercise the rights mentioned in paragraph (4) above only after consultation with each other as provided in Article 14, paragraph (1).

*Article 4.* (1) The designated airline of either Contracting Party shall not later than thirty (30) days before it begins to operate the agreed services, submit to the aeronautical authorities of the other Contracting Party for approval the time tables for the agreed services as well as information about the types of aircraft to be operated on these services, including the seating and cargo capacity of each type of aircraft. Shorter time limits may be fixed by agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

(2) Requests for permission to perform flights other than those covered by the approved time tables shall be handled according to the relevant national laws and regulations of the Contracting Parties.

*Article 5.* The aircraft of either designated airline shall while operating flights within the territory of the State of the other Contracting Party bear their appropriate nationality and registration marks as prescribed for aircraft in international navigation.

*Article 6.* (1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services between their respective territories.

(2) In operating the agreed services, the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline of the other Con-

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117, and vol. 958, p. 217.

tracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same route. The designated airlines of both Contracting Parties shall consult each other on the modalities of their respective services. Any matter relating to schedules (including type of aircraft and frequency) of the designated airline of one Contracting Party shall be subject to approval of the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

*Article 7.* Aircraft operated on international services by the designated airline of either Contracting Party shall be exempt from all customs duties and other similar charges on landing in or departure from the territory of the State of the other Contracting Party. Such exemption shall be granted also for

- all equipment of such aircraft and spare parts;
- supplies of fuels and lubricants;
- aircraft stores (e.g. food and beverages, tobacco)

retained on board such aircraft or imported into the territory of the State of the other Contracting Party for maintenance or repair or for replenishment of necessary stores, or stored there and re-exported therefrom. Storage of such materials shall be subject to the approval of the customs authorities of the Contracting Party concerned. Exemption from customs duty and other charges shall be granted also for aircraft stores taken on board in the territory of the State of the other Contracting Party for use on the agreed services.

*Article 8.* (1) Aircraft of either Contracting Party, as well as their crews, passengers and cargo, shall be subject, while in the territory of the State of the other Contracting Party, to the laws and regulations of that Contracting Party relating to public order and safety, in particular laws and regulations relating to frontier, customs and foreign exchange control as well as regulations relating to passports, reporting, and health, and to veterinary and phytosanitary measures.

(2) The Contracting Parties undertake in connection with the arrival and departure of aircraft, to carry out all preventive measures required under international rules for the prevention of the spread of contagious diseases.

*Article 9.* (1) In order to secure the safety of air navigation on the specified routes each Contracting Party shall guarantee for aircraft registered in the territory of the State of the other Contracting Party the use of all available services, including radio communication and radio navigational aids, fire extinguishing and life-saving apparatus, ground facilities and meteorological services.

(2) The charges imposed by either Contracting Party for the use of airports and air navigation facilities by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those paid by its national aircraft or by aircraft of a third state operating international services.

*Article 10.* (1) The tariffs to be charged by the airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the State of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, distances, reasonable profit, and the tariffs of other airlines.

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article shall, if possible, be agreed by the designated airlines concerned of both Contracting Parties, in consultation with other airlines operating over the whole or part of the route.

(3) The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction; in special cases, this time limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

(4) If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be fixed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, or if during the first 15 days of the 30 days' period referred to in paragraph (3) of this Article one Contracting Party gives the other Contracting Party notice of its dissatisfaction with any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

(5) If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph (3) of this Article and on the determination of any tariff under paragraph (4), the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 14 of the present Agreement.

(6) Subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, no tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party have not approved it.

(7) The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

*Article 11.* (1) Each Contracting Party shall grant the airline of the other Contracting Party the right to transfer to its headquarters, at the official rate of exchange and in accordance with the foreign exchange regulations in force at any time, the net income obtained in the territory of the other Contracting Party from the carriage of passengers, baggage, mail and cargo.

(2) If payments between the Contracting Parties are regulated by special agreement, that agreement shall apply.

(3) The designated airline of either Contracting Party shall reciprocally enjoy in the territory of the State of the other Contracting Party equal opportunity and rights with regard to all practical activities on the territory of the State of the other Contracting Party.

*Article 12.* (1) In order to carry out the work in connection with the traffic and with the servicing of the aircraft each of the Contracting Parties mutually grants the designated airline operating on the agreed services the right to place their personnel at the points specified in the Annex. The Contracting Parties shall on a basis of reciprocity endeavour to extend to the said personnel the facilities necessary for carrying out their work in an efficient way. The number of their personnel shall be regulated in an exchange of letters between the Contracting Parties.

(2) Such representative personnel shall be composed of nationals of one or the other or both Contracting Parties; exceptions to this rule shall be approved by the aeronautical authorities of the receiving State. The said personnel shall be subject to the laws and regulations of the receiving State.

*Article 13.* (1) Either Contracting Party will assist aircraft of the other Contracting Party in distress in the territory of its State in the same manner as it assists its national aircraft engaged in international air services. In the event of an accident,

involving death, or severe injury or heavy damage of aircraft, the Contracting Party in whose territory the accident occurred shall without delay render assistance to crew and passengers, protect baggage and cargo on board and arrange for onward transportation thereof.

(2) Assistance by one Contracting Party to aircraft in distress of the other Contracting Party shall also, to the extent possible, be rendered to aircraft outside the territory but inside the flight information region in the State of that Contracting Party.

(3) The Contracting Party in whose territory the accident occurred shall without delay inform the Contracting Party in whose territory the aircraft is registered about the accident and institute an inquiry into the causes and circumstances of the accident. The other Contracting Party shall have the right to appoint observers to be present at the inquiry.

(4) The aeronautical authorities conducting the inquiry shall, upon the termination thereof, submit a technical report on the inquiry to the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

*Article 14.* (1) In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other, whenever necessary, with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and the Annex thereto.

(2) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall endeavour to settle it by direct negotiations between their aeronautical authorities. If the latter fail to reach a settlement, the dispute shall be settled through the diplomatic channels of the Contracting Parties.

*Article 15.* This Agreement shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

*Article 16.* (1) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party; such consultation, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days of the date of the request. Any modifications so agreed shall come into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

(2) Modifications in the Annex may be made by the Contracting Parties or by direct agreement between the competent aeronautical authorities.

*Article 17.* Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period.

*Article 18.* This Agreement shall come into force from the date of its signature.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Stockholm on this 25th day of June 1975 in the English language.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>  
For the Government  
of the Kingdom of Sweden

[Signed — Signé]<sup>2</sup>  
For the Government  
of the German Democratic Republic

## A N N E X

TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC RELATING TO AIR SERVICES.

### I

For the purpose of this Agreement, the “designated airlines” are:  
in the case of the Kingdom of Sweden

AB Aerotransport (ABA),  
Stockholm

in the case of the German Democratic Republic

INTERFLUG Gesellschaft für internationalen Flugverkehr  
mbH mit dem Sitz in Berlin,  
Deutsche Demokratische Republik,  
Zentralflughafen Berlin-Schönefeld

### II

(a) Routes to be operated by the designated airline of the German Democratic Republic pursuant to Article 2, paragraph (2) of the Agreement:

<i>Points of departure</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Points in the territory of the Kingdom of Sweden</i>	<i>Points beyond the territory of the Kingdom of Sweden</i>
Berlin	Copenhagen	Stockholm	Helsinki

(b) Points for flights by the designated airline of the German Democratic Republic pursuant to Article 2, paragraph (1) of the Agreement:

Denmark, Norway, Finland.

### III

(a) Routes to be operated by the designated airline of the Kingdom of Sweden pursuant to Article 2, paragraph (2) of the Agreement:

<i>Points of departure</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Points in the territory of the German Democratic Republic</i>	<i>Points beyond the territory of the German Democratic Republic</i>
Stockholm	Copenhagen	Berlin	—

(b) Points for flights by the designated airline of the Kingdom of Sweden pursuant to Article 2, paragraph (1) of the Agreement:

Points in Africa, America, Asia and Australia. Points in the Federal Republic of Germany, Belgium, France, Switzerland, Austria, Poland, Czechoslovakia, Hungary, Yugoslavia, Bulgaria, Rumania, Greece, Italy, Portugal, Spain, Turkey.

### IV

The designated airline of either Contracting Party shall be free to leave out stops at intermediate points as well as at points beyond on the specified routes.

<sup>1</sup> Signed by Bengt Norling — Signé par Bengt Norling.

<sup>2</sup> Signed by Otto Arndt — Signé par Otto Arndt.

## EXCHANGES OF LETTERS

## I a

Your Excellency,

With reference to the Agreement relating to air services between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the German Democratic Republic, signed today, I have the honour to notify Your Excellency that, in accordance with Article 3 of the Agreement, the Government of the Kingdom of Sweden designates AB Aerotransport (ABA) to operate the route specified in the Annex to the said Agreement.

In this connection I have the honour to confirm on behalf of my Government, the following understanding reached in the course of the negotiations preceding the signature of the said Agreement:

1. AB Aerotransport (ABA) co-operating with Det Danske Luftfartsselskab A/S (DDL) and Det Norske Luftfartsselskap (DNL) under the designation of Scandinavian Airlines System (SAS) may operate the services assigned to it under the said Agreement with aircraft, crews and equipment of either or both of the other two airlines.

2. In so far as AB Aerotransport (ABA) employs aircraft, crews and equipment of the other airlines participating in the Scandinavian Airlines System (SAS) the provisions of the Agreement shall apply to such aircraft, crews and equipment as though they were the aircraft, crews and equipment of AB Aerotransport (ABA), and the competent Swedish authorities and AB Aerotransport (ABA) shall accept full responsibility under the said Agreement therefor.

Accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

The Chairman of the Delegation  
of the Government of the German Democratic Republic

## II a

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of today's date reading as follows:

[See letter I a]

I herewith confirm that this letter states the understanding reached by us, and I seize this opportunity to assure Your Excellency of my highest consideration.

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

The Chairman of the Delegation  
of the Government of the Kingdom of Sweden

<sup>1</sup> Signed by Bengt Norling — Signé par Bengt Norling.

<sup>2</sup> Signed by Otto Arndt — Signé par Otto Arndt.

## I b

Your Excellency,

With reference to Article 12 of the Agreement relating to air services between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the German Democratic Republic, signed today, I have the honour to suggest that the number of the personnel of the airlines designated by the Contracting Parties to be placed at the points specified in the Annex should be fixed at six.

If this proposal is acceptable to your Government, I have the honour to suggest that the present letter and Your Excellency's reply to that effect be regarded as constituting an agreement between our two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, the assurance of my highest consideration.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

The Chairman of the Delegation  
of the Government of the German Democratic Republic

## II b

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of today's date reading as follows:

[See letter I b]

I herewith confirm that this letter states the understanding reached by us, and I seize this opportunity to assure Your Excellency of my highest consideration.

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

The Chairman of the Delegation  
of the Government of the Kingdom of Sweden

---

<sup>1</sup> Signed by Bengt Norling — Signé par Bengt Norling.

<sup>2</sup> Signed by Otto Arndt — Signé par Otto Arndt.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATI-  
QUE ALLEMANDE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS

Le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République démocratique allemande,

Désireux de développer et de renforcer les relations mutuelles dans le domaine de l'aviation civile,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* 1) Aux fins du présent Accord

L'expression «autorités aéronautiques» s'entend, en ce qui concerne le Royaume de Suède, de la Luftfartsverket, et en ce qui concerne la République démocratique allemande, du Ministerium für Verkehrswesen, Hauptverwaltung der Zivilen Luftfahrt ou, dans les deux cas, de tout autre organisme ou personne habilité à remplir les fonctions et exercer les droits de ces organismes;

Le terme «territoire» désigne les régions terrestres, les eaux territoriales et adjacentes et l'espace aérien situé au-dessus de ces régions et de ces eaux;

L'expression «entreprise désignée» s'entend d'une entreprise de transport aérien qui a été désignée par l'une des Parties contractantes pour exploiter les services aériens convenus sur les routes indiquées;

L'expression «services convenus» s'entend des services aériens convenus dans l'annexe au présent Accord, sur les routes aériennes indiquées;

Par «tarif», on entend le prix à payer pour le transport de passagers, de bagages et de marchandises, ainsi que les conditions de transport dont il dépend, y compris les prix et conditions des services d'agences et autres services auxiliaires, mais non compris les prix ou conditions du transport de courrier.

2) L'annexe au présent Accord fait partie intégrante de l'Accord, et, sauf indication contraire, toute mention de l'Accord vise également l'annexe.

*Article 2.* 1) L'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes a le droit de survoler le territoire de l'Etat de l'autre Partie contractante pour se rendre aux points indiqués dans l'annexe, pour en revenir et y faire des escales non commerciales.

2) De plus, dans le cadre des services aériens internationaux, les entreprises désignées ont le droit de faire des escales aux points indiqués dans l'annexe au présent Accord, en vue de débarquer ou d'embarquer des passagers, des marchandises et du courrier.

3) Les droits mentionnés aux paragraphes 1 et 2 ne peuvent être exercés que sur les routes et les points de passage de frontières qui ont été indiqués par la Partie contractante intéressée pour l'exploitation des services aériens.

4) L'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes n'a pas le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, du courrier ou des marchandises pour les transporter, moyennant rémunération, à un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 juin 1975 par la signature, conformément à l'article 18.



*Article 3.* 1) Chaque Partie contractante désigne une entreprise qui est chargée d'assurer les services convenus. Le nom des entreprises désignées est consigné dans l'annexe.

2) Sous réserve des conditions énoncées au paragraphe 3 du présent article, les Parties contractantes doivent accorder sans délai aux entreprises désignées l'autorisation d'assurer les services convenus sur les routes indiquées.

3) Les entreprises désignées, leurs aéronefs et leurs équipages doivent, sur le territoire de l'Etat de l'autre Partie contractante, se conformer aux lois et règlements relatifs au transport aérien, de même qu'aux lois et règlements de caractère général en vigueur dans ce territoire, sauf disposition contraire du présent Accord. Chaque Partie contractante peut exiger de l'entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements qu'elle applique normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux, conformément à des principes tels que ceux qui sont énoncés dans la Convention relative à l'aviation civile internationale du 7 décembre 1944<sup>1</sup>.

4) Chaque Partie contractante peut refuser d'accorder à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante les droits visés au paragraphe 1 de l'article 2, ou soumettre l'exercice de ces droits à des conditions. Elle peut également refuser ou retirer l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 2 de l'article 3, si elle ne reçoit pas, après l'avoir demandée, la preuve écrite qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée, ou de ressortissants de cette Partie. Ces dispositions s'appliquent aussi si l'entreprise désignée ne se conforme pas aux dispositions du présent Accord et aux lois et règlements de l'autre Partie contractante relatifs aux vols à destination et en provenance de son territoire, au survol de celui-ci ainsi qu'à l'exploitation de services aériens internationaux à l'intérieur de son territoire.

5) Les Parties contractantes ne peuvent en principe exercer les droits mentionnés au paragraphe 4 ci-dessus qu'après s'être consultées, conformément au paragraphe 1 de l'article 14.

*Article 4.* 1) L'entreprise désignée de chaque Partie contractante communique pour approbation aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, 30 jours au moins avant de commencer à assurer les services convenus, l'horaire de ces services ainsi que des renseignements sur le type d'aéronef utilisé, y compris la capacité de transport de passagers et de marchandises de chaque type d'aéronef. Des délais plus courts peuvent être fixés par voie d'accord entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

2) L'autorisation requise pour assurer d'autres vols que ceux qui sont prévus par les horaires approuvés doit être demandée conformément aux lois et règlements nationaux des Parties contractantes.

*Article 5.* Les aéronefs de chaque entreprise désignée doivent, lorsqu'ils assurent des vols à l'intérieur du territoire de l'Etat de l'autre Partie contractante, porter la marque de leur nationalité et leur immatriculation, conformément aux règles de la navigation aérienne internationale.

*Article 6.* 1) Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes ont la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117, et vol. 958, p. 217.

2) Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes doivent, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées par l'autre Partie afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent sur tout ou partie d'une même route. Les entreprises désignées de chacune des Parties contractantes se consultent au sujet des modalités de leurs services respectifs. Toute question relative aux horaires (y compris le type d'aéronef et la fréquence des services) de l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes doit être soumise à l'approbation des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

*Article 7.* Les aéronefs affectés à des services internationaux par les entreprises désignées de chaque Partie contractante sont exempts de tous droits de douane et autres taxes similaires à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante ou à leur départ de ce territoire. Ces exemptions portent également sur :

- Tout l'équipement de ces aéronefs et les pièces de rechange;
- Les carburants et lubrifiants;
- Les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac)

qui se trouvent à bord de ces aéronefs ou qui ont été importés sur le territoire de l'Etat de l'autre Partie contractante pour l'entretien ou la réparation de l'aéronef ou la reconstitution des provisions de bord, ou qui sont entreposés sur le territoire et ensuite réexportés. L'entreposage de ce matériel doit être autorisé par les autorités douanières de la Partie contractante intéressée. Sont aussi exemptes de ces droits de douane et autres taxes les provisions de bord embarquées sur le territoire de l'Etat de l'autre Partie contractante, et destinées à être utilisées pour les services convenus.

*Article 8.* 1) Les aéronefs de l'une ou l'autre des Parties contractantes, de même que leur équipage, leurs passagers et leurs marchandises, sont soumis, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire de l'Etat de l'autre Partie contractante, aux lois et règlements de cette Partie contractante régissant l'ordre public et la sécurité, et en particulier aux lois et règlements relatifs aux frontières, aux douanes et au contrôle des changes, ainsi qu'aux règlements concernant les passeports, la notification des maladies et la santé, de même qu'aux mesures vétérinaires et phytosanitaires.

2) Les Parties contractantes s'engagent à prendre, à l'arrivée et au départ des aéronefs, toutes les mesures préventives exigées par les règlements internationaux destinés à empêcher la propagation des maladies contagieuses.

*Article 9.* 1) Afin d'assurer la sécurité de la navigation aérienne sur les routes indiquées, chaque Partie contractante garantit aux aéronefs immatriculés dans le territoire de l'Etat de l'autre Partie contractante l'utilisation de tous les services disponibles, y compris les radiocommunications et les aides radio à la navigation, les dispositifs de lutte contre l'incendie et de sauvetage, les installations au sol et les services météorologiques.

2) Les droits perçus par l'une des Parties contractantes pour l'utilisation des aéroports et des facilités de navigation aériennes par un aéronef de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante ne doivent pas être plus élevés que ceux qui sont acquittés par ses aéronefs nationaux ou par les aéronefs d'un Etat tiers exploitant des services internationaux.

*Article 10.* 1) Les tarifs que les entreprises désignées de l'une des Parties contractantes appliquent aux transports à destination ou en provenance du territoire

de l'autre Partie sont fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation des distances, de la réalisation d'un bénéfice normal, et des tarifs appliqués par les autres entreprises.

2) Les tarifs visés au paragraphe 1 sont si possible fixés d'un commun accord par les entreprises désignées intéressées des deux Parties contractantes, après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route.

3) Les tarifs ainsi convenus sont soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes au moins 30 (trente) jours avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur. Dans des cas particuliers, ce délai pourra être réduit, sous réserve de l'accord desdites autorités.

4) Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre ou si, pour toute autre raison, il se révèle impossible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, ou encore, si, au cours des 15 premiers jours de la période de 30 jours visée au paragraphe 3 ci-dessus, une Partie contractante fait savoir à l'autre Partie contractante qu'elle n'approuve pas un tarif fixé conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

5) Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 3 ci-dessus, ou de la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 4, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 14 du présent Accord.

6) Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 ci-dessus, aucun tarif ne pourra entrer en vigueur s'il n'a été approuvé par les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes.

7) Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés de la même manière.

*Article 11.* 1) Chacune des Parties contractantes accorde à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante le droit de transférer librement à son siège, au taux de change officiel, et conformément aux réglementations régissant les opérations de change à ce moment-là, les recettes nettes réalisées sur le territoire de l'autre Partie contractante à l'occasion du transport de passagers, de bagages, de courrier et de marchandises.

2) Si les paiements entre les Parties contractantes sont régis par un accord spécial, les dispositions dudit accord sont applicables.

3) Les entreprises désignées des Parties contractantes jouissent sur le territoire de l'Etat de l'autre Partie contractante de conditions et de droits égaux eu égard à toutes activités pratiques sur le territoire de l'Etat de l'autre Partie contractante.

*Article 12.* 1) Pour lui permettre d'assurer l'exploitation et l'entretien des aéronefs, chaque Partie contractante autorise l'entreprise désignée de l'autre Partie exploitant les services convenus à avoir du personnel aux points spécifiés dans l'annexe. Les Parties contractantes s'efforcent, dans des conditions de réciprocité, d'accorder toute l'aide possible à ce personnel pour qu'il puisse exercer ses fonctions de façon efficace. Le nombre des agents faisant partie de ce personnel est fixé par un échange de lettre entre les Parties contractantes.

2) Ce personnel est composé de ressortissants d'une Partie contractante ou des deux; toute exception à cette règle devra être approuvée par les autorités aéronau-

tiques de l'Etat hôte. Ledit personnel est soumis aux lois et règlements du pays de l'Etat hôte.

*Article 13.* 1) Chaque Partie contractante aide les aéronefs de l'autre Partie contractante en détresse sur son territoire, comme elle le ferait pour ses propres aéronefs assurant un service aérien international. En cas d'accident entraînant la mort ou des blessures graves ou causant des dégâts importants à l'aéronef, la Partie contractante sur le territoire de laquelle s'est produit l'accident vient en aide sans délai à l'équipage et aux passagers, protège les bagages et les marchandises se trouvant à bord et prend les mesures voulues pour assurer leur transport à destination.

2) L'aide accordée par l'une des Parties contractantes aux aéronefs en détresse de l'autre Partie contractante le sera également, dans la mesure du possible, aux aéronefs se trouvant en dehors du territoire de cette Partie contractante, mais à l'intérieur de sa région d'information de vol.

3) La Partie contractante sur le territoire de laquelle s'est produit l'accident doit immédiatement en informer la Partie contractante dans le territoire de laquelle l'aéronef est immatriculé et ouvrir une enquête sur les causes et les circonstances de l'accident. L'autre Partie contractante a le droit de désigner des observateurs pour assister à l'enquête.

4) Une fois l'enquête terminée, les autorités aéronautiques qui en étaient chargées communiquent un rapport technique sur l'enquête aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

*Article 14.* 1) Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront, chaque fois qu'il est nécessaire, en vue d'assurer l'application et le respect des dispositions du présent Accord et de son annexe.

2) Si un différend surgit entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation et de l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront de le régler par des négociations directes entre leurs autorités aéronautiques. Si lesdites autorités ne parviennent pas à se mettre d'accord, les Parties contractantes régleront ce différend par la voie diplomatique.

*Article 15.* Le présent Accord sera enregistré auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 16.* 1) Si l'une des Parties contractantes juge souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord, elle peut demander que des consultations aient lieu avec l'autre Partie contractante; cette consultation, qui pourra avoir lieu entre les autorités aéronautiques et prendre la forme d'entretiens ou d'un échange de correspondance, devra commencer dans les soixante (60) jours de la date de la demande. Toute modification ainsi convenue entrera en vigueur dès qu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

2) L'annexe peut être modifiée par les Parties contractantes ou par accord direct entre les autorités aéronautiques compétentes.

*Article 17.* Chacune des Parties contractantes peut à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord; la notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin 12 (douze) mois après la date à laquelle l'autre Partie contractante l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai.

*Article 18.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, en langue anglaise à Stockholm, le 25 juin 1975.

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Suède :

[BENGT NORLING]

Pour le Gouvernement  
de la République démocratique  
allemande :

[Otto Arndt]

## A N N E X E

À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE ET LE GOUVERNEMENT  
DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS

### I

Aux fins du présent Accord, les «entreprises désignées» sont :

Dans le cas du Royaume de Suède :

AB Aerotransport (ABA),  
Stockholm

Dans le cas de la République démocratique allemande :

INTERFLUG Gesellschaft für internationalen Flugverkehr  
mbH mit dem Sitz in Berlin,  
Deutsche Demokratische Republik,  
Zentralflughafen Berlin-Schönefeld

### II

a) Routes attribuées à l'entreprise désignée de la République démocratique allemande conformément au paragraphe 2 de l'article 2 de l'Accord :

<i>Point de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points situés sur le territoire du Royaume de Suède</i>	<i>Points situés en dehors du territoire du Royaume de Suède</i>
Berlin	Copenhague	Stockholm	Helsinki

b) Points desservis par l'entreprise désignée de la République démocratique allemande conformément au paragraphe 1 de l'article 2 de l'Accord :

Danemark, Norvège, Finlande.

### III

a) Routes attribuées à l'entreprise désignée du Royaume de Suède conformément au paragraphe 2 de l'article 2 de l'Accord :

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points situés sur le territoire de la République démocra- tique allemande</i>	<i>Points situés en dehors du territoire de la République démocratique allemande</i>
Stockholm	Copenhague	Berlin	

b) Points desservis par l'entreprise désignée du Royaume de Suède conformément au paragraphe 1 de l'article 2 de l'Accord :

Points situés en Afrique, en Amérique, en Asie et en Australie.

Points situés dans la République fédérale d'Allemagne, en Belgique, en France, en Suisse, en Autriche, en Pologne, en Tchécoslovaquie, en Hongrie, en Yougoslavie, en Bulgarie, en Roumanie, en Grèce, en Italie, au Portugal, en Espagne et en Turquie.

#### IV

L'entreprise désignée de chaque Partie contractante peut omettre des escales aux points intermédiaires ainsi qu'aux points situés au-delà des routes spécifiées.

### ÉCHANGES DE LETTRES

#### I a

Excellence,

Me référant à l'Accord relatif aux services aériens signé ce jour entre le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République démocratique allemande, j'ai l'honneur de vous faire savoir que, conformément à l'article 3 dudit Accord, le Gouvernement du Royaume de Suède désigne la Compagnie AB Aero-transport (ABA) pour exploiter la route indiquée dans l'annexe audit Accord.

A ce sujet, je tiens à confirmer au nom de mon Gouvernement qu'au cours des négociations qui ont précédé la signature de l'Accord il a été convenu ce qui suit :

1. La Compagnie AB Aerotransport (ABA) qui opère en association avec les compagnies Det Danske Luftfartsselskab A/S (DDL) et Det Norske Luftfartsselskap (DNL) sous le nom de Scandinavian Airlines System (SAS) peut assurer les services convenus dans ledit Accord avec les aéronefs, les équipages et le matériel de l'une ou des deux autres entreprises.

2. Dans la mesure où la compagnie AB Aerotransport (ABA) utilisera des aéronefs, des équipages et du matériel appartenant aux autres compagnies qui font partie du Scandinavian Airlines System (SAS), les dispositions du présent Accord s'appliqueront auxdits aéronefs, équipages et matériel au même titre que s'ils appartenaient à la compagnie AB Aerotransport (ABA) et les autorités suédoises compétentes ainsi que la compagnie AB Aerotransport (ABA) en assumeront alors l'entière responsabilité aux fins de l'Accord.

Veillez agréer, etc.

[BENGT NORLING]

Le Chef de la Délégation  
du Gouvernement de la République démocratique allemande

#### II a

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir lettre I a]

Je tiens à confirmer par la présente que votre lettre traduit bien l'Accord réalisé entre nous.

Veillez agréer, etc.

[OTTO ARNDT]

Le Chef de la Délégation  
du Gouvernement du Royaume de Suède

## I b

Excellence,

Me référant à l'article 12 de l'Accord relatif aux services aériens signé ce jour entre le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République démocratique allemande, j'ai l'honneur de proposer que le nombre d'agents des entreprises désignées par les Parties contractantes qui seront affectés aux points spécifiés dans l'annexe soit fixé à six.

Si cette proposition rencontre l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente lettre et la réponse affirmative de Votre Excellence soient considérées comme constituant un Accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

[BENGT NORLING]

Le Chef de la Délégation  
du Gouvernement de la République démocratique allemande

## II b

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[*Voir lettre I b*]

Je tiens à confirmer que votre lettre traduit bien l'Accord réalisé entre nous.

Veillez agréer, etc.

[OTTO ARNDT]

Le Chef de la Délégation  
du Gouvernement du Royaume de Suède

---





**No. 14426**

---

**SINGAPORE  
and  
IRAQ**

**Agreement for air services between and beyond their respective territories (with annex). Signed at Cairo on 3 July 1975**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 14 November 1975.*

---

**SINGAPOUR  
et  
IRAQ**

**Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Signé au Caire le 3 juillet 1975**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 14 novembre 1975.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF IRAQ FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

---

The Government of the Republic of Singapore and the Government of the Republic of Iraq being parties to the Convention on International Civil Aviation,<sup>2</sup> and

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

*Article 1.* (1) For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) the term “the Convention” means the Convention on International Civil Aviation Opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944,<sup>2</sup> and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof;

(b) the term “aeronautical authorities” means, in the case of the Republic of Singapore, the Minister for Communications and any person or body authorized to perform any functions at present exercised by the said Minister or similar functions; and in the case of the Republic of Iraq, the Minister of Communications and any person or body authorized to perform any functions at present exercised by the said Minister or similar functions;

(c) the term “designated airline” means an airline which one Contracting Party shall have designated, by written notification to the other Contracting Party, in accordance with Article 3, for the operation of air services on the routes specified in such notification;

(d) the term “territory” in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection or trusteeship of that State;

(e) the terms “air service”, “international air service”, “airline” and “stop for non-traffic purposes” have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;

(f) the term “agreed service” means any air service established by virtue of the rights specified in this Agreement granted by one Contracting Party to the other Contracting Party;

(g) the term “specified route” means any of the routes specified in the Schedules under the Annex to this Agreement; and

(h) the term “Annex” means the Annex to this Agreement or as amended in accordance with the provisions of Article 14.

(2) The Annex forms an integral part of this Agreement and any reference to this Agreement shall include a reference to the Annex except where otherwise provided.

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 July 1975 by signature, in accordance with article 16.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117, and vol. 958, p. 217.

*Article 2.* (1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing air services on the routes specified in the appropriate Schedule of the Annex.

(2) Subject to the provisions of this Agreement, the airline designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following privileges:

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- (c) to make stops in the said territory at the points specified for that route in the appropriate Schedule of the Annex for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail.

(3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

(4) All rights granted in this Agreement by one Contracting Party shall be exercised only by and exclusively for the benefit of the designated airline of the other Contracting Party.

*Article 3.* (1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of the designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline designated the appropriate operating authorisation.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by them in conformity with the provisions of the Convention to the operation of international commercial air services.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to withhold or revoke the grant to an airline of the privileges specified in paragraph (2) of Article 2 or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of the Contracting Party designating the airline.

(5) At any time after the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article have been complied with, an airline so designated and authorised may begin to operate the agreed services provided that a service shall not be operated unless a tariff established in accordance with the provisions of Article 9 is in force in respect of that service.

(6) Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise by an airline of the privileges specified in paragraph (2) of Article 2 or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where the airline fails to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those privileges or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in this Agreement; provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements

of laws or regulations, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

*Article 4.* (1) Fuel, lubricating oils, regular aircraft equipment, spare parts and aircraft stores introduced into or taken on the aircraft in the territory of one Contracting Party by, or on behalf of the airline designated by the other Contracting Party and intended solely for use by aircraft of such other Contracting Party shall be accorded in respect to customs duties, other charges levied on the occasion of the importation, exportation or transit of goods, inspection fees and special consumption charges, treatment not less favourable than that granted to other airlines engaged in similar international air services.

(2) Fuel, lubricating oils, regular aircraft equipment, spare parts and stores retained on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party shall be exempt in the territory of the other Contracting Party from customs, inspection fees or similar duties or charges, even though such supplies are used or consumed by/or on such aircraft on flights in that territory. If these materials were unloaded on the territory of the other Contracting Party with the exception of fuel and lubricant which may not be unloaded then such unloaded material shall be subject to the respective customs laws and regulations.

*Article 5.* Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of one Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall only be subject to a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

*Article 6.* (1) The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or flights of such aircraft over that territory shall apply to the designated airline of the other Contracting Party.

(2) The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into, sojourn in, and departure from its territory of passengers, crew, cargo or mail, such as formalities regarding entry, exit, emigration and immigration, as well as customs and sanitary measures shall apply to passengers, crew, cargo or mail carried by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party while they are within the said territory.

(3) Each Contracting Party undertakes not to grant any preferences to any other airlines with regard to the designated airline of the other Contracting Party in the application of the laws and regulations provided for by this Article.

(4) When utilising the airports and other facilities offered by one Contracting Party, the designated airline of the other Contracting Party shall not have to pay fees higher than those which have to be paid by any other aircraft operating on scheduled international services.

*Article 7.* (1) Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one of the Contracting Parties shall, during the period of their validity be recognised as valid by the other Contracting Party.

(2) Each Contracting Party reserves its rights, however, not to recognise as valid, for the purpose of flights in its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals or rendered valid for them by the other Contracting Party or by any other State.

*Article 8.* (1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the routes specified in the Annex.

(2) In operating the agreed services, the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- (c) the requirements of through airline operation.

*Article 9.* (1) The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this Article.

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article, together with the rates of agency commission used in conjunction with them shall, if possible, be agreed in respect of each of the specified routes between the designated airlines concerned in consultation with other airlines operating over the whole or part of that route, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association. The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

(3) If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be agreed upon in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

(4) If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph (2) of this Article or on the determination of any tariff under paragraph (3), the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 13.

(5) No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the provisions of paragraph (3) of Article 13.

(6) When tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article, these tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

*Article 10.* Each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right to remit to its head office the excess over-expenditure of receipts earned in the territory of the first Contracting Party. The procedure for such remittances, however, shall be in accordance with the foreign exchange regulations of the Contracting Party in the territory of which the revenue accrued.

*Article 11.* The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airline of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by the said designated airline on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

*Article 12.* Consultation shall take place as needed between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties in order to achieve close co-operation and agreement in all matters pertaining to the application and interpretation of the present Agreement.

*Article 13.* (1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation:

- (a) they may agree to refer the dispute for decision to an arbitral tribunal appointed by agreement between them or to some other person or body; or
- (b) if they do not so agree or if, having agreed to refer the dispute to an arbitral tribunal, they cannot reach agreement as to its composition, either Contracting Party may submit the dispute for decision to any tribunal competent to decide it which may hereafter be established within the International Civil Aviation Organization or, if there is no such tribunal, to the Council of the said Organization.

(3) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

(4) If and so long as either Contracting Party or the designated airline of either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph (2) of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default.

*Article 14.* (1) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify the terms of this Agreement, it may request consultation between the aeronautical authorities of both Contracting Parties in relation to the proposed modifications. Consultation shall begin within a period of sixty days from the date of the request. When these authorities agree on any modifications to this Agreement, the modifications shall come into effect when they have been confirmed by an exchange of notes through the diplomatic channel.

(2) If a general multilateral agreement concerning air transport comes into force in respect of both Contracting Parties, this Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of that Agreement.

*Article 15.* Either Contracting Party may at any time give notice to the other if it desires to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, this Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

*Article 16.* This Agreement and any Exchange of Notes in accordance with Article 14 shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

This Agreement shall come into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE this third day of July, 1975 at Cairo in duplicate in the English language.

KIRPA RAM VIJ  
For the Government  
of the Republic of Singapore

ABDUL HAMID AL-SHAMI  
For the Government  
of the Republic of Iraq

## A N N E X

### SCHEDULE I

Route to be operated by the designated airline of Iraq:

<i>Points of Departure:</i>	<i>Intermediate Points:</i>	<i>Points in Singapore</i>	<i>Points Beyond;</i>
Points in Iraq	3 Intermediate Points	Singapore	1 Point in Indonesia and 1 Point in Australia

### SCHEDULE II

Route to be operated by the designated airline of Singapore:

<i>Points of Departure:</i>	<i>Intermediate Points:</i>	<i>Points in Iraq:</i>	<i>Points Beyond:</i>
Singapore	3 Intermediate Points	Points in Iraq	2 Points Beyond

#### NOTES:

- (i) Any of the points on the specified routes in Schedules I and II of the Annex may at the option of the designated airline of either Contracting Party be omitted on any or all flights, provided that these flights originate in the territory of the Contracting Party designating the airline.
- (ii) The designated airline of either Contracting Party shall have the right to terminate its services in the territory of the other Contracting Party.

## CHARTERING

In order to ensure that rights granted in the Agreement are exercised only by the designated airline of each Contracting Party, it is the intention of the aeronautical authorities of Singapore and Iraq that, if the designated airline of either Contracting Party proposes to use an aircraft on the agreed services other than aircraft owned by the said airlines, this shall only be done:

- (i) under arrangements which are not equivalent to giving a lessor airline operator of another country access to traffic rights not otherwise available to that airline operator;
- (ii) the financial benefit to be obtained by the lessor airline operator shall not be related to the financial success of the operations of the designated airline concerned; and
- (iii) the agreed services by the designated airline using the chartered aircraft shall not be linked so as to provide through services by the same aircraft to or from the services of the lessor airline operator on its own route or routes.

It is not the intention of either aeronautical authorities generally to prevent the designated airline from providing services using chartered aircraft or from otherwise chartering aircraft from time to time for this purpose, provided that any charter arrangement entered into satisfies the conditions listed above.

It is the intention that such arrangements to be made by any designated airline should be satisfactory to both aeronautical authorities. In order to facilitate this, it is the intention of the aeronautical authorities of Singapore and Iraq to inform each other about such proposed arrangements. It is accordingly understood that the designated airline of either Singapore or Iraq will give the other Party's aeronautical authorities the earliest possible notification of the terms of such arrangements.

However, the aeronautical authorities of Singapore and Iraq do not intend to withhold agreement to arrangements under which the designated airline of either Contracting Party dry-lease or wet-lease aircraft for emergency reasons, and would in such cases waive the requirement for information upon reasonable prior notification being given provided the period of such arrangement did not exceed ninety (90) days.

Nothing in the foregoing paragraphs will be taken to prevent the chartering or leasing of aircraft by the designated airline of either Contracting Party from a source which does not control or is not controlled by or is not under common control with another airline operator. In such cases, a simple notification to the aeronautical authorities of the other Contracting Party will suffice.

---



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'IRAQ RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ

Le Gouvernement de la République de Singapour et le Gouvernement de la République d'Iraq, étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale<sup>2</sup>, et

Désireux de conclure un accord en vue d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.* Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte :

a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944<sup>2</sup>, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci;

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne la République de Singapour, du Ministre des communications et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions exercées par ledit Ministre ou des fonctions similaires et, en ce qui concerne la République d'Iraq, du Ministre des communications et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Ministre ou des fonctions similaires;

c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura désignée par notification écrite à l'autre Partie, conformément à l'article 3 du présent Accord, pour exploiter des services aériens sur les routes définies dans ladite notification;

d) Le terme « territoire » désigne, pour chaque Etat, les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection ou la tutelle de cet Etat;

e) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transports aériens », et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention;

f) L'expression « services convenus » désigne les services aériens établis en vertu des droits accordés par une Partie contractante à l'autre dans le présent Accord;

g) L'expression « routes indiquées » désigne les routes indiquées dans les tableaux qui figurent dans l'annexe au présent Accord; et

h) Le terme « annexe » désigne l'annexe au présent Accord, modifiée, le cas échéant, conformément aux dispositions de l'article 14.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 juillet 1975 par la signature, conformément à l'article 16.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117, et vol. 958, p. 217.

2. L'annexe au présent Accord fait partie intégrante de l'Accord, et, sauf indication contraire, toute mention de l'Accord vise également l'annexe.

*Article 2.* 1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'établir des services aériens sur les routes indiquées dans le tableau pertinent de l'annexe au présent Accord.

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'entreprise désignée de chaque Partie contractante aura le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée :

- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;
- b) De faire des escales non commerciales sur ledit territoire; et
- c) D'y faire escale aux points de ladite route indiquée dans le tableau de l'annexe au présent Accord, en vue de débarquer ou d'embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant aux entreprises d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

4. Tous les droits concédés dans le présent Accord par une Partie contractante ne seront exercés que par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante et exclusivement à son profit.

*Article 3.* 1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une entreprise, qui sera chargée d'assurer les services convenus sur les routes indiquées.

2. Au reçu de la désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai la permission d'exploitation voulue à l'entreprise désignée.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et les règlements qu'elles appliquent normalement et raisonnablement, en conformité des dispositions de la Convention, à l'exploitation des services aériens commerciaux et internationaux.

4. Chaque Partie contractante pourra refuser d'accepter la désignation d'une entreprise et retirer ou révoquer les droits accordés à une entreprise désignée de l'autre Partie contractante, énumérés au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord, ou soumettre aux conditions qu'elle jugera nécessaires l'exercice de ces droits par une entreprise, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété de l'entreprise désignée et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

5. Après que les dispositions énoncées aux paragraphes 1 et 2 du présent article auront été appliquées, toute entreprise ainsi désignée et autorisée pourra commencer à exploiter les services convenus, à condition qu'un tarif applicable au service considéré ait été fixé conformément à l'article 9 du présent Accord.

6. Chaque Partie contractante pourra suspendre l'exercice par une entreprise des droits énumérés au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord ou soumettre aux conditions qu'elle jugera nécessaires l'exercice de ces droits par une entreprise dans tous les cas où ladite entreprise n'observera pas les lois et règlements de la Par-

tie contractante qui accorde ces droits ou manquera, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord, étant entendu que, sauf nécessité urgente de prendre des mesures de suspension ou d'imposer des conditions afin d'empêcher que les lois et règlements ne continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

*Article 4.* 1. Les carburants, les lubrifiants, l'équipement normal des aéronefs, les pièces de rechange et les provisions de bord introduits dans le territoire de l'une des Parties contractantes par les soins ou pour le compte d'une entreprise désignée de l'autre Partie contractante ou pris à bord d'aéronefs exploités par cette entreprise désignée et destinés uniquement à être utilisés par les aéronefs de cette autre Partie contractante bénéficieront, en ce qui concerne les droits de douane, les autres taxes perçues lors de l'importation, de l'exportation ou du transit de marchandises, les frais d'inspection et les taxes spéciales à la consommation, d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux autres entreprises nationales qui exploitent des services aériens internationaux analogues.

2. Les carburants, lubrifiants, pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions conservés à bord d'aéronefs de l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes seront exempts sur le territoire de l'autre Partie des droits de douane, des frais d'inspection et autres droits ou taxes similaires, même si ces approvisionnements sont destinés à être utilisés ou consommés pendant le survol de ce territoire. Si ces approvisionnements sont déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante, à l'exception des carburants et lubrifiants qui ne peuvent être débarqués, ils seront assujettis aux lois et règlements douaniers pertinents.

*Article 5.* Les passagers, les bagages et les marchandises en transit direct à travers le territoire d'une Partie contractante et ne quittant pas la zone de l'aéroport réservée à cet effet seront soumis à un contrôle très simplifié. Les bagages et les marchandises en transit direct seront exemptés des droits de douane et autres taxes analogues.

*Article 6.* 1. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes relatifs à l'entrée ou à la sortie de son territoire des aéronefs employés à la navigation aérienne internationale, ou relatifs aux vols de ces aéronefs au-dessus de ce territoire, s'appliqueront à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes relatifs à l'entrée, au séjour ou à la sortie de son territoire des passagers, des équipages, des marchandises ou du courrier, tels que ceux qui visent les formalités d'admission, de sortie, d'émigration et d'immigration ainsi que les formalités de douane et les mesures sanitaires, s'appliqueront aux passagers, aux équipages, aux marchandises ou au courrier transportés par les aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante pendant leur séjour sur ledit territoire.

3. Chaque Partie contractante s'engage à n'accorder aucune préférence à ses propres entreprises par rapport à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante quant à l'application des lois et règlements visés par le présent article.

4. Pour l'utilisation des aéroports et autres installations offertes par une Partie contractante, il ne sera pas exigé de l'entreprise désignée de l'autre Partie des frais supérieurs à ceux qui sont exigés de l'entreprise nationale exploitant des services aériens internationaux réguliers.

*Article 7.* 1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes seront, durant la période de leur validité, reconnus valables par l'autre Partie contractante.

2. Chaque Partie contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître valables, pour la circulation aérienne au-dessus de son propre territoire, des brevets d'aptitude et licences délivrés à ses propres ressortissants ou validés pour eux par l'autre Partie contractante ou par tout autre Etat.

*Article 8.* 1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées dans l'annexe.

2. Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes devront, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises de l'autre Partie afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les deux Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et auront pour but essentiel de fournir, à un coefficient de charge normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de transport de passagers, de marchandises et de courrier en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier embarqués et débarqués, le long des routes indiquées, en des points situés sur le territoire d'Etats autres que celui qui a désigné l'entreprise, il conviendra de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :

- a) Aux exigences de trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;
- b) Aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte dûment tenu des autres services de transport aérien assurés par les entreprises des Etats de la région; et
- c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

*Article 9.* 1. Les tarifs à appliquer sur tout service convenu seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal, des caractéristiques de chaque service (normes de vitesse et de confort) et des tarifs appliqués par les autres entreprises pour une partie quelconque de la route indiquée. Ces tarifs seront fixés conformément aux dispositions du présent article.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 ci-dessus, commissions d'agence comprises, seront si possible fixés pour chacune des routes d'un commun accord par les entreprises désignées intéressées, après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route; les entreprises devront, autant que possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international. Les tarifs convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

3. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre ou si, pour toute autre raison, il se révèle impossible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

4. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 2 du présent article ou de la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 3, le différend sera réglé conformément à l'article 13 du présent Accord.

5. Aucun tarif n'entrera en vigueur s'il n'a été approuvé par les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 de l'article 13 du présent Accord.

6. Les tarifs fixés conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés de la même manière.

*Article 10.* Chaque Partie contractante accorde à l'entreprise désignée de l'autre Partie le droit de transférer à son siège les excédents des recettes qu'elle a réalisées sur le territoire de la première Partie. Ces transferts seront, toutefois, soumis à la réglementation des changes de la Partie contractante du territoire de laquelle proviennent les recettes.

*Article 11.* Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci auront besoin pour examiner la capacité offerte, sur les services convenus, par les entreprises désignées par la première Partie. Ces relevés contiendront tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par ladite entreprise sur les services convenus, ainsi que la provenance et la destination de ce trafic.

*Article 12.* Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront selon que de besoin en vue d'assurer une entente et une collaboration étroite touchant toutes les questions relatives à l'application et à l'interprétation du présent Accord.

*Article 13.* 1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations :

- a) Elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'un tribunal arbitral désigné d'un commun accord par elles, ou d'une autre personne ou d'un autre organisme; ou
- b) Dans la négative ou si, ayant convenu de porter le différend devant un tribunal arbitral, elles ne parviennent pas à se mettre d'accord sur la composition de ce tribunal, chacune pourra soumettre le différend à la décision de n'importe quel tribunal compétent qui pourra être établi ultérieurement dans le cadre de l'Organisation de l'aviation civile internationale ou, en l'absence d'un tel tribunal, au Conseil de ladite Organisation.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 ci-dessus.

4. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ou une entreprise désignée de l'une ou l'autre des Parties ne se conforme pas à une décision rendue en application du paragraphe 2 ci-dessus, l'autre Partie contractante pourra, pour la durée du manquement, limiter, suspendre ou retirer tout droit ou privilège qu'elle aura accordé en application du présent Accord à la Partie contractante défaillante.

*Article 14.* 1. Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les clauses du présent Accord, elle pourra demander que des consultations aient lieu entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au sujet des modifications envisagées. Ces consultations commenceront dans les 60 jours de la date de la demande. Si les autorités aéronautiques conviennent des modifications à apporter au présent Accord, ces modifications entreront en vigueur dès qu'elles auront été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

2. Si un accord multilatéral général concernant le transport aérien entre en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié pour être rendu conforme aux dispositions de cet Accord.

*Article 15.* Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. La notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin 12 mois après la date à laquelle l'autre Partie l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue 14 jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 16.* Le présent Accord et tout échange de notes en application de l'article 14 seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Le présent Accord entrera en vigueur dès la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT au Caire, le 3 juillet 1975, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement  
de la République de Singapour :  
KIRPA RAM VIJ

Pour le Gouvernement  
de la République d'Iraq :  
ABDUL HAMID AL-SHAMI

## A N N E X E

TABLEAU I

Routes à exploiter par l'entreprise désignée par l'Iraq :

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points situés à Singapour</i>	<i>Points situés au-delà de Singapour</i>
Points situés en Iraq	3 points intermédiaires	Singapour	1 point en Indonésie 1 point en Australie

TABLEAU II

Routes à exploiter par l'entreprise désignée par Singapour :

<i>Points de départ</i>	<i>Points situés en Iraq</i>	<i>Points situés au-delà de l'Iraq</i>
Singapour	Points en Iraq	2 points au-delà de l'Iraq

## NOTES :

- i) Les entreprises désignées par les Parties contractantes pourront, lors de tout vol, omettre de faire escale à l'un quelconque des points indiqués aux tableaux I et II de la présente annexe, à condition que ces vols aient leur point de départ sur le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise.
- ii) L'entreprise désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes aura le droit de mettre fin à ses services sur le territoire de l'autre Partie contractante.

## AFFRÈTEMENT

Afin de garantir que les droits concédés dans l'Accord ne sont exercés que par l'entreprise désignée de chaque Partie contractante, les autorités aéronautiques de Singapour et de l'Iraq conviennent que, si l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes se propose d'exploiter des services convenus en utilisant un aéronef autre que ceux que possèdent lesdites entreprises,

- i) Les arrangements qu'elle devra conclure à cet effet n'équivaldront pas à concéder à un transporteur aérien d'un autre pays (le bailleur) les droits d'exploitation auxquels cet exploitant ne pourrait prétendre autrement;
- ii) Les bénéfices financiers que pourrait retirer le transporteur aérien ne dépendront pas du succès financier des opérations de l'entreprise désignée intéressée; et
- iii) Les services convenus assurés par l'entreprise désignée utilisant l'aéronef affrété ne pourront être reliés de manière que le même aéronef assure la correspondance entre les services de l'entreprise de transports aériens qui est le bailleur sur la route ou les routes de l'entreprise désignée.

A condition que tout contrat d'affrètement conclu réponde aux conditions énoncées ci-dessus, les autorités aéronautiques des deux pays n'empêcheront pas l'entreprise désignée d'assurer des services en utilisant des aéronefs affrétés ni d'affréter des aéronefs de temps à autre à cette fin.

Les arrangements qui seront conclus par toute entreprise désignée devront être approuvés par les autorités aéronautiques des deux pays. A cet effet, les autorités aéronautiques de Singapour et de l'Iraq conviennent de s'informer mutuellement des arrangements envisagés. Il est entendu en conséquence que l'entreprise désignée de Singapour ou de l'Iraq avisera les autorités aéronautiques de l'autre Partie dans les plus brefs délais des modalités de ces arrangements.

Toutefois, les autorités aéronautiques de Singapour et de l'Iraq n'entendent pas refuser leur accord à des arrangements en vertu desquels l'entreprise désignée de l'une ou l'autre Partie contractante louerait des aéronefs avec ou sans équipage dans des cas d'urgence et elles renonceraient dans ce cas à exiger d'être tenues au courant, à condition de recevoir un préavis raisonnable et sous réserve que la période sur laquelle porte cet arrangement ne dépasse pas 90 jours.

Aucune des dispositions des paragraphes précédents ne doit être interprétée comme empêchant l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes d'affréter un aéronef appartenant à une entité qui ne contrôle pas une entreprise aérienne, n'est pas contrôlée par une telle entreprise ou par un tiers qui contrôlerait aussi une telle entreprise. Dans ces cas, une simple notification aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante suffira.





**No. 14427**

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND)  
and  
CHAD**

**Grant Agreement – *Financing of Small Enterprises* (with annexes). Signed at N'Djamena on 14 November 1975**

*Authentic text: French.*

*Registered ex officio on 14 November 1975.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)  
et  
TCHAD**

**Accord de don – *Financement des petites entreprises* (avec annexes). Signé à N'Djamena le 14 novembre 1975**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré d'office le 14 novembre 1975.*

ACCORD<sup>1</sup> DE DON ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU TCHAD (ci-après dénommé le Gouvernement) ET LE FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES (ci-après dénommé le FENU)

Numéro du Projet — CHD/74/C32

Titre du Projet — Financement des Petites Entreprises

Approuvé :

[*Illisible*]

Pour le Gouvernement

Date : 14 novembre 1975

[*Signé — Signed*]<sup>2</sup>

Pour le FENU

Date : 14 novembre 1975

Article I. LE DON

*Section 1.0.* Le FENU accepte d'accorder au Gouvernement, aux conditions stipulées ou visées dans le présent Accord, un Don (ci-après dénommé le Don), d'un montant d'un million cinquante mille dollars des Etats-Unis d'Amérique (\$EUA 1.050.000) comme contribution financière au projet (ci-après dénommé le Projet), décrit dans l'annexe I du présent Accord. De ce montant \$800.000 sont attribués à un fond de garantie bancaire et le solde, à savoir \$250.000, est disponible pour souscrire au capital social des petites entreprises dans le cas où de telles participations sont exigées pour réescompter les prêts auprès de la Banque Centrale des Etats de l'Afrique Centrale.

*Section 1.02. a)* Le FENU ouvre sur ses registres un Compte de Don (ci-après dénommé le Compte de Don) au nom du Gouvernement et porte à son crédit le montant du Don.

*b)* Le tableau ci-dessous énumère les catégories de chefs de dépenses du Projet à financer sur les fonds provenant du Don et fixe les montants alloués pour chaque catégorie.

<i>Catégorie</i>	<i>Affectation du montant du Don (en dollars EUA)</i>
1) Fonds de garantie pour couvrir 75 % de chaque Prêt bancaire attribué à l'une des entreprises .....	\$ 800.000
2) Fonds pour souscrire jusqu'à 75 % du capital social de chaque petite entreprise, sous condition que ces souscriptions sont exigées pour réescompter les prêts auprès de la Banque Centrale des Etats de l'Afrique Centrale .....	\$ 250.000
TOTAL	\$1.050.000

*c)* Les prélèvements sur le compte du Don et la gestion du Projet sont effectués dans les conditions, selon les modalités et par les organismes stipulés et visés dans un Protocole d'Exécution, qui doivent être convenues et signées par le FENU et les organismes exécutants du Projet. Un modèle du Protocole, libellé Annexe II, est attaché au présent Accord.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 novembre 1975 par la signature, conformément à la section 6.01.

<sup>2</sup> Signé par Salif N'Diaye — Signed by Salif N'Diaye.

d) Nonobstant les dispositions figurant au paragraphe c de la présente Section, aucun prélèvement n'est effectué au titre :

- (i) de dépenses engagées antérieurement à la date du présent Accord;
- (ii) de paiements d'impôts et autres taxes, imposés en application de lois de l'Etat ou de lois en vigueur sur ses territoires, frappant les biens ou services ou l'importation, la fabrication, l'achat ou la fourniture de ces biens ou services.

*Section 1.03.* Si le FENU a raisonnablement déterminé que la fraction du Don affecté à une Catégorie quelconque ne suffira pas à financer les dépenses prévues pour cette Catégorie, le FENU peut, en le notifiant au Gouvernement, transférer à cette Catégorie, les montants affectés à une autre Catégorie qui, de l'avis du FENU, ne sont pas requis pour faire face à d'autres dépenses.

*Section 1.04.* Si le FENU a raisonnablement déterminé que l'acquisition de l'un quelconque des biens et services entrant dans une Catégorie quelconque est incompatible avec les procédures stipulées ou visées dans le présent Accord, aucune dépense effectuée pour régler ledit bien ou service n'est financée au moyen du Don et le FENU peut, sans préjudice de tout autre droit, grâce au recours qu'il détient en vertu de l'Accord de Don, annuler par notification au Gouvernement, la fraction du Don qui, de l'avis raisonnable du FENU, représente le montant des dépenses qui auraient pu autrement être financées sur les fonds provenant du Don.

*Section 1.05.* Le FENU peut, en le notifiant au Gouvernement, mettre fin au droit qu'a le Gouvernement de retirer du Compte de Don tout montant qui n'aura pas été retiré à la date du 31 décembre 1978 ou à toute autre date dont il peut être convenu entre le Gouvernement et le FENU.

## *Article II.* DISPOSITIONS GÉNÉRALES RELATIVES À L'EXÉCUTION DU PROJET

*Section 2.01.* Le Gouvernement exécute le Projet ou, si une autre entité est désignée à cette fin soit dans le présent Accord soit dans l'Annexe ci-jointe, fait exécuter le Projet par ladite Entité avec la diligence et l'efficacité voulues et selon les méthodes administratives, techniques et financières appropriées; il fournit, à mesure des besoins, tous les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à l'exécution du Projet.

*Section 2.02. a)* Les contrats relatifs aux biens et services qui sont nécessaires pour l'exécution du Projet et doivent être financés sur les fonds provenant du Don, sont attribués selon les procédures stipulées dans le modèle de Protocole d'Exécution, libellé Annexe II, attaché au présent Accord.

*b)* Le FENU peut, en accord avec le Gouvernement, prendre des mesures pour que soit fournie au Gouvernement, pour l'achat des biens et services nécessaires à l'exécution du Projet, une aide qui soit compatible avec la politique du FENU.

*Section 2.03.* A moins que le Gouvernement et le FENU n'en décident autrement, le Gouvernement veille à ce que tous les biens et services financés au moyen des fonds provenant du Don soient affectés exclusivement à l'exécution du Projet.

*Section 2.04.* Le Gouvernement s'engage à mesurer ou à prendre toutes dispositions nécessaires pour faire assurer les biens importés, financés au moyen du Don, contre tous les risques que comportent l'acquisition, le transport et la livraison desdits biens, jusqu'à leur lieu d'utilisation ou d'installation; toute indemnité due au titre de ladite assurance est payable en une monnaie librement utilisable par le Gouvernement pour remplacer ou faire réparer lesdits biens.

*Section 2.05.* Le Gouvernement :

- a) Tient les écritures nécessaires pour suivre la marche du Projet (y compris son coût d'exécution) et pour identifier les biens et services financés au moyen du Don et en justifier l'emploi dans le cadre du Projet;
- b) Fait vérifier ces écritures chaque année et transmet au FENU ces écritures et le rapport de vérification des comptes dans un délai maximal de six mois à compter de la fin de l'exercice financier du Gouvernement;
- c) Donne aux représentants du FENU toute possibilité de visiter les installations et chantiers compris dans le Projet ou nécessaires à son exécution et d'inspecter les biens financés au moyen de ces fonds et tous les documents et écritures y afférentes; et
- d) Fournit au FENU tous les renseignements que le FENU peut raisonnablement demander en ce qui concerne le Projet, les dépenses effectuées au moyen du Don et les biens et services financés sur les fonds en provenant.

*Section 2.06.* A moins que le Gouvernement et le FENU n'en décident autrement, le Gouvernement ne crée pas, ou ne permet pas de créer une servitude, une hypothèque, un engagement, une sûreté ou un droit prioritaire de quelque sorte que ce soit sur les biens financés au moyen du Don; à condition toutefois que les dispositions qui précèdent dans la présente Section ne s'appliquent pas à une sûreté créée sur un bien, à l'époque de l'achat dudit bien, à seule fin de garantir le paiement du prix d'achat dudit bien.

*Article III.* COOPÉRATION ET INFORMATION

*Section 3.01.* Coopération et Information. a) Le Gouvernement et le FENU veillent en parfaite coopération à ce que soient atteints les buts pour lesquels le Don a été accordé. A cette fin, le Gouvernement et le FENU, lorsque l'un ou l'autre le demande :

- (i) échangent des vues, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'état d'avancement du Projet, sur les avantages qui en découlent et l'exécution de leurs obligations respectives aux termes du présent Accord et sur d'autres questions qui ont trait aux buts pour lesquels le Don a été accordé; et
- (ii) fournissent à l'autre Partie toutes les informations qu'elle peut raisonnablement demander sur l'état d'avancement du Projet, les avantages qui en découlent et la situation générale du Don.

b) Le Gouvernement et le FENU s'informent mutuellement dans les meilleurs délais de toute circonstance qui nuit, ou risque de nuire à la bonne marche du Projet, à la réalisation des objectifs aux fins desquels le Don a été accordé, ou à l'exécution par l'une ou l'autre des Parties des obligations qui lui incombent aux termes de l'Accord.

c) Une fois le Projet mené à bien, le Gouvernement met à la disposition du FENU toutes les informations que le FENU peut raisonnablement demander sur les avantages qui découlent du Projet, notamment les renseignements dont le FENU peut avoir besoin pour évaluer le Projet ou l'aide qu'il a apportée au Gouvernement.

*Article IV.* SUSPENSION OU ANNULATION DE L'AIDE

*Section 4.01.* Le FENU a la faculté, par notification écrite au Gouvernement, de suspendre l'aide qu'il apporte aux termes de l'Accord s'il juge qu'une circonstance se présente, qui nuit ou risque de nuire à l'exécution à bonnes fins du Projet ou à la réalisation de ses objectifs.

Le FENU peut, par la même notification écrite ou par une notification ultérieure, indiquer les conditions dans lesquelles il est disposé à reprendre l'octroi de

l'aide prévue dans le présent Accord. La suspension de l'aide sera maintenue jusqu'au moment où ces conditions auront été acceptées par le Gouvernement et où le FENU aura notifié par écrit au Gouvernement qu'il est disposé à reprendre l'octroi de l'aide prévue dans le présent Accord.

*Section 4.02.* Si l'une quelconque des situations mentionnées dans la Section 4.01 se présente et se prolonge pendant trente jours après que le FENU en a donné notification au Gouvernement, le FENU a, passé ce délai, la faculté à tout moment si l'état de choses se maintient, de notifier par écrit au Gouvernement l'annulation de son aide aux termes de l'Accord et exiger du Gouvernement qu'il rembourse au FENU la fraction du Don qui a été prélevée sur le compte de Don. Le Gouvernement, au reçu de la demande, devra dans les meilleurs délais rembourser ce montant au FENU.

*Section 4.03.* Les dispositions du présent Article sont sans préjudice de tous autres droits ou recours dont le FENU peut disposer en l'occurrence, que l'on se réfère aux principes généraux du droit, aux lois en vigueur dans les territoires du Gouvernement, ou à d'autres législations.

*Section 4.04.* Aucun retard, aucune omission de la part du FENU dans l'exercice d'un droit ou d'un recours aux termes du présent Accord ne peut être interprété comme un abandon dudit droit ou recours.

#### *Article V.* INTERPRÉTATION ET RÈGLEMENTS DES DIFFÉRENDS

*Section 5.01.* Les dispositions du présent Accord sont interprétées en conformité des résolutions et décisions pertinentes des organes appropriés des Nations Unies et toute question pertinente qui ne fait l'objet d'aucune disposition dans le présent Accord est réglée par les Parties en cause en conformité desdites résolutions et décisions, chaque Partie prenant pleinement en considération dans un esprit de compréhension toute proposition avancée par l'autre Partie en vertu des dispositions de la présente Section.

*Section 5.02.* Tout différend entre le Gouvernement et le FENU découlant des dispositions du présent Accord ou ayant trait à ces dispositions, qui n'est pas réglé par la négociation ou un autre mode convenu de règlement, est soumis à arbitrage à la demande de l'une ou l'autre Partie. Chaque Partie nomme un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nomment un troisième arbitre qui est chargé de la présidence du tribunal arbitral. Si dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre Partie n'a pas nommé d'arbitre, ou si dans les quinze jours qui suivent la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre Partie peut demander au Président de la Cour Internationale de Justice de nommer cet arbitre. La procédure arbitrale est fixée par les arbitres et les frais de l'arbitrage sont à la charge des Parties selon l'évaluation faite par les arbitres. La sentence arbitrale doit contenir un exposé des motifs sur lesquels elle est fondée et doit être acceptée comme obligatoire par les Parties au différend.

#### *Article VI.* DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR; TERMINAISON

*Section 6.01.* Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle il est signé par la dernière Partie.

*Section 6.02.* Les obligations contractées par les Parties en vertu du présent Accord prennent fin trois ans jour pour jour après la date indiquée à la Section 1.05 du présent Accord ou trois ans après toute autre date dont pourraient convenir le Gouvernement et le FENU en conformité des dispositions de ladite Section.

*Article VII.* REPRÉSENTANTS DES PARTIES, ADRESSES

*Section 7.01.* Le Ministre des finances, de l'économie et du plan est désigné en qualité de représentant du Gouvernement chargé de prendre toute mesure qu'il est nécessaire ou permis de prendre aux termes du présent Accord au nom du Gouvernement.

*Section 7.02.* Le FENU a la faculté, par notification faite au Gouvernement, de nommer une ou plusieurs personnes aux fonctions de représentant du FENU chargé de recevoir toute documentation qui doit être fournie au FENU ou de décider de toute mesure qu'il est nécessaire ou permis de prendre par le FENU en conformité des conditions du présent Accord.

*Section 7.03.* Les adresses indiquées ci-dessous sont celles où il convient de transmettre toute notification ou demande qu'il est nécessaire ou permis de donner ou de présenter aux termes de l'Accord.

Pour le Gouvernement :

Le Ministre des finances, de l'économie et du plan  
à N'Djamena

Pour le FENU :

Fonds d'Équipement des Nations Unies  
aux bons soins du Représentant Résident  
du Programme des Nations Unies pour le Développement  
Boîte Postale 906  
N'Djamena  
Tchad

EN FOI DE QUOI, les Parties au présent Accord, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en leur nom respectif et aux dates respectives indiquées ci-dessus.

A N N E X E I

DESCRIPTION DU PROJET

Le Bureau de Promotion Industrielle du Tchad (BPIT), assisté par le Directeur du Projet CHD/72/009 du Programme des Nations Unies pour le Développement (PNUD), a identifié un certain nombre d'entrepreneurs locaux ayant la capacité d'établir ou d'agrandir les entreprises; mais actuellement, lesdits entrepreneurs n'ont aucun moyen de financer les investissements.

Le Fonds d'Équipement des Nations Unies (FENU) garantira (pour un total de \$800.000) jusqu'à 75%, les prêts accordés par les Banques Commerciales à de telles entreprises. Les termes des prêts seront au moins aussi favorables que pour ceux pratiqués par les Banques pour les prêts accordés aux emprunteurs de première importance. En plus, le FENU sera autorisé à souscrire jusqu'à 75% du capital social (pour un montant total de \$250.000) des entreprises, afin de faire face aux exigences de la Banque Centrale des Etats de l'Afrique Centrale pour réescompter les prêts. Tout projet dans lequel le concours total du FENU dépasse \$50.000 doit être approuvé au préalable par la Direction Centrale du FENU. Les Banques Commerciales seront remboursées dans le cas où un retard de paiement de l'entreprise bénéficiaire du crédit dépasse 6 mois. Les Banques feront tout ce qui sera en leur pouvoir pour récupérer les sommes qui lui seront dues, même si les remboursements correspondants ont déjà été effectués par le FENU. Si ces efforts permettent des récupérations, la Banque en rem-

boursera le montant au FENU au prorata. Toute participation du FENU au capital social des entreprises peut être vendue à un tiers (l'entrepreneur ayant un droit de premier refus) ou, dans le cas où le montant de la participation comprenant une provision satisfaisante pour correction monétaire est remboursé par l'entrepreneur, utilisant les bénéfices réalisés, ladite participation sera transférée à l'entrepreneur. Toutes ces provisions indiquées ci-dessus peuvent être révisées par le FENU à tout moment pendant les trois années qui suivent l'entrée en vigueur de l'Accord du Don.

## A N N E X E II

### PROTOCOLE D'EXÉCUTION

Référence est faite à l'Accord du Don entre le Gouvernement de la République du Tchad (le Gouvernement) et le Fonds d'Équipement des Nations Unies (FENU) portant sur le financement des petites entreprises. L'Objectif du présent Protocole d'Exécution est de stipuler les modalités d'exécution de l'Accord du Don en précisant les responsabilités respectives du Bureau de Promotion Industrielle du Tchad (BPIT), du Directeur du Projet CHD/72/009 (le Directeur), des banques commerciales participant au Projet, et du Représentant Résident du PNUD (REPRES).

#### A. Responsabilités du REPRES

1) A l'égard du Fonds de Garantie, le REPRES fera des remboursements aux banques commerciales selon les provisions stipulées dans un Accord de Garantie qui sera signé par le REPRES et chaque banque participant au programme. L'accord de garantie sera sous la forme ci-jointe libellée Annexe III.

2) A l'égard de la souscription par le FENU au capital social des entreprises, ceci sera fait par le REPRES sur la présentation des requêtes faites par écrit par le BPIT comprenant des informations financières satisfaisantes pour chaque entreprise. Aucune participation au capital social ne sera faite si une telle participation n'est pas nécessaire pour satisfaire les exigences de la Banque Centrale des Etats de l'Afrique Centrale pour réescompter les prêts.

3) Pour tout projet dont le concours total du FENU dépasse \$50.000, le REPRES doit obtenir l'accord de la Direction Générale du FENU.

#### B. Responsabilités du BPIT

Le BPIT, assisté par le Directeur du Projet CHD/72/009, aura les responsabilités suivantes :

- 1) Identification et évaluation des entreprises devant bénéficier des prêts bancaires et soumission aux banques commerciales des dossiers contenant tous renseignements nécessaires.
- 2) Surveillance des affaires courantes des entreprises bénéficiant des crédits.
- 3) Soumission au REPRES d'une liste des entreprises candidates pour les prêts, exemplaires des situations financières de toute entreprise pour laquelle une souscription au capital social est envisagée, et un état annuel indiquant les résultats financiers des entreprises qui ont bénéficié des garanties ou des souscriptions au capital.

#### C. Responsabilités des banques commerciales

Chaque banque commerciale participant au programme doit signer l'Accord de Garantie sous la forme ci-jointe libellée Annexe III. Dans les 30 jours qui suivent la fin de chaque semestre, chaque banque participante fournira au REPRES un état détaillé indiquant tous les prêts et remboursements effectués pendant le semestre précédent. Dans les 30 jours qui suivent la fin de chaque semestre, chaque banque fournira également au REPRES un état indiquant tout

montant récupéré sur les dettes déjà prises en charge par le FENU et reversera en même temps au FENU tout montant qui lui est dû.

*Approuvé :*

Le Gouvernement de la République du Tchad

[*Illisible*]

Pour le Gouvernement

*Date : 14 novembre 1975*

Fonds d'Équipement des Nations Unies

[*Signé — Signed*]<sup>1</sup>

Le Représentant Permanent du Programme des Nations Unies pour le Développement

*Date : 14 novembre 1975*

Bureau de Promotion Industrielle du Tchad (BPIT)

[*Illisible*]

Pour le BPIT

*Date : 14 novembre 1975*

[*Illisible*]

Le Directeur du Projet CHD/72/009

*Date : 14 novembre 1975*

### A N N E X E III

#### GARANTIE DES PRÊTS BANCAIRES ACCORDÉS AUX PETITES INDUSTRIES

Par la Banque . . . . .

Entre la Banque . . . . .

Représentée par le . . . . .

et le Fonds d'Équipement des Nations Unies (United Nations Capital Development Fund) dit FENU représenté par Monsieur Salif N'Diaye, Représentant Résident du Programme des Nations Unies pour le Développement, dûment autorisé, agissant en qualité.

Il est convenu ce qui suit :

1. Suivant les conditions générales et particulières détaillées ci-dessous le FENU garantira les prêts accordés par la Banque aux industries tchadiennes.

2. Conditions générales :

2.1. Le FENU pourra garantir :

Les crédits pour des projets de petites industries présentés par le Bureau de Promotion Industrielle du Tchad qui en assurera en particulier l'intérêt pour le développement économique du Tchad.

2.2. Le FENU garantira ces crédits pour un montant égal à 75 % de l'encours du crédit concerné. Cet encours est égal à chaque instant au montant du crédit accordé, augmenté des intérêts et frais échus, et diminué des remboursements et paiements déjà effectués.

2.3. Le FENU garantira les crédits consentis à des conditions au moins équivalentes (sinon meilleures) à celles qui sont habituelles au Tchad.

2.4. La Banque fera tout ce qui sera en son pouvoir pour récupérer les sommes qui lui resteront dues par le débiteur défaillant même si les remboursements correspondants ont déjà été effectués par le FENU. Si ces efforts permettent des récupérations sur des

<sup>1</sup> Signé par Salif N'Diaye — Signed by Salif N'Diaye.



dettes déjà prises en charge par le FENU, la Banque en reversera le montant à due proportion.

3. Conditions particulières :

3.1. Chaque crédit garanti fera l'objet d'une lettre de garantie adressée au Représentant Résident à la Banque suivant le modèle joint. Le Représentant Résident fera son affaire de l'obtention de l'agrément par le FENU des dossiers présentés (agrément général ou particulier suivant les cas).

4. Mise en jeu de la garantie du FENU :

4.1. La garantie du FENU pourra jouer lorsque le retard de paiement de l'entreprise bénéficiaire pour le crédit accordé et garanti dépassera six mois.

4.2. La Banque signalera alors le fait au Représentant Résident.

4.3. Le FENU s'engage alors à remettre à la Banque 75 % du montant échu et impayé dans un délai de un mois à compter de la date de réception de l'avis prévu du précédent paragraphe.

4.4. Dans le cas où le crédit accordé serait annulé par la Banque (par ex. en cas de liquidation de l'entreprise), le FENU remettra à la Banque 75 % de l'encours du crédit garanti à la date de cette remise, et ce dans un délai de 3 mois à compter de la réception de la demande de la Banque.

Monsieur le Directeur de la Banque . . . . .  
N'Djamena

Monsieur le Directeur,

En application particulière de l'accord général signé entre votre banque et le « United Nations Capital Development Fund » — Fonds d'équipement des Nations Unies (FENU), je vous prie de noter que le FENU garantit le crédit à 75 % que vous vous proposez d'accorder dans les conditions suivantes sur recommandations du Bureau de Promotion Industrielle du Tchad :

- entreprise ou entrepreneur bénéficiaire :
- objet de l'entreprise :
- montant :
- date de mise en route du crédit :
- calendrier de remboursement :
- taux d'intérêt :

Veuillez agréer, Monsieur le Directeur, mes sincères salutations.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

GRANT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF CHAD (hereinafter called the Government) AND THE  
UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND (hereinafter  
called the UNCDF)

*Project Number:* CHD/74/C32

*Project Title:* Financing of Small Enterprises

*Approved:*

[Illegible]

For the Government

*Date:* 14 November 1975

[SALIF N'DIAYE]

For the UNCDF

*Date:* 14 November 1975

*Article I. THE GRANT*

*Section 1.01.* The UNCDF agrees to make a grant (hereinafter called the Grant) available to the Government, upon the terms and conditions set forth or referred to in this Agreement, in the amount of one million and fifty thousand United States dollars (\$US 1,050,000) as a financial contribution to the project (hereinafter called the Project) described in annex I to this Agreement. Of this amount, \$US 800,000 shall be allocated to a bank guaranty fund, and the balance (\$US 250,000) shall be available for subscription to the equity capital of small enterprises where such participation in a prerequisite for rediscounting the loans with the Central Bank of the Central African States.

*Section 1.02. (a)* The UNCDF shall open a grant account (hereinafter called the Grant Account) on its books in the name of the Government, and shall credit the Grant Account with the amount of the Grant.

*(b)* The table below sets forth the categories of items to be financed out of the proceeds of the Grant and the allocations of the amounts to each category.

<i>Categories</i>	<i>Amount of the Grant allocated (in US dollars)</i>
(1) Guaranty Fund to cover 75 per cent of each bank loan granted to an enterprise .....	800,000
(2) Fund for subscribing up to 75 per cent of the equity capital of each small enterprise, provided such participation is a prerequisite for rediscounting the loans with the Central Bank of the Central African States .....	250,000
	TOTAL 1,050,000

*(c)* Disbursement shall be made from the Grant Account and the Project shall be administered in accordance with the conditions and provisions and by the

<sup>1</sup> Came into force on 14 November 1975 by signature, in accordance with section 6.01.

organizations set forth or referred to in an Administration Agreement, which shall be agreed and signed by the UNCDF and the organizations executing the Project. A model Administration Agreement, marked annex II, is attached to this Agreement.

(d) Notwithstanding the provisions of paragraph (c) of this section no disbursements shall be made in respect of:

- (i) any expenditures prior to the date of this Agreement;
- (ii) payments for taxes and other charges imposed under the laws of the Government or laws in effect in its territories on goods and services, or on the importation, manufacture, procurement or supply thereof.

*Section 1.03.* If the UNCDF has reasonably estimated that the portion of the Grant allocated to any category will be insufficient to finance the expenditures in that category, the UNCDF may, by notice to the Government, transfer to such category amounts allocated to any other category as in the opinion of UNCDF are not required to meet other expenditures.

*Section 1.04.* If the UNCDF has reasonably estimated that the purchase of any goods and services included in any category is inconsistent with the procedures set forth or referred to in this Agreement, any expenditures borne for the payment of such goods and services shall not be financed out of the proceeds of the Grant and the UNCDF may, without prejudice to any other right, power or remedy to which it is entitled under the Grant Agreement, cancel, by notice to the Government, such portion of the Grant as in the reasonable opinion of the UNCDF represents the amount of the expenditures that would otherwise have been eligible for financing out of the proceeds of the Grant.

*Section 1.05.* The UNCDF may by notice to the Government terminate the right of the Government to withdraw from the Grant Account any amount not withdrawn by 31 December 1978, or by such other date as shall be agreed between the Government and the UNCDF.

## *Article II.* GENERAL PROVISIONS CONCERNING THE EXECUTION OF THE PROJECT

*Section 2.01.* The Government shall carry out the Project or, if another organization is designated for this purpose in this Agreement or in the attached annex, cause the Project to be carried out by such organization with due diligence and efficiency and in conformity with appropriate administrative, technical and financial practices and shall provide, as needed, all funds, facilities, services and other resources required therefor.

*Section 2.02.* (a) Contracts for the goods and services required for the Project and to be financed out of the proceeds of the Grant shall be awarded under the procedures set forth in the Administration Agreement, marked annex II, attached to this Agreement.

(b) The UNCDF may, in agreement with the Government, take steps to ensure that, for the procurement of the goods and services needed for the execution of the Project, the Government is provided with aid that is compatible with the policy of the UNCDF.

*Section 2.03.* Except as the Government and the UNCDF shall otherwise decide, the Government shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Grant to be used exclusively for the Project.

*Section 2.04.* The Government undertakes to insure, or make adequate provision for the insurance of the imported goods to be financed out of the proceeds of the Grant against all hazards incident to the acquisition, transportation and delivery

thereof to the place of use or installation and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Government to replace or repair such goods.

*Section 2.05.* The Government shall:

- (a) maintain records adequate to show the progress of the Project (including the cost thereof) and to identify the property and services financed out of the proceeds of the Grant, and to disclose the use thereof in the Project;
- (b) have such records audited every year and furnish to the UNCDF such records and the report of the audit thereof not later than six months after the end of the fiscal year of the Government;
- (c) enable the UNCDF's representatives to visit the facilities and construction sites included in, or relevant to, the Project, and to examine the property financed out of such proceeds and any relevant records and documents; and
- (d) furnish to the UNCDF all such information as the UNCDF shall reasonably request concerning the Project, the expenditure of the proceeds of the Grant and the property and services financed out of such proceeds.

*Section 2.06.* Except as the Government and the UNCDF shall otherwise decide, the Government shall not create or permit to be created any encumbrance, mortgage, pledge, charge or lien of priority of any kind on the goods financed out of the proceeds of the Grant, provided, however, that the foregoing provisions of this section shall not apply to any lien created on property, at the time of purchase of such goods, solely as security for the payment of the purchase price of such property.

#### *Article III.* CO-OPERATION AND INFORMATION

*Section 3.01.* (a) The Government and the UNCDF shall co-operate fully to assure that the purposes of the Grant will be accomplished. To that end, the Government and the UNCDF shall, at the request of any one of them:

- (i) exchange views through their representatives with regard to the progress of the Project, the benefits derived therefrom and the performance of their respective obligations under this Agreement and other matters relating to the purposes of the Grant; and
- (ii) furnish to the other Party all such information as it may reasonably request with regard to the progress of the Project, the benefits derived therefrom and the general status of the Grant.

(b) The Government and the UNCDF shall promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the progress of the Project, the accomplishment of the purposes of the Grant, or the performance by any one of them of its obligations under this Agreement.

(c) After the completion of the Project, the Government shall make available to the UNCDF all such information as the UNCDF may reasonably request with regard to the benefits derived from the Project, including information necessary for the UNCDF to evaluate the Project or its assistance to the Government.

#### *Article IV.* SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE

*Section 4.01.* The UNCDF may by written notice to the Government suspend its assistance under this Agreement if in the judgement of the UNCDF any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the Project or the accomplishment of its purposes.

The UNCDF may, in the same or in a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance under this Agreement. Any

such suspension shall continue until such conditions are accepted by the Government and the UNCDF shall have given written notice to the Government that it is prepared to resume its assistance under this Agreement.

*Section 4.02.* If any situation referred to in section 4.01 shall occur and continue for a period of thirty days after notice thereof shall have been given by the UNCDF to the Government, then at any time thereafter during the continuance thereof, the UNCDF may by written notice to the Government terminate its assistance under this Agreement and require that the Government reimburse to the UNCDF the amount of the Grant disbursed from the Grant Account. The Government shall promptly reimburse such amount to the UNCDF upon receipt of such request.

*Section 4.03.* The provisions of this article shall be without prejudice to any other rights or remedies that the UNCDF may have in the circumstances, whether under the principles of law, the laws in effect in the territories of the Government, or other legislation.

*Section 4.04.* No delay in exercising, or omitting to exercise, any right or remedy of the UNCDF under this Agreement shall be construed as a waiver thereof.

#### *Article V.* INTERPRETATION AND SETTLEMENT OF DISPUTES

*Section 5.01.* The provisions of this agreement shall be interpreted in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations and any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties thereto in keeping with the said resolutions and decisions, each Party giving full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this section.

*Section 5.02.* Any dispute between the UNCDF and the Government arising out of or relating to this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman of the arbitration tribunal. If within thirty days after the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days after the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

#### *Article VI.* DATE OF ENTRY INTO FORCE: TERMINATION

*Section 6.01.* This Agreement shall enter into force on the date of signature by the last Party.

*Section 6.02.* The obligations of the Parties under this Agreement shall terminate on a date three years after the date set forth in section 1.05 of this Agreement or three years after such other date as shall be agreed between the Government and the UNCDF in accordance with the provisions of the said section.

#### *Article VII.* REPRESENTATIVES OF THE PARTIES: ADDRESSES

*Section 7.01.* The Minister of Finance, Economic Affairs and Planning is designated as representative of the Government for the purpose of taking any action required or permitted to be taken under this Agreement on behalf of the Government.

*Section 7.02.* The UNCDF may by notice to the Government designate a person or persons as representative of the UNCDF for the purpose of receiving any documentation which is to be furnished to the UNCDF or of performing any act required or permitted to be performed by the UNCDF in accordance with the terms of this Agreement.

*Section 7.03.* The following addresses are specified for the purpose of transmitting any notice or request required or permitted to be given or made under this Agreement

For the Government:

The Minister of Finance, Economic Affairs and Planning,  
N'Djamena

For the UNCDF:

United Nations Capital Development Fund  
c/o Resident Representative  
of the United Nations Development Programme  
Boîte Postale 906  
N'Djamena  
Chad

IN WITNESS WHEREOF the Parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and on the respective dates written above.

## A N N E X I

### DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Industrial Promotion Office of Chad (BPIT), assisted by the Director of Project CHD/72/009 of the United Nations Development Programme (UNDP), has identified a number of local entrepreneurs capable of establishing or enlarging enterprises; however, the entrepreneurs currently have no means of financing the investments.

The United Nations Capital Development Fund (UNCDF) will guarantee (for a total of \$800,000) up to 75 per cent of the loans granted by the commercial banks to such enterprises. The terms of the loans will be at least as favourable as those granted by banks in respect of loans to prime borrowers. Furthermore, the UNCDF will be authorized to subscribe up to 75 per cent of the equity capital (for a total amount of \$250,000) of enterprises, to enable them to meet the requirements of the Central Bank of the Central African States for the rediscounting of loans. Any project in which the total contribution of the UNCDF exceeds \$50,000 must be approved in advance by the Administration of the UNCDF. The commercial banks will be reimbursed in cases where a delay in payment by the enterprise benefitting from the loan exceeds six months. The banks will do their utmost to recuperate the sums owing to them, even if the corresponding amounts have already been reimbursed by the UNCDF. If these efforts enable sums to be recuperated, the bank in question will reimburse the UNCDF *pro rata*. Any share which the UNCDF holds in the equity capital of enterprises may be sold to a third party (the entrepreneur having the right of first refusal) or, in cases where the amount of the share, including a satisfactory provision for monetary adjustment, is repaid by the entrepreneur out of profits, the said share shall be transferred to the entrepreneur. All the above-mentioned provisions may be amended by the UNCDF at any time during the three years following the entry into force of the Grant Agreement.

## ANNEX II

## ADMINISTRATION AGREEMENT

Reference is made to the Grant Agreement between the Government of the Republic of Chad (the Government) and the United Nations Capital Development Fund (UNCDF) concerning the financing of small enterprises. The purpose of this Administration Agreement is to stipulate the conditions for implementing the Grant Agreement by specifying the respective responsibilities of the Industrial Promotion Office of Chad (BPIT), the Manager of Project CHD/72/009 (the Manager), the commercial banks participating in the project and the UNDP Resident Representative (RESREP).

*A. Responsibilities of the RESREP*

1. With regard to the Guaranty Fund, the RESREP shall make reimbursements to the commercial banks in accordance with the provisions stipulated in a Guaranty Agreement, which shall be signed by the RESREP and by each bank participating in the programme. The Guaranty Agreement shall follow the model attached in annex III.

2. Subscription by the UNCDF to the equity capital of enterprises shall be carried out by the RESREP upon presentation of requests submitted in writing by BPIT, including satisfactory financial information on each enterprise. No participation in the equity capital shall be effected unless such participation is needed to satisfy the requirements of the Central Bank of the Central African States for rediscounting of the loans.

3. For any project in respect of which the total contribution of the UNCDF exceeds \$50,000, the RESREP shall obtain the agreement of the Administration of the UNCDF.

*B. Responsibilities of BPIT*

BPIT, assisted by the Manager of Project CHD/72/009, shall be responsible for:

1. Identifying and evaluating enterprises which are expected to benefit from bank loans, and submitting to the commercial banks the files containing all the necessary information;
2. Supervising the day-to-day operations of enterprises benefitting from the loans.
3. Submitting to the RESREP a list of enterprises applying for the loans, a copy of the financial statement of each enterprise to whose equity capital a subscription is envisaged, and an annual statement indicating the financial results of the enterprises which benefitted from guarantees or from subscriptions to capital.

*C. Responsibilities of the commercial banks*

Each commercial bank participating in the programme shall sign the Guaranty Agreement, which shall follow the model attached in annex III. Within 30 days after the end of every six months, each participating bank shall provide the RESREP with a detailed statement indicating all the loans and reimbursements effected during the preceding six months. Within 30 days after the end of every six months, each bank shall also provide the RESREP with a state-

ment indicating every amount that has been recuperated out of debts for which the UNCDF has already assumed responsibility, and shall at the same time reimburse the UNCDF for all amounts owing to it.

*Approved:*

The Government of the Republic of Chad  
*[Illegible]*  
 For the Government  
*Date:* 14 November 1975

United Nations Capital Development Fund  
 [SALIF N'DIAYE]  
 The Permanent Representative of the United Nations Development Programme  
*Date:* 14 November 1975

Industrial Promotion Office of Chad (BPIT)  
*[Illegible]*  
 For BPIT  
*Date:* 14 November 1975

*[Illegible]*  
 The Manager of Project CHD/72/009  
*Date:* 14 November 1975

### A N N E X I I I

#### GUARANTY OF BANK LOANS GRANTED TO SMALL-SCALE INDUSTRIES

By the bank . . . . .

Between the bank . . . . .

Represented by the . . . . .

and the United Nations Capital Development Fund (UNCDF), represented by Mr. Salif N'Diaye, Resident Representative of the United Nations Development Programme, duly authorized, acting in that capacity.

It has been agreed as follows:

1. Under the general and specific conditions stipulated below, the UNCDF shall guarantee the loans granted by the bank to the industries of Chad.
2. General Conditions:
  - 2.1. The UNCDF may guarantee:
 

The credits for small-scale industrial projects submitted by the Industrial Promotion Office of Chad, which shall specifically ensure that such projects are in the interest of the economic development of Chad.
  - 2.2. The UNCDF shall guarantee these credits up to an amount equal to 75 per cent of the outstanding total of the credit in question. This total will equal at any particular time the amount of the credit granted, plus interest and expenses due, minus reimbursements and payments already made.
  - 2.3. The UNCDF shall guarantee the credits granted under conditions at least equivalent to, if not better than, those normally granted in Chad.
  - 2.4. The bank shall do its utmost to recuperate sums remaining due to it by a defaulting debtor, even if the corresponding amounts have already been repaid by the UNCDF. If



these efforts enable debts for which the UNCDF has already assumed responsibility to be recuperated, the bank shall repay the amount in due proportion.

3. Specific Conditions:

3.1. Each credit guaranteed shall be the subject of a letter of guaranty addressed by the Resident Representative to the bank, on the basis of the attached model. The Resident Representative shall seek the agreement of the UNCDF with regard to the cases presented (general or specific agreement, as appropriate).

4. Implementation of the UNCDF guaranty:

4.1. The UNCDF guaranty shall take effect when the delay in payment by the enterprise benefitting from the credit that has been granted and guaranteed exceeds six months.

4.2. The bank shall so inform the Resident Representative.

4.3. The UNCDF shall then undertake to remit to the bank 75 per cent of the amount falling due and unpaid within one month after the date of receipt of the notice provided for in the preceding paragraph.

4.4. Where the credit granted is annulled by the bank (for example, in the event of the winding-up of the enterprise), the UNCDF shall remit to the bank 75 per cent of the total of the credit guaranteed outstanding at the date of such remittance, and shall do so within three months after the receipt of the request from the bank.

The Manager of the Bank . . . . .  
N'Djamena

Dear Sir,

Under the specific conditions of the General Agreement signed between your bank and the United Nations Capital Development Fund (UNCDF), please note that the UNCDF guarantees an amount equal to 75 per cent of the credit which you propose to grant under the following conditions, on the recommendation of the Industrial Promotion Office of Chad:

- Beneficiary enterprise or entrepreneur;
- Purpose of the enterprise;
- Amount;
- Date of release of the credit;
- Time-schedule for repayment;
- Interest rate.

Yours truly,

---



No. 14428

---

**FINLAND  
and  
ITALY**

**Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. Signed at Rome on 4 August 1967**  
**Exchange of notes constituting an agreement amending article 23 of the above-mentioned Convention. Rome, 7 May and 19 June 1971**

*Authentic texts: Finnish and Italian.*

*Registered by Finland on 18 November 1975.*

---

**FINLANDE  
et  
ITALIE**

**Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune. Signée à Rome le 4 août 1967**  
**Échange de notes constituant un accord amendant l'article 23 de la Convention susmentionnée. Rome, 7 mai et 19 juin 1971**

*Textes authentiques : finnois et italien.*

*Enregistrés par la Finlande le 18 novembre 1975.*

## [FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS SUOMEN JA ITALIAN VÄLILLÄ TULON JA OMAISUUDEN  
KAKSINKERTAISEN VEROTUKSEN JA VERON KIERTÄMISEN  
ESTÄMISEKSI

## I LUKU. SOPIMUKSEN SOVELTAMISALA

## 1 artikla. HENKILÖKOHTAINEN SOVELTAMISALA

Tätä sopimusta sovelletaan jommassakummassa tai kummassakin sopimusvaltiossa asuviin henkilöihin.

## 2 artikla. SOPIMUKSEN TARKOITTAMAT VEROT

1. Tätä sopimusta sovelletaan sopimusvaltiolle tai sen hallinnolliselle osalle taikka paikalliselle viranomaiselle tulon ja omaisuuden perusteella suoritettaviin veroihin niiden kantotavasta riippumatta.

2. Tulon ja omaisuuden perusteella suoritettavina veroina pidetään kaikkia kokonaistulosta ja -omaisuudesta taikka tulon ja omaisuuden osasta maksettavia veroja niihin luettuina irtaimen tai kiinteän omaisuuden luovuttamisesta saadusta tulosta sekä yritysten maksamien työpalkkojen ja palkkioiden kokonaismäärien samoin kuin omaisuuden arvonnousun perusteella määrättävät verot.

3. Verot, joihin tätä sopimusta sovelletaan, ovat tällä hetkellä erityisesti:

## a) Italiassa:

- 1) maasta saadusta tulosta maksettava vero (*imposta sul reddito dei terreni*);
  - 2) rakennuksista saadusta tulosta maksettava vero (*imposta sul reddito dei fabbricati*);
  - 3) liikkuvasta pääomasta saadusta tulosta maksettava vero (*imposta sui redditi di ricchezza mobile*);
  - 4) maataloustulosta maksettava vero (*imposta sul reddito agrario*);
  - 5) tulon perusteella maksettava progressiivinen lisävero (*imposta complementare progressiva sul reddito*);
  - 6) yhtiövero (*imposta sulle società*);
  - 7) obligaatiovero (*imposta sulle obbligazioni*);
  - 8) osinkovero (*imposta sui dividendi*);
  - 9) alueiden, maakuntien, kuntien ja kaupunkamarien lukuun tulosta määrättävät verot (*imposte regionali, provinciali, comunali e camerali sul reddito*);
- (tämän jälkeen käytetään näistä veroista sanontaa "Italian vero");

## b) Suomessa:

- 1) tulo- ja omaisuusvero;
  - 2) kunnallisvero;
  - 3) kirkollisvero;
  - 4) merimiesvero;
- (tämän jälkeen käytetään näistä veroista sanontaa "Suomen vero").

4. Tätä sopimusta sovelletaan myös kaikkiin samanlaisiin tai olennaisesti samanluonteisiin nykyisten lisäksi tai tilalle säädettäviin veroihin. Sopimusvaltioiden asianomaisten viranomaisten on kunkin vuoden lopussa ilmoitettava toisilleen verolainsäädännössään tapahtuneista muutoksista.

## II LUKU. MÄÄRITELMÄT

### 3 artikla. YLEISET MÄÄRITELMÄT

1. Tässä sopimuksessa, jollei asiayhteydestä muuta johdu:

- a) sanonnat "sopimusvaltio" ja "toinen sopimusvaltio" tarkoittavat Suomen Tasavaltaa tai Italian Tasavaltaa sen mukaan kuin asiayhteys edellyttää;
- b) sanonta "henkilö" käsittää luonnolliset henkilöt, yhtiöt ja kaikki muut henkilöiden muodostamat yhteenliittymät;
- c) sanonta "yhtiö" tarkoittaa kaikkia oikeushenkilöitä ja kaikkia yhteisöjä, joita verotuksessa käsitellään oikeushenkilöinä;
- d) sanonnat "sopimusvaltiossa oleva yritys" ja "toisessa sopimusvaltiossa oleva yritys" tarkoittavat vastaavasti sopimusvaltiossa asuvan henkilön ja toisessa sopimusvaltiossa asuvan henkilön harjoittamaa yritystä;
- e) sanonta "asianomainen viranomainen" tarkoittaa Suomessa valtiovarainministeriötä ja Italiassa valtiovarainministeriötä.

2. Sopimusta sopimusvaltiossa sovellettaessa on jokaisella sanonnalla, jota tässä sopimuksessa ei ole toisin määritelty ja jonka suhteen asiayhteydestä ei muuta johdu, se merkitys, mikä sillä on sitä soveltavan sopimusvaltion sopimuksessa tarkoitettuja veroja koskevien lakien mukaan.

### 4 artikla. VEROTUKSELLINEN KOTIPAikka

1. Tässä sopimuksessa tarkoitetaan sanonnalla "sopimusvaltiossa asuva henkilö" henkilöä, joka kysymyksessä olevan valtion lainsäädännön mukaan on siellä verovelvollinen asumisen, pysyväsien oleskelun, liikkeen johtopaikan tai muun sellaisen perusteen nojalla.

2. Milloin luonnollinen henkilö I kohdan määräysten mukaan on kummassakin sopimusvaltiossa asuva, ratkaistaan asia seuraavien sääntöjen mukaan:

- a) Hänen katsotaan asuvan siinä sopimusvaltiossa, missä hänellä on käytettävänäan pysyvä asunto. Jos hänellä on käytettävänäan pysyvä asunto molemmissa sopimusvaltiossa, katsotaan hänen asuvan siinä sopimusvaltiossa, johon hänellä on kiinteimmät henkilökohtaiset ja taloudelliset siteet (elinetuksen keskus).
- b) Milloin ei voida todeta, kummassa sopimusvaltiossa hänen elinetuksensa keskus on, taikka milloin hänellä ei ole pysyvää asuntoa käytettävänäan kummasakaan sopimusvaltiossa, katsotaan hänen asuvan siinä sopimusvaltiossa, missä hän tavanomaisesti oleskelee.
- c) Milloin hän oleskelee tavanomaisesti molemmissa sopimusvaltiossa tai ei tavanomaisesti oleskele kummassakaan niistä, katsotaan hänen asuvan siinä sopimusvaltiossa, jonka kansalainen hän on.
- d) Milloin hän on molempien sopimusvaltioiden kansalainen taikka ei ole kummankaan valtion kansalainen, on sopimusvaltioiden asianomaisten viranomaisten sopimuksin ratkaistava asia.

3. Milloin muu kuin luonnollinen henkilö on I kohdan määräysten mukaan molemmissa sopimusvaltiossa asuva, on sen katsottava asuvan siinä sopimusvaltiossa, missä sen tosiasiallinen johtopaikka sijaitsee.

### 5 artikla. KIINTEÄ TOIMIPAIKKA

1. Sanonnalla "kiinteä toimipaikka" tarkoitetaan tässä sopimuksessa kiinteätä liikepaikkaa, jossa yrityksen liiketoimintaa yksinomaisesti tai osaksi harjoitetaan.

2. Kiinteäksi toimipaikaksi katsotaan erityisesti:

- a) liikkeen johtopaikka;
- b) sivuliike;
- c) toimisto;
- d) tuotantolaitos;
- e) työpaja;
- f) kaivos, louhos tai muu luonnonvarojen irroittamispaikka;
- g) yli kahdentoista kuukauden ajan kestävä rakennus- tai asennustyön suorituspaikka.

3. Kiinteänä toimipaikkana ei pidetä:

- a) tilojen käyttämistä pelkästään yritykselle kuuluvien tavaroiden varastointiin, näytteillä pitämiseen tai lähettämiseen;
- b) yritykselle kuuluvan tavaravaraston pitämistä ainoastaan varastointiin tai näytteillä pitämistä taikka lähettämistä varten;
- c) yritykselle kuuluvien, mutta pelkästään toisen yrityksen muokattavaksi tai jalostettavaksi tarkoitettujen tavaroiden varastointiin;
- d) kiinteän liikepaikan pitämistä pelkästään tavaroiden ostamista tai tietojen hankkimista varten yritykselle;
- e) kiinteän liikepaikan pitämistä pelkästään yrityksen lukuun tapahtuvaa mainontaa, tietojen keruuta, tieteellistä tutkimusta tai muuta sellaista luonteeltaan valmistettavaa tai avustavaa toimintaa varten.

4. Henkilön, joka olematta 5 kohdassa tarkoitettu itsenäinen edustaja, toimii sopimusvaltiossa toisessa sopimusvaltiossa olevan yrityksen puolesta, katsotaan muodostavan kiinteän toimipaikan ensiksi mainitussa valtiossa, mikäli hänellä on valtuus tehdä tässä valtiossa sopimuksia yrityksen nimissä ja hän sitä siellä tavonomaaisesti käyttää, paitsi milloin hänen toimintansa rajoittuu tavaroiden ostamiseen yritykselle.

5. Sopimusvaltiossa olevalla yrityksellä ei katsota olevan kiinteää toimipaikkaa toisessa sopimusvaltiossa pelkästään sen vuoksi, että se harjoittaa liiketoimintaa siinä valtiossa välittäjän, yleisen kaupinta-agentin tai muun itsenäisen edustajan välityksellä, milloin nämä henkilöt toimivat säännöllisen liiketoimintansa rajoissa.

6. Pelkästään se seikka, että sopimusvaltiossa asuvalla yhtiöllä on määräämisvalta yhtiössä tai siinä on määräämisvalta yhtiöllä, joka on toisessa sopimusvaltiossa asuva taikka joka siellä (joko kiinteästä toimipaikasta tai muuten) suorittaa liiketoimia, ei tee kumpaakaan näistä yhtiöistä tuon toisen yhtiön kiinteäksi toimipaikaksi.

## III LUKU. TULON VEROTTAMINEN

### 6 artikla. KIINTEÄSTÄ OMAISUUDESTA SAATU TULO

1. Kiinteästä omaisuudesta saadusta tulosta voidaan verottaa siinä sopimusvaltiossa, missä omaisuus on.

2. Sanonta ”kiinteä omaisuus” määräytyy sen sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, missä omaisuus on. Tämä sanonta käsittää kuitenkin aina kiinteän omaisuuden tarpeiston, maa- ja metsätalousyrittäjien elävän ja elottoman irtaimiston, oikeudet, joihin sovelletaan yleisen lain kiinteätä omaisuutta koskevia säännöksiä, kiinteistön käyttöoikeuden samoin kuin oikeudet kivennäislöydösten, lähteiden ja muiden luonnonvarojen hyväksikäytöstä tai oikeudesta niiden hyväksi käyttöön saataviin määrältään muuttuviin tai kiinteisiin korvauksiin; aluksia ja ilma-aluksia ei pidetä kiinteänä omaisuutena.

3. Tämän artiklan 1 kohdan määräyksiä sovelletaan sekä kiinteistön välittömästä käytöstä että sen vuokralle antamisesta samoin kuin mistä muusta käytöstä tahansa saatuun tuloon.

4. Tämän artiklan 1 ja 3 kohdan määräyksiä sovelletaan myös yrityksen kiinteästä omaisuudesta saamaan tuloon samoin kuin vapaan ammatin harjoittamisessa käytetystä kiinteästä omaisuudesta saatuun tuloon.

#### 7 artikla. LIIKETULO

1. Sopimusvaltiossa olevan yrityksen tuottamasta tulosta verotetaan vain siinä valtiossa, jollei yritys harjoita toisessa sopimusvaltiossa liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta. Mikäli yritys harjoittaa liiketoimintaa edelläsanotuin tavoin, voidaan tuossa toisessa valtiossa verottaa yrityksen tuottamasta tulosta, mutta vain kiinteään toimipaikkaan kuuluvasta tulon osasta.

2. Milloin sopimusvaltiossa oleva yritys harjoittaa liiketoimintaa toisessa sopimusvaltiossa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta, on kummassakin valtiossa kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi katsottava se tulo, minkä toimipaikka olisi voinut tuottaa, jos se olisi ollut samalla tai samanlaisella alalla samojen tai samanlaisten edellytysten vallitessa toimiva erillinen yritys, joka vapaasti päättää liiketoimista sen yrityksen kanssa, jonka kiinteä toimipaikka se on.

3. Kiinteän toimipaikan tuloa määrättäessä on vähennykseksi hyväksyttävä toimipaikan hyväksi suoritettujen kustannukset, niiksi luettuina myös johto- ja muut yleiset hallintokulut riippumatta siitä, onko ne suoritettu siinä sopimusvaltiossa, missä kiinteä toimipaikka on, vai muualla.

4. Sikäli kuin sopimusvaltiossa noudatetun käytännön mukaan kiinteään toimipaikkaan kuuluva tulo määrätään jakamalla yrityksen kokonaistulo yrityksen eri osien kesken, eivät tämän artiklan 2 kohdan määräykset estä tätä sopimusvaltiota määräämästä verotettavaa tuloa sellaista käytännössä olevaa jakamistapaa noudattaen. Jakamistavan on kuitenkin johdettava tässä artiklassa sanottujen periaatteiden mukaiseen tulokseen.

5. Tuloa ei ole katsottava muodostuvan kiinteälle toimipaikalle pelkästään sen perusteella, että kiinteä toimipaikka on ostanut tavaroita yrityksen lukuun.

6. Sovellettaessa edellä olevien kohtien määräyksiä on kiinteään toimipaikkaan kuuluva tulo vuodesta toiseen määrättävä samaa menetelmää noudattaen, jollei pätevistä syistä muuta johdu.

7. Mikäli tuloon sisältyy tuloeriä, joita on käsitelty erikseen tämän sopimuksen muissa artikloissa, tämän artiklan määräykset eivät saa vaikuttaa sanottujen artikloiden määräyksiin.

#### 8 artikla. MERI- JA ILMAKULJETUS

1. Kansainvälisen laiva- ja ilmaliikenteen harjoittamisesta saadusta tulosta verotetaan vain siinä sopimusvaltiossa, missä yrityksen tosiasiallinen liikkeen johto on.

2. Milloin merikuljetusyrityksen tosiasiallinen liikkeen johto on aluksella, sen on katsottava olevan siinä sopimusvaltiossa, missä aluksen kotisatama on, tahi, milloin tuollaista kotisatamaa ei ole, siinä sopimusvaltiossa, jonka asukas liikkeenharjoittaja on.

*9 artikla.* KIINTEÄSSÄ YHTEYDESSÄ KESKENÄÄN OLEVAT YRITYKSET

Milloin

- a) sopimusvaltiossa oleva yritys välittömästi tai välillisesti osallistuu toisessa sopimusvaltiossa olevan yrityksen johtoon tai valvontaan tahi omistaa osan sen pääomasta, taikka
- b) samat henkilöt välittömästi tai välillisesti osallistuvat sopimusvaltioissa olevien yritysten johtoon tai valvontaan tahi omistavat osan niiden pääomasta.

ja jos näissä tapauksissa molempien yritysten välillä on niiden kaupallisissa tai taloudellisissa suhteissa sovittu ehdoista tai sovellettu ehtoja, jotka poikkeavat siitä, mitä riippumattomien yritysten välillä olisi sovittu, voidaan tulo, joka olisi voinut kertyä toiselle yritykselle, jollei noita ehtoja olisi ollut, lukea tuon yrityksen tuloon ja verottaa tämän mukaisesti.

*10 artikla.* OSINGOT

1. Sopimusvaltiossa asuvan yhtiön toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle maksamista osingoista voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Sopimusvaltiossa, minkä asukas osingon maksava yhtiö on, voidaan kuitenkin verottaa osingosta tuon valtion lainsäädännön mukaisesti, mutta maksettava vero ei saa olla suurempi kuin 15 prosenttia osinkojen kokonaismäärästä. Sopimusvaltioiden asianomaiset viranomaiset sopivat keskenään siitä menettelytavasta, miten tätä rajoitusta sovelletaan.

Tämän kohdan määräykset eivät saa vaikuttaa sen yhtiön verotukseen, jonka voitosta osinko maksetaan.

3. Sanonnalla ”osinko” tarkoitetaan tässä artiklassa tuloa, joka on saatu osakkeista, voitto-osuustodistuksista tai -oikeuksista, kaivososakkeista, perustajao-suuksista tai muista oikeuksista, jotka osallistuvat voittoon olematta velkasuhteen perustuvia saatavia, samoin kuin muista yhtiöoikeuksista saatua tuloa, joka sen valtion verolainsäädännön mukaan, missä asuva maksun suorittava yhtiö on, katsotaan osakkeista saaduksi tuloksi.

4. Milloin sopimusvaltiossa asuvalla osingonsaajalla on toisessa sopimusvaltiossa, missä asuva osingon maksava yhtiö on, kiinteä toimipaikka, ei 1 ja 2 kohdan määräyksiä sovelleta. Tässä tapauksessa verotetaan osingoista tuossa toisessa sopimusvaltiossa sen lainsäädännön mukaan.

5. Milloin sopimusvaltiossa asuva yhtiö saa voittoa tai tuloa toisesta sopimusvaltiosta, ei tämä toinen valtio saa määrätä veroa osingoista, jotka yhtiö maksaa henkilölle, jotka eivät ole tuossa valtiossa asuvia, eikä myöskään määrätä yhtiön jakamattomasta voitosta jakamattomaan voittoon kohdistuvaa veroa, vaikka maksetut osingot tai jakamattomat voittovarat kokonaan tai osaksi koostuisivatkin tässä toisessa valtiossa kertyneestä voitosta tai tulosta.

*11 artikla.* KOROT

1. Sopimusvaltiosta kertyneistä toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle maksetuista koroista voidaan verottaa ensiksi mainitussa valtiossa.

2. Sanonnalla ”korko” tarkoitetaan tässä artiklassa tuloa, joka on saatu valtion velkakirjoista, obligaatioista tai debentureista myös silloin, kun niiden vakuu-



tena on kiinnitys tai niihin liittyvä oikeus voittoon osallistumiseen, tai mistä tahansa muusta saatavasta, samoin kuin muunkinlaista tuloa, joka sen valtion verolainsäädännön mukaan, josta tulo kertyy, katsotaan velaksiannosta saaduksi tuloksi.

3. Koron katsotaan kertyvän sopimusvaltiosta, kun sen maksaa kysymyksessä oleva valtio, sen hallinnollinen osa tahi paikallinen viranomaisen taikka tässä valtiossa asuva henkilö. Milloin kuitenkin koron maksajalla, riippumatta siitä, onko hän sopimusvaltiossa asuva vaiko ei, on sopimusvaltiossa kiinteä toimipaikka, johon koron perusteena oleva velka liittyy ja jota tuo korko rasittaa, katsotaan saanotun koron kertyvän siitä sopimusvaltiosta, missä kiinteä toimipaikka on.

4. Milloin Suomesta Italiaan maksettava korko ei Suomen lainsäädännön mukaan ole Suomessa veronalaista, Italia ei peri lisäveroaan Italiassa kertyvästä Suomessa asuvalle luonnolliselle henkilölle maksetusta korosta.

Tämän kohdan määräyksiä ei sovelleta, milloin koron saajalla on Italiassa kiinteä toimipaikka. Tässä tapauksessa sovelletaan 1 kohdan määräyksiä.

#### *12 artikla. ROJALTIT*

1. Sopimusvaltiosta kertyneistä toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle maksetuista rojalteista verotetaan ainoastaan tässä toisessa valtiossa.

2. Sanonnalla "rojalti" tarkoitetaan tässä artiklassa kaikenlaatuisia suorituksia, jotka vastaanotetaan korvauksena kirjallisten, taiteellisten tai tieteellisten teosten, niihin luettuina elokuvat, tekijänoikeuden samoin kuin patenttien, tavaramerkkien, mallien tai muottien, kaavojen, salaisten valmistusohjeiden tai menettelytapojen käyttämisestä tai käyttöoikeudesta tahi teollisen, kaupallisen tai tieteellisen välineistön käyttämisestä tai käyttöoikeudesta taikka teollisia, kaupallisia tai tieteellisiä kokemuksia koskevista tiedoista.

3. Milloin sopimusvaltiossa asuvalle rojaltrin saajalla on toisessa sopimusvaltiossa, josta rojalti kertyy, kiinteä toimipaikka, ei 1 kohdan määräyksiä sovelleta. Tässä tapauksessa verotetaan rojalteista tuossa toisessa sopimusvaltiossa sen lainsäädännön mukaan.

4. Milloin maksettu rojalti sen maksajan ja saajan tai heidän molempien ja kolmannen henkilön välillä olevan erityisen suhteen vuoksi ylittää rojaltrin perusteena olevaan käyttöön, oikeuteen tai tietoon katsoen määrän, mistä maksaja ja saaja, jollei tällaista suhdetta olisi, olisivat sopineet, sovelletaan tämän artiklan määräyksiä vain viimeksi tarkoitettun määrän osalta. Tässä tapauksessa verotetaan ylimenevästä osasta asianomaisen sopimusvaltion lakien mukaan, ottaen asianmukaisesti huomioon tämän sopimuksen muut määräykset.

#### *13 artikla. MYYNTIVOITTO*

1. Voitosta, joka on saatu 6 artiklan 2 kohdassa tarkoitettun kiinteän omaisuuden luovutuksesta, voidaan verottaa siinä sopimusvaltiossa, missä omaisuus on.

2. Voitosta, joka on saatu irtaimen omaisuuden luovuttamisesta, voidaan verottaa siinä sopimusvaltiossa, missä luovuttaja asuu.

3. Milloin sopimusvaltiossa asuvalle luovuttajalla on toisessa sopimusvaltiossa kiinteä toimipaikka tai kiinteä paikka, johon irtain omaisuus liittyy, tahi milloin irtaimen omaisuuden luovutus tapahtuu tuossa toisessa sopimusvaltiossa, ei 2 kohdan määräyksiä sovelleta. Tässä tapauksessa myyntivoitosta verotetaan tuossa toisessa sopimusvaltiossa sen lainsäädännön mukaan.

Milloin luovutetusta irtaimesta omaisuudesta on kertynyt sellaista 10, 11 ja 12 artikloissa tarkoitettua tuloa, mistä verotetaan 10 artiklan 4 kohdan, 11 artiklan 1

kohdan tai 12 artiklan 3 kohdan perusteella, ei 2 kohdan määräyksiä myöskään ole sovellettava. Tässä tapauksessa myyntivoitosta verotetaan siinä sopimusvaltiossa, missä mainitusta tulosta verotetaan.

#### *14 artikla.* ITSENÄINEN HENKILÖKOHTAINEN TYÖ

1. Sopimusvaltiossa asuvan henkilön vapaan ammatin harjoittamisesta tai muusta samanluonteisesta itsenäisestä toiminnasta saamasta tulosta verotetaan vain tuossa valtiossa, jollei hänellä ole toimintaansa varten toisessa sopimusvaltiossa kiinteätä paikkaa, joka on säännöllisesti hänen käytettävänä. Jos hänellä on sellainen kiinteä paikka, voidaan kiinteään paikkaan kuuluvasta osasta tuloa verottaa tässä toisessa sopimusvaltiossa.

2. Sanonta ”vapaa ammatti” käsittää erityisesti itsenäisen tieteellisen, kirjallisen, taiteellisen, kasvatuksellisen tai opetuksellisen toiminnan sekä itsenäisen toiminnan lääkärinä, hammaslääkärinä, asianajajana, insinöörinä, arkkitehtina ja tilintarkastajana.

#### *15 artikla.* EPÄITSENÄINEN HENKILÖKOHTAINEN TYÖ

1. Mikäli tämän sopimuksen 16, 18 ja 19 artikloiden määräyksistä ei muuta johdu, verotetaan sopimusvaltiossa asuvan henkilön henkilökohtaisesta työstä saamista palkkioista, palkoista ja muista vastaavista hyvityksistä vain tuossa valtiossa, jollei työ ole tehty toisessa sopimusvaltiossa. Jos työ on siellä tehty, voidaan siitä saadusta hyvityksestä verottaa tuossa toisessa valtiossa.

2. Kohdan 1 määräyksistä huolimatta verotetaan sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle toisessa sopimusvaltiossa tehdystä henkilökohtaisesta työstä maksetusta hyvityksestä ainoastaan ensiksi mainitussa valtiossa, jos:

- a) hyvityksen saaja oleskelee tässä toisessa valtiossa yhdessä tai useammassa jaksossa yhteensä enintään 183 päivää verovuoden aikana, ja
- b) työnantaja, joka suorittaa hyvityksen tai jonka puolesta se suoritetaan, ei ole tässä toisessa valtiossa asuva, sekä
- c) hyvityksellä ei rasiteta työnantajan toisessa valtiossa olevaa kiinteää toimipaikkaa tai kiinteää paikkaa.

3. Edellä tässä artiklassa olevista määräyksistä huolimatta voidaan kansainvälisessä liikenteessä olevalla aluksella tai ilma-aluksella tehdystä henkilökohtaisesta työstä saadusta hyvityksestä verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa yrityksen tosiasiallinen liikkeen johto on.

#### *16 artikla.* JOHTAJANPALKKIOT

Sopimusvaltiossa asuvan henkilön toisessa valtiossa asuvan yhtiön johto- tai hallintoelimen jäsenyydestä saamista johtajanpalkkioista ja muista sellaisista suorituksista voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

#### *17 artikla.* TAITEILIJAT JA URHEILIJAT

Tämän sopimuksen 14 ja 15 artiklan määräysten estämättä voidaan ammattimaisten taiteilijoiden, kuten teatteri-, elokuva-, radiotai televisiotaitelijoiden ja muusikkojen, samoin kuin urheilijoiden tässä ominaisuudessa henkilökohtaisesti harjoittamastaan toiminnasta saamista tuloista verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa tätä toimintaa on harjoitettu.

### 18 artikla. ELÄKKEET

Mikäli 19 artiklan 1 kohdan määräyksistä ei muuta johdu, verotetaan aikaisempaan palvelukseen perustuvista, sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle maksetuista eläkkeistä ja muista samanluonteisista hyvityksistä vain tuossa valtiossa.

### 19 artikla. JULKISET TEHTÄVÄT

1. Hyvityksistä samoin kuin eläkkeistä, jotka suoritetaan sopimusvaltion, sen hallinnollisen osan tai paikallisen viranomaisen varoista tai rahastoista luonnolliselle henkilölle tämän tuolle valtiolle, sen hallinnolliselle osalle tai paikalliselle viranomaiselle virkamiehenä tekemien palvelusten perusteella, voidaan verottaa tässä valtiossa.

2. Tämän sopimuksen 15, 16 ja 18 artikloiden määräyksiä sovelletaan hyvityksiin ja eläkkeisiin, jotka suoritetaan toisen sopimusvaltion, sen hallinnollisen osan tai paikallisen viranomaisen harjoittaman elinkeino- tai liiketoiminnan yhteydessä tehdyistä palveluksista.

### 20 artikla. PROFESSORIT, OPETTAJAT JA OPISKELIJAT

1. Sopimusvaltiosta olevaa professoria tai opettajaa, joka saa toisessa sopimusvaltiossa yliopistossa, koulussa tai muussa opetuslaitoksessa harjoittamastaan, enintään kaksi vuotta kestävästä opetustoiminnasta hyvitystä, ei veroteta tuosta hyvityksestä tässä toisessa sopimusvaltiossa.

2. Rahamääristä, jotka sopimusvaltiossa asuva tai asunut opiskelija tai liikeharjoittelija, joka oleskelee toisessa sopimusvaltiossa yksinomaan opiskelun tai harjoittelun vuoksi, saa ylläpitoaan, opiskeluaan tai harjoitteluaan varten, ei veroteta tässä toisessa valtiossa, mikäli nämä rahamäärät tulevat hänelle sen ulkopuolella olevista lähteistä.

### 21 artikla. ERIKSEEN MAINITSEMATTOMAT TULOT

Sopimusvaltiossa asuvan henkilön saamista tämän sopimuksen edellä olevissa artikloissa nimenomaisesti mainitsemattomista tuloista verotetaan vain tässä valtiossa.

## IV LUKU. OMAISUUDEN VEROTTAMINEN

### 22 artikla. OMAISUUS

1. Tämän sopimuksen 6 artiklan 2 kohdassa määritellystä kiinteästä omaisuudesta voidaan verottaa siinä sopimusvaltiossa, missä omaisuus on.

2. Irtaimesta omaisuudesta, joka muodostuu yrityksen kiinteään toimipaikkaan kuuluvasta liikeomaisuudesta, tai ammattitoiminnan harjoittamiseen käytettyyn kiinteään paikkaan kuuluvasta irtaimesta omaisuudesta voidaan verottaa siinä sopimusvaltiossa, missä kiinteä toimipaikka tai kiinteä paikka on.

3. Kansainvälisessä liikenteessä olevista aluksista ja ilma-aluksista sekä irtaimesta omaisuudesta, joka liittyy tällaisten alusten ja ilma-alusten toimintaan, verotetaan vain siinä sopimusvaltiossa, missä yrityksen tosiasiallinen johto on.

4. Kaikesta muunlaisesta sopimusvaltiossa asuvan henkilön omaisuudesta verotetaan vain tässä valtiossa.

5. Italian obligaatioveroa (*imposta sulle obbligazioni*) ei katsota omaisuusveroksi.

## V LUKU. KAKSINKERTAISEN VEROTUKSEN POISTAMISMENETELMÄT

## 23 artikla. VAPAUTUS- JA HYVITYSMENETELMÄT

1. Milloin sopimusvaltiossa asuvalla henkilöllä on tuloa taikka omaisuutta, josta tämän sopimuksen määräysten mukaan voidaan verottaa toisessa sopimusvaltiossa, on ensiksi mainitun valtion, mikäli 2 kohdan määräyksistä ei muuta johdu, vähennettävä tulosta tai omaisuudesta maksettavasta verosta määrä, joka vastaa sitä osaa tulosta tai omaisuudesta maksettavasta verosta, mikä suhteellisesti jakautuu toisesta sopimusvaltiosta kertyvän tulon tai siellä olevan omaisuuden osalle.

2. Milloin sopimusvaltiossa asuvalla henkilöllä on tuloa, joka tämän sopimuksen 10 ja 11 artiklan mukaisesti voidaan verottaa toisessa sopimusvaltiossa, on ensiksi mainitussa valtiossa vähennettävä tuon henkilön tulosta menevästä verosta toisessa sopimusvaltiossa suoritetun veron määrä; mutta tuo vähennys

- a) ei saa olla suurempi kuin se osa ennen vähennyksen tekemistä menevästä verosta, joka suhteellisesti vastaa tässä toisessa sopimusvaltiossa saatua tuloa;
- b) ei ole sovellettavissa Italiassa sellaiseen tuloon, joka ei Italian lainsäädännön mukaan ole liikkuvasta pääomasta saatavasta tulosta maksettavan veron alaista (*imposta sui redditi di ricchezza mobile*).

## VI LUKU. ERITYISET MÄÄRÄYKSET

## 24 artikla. SYRJINNÄN KIELTÄMINEN

1. Sopimusvaltion kansalaiset eivät toisessa sopimusvaltiossa saa joutua sellaisen verotuksen tai siihen liittyvän velvoituksen kohteeksi, joka on muunlainen tai raskaampi kuin verotus tai siihen liittyvä velvoitus, jonka kohteeksi tuon toisen valtion kansalaiset samoissa olosuhteissa joutuvat tai saattavat joutua.

2. Sanonta "kansalainen" tarkoittaa:

- a) kaikkia luonnollisia henkilöitä, joilla on sopimusvaltion kansalaisuus;
- b) kaikkia oikeushenkilöitä ja yhteenliittymiä, jotka on perustettu sopimusvaltion voimassa olevan lainsäädännön mukaan.

3. Sopimusvaltiossa olevan yrityksen toisessa sopimusvaltiossa olevaan kiinteään toimipaikkaan kohdistuva verotus ei tuossa toisessa valtiossa saa olla epäedullisempi kuin siinä valtiossa oleviin samalla alalla toimiviin yrityksiin kohdistuva verotus.

Tämän säännöksen ei ole katsottava velvoittavan sopimusvaltiota myöntämään toisessa sopimusvaltiossa asuville henkilöille sitä oikeutta henkilökohtaisten vähennysten tekemiseen taikka huojennusten tai veronalennusten saamiseen verotuksessa siviilisäädyn taikka perheen huoltovelvollisuuden vuoksi, minkä se myöntää siellä asuville henkilöille.

4. Sopimusvaltiossa olevalle yritykselle, jonka pääoman välittömästi tai välillisesti joko kokonaan tai osaksi omistaa tai jonka pääomasta siten määrää toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö tai henkilöt, ei ensiksimmäisessä valtiossa saa määrätä muita tai raskaampia veroja taikka verotukseen liittyviä velvoituksia kuin joiden kohteeksi ensiksi mainitussa valtiossa olevat muut samanlaiset yritykset joutuvat tai saattavat joutua.

5. Sanonta "verotus" tarkoittaa tässä artiklassa kaikenlaatuisia veroja.

6. Tämän artiklan määräyksiä ei ole tulkittava siten, että ne koskisivat Italian lain mukaan määrättävän yhtiöveron (*imposta sulle società*) määräämistä Italiassa.

### 25 artikla. KESKINÄINEN SOPIMUSMENETTELY

1. Milloin sopimusvaltiossa asuva henkilö katsoo, että jommankumman tai molempien sopimusvaltioiden toimenpiteet ovat johtaneet tai johtavat hänen osaltaan verotukseen, joka ei ole tämän sopimuksen mukainen, hän voi näiden valtioiden sisäisen lainsäädännön varaamista muutoksenhakukeinoista huolimatta kääntyä asiassaan sen sopimusvaltion asianomaisen viranomaisen puoleen, missä hän asuu. Vaade asiassa on tehtävä kahden vuoden kuluessa viimeiseksi määrätyn veron tiedoksiantamisesta tai lähteellä pidättämisestä.

2. Jos asianomainen viranomainen havaitsee huomautuksen perustelluksi, mutta ei itse voi saada aikaan tyydyttävää ratkaisua, sen on pyrittävä toisen sopimusvaltion asianomaisen viranomaisen kanssa molemminpuolisin sopimuksin hoitamaan asia siten, että verotus, joka ei ole tämän sopimuksen mukainen, vältetään.

3. Sopimusvaltioiden asianomaisten viranomaisten on pyrittävä keskenään sopimaan kaikkien tämän sopimuksen tulkinnassa tai soveltamisessa esiintyvien vaikeuksien tai epätietoisuutta aiheuttavien kysymysten poistamisesta. Ne voivat myös neuvotella kaksinkertaisen verotuksen estämisestä sellaisissa tapauksissa, joita tässä sopimuksessa ei ole käsitelty.

4. Sopimusvaltioiden asianomaiset viranomaiset voivat välittömästi neuvotella keskenään sopimukseen pääsemiseksi edellisissä kohdissa tarkoitetussa mielessä. Milloin suullinen ajatustenvaihto sopimukseen pääsemiseksi näyttää taroituksenmukaiselta, voidaan tuollainen ajatustenvaihto toimeenpanna sopimusvaltioiden asianomaisten viranomaisten edustajista kootussa toimikunnassa.

### 26 artikla. TIETOJEN VAIHTAMINEN

1. Sopimusvaltioiden asianomaisten viranomaisten on vaihdettava keskenään sellaisia tietoja, jotka ovat tarpeellisia tämän sopimuksen täytäntöönpanemiseksi sekä tietoja sopimusvaltioiden tässä sopimuksessa tarkoitettuja veroja koskevista laeista, sikäli kuin niiden perusteella tapahtuva verotus kuuluu tämän sopimuksen piiriin. Kaikki näin vaihdetut tiedot on pidettävä salaisina eikä niitä saa ilmaista muille kuin henkilöille tai viranomaisille, joiden tehtävänä on tässä sopimuksessa tarkoitettujen verojen määrääminen, oikeudenkäyttö mukaan luettuna, tai kantaminen.

2. Kuitenkaan ei 1 kohdan määräyksiä ole tulkittava siten, että ne velvoittavat sopimusvaltiota:

- a) suorittamaan hallintotoimia, jotka ovat ristiriidassa sen tai toisen sopimusvaltion lakien tai hallintokäytännön kanssa;
- b) ilmaisemaan yksityiskohtia, joita sen tai toisen sopimusvaltion lakien tai säännönmukaisen hallintomenettelyn puitteissa ei voida hankkia;
- c) ilmaisemaan tietoja, jotka paljastaisivat elinkeino- tai liiketoimintaan kuuluvan taikka kaupallisen, teollisen tai ammatillisen salaisuuden tai menettelytavan, taikka tietoja, joiden ilmaiseminen loukkaisi yleistä järjestystä (*ordre public*).

### 27 artikla. DIPLOMAATIT JA KONSULIT

Tämä sopimus ei koske kansainvälisen oikeuden yleisten sääntöjen tai erityisten sopimusten määräysten mukaisia diplomaattisten tai konsulivirkamiesten verotuksellisia erioikeuksia.

## VII LUKU. MUUT MÄÄRÄYKSET

## 28 artikla. VOIMAANTULO

1. Tämä sopimus on ratifioitava ja ratifiointikirjat vaihdettava mahdollisimman pian Helsingissä.

2. Sopimus tulee voimaan ratifiointikirjojen vaihdon tapahduttua ja sen määräyksiä sovelletaan:

## a) Italiassa:

- Tuloverojen osalta tammikuun 1 päivänä 1966 tai sen jälkeen saatavaan tuloon.
- Omaisuusverojen osalta kalenterivuoden 1966 päättyessä olevaan omaisuuteen.

## b) Suomessa:

- Tuloverojen osalta tuloihin, jotka on saatu tammikuun 1 päivänä 1966 tai sen jälkeen taikka kalenterivuoden 1966 aikana tai sen jälkeen päättyneinä tilikausina.
- Omaisuusverojen osalta kalenterivuoden 1966 päättyessä taikka kalenterivuoden 1966 aikana tai sen jälkeen päättyneiden tilikausien lopussa olleeseen omaisuuteen.

## 29 artikla. PÄÄTTYMINEN

Tämä sopimus on voimassa, kunnes jompikumpi sopimusvaltio sen irtisanoo. Kumpikin sopimusvaltio voi irtisanoa sopimuksen diplomaattista tietä aikaisintaan viiden vuoden kuluttua sen voimaan tulemisesta vähintään kuusi kuukautta ennen kalenterivuoden päättymistä tehtävällä irtisanomisella. Tässä tapauksessa lakkaa sopimus olemasta voimassa:

## a) Italiassa:

- Tuloverojen osalta irtisanomisvuotta seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen saatavaan tuloon.
- Omaisuusverojen osalta irtisanomisvuotta seuraavan kalenterivuoden päättyessä olevaan omaisuuteen.

## b) Suomessa:

- Tuloverojen osalta irtisanomisvuotta seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen taikka sanottuna päivänä tai sen jälkeen päättyneeltä tilikaudelta saatuun tuloon.
- Omaisuusverojen osalta irtisanomisvuotta seuraavan kalenterivuoden päättyessä taikka tämän kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen päättyneen tilikauden viimeisenä päivänä olevaan omaisuuteen.

TÄMÄN VAKUUDEKSI allekirjoittaneet ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

TEHTY Roomassa 4 päivänä elokuuta 1967 kahtena kappaleena suomen ja italian kielellä molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaisia.

Suomen Tasavallan Hallituksen puolesta:

T. O. VAHERVUORI

Italian Tasavallan Hallituksen puolesta:

A. FANFANI

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

CONVENZIONE TRA L'ITALIA E LA FINLANDIA PER EVITARE LE  
DOPPIE IMPOSIZIONI E PREVENIRE LE EVASIONI FISCALI IN  
MATERIA DI IMPOSTE SUL REDDITO E SUL PATRIMONIO

CAPITOLO I. CAMPO DI APPLICAZIONE DELLA CONVENZIONE

*Articolo 1. I SOGGETTI*

La presente Convenzione trova applicazione nei confronti delle persone che sono residenti di uno o di entrambi gli Stati contraenti.

*Articolo 2. L'OGGETTO*

1. La presente Convenzione si applica alle imposte sul reddito e sul patrimonio prelevate per conto di ciascuno degli Stati contraenti o delle sue suddivisioni amministrative o dei suoi enti locali, qualunque sia il sistema di prelevamento.

2. Sono considerate imposte sul reddito e sul patrimonio tutte le imposte prelevate sul reddito complessivo, sul patrimonio complessivo, o su elementi del reddito o del patrimonio, comprese le imposte sugli utili derivanti dall'alienazione di beni mobili o immobili, le imposte sull'ammontare complessivo degli stipendi o salari corrisposti dalle imprese, nonché le imposte sui plusvalori.

3. Le imposte attuali cui si applica la presente Convenzione sono in particolare:

a) Per quanto concerne la Finlandia:

- 1) la *Tulo- ja omaisuusvero* (imposta erariale sul reddito e la proprietà);
  - 2) la *Kunnallisvero* (imposta comunale);
  - 3) la *Kirkollisvero* (imposta per la Chiesa);
  - 4) la *Merimiesvero* (imposta per i marinari);
- (Qui di seguito indicate quali "imposta finlandese");

b) Per quanto concerne l'Italia:

- 1) l'imposta sul reddito dei terreni;
  - 2) l'imposta sul reddito dei fabbricati;
  - 3) l'imposta sui redditi di ricchezza mobile;
  - 4) l'imposta sul reddito agrario;
  - 5) l'imposta complementare progressiva sul reddito complessivo;
  - 6) l'imposta sulle società;
  - 7) l'imposta sulle obbligazioni;
  - 8) l'imposta sui dividendi;
  - 9) le imposte regionali, provinciali, comunali e camerali sul reddito.
- (Qui di seguito indicate quali "imposta italiana").

4. La Convenzione si applicherà anche alle imposte future di natura identica o analoga che verranno in seguito istituite in aggiunta o in sostituzione delle imposte attuali. Le Autorità competenti degli Stati contraenti si comunicheranno, alla fine di ciascun anno, le modifiche apportate alle loro legislazioni fiscali.

## CAPITOLO II. DEFINIZIONI

*Articolo 3. DEFINIZIONI GENERALI*

I. Ai fini della presente Convenzione, a meno che il contesto non richieda una diversa interpretazione:

a) le espressioni "uno Stato contraente" e "l'altro Stato contraente" designano la Repubblica Finlandese oppure la Repubblica Italiana come il contesto richiede;

b) il termine "persona" comprende le persone fisiche, le società ed ogni altro ente collettivo (aventi o no la personalità giuridica);

c) il termine "società" designa gli enti con personalità giuridica o gli enti che sono considerati come persone giuridiche ai fini della tassazione;

d) le espressioni "impresa di uno Stato contraente" e "impresa dell'altro Stato contraente" designano rispettivamente un'impresa esercitata da un residente di uno Stato contraente e un'impresa esercitata da un residente dell'altro Stato contraente;

e) l'espressione "Autorità competente" designa:

1) per quanto concerne la Finlandia il Ministero delle Finanze;

2) per quanto concerne l'Italia il Ministero delle Finanze;

2. Per quanto concerne l'applicazione della Convenzione da parte di uno Stato contraente, le espressioni non definite diversamente hanno, a meno che il contesto non comporti una diversa interpretazione, il significato che ad esse viene attribuito dalla legislazione del detto Stato relativa alle imposte oggetto della Convenzione.

*Articolo 4. DOMICILIO FISCALE*

1. Ai fini della presente Convenzione il termine "residente di uno Stato contraente" designa ogni persona che, in virtù della legislazione del detto Stato, è assoggettabile ad imposta nello Stato stesso a motivo del suo domicilio, della sua residenza, della sede della sua direzione e di ogni altro criterio analogo.

2. Quando, in base alle disposizioni del precedente paragrafo 1, una persona fisica è considerata residente di entrambi gli Stati contraenti, il caso viene risolto secondo le regole seguenti:

a) detta persona è considerata residente dello Stato contraente nel quale ha un'abitazione permanente. Quando essa ha un'abitazione permanente in entrambi gli Stati contraenti, è considerata residente dello Stato contraente nel quale le sue relazioni personali ed economiche sono più strette (centro degli interessi fondamentali);

b) se non è possibile determinare lo Stato contraente nel quale detta persona ha il centro dei suoi interessi fondamentali, o essa non ha un'abitazione permanente in alcuno degli Stati contraenti, essa è considerata residente dello Stato contraente in cui soggiorna abitualmente;

c) se detta persona soggiorna abitualmente in entrambi gli Stati contraenti ovvero non soggiorna abitualmente in alcuno degli Stati medesimi, essa è considerata residente dello Stato contraente del quale ha la nazionalità;

d) se detta persona ha la nazionalità di entrambi gli Stati contraenti, o essa non ha la nazionalità di alcuno di essi, le Autorità competenti degli Stati contraenti risolveranno la questione di comune accordo.

3. Quando, in base alle disposizioni del paragrafo 1, una persona che non sia configurabile quale persona fisica, è considerata residente di entrambi gli Stati contraenti, essa è considerata residente dello Stato contraente in cui si trova la sede della sua direzione effettiva.



### Articolo 5. STABILE ORGANIZZAZIONE

1. Ai fini della presente Convenzione l'espressione, "stabile organizzazione" designa una sede fissa di affari in cui l'impresa esercita, in tutto o in parte, la sua attività.

2. L'espressione "stabile organizzazione" comprende principalmente:

- a) una sede di direzione;
- b) una succursale;
- c) un ufficio;
- d) una officina;
- e) un laboratorio;
- f) una miniera, una cava o altro luogo d'estrazione di risorse naturali;
- g) un cantiere di costruzione o di montaggio la cui durata oltrepassi i 12 mesi.

3. Non si considera che vi sia una "stabile organizzazione" se:

- a) si fa uso di una installazione ai soli fini di deposito, di esposizione o di consegna di merci appartenenti all'impresa;
- b) le merci appartenenti all'impresa sono immagazzinate ai soli fini di deposito, di esposizione o di consegna;
- c) le merci appartenenti all'impresa sono immagazzinate ai soli fini della trasformazione da parte di un'altra impresa;
- d) una sede fissa di affari è utilizzata ai soli fini di acquistare merci o di raccogliere informazioni per l'impresa;
- e) una sede fissa di affari è utilizzata, per l'impresa, ai soli fini di pubblicità, di fornire informazioni, di ricerche scientifiche o di attività analoghe che abbiano carattere preparatorio o ausiliare.

4. Una persona che agisca in uno Stato contraente per conto di un'impresa dell'altro Stato contraente — diversa da un agente che goda di uno status indipendente, di cui al paragrafo 5 — è considerata "stabile organizzazione" nel primo Stato se essa dispone nello Stato stesso di poteri che eserciti abitualmente e le permettano di concludere contratti a nome dell'impresa, salvo il caso che l'attività di detta persona sia limitata all'acquisto di merci per l'impresa.

5. Non si considera che un'impresa di uno Stato contraente abbia una stabile organizzazione nell'altro Stato contraente per il solo fatto che essa vi eserciti la propria attività per mezzo di un mediatore, di un commissionario o di ogni altro intermediario che goda di uno status indipendente, o condizioni che dette persone agiscano nell'ambito della loro ordinaria attività.

6. Il fatto che una società residente di uno Stato contraente controlli o sia controllata da una società residente dell'altro Stato contraente, ovvero svolga attività in questo altro Stato (sia per mezzo di una stabile organizzazione oppure no) non costituisce, di per sé, motivo sufficiente per far considerare una qualsiasi delle dette società una stabile organizzazione dell'altra.

## CAPITOLO III. TASSAZIONE DEI REDDITI

### Articolo 6. REDDITI IMMOBILIARI

1. I redditi derivanti da beni immobili sono tassabili nello Stato contraente in cui detti beni sono situati.

2. L'espressione "beni immobili" è definita in conformità al diritto dello Stato contraente in cui i beni stessi sono situati. Detta espressione comprende in ogni caso

gli accessori, le scorte morte o vive delle imprese agricole e forestali, i diritti ai quali si applicano le disposizioni del diritto privato riguardante la proprietà fondiaria, l'usufrutto dei beni immobili e i diritti relativi a canoni variabili o fissi per lo sfruttamento di giacimenti minerari, sorgenti ed altre ricchezze del suolo; le navi e gli aeromobili non sono considerati beni immobili.

3. Le disposizioni del precedente paragrafo 1 si applicano ai redditi derivanti dall'utilizzazione diretta, dalla locazione dei beni immobili nonché da ogni altra forma di utilizzazione dei beni stessi.

4. Le disposizioni dei precedenti paragrafi 1 e 3 si applicano anche ai redditi derivanti dai beni immobili di un'impresa nonché ai redditi dei beni immobili utilizzati per l'esercizio di una libera professione.

#### *Articolo 7. UTILI DELLE IMPRESE*

1. Gli utili di un'impresa di uno Stato contraente sono tassabili soltanto in detto Stato, a meno che l'impresa non svolga attività nell'altro Stato contraente per mezzo di una stabile organizzazione ivi situata. Se l'impresa svolge tale attività, l'imposta sugli utili dell'impresa può essere percepita nell'altro Stato, ma soltanto nella misura in cui detti utili sono attribuibili alla stabile organizzazione.

2. Quando un'impresa di uno Stato contraente svolge attività nell'altro Stato contraente per mezzo di una stabile organizzazione ivi situata, in ciascuno Stato contraente vanno attribuiti a detta stabile organizzazione gli utili che si ritiene potrebbero essere conseguiti se si trattasse di un'impresa distinta e separata che svolgesse identiche o analoghe attività in condizioni identiche o analoghe e senza alcun legame con l'impresa da cui deriva la stabile organizzazione stessa.

3. Nella determinazione degli utili di una stabile organizzazione sono ammesse in deduzione tutte le spese sostenute per gli scopi perseguiti dalla stabile organizzazione, comprese le spese di direzione e quelle generali di amministrazione così sostenute, sia nello Stato in cui è situata la stabile organizzazione sia altrove.

4. Qualora uno degli Stati contraenti segua la prassi di determinare gli utili da attribuire ad una stabile organizzazione in base al riparto degli utili complessivi dell'impresa fra le diverse parti di essa, la disposizione contenuta nel paragrafo 2 del presente articolo non impedisce a detto Stato contraente di stabilire che gli utili siano tassati in base al riparto, così come è prassi; tuttavia, il metodo di riparto adottato dovrà essere tale che il risultato sia conforme ai principi contenuti nel presente articolo.

5. Nessun utile può essere attribuito alla stabile organizzazione a motivo del semplice acquisto di merci da essa effettuato per l'impresa.

6. Ai fini dei paragrafi precedenti, gli utili da attribuire alla stabile organizzazione sono determinati in ciascun anno con lo stesso metodo, a meno che non esistano validi e sufficienti motivi per procedere diversamente.

7. Allorquando negli utili siano compresi elementi di reddito considerati separatamente negli altri articoli della Convenzione, le disposizioni del presente articolo non modificano quelle degli altri articoli.

#### *Articolo 8. NAVIGAZIONE MARITTIMA E AEREA*

1. I redditi derivanti dall'esercizio, in traffico internazionale, di navi o aeromobili sono tassabili soltanto nello Stato contraente in cui si trova la sede della direzione effettiva dell'impresa.

2. Se la sede della direzione effettiva di un'impresa di navigazione marittima è a bordo di una nave, detta sede è considerata come situata nello Stato contraente do-

ve si trova il porto di attracco (*home harbour*) della nave stessa o, in mancanza, nello Stato contraente di cui è residente l'impresa di navigazione.

#### *Articolo 9. IMPRESE ASSOCIATE*

Quando

- a) un'impresa di uno Stato contraente partecipa, direttamente o indirettamente, alla direzione, al controllo o al capitale di un'impresa dell'altro Stato contraente, o
- b) medesime persone partecipano, direttamente o indirettamente, alla direzione, al controllo o al capitale di un'impresa di uno Stato contraente e di un'impresa dell'altro Stato contraente,

e, nell'uno e nell'altro caso, le due imprese—nelle loro relazioni commerciali o finanziarie—sono vincolate da condizioni accettate od imposte, diverse da quelle che sarebbero state convenute tra imprese indipendenti, gli utili che, in mancanza di tali condizioni, sarebbero stati realizzati da una delle imprese, ma che, a causa di dette condizioni, non sono realizzati, possono essere inclusi negli utili di detta impresa e in conseguenza tassati.

#### *Articolo 10. DIVIDENDI*

1. I dividendi pagati da una società residente di uno Stato contraente ad un residente dell'altro Stato contraente sono tassabili in detto altro Stato.

2. Tuttavia, tali dividendi possono essere tassati nello Stato contraente di cui la società che li paga è residente, ed in conformità alla legislazione di questo Stato, ma l'aliquota di imposta così applicata non può eccedere il 15 per cento dell'ammontare lordo dei dividendi. Le Autorità competenti degli Stati contraenti stabiliranno di comune accordo le modalità di applicazione di tale limitazione.

Questo paragrafo non riguarda la tassazione della società per gli utili con i quali i dividendi sono stati pagati.

3. Ai fini del presente articolo il termine "dividendi" designa i redditi derivanti dalle azioni, dalle azioni o diritti di godimento, dalle azioni minerarie, dalle quote di fondatori o altre quote di partecipazione agli utili, ad eccezione dei crediti, nonchè i redditi delle altre quote sociali assimilabili ai redditi delle azioni secondo la legislazione fiscale dello Stato di cui è residente la società distributrice.

4. Le disposizioni dei paragrafi 1 e 2 non si applicano nel caso che il beneficiario dei dividendi, residente di uno Stato contraente, abbia nell'altro Stato contraente, di cui la società che paga i dividendi è residente, una stabile organizzazione. In tal caso i dividendi sono tassabili in questo altro Stato contraente secondo la propria legislazione interna.

5. Qualora una società residente di uno Stato contraente ricavi utili o redditi nell'altro Stato contraente, detto altro Stato non può applicare alcuna imposta sui dividendi pagati dalla società alle persone che non distribuiti della società, anche se i dividendi pagati dalla società alle persone che non distribuiti della società, anche se i dividendi pagati o gli utili non distribuiti costituiscono in tutto o in parte utili o redditi realizzati in detto altro Stato.

#### *Articolo 11. INTERESSI*

1. Gli interessi provenienti da uno degli Stati contraenti e pagati ad un residente dell'altro Stato contraente sono tassabili in detto primo Stato.

2. Ai fini del presente articolo il termine "interessi" designa i redditi dei titoli del debito pubblico, delle obbligazioni o titoli di credito, garantiti o no da ipoteca e

portanti o meno un diritto di partecipazione ad utili, e dei crediti di qualsiasi natura, nonché tutti gli altri redditi assimilati ai redditi delle somme date in prestito dalla legislazione fiscale dello Stato da cui provengono i redditi stessi.

3. Gli interessi si considerano provenienti da uno Stato contraente quando il debitore è lo Stato stesso, una sua suddivisione amministrativa, un suo ente locale o un residente di detto Stato. Tuttavia, quando il debitore degli interessi sia esso residente o no di uno Stato contraente, ha in uno Stato contraente una stabile organizzazione per le cui necessità viene contratto il debito sul quale sono pagati gli interessi, e tali interessi sono a carico della stabile organizzazione, gli interessi stessi si considerano provenienti dallo Stato contraente in cui è situata la stabile organizzazione.

4. Se in base alla legislazione finlandese gli interessi fluenti dalla Finlandia in Italia non sono assoggettati ad imposta in Finlandia, l'Italia non applicherà la propria imposta complementare sugli interessi provenienti dall'Italia e pagati ad una persona fisica residente della Finlandia.

Le disposizioni di questo paragrafo non si applicano se il percipiente degli interessi ha in Italia una stabile organizzazione. In tal caso trova applicazione il precedente paragrafo 1.

#### *Articolo 12. CANONI ("ROYALTIES")*

1. I canoni (*royalties*) provenienti da uno Stato contraente e pagati ad un residente dell'altro Stato contraente sono tassabili soltanto in detto altro Stato.

2. Ai fini del presente articolo, il termine "canoni" designa i compensi di qualsiasi specie corrisposti per l'uso o il diritto all'uso di diritti d'autore su opere letterarie, artistiche o scientifiche, ivi comprese le pellicole cinematografiche, di brevetti, marchi di fabbrica o commercio, disegni o modelli, progetti, formule o processi segreti, nonché per l'uso o il diritto all'uso di attrezzature industriali, commerciali o scientifiche o per informazioni concernenti esperimenti di carattere industriale, commerciale o scientifico.

3. Le disposizioni del precedente paragrafo 1 non si applicano nel caso che il beneficiario dei canoni, residente di uno Stato contraente, abbia nell'altro Stato contraente dal quale provengono i canoni, una stabile organizzazione. In tal caso i canoni sono tassabili in questo altro Stato contraente secondo la propria legislazione interna.

4. Qualora in conseguenza di particolari relazioni esistenti tra debitore e creditore o tra ciascuno di essi e terze persone, l'ammontare dei canoni pagati, tenuto conto delle prestazioni (uso, diritti o informazioni) per le quali sono versati, ecceda l'ammontare che sarebbe stato convenuto tra debitore e creditore in assenza di simili relazioni, le disposizioni del presente articolo si applicano soltanto a questo ultimo ammontare. In tal caso, la parte eccedente dei pagamenti è soggetta a tassazione in conformità della legislazione di ciascuno Stato contraente tenuto conto delle altre disposizioni della presente Convenzione.

#### *Articolo 13. MAGGIORI REALIZZI IN CAPITALE*

1. I maggiori realizzi in capitale (*capital gains*) ottenuti dalla alienazione dei beni immobili, definiti al paragrafo 2 dell'articolo 6, sono tassabili nello Stato contraente dove detti beni sono situati.

2. I maggiori realizzi in capitale ottenuti dall'alienazione di beni mobili sono tassabili nello Stato contraente del quale l'alienante è un residente.

3. Le disposizioni del precedente paragrafo 2 non si applicano se l'alienante, che sia un residente di uno degli Stati contraenti, abbia nell'altro Stato contraente

una stabile organizzazione od una sede fissa ed i beni mobili sono attribuibili alla stabile organizzazione o sede fissa, oppure l'alienazione dei beni mobili è posta in essere nell'altro Stato contraente. In questi casi i maggiori realizzi in capitale sono tassabili in tale altro Stato secondo la propria legislazione interna.

Le disposizioni del precedente paragrafo 2 non si applicano inoltre, quando i beni mobili alienati producono un reddito della natura indicata agli Articoli 10, 11 e 12, e questo reddito è tassabile secondo le disposizioni del paragrafo 4 dell'articolo 10, del paragrafo 1 dell'articolo 11 o del paragrafo 3 dell'articolo 12. In tali casi i maggiori realizzi in capitale saranno tassati nello Stato contraente dove è tassabile il corrispondente reddito.

#### *Articolo 14. PROFESSIONI LIBERE*

1. I redditi che un residente di uno Stato contraente ritrae dall'esercizio di una libera professione o da altre attività indipendenti di carattere analogo sono tassabili soltanto in detto Stato, a meno che egli non disponga abitualmente nell'altro Stato contraente di una sede fissa per l'esercizio delle sue attività. Ove egli disponga di una tale sede fissa, la parte di reddito attribuibile a detta sede è tassabile in questo altro Stato.

2. L'espressione "libera professione" comprende in particolare le attività indipendenti di carattere scientifico, letterario, artistico, educativo o pedagogico, nonché le attività indipendenti dei medici, avvocati, ingegneri, architetti, dentisti e contabili.

#### *Articolo 15. LAVORO SUBORDINATO*

1. Salve le disposizioni degli articoli 16, 18 e 19, gli stipendi, i salari e le altre remunerazioni analoghe che un residente di uno Stato contraente riceve in corrispettivo di lavoro subordinato sono tassabili soltanto in detto Stato, a meno che il lavoro subordinato non venga svolto nell'altro Stato contraente. Se il lavoro vi è svolto le remunerazioni percepite a detto titolo sono tassabili in quest'altro Stato.

2. Nonostante le disposizioni del precedente paragrafo 1, le remunerazioni che un residente di uno Stato contraente riceve in corrispettivo di lavoro subordinato svolto nell'altro Stato contraente sono tassabili soltanto nel primo Stato se:

- a) il beneficiario soggiorna nell'altro Stato per un periodo o periodi che non oltrepassino in totale 183 giorni nel corso dell'anno fiscale considerato, e
- b) le remunerazioni sono pagate da o a nome di un datore di lavoro che non sia residente dell'altro Stato, e
- c) l'onere delle remunerazioni non è sostenuto da una stabile organizzazione o da una sede fissa che il datore di lavoro abbia nell'altro Stato.

3. Nonostante le precedenti disposizioni del presente articolo, le remunerazioni afferenti a lavoro subordinato svolto a bordo di navi od aeromobili in traffico internazionale sono tassabili nello Stato contraente in cui si trova la sede della direzione effettiva dell'impresa.

#### *Articolo 16. COMPENSI E GETTONI DI PRESENZA*

I compensi, i gettoni di presenza e le altre retribuzioni analoghe che un residente di uno Stato contraente riceve in qualità di membro del Consiglio di Amministrazione o del Collegio dei Sindaci di una società residente dell'altro Stato contraente, sono tassabili in detto altro Stato.

### *Articolo 17. ARTISTI E SPORTIVI*

Nonostante le disposizioni degli articoli 14 e 15, i redditi che i professionisti dello spettacolo, quali gli artisti di teatro, del cinema, della radio o televisione ed i musicisti, nonché gli sportivi, ritraggono dalle loro prestazioni personali in tale qualità sono tassabili nello Stato contraente in cui dette attività sono svolte.

### *Articolo 18. PENSIONI*

Salve le disposizioni del paragrafo 1 dell'articolo 19, le pensioni e le altre remunerazioni analoghe pagate ad un residente di uno Stato contraente, quale corrispettivo di un cessato impiego, sono tassabili soltanto in questo Stato.

### *Articolo 19. FUNZIONI PUBBLICHE*

1. Le remunerazioni, comprese pensioni, pagate da uno Stato contraente o da una sua suddivisione amministrativa o da un suo ente locale, sia direttamente sia mediante prelevamento su fondi da essi costituiti, ad una persona fisica in corrispettivo di servizi resi a detto Stato o suddivisione od ente locale nell'esercizio di funzioni di carattere pubblico, sono tassabili in detto Stato.

2. Si applicano le disposizioni degli articoli 15, 16 e 18 per le remunerazioni o pensioni pagate in corrispettivo di servizi resi nell'ambito di una attività commerciale o industriale esplicata da uno degli Stati contraenti o da una sua suddivisione amministrativa o da un suo ente locale.

### *Articolo 20. PROFESSORI INSEGNANTI E STUDENTI*

1. I professori o gli insegnanti di uno degli Stati contraenti, i quali ricevono remunerazioni per l'insegnamento, durante un periodo non superiore a due anni, presso una università, collegio, scuola od altro istituto d'istruzione nell'altro Stato contraente, sono esenti da tassazione in detto altro Stato contraente per tali remunerazioni.

2. Le somme che uno studente o apprendista, il quale è, oppure sia stato, residente di uno Stato contraente e che soggiorna nell'altro Stato contraente al solo scopo della sua educazione o formazione professionale, riceve per sopperire alle spese di mantenimento, educazione o formazione professionale, non sono tassabili in questo altro Stato, a condizioni che tali somme provengano da fonti situate fuori di quest'altro Stato stesso.

### *Articolo 21. REDDITI NON ESPRESSAMENTE INDICATI*

Gli elementi di reddito di un residente uno Stato contraente che non sono espressamente citati negli articoli precedenti della presente Convenzione sono tassabili soltanto in questo Stato.

## CAPITOLO IV. TASSAZIONE DEL PATRIMONIO

### *Articolo 22. PATRIMONIO TASSABILE*

1. Il patrimonio costituito da beni immobili, definiti al paragrafo 2 dell'art. 6, è tassabile nello Stato contraente in cui detti beni sono situati.

2. Il patrimonio costituito da beni mobili facenti parte dell'attivo di una stabile organizzazione di un'impresa, o da beni mobili di pertinenza di una sede fissa utilizzata per lo esercizio di una libera professione, è tassabile nello Stato contraente in cui è situata la stabile organizzazione o la sede fissa.

3. Le navi e gli aeromobili utilizzati nel traffico internazionale nonchè i beni mobili, relativi alla gestione di tali navi ed aeromobili, sono tassabili soltanto nello Stato contraente in cui è situata la sede della direzione effettiva dell'impresa.

4. Tutti gli altri elementi del patrimonio di un residente di uno degli Stati contraenti sono tassabili soltanto in detto Stato.

5. L'imposta italiana sulle obbligazioni non è considerata imposta sul patrimonio.

## CAPITOLO V. METODI PER EVITARE LA DOPPIA IMPOSIZIONE

### *Articolo 23. METODI DELL'ESENZIONE E DELL'IMPUTAZIONE*

1. Salve le disposizioni del successivo paragrafo 2, quando un residente di uno Stato contraente realizza redditi o possiede un patrimonio che, conformemente alle disposizioni della presente Convenzione, sono tassabili nell'altro Stato contraente, il detto primo Stato detrae dall'imposta sul reddito o da quella sul patrimonio, un ammontare uguale alla frazione di imposta sul reddito o di imposta sul patrimonio corrispondente, seconda il caso, ai redditi realizzati od al patrimonio posseduto nell'altro Stato contraente.

2. Quando un residente di uno Stato contraente realizza redditi che, per effetto delle disposizioni degli articoli 10 e 11, sono tassabili nell'altro Stato contraente, il detto primo Stato porta in deduzione dall'imposta afferente ai redditi di questo residente un ammontare uguale all'imposta pagata nell'altro Stato contraente; ma tale deduzione:

- a) non potrà eccedere la frazione di imposta, calcolata prima di operare la deduzione, corrispondente al reddito realizzato nell'altro Stato contraente;
- b) non verrà effettuata in Italia se, in base alla legislazione italiana, detto reddito non è assoggettabile all'imposta sui redditi di ricchezza mobile.

## CAPITOLO VI. DISPOSIZIONI PARTICOLARI

### *Articolo 24. NON DISCRIMINAZIONE*

1. I nazionali di uno Stato contraente non sono soggetti nell'altro Stato contraente ad alcuna tassazione od obbligo ad essa relativo, che siano diversi o più onerosi di quelli cui sono o possono essere assoggettati i nazionali di detto altro Stato che si trovino nella stessa situazione.

2. Il termine "nazionali" designa:

- a) le persone fisiche che abbiano la nazionalità di uno Stato contraente;
- b) le persone giuridiche, società di persone ed associazioni costituite in conformità alla legislazione in vigore in uno Stato contraente.

3. La tassazione a carico di una stabile organizzazione che un'impresa di uno Stato contraente ha nell'altro Stato contraente non può essere in questo altro Stato meno favorevole della tassazione effettuata in confronto delle imprese di detto altro Stato che svolgano la stessa attività.

La presente disposizione non può essere interpretata nel senso che faccia obbligo ad uno Stato contraente di accordare ai residenti dell'altro Stato contraente le deduzioni, esenzioni e riduzioni di imposta che esso accorda ai propri residenti in relazione alla loro situazione o ai loro carichi di famiglia.

4. Le imprese di uno Stato contraente, il cui capitale è in tutto od in parte, direttamente o indirettamente, posseduto o controllato da uno o più residenti dell'altro

Stato contraente, non sono soggetti nel primo Stato contraente ad alcuna tassazione od obbligo ad essa relativo, che siano diversi o più onerosi di quelli cui sono o possono essere assoggettate le altre imprese della stessa natura di detto primo Stato.

5. Ai fini del presente articolo, il termine "tassazione" designa le imposte di ogni genere o denominazione.

6. Le disposizioni del presente articolo non possono essere interpretate nel senso che apportino modifiche all'applicazione in Italia dell'imposta sulle società prelevata in conformità della legislazione italiana.

#### *Articolo 25. PROCEDURA AMICHEVOLE*

1. Quando un residente di uno degli Stati contraenti ritiene che le misure adottate da uno o entrambi gli Stati contraenti comportano o comporteranno per lui una tassazione non conforme alle disposizioni della presente Convenzione, egli può, indipendentemente dai mezzi di gravame previsti dalla legislazione nazionale di detti Stati, sottoporre il suo caso all'Autorità competente dello Stato contraente di cui egli è residente. Il reclamo deve essere presentato nel termine di due anni dalla data della notifica o della ritenuta alla fonte dell'imposta ultimamente applicata.

2. L'Autorità competente farà del suo meglio, se quanto eccepito appare fondato e se essa stessa non è in condizioni di giungere ad una soddisfacente soluzione, per risolvere il caso di comune accordo con l'Autorità competente dell'altro Stato contraente al fine di evitare una tassazione non conforme alle disposizioni della Convenzione.

3. Le Autorità competenti degli Stati contraenti faranno del loro meglio per risolvere di comune accordo le difficoltà o i dubbi che potranno sorgere in ordine alla interpretazione o all'applicazione della presente Convenzione. Esse possono altresì consultarsi al fine di eliminare la doppia imposizione nei casi non previsti dalla presente Convenzione.

4. Le Autorità competenti degli Stati contraenti potranno comunicare direttamente tra di loro al fine di pervenire ad un accordo nel senso indicato nei paragrafi precedenti. Se per raggiungere detto accordo appare consigliabile uno scambio orale dei rispettivi punti di vista, tale scambio può avere luogo in seno ad una commissione composta di rappresentanti delle Autorità competenti degli Stati contraenti.

#### *Articolo 26. SCAMBIO DI INFORMAZIONI*

1. Le Autorità competenti degli Stati contraenti si scambieranno le informazioni necessarie per applicare le disposizioni della presente Convenzione e quelle delle leggi interne degli Stati contraenti relative alle imposte considerate dalla Convenzione e nella misura in cui la tassazione che tali leggi prevedono è conforme alla Convenzione. Le informazioni così scambiate debbono essere tenute segrete e possono essere rivelate soltanto alle persone o Autorità incaricate dell'accertamento e della riscossione, compresa la procedura giudiziaria, in ordine alle imposte che formano oggetto della presente Convenzione.

2. In nessun caso le disposizioni del paragrafo 1 possono essere interpretate nel senso di imporre ad uno degli Stati contraenti l'obbligo di:

- a) adottare provvedimenti amministrativi in deroga alla legislazione od alla prassi di questo o dell'altro Stato contraente;
- b) fornire informazioni che non possono essere ottenute sulla base della legislazione o prassi di questo o dell'altro Stato contraente;



- c) trasmettere informazioni che potrebbero rivelare segreti commerciali, industriali, professionali o metodi commerciali oppure informazioni la cui comunicazione sarebbe contraria all'ordine pubblico.

*Articolo 27. FUNZIONARI DIPLOMATICI E CONSOLARI*

Le disposizioni della presente Convenzione non pregiudicano i privilegi fiscali di cui beneficiano i funzionari diplomatici o consolari in virtù di norme generali di diritto internazionale o di accordi particolari.

CAPITOLO VII. DISPOSIZIONI FINALI

*Articolo 28. ENTRATA IN VIGORE*

1. La presente Convenzione sarà ratificata e gli strumenti di ratifica saranno scambiati a Helsinki non appena possibile.

2. La presente Convenzione entrerà in vigore dopo lo scambio degli strumenti di ratifica e le sue disposizioni avranno effetto:

a) In Italia:

- in ordine alle imposte sul reddito, per i redditi realizzati a partire dal primo gennaio 1966;
- in ordine alle imposte sul patrimonio, per il patrimonio posseduto al 31 dicembre 1966.

b) In Finlandia:

- in ordine alle imposte sul reddito, per i redditi conseguiti a partire dal primo gennaio 1966, o durante ciascun periodo contabile (esercizio) chiuso nel corso o dopo l'anno solare 1966;
- in ordine alle imposte sul patrimonio, per il patrimonio posseduto al 31 dicembre 1966, od alla fine di ciascun periodo contabile (esercizio) chiuso nel corso o dopo l'anno solare 1966.

*Articolo 29. DENUNCIA*

La presente Convenzione rimarrà in vigore sino alla denuncia da parte di uno degli Stati contraenti. Ciascuno Stato contraente può denunciare la Convenzione per via diplomatica notificandone la cessazione, dopo trascorsi 5 anni dalla sua entrata in vigore, con un preavviso di almeno sei mesi prima della fine dell'anno solare. In tal caso la Convenzione cesserà di avere efficacia:

a) In Italia:

- in ordine alle imposte sul reddito, per i redditi realizzati a decorrere dal primo gennaio dell'anno successivo a quello in cui la notifica è stata fatta;
- in ordine alle imposte sul patrimonio, per il patrimonio posseduto al 31 dicembre dell'anno successivo a quello in cui la notifica è stata fatta.

b) In Finlandia:

- in ordine alle imposte sul reddito, per i redditi conseguiti a decorrere dal primo gennaio dell'anno successivo a quello in cui la notifica è stata fatta, oppure durante ciascun periodo contabile (esercizio) chiuso a partire dal primo gennaio dell'anno successivo a quello in cui la notifica è stata fatta;
- in ordine alle imposte sul patrimonio, per il patrimonio posseduto al 31 dicembre dell'anno successivo a quello in cui la notifica è stata fatta, oppure alla fine di ciascun periodo contabile (esercizio) chiuso a partire dal primo gennaio dell'anno successivo a quello in cui notifica è stata fatta.

IN FEDE DI CHE, i sottoscritti hanno firmato la presente Convenzione.

FATTO a Roma il 4 Agosto 1967, in duplice esemplare, nelle lingue italiana e finlandese, entrambi i testi facenti ugualmente fede.

Per il Governo della Repubblica Italiana:

A. FANFANI

Per il Governo della Repubblica Finlandese:

T. O. VAHERVUORI

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN FINLAND AND ITALY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

## CHAPTER I. SCOPE OF THE CONVENTION

*Article 1. PERSONAL SCOPE*

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

*Article 2. TAXES COVERED*

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each Contracting State or of its political sub-divisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on fortune appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular:

(a) In the case of Italy:

- (1) the tax on income from land (*imposta sul reddito dei terreni*);
- (2) the tax on income from buildings (*imposta sul reddito dei fabbricati*);
- (3) the tax on income from movable wealth (*imposta sui redditi di ricchezza mobile*);
- (4) the tax on agricultural income (*imposta sul reddito agrario*);
- (5) the progressive supplementary income tax (*imposta complementare progressiva sul reddito complessivo*);
- (6) the company tax (*imposta sulle società*);
- (7) the tax on bonds (*imposta sulle obbligazioni*);
- (8) the tax on dividends (*imposta sui dividendi*);
- (9) the taxes on income imposed by regions, provinces, municipalities and chambers of commerce (*imposte regionali, provinciali, comunali e camerali sul reddito*);

(hereinafter referred to as "Italian tax").

(b) In the case of Finland:

- (1) the national income and capital tax (*tulo-jaomaisuusvero*);
- (2) the communal tax (*kunnallisvero*);
- (3) the church tax (*kirkollisvero*);
- (4) the sailors' tax (*merimiesvero*)

(hereinafter referred to as "Finnish tax").

<sup>1</sup> Came into force on 24 June 1974 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Helsinki, in accordance with article 28.

4. The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are subsequently imposed in addition to, or in place of, the existing taxes. At the end of each year, the competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any changes which have been made in their respective taxation laws.

## CHAPTER II. DEFINITIONS

### *Article 3.* GENERAL DEFINITIONS

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:
  - (a) the terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean the Republic of Finland and the Italian Republic, as the context requires;
  - (b) the term “person” comprises an individual, a company and any other body of persons (whether or not they have corporate existence);
  - (c) the term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
  - (d) the terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
  - (e) the term “competent authority” means in Finland, the Ministry of Finance; in Italy, the Ministry of Finance.
2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Convention.

### *Article 4.* FISCAL DOMICILE

1. For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.
2. Where, by reason of the provisions of paragraph 1, an individual is a resident of both Contracting States, then this case shall be determined in accordance with the following rules:
  - (a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests);
  - (b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a habitual abode;
  - (c) if he has a habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;
  - (d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where, by reason of the provisions of paragraph 1, a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

*Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT*

1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” shall include especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;
- (f) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (g) a building site or construction or assembly project which exists for more than 12 months.

3. The term “permanent establishment” shall not be deemed to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State—other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies—shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

## CHAPTER III. TAXATION OF INCOME

*Article 6.* IMMOVABLE PROPERTY

1. Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. The term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

*Article 7.* BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. In so far as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles laid down in this article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year, unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, then the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

*Article 8. SHIPPING AND AIR TRANSPORT ENTERPRISES*

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

*Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES*

Where

- (a) an enterprise of a Contracting State participated directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

*Article 10. DIVIDENDS*

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this article means income from shares, *jouissance* shares or *jouissance* rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment. In such a case, the dividends may be taxed in that other State according to its law.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax

on the dividends paid by the company to persons who are not residents of that other State, or subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

*Article 11. INTEREST*

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in the first State.

2. The term "interest" as used in this Article means income from government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises.

3. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connexion with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

4. If, according to Finnish law, interest flowing from Finland to Italy is not subject to taxation in Finland, Italy will not apply its own direct tax on interest arising in Italy and paid to an individual residing in Finland.

The provisions of this paragraph shall not apply if the recipient of the interest has a permanent establishment in Italy. In such a case, the provisions of paragraph 1 shall apply.

*Article 12. ROYALTIES*

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that State.

2. The term "royalties" as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, including cinematograph films, any patent, trademark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial, or scientific experience.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the royalties arise a permanent establishment. In such a case the royalties shall be taxable in the other Contracting State according to its own laws.

4. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.



*Article 13. CAPITAL GAINS*

1. Capital gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph 2 of article 6, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Capital gains from the alienation of movable property may be taxed in the Contracting State of which the alienator is a resident.

3. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the alienator, being a resident of one of the Contracting States, has in the other Contracting State a permanent establishment or a fixed base, and if the movable property is attributable to the permanent establishment or fixed base, or the alienation of movable property takes place in the other Contracting State. In such cases, the capital gains shall be taxable in that other State according to its own laws.

The provisions of paragraph 2 shall also not apply when the alienation of movable goods produces an income of the kind referred to in articles 10, 11 and 12, and this income is taxable according to the provisions of paragraph 4 of article 10, paragraph 1 of article 11 or paragraph 3 of article 12. In such cases the capital gains shall be taxable in the Contracting State where the corresponding income is taxable.

*Article 14. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES*

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State, unless he has a fixed base regularly available to him in the other State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, such part of that income as is attributable to that base may be taxed in that other State.

2. The term "professional services" includes, especially, independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities, as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

*Article 15. DEPENDENT PERSONAL SERVICES*

1. Subject to the provisions of articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State, unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, and
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

*Article 16. DIRECTORS' FEES*

Directors' fees and similar payments derived by a resident of one of the Contracting States in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

*Article 17. ARTISTS AND ATHLETES*

Notwithstanding the provisions of articles 14 and 15, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artists, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

*Article 18. PENSIONS*

Subject to the provisions of paragraph 1 of article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

*Article 19. GOVERNMENTAL FUNCTIONS*

1. Remuneration, including pensions, paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority thereof in the discharge of functions of a governmental nature may be taxed in that State.

2. The provisions of articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration or pensions in respect of services rendered in connexion with any trade or business carried on by one of the Contracting States or a political subdivision or a local authority thereof.

*Article 20. PROFESSORS, TEACHERS AND STUDENTS*

1. A professor or teacher from one of the Contracting States, who receives remuneration for teaching during a period not exceeding two years, at a university, college, school or other educational institution in the other Contracting State, shall not be taxed in such other Contracting State in respect of that remuneration.

2. Payments which a student or a business apprentice who is or was formerly a resident of a Contracting State and who is present in the other Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that other State, provided that such payments are made to him from sources outside that other State.

*Article 21. INCOME NOT EXPRESSLY MENTIONED*

Items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing articles of this Convention shall be taxable only in that State.

CHAPTER IV. TAXATION OF CAPITAL

*Article 22. TAXABLE CAPITAL*

1. Capital represented by immovable property, as defined in paragraph 2 of article 6, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise, or by movable property pertaining to a fixed based used for the performance of professional services, may be

taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

3. Ships and aircraft operated in international traffic, and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

5. The Italian tax on bonds (*imposta sulle obbligazioni*) is not deemed to be a tax on fortune.

#### CHAPTER V. METHODS FOR ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

##### *Article 23.* EXEMPTION AND CREDIT METHODS

1. Where a resident of a Contracting State derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in the other Contracting State, the first-mentioned State shall, subject to the provisions of paragraph 2, allow as a deduction from the tax on income or from the tax on capital, an amount equal to that part of the income tax or capital tax which is appropriate, respectively, to the income derived or the capital owned in the other Contracting State.

2. Where a resident of a Contracting State derives income which, in accordance with the provisions of articles 10 and 11, may be taxed in the other Contracting State, the first-mentioned State shall allow as a deduction from the tax on the income of that person an amount equal to the tax paid in that other Contracting State. However, such deduction:

- (a) shall not exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income derived from that other Contracting State;
- (b) shall not be granted in Italy if, according to the Italian law, the item of income is not subjected to the tax on income from movable wealth (*imposta sui redditi di ricchezza mobile*).

#### CHAPTER VI. SPECIAL PROVISIONS

##### *Article 24.* NON-DISCRIMINATION

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The term "nationals" means:

- (a) all individuals possessing the nationality of a Contracting State;
- (b) all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in a Contracting State.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reduc-

tions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

5. In this article the term "taxation" means taxes of every kind and description.

6. The provisions of this article shall not be construed as affecting the imposition in Italy of the tax on companies (*imposta sulle società*) charged according to the Italian laws.

#### Article 25. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident. In order to be admissible, such application must be submitted within two years from the date of notification or of deduction at the source of the second taxation.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

#### Article 26. EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention in so far as the taxation thereunder is in accordance with this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall be disclosed only to the persons or authorities, including the judicial authorities, concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of the Convention.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or the other Contracting State;
- (b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy.

*Article 27.* DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICIALS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

CHAPTER VII. FINAL PROVISIONS

*Article 28.* ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Helsinki as soon as possible.

2. The Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect:

(a) In Italy:

- As to taxes on income, for income arising on or after the first day of January 1966,
- As to taxes on capital, for capital owned on 31 December 1966.

(b) In Finland:

- As to taxes on income, for income accrued on or after the first day of January 1966, or during each taxable period (financial year) ending during or after the calendar year 1966.
- As to taxes on fortune, for capital owned on 31 December 1966, or at the end of each taxable period (financial year) ending during or after the calendar year 1966.

*Article 29.* TERMINATION

This Convention shall remain in force until denounced by one of the Contracting States. Either Contracting State may denounce the Convention, through the diplomatic channel, not earlier than five years after its entry into force, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year. In such event, the Convention shall cease to have effect:

(a) In Italy:

- As to taxes on income, for income arising on or after the first day of January in the calendar year next following that in which such notice is given.
- As to taxes on capital, for capital owned on the thirty-first day of December in the calendar year next following that in which such notice is given.

(b) In Finland:

- As to taxes on income, for income accrued on or after the first day of January in the calendar year next following that in which such notice is given, or during each taxable period (financial year) ending on or after the first day of January in the calendar year next following that in which such notice is given.
- As to taxes on capital, for capital owned on the thirty-first day of December in the calendar year next following that in which such notice is given, or at

the close of each taxable period (financial year) ending on or after the first day of January in the calendar year next following that in which such notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned have signed the present Convention.

DONE at Rome, on 4 August 1967, in duplicate, in the Finnish and Italian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Italy:

A. FANFANI

For the Government of the Republic of Finland:

T. O. VAHERVUORI

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LA FINLANDE ET L'ITALIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET D'IMPÔTS SUR LA FORTUNE

## CHAPITRE PREMIER. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

*Article premier.* PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont résidentes d'un ou de chacun des Etats contractants.

*Article 2.* IMPÔTS VISÉS

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et aux impôts sur la fortune prélevés, sous quelque forme que ce soit, pour le compte de l'un ou l'autre des Etats contractants, de leurs subdivisions administratives ou de leurs collectivités locales.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu ou impôts sur la fortune tous impôts frappant le revenu global ou la fortune globale ou certains éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires ou traitements versés par les entreprises ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts auxquels la présente Convention s'applique sont, notamment, à l'heure actuelle :

a) En ce qui concerne l'Italie :

- 1) L'impôt sur le revenu de la propriété non bâtie (*imposta sul reddito dei terreni*);
- 2) L'impôt sur le revenu de la propriété bâtie (*imposta sul reddito dei fabbricati*);
- 3) L'impôt sur le revenu des biens mobiliers (*imposta sui redditi di ricchezza mobile*);
- 4) L'impôt sur le revenu agricole (*imposta sul reddito agrario*);
- 5) L'impôt complémentaire progressif sur le revenu global (*imposta complementare progressiva sul reddito complessivo*);
- 6) L'impôt sur les sociétés (*imposta sulle società*);
- 7) L'impôt sur les obligations (*imposta sulle obbligazioni*);
- 8) L'impôt sur les dividendes (*imposta sui dividendi*);
- 9) Les impôts des régions, des provinces, des communes ou des chambres de commerce frappant le revenu (*imposte regionali, provinciali, comunali e camerali sul reddito*);

(ci-après dénommés « l'impôt italien »).

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 24 juin 1974 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Helsinki, conformément à l'article 28.

b) En ce qui concerne la Finlande :

- 1) L'impôt d'Etat sur le revenu et la propriété (*tulo- ja omaisuusvero*);
- 2) L'impôt communal (*kunnallisvero*);
- 3) L'impôt du culte (*kirkollisvero*);
- 4) L'impôt au profit des gens de mer (*merimiesvero*)

(ci-après dénommés «l'impôt finlandais»).

4. La présente Convention s'appliquera également à tous impôts de nature identique ou analogue qui pourraient ultérieurement s'ajouter ou se substituer aux impôts en vigueur. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront, à la fin de chaque année, toutes modifications apportées à leur législation fiscale.

## CHAPITRE II. DÉFINITIONS

### Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Les expressions «l'un des Etats contractants» et «l'autre Etat contractant» désignent, selon le contexte, la République de Finlande ou la République italienne;

b) Le mot «personne» désigne les personnes physiques, les sociétés ainsi que tout groupement de personnes, dotées ou non de la personnalité morale;

c) Le mot «société» désigne toute personne morale ou tout sujet de droit qui, au regard de l'impôt, est assimilé à une personne morale;

d) Les expressions «entreprise d'un Etat contractant» et «entreprise de l'autre Etat contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

e) L'expression «autorité compétente» désigne, en ce qui concerne la Finlande, le Ministère des finances; en ce qui concerne l'Italie, le Ministère des finances.

2. Aux fins de l'application de la présente Convention dans l'un ou l'autre des Etats contractants, toute expression qui n'est pas définie dans la présente Convention aura, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation dudit Etat relative aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

### Article 4. DOMICILE FISCAL

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression «résident(e) d'un Etat contractant» désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans ce même Etat en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est considérée comme résidente des deux Etats contractants, le cas est résolu d'après les règles suivantes :

a) Cette personne est considérée comme résidente de l'Etat contractant où elle a un foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle a un foyer d'habitation permanent dans chacun des Etats contractants, elle est considérée comme résidente de l'Etat contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux).

b) Si l'Etat contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé ou qu'elle n'ait un foyer d'habitation permanent dans aucun



des Etats contractants, elle est considérée comme résidente de l'Etat contractant où elle séjourne de façon habituelle.

- c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des Etats contractants ou qu'elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résidente de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité.
- d) Si cette personne possède la nationalité de chacun des Etats contractants ou qu'elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est considérée comme résidente de chacun des Etats contractants, elle est réputée résidente de l'Etat contractant où se trouve son siège de direction effective.

#### *Article 5. ETABLISSEMENT STABLE*

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne un lieu fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'exploitation de ressources naturelles;
- g) Un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse douze mois.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable si :

- a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Les marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) Les marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) Un lieu fixe d'affaires est utilisé aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des renseignements pour l'entreprise;
- e) Un lieu fixe d'affaires est utilisé, pour l'entreprise, aux seules fins de publicité, de fourniture de renseignements, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant visé au paragraphe 5 — qui agit dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant est considérée comme constituant un établissement stable de l'entreprise dans le premier Etat si elle dispose dans cet Etat de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour cette entreprise.

5. On ne considère pas qu'une entreprise d'un Etat contractant a un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre de leur activité ordinaire.

6. Le fait qu'une société résidente d'un Etat contractant contrôle ou soit contrôlée par une société résident de l'autre Etat contractant ou y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

### CHAPITRE III. IMPOSITION DES REVENUS

#### *Article 6. REVENUS DE BIENS IMMOBILIERS*

1. Les revenus provenant de biens immobiliers sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. L'expression «biens immobiliers» est définie conformément au droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression englobe dans tous les cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres richesses du sol; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation ou de la jouissance directes, de la location ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

#### *Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qui auraient pu être réalisés s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et agissant en toute indépendance.

3. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable sont admises en déduction toutes les dépenses encourues aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi encourus, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans l'un des Etats contractants, de déterminer les bénéfices attribuables à l'établissement stable en fonction d'une ventilation des bénéfices globaux de l'entreprise entre les diverses parties de celle-ci, les dispositions du paragraphe 2 du présent article n'empêchent aucunement ledit Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; le mode de répartition adopté doit cependant être tel que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

#### *Article 8.* ENTREPRISES DE NAVIGATION MARITIME OU AÉRIENNE

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où est situé le siège de la direction effective de l'entreprise.

2. Si la siège de la direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est réputé situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou, à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont est résidente l'entreprise de navigation.

#### *Article 9.* ENTREPRISES ASSOCIÉES

Lorsque

- a) Une entreprise d'un Etat contractant participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que
- b) Les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient conclues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises, mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

#### *Article 10.* DIVIDENDES

1. Les dividendes versés par une société résidente d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans l'Etat contractant dont la société qui verse les dividendes est un résident et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des dividendes. Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

Ce paragraphe ne concerne pas l'imposition de la société pour les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Aux fins du présent article, le terme «dividendes» désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateurs ou autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime que les revenus d'actions par la législation fiscale de l'Etat dont la société distributrice est résidente.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un Etat contractant, a un établissement stable dans

l'autre Etat contractant, dont est résidente la société qui verse les dividendes. Dans ce cas, les dividendes sont imposables dans cet autre Etat conformément à sa législation.

5. Lorsqu'une société résidente d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes versés par la société aux personnes qui ne sont pas des résidents de cet autre Etat ni aucun impôt au titre d'imposition des bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes versés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

#### *Article 11. INTÉRÊTS*

1. Les intérêts qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de sources situées dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Aux fins du présent article, le mot «intérêts» désigne le revenu des fonds publics, des obligations d'emprunt (assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices) et des créances de toute nature, ainsi que de tous autres produits que la législation fiscale de l'Etat où ils ont leurs sources assimile aux revenus de sommes prêtées.

3. Les intérêts sont réputés provenir de l'un des Etats contractants si le débiteur en est cet Etat lui-même, l'une de ses subdivisions administratives ou de ses collectivités locales, ou un résident dudit Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident de l'un des Etats contractants, a dans l'un des Etats contractants un établissement stable pour les besoins duquel l'emprunt productif des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ces intérêts, lesdits intérêts sont réputés provenir de l'Etat contractant où l'établissement stable est sis.

4. Tant que les intérêts transférés de la Finlande en Italie ne seront pas assujettis à l'impôt en Finlande, l'Italie ne préleva pas son impôt complémentaire sur les intérêts tirés de sources situées en Italie et versés à une personne physique résidente de la Finlande.

Les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables si le bénéficiaire des intérêts a un établissement stable en Italie. En pareil cas, ce sont les dispositions du paragraphe 1 du présent article qui s'appliquent.

#### *Article 12. REDEVANCES*

1. Les redevances qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de sources situées dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat.

2. Aux fins du présent article, le mot «redevances» désigne les rémunérations de toute nature versées en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de droits d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, de brevets, de marques de fabrique ou de commerce, de dessins ou modèles, de plans, de procédés ou formules de caractère secret, ou en contrepartie de l'utilisation ou du droit d'utilisation d'un matériel industriel, commercial ou scientifique, ou en contrepartie de la communication de données d'expérience d'ordre industriel, commercial ou scientifique.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne sont pas applicables si le bénéficiaire desdites redevances qui est résident de l'un des Etats contractants a, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, un établissement stable. En pareil cas, lesdites redevances sont imposables dans cet autre Etat conformément à sa législation interne.

4. Si par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des redevances, eu égard à l'exploitation, au droit d'exploitation ou à la communication de données en contrepartie desquels elles sont versées, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation interne des Etats contractants, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### *Article 13. GAINS DE CAPITAL*

1. Les gains de capital provenant de l'aliénation des biens immobiliers tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6 sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. Les gains de capital provenant de l'aliénation de biens mobiliers sont imposables dans l'Etat contractant dont le cédant est résident.

3. Les dispositions du paragraphe précédent du présent article ne s'appliquent pas si le cédant, qui est résident d'un des Etats contractants, a dans l'autre Etat contractant un établissement stable ou un siège permanent auquel sont attribuables ces biens mobiliers ou si l'aliénation des biens mobiliers s'effectue dans l'autre Etat contractant. En pareils cas, les gains de capital sont imposables dans cet autre Etat conformément à sa législation interne.

Les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne s'appliquent pas non plus lorsque les biens mobiliers cédés produisent un revenu du type de ceux qui sont visés aux articles 10, 11 et 12 et si ce revenu est imposable selon les dispositions du paragraphe 4 de l'article 10, du paragraphe 1 de l'article 11 ou du paragraphe 3 de l'article 12. En pareils cas, les gains de capital sont imposables dans l'Etat contractant où le revenu correspondant est imposable.

#### *Article 14. PROFESSIONS LIBÉRALES*

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'un siège permanent pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'un tel siège, les revenus imputables aux activités exercées dans ce siège sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression «professions libérales» comprend en particulier les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

#### *Article 15. ACTIVITÉS SALARIÉES*

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les traitements, salaires ou rémunérations analogues qu'un résident de l'un des Etats contractants tire d'une activité lucrative non indépendante ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'activité ne soit exercée dans l'autre Etat contractant. En pareil cas, les rémunérations provenant de l'activité exercée dans l'autre Etat sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'un résident de l'un des Etats contractants tire d'une activité lucrative non indépendante exercée dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat :

- a) Si la durée du séjour ou des séjours de l'intéressé dans l'autre Etat n'excède pas 183 jours au total au cours de l'exercice fiscal considéré, et
- b) Si les rémunérations sont versées par un employeur qui n'est pas résident de l'autre Etat, ou en son nom, et
- c) Si les rémunérations ne viennent pas en déduction des bénéfices d'un établissement stable ou d'un siège permanent de l'employeur sis dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations de prestations de services fournies à bord de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international sont imposables dans l'Etat contractant où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

#### *Article 16. TANTIÈMES ET JETONS DE PRÉSENCE*

Les tantièmes, jetons de présence ou autres rétributions analogues qu'un résident de l'un des Etats contractants reçoit en qualité de membre du conseil d'administration d'une société résidente de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

#### *Article 17. ARTISTES ET ATHLÈTES*

Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15 de la présente Convention, les revenus que les professionnels du spectacle, tels qu'artistes de la scène, de l'écran, de la radio ou de la télévision, musiciens ou athlètes, tirent de l'activité qu'ils exercent en cette qualité sont imposables dans l'Etat contractant où cette activité est exercée.

#### *Article 18. PENSIONS*

Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires versées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet Etat.

#### *Article 19. FONCTION PUBLIQUE*

1. Les rémunérations, y compris les pensions, versées par un Etat contractant ou une de ses subdivisions administratives ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvements sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité dans l'exercice de fonctions de caractère public, sont imposables dans cet Etat.

2. Ce sont les dispositions des articles 15, 16 et 18 qui s'appliquent aux rémunérations ou pensions versées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par un Etat contractant ou par une de ses subdivisions administratives ou collectivités locales.

#### *Article 20. PROFESSEURS, ENSEIGNANTS ET ÉTUDIANTS*

1. Tout professeur ou enseignant de l'un des Etats contractants qui séjourne dans l'autre Etat contractant pour y enseigner, pendant deux ans au plus, dans une université, un collège, une école ou tout autre établissement d'enseignement est exonéré d'impôts dans cet autre Etat contractant en ce qui concerne la rétribution de son enseignement.

2. Tout étudiant ou apprenti qui est ou a été résident de l'un des Etats contractants et qui séjourne dans l'autre Etat contractant à la seule fin d'y poursuivre des études ou d'y acquérir une formation est exonéré d'impôts dans cet autre Etat en ce qui concerne les sommes qu'il reçoit en vue de son entretien, de ses études ou de sa formation, à condition que lesdites sommes proviennent de sources situées en dehors de cet autre Etat.

*Article 21.* REVENUS NON EXPRESSÉMENT MENTIONNÉS

Un résident d'un Etat contractant n'est pas imposable dans l'autre Etat contractant sur les éléments de revenu qui sont d'une nature ou proviennent de sources non mentionnées dans les articles précédents si, suivant la législation du premier Etat, il y est imposable sur ces éléments de revenu.

CHAPITRE IV. IMPÔTS SUR LA FORTUNE

*Article 22.* ELÉMENTS IMPOSABLES

1. Les éléments de fortune qui consistent en biens immobiliers, au sens du paragraphe 2 de l'article 6, sont imposables dans l'Etat contractant où lesdits biens sont sis.

2. Les éléments de fortune qui consistent en biens mobiliers faisant partie des avoirs d'un établissement stable d'une entreprise ou en biens mobiliers affectés à un siège permanent servant à l'exercice d'une profession libérale sont imposables dans l'Etat contractant où l'établissement stable ou le siège permanent sont sis.

3. Les navires ou aéronefs exploités en trafic international et les biens mobiliers, affectés à l'exploitation desdits navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat.

5. L'impôt italien sur les obligation (*imposta sulle obbligazioni*) n'est pas considéré comme un impôt sur la fortune.

CHAPITRE V. MÉTHODES TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION

*Article 23.* EXONÉRATION ET CALCUL DE L'IMPÔT

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, lorsqu'une personne résidente d'un Etat contractant perçoit des revenus ou possède des éléments de fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables dans l'autre Etat contractant, l'Etat contractant dont est résidente cette personne déduit de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur la fortune un montant égal à la part d'impôt sur le revenu ou d'impôt sur la fortune correspondant, selon le cas, aux revenus perçus ou aux éléments de fortune possédés dans l'autre Etat contractant.

2. Lorsqu'une personne résidente d'un Etat contractant perçoit des revenus qui, conformément aux dispositions des articles 10 et 11, sont imposables dans l'autre Etat contractant, l'Etat contractant dont cette personne est résidente déduit de l'impôt sur le revenu dû par ce résident un montant égal à l'impôt versé dans l'autre Etat contractant; toutefois cette déduction :

- a) Ne pourra être supérieure à la part d'impôt, calculée avant d'effectuer la déduction, correspondant aux revenus perçus dans l'autre Etat contractant;
- b) Ne sera pas effectuée en Italie si, aux termes de la législation italienne, ces revenus ne sont pas assujettis à l'impôt sur le revenu des biens mobiliers (*imposta sui redditi di ricchezza mobile*).

CHAPITRE VI. DISPOSITIONS SPÉCIALES

*Article 24.* NON-DISCRIMINATION

1. Aucun ressortissant de l'un des Etats contractants ne sera assujetti dans l'autre Etat à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que

celles auxquelles sont ou peuvent être assujettis, dans les mêmes conditions, les ressortissants de cet autre Etat.

2. Par «ressortissant», il faut entendre :

- a) Toute personne physique qui a la nationalité de l'un des Etats contractants;
- b) Toute personne morale, société de personnes ou association dont le statut est régi par la législation en vigueur dans l'un des Etats contractants.

3. Lorsqu'une entreprise de l'un des Etats contractants a un établissement stable dans l'autre Etat, cet établissement stable ne peut être assujetti, dans cet autre Etat, à une imposition moins favorable que les entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

Cette disposition ne sera pas interprétée comme obligeant l'un des Etats contractants à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant, en raison de leur situation personnelle ou de leurs charges de famille, les abattements, dégrèvements ou réductions qu'il accorde à ses propres résidents.

4. Aucune entreprise de l'un des Etats contractants dont le capital est, en totalité ou en partie, détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne peut être assujettie, dans le premier Etat, à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujetties des entreprises analogues du premier Etat.

5. Aux fins du présent article, le mot «imposition» désigne tout impôt, quelle qu'en soit la nature ou la dénomination.

6. Les dispositions du présent article ne seront pas interprétées comme affectant l'application en Italie de l'impôt sur les sociétés (*imposta sulle società*) prélevé conformément à la loi italienne.

#### Article 25. PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats entraînent ou entraîneront pour lui une double imposition non conforme à la présente Convention, il peut, sans préjudice des recours prévus par la législation nationale de ces Etats, adresser à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est un résident une demande écrite de révision de cette imposition. Pour être recevable, ladite demande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la notification ou de la perception à la source de la seconde imposition.

2. Cette autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une double imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent de résoudre d'un commun accord les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peut donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent également se consulter afin d'éliminer les cas de double imposition non prévus par la présente Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants pourront se concerter afin de parvenir à un accord conforme aux paragraphes précédents. Si, pour parvenir à cet accord, il semble approprié de procéder à un échange de vues, celui-ci pourra s'effectuer au sein d'une commission composée de représentants des autorités compétentes des Etats contractants.



*Article 26.* ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention et celles des lois internes des Etats contractants relatives aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition que lesdites lois prévoient est conforme à la Convention. Tout renseignement ainsi obtenu doit être tenu secret et ne peut être communiqué qu'aux personnes ou autorités chargées de l'établissement ou du recouvrement des impôts visés par la Convention et des réclamations et recours y relatifs, ainsi qu'aux autorités judiciaires.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des Etats contractants l'obligation :

- a) De prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;
- b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;
- c) De transmettre des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

*Article 27.* MEMBRES DES MISSIONS DIPLOMATIQUES ET DES POSTES CONSULAIRES

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques et des postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit international soit des dispositions d'accords particuliers.

## CHAPITRE VII. DISPOSITIONS FINALES

*Article 28.* ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention est sujette à ratification; les instruments de ratification seront échangés à Helsinki aussitôt que faire se pourra.

2. La présente Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions s'appliqueront :

- a) En Italie :
  - En ce qui concerne l'impôt sur le revenu, aux revenus acquis à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1966;
  - En ce qui concerne l'impôt sur la fortune, à la fortune possédée au 31 décembre 1966 ou après.
- b) En Finlande :
  - En ce qui concerne l'impôt sur le revenu, aux revenus acquis à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1966 ou au cours de chaque exercice comptable s'achevant pendant ou après l'année civile 1966;
  - En ce qui concerne l'impôt sur la fortune, à la fortune possédée au 31 décembre 1966 ou à la clôture de chaque exercice comptable s'achevant pendant ou après l'année civile 1966.

*Article 29.* DÉNONCIATION

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des Etats contractants. Chacun des Etats contractants pourra dénoncer

la présente Convention par voie diplomatique à l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur, et six mois au moins avant la fin de l'année civile. En pareil cas, la présente Convention cessera de s'appliquer :

a) En Italie :

- En ce qui concerne les impôts sur le revenu, aux revenus acquis au 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée ou après cette date;
- En ce qui concerne les impôts sur la fortune, à la fortune possédée au 31 décembre de l'année suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée ou après cette date.

b) En Finlande :

- En ce qui concerne les impôts sur le revenu, aux revenus acquis au 1<sup>er</sup> janvier de l'année suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée ou aux revenus acquis au cours de chaque exercice comptable s'achevant après le 1<sup>er</sup> janvier de l'année suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée;
- En ce qui concerne les impôts sur la fortune, à la fortune possédée au 31 décembre de l'année suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée ou à la fin de chaque exercice comptable s'achevant après le 1<sup>er</sup> janvier de l'année suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé la présente Convention.

FAIT à Rome, en double exemplaire, le 4 août 1967, en finnois et en italien, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République italienne :

A. FANFANI

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

T. O. VAHERVUORI

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN FINLAND AND ITALY AMENDING ARTICLE 23 OF THE CONVENTION OF 4 AUGUST 1967<sup>2</sup> FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA FINLANDE ET L'ITALIE AMENDANT L'ARTICLE 23 DE LA CONVENTION DU 4 AOÛT 1967<sup>2</sup> TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET D'IMPÔTS SUR LA FORTUNE

I

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

Rooma, 7 päivänä toukokuuta 1971

Herra Ministeri,

Minulla on kunnia viitata Suomen ja Italian välillä Roomassa 4 päivänä elokuuta 1967 tehtyyn sopimukseen tulon ja omaisuuden kaksinkertaisen verotuksen ja veron kiertämisen estämiseksi ja ehdottaa, että tämän sopimuksen 23 artiklaan lisätään seuraavan sisältöinen 3 kohta:

”Tämän artiklan 2 kohdan määräysten estämättä ovat Italiassa asuvan yhtiön Suomessa asuvalle yhtiölle maksamat osingot vapaat Suomen verosta siinä laajuudessa kuin nämä osingot olisivat vapaat verosta Suomen lain mukaan, mikäli molemmat yhtiöt olisivat Suomessa asuvia yhtiöitä.”

Jos Italian hallitus hyväksyy edellä olevan ja Teidän Ylhäisyytenne vahvistaa sen minulle, minulla on kunnia ehdottaa, että tätä kirjettä ja Teidän Ylhäisyytenne vastausta siihen pidettäisiin noottienvaihdolla tehtynä sopimuksena, joka tulee voimaan samanaikaisesti edellä mainitun sopimuksen kanssa sen erottamattomana osana.

Käytän mielihyvin tätä tilaisuutta esittääkseni Teidän Ylhäisyydellenne suurimman kunnioitukseni vakuutuksen.

JORMA VANAMO

<sup>1</sup> Came into force on 24 June 1974, the same day as the Convention which it amends, according to the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 195 of this volume.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 juin 1974, le même jour que la Convention qu'il amende, conformément aux dispositions des dites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 195 du présent volume.

[TRANSLATION]

Rome, 7 May 1971

Sir,

I have the honour to refer to the Convention between Italy and Finland for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital, concluded at Rome on 4 August 1967, and to propose that there should be added to Article 23 of the Convention itself a third paragraph reading as follows:

“Notwithstanding the provisions of paragraph 2 above, any dividends paid to a company which is a resident of Italy to a company which is a resident of Finland shall be exempt from taxation in Finland, to the extent that such exemption would be granted under Finnish law if both companies were residents of Finland”

If the Italian Government is in agreement with the foregoing and you wish to reply confirming this agreement, I have the honour to propose that this letter and your reply shall constitute an Exchange of Notes which shall enter into force at the same time as the above-mentioned Convention and shall form an integral part of it.

Accept, Sir, etc.

JORMA VANAMO

[TRADUCTION]

Rome, le 7 mai 1971

Monsieur le Ministre,

Me référant à la Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune, conclue à Rome entre nos deux pays le 4 août 1967, j'ai l'honneur de proposer que soit ajouté, à l'article 23 de ladite Convention, un troisième paragraphe libellé comme suit :

«Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, les dividendes versés par une société résidente de l'Italie à une société résidente de la Finlande bénéficieront en Finlande de la même exonération fiscale que celle qui est prévue par la loi finlandaise dans le cas où ces deux sociétés sont sises en Finlande.»

Si le Gouvernement italien souscrit à ce qui précède et si Votre Excellence veut bien me le confirmer, je propose que la présente lettre et celle que Votre Excellence m'enverra en réponse constituent un échange de notes qui entrera en vigueur en même temps que la Convention susmentionnée et dont il fera partie intégrante.

JORMA VANAMO

## II

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

Roma, 19 giugno 1971

Signor Ambasciatore,

ho l'onore di accusare ricevuta della Sua nota in data 7 maggio 1971 del seguente tenore:

”Ho l'onore di riferirmi alla Convenzione tra l'Italia e la Finlandia per evitare le doppie imposizioni e prevenire le evasioni fiscali in materia di imposte sul reddito e sul patrimonio, conclusa a Roma il 4 agosto 1967, e di proporre che all'articolo 23 della Convenzione stessa venga aggiunto un terzo paragrafo del seguente tenore:

”Nonostante le disposizioni di cui al precedente paragrafo 2, i dividendi pagati da una società residente in Italia ad una società residente in Finlandia saranno esentati da tassazione in Finlandia nella stessa misura prevista dalla legge finlandese per il caso in cui entrambe le società risiedano in Finlandia.”

”Se il Governo italiano concorda con quanto precede e se Vostra Eccellenza vorrà darmene conferma, ho l'onore di proporre che questa lettera e quella che Vostra Eccellenza mi invierà risposta costituiscano uno Scambio di Note che entrerà in vigore contemporaneamente alla summenzionata Convenzione, della quale costituirà una parte integrante.”

Ho l'onore d'informare Vostra Eccellenza che il Governo italiano concorda in merito a quanto precede.

Voglia gradire, Signor Ambasciatore, i sensi della mia più alta considerazione.

ALDO MORO

[TRANSLATION]

Rome, 19 June 1971

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note dated 7 May 1971, which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to inform you that the Italian Government is in agreement with the foregoing.

Accept, Sir, etc.

ALDO MORO

[TRADUCTION]

Rome, 19 juin 1971

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 7 mai 1971, libellée comme suit :

[*Voir note I*]

Je suis heureux de vous faire savoir que le Gouvernement italien souscrit à ce qui précède.

Veillez agréer, etc.

ALDO MORO



No. 14429

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
MALI**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning grain to be supplied by the Government of the United Kingdom to the Government of Mali within the framework of the Cereals Food Aid Programme of the European Economic Community. Dakar and Koulouba (Bamako), 20 March 1974**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 19 November 1975.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
MALI**

**Échange de notes constituant un accord concernant la fourniture de céréales par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement malien dans le cadre du Programme d'aide alimentaire céréalière de la Communauté économique européenne. Dakar et Koulouba (Bamako), 20 mars 1974**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 19 novembre 1975.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF MALI CONCERNING GRAIN TO BE SUPPLIED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE GOVERNMENT OF MALI WITHIN THE FRAMEWORK OF THE CEREALS FOOD AID PROGRAMME OF THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU MALI CONCERNANT LA FOURNITURE DE CÉRÉALES PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI AU GOUVERNEMENT MALIEN DANS LE CADRE DU PROGRAMME D'AIDE ALIMENTAIRE CÉRÉALIÈRE DE LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE

I

*Her Majesty's Ambassador to Mali to the Minister for Foreign Affairs  
and Co-operation of Mali*

BRITISH EMBASSY  
DAKAR

20 March 1974

Your Excellency,

1. I have the honour to inform you that as the result of the accession of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the European Economic Community the Government of the United Kingdom has accepted an obligation to participate in the supply of cereals under the Food Aid Convention of 1971.<sup>2</sup> Within the framework of the EEC Cereals Food Aid Programme for the harvest year 1973/74 it is the intention of the Government of the United Kingdom to grant the Government of Mali a quantity of grain not exceeding 10,000 metric tons of a type to be determined by agreement between the two governments for human consumption.

PART A

The Government of the United Kingdom declare that it is its intention to order and pay for a quantity or quantities of grain not exceeding 10,000 metric tons for use within the territory of the Government of Mali from sources to be chosen by the Government of the United Kingdom and, at its discretion, through an agency.

<sup>1</sup> Came into force on 20 March 1974, the date of the note in reply in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 800, p. 45.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 mars 1974, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.



## PART B

(1) The Government of the United Kingdom shall adopt the arrangements and procedures described in the following sub-paragraphs of this Note insofar as they relate to things to be done by or on behalf of that Government. The Government of Mali shall adopt the arrangements and procedures so described insofar as they relate to things to be done by or on behalf of that Government.

(2) The grain shall be consigned to the Government of Mali and shall be delivered free to a place of destination in Mali to be determined by agreement between the two governments as soon as all arrangements can be made. On delivery it shall be of sound marketable quality fit for human consumption and have a moisture content not exceeding 14½ per cent. On delivery of the grain a tolerance of five per cent less than the quantity to be supplied as in Part A shall be permitted.

(3) The Government of the United Kingdom shall notify the Government of Mali in good time of the means of transport to be used to carry the grain to the place of destination, the means of shipment to be used during the intermediate phases, the date of unloading and the quantities and quality of the grain as recorded on shipment at the port of loading.

(4) The Government of the United Kingdom shall arrange and pay for transport and insurance of the grain from the port of unloading to the agreed place of destination in Mali.

(5) Delivery shall be effected and all risks shall pass from the Government of the United Kingdom to the Government of Mali at the moment at which the grain effectively reaches the agreed place of destination. The Government of Mali shall bear all costs for taking delivery of the grain, any transshipment costs and all costs subsequent to delivery of the grain.

(6) If appropriate, the Government of Mali shall pay regard to Article 9 of the Wheat Trade Convention 1971<sup>1</sup> opened for signature in Washington on 29 March 1971 regarding the need for the Government of the United Kingdom to arrange concessional transactions in wheat in such a way as to avoid harmful interference with normal patterns of production and international commercial trade. To this end the Government of Mali shall take measures to ensure that wheat supplied as aid is in addition to and not in place of commercial supplies which could otherwise be reasonably foreseen, and shall take all appropriate measures to prevent the re-export of wheat, whether received as aid or commercially, and of the by-products of first stage processing of such wheat. The Government of Mali shall also take measures to prevent any abnormal commercial or non-commercial export within a period of six months, as from the last delivery of the wheat as aid, both of locally produced cereals of the same type as that received as aid and the products of first stage processing and the by-products derived from those cereals.

(7) The Government of Mali shall use the grain exclusively for human consumption in its own country and shall distribute it free of charge to persons in need.

(8) The Government of Mali shall furnish, on request, to the officers of the British Embassy in Dakar and other Servants or Agents of the Government of the United Kingdom such information relating to the receipt and disposal of consignments of the grain as the Government of the United Kingdom may reasonably require to meet its obligations under the Food Aid Convention of 1971.

2. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Mali I have the honour to propose that the present Note together with Your Excellency's reply in that sense shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply and which shall be known as the "United Kingdom Food Aid Grant: Mail Agreement 1974".

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

D. I. DUNNETT  
Her Britannic Majesty's Ambassador

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 800, p. 45.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

## I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique au Mali  
au Ministre des affaires étrangères et de la coopération du Mali*

AMBASSADE BRITANNIQUE  
DAKAR

Le 20 mars 1974

Votre Excellence,

[*Voir note II*]

Je saisis cette occasion pour renouveler, etc.

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique,  
D. I. DUNNETT

## II

*Le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération du Mali à l'Ambassadeur  
de Sa Majesté britannique au Mali*

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DE LA COOPÉRATION

Koulouba le 20 Mars 1974

Excellence,

En réponse à votre télex en date du 7 Mars 1974, relatif à la proposition d'échange de lettres entre l'Ambassadeur de Sa Majesté Britannique et le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération, ayant trait à l'octroi au Gouvernement du Mali de dix mille tonnes de céréales, dont texte ci-dessous :

« Votre Excellence, 1. J'ai l'honneur de vous informer qu'à la suite de l'entrée du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord dans la Communauté Economique Européenne, le Gouvernement du Royaume-Uni a accepté de participer à l'approvisionnement en céréales prévu aux termes de la Convention de 1971<sup>1</sup> sur les Secours en Produits Alimentaires. Dans le cadre du Programme d'Aide en Céréales de la C.E.E. pour les récoltes 1973/74, le Gouvernement du Royaume-Uni a l'intention d'octroyer au Gouvernement du Mali des céréales dont la quantité ne dépassera pas 10.000 tonnes et dont la nature reste à déterminer par un accord entre les deux gouvernements en fonction de la consommation des habitants.

## PARTIE A

Le Gouvernement déclare qu'il a l'intention de commander et de payer à des fournisseurs qui seront désignés par le Gouvernement du Royaume-Uni et, à sa discrétion, par l'intermédiaire d'une agence, une quantité ou des quantités de céréales dont le total ne dépassera pas 10.000 tonnes pour être utilisées à l'intérieur du territoire du Gouvernement du Mali.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 800, p. 45.

## PARTIE B

(1) Le Gouvernement du Royaume-Uni adoptera les dispositions et procédures décrites dans les sous-paragraphe suivants dans la mesure où cela se réfère à des choses qu'il doit faire ou qui doivent être faites pour son compte. Le Gouvernement du Mali adoptera les dispositions et procédures décrites ci-dessous dans la mesure où cela se réfère à des choses qu'il doit faire ou qui doivent être faites pour son compte.

(2) Les céréales seront envoyées au Gouvernement du Mali et seront livrées gratuitement à un lieu de destination au Mali qui sera à déterminer par un accord entre les deux gouvernements dès que tous les arrangements auront pu être faits. A la livraison, elles devront être d'une bonne qualité marchande et propres à la consommation des populations. Elles devront avoir un degré d'humidité ne dépassant pas 14½ %. A la livraison, une différence de 5 % de moins que la quantité prévue à la Partie A ci-dessus sera tolérée.

(3) Le Gouvernement du Royaume-Uni prévoindra en temps utile le Gouvernement du Mali des moyens de transport qui seront utilisés pour le transport des céréales à leur lieu de destination ainsi que des moyens d'expédition qu'on emploiera pendant les phases intermédiaires, de la date du déchargement, des quantités et de la qualité des céréales enregistrées sur le chargement au port d'embarquement.

(4) Le Gouvernement du Royaume-Uni prendra les dispositions nécessaires pour le paiement du transport et de l'assurance des céréales du port de débarquement au lieu de destination au Mali qui aura été convenu.

(5) La livraison sera effectuée et tous les risques passeront de la responsabilité du Gouvernement du Royaume-Uni à la responsabilité du Gouvernement du Mali à partir du moment où les céréales atteindront effectivement le lieu de destination qui aura été convenu. Le Gouvernement du Mali aura à sa charge tous les frais pour prendre livraison des céréales, tous les frais éventuels de transbordement et tous les frais postérieurs à la livraison des céréales.

(6) Le Gouvernement du Mali, si le cas doit s'appliquer, prendra en considération l'article 9 de la Convention de 1971<sup>1</sup> sur le Commerce du Blé ouverte à la signature le 29 mars 1971 à Washington concernant la nécessité pour le Gouvernement du Royaume-Uni de faire des concessions dans ses transactions sur le blé de manière à éviter une interférence préjudiciable avec les normes usuelles de production et le commerce international. A cet effet, le Gouvernement du Mali prendra des mesures pour s'assurer que le blé fourni en tant qu'aide est en plus et non à la place des approvisionnements commerciaux qui auraient pu être raisonnablement prévus sans cette aide, et prendra toutes les mesures appropriées pour empêcher la réexportation du blé, qu'il ait été reçu comme aide ou commercialement, et des sous-produits de première transformation dérivant de ce blé. Le Gouvernement du Mali prendra également des mesures pour empêcher toute exportation commerciale ou non commerciale du blé produit localement de même nature que celui reçu comme aide, des produits de première transformation et des sous-produits dérivés de ce blé, pendant une période de six mois à partir de la dernière livraison de blé comme aide.

(7) Le Gouvernement du Mali utilisera les céréales exclusivement pour la consommation des populations dans son propre pays et les distribuera gratuitement aux personnes dans le besoin.

(8) Le Gouvernement du Mali fournira, sur demande, aux fonctionnaires de l'Ambassade de Grande-Bretagne à Dakar et aux autres agents et employés du Gouvernement du Royaume-Uni, les renseignements relatifs à la réception et à la distribution des expéditions de céréales, dont le Gouvernement du Royaume-Uni peut raisonnablement avoir besoin pour faire face à ses obligations selon la Convention de 1971 de Secours en produits Alimentaires.

2. Si les propositions ci-dessus sont acceptables au Gouvernement du Mali, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, ainsi que la réponse de

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 800, p. 45.

Votre Excellence dans le même sens constituent un Accord entre les deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence et qui sera intitulé : «Secours en Vivres du Royaume-Uni : Accord avec le Mali 1974».

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération. D. I. DUNNETT, Ambassadeur de Sa Majesté Britannique»

J'ai l'honneur de vous faire connaître l'accord de mon Gouvernement concernant cette procédure.

En conséquence, votre Note ci-dessus mentionnée, ainsi que la présente Note de réponse constitueront un Accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de signature de la présente et qui sera intitulé «Secours en Vivres du Royaume-Uni : Accord avec le Mali 1974».

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma haute considération.

Pour le Ministre p.o.  
le Secrétaire Général,  
MAMADOU BOUBACAR KANTE

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

## II

*The Minister for Foreign Affairs and Co-operation of Mali to Her Majesty's  
Ambassador to Mali*

THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS AND COOPERATION

Koulouba, 20 March 1974

Excellency,

In reply to your telex dated 7 March 1974 relating to the proposed exchange of letters between Her Majesty's Ambassador and the Minister for Foreign Affairs and Cooperation, concerning the grant of 10,000 metric tons of cereals to the Government of Mali, the text of which is as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that this proposal is acceptable to my Government.

Therefore your Note referred to above and the present Note in reply shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of signature of this reply and which shall be known as the "United Kingdom Food Aid Grant: Mali Agreement 1974".

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

By order of the Minister  
The Secretary General,  
MAMADOU BOUBACAR KANTE

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

No. 14430

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
MALI**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning grain to be supplied by the Government of the United Kingdom to the Government of Mali within the framework of the Cereals Food Aid Programme of the European Economic Community. Dakar and Koulonba (Bamako), 21 February 1975**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 19 November 1975.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
MALI**

**Échange de notes constituant un accord concernant la fourniture de céréales par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement malien dans le cadre du Programme d'aide alimentaire céréalière de la Communauté économique européenne. Dakar et Koulouba (Bamako), 21 février 1975**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 19 novembre 1975.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF MALI CONCERNING GRAIN TO BE SUPPLIED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE GOVERNMENT OF MALI WITHIN THE FRAMEWORK OF THE CEREALS FOOD AID PROGRAMME OF THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU MALI CONCERNANT LA FOURNITURE DE CÉRÉALES PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI AU GOUVERNEMENT MALIEN DANS LE CADRE DU PROGRAMME D'AIDE ALIMENTAIRE CÉRÉALIÈRE DE LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE

I

*Her Majesty's Ambassador to Mali to the Minister for Foreign Affairs and Co-operation of Mali*

BRITISH EMBASSY  
DAKAR

21 February 1975

Your Excellency,

1. I have the honour to inform you that as part of the obligation of the European Economic Community to participate in the supply of cereals under the Food Aid Convention of 1971,<sup>2</sup> and within the framework of the EEC Cereals Food Aid Programme for the harvest year 1973/74 it is the intention of the Government of the United Kingdom to grant the Government of Mali, for human consumption, a further quantity or quantities of grain (excluding rice) not exceeding 10,000 metric tons.

PART A

The Government of the United Kingdom declare that it is its intention to order and pay for a quantity or quantities of grain not exceeding 10,000 metric tons for use within the territory of the Government of Mali from sources to be chosen by the Government of the United Kingdom and, at their discretion, through an agency.

PART B

(1) The Government of the United Kingdom shall adopt the arrangements and procedures described in the following sub-paragraphs of this Note insofar as they relate to things

<sup>1</sup> Came into force on 21 February 1975, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 800, p. 45.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 février 1975, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

to be done by or on behalf of that Government. The Government of Mali shall adopt the arrangements and procedures so described insofar as they relate to things to be done by or on behalf of that Government.

(2) The grain shall be consigned to the Government of Mali and shall be delivered free to a place of destination in Mali to be determined by agreement between the two governments as soon as all arrangements can be made. On delivery in accordance with sub-paragraph (5) hereof it shall be of sound marketable quality fit for human consumption and have a moisture content not exceeding 14½ per cent. On delivery of the grain a tolerance of five per cent less than the quantity to be supplied as in Part A shall be permitted.

(3) The Government of the United Kingdom shall notify the Government of Mali in good time of the means of transport to be used to carry the grain to the place of destination, the means of shipment to be used during the intermediate phases, the date of unloading and the quantities and quality of the grain as recorded on shipment at the port of loading.

(4) The Government of the United Kingdom, or their agents, shall arrange and pay for transport and at its discretion, insurance of the wheat from the port of unloading to the agreed place of destination in Mali.

(5) Delivery shall be effected and all risks shall pass from the Government of the United Kingdom to the Government of Mali at the moment at which the grain effectively reaches the agreed place of destination. The Government of Mali shall bear all costs for taking delivery of the grain, any transshipment costs and all costs subsequent to delivery of the grain.

(6) The Government of Mali shall if appropriate pay regard to Article 9 of the Wheat Trade Convention 1971<sup>1</sup> opened for signature in Washington on 29 March 1971 regarding the need for the Government of the United Kingdom to arrange concessional transactions in wheat in such a way as to avoid harmful interference with normal patterns of production and international commercial trade. To this end the Government of Mali shall take measures to ensure that wheat supplied as aid is in addition to and not in place of commercial supplies which could otherwise be reasonably foreseen, and shall take all appropriate measures to prevent the re-export of wheat, whether received as aid or commercially, and of the by-products of first stage processing of such wheat. The Government of Mali shall also take measures to prevent any abnormal commercial or non-commercial export within a period of six months, as from the last delivery of the wheat as aid, both of locally produced cereals of the same type as that received as aid and the products of first stage processing and the by-products derived from those cereals.

(7) The Government of Mali shall use the grain exclusively for human consumption in its own country and shall distribute it free of charge to persons in need.

(8) The Government of Mali shall furnish, on request, to the officers of the British Embassy in Dakar and other Servants or Agents of the Government of the United Kingdom such information relating to the receipt and disposal of consignments of the grain as the Government of the United Kingdom may reasonably require to meet its obligations under the Food Aid Convention of 1971.

2. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Mali I have the honour to propose that the present Note together with Your Excellency's reply in that sense shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply and which shall be known as the "United Kingdom Food Aid Grant: Mali Agreement 1975".

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

D. I. DUNNETT  
Her Britannic Majesty's Ambassador

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 800, p. 45.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique au Mali  
au Ministre des affaires étrangères et de la coopération du Mali*

AMBASSADE BRITANNIQUE  
DAKAR

Le 21 février 1975

Monsieur le Ministre,

1. J'ai l'honneur de vous informer qu'à titre de participation à l'obligation de la Communauté économique européenne de contribuer à la fourniture de céréales prévue par la Convention relative à l'aide alimentaire de 1971<sup>1</sup>, et dans le cadre du Programme d'aide alimentaire céréalière de la CEE pour la campagne de 1973/74, le Gouvernement du Royaume-Uni a l'intention de faire don au Gouvernement malien d'une quantité de céréales (à l'exclusion de riz) destinées à l'alimentation humaine dont le total n'excédera pas 10 000 tonnes métriques.

[Voir note II]

2. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement malien, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre les deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et sera désigné sous le nom de «Don du Royaume-Uni au titre de l'aide alimentaire : Accord Mali de 1975».

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique,  
D. I. DUNNETT

II

*Le Ministre des affaires étrangères et de la coopération du Mali  
à l'Ambassadeur de Sa Majesté au Mali*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DE LA COOPÉRATION

Monsieur l'Ambassadeur,

Je vous remercie de votre Note du 21 février 1975 contenant la déclaration suivante :

PARTIE A

Le Gouvernement du Royaume-Uni déclare qu'il a l'intention de commander et de payer une quantité ou des quantités de céréales dont le total ne dépassera pas 10,000 tonnes pour être utilisées à l'intérieur du territoire du Gouvernement du Mali à des fournisseurs qui seront désignés par le Gouvernement du Royaume-Uni et, à sa discrétion, par l'intermédiaire d'une agence.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 800, p. 45.



## PARTIE B

(1) Le Gouvernement du Royaume-Uni adoptera les dispositions et procédures décrites dans les sous-paragraphes suivants de la présente Note dans la mesure où cela se réfère à des choses que ce Gouvernement doit faire ou qui doivent être faites pour son compte. Le Gouvernement du Mali adoptera les dispositions et procédures décrites ci-dessous dans la mesure où cela se réfère à des choses que ce Gouvernement doit faire ou qui doivent être faites pour son compte.

(2) Les céréales seront envoyées au Gouvernement du Mali et seront livrées gratuitement à un lieu de destination au Mali qui sera à déterminer par un accord entre les deux gouvernements dès que tous les arrangements auront pu être faits. A la livraison aux termes du sous-paragraphé (5) de cette Note elles devront être d'une bonne qualité marchande et propres à la consommation des populations et elles devront avoir un degré d'humidité ne dépassant pas 14,5 %. A la livraison, une différence de 5 % de moins que la qualité prévue à la Partie A ci-dessus sera tolérée.

(3) Le Gouvernement du Royaume-Uni préviendra en temps utile le Gouvernement du Mali des moyens de transport qui seront utilisés pour le transport des céréales à leur lieu de destination ainsi que des moyens d'expédition qu'on emploiera pendant les phases intermédiaires, de la date du déchargement, des quantités et de la qualité des céréales enregistrées sur le chargement au port d'embarquement.

(4) Le Gouvernement du Royaume-Uni ou ses représentants prendra les dispositions nécessaires pour le paiement du transport et, à sa discrétion, l'assurance des céréales du port de débarquement au lieu de destination au Mali qui aura été convenu.

(5) La livraison sera effectuée et tous les risques passeront de la responsabilité du Gouvernement du Royaume-Uni à la responsabilité du Gouvernement du Mali à partir du moment où les céréales atteindront effectivement le lieu de destination qui aura été convenu. Le Gouvernement du Mali aura à sa charge tous les frais pour prendre livraison des céréales, tous les frais éventuels de transbordement et tous les frais postérieurs à la livraison des céréales.

(6) Le Gouvernement du Mali, si le cas doit s'appliquer, prendra en considération l'article 9 de la Convention de 1971 sur le commerce du blé<sup>1</sup> ouverte à la signature le 29 mars 1971 à Washington concernant la nécessité pour le Gouvernement du Royaume-Uni de faire des concessions dans ses transactions sur le blé de manière à éviter une interférence préjudiciable avec les normes usuelles de production et le commerce international. A cet effet, le Gouvernement du Mali prendra des mesures pour s'assurer que le blé fourni en tant qu'aide est en plus et non à la place des approvisionnements commerciaux qui auraient pu autrement être raisonnablement prévus et prendra toutes les mesures appropriées pour empêcher la réexportation du blé, qu'il ait été reçu comme aide ou commercialement, et des sous-produits de première transformation dérivant de ce blé. Le Gouvernement du Mali prendra également des mesures pour empêcher toute exportation commerciale ou non commerciale pendant une période de six mois, à partir de la dernière livraison de blé comme aide, du blé produit localement de même nature que celui reçu comme aide, des produits de première transformation et des sous-produits dérivés de ce blé.

(7) Le Gouvernement du Mali utilisera les céréales exclusivement pour la consommation des populations dans son propre pays et les distribuera gratuitement aux personnes dans le besoin.

(8) Le Gouvernement du Mali fournira, sur demande, aux fonctionnaires de l'Ambassade de Grande-Bretagne à Dakar et aux autres représentants et employés du Gouvernement du Royaume-Uni, les renseignements relatifs à la réception et à la distribution des expéditions de céréales, dont le Gouvernement du Royaume-Uni peut raisonnablement

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 800, p. 45.

avoir besoin pour faire face à ses obligations selon la Convention de 1971 de Secours en Produits Alimentaires.

Je confirme que cette Note énonce correctement les intentions du Gouvernement de la République du Mali et sa compréhension des intentions du Gouvernement du Royaume-Uni.

Je vous prie de croire, Excellence, à l'assurance de ma très haute considération.  
Koulouba, le 21 février 1975.

P. le Ministre p.o.  
le Directeur Général de la Coopération Internationale p.i.,  
M. KEITA

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

*The Minister for Foreign Affairs and Co-operation of Mali  
to Her Majesty's Ambassador to Mali*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND CO-OPERATION

Sir,

Thank you for your Note of 21 February 1975 containing the following statement:

[*See note I*]

I confirm that your Note correctly sets out the intentions of the Government of Mali and their understanding of the intentions of the Government of the United Kingdom.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

Koulouba, 21 February 1975.

For the Minister by order  
The Director General of International Co-operation *par interim*,  
M. KEITA

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

No. 14431

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
BRAZIL**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the  
settlement of claims of certain British companies.  
Brasília, 1 March 1975**

*Authentic texts: Portuguese and English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
19 November 1975.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
BRÉSIL**

**Échange de notes constituant un accord concernant le paie-  
ment d'indemnités réclamées par certaines sociétés bri-  
tanniques. Brasília, 1<sup>er</sup> mars 1975**

*Textes authentiques : portugais et anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
19 novembre 1975.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF BRAZIL CONCERNING THE SETTLEMENT OF CLAIMS OF CERTAIN BRITISH COMPANIES

---

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTÉRIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES

Em 01 de março de 1975

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de referir-me aos recentes entendimentos entre funcionários do Ministério da Fazenda do Brasil e da Embaixada britânica em Brasília e representantes das empresas “The Manaos Tramways and Light Company Limited”, “The Pará Electric Railways and Lighting Company Limited”, “Manaos Harbour Limited”, “The San Paulo (Brazilian) Railway Company Limited”, “The Brazil Railway Company”, e “Itabira Iron Ore Company Limited” com respeito a indenizações por elas pretendidas em razão da revogação de arrendamentos e concessões de serviços públicos, encampações e desapropriações.

2. Com vistas a uma solução definitiva do assunto, o Governo do Brasil se propõe a pagar ao Governo do Reino Unido, através do Banco da Inglaterra, um valor global de £4.295.672 (quatro milhões, duzentas e noventa e cinco mil, seiscentos e setenta duas libras esterlinas) em atendimento das reivindicações de todas as empresas supracitadas, valor esse que deverá ser rateado entre as mesmas através de critério com elas ajustado pelo Governo de Vossa Excelência.

3. Ao receber o valor global especificado no parágrafo anterior, o Governo do Reino Unido deverá, em seu nome e no nome das seis empresas interessadas, considerar tal pagamento como atendimento integral e definitivo pelo Governo do Brasil de qualquer responsabilidade relacionada com as reivindicações dessas seis empresas decorrentes de revogação de arrendamentos e concessões de serviços públicos, encampações e desapropriações. Em consequência, após esse pagamento, o Governo do Reino Unido não empreenderá, em seu nome ou em nome daquelas empresas, nenhuma ação oficial contra o Governo do Brasil ou qualquer outra parte brasileira relativamente às reivindicações objeto da presente Nota.

4. Fica entendido que cada uma das seis empresas mencionadas no parágrafo primeiro acima obteve a necessária autorização para aceitar a parcela do valor global supracitado ajustada com o Governo do Reino Unido como atendimento total e final de todas as reivindicações contra o Governo do Brasil. Portanto, no ato de pagamento ao Governo do Reino Unido, deverá ser entregue ao Governo do Brasil carta de cada uma dessas seis empresas, com exceção da “Itabira Iron Ore Company Limited”, na qual dá plena e total quitação ao Governo do Brasil, bem como renuncia a qualquer ação por via judicial, administrativa ou diplomática contra o Governo do Brasil ou empresas brasileiras com respeito às respectivas reivindicações.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 March 1975, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

Ademais, fica entendido que a “San Paulo (Brazilian) Railway Company Limited”, no ato de recebimento de sua parcela acordada, renunciará à adoção de qualquer procedimento judicial contra o Governo do Brasil ou qualquer outra parte brasileira relacionada com a decisão arbitral de 1956 com respeito aos imóveis compreendidos em suas reivindicações e que a “Brazil Railway Company”, no ato de recebimento de sua parcela acordada, providenciará a entrega ao Governo do Brasil dos certificados das 100.000 (cem mil) ações da “Companhia Estrada de Ferro São Paulo-Rio Grande” em seu poder. O Governo do Reino Unido adotará providências para que sejam entregues ao Governo do Brasil todas as ações preferenciais da “Companhia Brasileira de Mineração e Siderurgia S/A (CBMS)” que estiverem ou possam vir a estar em seu poder.

5. O Governo do Brasil considerará o presente ajuste como atendimento de todas as suas reivindicações contra qualquer das empresas interessadas oriundas de fatos anteriores objeto das negociações com o Governo do Reino Unido que antecederam a assinatura desta Nota, nos limites autorizados pela Lei Nº 6.134, de 7 de novembro de 1974, e suas justificativas.

6. Se a proposta acima for aceita pelo Governo do Reino Unido, a presente Nota e a resposta de Vossa Excelência no mesmo sentido constituirão um Acordo entre nossos dois Governos, que entrará em vigor a partir da data de resposta de Vossa Excelência.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

A. F. AZEREDO DA SILVEIRA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

*The Minister for External Relations of Brazil to Her Majesty's Ambassador  
at Brasília*

MINISTRY FOR EXTERNAL RELATIONS

1 March 1975

Your Excellency,

[See note II]

I avail myself of this opportunity to present, etc.

A. F. AZEREDO DA SILVEIRA

## II

*Her Majesty's Ambassador at Brasília to the Minister for External Relations of Brazil*BRITISH EMBASSY  
BRASÍLIA

1 March 1975

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of today's date which in translation reads as follows:

"I have the honour to refer to the recent discussions between officials of the Ministry of Finance of Brazil and of the British Embassy in Brasília and representatives of the companies 'The Manaus Tramways and Light Company Limited', 'The Pará Electric Railways and Lighting Company Limited', 'Manaos Harbour Limited', 'The San Paulo (Brazilian) Railway Company Limited', 'The Brazil Railway Company', and 'Itabira Iron Ore Company Limited', concerning the compensation claimed by them in respect of the revocation of leases and of concessions for provision of public services and expropriation.

2. With a view to reaching a definitive settlement of this question, the Government of Brazil proposes to pay to the Government of the United Kingdom through the Bank of England the total sum of £4,295,672 (four million two hundred and ninety-five thousand six hundred and seventy-two pounds sterling) in settlement of the claims of all the companies mentioned above, this sum to be divided between them in accordance with the criteria agreed with them by Your Excellency's Government.

3. On receipt of the total sum specified in the previous paragraph the Government of the United Kingdom shall on its own behalf and on behalf of the six companies concerned regard such payment as a full and definitive discharge by the Brazilian Government of any liability in respect of the claims of these six companies resulting from the revocation of leases and of concessions for provision of public services and expropriation. In consequence, after this payment the Government of the United Kingdom shall not undertake on its own behalf or on behalf of those companies any official action against the Brazilian Government or any other Brazilian party in connection with the claims which are the subject of the present note.

4. It is understood that each of the six companies mentioned in the first paragraph above has obtained the necessary authority to accept the proportion of the total sum mentioned above agreed with the Government of the United Kingdom in full and final settlement of all its claims against the Government of Brazil. Consequently, at the time of payment to the Government of the United Kingdom there should be transmitted to the Government of Brazil a letter from each of the six companies, with the exception of 'Itabira Iron Ore Company', in which it gives a full and complete discharge to the Brazilian Government and also renounces any action by judicial, administrative or diplomatic means against the Government of Brazil or Brazilian companies in connection with its respective claims. Furthermore, it is understood that the San Paulo (Brazilian) Railway Company Limited will on receipt of its agreed proportion renounce any legal action against the Government of Brazil or any other Brazilian party in connection with the arbitral decision of 1956 with respect to the lands included in their claim, and that the Brazil Railway Company will on receipt of its agreed proportion arrange to hand over to the Government of Brazil the certificates of the 100,000 shares of the São Paulo/Rio Grande Railway in its possession. The Government of the United Kingdom shall take

steps to arrange for the transfer to the Government of Brazil of all the preferential shares of the Cia Brasileira de Mineração e Siderurgia S/A (CBMS) which are or may come into its possession.

5. The Government of Brazil shall regard the settlement set out above as having satisfied any claim by the Government of Brazil against any of the companies concerned arising out of former facts which were the subject of negotiations with the Government of the United Kingdom which preceded the signature of this note, within the limits authorised by Law No 6134 of 7 November 1974 and its justifications.

6. If the above proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply in that sense shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply."

In reply, I have the honour to inform you that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom who therefore agree that Your Excellency's Note and this reply shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on this day's date.

I avail myself of this opportunity to present to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

DEREK DODSON

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU BRÉSIL  
CONCERNANT LE PAIEMENT D'INDEMNITÉS RÉCLAMÉES  
PAR CERTAINES SOCIÉTÉS BRITANNIQUES

I

*Le Ministre des relations extérieures du Brésil à l'Ambassadeur  
de Sa Majesté britannique à Brasília*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Le 1<sup>er</sup> mars 1975

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux récents entretiens qui ont eu lieu entre des fonctionnaires du Ministère des finances du Brésil et de l'Ambassade du Royaume-Uni à Brasília et des représentants des sociétés The Manaos Tramways and Light Company Limited, The Pará Electric Railways and Lighting Company Limited, Manaos Harbour Limited, The San Paulo (Brazilian) Railway Company Limited, The Brazil Railway Company, et Itabira Iron Ore Company Limited au sujet des indemnités réclamées par ces sociétés à la suite de la résiliation de baux et de concessions de fourniture de services publics, ainsi que pour cause d'expropriation.

2. En vue de parvenir à un règlement définitif de cette question, le Gouvernement du Brésil propose de verser au Gouvernement du Royaume-Uni, par l'intermédiaire de la Banque d'Angleterre, un montant total de 4 295 672 livres sterling (quatre millions deux cent quatre-vingt-quinze mille six cent soixante-douze livres sterling) pour toutes les sociétés susmentionnées, ce montant devant être réparti entre elles selon les critères convenus avec elles par le Gouvernement de Sa Majesté.

3. Au reçu du montant total visé au paragraphe précédent, le Gouvernement du Royaume-Uni, agissant en son nom propre et en celui des six sociétés intéressées, considérera ce paiement comme libérant entièrement et de manière définitive le Gouvernement brésilien de toute responsabilité au sujet des demandes d'indemnisation des six sociétés à la suite de la résiliation de baux et de concessions de fourniture de services publics, ainsi que pour cause d'expropriation. En conséquence, une fois ce paiement effectué, le Gouvernement du Royaume-Uni n'entreprendra, en son nom propre ou en celui desdites sociétés, aucune action officielle contre le Gouvernement brésilien ou toute autre partie brésilienne au sujet des demandes d'indemnisation faisant l'objet de la présente note.

4. Il est entendu que chacune des six sociétés visées au premier paragraphe ci-dessus a obtenu les pouvoirs nécessaires pour accepter la part lui revenant du montant total susmentionné convenu avec le Gouvernement du Royaume-Uni en tant que règlement entier et définitif de toutes les demandes d'indemnisation adressées au Gouvernement brésilien. En

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mars 1975, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.



conséquence, au moment du paiement de ce montant au Gouvernement du Royaume-Uni, chacune des six sociétés, à l'exception de l'Itabira Iron Ore Company, fera parvenir au Gouvernement brésilien une lettre par laquelle elle tiendra le Gouvernement brésilien entièrement quitte et elle renoncera à toute action judiciaire, administrative ou diplomatique contre le Gouvernement brésilien ou des sociétés brésiennes au sujet des demandes d'indemnisation susmentionnées. Il est entendu en outre que la San Paulo (Brazilian) Railway Company Limited renoncera, au reçu de la part du montant convenu qui lui revient, à toute action en justice contre le Gouvernement brésilien ou toute autre partie brésilienne au sujet de la décision arbitrale de 1956 concernant les terrains faisant notamment l'objet de ses demandes d'indemnisation, et que The Brazil Railway Company remettra au Gouvernement brésilien, au reçu de la part du montant convenu qui lui revient, les certificats des 100 000 actions de The São Paulo Rio Grande qu'elle détient. Le Gouvernement du Royaume-Uni prendra des mesures en vue d'assurer le transfert au Gouvernement brésilien de toutes les actions privilégiées de la Cia Brasileira de Mineração e Siderurgia S/A (CBMS) qui sont ou pourront être en sa possession.

5. Le Gouvernement brésilien considérera le règlement énoncé ci-dessus comme satisfaisant à toute demande du Gouvernement brésilien à l'égard des sociétés intéressées au sujet des faits ayant fait l'objet des négociations avec le Gouvernement du Royaume-Uni qui ont précédé la signature de la présente note, dans les limites autorisées par la loi n° 6134 du 7 novembre 1974 et compte tenu des raisons qui les justifient.

6. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, je suggère que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à compter de ce jour.

Veuillez agréer, etc.

A. F. AZEREDO DA SILVEIRA

## II

### *L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Brasília au Ministre des relations extérieures du Brésil*

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI  
BRASÍLIA

Le 1<sup>er</sup> mars 1975

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour dont la teneur suit :

[ Voir note I ]

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, qui accepte en conséquence que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à compter de ce jour.

Je prie Votre Excellence d'agréer, etc.

DEREK DODSON



No. 14432

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
JORDAN**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning an  
interest-free development loan by the Government of  
the United Kingdom to the Government of Jordan.  
Amman, 8 and 10 March 1975**

*Authentic texts: English and Arabic.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
19 November 1975.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
JORDANIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi par  
le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement  
jordanien d'un prêt de développement sans intérêt.  
Amman, 8 et 10 mars 1975**

*Textes authentiques : anglais et arabe.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
19 novembre 1975.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN CONCERNING AN INTEREST-FREE DEVELOPMENT LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE GOVERNMENT OF JORDAN

I

*Her Majesty's Ambassador at Amman to the Minister of Finance of Jordan*

BRITISH EMBASSY  
AMMAN

8 March, 1975

5/3

Your Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions concerning development aid from the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom are prepared to conclude an Agreement with the Government of Jordan in the following terms:

(i) The Government of the United Kingdom shall make available to the Government of Jordan by way of an interest-free development loan the sum of £1,730,500 (One million, seven hundred and thirty thousand, five hundred pounds) sterling towards the execution of the following projects:

- (a) Amman Electricity (final)
- (b) Irbid Electricity (State III) (additional)

(ii) The amount made available under this loan shall be repaid by the Government of Jordan to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London, such repayments to be made by instalments paid on the dates and in the amounts specified below:

INSTALMENTS

<i>Due Date</i>	<i>Amount £</i>
1 April 1982 and on 1 April in each of the succeeding seventeen years . . . . .	49,000
1 October 1982 and on 1 October in each of the succeeding sixteen years . . . . .	49,000
1 October 1999 . . . . .	15,500

(iii) Notwithstanding the provision of sub-paragraph (ii) above, the Government of Jordan shall be free at any earlier time to repay the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the whole or any part of the loan that is still outstanding.

(iv) Until the monies loaned under the Agreement shall have been expended, the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan shall furnish to the Government of the United Kingdom, through this Embassy, not later than 30 June in every year, an annual certified statement in duplicate of the expenditure incurred from this loan on each of the projects listed

<sup>1</sup> Came into force on 10 March 1975 by the exchange of the said notes.

in sub-paragraph (i) above, the first of such statements to be furnished not later than the 30th of June 1976.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply in that sense shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

H. G. BALFOUR PAUL

## الاقساط

المبلغ / جنبه استرليني	تاريخ الاستحقاق
٤٩,٠٠٠	١ نيسان ١٩٨٢ وفي ١ نيسان من كل سنة من السنين ال ١٧ اللاحقه .
٤٩,٠٠٠	١ تشرين اول ١٩٨٢ وفي ١ تشرين اول من كل سنة من السنين ال ١٦ اللاحقه
١٥,٥٠٠	١ تشرين اول ١٩٩٩

(٣) على الرغم مما نصت عليه الفقرة (٢) اعلاه ، فان للحكومة الأردنية الحرية في ان ترد الى حكومة المملكة المتحدة في اي وقت ايكس بالجنهات الاسترلينية في لندن كامل أو أي جزء من القرض السدي لا يزال مستحقا .

(٤) الى ان يتم اتفاق الأموال المقرضة بموجب الاتفاقية ، فان حكومة المملكة الاردنية الهاشمية تقدم الى حكومة المملكة المتحدة ، بواسطة هذه السفارة ، وفي موعد لا يتجاوز ٣٠ حزيران من كل سنة ، كشفا سنويا مصدقا على نسختين بالمبالغ التي صرفت من هذا القرض على كل من المشاريع المبينة في الفقرة (١) اعلاه ، على ان يقدم اول كشف من هذا النوع في موعد لا يتجاوز ٣٠ حزيران ١٩٧٦ .

اذا كانت المقترحات الواردة اعلاه مقبولة لدى حكومة المملكة الأردنية الهاشمية فلي الشرف ان اقترح بأن تعتبر هذه المذكرة وجواب محالكم عليها بذلك المعنى بمثابة اتفاقية بين الحكومتين بهذا الخصوص "

وجوابا على ما ورد اعلاه ، لي الشرف ان اعلم سعادتك بأن ما ذكر اعلاه مقبول لدى حكومة المملكة الأردنية الهاشمية .

وتفضلوا بقبول فائق الاحترام ،

ل شرف  
وزير المالية

## II

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

## وزارة المالية

عمان

الرقم ج. ٢٢/٢٨/١٩٧٤

التاريخ ٢٨/٣/١٩٧٥

سعادة السفير البريطاني  
عمان

اشير الى مذكرة سعادتكم رقم ٣/٥ تاريخ ٢٨ آذار ١٩٧٥ والتي  
تص ترجمتها على ما يلي :-  
" يا صاحب المعالي ،

لي الشرف بأن اشير الى المباحثات الأخيرة بخصوص معونة تنمية من  
حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية الى حكومة المملكة  
الأردنية الهاشمية وان ابلغ معاليكم بأن حكومة المملكة المتحدة مستعدة لأن  
تعقد اتفاقية مع الحكومة الأردنية على الشروط التالية :-

(١) تقدم حكومة المملكة المتحدة الى الحكومة الأردنية على سبيل قرض  
للتنمية بدون فائدة مبلغ ١٠٥٠٠٠٠٠ ر. ١٧٣٠ ( مليون وسبع مائة وثلاثين  
الف وخمسمائة ) جنيه استرليني لغايات تنفيذ المشاريع التالية :-

أ - كهرباء عمان ( نهائسي )

ب - كهرباء اربد ( المرحلة الثالثة ) ( اضافي )

(٢) يسدد المبلغ المقدم بموجب هذا القرض من قبل الحكومة الأردنية  
الى حكومة المملكة المتحدة بالجنيهات الاسترلينية في لندن طس أن  
يتم السداد على اقساط تدفع بالتواريخ والقيم المبينة ادناه :-

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

*The Minister of Finance of Jordan to Her Majesty's Ambassador at Amman*

MINISTRY OF FINANCE  
AMMAN

10 March 1975

J/32/28/1934

I refer to Your Excellency's Note No. 5/3 dated 8 March 1975, the translation of which reads as follows:

[*See note I*]

In reply to the above, I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing is acceptable to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan.

Please accept the highest respect.

SALEM AL MASA'DEH  
Minister of Finance

His Excellency The British Ambassador  
Amman

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.



## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI HACHÉMITE DE JORDANIE RELATIF À L'OCTROI PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI AU GOUVERNEMENT JORDANIEN D'UN PRÊT DE DÉVELOPPEMENT SANS INTÉRÊT

## I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Amman au Ministre des finances de Jordanie*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Amman, le 8 mars 1975

5/3

Monsieur le Ministre,

Comme suite aux entretiens que nous avons eus récemment au sujet de l'octroi d'une aide au développement par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement du Royaume-Uni est prêt à conclure avec le Gouvernement jordanien un Accord ainsi conçu :

(i) Le Gouvernement du Royaume-Uni fournira au Gouvernement jordanien, sous la forme d'un prêt de développement sans intérêt, la somme de 1 730 500 (un million sept cent trente mille cinq cents) livres sterling en vue de l'exécution des projets ci-après :

- a) Le projet relatif à l'électricité (phase finale);
- b) Le projet d'Irbid relatif à l'électricité (troisième phase) [supplémentaire]

(ii) Le Gouvernement jordanien remboursera au Gouvernement du Royaume-Uni, en livres sterling, à Londres, la somme mise à sa disposition au titre du prêt; ledit remboursement aura lieu sous la forme de versements échelonnés effectués aux dates indiquées ci-après et d'un montant égal au montant spécifié en regard de chaque date :

## ECHÉANCES

<i>Date</i>	<i>Montant (en livres sterling)</i>
1 <sup>er</sup> avril 1982 et 1 <sup>er</sup> avril de chacune des 17 années suivantes .....	49 000
1 <sup>er</sup> octobre 1982 et 1 <sup>er</sup> octobre de chacune des 16 années suivantes .....	49 000
1 <sup>er</sup> octobre 1999 .....	15 500

(iii) Nonobstant les dispositions de l'alinéa ii ci-dessus, le Gouvernement jordanien aura la faculté, à tout moment précédant la date de l'échéance, de rembourser au Gouvernement du Royaume-Uni, à Londres, en livres sterling, la totalité du prêt ou toute fraction qui resterait due.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 mars 1975 par l'échange desdites notes.

(iv) Tant que les fonds prêtés en vertu du présent Accord n'auront pas été dépensés, le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie fera tenir au Gouvernement du Royaume-Uni, par l'intermédiaire de son Ambassade, tous les ans au 30 juin au plus tard, un état annuel certifié, en double exemplaire, des dépenses faites par prélèvement sur ce prêt au titre de chacun des projets indiqués au paragraphe i ci-dessus, le premier desdits états devant être présenté au plus tard le 30 juin 1976.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, je suggère que la présente note et la réponse de Votre Excellence soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un Accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

H. G. BALFOUR PAUL

## II

### *Le Ministre des finances de Jordanie à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Amman*

MINISTÈRE DES FINANCES

Amman, le 10 mars 1975

J/32/28/1934

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 5/3 datée du 8 mars 1975 dont la traduction est la suivante :

[Voir note I]

En réponse, je tiens à vous informer que les propositions précitées rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des finances,  
SALEM AL MASSA'DEH

Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
Amman

**No. 14433**

---

**PHILIPPINES  
and  
INDONESIA**

**Agreement on coconut and coconut products. Signed at  
Jakarta on 8 August 1974**

*Authentic text: English.*

*Registered by the Philippines on 19 November 1975.*

---

**PHILIPPINES  
et  
INDONÉSIE**

**Accord relatif à la noix de coco et aux produits dérivés de la  
noix de coco. Signé à Jakarta le 8 août 1974**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Philippines le 19 novembre 1975.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> ON COCONUT AND COCONUT PRODUCTS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA

---

The Government of the Republic of the Philippines and the Government of the Republic of Indonesia,

Desirous of promoting economic and technical cooperation based on mutual benefit,

Recognizing that the Philippines and Indonesia are major producers and suppliers of coconut and coconut products,

Convinced that the present world situation and future outlook for the coconut industry call for joint and concerted action on the part of coconut-producing countries,

Referring to the Basic Agreement on Economic and Technical Cooperation between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of the Republic of Indonesia, signed on 8th day of August 1974<sup>2</sup> and to all the objectives, programmes, and activities of the Asian Coconut Community<sup>3</sup> of which both Governments are members, and subject to each country's laws, rules, and regulations, have agreed as follows:

*Article I.* The Government of the Republic of the Philippines and the Government of the Republic of Indonesia hereby commit their full support to the Asian Coconut Community and to its objectives, programmes and activities. Accordingly, the principles and activities enumerated in this Agreement shall be carried out within the framework of the Asian Coconut Community and in concert with its member countries, with a view to furthering the Community's objectives, programmes and activities.

Within this framework, both Governments shall take measures to assist each other in the development of their coconut industries and shall take joint and concerted action whenever possible in the marketing of their coconut products in world trade as specified in the following Articles of this Agreement:

*Article II.* Both Governments shall establish joint programmes designed to solve common problems affecting coconut production. Such programmes shall be aimed at lowering cost of production, increasing productivity, controlling and eliminating coconut pests and diseases, improving quality, and in other ways improving and rationalizing coconut production in both countries.

Both Governments shall take coordinated action to the fullest extent possible to establish and develop coconut processing industries where they do not exist, to assist each other in the improvement of such industries where they now exist, and to promote diversification of these industries.

---

<sup>1</sup> Applied provisionally from 8 August 1974, the date of signature, and came into force definitively on 4 June 1975 after an exchange of notes to that effect, in accordance with article VII.

<sup>2</sup> See p. 283 of this volume.

<sup>3</sup> See "Agreement establishing the Asian Coconut Community", in United Nations, *Treaty Series*, vol. 684, p. 163.

Both Governments shall assist each other in the establishment and development of industries that will utilize or seek new ways of utilizing coconut by-products.

Both Governments shall assist each other in the formulation and execution of joint programmes on coconut by-products.

*Article III.* The Governments of the Republic of the Philippines and of the Republic of Indonesia hereby agree that joint and concerted action in the marketing of their coconut products within the framework, and whenever possible in concert with the members of the Asian Coconut Community, will result in their mutual benefit and therefore agree further that they shall take such action whenever possible.

Both Governments agree to hold regular consultations on economic intelligence and marketing strategy of coconut products in world trade.

Both Governments shall assist each other in the supply of coconut products on a Government-to-Government basis whenever possible.

Both Governments shall strive to assist each other in the improvement of storage and warehousing facilities for coconut and coconut products, establishing common facilities wherever it is of mutual benefit.

*Article IV.* Both Governments shall strive to promote, whenever possible, joint programmes and action on scientific, technological, and economic research on coconut including among others, the production, processing, marketing, and technical aspects thereof.

Both Governments shall endeavour to establish education, training, and exchange programmes for coconut experts, researchers and trainees.

Each Government shall compile and exchange with the other all information pertinent to the coconut industry.

*Article V.* The implementing action set forth in this Agreement shall be carried out whenever necessary through contracts or separate agreements concluded between appropriate Philippine and Indonesian entities, both public and private, in which the scope and terms of mutual rights and obligations shall be established within the framework of the Asian Coconut Community.

*Article VI.* Both Governments agree to grant to nationals or legal entities of the other country treatment in trade, investments and other economic activities relative to coconut-based industries and their products no less favourable than that accorded to any other country, with due regard to their respective bilateral as well as multilateral commitments.

This Agreement shall not preclude the consideration by either Government of preferential arrangements in trade and other economic activities relative to coconut-based industries and their products, between and/or among ASEAN countries.

*Article VII.* This Agreement shall come into force provisionally on the date of signing. It shall definitively come into force after an exchange of notes to that effect between the two Governments and shall remain in force for a period of one year following the exchange of notes.

Upon expiry of this period the Agreement will automatically remain in force for further periods of one year each. After the initial period of one year, either Government may:

- a. propose in writing to the other Government the revision of the present Agreement to be mutually discussed and agreed upon;

- b. terminate the present Agreement by giving three months prior written notice to the other Government.

Any revision or termination of this Agreement shall be without prejudice to any rights or obligations which have accrued or which have been incurred prior to the effective date of such revision or termination.

*Article VIII.* This Agreement supersedes the Agreement on Coconut and Coconut Products concluded between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of the Republic of Indonesia on May 30, 1969.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in Jakarta, Indonesia, on this eighth day of August, one thousand nine hundred and seventy-four, in two originals, in the English language, both texts being authentic.

For the Government  
of the Republic of the Philippines:

[Signed]

TROADIO T. QUIAZON Jr.  
Secretary of Trade and Chairman  
of the Philippine Delegation

[Signed]

MODESTO FAROLAN  
Ambassador of the Philippines to Indonesia  
and Co-Chairman of the Philippine  
Delegation

For the Government  
of the Republic of Indonesia:

[Signed]

RADIUS PRAWIRO  
Minister of Trade and Chairman  
of the Indonesian Delegation

[Signed]

SUHADI MANGKUSUWONDO  
Director General for Research and  
Development, Department of Trade,  
and Co-Chairman of the Indonesian  
Delegation

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE RELATIF À LA NOIX DE COCO ET AUX PRODUITS DÉRIVÉS DE LA NOIX DE COCO

Le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement de la République d'Indonésie,

Désireux de promouvoir la coopération économique et technique dans leur intérêt mutuel,

Reconnaissant que les Philippines et l'Indonésie sont de grands producteurs et fournisseurs de noix de coco et de produits dérivés de la noix de coco,

Convaincus que la situation mondiale actuelle et les perspectives d'avenir de l'industrie de la noix de coco exigent une action commune concertée de la part des pays producteurs de noix de coco,

Se référant à l'Accord de base entre le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement de la République d'Indonésie, relatif à la coopération économique et technique, signé le 8 août 1974<sup>2</sup>, et à tous les objectifs, programmes et activités de la Communauté asiatique de la noix de coco<sup>3</sup> dont les deux Gouvernements sont membres, et sous réserve des lois, règles et règlements de chaque pays, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement de la République d'Indonésie s'engagent, par le présent Accord, à apporter leur plein appui à la Communauté asiatique de la noix de coco et à ses objectifs, programmes et activités. En conséquence, les principes et activités énumérés dans le présent Accord seront respectivement appliqués et exécutés dans le cadre de la Communauté asiatique de la noix de coco et de concert avec ses membres, en vue de renforcer les objectifs, programmes et activités de la Communauté.

Dans ce cadre, les deux Gouvernements se prêteront une assistance mutuelle en vue de développer leurs industries de la noix de coco et prendront, dans tous les cas où cela sera possible, des mesures communes concertées pour commercialiser, sur le marché mondial, leurs produits dérivés de la noix de coco, ainsi qu'il est spécifié dans les articles ci-après du présent Accord :

*Article II.* Les deux Gouvernements élaboreront des programmes conjoints en vue de résoudre les problèmes communs que pose la production de la noix de coco. Ces programmes viseront à abaisser les coûts de production, à accroître la productivité, à lutter contre les parasites et les maladies de la noix de coco, à améliorer et à rationaliser, par d'autres moyens, la production de la noix de coco dans les deux pays.

<sup>1</sup> Appliqué à titre provisoire à compter du 8 août 1974, date de la signature, et entré en vigueur à titre définitif le 4 juin 1975 après un échange de notes à cet effet, conformément à l'article VII.

<sup>2</sup> Voir p. 283 du présent volume.

<sup>3</sup> Voir « Accord instituant la Communauté asiatique de la noix de coco », dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 684, p. 163.

Les deux Gouvernements coordonneront leurs efforts dans toute la mesure possible pour implanter des industries de traitement de la noix de coco là où il n'y en a pas, s'aider mutuellement à améliorer celles qui existent, et promouvoir la diversification de ces industries.

Les deux Gouvernements s'aideront mutuellement à implanter des industries qui utilisent les produits dérivés de la noix de coco ou recherchent de nouvelles utilisations des sous-produits de cette industrie.

Les deux Gouvernements s'aideront mutuellement à formuler et à mettre en œuvre des programmes communs relatifs aux sous-produits dérivés de la noix de coco.

*Article III.* Les Gouvernements de la République des Philippines et de la République d'Indonésie reconnaissent, par le présent Accord, qu'il est de leur intérêt mutuel d'entreprendre une action commune concertée en vue de commercialiser leurs produits dérivés de la noix de coco dans le cadre de la Communauté asiatique de la noix de coco et, lorsque cela sera possible, de concert avec ses membres et, en conséquence, s'engagent à entreprendre une telle action chaque fois qu'ils en auront la possibilité.

Les deux Gouvernements conviennent de se consulter régulièrement au sujet de la situation économique et de la stratégie de commercialisation des produits dérivés de la noix de coco sur le marché mondial.

Les deux Gouvernements se prêteront assistance en vue de la fourniture des produits dérivés de la noix de coco, toutes les fois que cela sera possible, sur la base d'une transaction entre gouvernements.

Les deux Gouvernements s'aideront mutuellement à améliorer leurs installations de stockage et d'entreposage des noix de coco et des produits dérivés de la noix de coco en établissant, partout où ils auront intérêt à le faire, des installations communes.

*Article IV.* Les deux Gouvernements s'efforceront de promouvoir, lorsque cela sera possible, des programmes communs et des activités communes de recherche scientifique, technique et économique sur la noix de coco, notamment en ce qui concerne la production, les traitements et la commercialisation ainsi que les aspects techniques connexes.

Les deux Gouvernements s'efforceront d'entreprendre des programmes d'éducation, de formation et d'échange d'informations à l'intention des experts, chercheurs et stagiaires qui font des études sur la noix de coco.

Chaque Gouvernement compilera et échangera avec l'autre toutes informations concernant l'industrie de la noix de coco.

*Article V.* Les mesures énoncées dans le présent Accord seront prises, selon les besoins, au moyen de contrats ou d'accords séparés conclus entre les administrations philippines et indonésiennes publiques et privées compétentes dans lesquels la nature et la portée des droits et des obligations mutuels seront fixées dans le cadre de la Communauté asiatique de la noix de coco.

*Article VI.* En ce qui concerne les échanges commerciaux, les investissements et autres activités économiques relatives aux industries de la noix de coco et à leurs produits, les deux Gouvernements conviennent d'accorder aux personnes physiques ou morales ressortissantes de l'autre pays des conditions non moins favorables que



celles qu'ils accordent à n'importe quel autre pays, compte dûment tenu de leurs engagements bilatéraux et multilatéraux respectifs.

Le présent Accord n'empêchera pas l'un ou l'autre Gouvernement d'envisager des arrangements préférentiels dans leurs échanges commerciaux et autres activités économiques relatives aux industries de la noix de coco et à leurs produits, avec les pays membres de l'Association des nations de l'Asie du Sud-Est.

*Article VII.* Le présent Accord entrera provisoirement en vigueur à la date de sa signature. Il entrera définitivement en vigueur après un échange de notes à cet effet entre les deux Gouvernements et il restera en vigueur pendant un an après cet échange de notes.

A l'expiration de cette période, l'Accord restera automatiquement en vigueur pour de nouvelles périodes d'un an chacune. Après la période initiale d'un an, chaque Gouvernement pourra :

- a) Proposer par écrit à l'autre Gouvernement la révision du présent Accord qui devra être mutuellement débattue et convenue;
- b) Dénoncer le présent Accord moyennant préavis de trois mois à l'autre Gouvernement.

Toute révision ou dénonciation du présent Accord sera sans préjudice de tous droits acquis ou de toutes obligations contractées avant la date à laquelle la révision ou la dénonciation prendra effet.

*Article VIII.* Le présent Accord annule et remplace l'Accord sur la noix de coco et les produits dérivés de la noix de coco, conclu le 30 mai 1969, entre le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement de la République d'Indonésie.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Jakarta (Indonésie), le 8 août 1974, en double exemplaire, en langue anglaise, les deux exemplaires faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République des Philippines :  
Le Ministre du commerce,  
Chef de la délégation philippine,

[Signé]

TROADIO T. QUIAZON Jr  
L'Ambassadeur des Philippines en Indo-  
nésie, Chef adjoint de la délégation  
philippine,

[Signé]

MODESTO FAROLAN

Pour le Gouvernement  
de la République d'Indonésie :  
Le Ministre du commerce,  
Chef de la délégation indonésienne,

[Signé]

RADIUS PRAWIRO  
Le Directeur général de la recherche et  
du développement au Ministère du  
commerce, Chef adjoint de la délégation  
indonésienne,

[Signé]

SUHADI MANGKUSUWONDO



**No. 14434**

---

**PHILIPPINES  
and  
INDONESIA**

**Basic Agreement on economic and technical cooperation.  
Signed at Jakarta on 8 August 1974**

*Authentic text: English.*

*Registered by the Philippines on 19 November 1975.*

---

**PHILIPPINES  
et  
INDONÉSIE**

**Accord de base relatif à la coopération économique et  
technique. Signé à Jakarta le 8 août 1974**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Philippines le 19 novembre 1975.*

**BASIC AGREEMENT<sup>1</sup> ON ECONOMIC AND TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA**

---

The Government of the Republic of the Philippines and the Government of the Republic of Indonesia, desirous of promoting and expanding economic and technical cooperation between the Philippines and Indonesia, to improve and strengthen the economic, technical, social and cultural cooperation between the two countries have agreed as follows:

*Article I.* Both Governments agree to promote and expand to the maximum possible economic, technical and scientific cooperation between their two countries in accordance with the laws and regulations in force in their respective countries.

Economic and technical cooperation under the terms of this Agreement should be pursued to encourage and expand:

- a. the sound development of trade,
- b. the promotion of capital investments, including joint ventures,
- c. cooperation in the fields of transport and communications,
- d. cooperation in the development of forestry and forest based industries,
- e. cooperation in production and marketing,
- f. the promotion of tourism,
- g. the provision of technical and scientific cooperation and training, and
- h. any other form of cooperation as may be considered desirable by both Governments.

*Article II.* To implement this Agreement, both Governments agree to negotiate specific agreements in accordance with the provisions of this Agreement.

*Article III.* Both Governments agree to grant to nationals or legal entities of the other country treatment in trade, investments and other economic activities, no less favourable than that accorded to any other country, with due regard to their respective bilateral as well as multilateral commitments.

This Agreement shall not preclude the consideration by either Government of preferential arrangements in trade and other economic activities between and/or among ASEAN countries.

*Article IV.* Both Governments agree to take practical measures which are necessary to remove any impediments to the smooth effective implementation of this Agreement and the further development of the existing close trade and economic relationship between the two countries.

*Article V.* Both Governments agree to hold from time to time consultations between officials of the two Governments for the purpose of according sympathetic consideration to representations made by either Government with respect to:

---

<sup>1</sup> Applied provisionally on 8 August 1974, the date of signature, and came into force definitively on 4 June 1975 after an exchange of notes to that effect, in accordance with article VI.

- a. the implementation of this Agreement,
- b. any other matter pertaining to the sound development of economic and technical cooperation between the two countries.

Both Governments agree that the first consultation between officials of the two Governments be held as soon as possible after the signing of this Agreement.

*Article VI.* This Agreement shall come into force provisionally on the date of signing. It shall definitively come into force after an exchange of notes to that effect between the two Governments and shall remain in force for a period of one year following the exchange of notes.

Upon expiry of this period the Agreement will automatically remain in force for further periods of one year each.

After the initial period of one year, either Government may:

- a. propose in writing to the other Government the revision of the present Agreement to be mutually discussed and agreed upon;
- b. terminate the present Agreement by giving three months prior written notice to the other Government.

Any revision or termination of this Agreement shall be without prejudice to any rights or obligations which have accrued or which have been incurred prior to the effective date of such revision or termination.

*Article VII.* This Agreement supersedes the Basic Agreement on Economic and Technical Cooperation concluded between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of the Republic of Indonesia on 30th May, 1969.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Basic Agreement.

DONE in Jakarta, Indonesia, on this eighth day of August one thousand nine hundred and seventy-four, in two originals in the English language, both texts being authentic.

For the Government  
of the Republic of the Philippines:

[Signed]

TROADIO T. QUIAZON Jr.  
Secretary of Trade and Chairman  
of the Philippine Delegation

[Signed]

MODESTO FAROLAN  
Ambassador of the Philippines to Indo-  
nesia and Co-Chairman of the Philip-  
pine Delegation

For the Government  
of the Republic of Indonesia:

[Signed]

RADIUS PRAWIRO  
Minister of Trade and Chairman  
of the Indonesian Delegation

[Signed]

SUHADI MANGKUSUWONDO  
Director General for Research and  
Development, Department of Trade,  
and Co-Chairman of the Indonesian  
Delegation

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD DE BASE<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE RELATIF À LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE**

Le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement de la République d'Indonésie, désireux de promouvoir et de développer la coopération économique et technique entre les Philippines et l'Indonésie, ainsi que d'améliorer et de renforcer la coopération économique, technique, sociale et culturelle entre les deux pays, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les deux Gouvernements conviennent de promouvoir et de développer au maximum la coopération économique, technique et scientifique entre les deux pays, conformément aux lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs.

La coopération économique et technique aux termes du présent Accord devrait viser à encourager et à développer :

- a) Les échanges commerciaux sur une base saine,
- b) Les investissements de capitaux, y compris les investissements en association,
- c) La coopération dans les domaines des transports et des communications,
- d) La coopération dans le domaine de la sylviculture et des industries forestières,
- e) La coopération en matière de production et de commercialisation,
- f) Le tourisme,
- g) La coopération et la formation techniques et scientifiques, et
- h) Toute autre forme de coopération que les deux Gouvernements jugeraient souhaitable.

*Article II.* Aux fins de l'application du présent Accord, les deux Gouvernements conviennent de négocier des accords particuliers, conformément aux dispositions du présent Accord.

*Article III.* En ce qui concerne les échanges commerciaux, les investissements et autres activités économiques, les deux Gouvernements conviennent d'accorder aux personnes physiques ou morales ressortissantes de l'autre pays des conditions non moins favorables que celles qu'ils accordent à n'importe quel autre pays, compte dûment tenu de leurs engagements bilatéraux et multilatéraux respectifs.

Le présent Accord n'empêchera pas l'un ou l'autre Gouvernement d'envisager des arrangements préférentiels dans les échanges commerciaux et autres activités économiques avec des pays de l'Association des nations de l'Asie du Sud-Est.

*Article IV.* Les deux Gouvernements conviennent de prendre les mesures concrètes nécessaires pour éliminer tout obstacle à l'application harmonieuse et efficace du présent Accord et au développement des relations commerciales et économiques étroites entre les deux pays.

<sup>1</sup> Appliqué à titre provisoire à compter du 8 août 1974, date de la signature, et entré en vigueur à titre définitif le 4 juin 1975, après un échange de notes à cet effet, conformément à l'article VI.

*Article V.* Les deux Gouvernements conviennent de procéder de temps à autre à des consultations entre leurs représentants respectifs en vue d'examiner favorablement les représentations de l'un ou l'autre des Gouvernements en ce qui concerne :

- a) L'application du présent Accord,
- b) Toute autre question concernant l'instauration d'une saine coopération économique et technique entre les deux pays.

Les deux Gouvernements conviennent de tenir la première réunion de consultations entre leurs représentants dès que possible après la signature du présent Accord.

*Article VI.* Le présent Accord entrera provisoirement en vigueur à la date de sa signature. Il entrera définitivement en vigueur après un échange de notes à cet effet entre les deux Gouvernements et il restera en vigueur pendant un an après cet échange de notes.

A l'expiration de cette période, l'Accord restera automatiquement en vigueur pour de nouvelles périodes d'un an chacune.

Après la période initiale d'un an, chaque Gouvernement pourra :

- a) Proposer par écrit à l'autre Gouvernement la révision du présent Accord qui devra être mutuellement débattue et convenue;
- b) Dénoncer le présent Accord moyennant préavis écrit de trois mois à l'autre Gouvernement.

Toute révision ou dénonciation du présent Accord sera sans préjudice de tous droits acquis ou de toutes obligations contractées avant la date à laquelle la révision ou la dénonciation prendra effet.

*Article VII.* Le présent Accord annule et remplace l'Accord de base relatif à la coopération économique et technique conclu le 30 mai 1969 entre le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement de la République d'Indonésie.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Jakarta (Indonésie), le 8 août 1974, en double exemplaire, en langue anglaise, les deux exemplaires faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République des Philippines :  
Le Ministre du commerce,  
Chef de la délégation philippine,

{Signé}

TROADIO T. QUIAZON JR

L'Ambassadeur des Philippines en Indonésie, Chef adjoint de la délégation philippine,

{Signé}

MODESTO FAROLAN

Pour le Gouvernement  
de la République d'Indonésie :  
Le Ministre du commerce,  
Chef de la délégation indonésienne,

{Signé}

RADIUS PRAWIRO

Le Directeur général de la recherche, et du développement au Ministère du commerce, Chef adjoint de la délégation indonésienne,

{Signé}

SUHADI MANGKUSUWONDO





No. 14435

---

**PHILIPPINES  
and  
INDONESIA**

**Agreement on technical and scientific cooperation. Signed  
at Jakarta on 8 August 1974**

*Authentic text: English.*

*Registered by the Philippines on 19 November 1975.*

---

**PHILIPPINES  
et  
INDONÉSIE**

**Accord relatif à la coopération technique et scientifique.  
Signé à Jakarta le 8 août 1974**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Philippines le 19 novembre 1975.*

**AGREEMENT<sup>1</sup> ON TECHNICAL AND SCIENTIFIC COOPERATION  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE  
PHILIPPINES AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
INDONESIA**

---

Considering their common interest in the promotion and development of their science and technology,

Believing that mutual cooperation in the field of scientific activities will greatly enhance the welfare of their states and peoples, and

Recognizing the immeasurable benefits to be derived by both states from closer technical and scientific cooperation,

Referring to the Basic Agreement on Economic and Technical Cooperation between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of the Republic of Indonesia signed on the 8th day of August 1974,<sup>2</sup> both Governments have agreed as follows:

*Article I.* Both Governments shall endeavour to cooperate and support each other, within the limits of their capabilities, on technical and scientific matters that may mutually be agreed upon. Such technical and scientific cooperation shall be on a basis of equal partnership and mutual benefit.

*Article II.* In order to achieve the objectives referred to in Article I above, the following activities shall be undertaken:

- a. exchange of information on scientific, technical, organizational and management matters, as well as information on existing training facilities in scientific, technical and industrial institutions;
- b. exchange of advisors, experts, technicians, scholars and fellows;
- c. provide practical training in the fields of industry and trade;
- d. conduct other forms of technical and scientific cooperation which might be deemed necessary by both Governments.

*Article III.* The implementation of the activities set forth in the preceding Article shall be carried out through separate contracts or agreements concluded between appropriate Philippine and Indonesian organizations in the public as well as in the private sector. Such separate agreements shall specify the nature and extent of the rights and obligations of the parties to such agreements.

*Article IV.* The payment of expenses incurred in carrying out the technical and scientific cooperation activities provided in this Agreement shall be established in each individual case through contracts or agreements as mentioned in Article III.

*Article V.* In accordance with their existing laws and regulations, both Governments shall grant to the citizens of either contracting country sent to the other pursuant to this Agreement, all assistance necessary to facilitate their work and assure the successful performance of their task.

---

<sup>1</sup> Applied provisionally from 8 August 1974, the date of signature, and came into force definitely on 4 June 1975 after an exchange of notes to that effect, in accordance with article IX.

<sup>2</sup> See p. 283 of this volume.

*Article VI.* The provisions of this Agreement shall also apply to all persons, who, upon the effectivity of this Agreement, are already in territories of both Governments for any of the purposes mentioned in Article II of this Agreement.

*Article VII.* Both Governments agree to hold from time to time consultations between officials of the two Governments for the purpose of according sympathetic consideration to representations made by either Government with respect to:

- a. the implementation of this Agreement,
- b. any other matters pertaining to the sound development of technical and scientific cooperation between the two countries.

Both Governments agree that the first consultation between officials of the two Governments be held as soon as possible after the signing of this Agreement.

*Article VIII.* Both Governments agree to grant to nationals or legal entities of the other country treatment in investments and other economic activities relative to technical and scientific cooperation no less favourable than that accorded to any other country, with due regard to their respective bilateral as well as multilateral commitments.

This Agreement shall not preclude the consideration by either Government of preferential arrangements in economic activities relative to technical and scientific cooperation between and/or among ASEAN countries.

*Article IX.* This Agreement shall come into force provisionally on the date of signing. It shall definitively come into force after an exchange of notes to that effect between the two Governments and shall remain in force for a period of one year following the exchange of notes.

Upon expiry of this period the Agreement will automatically remain in force for further periods of one year each.

After the initial period of one year, either Government may:

- a. propose in writing to the other Government the revision of the present Agreement to be mutually discussed and agreed upon;
- b. terminate the present Agreement by giving three months prior written notice to the other Government.

Any revision or termination of this Agreement shall be without prejudice to any rights or obligations which have accrued or which have been incurred prior to the effective date of such revision or termination.

*Article X.* This Agreement supersedes the Agreement on Technical and Scientific Cooperation concluded between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of the Republic of Indonesia on 30th May, 1969.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in Jakarta, Indonesia on this eighth day of August one thousand nine hundred and seventy-four, in two originals in the English language, both texts being authentic.

For the Government  
of the Republic of the Philippines:

*[Signed]*

TROADIO T. QUIAZON Jr.  
Secretary of Trade and Chairman  
of the Philippine Delegation

*[Signed]*

MODESTO FAROLAN  
Ambassador of the Philippines to Indo-  
nesia and Co-Chairman of the Philip-  
pine Delegation

For the Government  
of the Republic of Indonesia:

*[Signed]*

RADIUS PRAWIRO  
Minister of Trade and Chairman  
of the Indonesian Delegation

*[Signed]*

SUHADI MANGKUSUWONDO  
Director General for Research and  
Development, Department of Trade,  
and Co-Chairman of the Indonesian  
Delegation

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE ET SCIENTIFIQUE

Considérant leur intérêt commun à la promotion et au développement de la science et de la technique dans leurs pays,

Estimant qu'une coopération dans le domaine des activités scientifiques contribuerait grandement au bien-être de leurs pays et de leurs populations, et

Reconnaissant les avantages considérables que les deux Etats peuvent tirer d'une coopération technique et scientifique plus étroite,

Se référant à l'Accord de base entre le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif à la coopération économique et technique, signé le 8 août 1974<sup>2</sup>, les deux Gouvernements sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les deux Gouvernements s'efforceront de coopérer et de s'entraider, dans la limite de leurs possibilités, en ce qui concerne les questions techniques et scientifiques qui pourront être déterminées d'un commun accord. Cette coopération technique et scientifique sera établie sur la base des principes de l'égalité et dans l'intérêt mutuel des parties.

*Article II.* Afin de réaliser les objectifs visés à l'article premier, les activités ci-après seront entreprises :

- a. Echange d'informations sur des questions scientifiques, techniques, d'organisation et de gestion ainsi que sur les moyens de formation existants dans les institutions scientifiques, techniques et industrielles;
- b. Echange de conseillers, d'experts, de techniciens, d'hommes de science, de stagiaires;
- c. Formation pratique dans les domaines de l'industrie et du commerce;
- d. Autres formes de coopération technique et scientifique qui pourraient être jugées nécessaires par les deux Gouvernements.

*Article III.* Pour exécuter les activités énumérées à l'article précédent, des contrats ou des accords séparés seront conclus entre les administrations philippines et indonésiennes publiques et privées compétentes. Dans ces accords, la nature et la portée des droits et des obligations des parties seront fixées.

*Article IV.* Le paiement des dépenses d'exécution des activités de coopération technique et scientifique prévues dans le présent Accord sera fixé dans chaque cas dans le cadre des contrats ou des accords visés à l'article III.

<sup>1</sup> Appliqué à titre provisoire à compter du 8 août 1974, date de la signature, et entré en vigueur à titre définitif le 4 juin 1975 après un échange de notes à cet effet, conformément à l'article IX.

<sup>2</sup> Voir p. 283 du présent volume.

*Article V.* Conformément à la législation et aux règlements en vigueur dans le pays, chaque Gouvernement fournira aux citoyens de l'autre pays envoyés sur son territoire aux termes du présent Accord toute l'assistance nécessaire pour faciliter leur tâche et de leur permettre de s'en acquitter au mieux.

*Article VI.* Les dispositions du présent Accord s'appliqueront également à toutes les personnes qui, au moment où il prendra effet, se trouveront déjà sur le territoire de l'un ou l'autre Gouvernement aux fins visées à l'article II du présent Accord.

*Article VII.* Les deux Gouvernements conviennent de procéder de temps à autre à des consultations entre leurs représentants en vue d'examiner favorablement les représentations de l'un ou l'autre des Gouvernements en ce qui concerne :

- a) L'application du présent Accord,
- b) Toute autre question concernant l'instauration d'une saine coopération technique et scientifique entre les deux pays.

Les deux Gouvernements conviennent de tenir la première réunion de consultations entre leurs représentants dès que possible après la signature du présent Accord.

*Article VIII.* En ce qui concerne les investissements et autres activités économiques relatifs à la coopération technique et scientifique, les deux Gouvernements conviennent d'accorder aux personnes physiques ou morales ressortissantes de l'autre pays des conditions non moins favorables que celles qu'ils accordent à n'importe quel autre pays, compte dûment tenu de leurs engagements bilatéraux et multilatéraux respectifs.

Le présent Accord n'empêchera pas l'un ou l'autre Gouvernement d'envisager des arrangements préférentiels pour des activités économiques relatives à la coopération technique et scientifique avec des pays de l'Association des nations de l'Asie du Sud-Est.

*Article IX.* Le présent Accord entrera provisoirement en vigueur à la date de sa signature. Il entrera définitivement en vigueur après un échange de notes à cet effet entre les deux Gouvernements et restera en vigueur pendant un an après cet échange de notes.

A l'expiration de cette période, l'Accord restera automatiquement en vigueur pour de nouvelles périodes d'un an chacune.

Après la période initiale d'un an, chaque Gouvernement pourra :

- a) Proposer par écrit à l'autre Gouvernement la révision du présent Accord qui devra être mutuellement débattue et convenue;
- b) Dénoncer le présent Accord moyennant préavis écrit de trois mois à l'autre Gouvernement.

Toute révision ou dénonciation du présent Accord sera sans préjudice de tous droits acquis ou de toutes obligations contractées avant la date à laquelle la révision ou la dénonciation prendra effet.

*Article X.* Le présent Accord annule et remplace l'Accord relatif à la coopération technique et scientifique conclu le 30 mai 1969 entre le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement de la République d'Indonésie.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Jakarta (Indonésie) le 8 août 1974, en double exemplaire en langue anglaise, les deux exemplaires faisant foi.

Pour le Gouvernement  
de la République des Philippines :  
Le Ministre du commerce,  
Chef de la délégation philippine,

[Signé]

TROADIO T. QUIAZON Jr

Pour le Gouvernement  
de la République d'Indonésie :  
Le Ministre du commerce,  
Chef de la délégation indonésienne,

[Signé]

RADIUS PRAWIRO

L'Ambassadeur des Philippines en Indonésie, Chef adjoint de la délégation des Philippines,

[Signé]

MODESTO FAROLAN

Le Directeur général de la recherche et du développement au Ministère du commerce, Chef adjoint de la délégation indonésienne,

[Signé]

SUHADI MANGKUSUWONDO

---





**No. 14436**

---

**PHILIPPINES  
and  
INDONESIA**

**Agreement on fisheries. Signed at Jakarta on 8 August 1974**

*Authentic text: English.*

*Registered by the Philippines on 19 November 1975.*

---

**PHILIPPINES  
et  
INDONÉSIE**

**Accord relatif à la pêche. Signé à Jakarta le 8 août 1974**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Philippines le 19 novembre 1975.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> ON FISHERIES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA

The Government of the Republic of the Philippines and the Government of the Republic of Indonesia,

Considering the continuity of their territorial seas and the importance of fish in the diet of both their peoples,

Noting that cooperation between the Philippines and Indonesia in the development of their fishing industries would be beneficial to both countries,

Consonant with the Basic Agreement on Economic and Technical Cooperation between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of the Republic of Indonesia signed on the 8th day of August, 1974,<sup>2</sup> and subject to each country's laws, rules, and regulations, hereby agree to the following:

*Article I.* 1. Both Governments shall promote mutual cooperation in the development of the fishing industries of both countries pursuant to their respective investment and other laws;

2. Both Governments shall promote mutual consultation and exchange of technical assistance and research findings on all phases of fisheries, including utilization of by-products;

3. Both Governments shall continue discussions through the agencies designated in the Basic Agreement to explore other means of promoting further cooperation in the field of fishing industry in both countries.

*Article II.* Both Governments agree to grant to nationals or legal entities of the other country treatment in trade, investments and other economic activities relative to fishing industries no less favourable than that accorded to any other country, with due regard to their respective bilateral and multilateral commitments. This Agreement shall not preclude the consideration by either Government of preferential arrangements on trade and other economic activities relative to fishing industries between and or among ASEAN countries.

*Article III.* This Agreement shall come into force provisionally on the date of signing. It shall definitively come into force after an exchange of notes to that effect between the two Governments and shall remain in force for a period of one year following the exchange of notes.

Upon expiry of this period, the Agreement will automatically remain in force for further periods of one year each. After the initial period of one year, either Government may:

- a. propose in writing to the other Government the revision of the present Agreement to be mutually discussed and agreed upon;
- b. terminate the present Agreement by giving three months prior written notice to the other Government.

<sup>1</sup> Applied provisionally from 8 August 1974, the date of signature, and came into force definitively on 4 June 1975 after an exchange of notes to that effect, in accordance with article III.

<sup>2</sup> See p. 283 of this volume.

Any revision or termination of this Agreement shall be without prejudice to any rights or obligations which have accrued or which have been incurred prior to the effective date of such revision or termination.

*Article IV.* This Agreement supersedes the Agreement on Fisheries concluded between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of the Republic of Indonesia on May 30, 1969.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement on Fisheries.

DONE in Jakarta, Indonesia, on this eighth day of August one thousand nine hundred and seventy-four, in two originals in the English language, both texts being authentic.

For the Government  
of the Republic of the Philippines:

*[Signed]*

TROADIO T. QUIAZON Jr.  
Secretary of Trade and Chairman  
of the Philippine Delegation

*[Signed]*

MODESTO FAROLAN  
Ambassador of the Philippines to Indo-  
nesia and Co-Chairman of the Philip-  
pine Delegation

For the Government  
of the Republic of Indonesia:

*[Signed]*

RADIUS PRAWIRO  
Minister of Trade and Chairman  
of the Indonesian Delegation

*[Signed]*

SUHADI MANGKUSUWONDO  
Director General for Research and  
Development, Department of Trade,  
and Co-Chairman of the Indonesian  
Delegation

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE RELATIF À LA PÊCHE

Le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement de la République d'Indonésie,

Considérant la contiguïté de leurs eaux territoriales et l'importance du poisson dans le régime alimentaire de leurs populations,

Notant que la coopération entre les Philippines et l'Indonésie dans le développement de leurs industries halieutiques serait profitable aux deux pays,

Conformément à l'Accord de base entre le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif à la coopération économique et technique, signé le 8 août 1974<sup>2</sup>, et sous réserve des lois, règles et règlements de chacun des pays, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* 1. Les deux Gouvernements encourageront la coopération dans le développement des industries halieutiques des deux pays conformément à leurs lois respectives relatives aux investissements et autres lois.

2. Les deux Gouvernements encourageront les consultations mutuelles ainsi que les échanges d'assistance technique et des résultats de recherche dans tous les domaines de la pêche, y compris l'utilisation de ses sous-produits.

3. Les deux Gouvernements continueront, par l'intermédiaire des organismes désignés dans l'Accord de base, à examiner et à explorer d'autres moyens de promouvoir la coopération des deux pays dans le domaine de l'industrie halieutique.

*Article II.* En ce qui concerne les échanges commerciaux, les investissements et les autres activités économiques relatives aux industries halieutiques, les deux Gouvernements conviennent d'accorder aux personnes physiques ou morales ressortissantes de l'autre pays des conditions non moins favorables que celles qu'ils accordent à n'importe quel autre pays, compte dûment tenu de leurs engagements bilatéraux et multilatéraux respectifs. Le présent Accord n'empêchera pas l'un ou l'autre Gouvernement d'envisager des arrangements préférentiels dans des échanges commerciaux et autres activités économiques relatives à l'industrie halieutique avec des pays de l'Association des nations de l'Asie du Sud-Est.

*Article III.* Le présent Accord entrera provisoirement en vigueur à la date de sa signature. Il entrera définitivement en vigueur après un échange de notes à cet effet entre les deux Gouvernements et il restera en vigueur pendant un an après cet échange de notes.

A l'expiration de cette période, l'Accord restera automatiquement en vigueur pour de nouvelles périodes d'un an chacune. Après la période initiale d'un an, chaque Gouvernement pourra :

<sup>1</sup> Appliqué à titre provisoire à compter du 8 août 1974, date de la signature, et entré en vigueur à titre définitif le 4 juin 1975 après un échange de notes à cet effet, conformément à l'article III.

<sup>2</sup> Voir p. 283 du présent volume.

- a) Proposer par écrit à l'autre Gouvernement la révision du présent Accord qui devra être mutuellement débattue et convenue;
- b) Dénoncer le présent Accord moyennant préavis écrit de trois mois à l'autre Gouvernement.

Toute révision ou dénonciation du présent Accord sera sans préjudice de tous droits acquis ou de toutes obligations contractées avant la date à laquelle la révision ou la dénonciation prendra effet.

*Article IV.* Le présent Accord annule et remplace l'Accord relatif à la pêche conclu le 30 mai 1969 entre le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement de la République d'Indonésie.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Jakarta (Indonésie), le 8 août 1974, en double exemplaire, en langue anglaise, les deux exemplaires faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République des Philippines :  
Le Ministre du commerce,  
Chef de la délégation philippine,

[Signé]

TROADIO T. QUIAZON Jr

L'Ambassadeur des Philippines en Indonésie, Chef adjoint de la délégation des Philippines,

[Signé]

MODESTO FAROLAN

Pour le Gouvernement  
de la République d'Indonésie :  
Le Ministre du commerce,  
Chef de la délégation indonésienne,

[Signé]

RADIUS PRAWIRO

Le Directeur général de la recherche et du développement au Ministère du commerce, Chef adjoint de la délégation indonésienne,

[Signé]

SUHADI MANGKUSUWONDO



**No. 14437**

---

**PHILIPPINES  
and  
INDONESIA**

**Agreement on forestry. Signed at Jakarta on 8 August 1974**

*Authentic text: English.*

*Registered by the Philippines on 19 November 1975.*

---

**PHILIPPINES  
et  
INDONÉSIE**

**Accord relatif à la sylviculture. Signé à Jakarta le 8 août  
1974**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Philippines le 19 novembre 1975.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> ON FORESTRY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA

---

The Government of the Republic of the Philippines and the Government of the Republic of Indonesia,

Desiring to promote economic and technical cooperation in forestry on the basis of mutual benefit;

Pursuant to Article I and II of the Basic Agreement on Economic and Technical Cooperation between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of the Republic of Indonesia, signed on 8th day of August, 1974,<sup>2</sup> and subject to each country's laws, rules, and regulations, have agreed as follows:

*Article I.* The Government of the Republic of the Philippines and the Government of the Republic of Indonesia agree to take appropriate measures to promote closer economic and technical cooperation between the two countries in:

- (a) the optimum utilization of forest resources;
- (b) the development of forestry and forest-based industries; and
- (c) the strengthening of the position of both countries in the marketing of the products of forest and forest-based industries in world trade.

*Article II.* Both Governments shall endeavour to encourage the sound development of forestry and forest-based industries by:

- (a) providing in both countries a sound economic basis for the long-term implementation of forestry development programmes;
- (b) facilitating to the fullest extent possible the flow of investment into forest-based industries from one country to the other;
- (c) promoting price stability of the products of their forest and forest-based industries in world market through close consultation;
- (d) promoting and coordinating research programmes and exchanging research findings and other information in the fields of forest management, silviculture, the products of their forest and forest-based industries and marketing of such products; and
- (e) establishing joint programmes for the improvement of knowledge and skills in forestry and forest-based industries.

*Article III.* In order to attain the objectives stipulated in Article II, both Governments agree:

- (a) to exchange information on prospective investors;
- (b) to give within their competence maximum facilities and protection of nationals and legal entities of the other country who invest in the field of forestry;
- (c) to allow and facilitate the entry and employment of managerial, technical, and skilled personnel from the other country approved for each project;

---

<sup>1</sup> Applied provisionally from 8 August 1974, the date of signature, and came into force definitively on 4 June 1975 after an exchange of notes to that effect, in accordance with article VI.

<sup>2</sup> See p. 283 of this volume.



- (d) to hold regular consultations on marketing intelligence and on the promotion of sales on the products of their forest and forest-based industries in world markets;
- (e) to undertake joint research programmes aimed at the improvement of forest resources and optimum utilization of forest products;
- (f) to cooperate in shipping matters pertaining to timber and timber products;
- (g) to exchange information of forestry and forest-based industries; and
- (h) where possible, to assist each other in setting up education and training centres in the fields of forestry and the management of forest-based industries and to adopt an exchange programme of experts, technicians, and trainees in these fields.

*Article IV.* The implementing action set forth in this Agreement shall be carried out whenever necessary through contracts on separate Agreements concluded between appropriate Philippine and Indonesian entities, both public and private, in which the scope and terms of mutual rights and obligations shall be established.

*Article V.* Both Governments agree to grant to nationals or legal entities of the other country treatment in trade, investments and other economic activities relative to forestry and the products of their forest and forest-based industries no less favourable than that accorded to any other country, with due regard to their respective bilateral as well as multilateral commitments.

This Agreement shall not preclude the consideration by either Government of preferential arrangements in trade and other economic activities relative to forestry and the products of their forest and forest-based industries between and/or among ASEAN countries.

*Article VI.* This Agreement shall come into force provisionally on the date of signing. It shall definitively come into force after an exchange of notes to that effect between the two Governments and shall remain in force for a period of one year following the exchange of notes.

Upon expiry of this period the Agreement will automatically remain in force for further periods of one year each.

After the initial period of one year, either Government may:

- (a) propose in writing to the other Government the revision of the present Agreement to be mutually discussed and agreed upon;
- (b) terminate the present Agreement by giving three months prior written notice to the other Government.

Any revision or termination of this Agreement shall be without prejudice to any rights or obligations which have accrued or which have been incurred prior to the effective date or such revision or termination.

*Article VII.* This Agreement supersedes the Agreement on Forestry concluded between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of the Republic of Indonesia on May 30, 1969.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in Jakarta, Indonesia, on this eighth day of August one thousand nine hundred and seventy-four, in two originals in the English language, both texts being authentic.

For the Government  
of the Republic of the Philippines:

*[Signed]*

TROADIO T. QUIAZON JR.  
Secretary of Trade and Chairman  
of the Philippine Delegation

*[Signed]*

MODESTO FAROLAN  
Ambassador of the Philippines to Indonesia and Co-Chairman of the Philippine Delegation

For the Government  
of the Republic of Indonesia:

*[Signed]*

RADIUS PRAWIRO  
Minister of Trade and Chairman  
of the Indonesian Delegation

*[Signed]*

SUHADI MANGKUSUWONDO  
Director General for Research and Development, Department of Trade, and Co-Chairman of the Indonesian Delegation

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE RELATIF À LA SYLVICULTURE

Le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement de la République d'Indonésie,

Désireux de promouvoir la coopération économique et technique en matière de sylviculture dans leur intérêt mutuel;

Conformément aux articles I et II de l'Accord de base entre le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif à la coopération économique et technique signé le 8 août 1974<sup>2</sup>, et sous réserve des lois, règles et règlements de chacun des pays, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement de la République d'Indonésie conviennent de prendre des mesures appropriées pour promouvoir une coopération économique et technique plus étroite entre leurs deux pays dans :

- a) L'utilisation optimale des ressources forestières;
- b) Le développement de la sylviculture et des industries forestières;
- c) Le renforcement de la position des deux pays dans la commercialisation, sur le marché mondial, des produits de la forêt et des industries forestières.

*Article II.* Les deux Gouvernements s'efforceront d'encourager le développement sain de la sylviculture et des industries forestières :

- a) En établissant dans chacun des pays une base économique saine pour l'application à long terme des programmes de mise en valeur des ressources forestières;
- b) En facilitant au maximum le flux d'un pays à l'autre des investissements dans les industries forestières;
- c) En encourageant, au moyen de consultations étroites, la stabilité des prix sur le marché mondial des produits de leurs forêts et de leurs industries forestières;
- d) En encourageant et en coordonnant les programmes de recherche et en échangeant les résultats des recherches et autres informations dans les domaines de la gestion forestière, de la sylviculture, des produits de la forêt et des industries forestières et de la commercialisation de ces produits; et
- e) En élaborant des programmes communs pour l'amélioration des connaissances et des techniques employées dans l'exploitation de la forêt et les industries forestières.

*Article III.* Pour atteindre les objectifs énoncés à l'article II, les deux Gouvernements conviennent :

- a) D'échanger des renseignements sur les investisseurs éventuels;

<sup>1</sup> Appliqué à titre provisoire à compter du 8 août 1974, date de la signature, et entré en vigueur à titre définitif le 4 juin 1975 après un échange de notes à cet effet, conformément à l'article VI.

<sup>2</sup> Voir p. 283 du présent volume.

- b) D'accorder, dans les limites de leur compétence, un maximum de facilités et de protection aux personnes physiques et morales ressortissantes de l'autre pays qui investissent dans le domaine de la sylviculture;
- c) D'autoriser et de faciliter l'entrée et l'emploi du personnel de gestion, du personnel technique et spécialisé de l'autre pays, dont les services sont approuvés pour chaque projet;
- d) De procéder régulièrement à des consultations sur les méthodes de commercialisation et sur la promotion des ventes des produits de leurs forêts et de leurs industries forestières sur les marchés mondiaux;
- e) D'entreprendre des programmes communs de recherche en vue de l'amélioration des ressources forestières et de l'utilisation optimale des produits de la forêt;
- f) De coopérer dans les questions de transport maritime des bois et des produits dérivés;
- g) D'échanger des informations sur la sylviculture et les industries forestières; et
- h) Si possible, de s'aider mutuellement à établir des centres d'éducation et de formation dans les domaines de la sylviculture et de la gestion des industries forestières et d'adopter un programme d'échange d'experts, de techniciens et de stagiaires dans ces domaines.

*Article IV.* Les mesures énoncées dans le présent Accord seront prises, selon les besoins, au moyen de contrats ou d'accords séparés conclus entre les administrations philippines et indonésiennes publiques et privées compétentes dans lesquels la nature et la portée des droits et des obligations mutuels seront fixées.

*Article V.* En ce qui concerne les échanges commerciaux, les investissements et les autres activités économiques relatives à la sylviculture et aux produits de la forêt et des industries forestières, les deux Gouvernements conviennent d'accorder aux personnes physiques ou morales ressortissantes de l'autre pays des conditions non moins favorables que celles qu'ils accordent à n'importe quel autre pays, compte dûment tenu de leurs engagements bilatéraux et multilatéraux respectifs.

Le présent Accord n'empêchera pas l'un ou l'autre Gouvernement d'envisager des arrangements préférentiels dans ses échanges commerciaux et autres activités économiques relatives à la sylviculture et aux produits de la forêt et des industries forestières avec des pays de l'Association des nations de l'Asie du Sud-Est.

*Article VI.* Le présent Accord entrera provisoirement en vigueur à la date de sa signature. Il entrera définitivement en vigueur après un échange de notes à cet effet entre les deux Gouvernements et il restera en vigueur pendant un an après cet échange de notes.

A l'expiration de cette période, l'Accord restera automatiquement en vigueur pour de nouvelles périodes d'un an chacune.

Après la période initiale d'un an, chaque Gouvernement pourra :

- a) Proposer par écrit à l'autre Gouvernement la révision du présent Accord, qui devra être mutuellement débattue et convenue;
- b) Dénoncer le présent Accord moyennant préavis écrit de trois mois à l'autre Gouvernement.

Toute révision ou dénonciation du présent Accord sera sans préjudice de tous droits acquis ou de toutes obligations contractées avant la date à laquelle la révision ou la dénonciation prendra effet.

*Article VII.* Le présent Accord annule et remplace l'Accord sur la sylviculture conclu le 30 mai 1969 entre le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement de la République d'Indonésie.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Jakarta (Indonésie) le 8 août 1974, en double exemplaire, en langue anglaise, les deux exemplaires faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République des Philippines :  
Le Ministre du commerce,  
Chef de la délégation philippine,

[Signé]

TROADIO T. QUIAZON Jr

L'Ambassadeur des Philippines en Indo-  
nésie, Chef adjoint de la délégation  
philippine,

[Signé]

MODESTO FAROLAN

Pour le Gouvernement  
de la République d'Indonésie :  
Le Ministre du commerce,  
Chef de la délégation indonésienne,

[Signé]

RADIUS PRAWIRO

Le Directeur général de la recherche et  
du développement au Ministère du  
commerce, Chef adjoint de la délégation  
indonésienne,

[Signé]

SUHADI MANGKUSUWONDO



**No. 14438**

---

**PHILIPPINES  
and  
INDONESIA**

**Trade Agreement. Signed at Jakarta on 8 August 1974**

*Authentic text: English.*

*Registered by the Philippines on 19 November 1975.*

---

**PHILIPPINES  
et  
INDONÉSIE**

**Accord commercial. Signé à Jakarta le 8 août 1974**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Philippines le 19 novembre 1975.*

## TRADE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA

The Government of the Republic of the Philippines and the Government of the Republic of Indonesia,

Desirous of promoting and expanding trade relations between the Philippines and Indonesia based on the principles of equality and mutual benefit,

Referring to the Basic Agreement on Economic and Technical Cooperation between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of the Republic of Indonesia signed on the 8th day of August 1974,<sup>2</sup> both Governments have agreed as follows:

*Article 1.* Both Governments shall apply all possible measures with a view to facilitating and promoting the exchange of goods/commodities in accordance with the existing laws and regulations in force in both countries.

Both Governments will grant the required approvals in connection with the deliveries of goods/commodities according to the general import-export regulations in force in each country during the validity of this Agreement.

*Article 2.* Both Governments shall endeavour to expand the volume of trade between the two countries by supplying to each other goods and services produced by each country that are mutually advantageous to them. In addition, both Governments shall take appropriate measures to facilitate trade on a multilateral basis.

*Article 3.* Both Governments agree to grant each other no less favourable treatment in trade relations between the two countries than that applying to any other country, particularly as regards customs rules and formalities, customs duties, taxes and charges of any kind, and regulations governing the import and export of goods/commodities. This Agreement shall not preclude the consideration by either Government of preferential arrangements in trade between and/or among ASEAN Countries.

*Article 4.* Deliveries of goods/commodities between the Republic of the Philippines and the Republic of Indonesia will be carried out on the basis of commercial contracts to be concluded between the enterprises and firms domiciled in the Republic of the Philippines authorized to participate in foreign trade, and the enterprises and firms domiciled in the Republic of Indonesia similarly authorized. The above-mentioned enterprises and firms, in accordance with the respective laws of the State in which they are domiciled, have the status of independent juridical persons and shall be fully responsible for their commercial transactions.

*Article 5.* Both Governments shall encourage the participation by national flag carriers or ships operated or chartered by them in the shipment of goods from and to each country and pave the way towards appropriate arrangements, which will

<sup>1</sup> Applied provisionally from 8 August 1974, the date of signature, and came into force definitively on 4 June 1975, after an exchange of notes to that effect, in accordance with article 10.

<sup>2</sup> See p. 283 of this volume.



ensure mutually beneficial freight rates and share of cargoes, subject to the rules, regulations and policies of both Governments.

Merchant vessels of one country while entering, putting off and laying at the ports of the other country, will enjoy treatment no less favourable than that accorded by their respective laws, rules and regulations to the vessels under the flag of any third country.

*Article 6.* Both Governments agree that all payments arising from trade between the two countries shall be effected in convertible currency acceptable to both Governments.

The Central Bank of the Philippines and the Central Bank of Indonesia shall cooperate closely to explore the possibilities of improving payments arrangement which will further the expansion of trade between both countries.

*Article 7.* Both Governments agree to accord to each other, subject to their respective laws and regulations, facilities for the holding of trade fairs and exhibitions and visits of businessmen and trade delegations.

*Article 8.* Each Government shall take all necessary measures in order to prevent the infringement and unlawful or unauthorized use of patents for inventions and improvements, copyrights, industrial models, drawings and designs, trademarks and commercial names.

*Article 9.* In order to facilitate the implementation of this Agreement, both Governments agree to consult each other in respect of any matter arising from or in connection with the trade between the two countries.

The Department of Trade in Manila and the Department of Trade in Jakarta shall serve as the Agencies of their respective Governments to communicate directly with each other for monitoring and transmittal of information on the progress of implementation of this Agreement.

*Article 10.* This Agreement shall come into force provisionally on the date of signing. It shall definitively come into force after an exchange of notes to that effect between the two Governments and shall remain in force for a period of one year following the exchange of notes.

Upon the expiry of this period the Agreement will automatically remain in force for further periods of one year each.

After the initial period of one year, either Government may:

- a. propose in writing to the other Government the revision of the present Agreement to be mutually discussed and agreed upon;
- b. terminate the present Agreement by giving three months prior written notice to the other Government.

Any revision or termination of this Agreement shall be without prejudice to any rights or obligations which have accrued or which have been incurred prior to the effective date of such revision or termination.

*Article 11.* This Agreement shall supersede the Trade Agreement concluded between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of the Republic of Indonesia on 30th May, 1969.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Trade Agreement.

DONE in Jakarta, Indonesia, on this eighth day of August one thousand nine hundred and seventy-four, in two originals in the English language, both texts being authentic.

For the Government  
of the Republic of the Philippines:

*[Signed]*

TROADIO T. QUIAZON Jr.  
Secretary of Trade and Chairman  
of the Philippine Delegation

*[Signed]*

MODESTO FAROLAN  
Ambassador of the Philippines to Indo-  
nesia and Co-Chairman of the Philip-  
pine Delegation

For the Government  
of the Republic of Indonesia:

*[Signed]*

RADIUS PRAWIRO  
Minister of Trade and Chairman  
of the Indonesian Delegation

*[Signed]*

SUHADI MANGKUSUWONDO  
Director General for Research and  
Development, Department of Trade,  
and Co-Chairman of the Indonesian  
Delegation

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD COMMERCIAL<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

Le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement de la République d'Indonésie,

Désireux de promouvoir et de développer les relations commerciales entre les Philippines et l'Indonésie sur la base des principes de l'égalité et dans leur intérêt mutuel,

Se référant à l'Accord de base entre le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement de la République d'Indonésie, relatif à la coopération économique et technique, signé le 8 août 1974<sup>2</sup>, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les deux Gouvernements appliqueront toutes les mesures possibles en vue de faciliter et de promouvoir l'échange de biens ou de produits, conformément aux lois et règlements en vigueur dans les deux pays.

Les deux Gouvernements délivreront les autorisations nécessaires en ce qui concerne les livraisons de biens et de produits conformément aux règlements généraux sur les importations et les exportations, en vigueur dans chaque pays pendant la période de validité du présent Accord.

*Article 2.* Les deux Gouvernements s'efforceront d'augmenter le volume des échanges commerciaux entre les deux pays en se fournissant l'un à l'autre les services et les biens produits dans chaque pays et qui leur sont mutuellement utiles. En plus, les deux Gouvernements prendront les mesures appropriées pour faciliter les échanges commerciaux multilatéraux.

*Article 3.* Les deux Gouvernements conviennent de s'accorder mutuellement, dans les relations commerciales entre les deux pays, des conditions non moins favorables que celles qu'ils accordent à n'importe quel autre pays, en particulier en ce qui concerne les règlements douaniers et les formalités douanières, les droits de douane, les impôts et taxes de toutes sortes, ainsi que les règlements applicables à l'importation et à l'exportation de biens et de produits. Le présent Accord n'empêchera pas l'un ou l'autre Gouvernement d'envisager des arrangements préférentiels dans ses échanges commerciaux avec les pays de l'Association des nations de l'Asie du Sud-Est.

*Article 4.* Les livraisons de biens et de produits entre la République des Philippines et la République d'Indonésie s'effectueront sur la base de contrats commerciaux conclus entre les entreprises et sociétés domiciliées dans la République des Philippines, qui sont autorisées à participer au commerce avec l'étranger, et les entreprises et sociétés domiciliées dans la République d'Indonésie, qui ont reçu une autorisation semblable. Conformément à la législation de l'Etat dans lequel elles sont respectivement domiciliées, les entreprises et sociétés précitées jouissent du

<sup>1</sup> Appliqué à titre provisoire à compter du 8 août 1974, date de la signature, et entré en vigueur à titre définitif le 4 juin 1975 après un échange de notes à cet effet, conformément à l'article 10.

<sup>2</sup> Voir p. 283 du présent volume.

statut de personnes morales indépendantes et assument la pleine responsabilité de leurs opérations commerciales.

*Article 5.* Les deux Gouvernements veilleront à ce que les transporteurs battant pavillon national ou les navires exploités ou affrétés par eux participent au transport des marchandises en provenance et à destination de chacun des deux pays, et ils faciliteront la conclusion d'arrangements appropriés garantissant des tarifs de fret et une répartition des cargaisons mutuellement avantageux, sous réserve des règles, règlements et politiques des deux Gouvernements.

Lorsque des navires marchands de l'un des pays entreront dans des ports de l'autre pays, y séjourneront ou les quitteront, ils jouiront d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé par les lois, règles et règlements de leur propre pays aux navires battant pavillon de n'importe quel pays tiers.

*Article 6.* Les deux Gouvernements conviennent que tous les paiements résultant d'échanges commerciaux entre les deux pays s'effectueront en monnaie convertible acceptable pour les deux Gouvernements.

La Banque centrale des Philippines et la Banque centrale d'Indonésie coopéreront étroitement à la recherche des moyens d'améliorer les arrangements en matière de paiement, en vue de développer les échanges commerciaux entre les deux pays.

*Article 7.* Les deux Gouvernements conviennent de s'accorder mutuellement, sous réserve de leurs lois et règlements respectifs, des facilités pour l'organisation de foires commerciales et d'expositions ainsi que pour les voyages d'hommes d'affaires et de délégations commerciales.

*Article 8.* Chacun des deux Gouvernements prendra toutes les mesures nécessaires pour prévenir les contrefaçons ainsi que l'emploi illicite ou non autorisé de brevets relatifs aux inventions et améliorations, droits d'auteur, modèles, dessins et plans, marques de fabrique et noms commerciaux déposés.

*Article 9.* Pour faciliter l'application du présent Accord, les deux Gouvernements conviennent de se consulter au sujet de toute question découlant des échanges commerciaux entre les deux pays ou relative à ces échanges.

Le Ministère du commerce à Manille et le Ministère du commerce à Jakarta communiqueront directement entre eux, en tant qu'agents de leurs Gouvernements respectifs, pour suivre les progrès accomplis dans l'application du présent Accord et transmettre des renseignements à ce sujet.

*Article 10.* Le présent Accord entrera provisoirement en vigueur à la date de sa signature. Il entrera définitivement en vigueur après un échange de notes à cet effet entre les deux Gouvernements et il restera en vigueur pendant un an après cet échange de notes.

A l'expiration de cette période, l'Accord restera automatiquement en vigueur pour de nouvelles périodes d'un an chacune.

Après la période initiale d'un an, chaque Gouvernement pourra :

- a) Proposer par écrit à l'autre Gouvernement la révision du présent Accord, qui devra être mutuellement débattue et convenue;
- b) Dénoncer le présent Accord moyennant préavis écrit de trois mois adressé à l'autre Gouvernement.

Toute révision ou dénonciation du présent Accord sera sans préjudice de tous droits acquis ou de toutes obligations contractées avant la date à laquelle la révision ou la dénonciation prendra effet.

*Article 11.* Le présent Accord annule et remplace l'Accord commercial conclu entre le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement de la République d'Indonésie le 30 mai 1969.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Jakarta (Indonésie) le 8 août 1974, en double exemplaire rédigé en langue anglaise, chacun de ces exemplaires faisant foi.

Pour le Gouvernement  
de la République des Philippines :  
Le Ministre du commerce,  
Chef de la délégation philippine,

[Signé]

TROADIO T. QUIAZON JR

Pour le Gouvernement  
de la République d'Indonésie :  
Le Ministre du commerce,  
Chef de la délégation indonésienne,

[Signé]

RADIUS PRAWIRO

L'Ambassadeur des Philippines en Indo-  
nésie, Chef adjoint de la délégation  
philippine,

[Signé]

MODESTO FAROLAN

Le Directeur général de la recherche et  
du développement au Ministère du  
commerce, Chef adjoint de la déléga-  
tion indonésienne,

[Signé]

SUHADI MANGKUSUWONDO



**No. 14439**

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)  
and  
BURUNDI**

**Agreement concerning assistance by the United Nations  
Development Programme to the Government of  
Burundi. Signed at Bujumbura on 20 November 1975**

*Authentic texts: French and English.*

*Registered ex officio on 20 November 1975.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES  
POUR LE DÉVELOPPEMENT)  
et  
BURUNDI**

**Accord relatif à une assistance du Programme des Nations  
Unies pour le développement au Gouvernement du  
Burundi. Signé à Bujumbura le 20 novembre 1975**

*Textes authentiques : français et anglais.*

*Enregistré d'office le 20 novembre 1975.*

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BURUNDI ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale des Nations Unies a établi le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé le PNUD) afin d'appuyer et de compléter les efforts que les pays en voie de développement déploient sur le plan national pour résoudre les problèmes les plus importants de leur développement économique, de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie; et

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République du Burundi souhaite demander l'assistance du PNUD dans l'intérêt de son peuple;

Le Gouvernement et le PNUD (ci-après dénommés les Parties) ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

### *Article premier. PORTÉE DE L'ACCORD*

1. Le présent Accord énonce les conditions fondamentales dans lesquelles le PNUD et les Organisations chargées de l'exécution aideront le Gouvernement à mener à bien ses projets de développement, et dans lesquelles lesdits projets bénéficiant de l'assistance du PNUD seront exécutés. Il vise l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournira à ce titre, ainsi que les documents relatifs aux projets ou autres textes (ci-après dénommés les documents relatifs aux projets) que les Parties pourront mettre au point d'un commun accord pour définir plus précisément, dans le cadre de ces projets, les détails de cette assistance et les responsabilités respectives des Parties et de l'Organisation chargée de l'exécution aux termes du présent Accord.

2. Le PNUD ne fournira une assistance au titre du présent Accord que pour répondre aux demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par le PNUD. Cette assistance sera mise à la disposition du Gouvernement ou de toute entité que le Gouvernement pourra désigner, et elle sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents du PNUD, et sous réserve que le PNUD dispose des fonds nécessaires.

### *Article II. FORMES DE L'ASSISTANCE*

1. L'assistance que le PNUD pourra mettre à la disposition du Gouvernement en vertu du présent Accord comprend notamment :

- a) Les services d'experts-conseils et de consultants, y compris ceux de cabinets ou d'organismes de consultants, choisis par le PNUD ou l'Organisation chargée de l'exécution et responsables devant eux;
- b) Les services d'experts opérationnels choisis par l'Organisation chargée de l'exécution pour exercer des fonctions d'exécution, de direction ou d'administration en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou employés des entités que le Gouvernement pourra désigner conformément au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord;
- c) Les services de Volontaires des Nations Unies (ci-après dénommés les volontaires);

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 novembre 1975 par la signature, conformément à l'article XIII, paragraphe 1.



- d) Le matériel et les fournitures qu'il est difficile de se procurer en la République du Burundi (ci-après dénommé le pays);
- e) Des séminaires, des programmes de formation, des projets de démonstration, des groupes de travail d'experts et des activités connexes;
- f) Des bourses d'études et de perfectionnement ou des dispositions similaires permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation chargée de l'exécution de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle; et
- g) Toute autre forme d'assistance dont le Gouvernement et le PNUD pourront convenir.

2. Le Gouvernement devra présenter ses demandes d'assistance au PNUD par l'intermédiaire du représentant résident du PNUD dans le pays (mentionné à l'alinéa *a* du paragraphe 4 du présent article), sous la forme et conformément aux procédures prévues par le PNUD pour ces demandes. Le Gouvernement fournira au PNUD toutes les facilités nécessaires et tous les renseignements pertinents pour évaluer les demandes, en lui faisant part notamment de ses intentions quant à la suite à donner aux projets orientés vers l'investissement.

3. Le PNUD pourra aider le Gouvernement, soit directement, en lui fournissant l'assistance extérieure qu'il jugera appropriée, soit par l'intermédiaire d'une organisation chargée de l'exécution, qui sera responsable au premier chef de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD au titre du projet et dont la situation, à cette fin, sera celle d'un entrepreneur indépendant. Lorsque le PNUD fournira directement une assistance au Gouvernement, toute mention d'une Organisation chargée de l'exécution dans le présent Accord devra être interprétée comme désignant le PNUD, à moins que, de toute évidence, le contexte ne s'y oppose.

4. *a)* Le PNUD pourra avoir dans le pays une mission permanente, dirigée par un représentant résident, pour le représenter sur place et servir de principal agent de liaison avec le Gouvernement pour toutes les questions relatives au Programme. Au nom du Directeur du PNUD, le représentant résident sera responsable, pleinement et en dernier ressort, du programme du PNUD sous tous ses aspects dans le pays et assumera les fonctions de chef d'équipe à l'égard des représentants d'autres organismes des Nations Unies en poste dans le pays, compte tenu de leurs qualifications professionnelles et de leurs relations avec les organes compétents du Gouvernement. Au nom du Programme, le représentant résident assurera la liaison avec les organes compétents du Gouvernement, notamment l'organisme national chargé de coordonner l'assistance extérieure, et il informera le Gouvernement des principes, critères et procédures du PNUD et des autres programmes pertinents des Nations Unies. Le cas échéant, il aidera le Gouvernement à établir les demandes concernant le programme et les projets du pays que le Gouvernement compte soumettre au PNUD, ainsi que les propositions visant à modifier le programme ou les projets, il assurera comme il convient la coordination de toute l'assistance que le PNUD fournira par l'intermédiaire des diverses organisations chargées de l'exécution ou de ses propres consultants, il aidera le Gouvernement, lorsqu'il y a lieu, à coordonner les activités du PNUD avec celles qui relèvent des programmes nationaux, bilatéraux et multilatéraux dans le pays et il s'acquittera de toutes les autres tâches que le Directeur ou une Organisation chargée de l'exécution pourront lui confier.

*b)* La mission du PNUD dans le pays sera en outre dotée du personnel que le PNUD jugera nécessaire pour assurer la bonne marche des travaux. Le PNUD notifiera au Gouvernement, de temps à autre, le nom des membres du personnel de la

mission et des membres de leur famille, et toute modification de la situation de ces personnes.

### *Article III.* EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement demeurera responsable de ses projets de développement qui bénéficient de l'assistance du PNUD et de la réalisation de leurs objectifs tels qu'ils sont décrits dans les documents relatifs aux projets et il exécutera les éléments de ces projets qui seront spécifiés dans le présent Accord et lesdits documents. Le PNUD s'engage à appuyer et compléter la participation du Gouvernement à ces projets en lui fournissant une assistance conformément au présent Accord et aux plans de travail contenus dans les documents relatifs aux projets et en l'aidant à réaliser ses intentions quant à la suite à donner aux investissements. Le Gouvernement indiquera au PNUD quel est l'Organisme coopérateur du Gouvernement directement responsable de la participation du Gouvernement dans chacun des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD. Sans préjudice de la responsabilité générale du Gouvernement à l'égard de ses projets, les Parties pourront convenir qu'une organisation chargée de l'exécution sera responsable au premier chef de l'exécution d'un projet, en consultation et en accord avec l'Organisme coopérateur, tous les arrangements à cet effet étant stipulés dans le plan de travail contenu dans le document relatif au projet, ainsi que tous les arrangements prévus, le cas échéant, pour déléguer cette responsabilité, au cours de l'exécution du projet, au Gouvernement ou à une entité désignée par lui.

2. Le PNUD et l'Organisation chargée de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des responsabilités qui leur incombent dans le cadre d'un projet donné qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables jugées d'un commun accord nécessaires ou utiles pour l'assistance du PNUD audit projet. Si cette assistance commence à être fournie avant que le Gouvernement ait rempli ces obligations préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue sans préavis et à la discrétion du PNUD.

3. Tout accord conclu entre le Gouvernement et une organisation chargée de l'exécution au sujet de l'exécution d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou entre le Gouvernement et un expert opérationnel sera subordonné aux dispositions du présent Accord.

4. L'Organisme coopérateur affectera, à chaque projet, selon qu'il conviendra et en consultation avec l'Organisation chargée de l'exécution, un directeur à plein temps qui s'acquittera des tâches que lui confiera l'Organisme coopérateur. L'Organisation chargée de l'exécution désignera, selon qu'il conviendra et en consultation avec le Gouvernement, un conseiller technique principal ou un coordonnateur de projet qui supervisera sur place la participation de l'Organisation audit projet et sera responsable devant elle. Il supervisera et coordonnera les activités des experts et des autres membres du personnel de l'Organisation chargée de l'exécution et il sera responsable de la formation en cours d'emploi du personnel national de contrepartie. Il sera responsable de la gestion et de l'utilisation efficace de tous les éléments financés par le PNUD, y compris du matériel fourni au titre du projet.

5. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts-conseils, les consultants et les volontaires agiront en consultation étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par celui-ci, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui pourront être applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir et dont le PNUD, l'Organisation chargée de l'exécution et le Gouvernement pourront convenir d'un commun accord. Les experts opérationnels seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou l'entité à laquelle ils seront affectés et ils en relèveront exclusivement, mais ils ne seront pas tenus d'exercer

des fonctions incompatibles avec leur statut international ou avec les buts du PNUD ou de l'Organisation chargée de l'exécution. Le Gouvernement s'engage à faire coïncider la date d'entrée en fonctions de chaque expert opérationnel avec la date d'entrée en vigueur de son contrat avec l'Organisation chargée de l'exécution.

6. L'Organisation chargée de l'exécution sélectionnera les boursiers. L'administration des bourses s'effectuera conformément aux principes et pratiques de l'Organisation dans ce domaine.

7. Le PNUD restera propriétaire du matériel technique et autre, ainsi que des approvisionnements, fournitures et autres biens financés ou fournis par lui, à moins qu'ils ne soient cédés au Gouvernement ou à une entité désignée par celui-ci, selon des modalités et à des conditions fixées d'un commun accord par le Gouvernement et le PNUD.

8. Le PNUD restera propriétaire des brevets, droits d'auteur, droits de reproduction et autres droits de même nature sur les découvertes ou travaux résultant de l'assistance qu'il fournira au titre du présent Accord. A moins que les Parties n'en décident autrement dans chaque cas, le Gouvernement pourra toutefois utiliser ces découvertes ou ces travaux dans le pays sans avoir à payer de redevances ou autres droits analogues.

#### *Article IV. RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS*

1. Le Gouvernement fournira au PNUD tous les rapports, cartes, comptes, livres, états, documents et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant tout projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou son exécution, ou montrant qu'il demeure réalisable et judicieux ou que le Gouvernement s'acquitte des responsabilités qui lui incombent en vertu du présent Accord ou des documents relatifs au projet.

2. Le PNUD s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès de ses activités d'assistance en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer l'état d'avancement des opérations entreprises dans le cadre des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD.

3. Après l'achèvement d'un projet bénéficiant de l'aide du PNUD, le Gouvernement fournira au PNUD, sur sa demande, des renseignements sur les avantages qui en résultent et sur les activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet, notamment les renseignements nécessaires ou utiles pour évaluer le projet ou l'assistance du PNUD et, à cette fin, il consultera le PNUD et l'autorisera à observer la situation.

4. Tout renseignement ou document que le Gouvernement est tenu de fournir au PNUD en vertu du présent article sera également communiqué à l'Organisation chargée de l'exécution si celle-ci en fait la demande.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, selon qu'il conviendra, des renseignements relatifs aux projets bénéficiant de l'assistance du PNUD ou aux avantages qui en résultent. Toutefois, s'il s'agit de projets orientés vers l'investissement, le PNUD pourra communiquer les renseignements y relatifs à des investisseurs éventuels, à moins que le Gouvernement ne lui demande, par écrit, de limiter la publication de renseignements sur le projet.

#### *Article V. PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS*

1. Pour s'acquitter de ses responsabilités en ce qui concerne sa participation et sa contribution à l'exécution des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD en vertu du présent Accord, le Gouvernement fournira à titre de contribution en nature, et

dans la mesure où cela sera spécifié en détail dans les documents pertinents relatifs aux projets :

- a) Les services de spécialistes locaux et autre personnel de contrepartie, notamment les homologues nationaux des experts opérationnels;
- b) Les terrains, les bâtiments, les moyens de formation et autres installations et services qui existent dans le pays ou qui y sont produits;
- c) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures qui existent dans le pays ou qui y sont produits.

2. Chaque fois que l'assistance du PNUD prévoit la fourniture de matériel au Gouvernement, ce dernier prendra à sa charge les frais de dédouanement de ce matériel, les frais de transport du port d'entrée jusqu'au lieu d'exécution du projet, les dépenses imprévues de manipulation ou d'entreposage et autres dépenses connexes ainsi que les frais d'assurance après livraison sur le lieu d'exécution du projet et les frais d'installation et d'entretien.

3. Le Gouvernement prendra également à sa charge la rémunération des stagiaires et des boursiers pendant la durée de leur bourse.

4. Le Gouvernement versera ou fera verser au PNUD ou à une organisation chargée de l'exécution, si des dispositions en ce sens figurent dans le document relatif au projet et dans la mesure fixée dans le budget du projet contenu dans ledit document, les sommes requises pour couvrir le coût de l'un quelconque des biens et services énumérés au paragraphe 1 du présent article, l'Organisation chargée de l'exécution se procurera alors les biens et services nécessaires et rendra compte chaque année au PNUD de toutes dépenses couvertes par prélèvement sur les sommes versées en application de la présente disposition.

5. Les sommes payables au PNUD en vertu du paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et géré conformément aux dispositions pertinentes du règlement financier du PNUD.

6. Le coût des biens et services qui constituent la contribution du Gouvernement aux projets et toute somme payable par lui en vertu du présent article, tels qu'ils sont indiqués en détail dans les budgets des projets, seront considérés comme des estimations fondées sur les renseignements les plus conformes à la réalité dont on disposera lors de l'établissement desdits budgets. Ces montants feront l'objet d'ajustements chaque fois que cela se révélera nécessaire, compte tenu du coût effectif des biens et services achetés par la suite.

7. Le Gouvernement disposera, selon qu'il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet, des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD et de l'Organisation chargée de l'exécution.

*Article VI.* CONTRIBUTION STATUTAIRE AUX DÉPENSES DU PROGRAMME  
ET AUTRES FRAIS PAYABLES EN MONNAIE LOCALE

1. Outre la contribution visée à l'article V ci-dessus, le Gouvernement aidera le PNUD à lui fournir son assistance en payant ou en faisant payer les dépenses locales et les services ci-après, jusqu'à concurrence des montants indiqués dans le document relatif au projet ou fixés par le PNUD conformément aux décisions pertinentes de ses organes directeurs :

- a) Les frais locaux de subsistance des experts-conseils et des consultants affectés aux projets dans le pays;

- b*) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
  - c*) Le transport du personnel à l'intérieur du pays; et
  - d*) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles.
2. Le Gouvernement versera aussi directement à chaque expert opérationnel le traitement, les indemnités et autres éléments de rémunération que recevrait l'un de ses ressortissants s'il était nommé au même poste. Il lui accordera les mêmes congés annuels et congés de maladie que ceux accordés par l'Organisation chargée de l'exécution à ses propres agents et il prendra les dispositions nécessaires pour qu'il puisse prendre le congé dans les foyers auquel il a droit en vertu du contrat qu'il a passé avec l'organisation intéressée. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement de l'expert dans des circonstances telles que l'Organisation chargée de l'exécution soit tenue de lui verser une indemnité en vertu du contrat qu'elle a passé avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il devrait verser à un de ses fonctionnaires ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, s'il mettait fin à leurs services dans les mêmes circonstances.
3. Le Gouvernement s'engage à fournir, à titre de contribution en nature, les installations et services locaux suivants :
  - a*) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
  - b*) Des facilités et services médicaux pour le personnel international comparables à ceux dont disposent les fonctionnaires nationaux;
  - c*) Des logements simples mais adéquatement meublés pour les volontaires; et
  - d*) Une assistance pour trouver des logements qui conviennent au personnel international et la fourniture de logements appropriés aux experts opérationnels, dans des conditions semblables à celles dont bénéficient les fonctionnaires nationaux auxquels les intéressés sont assimilés quant au rang.
4. Le Gouvernement contribuera également aux dépenses d'entretien de la mission du PNUD dans le pays en versant tous les ans au PNUD une somme globale dont le montant sera fixé d'un commun accord par les Parties, afin de couvrir les frais correspondant aux postes de dépenses ci-après :
  - a*) Bureaux appropriés, y compris le matériel et les fournitures, pour le siège local du PNUD dans le pays;
  - b*) Personnel local approprié : secrétaires et commis, interprètes, traducteurs et autres auxiliaires;
  - c*) Moyens de transport pour le représentant résident et ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays;
  - d*) Services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles; et
  - e*) Indemnité de subsistance du représentant résident et de ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays.
5. Le Gouvernement aura la faculté de fournir en nature les installations et services mentionnés au paragraphe 4 ci-dessus, à l'exception de ceux visés aux alinéas *b* et *e*.

6. Les sommes payables en vertu des dispositions du présent article, à l'exception du paragraphe 2, seront versées par le Gouvernement et gérées par le PNUD conformément au paragraphe 5 de l'article V.

*Article VII. RAPPORT ENTRE L'ASSISTANCE DU PNUD  
ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES*

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteront entre elles et consulteront l'Organisation chargée de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit gouvernement en vertu du présent Accord.

*Article VIII. UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE*

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du PNUD, qu'il devra utiliser aux fins prévues. Sans limiter la portée générale de ce qui précède, le Gouvernement prendra à cette fin les mesures indiquées dans le document relatif au projet.

*Article IX. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS*

1. Le Gouvernement appliquera à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le PNUD et les organes subsidiaires de l'Organisation des Nations Unies faisant fonction d'organisations chargées de l'exécution de projets du PNUD, ainsi qu'à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonctionnaires, y compris le représentant résident et les autres membres de la mission du PNUD dans le pays, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup>.

2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'organisation chargée de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>2</sup>, y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) fait fonction d'organisation chargée de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA<sup>3</sup>.

3. Les membres de la mission du PNUD dans le pays bénéficieront de tous les autres privilèges et immunités qui pourront être nécessaires pour permettre à la mission de remplir efficacement ses fonctions.

4. a) A moins que les Parties n'en décident autrement dans les documents relatifs à des projets particuliers, le Gouvernement accordera à toutes les personnes, autres que les ressortissants du Gouvernement employés sur le plan local, fournissant des services pour le compte du PNUD, d'une institution spécialisée ou de l'AIEA et qui ne sont pas visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, les mêmes privilèges et immunités que ceux auxquels ont droit les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA en vertu de la section 18 de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, de la section 19 de la

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 33, p. 261; pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349 et vol. 645, p. 341.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées ou de la section 18 de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA, respectivement.

- b) Aux fins des instruments sur les privilèges et immunités qui sont mentionnés ci-dessus dans le présent article :
- 1) Tous les papiers et documents relatifs à un projet qui sont en possession ou sous le contrôle de personnes visées à l'alinéa a du paragraphe 4 ci-dessus seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas; et
  - 2) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures importés, achetés ou loués par ces personnes dans le pays aux fins d'un projet seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas.

5. L'expression «personnes fournissant des services» telle qu'elle est utilisée dans les articles IX, X et XIII du présent Accord vise les experts opérationnels, les volontaires, les consultants et les personnes juridiques et physiques ainsi que leurs employés. Elle vise les organisations ou sociétés gouvernementales ou non gouvernementales auxquelles le PNUD peut faire appel en tant qu'organisation chargée de l'exécution ou à tout autre titre, pour exécuter un projet ou aider à mettre en œuvre l'assistance du PNUD à un projet, ainsi que leurs employés. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme limitant les privilèges, immunités ou facilités accordées à ces organisations ou sociétés ou à leurs employés en vertu d'un autre instrument.

*Article X. FACILITÉS ACCORDÉES AUX FINS DE LA MISE EN ŒUVRE  
DE L'ASSISTANCE DU PNUD*

1. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le PNUD, les Organisations chargées de l'exécution, leurs experts et les autres personnes fournissant des services pour leur compte ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions juridiques qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes les autres facilités nécessaires à la mise en œuvre rapide et satisfaisante de l'assistance du PNUD. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Admission rapide des experts et autres personnes fournissant des services pour le compte du PNUD ou d'une organisation chargée de l'exécution;
- b) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- c) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;
- d) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à la mise en œuvre satisfaisante de l'assistance du PNUD;
- e) Taux de change légal le plus favorable;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, d'approvisionnements et de fournitures ainsi qu'à leur exportation ultérieure;
- g) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du PNUD et des organisations chargées de l'exécution ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens; et
- h) Dédouanement rapide des biens mentionnés aux alinéas f et g ci-dessus.

2. L'assistance fournie en vertu du présent Accord devant servir les intérêts du Gouvernement et du peuple de la République du Burundi, le Gouvernement supportera tous les risques des opérations exécutées en vertu du présent Accord. Il devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le PNUD ou contre une organisation chargée de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et il les mettra hors de cause en cas de réclamation et les dégage de toute responsabilité résultant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord. Les dispositions qui précèdent ne s'appliqueront pas si les Parties et l'Organisation chargée de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

#### *Article XI.* SUSPENSION OU FIN DE L'ASSISTANCE

1. Le PNUD pourra, par voie de notification écrite adressée au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution, suspendre son assistance à un projet si, de l'avis du PNUD, des circonstances se présentent qui gênent ou menacent de gêner la bonne exécution du projet ou la réalisation de ses fins. Le PNUD pourra, dans la même notification écrite ou dans une notification ultérieure, indiquer les conditions dans lesquelles il serait disposé à reprendre son assistance au projet. Cette suspension pourra se poursuivre jusqu'à ce que le Gouvernement ait accepté ces conditions et que le PNUD ait notifié par écrit le Gouvernement et l'Organisation chargée de l'exécution qu'il est disposé à reprendre son assistance.
2. Si une situation du type visé au paragraphe 1 du présent article se poursuit pendant 14 jours après que le PNUD a notifié cette situation et la suspension de son assistance au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution, le PNUD pourra à tout moment, tant que cette situation se poursuivra, mettre fin à son assistance au projet par voie de notification écrite au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution.
3. Les dispositions du présent article ne préjugent pas de tous autres droits ou recours dont le PNUD pourrait se prévaloir en l'occurrence, selon les principes généraux du droit ou à d'autres titres.

#### *Article XII.* RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le PNUD et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties. Chacune des Parties désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les trente jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les quinze jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme le règlement définitif du différend.
2. Tout différend entre le Gouvernement et un expert opérationnel auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'expert auprès du Gouvernement ou qui y aurait trait pourra être soumis à l'Organisation chargée de l'exécution qui aura fourni les services de l'expert opérationnel, soit par le Gouvernement, soit par l'expert opérationnel, et l'organisation intéressée usera de ses bons offices pour aider les Parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la



phrase précédente ou par un autre mode convenu de règlement, la question sera soumise à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties, conformément aux dispositions énoncées au paragraphe 1 du présent article, si ce n'est que l'arbitre qui n'aura pas été désigné par l'une des Parties ou par les arbitres des Parties sera désigné par le secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage.

*Article XIII.* DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous. Lors de son entrée en vigueur, le présent Accord remplacera les accords existants<sup>1</sup> en ce qui concerne l'assistance fournie au Gouvernement à l'aide des ressources du PNUD et le bureau du PNUD dans le pays, et il s'appliquera à toute assistance fournie au Gouvernement et au bureau du PNUD établi dans le pays en vertu des dispositions des accords ainsi remplacés.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de ladite notification.

4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles IV (Renseignements relatifs aux projets) et VIII (Utilisation de l'assistance fournie) subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu des articles IX (Privilèges et immunités), X (Facilités accordées aux fins de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD) et XII (Règlement des différends) du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du PNUD et de toute organisation chargée de l'exécution ou de toute personne fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Programme des Nations Unies pour le développement d'une part, et du Gouvernement d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en deux exemplaires établis en langues française et anglaise, à Bujumbura le 20 novembre 1975.

Pour le Programme des Nations Unies  
pour le développement :

[Signé]

JEAN-BAPTISTE YONKÉ

Représentant résident du Programme  
des Nations Unies pour le développe-  
ment au Burundi

Pour le Gouvernement  
de la République du Burundi :

[Signé]

GILLES BIMAZUBUTE

Ministre des affaires étrangères et de la  
coopération

<sup>1</sup> Voir « Accord d'assistance technique », dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 453, p. 37; « Accord entre le Fonds spécial des Nations Unies et le Gouvernement du Royaume du Burundi relatif à une assistance du Fonds spécial », *ibid.*, vol. 476, p. 49, et « Accord type d'assistance opérationnelle », *ibid.*, vol. 861, p. 112.

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BURUNDI AND THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME

WHEREAS the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter called the UNDP) to support and supplement the national efforts of developing countries at solving the most important problems of their economic development and to promote social progress and better standards of life; and

WHEREAS the Government of the Republic of Burundi wishes to request assistance from the UNDP for the benefit of its people;

NOW THEREFORE the Government and the UNDP (hereinafter called the Parties) have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

### *Article I.* SCOPE OF THIS AGREEMENT

1. This Agreement embodies the basic conditions under which the UNDP and its Executing Agencies shall assist the Government in carrying out its development projects, and under which such UNDP-assisted projects shall be executed. It shall apply to all such UNDP assistance and to such Project Documents or other instruments (hereinafter called Project Documents) as the Parties may conclude to define the particulars of such assistance and the respective responsibilities of the Parties and the Executing Agency hereunder in more detail in regard to such projects.
2. Assistance shall be provided by the UNDP under this Agreement only in response to requests submitted by the Government and approved by the UNDP. Such assistance shall be made available to the Government, or to such entity as the Government may designate, and shall be furnished and received in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the competent UNDP organs, and subject to the availability of the necessary funds to the UNDP.

### *Article II.* FORMS OF ASSISTANCE

1. Assistance which may be made available by the UNDP to the Government under this Agreement may consist of:
  - (a) The services of advisory experts and consultants, including consultant firms or organizations, selected by and responsible to, the UNDP or the Executing Agency concerned;
  - (b) The services of operational experts selected by the Executing Agency, to perform functions of an operational, executive or administrative character as civil servants of the Government or as employees of such entities as the Government may designate under Article I, paragraph 2, hereof;
  - (c) The services of members of the United Nations Volunteers (hereinafter called volunteers);
  - (d) Equipment and supplies not readily available in the Republic of Burundi (hereinafter called the country);
  - (e) Seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities;

<sup>1</sup> Came into force on 20 November 1975 by signature, in accordance with article XIII(1).

- (f) Scholarships and fellowships, or similar arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Executing Agency concerned may study or receive training; and
- (g) Any other form of assistance which may be agreed upon by the Government and the UNDP.

2. Requests for assistance shall be presented by the Government to the UNDP through the UNDP resident representative in the country (referred to in paragraph 4(a) of this Article), and in the form and in accordance with procedures established by the UNDP for such requests. The Government shall provide the UNDP with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent with respect to the followup of investment-oriented projects.

3. Assistance may be provided by the UNDP to the Government either directly, with such external assistance as it may deem appropriate, or through an Executing Agency, which shall have primary responsibility for carrying out UNDP assistance to the project and which shall have the status of an independent contractor for this purpose. Where assistance is provided by the UNDP directly to the Government, all references in this Agreement to an Executing Agency shall be construed to refer to the UNDP, unless clearly inappropriate from the context.

4. (a) The UNDP may maintain a permanent mission, headed by a resident representative, in the country to represent the UNDP therein and be the principal channel of communication with the Government on all Programme matters. The resident representative shall have full responsibility and ultimate authority, on behalf of the UNDP Administrator, for the UNDP programme in all its aspects in the country, and shall be team leader in regard to such representatives of other United Nations organizations as may be posted in the country, taking into account their professional competence and their relations with appropriate organs of the Government. The resident representative shall maintain liaison on behalf of the Programme with the appropriate organs of the Government, including the Government's co-ordinating agency for external assistance, and shall inform the Government of the policies, criteria and procedures of the UNDP and other relevant programmes of the United Nations. He shall assist the Government, as may be required, in the preparation of UNDP country programme and project requests, as well as proposals for country programme or project changes, assure proper co-ordination of all assistance rendered by the UNDP through various Executing Agencies or its own consultants, assist the Government, as may be required, in co-ordinating UNDP activities with national, bilateral and multilateral programmes within the country, and carry out such other functions as may be entrusted to him by the Administrator or by an Executing Agency.

(b) The UNDP mission in the country shall have such other staff as the UNDP may deem appropriate to its proper functioning. The UNDP shall notify the Government from time to time of the names of the members, and of the families of the members, of the mission, and of changes in the status of such persons.

### Article III. EXECUTION OF PROJECTS

1. The Government shall remain responsible for its UNDP-assisted development projects and the realization of their objectives as described in the relevant Project Documents, and shall carry out such parts of such projects as may be stipulated in the provisions of this Agreement and such Project Documents. The UNDP undertakes to complement and supplement the Government's participation in such proj-

ects through assistance to the Government in pursuance of this Agreement and the Work Plans forming part of such Project Documents, and through assistance to the Government in fulfilling its intent with respect to investment follow-up. The Government shall inform UNDP of the Government Cooperating Agency directly responsible for the Government's participation in each UNDP-assisted project. Without prejudice to the Government's overall responsibility for its projects, the Parties may agree that an Executing Agency shall assume primary responsibility for execution of a project in consultation and agreement with the Cooperating Agency, and any arrangements to this effect shall be stipulated in the project Work Plan forming part of the Project Document together with arrangements, if any, for transfer of such responsibility, in the course of project execution, to the Government or to an entity designated by the Government.

2. Compliance by the Government with any prior obligations agreed to be necessary or appropriate for UNDP assistance to a particular project shall be a condition of performance by the UNDP and the Executing Agency of their responsibilities with respect to that project. Should provision of such assistance be commenced before such prior obligations have been met, it may be terminated or suspended without notice and at the discretion of the UNDP.

3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a UNDP-assisted project or between the Government and an operational expert shall be subject to the provisions of this Agreement.

4. The Cooperating Agency shall as appropriate and in consultation with the Executing Agency assign a full-time director for each project who shall perform such functions as are assigned to him by the Cooperating Agency. The Executing Agency shall as appropriate and in consultation with the Government appoint a Chief Technical Adviser or Project Coordinator responsible to the Executing Agency to oversee the Executing Agency's participation in the project at the project level. He shall supervise and coordinate activities of experts and other Executing Agency personnel and be responsible for the on-the-job training of national Government counterparts. He shall be responsible for the management and efficient utilization of all UNDP-financed inputs, including equipment provided to the project.

5. In the performance of their duties, advisory experts, consultants and volunteers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies designated by the Government, and shall comply with such instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the UNDP and the Executing Agency concerned and the Government. Operational experts shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of, the Government or the entity to which they are assigned, but shall not be required to perform any functions incompatible with their international status or with the purposes of the UNDP or of the Executing Agency. The Government undertakes that the commencing date of each operational expert in its service shall coincide with the effective date of his contract with the Executing Agency concerned.

6. Recipients of fellowships shall be selected by the Executing Agency. Such fellowships shall be administered in accordance with the fellowship policies and practices of the Executing Agency.

7. Technical and other equipment, materials, supplies and other property financed or provided by the UNDP shall belong to the UNDP unless and until such time as ownership thereof is transferred on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the UNDP, to the Government or to an entity nominated by it.

8. Patent rights, copyright rights, and other similar rights to any discoveries or work resulting from UNDP assistance under this Agreement shall belong to the UNDP. Unless otherwise agreed by the Parties in each case, however, the Government shall have the right to use any such discoveries or work within the country free of royalty or any charge of similar nature.

*Article IV. INFORMATION CONCERNING PROJECTS*

1. The Government shall furnish the UNDP with such relevant reports, maps, accounts, records, statements, documents and other information as it may request concerning any UNDP-assisted project, its execution or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with its responsibilities under this Agreement or Project Documents.

2. The UNDP undertakes that the Government shall be kept currently informed of the progress of its assistance activities under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of operations on UNDP-assisted projects.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a UNDP-assisted project, make available to the UNDP at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, including information necessary or appropriate to its evaluation or to evaluation of UNDP assistance, and shall consult with and permit observation by the UNDP for this purpose.

4. Any information or material which the Government is required to provide to the UNDP under this Article shall be made available by the Government to an Executing Agency at the request of the Executing Agency concerned.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication, as appropriate, of any information relating to any UNDP-assisted project or to benefits derived therefrom. However, any information relating to any investment-oriented project may be released by the UNDP to potential investors, unless and until the Government has requested the UNDP in writing to restrict the release of information relating to such project.

*Article V. PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT  
IN EXECUTION OF PROJECT*

1. In fulfilment of the Government's responsibility to participate and co-operate in the execution of the projects assisted by the UNDP under this Agreement, it shall contribute the following in kind to the extent detailed in relevant Project Documents:

- (a) Local counterpart professional and other services, including national counterparts to operational experts;
- (b) Land, buildings, and training and other facilities available or produced within the country; and
- (c) Equipment, materials and supplies available or produced within the country.

2. Whenever the provision of equipment forms part of UNDP assistance to the Government, the latter shall meet charges relating to customs clearance of such equipment, its transportation from the port of entry to the project site together with any incidental handling or storage and related expenses, its insurance after delivery to the project site, and its installation and maintenance.

3. The Government shall also meet the salaries of trainees and recipients of fellowships during the period of their fellowships.
4. If so provided in the Project Document, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the UNDP or an Executing Agency the sums required, to the extent specified in the Project Budget of the Project Document, for the provision of any of the items enumerated in paragraph 1 of this Article, whereupon the Executing Agency shall obtain the necessary items and account annually to the UNDP for any expenditures out of payments made under this provision.
5. Moneys payable to the UNDP under the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the UNDP.
6. The cost of items constituting the Government's contribution to the project and any sums payable by the Government in pursuance of this Article, as detailed in Project Budgets, shall be considered as estimates based on the best information available at the time of preparation of such Project Budgets. Such sums shall be subject to adjustment whenever necessary to reflect the actual cost of any such items purchased thereafter.
7. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying it as one assisted by the UNDP and the Executing Agency.

*Article VI.* ASSESSED PROGRAMME COSTS AND OTHER ITEMS  
PAYABLE IN LOCAL CURRENCY

1. In addition to the contribution referred to in Article V above, the Government shall assist the UNDP in providing it with assistance by paying or arranging to pay for the following local costs or facilities, in the amounts specified in the relevant Project Document or otherwise determined by the UNDP in pursuance of relevant decisions of its governing bodies:
  - (a) The local living costs of advisory experts and consultants assigned to projects in the country;
  - (b) Local administrative and clerical services, including necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
  - (c) Transportation of personnel within the country; and
  - (d) Postage and telecommunications for official purposes.
2. The Government shall also pay each operational expert directly the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to one of its nationals if appointed to the post involved. It shall grant an operational expert the same annual and sick leave as the Executing Agency concerned grants its own officials, and shall make any arrangement necessary to permit him to take home leave to which he is entitled under the terms of his service with the Executing Agency concerned. Should his service with the Government be terminated by it under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Executing Agency to pay him an indemnity under its contract with him, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or comparable employee of like rank whose service is terminated in the same circumstances.
3. The Government undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:
  - (a) The necessary office space and other premises;

- (b) Such medical facilities and services for international personnel as may be available to national civil servants;
  - (c) Simple but adequately furnished accommodation to volunteers; and
  - (d) Assistance in finding suitable housing accommodation for international personnel, and the provision of such housing to operational experts under the same conditions as to national civil servants of comparable rank.
4. The Government shall also contribute towards the expenses of maintaining the UNDP mission in the country by paying annually to the UNDP a lump sum mutually agreed between the Parties to cover the following expenditures:
- (a) An appropriate office with equipment and supplies, adequate to serve as local headquarters for the UNDP in the country;
  - (b) Appropriate local secretarial and clerical help, interpreters, translators and related assistance;
  - (c) Transportation of the resident representative and his staff for official purposes within the country;
  - (d) Postage and telecommunications for official purposes; and
  - (e) Subsistence for the resident representative and his staff while in official travel status within the country.
5. The Government shall have the option of providing in kind the facilities referred to in paragraph 4 above, with the exception of items (b) and (e).
6. Moneys payable under the provisions of this Article, other than under paragraph 2, shall be paid by the Government and administered by the UNDP in accordance with Article V, paragraph 5.

*Article VII. RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES*

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements it may enter into with other entities co-operating with it in the execution of a project.

*Article VIII. USE OF ASSISTANCE*

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the UNDP and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. Without restricting the generality of the foregoing, the Government shall take such steps to this end as are specified in the Project Document.

*Article IX. PRIVILEGES AND IMMUNITIES*

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the UNDP and U.N. subsidiary organs acting as UNDP Executing Agencies, their property, funds and assets, and to their officials, including the resident representative and other members of the UNDP mission in the country, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.<sup>1</sup>
2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,<sup>1</sup> including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency (the IAEA) acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets, and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.<sup>2</sup>

3. Members of the UNDP mission in the country shall be granted such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise by the mission of its functions.

4. (a) Except as the Parties may otherwise agree in Project Documents relating to specific projects, the Government shall grant all persons, other than Government nationals employed locally, performing services on behalf of the UNDP, a Specialized Agency or the IAEA who are not covered by paragraphs 1 and 2 above the same privileges and immunities as officials of the United Nations, the Specialized Agency concerned or the IAEA under Sections 18, 19 or 18 respectively of the Conventions on the Privileges and Immunities of the United Nations or of the Specialized Agencies, or of the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.

(b) For purposes of the instruments on privileges and immunities referred to in the preceding parts of this Article:

- (1) All papers and documents relating to a project in the possession or under the control of the persons referred to in sub-paragraph 4 (a) above shall be deemed to be documents belonging to the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be; and
- (2) Equipment, materials and supplies brought into or purchased or leased by those persons within the country for purposes of a project shall be deemed to be property of the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be.

5. The expression "persons performing services" as used in Articles IX, X and XIII of this Agreement includes operational experts, volunteers, consultants, and juridical as well as natural persons and their employees. It includes governmental or non-governmental organizations or firms which UNDP may retain, whether as an Executing Agency or otherwise, to execute or to assist in the execution of UNDP assistance to a project, and their employees. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the privileges, immunities or facilities conferred upon such organizations or firms or their employees in any other instrument.

#### *Article X. FACILITIES FOR EXECUTION OF UNDP ASSISTANCE*

1. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the UNDP, its Executing Agencies, their experts and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNDP assistance. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

- (a) Prompt clearance of experts and other persons performing services on behalf of the UNDP or an Executing Agency;
- (b) Prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits;
- (c) Access to the site of work and all necessary rights of way;

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 374, p. 147.



- (d) Free movement within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of UNDP assistance;
- (e) The most favourable legal rate of exchange;
- (f) Any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies, and for their subsequent exportation;
- (g) Any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the UNDP, its Executing Agencies, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property; and
- (h) Prompt release from customs of the items mentioned in sub-paragraphs (f) and (g) above.

2. Assistance under this Agreement being provided for the benefit of the Government and people of the Republic of Burundi, the Government shall bear all risks of operations arising under this Agreement. It shall be responsible for dealing with claims which may be brought by third parties against the UNDP or an Executing Agency, their officials or other persons performing services on their behalf, and shall hold them harmless in respect of claims or liabilities arising from operations under this Agreement. The foregoing provision shall not apply where the Parties and the Executing Agency are agreed that a claim or liability arises from the gross negligence or wilful misconduct of the above-mentioned individuals.

#### *Article XI. SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE*

1. The UNDP may by written notice to the Government and to the Executing Agency concerned suspend its assistance to any project if in the judgement of the UNDP any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the project or the accomplishment of its purposes. The UNDP may, in the same or a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance to the project. Any such suspension shall continue until such time as such conditions are accepted by the Government and as the UNDP shall give written notice to the Government and the Executing Agency that it is prepared to resume its assistance.

2. If any situation referred to in paragraph 1 of this Article shall continue for a period of fourteen days after notice thereof and of suspension shall have been given by the UNDP to the Government and the Executing Agency, then at any time thereafter during the continuance thereof, the UNDP may by written notice to the Government and the Executing Agency terminate its assistance to the project.

3. The provisions of this Article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNDP may have in the circumstances, whether under general principles of law or otherwise.

#### *Article XII. SETTLEMENT OF DISPUTES*

1. Any dispute between the UNDP and the Government arising out of or relating to this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party

may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

2. Any dispute between the Government and an operational expert arising out of or relating to the conditions of his service with the Government may be referred to the Executing Agency providing the operational expert by either the Government or the operational expert involved, and the Executing Agency concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence or by other agreed mode of settlement, the matter shall at the request of either Party be submitted to arbitration following the same provisions as are laid down in paragraph 1 of this Article, except that the arbitrator not appointed by either Party or by the arbitrators of the Parties shall be appointed by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration.

### *Article XIII.* GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below. Upon the entry into force of this Agreement, it shall supersede existing Agreements<sup>1</sup> concerning the provision of assistance to the Government out of UNDP resources and concerning the UNDP office in the country, and it shall apply to all assistance provided to the Government and to the UNDP office established in the country under the provisions of the Agreements now superseded.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under Articles IV (concerning project information) and VIII (concerning the use of assistance) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Articles IX (concerning privileges and immunities), X (concerning facilities for project execution) and XII (concerning settlement of disputes) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the UNDP and of any Executing Agency, or of any persons performing services on their behalf under this Agreement.

---

<sup>1</sup> See "Agreement concerning technical assistance", in United Nations, *Treaty Series*, vol. 453, p. 36; "Agreement between the United Nations Special Fund and the Government of the Kingdom of Burundi concerning assistance from the Special Fund", *ibid.*, vol. 476, p. 49, and the "Standard Agreement on operational assistance", *ibid.*, vol. 861, p. 111.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Development Programme and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement in the English and French languages in two copies at Bujumbura this 20th day of November 1975.

For the United Nations  
Development Programme:

*[Signed]*

JEAN-BAPTISTE YONKÉ

Resident Representative of the United  
Nations Development Programme in  
Burundi

For the Government  
of the Republic of Burundi:

*[Signed]*

GILLES BIMAZUBURE

Minister for Foreign Affairs and Co-  
operation

---



**No. 14440**

---

**NETHERLANDS  
and  
POLAND**

**Long-term Agreement on the development of economic, industrial and technical co-operation (with annexes and exchange of letters). Signed at The Hague on 2 July 1974**

*Authentic text: French.*

*Registered by the Netherlands on 21 November 1975.*

---

**PAYS-BAS  
et  
POLOGNE**

**Accord à long terme sur le développement de la coopération économique, industrielle et technique (avec annexes et échange de lettres). Signé à La Haye le 2 juillet 1974**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 21 novembre 1975.*

## ACCORD<sup>1</sup> À LONG TERME SUR LE DÉVELOPPEMENT DE LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République Populaire de Pologne

désireux de consolider les liens d'amitié unissant leurs peuples,

désireux de continuer et renforcer le développement de la coopération économique, industrielle, agricole et technique et conscients de son rôle essentiel dans leurs relations mutuelles,

convaincus de l'importance de créer, pour faciliter cette coopération, les meilleures conditions,

souhaitant mettre à profit, pour renforcer cette coopération, les possibilités que recèle le développement économique de leurs pays,

vu l'Accord sur la coopération économique, industrielle et technique entre le Royaume des Pays-Bas et la République Populaire de Pologne signé à Varsovie le 22 août 1967<sup>2</sup>,

se référant à l'Accord commercial à long terme entre l'Union Economique Benelux et la République Populaire de Pologne signé à La Haye le 25 novembre 1971<sup>3</sup> ainsi qu'à la participation de leurs pays à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce<sup>4</sup>,

convenant de l'utilité qui s'attache à l'adoption de dispositions à long terme destinées à offrir à la coopération des perspectives stables et durables,

sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les Parties Contractantes poursuivront leurs efforts visant à créer des conditions favorables pour le développement dynamique et harmonieux de la coopération économique, industrielle et technique et prendront à cet égard toutes dispositions utiles dans l'esprit le plus libéral conformément à leurs engagements internationaux et notamment ceux mentionnés dans le préambule du présent Accord.

*Article 2.* Les Parties Contractantes sont convenues de l'intérêt qui s'attache à faciliter aux entreprises et organisations de leurs pays l'utilisation la plus large des possibilités dans le cadre de tous plans ou projets à long terme existant dans leurs pays. En fonction de tels plans ou projets, les organismes responsables poursuivront et intensifieront leurs contacts afin d'arriver à une meilleure connaissance des objectifs et des méthodes et réaliser ainsi une concertation destinée à resserrer les liens entre leurs économies.

*Article 3.* Les Parties Contractantes préciseront les domaines dans lesquels elles reconnaissent que l'élargissement de la coopération est souhaitable. Une énumé-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 juillet 1975, date à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifié que les formalités requises par leurs législations respectives avaient été accomplies, conformément à l'article 11, paragraphe 1.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 648, p. 167.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 929, p. 85.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 55, p. 187.

ration détaillée mais non limitative des secteurs d'intérêt mutuel est reprise dans l'Annexe I jointe au présent Accord.

*Article 4.* Les Parties Contractantes appuieront et encourageront les initiatives de coopération économique en utilisant leurs possibilités mutuelles en ce qui concerne la coproduction et les techniques d'études et d'approche des marchés.

A cet effet, les deux Gouvernements encourageront, en vue de consolider les liens d'une coopération durable, la conclusion d'accords à long terme entre les entreprises et organisations économiques intéressées établies dans leurs pays, notamment dans les domaines de la production, de la technologie, des travaux de recherches et de la formation de cadres techniques.

Les Parties Contractantes favoriseront entre les entreprises et les organisations économiques, établies dans leurs pays, entre autres :

- La coopération en vue d'assurer une complémentarité mutuelle des biens produits et des prestations de services,
- La coopération en vue de la commercialisation des produits et des prestations, soit sur leurs marchés internes soit sur les marchés tiers.

Les Parties Contractantes considèrent que le développement de l'industrie et de l'agriculture est étroitement lié à celui de la technique et des sciences appliquées et elles attachent une grande importance à la coopération dans ces domaines.

Par conséquent, les Parties Contractantes encourageront et faciliteront, dans le cadre de leurs compétences respectives, les formes de coopération suivantes :

- Echange de know-how et de documentations techniques,
- Elaboration et réalisation de programmes dans le domaine des recherches appliquées,
- Formation et perfectionnement des cadres techniques, y compris les échanges de stagiaires,
- Organisation de cours, consultations, conférences et symposiums, entre experts,
- Echange de films techniques et organisation d'expositions,
- Autres formes de coopération qui pourront être convenues en commun.

*Article 5.* Afin d'assurer les conditions requises à la réalisation des opérations de coopération les Parties Contractantes examineront avec bienveillance l'application des différentes formes de coopération tant sur le territoire de leurs pays que dans les pays tiers, notamment en encourageant les entreprises mixtes et en utilisant à cet effet les compétences et expériences de leurs pays.

*Article 6.* Les Parties Contractantes sont conscientes de l'importance que présentent les conditions appropriées de financement pour la réalisation des opérations de coopération. Les objectifs du présent Accord devraient être pris en considération pour faciliter les conventions et les accords à intervenir entre organismes financiers et bancaires intéressés.

*Article 7.* Tenant compte que la Pologne et les Pays-Bas sont des pays producteurs importants des produits agricoles, les Parties Contractantes encourageront la coopération dans ce domaine entre les entreprises et organisations économiques compétentes des deux pays.

*Article 8.* Afin d'assurer la réalisation des opérations de coopération, les Parties Contractantes sont convenues de s'accorder réciproquement le traitement le

plus favorable possible dans le cadre des lois et règlements en vigueur dans leurs pays.

*Article 9.* Il est créé une Commission Mixte Intergouvernementale pour la coopération économique, industrielle et technique, chargée de surveiller l'exécution du présent Accord.

Cette Commission Mixte se réunit alternativement à La Haye et à Varsovie pour le moins une fois l'an, à une date fixée de commun accord.

Les principes de l'organisation du travail et du fonctionnement de cette Commission Mixte sont définis dans l'Annexe II, jointe au présent Accord.

Des représentants des organisations économiques, des associations et des entreprises peuvent être invités à participer aux travaux de la Commission Mixte.

*Article 10.* En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'appliquera au Royaume tout entier sauf notification contraire du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas au Gouvernement de la République Populaire de Pologne dans un mois après l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 11.* 1. Le présent Accord est conclu pour une période de 10 ans et entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties Contractantes auront notifié l'une à l'autre que les formalités requises par leur législation respective ont été accomplies.

2. A la date de son entrée en vigueur le présent Accord remplacera l'Accord concernant la coopération économique, industrielle et technique, signé à Varsovie le 22 août 1967<sup>1</sup>.

3. Si l'une des Parties Contractantes n'entend pas proroger l'Accord, elle devra en aviser l'autre Partie Contractante par écrit six mois avant l'expiration de cette période de 10 ans.

4. A défaut de pareille notification, l'Accord est prorogé pour une période indéterminée à laquelle chaque Partie Contractante peut mettre fin moyennant préavis de six mois adressé par écrit à l'autre Partie Contractante.

5. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas est habilité, en observant le délai prévu aux paragraphes 3 et 4 de cet Article, à mettre fin à l'application du présent Accord pour une ou plusieurs parties du Royaume.

6. L'expiration du présent Accord, si elle intervenait, ne porterait pas atteinte aux contrats en cours entre entreprises et organisations économiques des deux pays.

FAIT à La Haye le 2 juillet 1974 en double exemplaire en langue française.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,  
M. VAN DER STOEL

Pour le Gouvernement de la République Populaire de Pologne,  
S. OLSZOWSKI

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 648, p. 167.



## A N N E X E I

SECTEURS D'INTÉRÊT MUTUEL DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE,  
INDUSTRIELLE ET TECHNIQUE

- Agriculture et élevage
- Industrie alimentaire
- Industrie minière
- Industrie chimique et pétrochimique
- Industrie du bâtiment
- Industrie sidérurgique
- Industrie des fabrications métalliques, mécaniques, électriques et électroniques
- Industrie légère
- Industrie navale et d'équipements portuaires
- Informatique
- Environnement
- Cession de brevets et licences
- Services et transports

## A N N E X E II

PRINCIPES D'ORGANISATION DU TRAVAIL ET DE FONCTIONNEMENT  
DE LA COMMISSION MIXTE

*Article premier.* La compétence de la Commission Mixte Intergouvernementale s'étend aux questions posées par la coopération économique, industrielle et technique entre le Royaume des Pays-Bas et la République Populaire de Pologne.

*Article 2.* La Commission Mixte Intergouvernementale est composée de la délégation du Royaume des Pays-Bas et de la délégation de la République Populaire de Pologne.

Chaque délégation est composée du président et des membres. Si l'ordre du jour l'exige la Commission Mixte pourra se réunir, après accord mutuel préalable, sous la présidence des ministres.

Les Parties Contractantes s'informent par écrit de la composition des délégations de la Commission Mixte Intergouvernementale.

*Article 3.* La Commission Mixte Intergouvernementale a pour tâches :

- De faire toutes propositions utiles en vue de faciliter la réalisation des dispositions de l'Accord,
- De procéder à des examens périodiques portant sur l'état d'avancement de la coopération ainsi qu'à un échange d'informations sur les principales orientations de développement économique envisagées par les deux Parties Contractantes.

*Article 4.* Les résultats des réunions sont repris dans les procès-verbaux.

*Article 5.* La Commission Mixte Intergouvernementale peut désigner des sous-commissions et des groupes sectoriels dont elle fixe le mandat et qui lui rendent compte par écrit de leurs activités.

*Article 6.* Entre les sessions de la Commission Mixte Intergouvernementale, les problèmes relatifs aux relations mutuelles de coopération peuvent faire l'objet d'un examen sous forme de contacts directs et/ou d'échanges de correspondance entre les présidents des deux délégations.

*Article 7.* Les procès-verbaux des réunions de la Commission Mixte Intergouvernementale et ceux des sous-commissions et des groupes sectoriels sont établis en deux exemplaires en langue française.

## ÉCHANGE DE LETTRES

### I

La Haye, le 2 juillet 1974

Monsieur le Ministre,

A l'occasion de la signature de l'Accord à long terme sur le développement de la coopération économique, industrielle et technique entre le Royaume des Pays-Bas et la République Populaire de Pologne, les deux Parties sont arrivées aux constatations suivantes :

1. La Pologne étant grand importateur de biens d'investissement est intéressée à accroître les achats de ces biens aux Pays-Bas aussi dans le cadre de la coopération. Dans cette situation la Pologne souhaiterait obtenir aux Pays-Bas des crédits à long terme à des conditions favorables.

Le désir de la Partie Polonaise est que ces crédits à long terme soient utilisés, par des participants intéressés, pour les commandes de biens d'équipement, d'unités industrielles complètes ainsi que pour les services d'engineering, know-how passés par la Pologne dans le cadre de la coopération scientifique et technique, cession de licences, brevets, documentations de constructions et de technologie afférents à ses commandes.

Le Gouvernement des Pays-Bas facilitera, dans la mesure des possibilités, l'octroi à la Pologne de crédits en question par les institutions néerlandaises compétentes dans les meilleures conditions en ce qui concerne le taux d'intérêt et le taux d'assurance.

2. En vue de promouvoir la coopération, et dans le cadre des réglementations en vigueur, les deux Parties sont disposées à favoriser la simplification des formalités douanières, par exemple en ce qui concerne l'entrepôt industriel et le travail à façon. Elles sont disposées à organiser tous les contacts utiles à cet effet.

Egalement, les deux Parties étudieront favorablement, cas par cas, les demandes relatives à la fourniture de marchandises dans le cadre des contrats de coopération, dans le cas où ces marchandises seraient encore soumises à des restrictions quantitatives.

En outre, les deux Parties favoriseront la fourniture réciproque entre participants intéressés de pièces et de sous-ensembles de machines et d'installations en vue d'une coproduction et d'une commercialisation, éventuellement sous marque commune, du produit final sur leurs territoires et dans les pays tiers.

3. Les deux Parties ont décidé de demander aux organisations qualifiées dans les deux pays d'examiner les possibilités et des mesures concrètes pour améliorer à l'avenir la connaissance des besoins et l'approche des marchés, entre autres par l'organisation de missions et des journées techniques. Les questions relatives à l'établissement de bureaux de représentation technique et/ou commerciale seront étudiées cas par cas.

4. En vue d'encourager la conclusion des contrats de coopération à long terme et dans le cas d'achat important de technologie et d'équipements complets pour la production d'un produit final par des entreprises, les autorités compétentes, après qu'elles auront convenu de l'intérêt commun de l'opération, ne créeront pas d'obstacles empêchant de rembourser le crédit, totalement ou en partie, par les livraisons d'articles finis produits par les équipements achetés, en assurant le traitement le plus favorable possible dans le cadre des lois, règlements et traités en vigueur.

Je vous prie de bien vouloir marquer votre accord sur ce qui précède.  
Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

[Signé]

M. VAN DER STOEL  
Ministre des Affaires Etrangères

A Son Excellence Monsieur S. Olszowski  
Ministre des Affaires Etrangères de la République de Pologne

## II

La Haye, le 2 juillet 1974

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour libellée comme suit :

[Voir lettre I]

Je vous marque mon accord sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

[Signé]

S. OLSZOWSKI  
Ministre des Affaires Etrangères

A Son Excellence Monsieur M. van der Stoel  
Ministre des Affaires Etrangères du Royaume des Pays-Bas

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

LONG-TERM AGREEMENT<sup>1</sup> ON THE DEVELOPMENT OF ECONOMIC, INDUSTRIAL AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Polish People's Republic

Desiring to consolidate the ties of friendship between their peoples,

Desiring to continue and strengthen the development of economic, industrial, agricultural and technical co-operation, and aware of its key role in their mutual relations,

Convinced of the importance of creating the best conditions for facilitating such co-operation,

Wishing to avail themselves, for the purpose of strengthening such co-operation, of the opportunities offered by the economic development of their countries,

Having regard to the Agreement on economic, industrial and technical co-operation between the Kingdom of the Netherlands and the Polish People's Republic signed at Warsaw on 22 August 1967,<sup>2</sup>

Referring to the Long-Term Trade Agreement between the Benelux Economic Union and the Polish People's Republic signed at The Hague on 25 November 1971,<sup>3</sup> and the participation of their countries in the General Agreement on Tariffs and Trade,<sup>4</sup>

Recognizing the advantage of adopting long-term measures designed to enhance the prospects for stable and lasting co-operation,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The Contracting Parties shall continue their efforts aimed at creating favourable conditions for the dynamic and harmonious development of economic, industrial and technical co-operation, and to that end shall take all necessary measures in the most liberal spirit, in accordance with their international commitments and particularly those referred to in the preamble of this Agreement.

*Article 2.* The Contracting Parties recognize the advantage of facilitating for the enterprises and organizations of their countries the broadest use of the opportunities offered within the framework of any long-term plans or projects in their countries. With respect to such plans or projects, the responsible authorities shall continue and intensify their contacts in order to achieve a better knowledge of objectives and methods and thereby bring about concerted action designed to establish still closer ties between their economies.

<sup>1</sup> Came into force on 14 July 1975, the date on which the Contracting Parties notified each other of the completion of the formalities required under their respective laws, in accordance with article 11(1).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 648, p. 167.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 929, p. 85.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 55, p. 187.

*Article 3.* The Contracting Parties shall specify the fields in which they consider the expansion of co-operation to be desirable. A detailed but not exhaustive list of sectors of mutual interest is given in annex I attached to this Agreement.

*Article 4.* The Contracting Parties shall support and encourage initiatives for the promotion of economic co-operation by utilizing their mutual capabilities with regard to co-production, marketing and market research techniques.

To that end, the two Governments shall encourage, with a view to consolidating lasting ties of co-operation, the conclusion of long-term agreements between the interested enterprises and economic organizations constituted in their countries, particularly in the fields of production, technology, research and the training of technical personnel.

The Contracting Parties shall promote between the enterprises and economic organizations constituted in their countries, *inter alia*:

- co-operation with a view to ensuring mutual complementarity of goods produced and of services,
- co-operation with a view to the marketing of products and services, both domestically and in third countries.

The Contracting Parties consider that the development of industry and agriculture is closely linked to the development of technology and applied science, and they attach great importance to co-operation in these fields.

The Contracting Parties shall therefore encourage and facilitate, within the framework of their respective capabilities, the following forms of co-operation:

- exchange of know-how and technical documentation,
- formulation and implementation of applied research programmes,
- basic and advanced training of technical personnel, including exchanges of trainees,
- organization of courses, consultations, conferences and symposia, between experts,
- exchange of technical films and organization of exhibitions,
- Such other forms of co-operation as may be mutually agreed.

*Article 5.* In order to ensure the conditions required for the implementation of co-operative operations, the Contracting Parties shall give favourable consideration to the application of various forms of co-operation both within the territories of their countries and in third countries, particularly by encouraging joint enterprises and by using the skills and experience of their countries.

*Article 6.* The Contracting Parties are aware of the importance of appropriate financing terms for the implementation of co-operative operations. The objectives of this Agreement should be taken into consideration in order to facilitate the agreements and arrangements to be concluded between interested financial and banking institutions.

*Article 7.* Having regard to the fact that Poland and the Netherlands are large producers of agricultural products, the Contracting Parties shall encourage co-operation in this field between the competent enterprises and economic organizations of the two countries.

*Article 8.* The Contracting Parties agree that to ensure the implementation of co-operative operations they will accord to each other the most favourable treatment possible within the framework of existing laws and regulations applicable in their countries.

*Article 9.* There shall be established an Intergovernmental Mixed Commission for Economic, Industrial and Technical Co-operation, which shall be responsible for supervising the implementation of this Agreement.

The Mixed Commission shall meet alternately at The Hague and at Warsaw at least once a year on a mutually agreed date.

The principles governing the organization of work and the functioning of the Mixed Commission are defined in annex II attached to this Agreement.

Representatives of economic organizations, associations and enterprises may be invited to participate in the work of the Mixed Commission.

*Article 10.* As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the entire Kingdom unless notice to the contrary is given by the Government of the Kingdom of the Netherlands to the Government of the Polish People's Republic within one month after the entry into force of this Agreement.

*Article 11.* 1. This Agreement is concluded for a period of 10 years and shall enter into force on the date on which the Contracting Parties notify each other that the formalities required under their respective laws have been completed.

2. On the date of its entry into force, this Agreement shall replace the Agreement on economic, industrial and technical co-operation signed at Warsaw on 22 August 1967.<sup>1</sup>

3. If either Contracting Party does not intend to extend the Agreement, it shall notify the other Contracting Party accordingly in writing six months before the expiry of the said period of 10 years.

4. In the absence of such notification, the Agreement shall be extended for an indefinite period, which either Contracting Party may terminate by giving six months' notice in writing to the other Contracting Party.

5. The Government of the Kingdom of the Netherlands shall be entitled, subject to notification as provided for in paragraphs 3 and 4 of this article, to terminate the application of this Agreement in respect of one or more parts of the Kingdom.

6. In the event of the expiry of this Agreement, current contracts between enterprises and economic organizations of the two countries shall not be affected.

DONE at The Hague on 2 July 1974, in duplicate in the French language.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:  
M. VAN DER STOEL

For the Government of the Polish People's Republic:  
S. OLSZOWSKI

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 648, p. 167.

## ANNEX I

## SECTORS OF MUTUAL INTEREST FOR ECONOMIC, INDUSTRIAL AND TECHNICAL CO-OPERATION

- Agriculture and livestock production
- Food industry
- Mining industry
- Chemical and petrochemical industry
- Building industry
- Iron and steel industry
- Machine industry, mechanical, electrical and electronic engineering
- Light industry
- Shipbuilding and port equipment
- Data processing
- Environment
- Transfer of patents and licences
- Services and transport

## ANNEX II

## PRINCIPLES GOVERNING THE ORGANIZATION OF WORK AND THE FUNCTIONING OF THE MIXED COMMISSION

*Article 1.* The competence of the Intergovernmental Mixed Commission shall extend to questions arising out of the economic, industrial and technical co-operation between the Kingdom of the Netherlands and the Polish People's Republic.

*Article 2.* The Intergovernmental Mixed Commission shall be composed of the delegation of the Kingdom of the Netherlands and the delegation of the Polish People's Republic.

Each delegation shall comprise a Chairman and members. If the agenda so requires, the Mixed Commission may, by prior mutual agreement, meet under ministerial chairmanship.

The Contracting Parties shall notify each other in writing of the composition of the delegations to the Intergovernmental Mixed Commission.

*Article 3.* The tasks of the Intergovernmental Mixed Commission shall be:

- to make any proposals which may facilitate the implementation of the provisions of the Agreement,
- to carry out periodic reviews of the progress achieved with respect to co-operation and an exchange of information on the main directions of economic development envisaged by the two Contracting Parties.

*Article 4.* The results of the meetings shall be recorded in the minutes.

*Article 5.* The Intergovernmental Mixed Commission may appoint sub-commissions and sectoral groups, whose terms of reference it shall lay down and which shall report to it in writing on their activities.

*Article 6.* Between sessions of the Intergovernmental Mixed Commission, problems concerning mutual co-operative relations may be the subject of discussion in the form of direct contacts and/or correspondence between the Chairmen of the two delegations.

*Article 7.* The minutes of meetings of the Intergovernmental Mixed Commission and of sub-commissions and sectoral groups shall be drawn up in duplicate in the French language.

## EXCHANGE OF LETTERS

## I

The Hague, 2 July 1974

Sir,

On the occasion of the signing of the Long-Term Agreement on the Development of Economic, Industrial and Technical Co-operation between the Kingdom of the Netherlands and the Polish People's Republic, the two Parties have determined as follows:

1. Poland, being a large importer of investment goods, is interested in increasing purchases of such goods in the Netherlands also within the framework of co-operation. In these circumstances, Poland would like to obtain from the Netherlands long-term credits on favourable terms.

It is the desire of the Polish Party that such long-term credits should be utilized, by interested participants, for orders for capital goods, complete industrial units, engineering services and know-how placed by Poland within the framework of scientific and technical co-operation and for the transfer of licences, patents and documentation concerning engineering and technology related to its orders.

The Government of the Netherlands will, to the extent possible, facilitate the granting of such credits to Poland by the competent Netherlands institutions on the best terms as regards rates of interest and insurance rates.

2. In order to promote co-operation, and within the framework of the regulations in force, the two Parties are prepared to encourage the simplification of customs formalities, for example with respect to the bonding of goods and job processing. They are prepared to organize all contacts conducive to that purpose.

The Parties will also give favourable consideration, on a case-by-case basis, to requests for the supply of goods within the framework of co-operative contracts if the goods in question are still subject to quantitative restrictions.

In addition, the two Parties will promote the reciprocal supply between the interested participants of parts and subassemblies of machinery and plant with a view to co-production and marketing, possibly under a joint trade mark, of the finished product within their territories and in third countries.

3. The two Parties have decided to request the qualified organizations in the two countries to consider the possibilities and specific measures for an improved knowledge in the future of market needs and marketing techniques, *inter alia* through the organization of missions and study workshops. Questions relating to the establishment of technical and/or commercial representative offices will be considered on a case-by-case basis.

4. In order to encourage the conclusion of long-term co-operative contracts, and in the event of large-scale purchases technology and of complete plant for the production by enterprises of a finished product, the competent authorities, once they have agreed that the operation is mutually advantageous, will not create any obstacles to repayment of the credit, in whole or in part, by means of deliveries of finished articles produced by the plant which was purchased, affording the most favourable treatment possible within the framework of the laws, regulations and treaties in force.



I would request you to signify your agreement with the foregoing.  
Accept, Sir, etc.

[Signed]  
M. VAN DER STOEL  
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Mr. S. Olszowski  
Minister for Foreign Affairs of the Polish People's Republic

II

The Hague, 2 July 1974

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, reading as follows:

[See letter I]

I signify my agreement with the foregoing.  
Accept, Sir, etc.

[Signed]  
S. OLSZOWSKI  
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Mr. M. van der Stoel  
Minister for Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands

---



**No. 14441**

---

**MULTILATERAL**

**Agreement establishing the Association of Iron Ore Exporting Countries. Concluded at Geneva on 3 April 1975**

*Authentic texts: English, Spanish and French.*

*Registered by India on 26 November 1975.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Accord portant création de l'Association des pays exportateurs de minerai de fer. Conclu à Genève le 3 avril 1975**

*Textes authentiques : anglais, espagnol et français.*

*Enregistré par l'Inde le 26 novembre 1975.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> ESTABLISHING THE ASSOCIATION OF IRON ORE EXPORTING COUNTRIES

### PREAMBLE

The Contracting Parties,

Conscious of the importance of iron ore, which is a non-renewable resource, to the world economy in general and to their own national economies in particular;

Convinced of the need for close co-operation among Member countries with a view to safeguarding their interests in relation to the iron ore export industry;

Believing that such co-operation will contribute to the improvement of international market conditions for iron ore;

Recognising that in any co-operative effort of this nature the interests of importing countries would need to be borne in mind;

Recognizing further the desirability of increasing resources available for the economic and social development of Member countries, consistent with the sustained growth of the world economy and, in particular, with the development needs of the developing countries;

Conscious of the need to safeguard their permanent sovereignty over their natural resources;

Recognising the desirability of effective national control over the exploitation of iron ore within Member countries;

Have agreed as follows:

### I. ESTABLISHMENT

*Article 1.* The Association of Iron Ore Exporting Countries (hereinafter referred to as the Association) is hereby established.

### II. MEMBERSHIP

*Article 2.* Membership of the Association shall be open to:

- (a) Algeria, Australia, Brazil, Canada, Chile, India, Liberia, Mauritania, Philippines, Peru, Sierra Leone, Swaziland, Sweden, Tunisia and Venezuela;

<sup>1</sup> Came into force in respect of the following countries on 12 October 1975, i.e. 30 days after signature on behalf of seven countries, in accordance with article 36:

<i>State</i>	<i>Date of Signature</i>
Mauritania .....	14 May 1975
Algeria .....	13 June 1975
Venezuela .....	13 June 1975
Chile .....	2 July 1975
India .....	4 July 1975
Australia .....	10 July 1975
Peru .....	12 September 1975

Subsequently, the Agreement came into force for the following States 30 days after signature, in accordance with article 36:

<i>State</i>	<i>Date of Signature</i>
Sierra Leone .....	16 September 1975
(With effect from 16 October 1975)	
Tunisia .....	16 September 1975
(With effect from 16 October 1975)	

- (b) Any other country exporting, or holding substantial reserves of, iron ore and with similar interests to those of the Member countries.

*Article 3.* Countries which sign this Agreement in accordance with Article 35 shall become Member countries of the Association.

*Article 4.* A country referred to in Article 2(b) may, after the Agreement enters into force, apply for membership of the Association and may become a Member country upon the unanimous acceptance of the existing Member countries and signature of this Agreement in accordance with Article 36.

### III. OBJECTIVES

*Article 5.* The objectives of the Association are:

- (a) to promote close co-operation among Member countries with a view to safeguarding their interests in relation to the iron ore export industry;
- (b) to ensure the orderly and healthy growth of export trade in iron ore;
- (c) to assist Member countries to secure fair and remunerative returns from the exploitation, processing and marketing of iron ore with a view to improving their export earnings and terms of trade;
- (d) to contribute to the economic and social development of Member countries and in particular to encourage further processing of iron ore in Member countries including into iron and steel; and
- (e) to provide a forum for the exchange of information and effective and meaningful consultations on problems relating to the iron ore export industry with a view to enabling Member countries to take appropriate action.

### IV. ORGANISATION

*Article 6.* The Association shall consist of the following organs:

- (a) the Conference of Ministers;
- (b) the Board; and
- (c) the Secretariat.

### V. THE CONFERENCE OF MINISTERS

*Article 7.* The Conference of Ministers shall be the supreme authority of the Association and shall concern itself with the attainment of the objectives of the Association.

*Article 8.* The Conference of Ministers shall consist of delegations representing the Member countries. It will ordinarily meet once in two years. Extraordinary sessions may also be held at the request of a Member country supported by two thirds of the Member countries.

*Article 9.* All decisions of the Conference of Ministers shall require unanimous agreement of the Representatives of Member countries present. Each Member country shall be entitled to one vote. The Conference may, however, determine from time to time, by unanimous agreement, the matters which may be decided otherwise and the manner of doing so.

*Article 10.* Sessions of the Conference of Ministers shall normally be held at the headquarters of the Association.

## VI. THE BOARD

*Article 11.* The Board shall consist of representatives of Member countries. It shall meet twice a year at the headquarters of the Association with the same voting requirements as the Conference of Ministers. Extraordinary sessions may also be held at the request of a Member country supported by two-thirds of the Member countries.

*Article 12.* The Board shall:

- (a) direct the management of the affairs of the Association and implement the decisions of the Conference of Ministers;
- (b) submit reports and make recommendations to the Conference of Ministers;
- (c) approve the annual budget of the Association;
- (d) consider the annual report of the Secretary-General on the activities of the Association; and
- (e) prepare the agenda for sessions of the Conference of Ministers.

*Article 13.* The Board may make any suitable arrangements for consultation and co-operation with other organisations. To this end, the Board may *inter alia* invite such organisations or non-Member countries to attend particular meetings held under the auspices of the Association as special invitees.

*Article 14.* The Board shall make mutually acceptable arrangements for consultation with importing countries.

*Article 15.* The Board shall be responsible for the supervision and evaluation of the technical, consultative and executive functions of the Secretariat and may direct the Secretariat to prepare studies relating to the iron ore industry, having due regard to the work being undertaken by other organisations.

*Article 16.* The Board may appoint technical committees to study and report on various aspects of the iron ore industry.

## VII. THE SECRETARIAT

*Article 17.* The Secretariat shall receive instructions from the Conference of Ministers and the Board and act according to their decisions.

*Article 18.* The main functions of the Secretariat shall be:

- (a) to request, collect, centralise and process information related to iron ore and provide such information comprehensively to Member countries;
- (b) to advise on relevant matters upon request by Member countries; and
- (c) to undertake economic and technical studies on, *inter alia*, the demand and supply position for iron ore, trends in prices, scrap availability, marketing, transportation problems, technological advances and their impact on the consumption of iron ore and processing.

*Article 19.* In order to enable the Secretariat to carry out the above functions, the Member countries shall give it all possible information.

*Article 20.* The Secretariat shall consist of the Secretary-General and such administrative, research and other technical staff as may be required for the discharge of its functions.

*Article 21.* The Secretary-General shall be appointed by the Conference of Ministers for a term of four years and shall be eligible for re-appointment.

*Article 22.* Members of the staff of the Secretariat, except staff engaged in a temporary or consultative capacity, shall be nationals of a Member country. Senior administrative and technical staff shall be appointed by the Board on the recommendation of the Secretary-General. In the appointment of such staff, the Board shall endeavour to secure the widest possible representation of nationals of Member countries which is consistent with efficiency.

*Article 23.* The Secretary-General shall coordinate the functions of the Secretariat and carry out such functions as are assigned to him by the Conference of Ministers and the Board. In particular the Secretary-General shall:

- (a) act as the representative of the Secretariat;
- (b) supervise the work of the Secretariat;
- (c) make recommendations to the Board;
- (d) engage technical and administrative personnel for the Secretariat according to the instructions of the Board;
- (e) before the beginning of the financial year, submit a draft annual budget of the Association to the Board;
- (f) where necessary, submit a supplementary budget to the Board after the beginning of the financial year;
- (g) authorise expenditure within the approved budget;
- (h) as soon as possible after the close of each financial year, but not later than sixty days thereafter, submit to the Board an annual report of the activities of the Association, including an audited statement of receipts and expenditure in respect of that year.

*Article 24.* The officials of the Secretariat shall neither seek nor accept instructions from any Member country or from any source outside the Association.

*Article 25.* The Governments of Member countries shall respect the international character of the functions of the officials of the Secretariat and shall not endeavour to influence them in the performance of their duties.

*Article 26.* The officials of the Secretariat shall not have any financial interest in the iron ore or related industries.

#### VIII. INSTITUTIONAL MATTERS

*Article 27.* The Conference of Ministers shall draw up rules and regulations for the conduct of the business of the Association consistent with the provisions of this Agreement.

*Article 28.* The official languages of the Association shall be English, Spanish and French.

*Article 29.* The headquarters of the Association shall be located in London.

*Article 30.* The Association shall conclude with the Government of the United Kingdom an agreement relating to the status of the Association and to the privileges and immunities to be recognized and granted in respect of the Secretariat and its staff.

*Article 31.* The Association shall have in the territory of each Member country such legal capacity as may be necessary for the exercise of its functions under this Agreement. In any legal proceedings, the Association shall be represented by the Secretary-General.

*Article 32.* The expenses of the Association shall be met by equal annual contributions from Member countries. The financial year of the Association shall commence on 1 January and end on 31 December each year.

*Article 33.* Contributions to the budget shall be paid in freely convertible currency into the Association's banking account in one instalment, which shall become due in January of each year.

*Article 34.* The representative of a country whose contributions are in arrears by more than twelve months shall not be entitled to vote in meetings of the Board while the payments remain in arrears.

#### IX. FINAL CLAUSES

*Article 35.* This Agreement shall remain open at New Delhi for signature by the duly accredited representatives of the countries listed in Article 2(a) of this Agreement.

*Article 36.* This Agreement shall enter into force thirty days after signature by seven countries. Thereafter it shall enter into force for each new signatory country thirty days after signature.

*Article 37.* The Board may by unanimous vote recommend to Member countries an amendment to this Agreement. Such amendment shall enter into force thirty days after receipt by the Government of India of the last notification of acceptance of the amendment by Member countries.

*Article 38.* This Agreement and any amendments thereto shall be registered with the United Nations.

*Article 39.* A Member country may withdraw from the Association by lodging a written notice of intention to withdraw with the Government of India which shall transmit certified copies of the notice to each Member country. Unless this notice is revoked or modified the withdrawal shall take effect twelve months after the date on which the notice was received by the Government of India.

*Article 40.* A Member country which withdraws from the Association shall honour any financial obligations incurred during its membership of the Association.

*Article 41.* This Agreement may be terminated by the affirmative votes of all Member countries.

*Article 42.* The original of this Agreement, of which the English, Spanish and French texts are equally authoritative, shall be deposited with the Government of India which shall transmit certified copies thereof to each signatory country.



[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ACUERDO PARA ESTABLECER LA ASOCIACIÓN DE PAÍSES EXPORTADORES DE MINERAL DE HIERRO

### PREÁMBULO

Las Partes Contratantes,

Conscientes de la importancia del mineral de hierro, recurso no renovable para la economía mundial en general, y para sus propias economías nacionales en particular;

Persuadidas de la necesidad de una estrecha cooperación entre los países miembros para salvaguardar sus intereses en el comercio de exportación del mineral de hierro;

Estimando que tal cooperación contribuirá a mejorar las condiciones del mercado internacional del mineral de hierro;

Reconociendo que en cualquier esfuerzo de cooperación de tal naturaleza habrán de tenerse en cuenta los intereses de los países importadores;

Reconociendo además la conveniencia de aumentar los recursos disponibles para un desarrollo económico y social de los países miembros ajustado al crecimiento constante de la economía mundial y, en particular, a las necesidades de los países en desarrollo;

Conscientes de la necesidad de salvaguardar su soberanía permanente sobre los recursos naturales de que disponen, y

Reconociendo la conveniencia de un dominio nacional efectivo sobre la explotación del mineral de hierro en los países miembros,

Han acordado lo siguiente:

### I. ESTABLECIMIENTO

*Artículo 1.* Por la presente se establece la Asociación de Países Exportadores de Mineral de Hierro (designada en adelante como la Asociación).

### II. MIEMBROS

*Artículo 2.* La calidad de miembro de la Asociación estará abierta a los países siguientes:

- a) Argelia, Australia, Brasil, Canadá, Chile, Filipinas, India, Liberia, Mauritania, Perú, Sierra Leona, Suecia, Swazilandia, Túnez y Venezuela;
- b) Cualquier otro país que sea exportador o que tenga reservas importantes de mineral de hierro e intereses similares a los de los países miembros.

*Artículo 3.* Serán miembros de la Asociación los países que firmen el presente Acuerdo, de conformidad con el Artículo 35.

*Artículo 4.* Según el Artículo 2 b), un país podrá, una vez que el Acuerdo entre en vigor, presentar una solicitud de adhesión a la Asociación y convertirse en país miembro a reserva de la aprobación unánime de los países miembros existentes y de la firma del presente Acuerdo de conformidad con el Artículo 36.

### III. OBJETIVOS

*Artículo 5.* La Asociación tiene los siguientes objetivos:

- a) Promover una cooperación estrecha entre los países miembros para proteger sus intereses en la industria de exportación de mineral de hierro;
- b) Asegurar el crecimiento armónico y adecuado del comercio de exportación de mineral de hierro;
- c) Ayudar a los países miembros para que obtengan resultados económicos justos y remuneradores de la explotación, transformación y comercialización del mineral de hierro, y a mejorar así los ingresos de sus exportaciones y los términos de intercambio;
- d) Contribuir al desarrollo económico y social de los países miembros y en especial estimular sus industrias de transformación de mineral de hierro, inclusive en hierro y acero; y
- e) Constituir un foro para el intercambio de informaciones y para consultas efectivas y útiles acerca de los problemas de la industria de exportación del mineral de hierro, con objeto de que los países miembros puedan adoptar las medidas apropiadas.

### IV. ESTRUCTURA

*Artículo 6.* La Asociación tendrá los siguientes órganos:

- a) La Conferencia de Ministros,
- b) La Junta; y
- c) La Secretaría

### V. LA CONFERENCIA DE MINISTROS

*Artículo 7.* La Conferencia de Ministros será el órgano supremo de la Asociación y se ocupará del logro de los objetivos que a ésta le han sido asignados.

*Artículo 8.* La Conferencia de Ministros estará integrada por delegaciones que representen a los países miembros. Se reunirá normalmente una vez cada dos años. Podrán celebrarse reuniones extraordinarias si así lo solicita un país miembro, apoyado por las dos terceras partes de los miembros.

*Artículo 9.* Todas las decisiones de la Conferencia de Ministros se adoptarán por unanimidad de los representantes de los países miembros presentes. Cada país miembro tendrá derecho a un voto. Sin embargo, la Conferencia puede de vez en cuando dictaminar por unanimidad sobre los asuntos que puedan resolverse de otro modo y sobre la forma de hacerlo.

*Artículo 10.* La Conferencia de Ministros se reunirá normalmente en la Sede de la Asociación.

### VI. LA JUNTA

*Artículo 11.* La Junta estará compuesta de representantes de los países miembros. Se reunirá dos veces al año en la Sede de la Asociación y tendrá el mismo sistema de votación que la Conferencia de Ministros. También podrán celebrarse reuniones extraordinarias a petición de un país miembro, apoyado por dos tercios de los países miembros.

*Artículo 12.* La Junta tendrá las siguientes funciones:

- a) Dirección administrativa de los asuntos de la Asociación y ejecución de las decisiones de la Conferencia de Ministros;
- b) Presentación de informes y recomendaciones a la Conferencia de Ministros;
- c) Aprobación del presupuesto anual de la Asociación presentado por el Secretario General;
- d) Examen del informe anual del Secretario General sobre las actividades de la Asociación; y
- e) Preparación del orden del día de las reuniones de la Conferencia de Ministros.

*Artículo 13.* La Junta puede establecer los arreglos apropiados para consulta y cooperación con otras organizaciones. A tal efecto podrá, *inter alia*, pedir a dichas organizaciones o a países no miembros que asistan como invitados especiales a determinadas reuniones que se celebren bajo los auspicios de la Asociación.

*Artículo 14.* La Junta establecerá arreglos mutuamente aceptables para consulta con los países importadores.

*Artículo 15.* La Junta será también responsable por la alta dirección y la evaluación de las funciones técnicas, consultivas y ejecutivas de la Secretaría, y le podrá encargar que realice estudios sobre la industria del mineral de hierro, teniendo debidamente en cuenta los trabajos emprendidos por otras organizaciones.

*Artículo 16.* La Junta podrá designar comisiones técnicas para que estudien e informen sobre los diversos aspectos de la industria del mineral de hierro.

## VII. LA SECRETARÍA

*Artículo 17.* La Secretaría recibirá instrucciones de la Conferencia de Ministros y de la Junta, y procederá de acuerdo con dichas decisiones.

*Artículo 18.* Las principales funciones de la Secretaría serán las siguientes:

- a) Solicitar, reunir, centralizar y procesar información referente al mineral de hierro, y facilitársela debidamente ordenada a los países miembros;
- b) Asesorar sobre asuntos importantes a los países miembros que así lo soliciten; y
- c) Realizar estudios económicos y técnicos sobre asuntos tales como la situación de la demanda y la oferta de mineral de hierro, las tendencias de los precios, la disponibilidad de chatarra, la comercialización, los problemas de transporte y los adelantos técnicos y su influencia en el consumo y la transformación del mineral de hierro.

*Artículo 19.* Para que la Secretaría pueda desempeñar las funciones precisadas, los países miembros le facilitarán toda la información posible.

*Artículo 20.* La Secretaría estará integrada por el Secretario General y por el personal administrativo, técnico y de investigación que sea necesario para el cumplimiento de sus funciones.

*Artículo 21.* La Conferencia de Ministros nombrará al Secretario General, que tendrá un mandato de cuatro años y será susceptible de reelección.

*Artículo 22.* Los miembros de la Secretaría, salvo el personal temporal o consultivo, deberán ser nacionales de los países miembros. El personal administrativo y técnico superior será nombrado por la Junta a recomendación del Secretario Gene-

ral. En el nombramiento de ese personal, la Junta procurará conseguir la representación más amplia posible de nacionales de los países miembros que sea compatible con la eficacia debida.

*Artículo 23.* El Secretario General coordinará las funciones precitadas de la Secretaría y desempeñará las que le asignen la Conferencia de Ministros a la Junta. En particular, compete al Secretario General:

- a) Actuar como representante de la Secretaría;
- b) Vigilar la labor de la Secretaría;
- c) Hacer recomendaciones a la Junta;
- d) Contratar al personal técnico y administrativo de la Secretaría de acuerdo con las instrucciones de la Junta;
- e) Antes del comienzo del año fiscal, presentar a la Junta un proyecto de presupuesto anual de la Asociación;
- f) Una vez iniciado el ejercicio fiscal, presentar a la Junta un presupuesto suplementario si fuera preciso;
- g) Autorizar los gastos dentro del presupuesto aprobado; y
- h) Presentar a la Junta lo antes posible y, a más tardar, sesenta días después de haberse cerrado el ejercicio fiscal, un informe anual de las actividades de la Asociación, con un estado de los ingresos y los gastos del ejercicio.

*Artículo 24.* El personal de la Secretaría no solicitará ni aceptará instrucciones de ningún país miembro ni de ninguna fuente ajena a la Asociación.

*Artículo 25.* Los gobiernos de los países miembros respetarán el carácter exclusivamente internacional de las funciones del personal de la Secretaría y no tratarán de influir en él por lo que respecta al cumplimiento de sus funciones.

*Artículo 26.* El personal de la Secretaría no podrá tener intereses financieros en la industria del mineral de hierro ni en industrias afines.

#### VIII. ASUNTOS INSTITUCIONALES

*Artículo 27.* Para la gestión de los asuntos de la Asociación, la Conferencia de Ministros establecerá normas y reglamentos compatibles con las disposiciones del presente Acuerdo.

*Artículo 28.* Los idiomas oficiales de la Asociación serán el español, el francés y el inglés.

*Artículo 29.* La Sede de la Asociación estará en Londres.

*Artículo 30.* La Asociación concertará con el Gobierno del Reino Unido un acuerdo sobre la condición jurídica de esa entidad y sobre los privilegios e inmunidades que han de reconocerse y concederse a la Secretaría y a su personal.

*Artículo 31.* La Asociación tendrá, dentro del territorio de cada país miembro, la condición jurídica que sea necesaria para el desempeño de las funciones que se le asignan en el presente Acuerdo. Jurídicamente, la Asociación estará representada por el Secretario General.

*Artículo 32.* Los gastos de la Asociación serán cubiertos por contribuciones de igual cuantía hechas anualmente por los países miembros. El ejercicio fiscal de la Asociación empezará el 1 de enero y terminará el 31 de diciembre de cada año.

*Artículo 33.* Las contribuciones al presupuesto habrán de hacerse en monedas libremente convertibles y se depositarán de una sola vez en la cuenta bancaria de la Asociación durante el mes de enero de cada año.

*Artículo 34.* Los representantes de un país que tenga atrasado el pago de su contribución anual en más de doce meses carecerán del derecho a voto en las reuniones de la Junta mientras se mantenga el estado de mora.

#### IX. CLÁUSULAS FINALES

*Artículo 35.* El presente Acuerdo estará abierto en Nueva Delhi a la firma de los representantes debidamente acreditados de los países que se mencionan en el Artículo 2 a) de este Acuerdo.

*Artículo 36.* El presente Acuerdo entrará en vigor treinta días después de haberlo firmado siete países y ulteriormente entrará en vigor para cada nuevo país signatario treinta días después de su respectiva firma.

*Artículo 37.* La Junta puede, por unanimidad, recomendar modificaciones del presente Acuerdo a los países miembros. Las enmiendas entrarán en vigor treinta días después de que el Gobierno de la India haya recibido la última aceptación de la enmienda por los países miembros.

*Artículo 38.* El presente Acuerdo y las enmiendas al mismo se registrarán en las Naciones Unidas.

*Artículo 39.* Cualquier país miembro podrá retirarse de la Asociación notificando por escrito su intención al Gobierno de la India, que transmitirá las correspondientes copias certificadas a cada uno de los países miembros. A menos que la notificación sea revocada o modificada, el retiro se hará efectivo doce meses después de haber recibido la notificación el Gobierno de la India.

*Artículo 40.* Todo país miembro que se retire de la Asociación deberá cumplir las obligaciones financieras contraídas mientras fue miembro de la Asociación.

*Artículo 41.* El presente Acuerdo se podrá cancelar por voto afirmativo de todos los países miembros.

*Artículo 42.* El original del presente Acuerdo, cuyos textos en español, francés e inglés son igualmente válidos, será depositado ante el Gobierno de la India, que remitirá copias certificadas del mismo a cada país signatario.

## ACCORD<sup>1</sup> PORTANT CRÉATION DE L'ASSOCIATION DES PAYS EXPORTATEURS DE MINÉRAI DE FER

### PRÉAMBULE

Les Parties contractantes,

Conscientes de l'importance du minerai de fer, ressource non renouvelable, pour l'économie mondiale en général et pour leurs propres économies nationales en particulier;

Convaincues de la nécessité d'une étroite coopération entre les Pays Membres en vue de protéger leurs intérêts en ce qui concerne l'industrie de l'exportation du minerai de fer;

Estimant qu'une telle coopération contribuera à l'amélioration des conditions internationales du marché pour le minerai de fer;

Reconnaissant que tout effort de cette nature doit prendre en considération les intérêts des pays importateurs;

Reconnaissant de plus qu'il est souhaitable d'augmenter les ressources disponibles pour le développement économique et social des Pays Membres, conformément à la croissance soutenue de l'économie mondiale, et en particulier aux exigences de développement des pays en voie de développement;

Conscientes de la nécessité de sauvegarder leur souveraineté permanente sur leurs ressources naturelles;

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'exercer un contrôle national efficace sur l'exploitation du minerai de fer au sein des Pays Membres;

Sont convenues de ce qui suit :

### I. CRÉATION

*Article 1.* Le présent Accord porte création de l'Association des pays exportateurs de minerai de fer (dénommée ci-après « l'Association »).

<sup>1</sup> Entré en vigueur à l'égard des pays suivants le 12 octobre 1975, soit 30 jours après signature apposée au nom de sept pays, conformément à l'article 36 :

<i>Etat</i>	<i>Date de la signature</i>
Mauritanie .....	14 mai 1975
Algérie .....	13 juin 1975
Venezuela .....	13 juin 1975
Chili .....	2 juillet 1975
Inde .....	4 juillet 1975
Australie .....	10 juillet 1975
Pérou .....	12 septembre 1975

Subséquemment, l'Accord est entré en vigueur pour les Etats suivants 30 jours après la signature, conformément à l'article 36 :

<i>Etat</i>	<i>Date de la signature</i>
Sierra Leone .....	16 septembre 1975
(Avec effet au 16 octobre 1975.)	
Tunisie .....	16 septembre 1975
(Avec effet au 16 octobre 1975.)	

## II. MEMBRES

*Article 2.* La qualité de Membre de l'Association sera ouverte aux pays suivants :

- a) Algérie, Australie, Brésil, Canada, Chili, Inde, Libéria, Mauritanie, Philippines, Pérou, Sierra Leone, Souaziland, Suède, Tunisie et Venezuela;
- b) Tout autre pays exportant du minerai de fer ou disposant de réserves substantielles de ce minerai et dont les intérêts seraient similaires à ceux des Pays Membres.

*Article 3.* Les pays qui auront signé le présent Accord conformément à l'article 35 deviendront Membres de l'Association.

*Article 4.* Un pays cité à l'article 2, *b*, peut, une fois que l'Accord entre en vigueur, adresser une demande d'adhésion à l'Association et devenir Pays Membre sous réserve de l'approbation unanime des Pays Membres existants et de la signature du présent Accord conformément à l'article 36.

## III. OBJECTIFS

*Article 5.* Les objectifs de l'Association sont les suivants :

- a) Promouvoir une coopération étroite entre les Pays Membres en vue de protéger leurs intérêts en ce qui concerne l'industrie de l'exportation du minerai de fer;
- b) Assurer la croissance ordonnée et saine du commerce d'exportation du minerai de fer;
- c) Aider les Pays Membres à obtenir des prix équitables et rémunérateurs de l'exploitation, du traitement et du commerce du minerai de fer dans le dessein d'améliorer le revenu des exportations et les termes de l'échange;
- d) Contribuer au développement économique et social des Pays Membres, et en particulier encourager un traitement plus poussé du minerai de fer dans les Pays Membres, y compris la transformation en fer et en acier; et
- e) Créer un forum en vue de l'échange des informations et établir des consultations efficaces et réfléchies sur les problèmes se rapportant à l'industrie de l'exportation du minerai de fer afin de permettre aux Pays Membres de prendre des mesures appropriées.

## IV. ORGANISATION

*Article 6.* L'Association comprendra les institutions suivantes :

- a) La Conférence des Ministres;
- b) Le Comité; et
- c) Le Secrétariat.

## V. LA CONFÉRENCE DES MINISTRES

*Article 7.* La Conférence des Ministres sera l'autorité suprême de l'Association et s'occupera de l'accomplissement des objectifs de l'Association.

*Article 8.* La Conférence des Ministres sera formée des délégations représentant les Pays Membres. Elle se réunira ordinairement une fois tous les deux ans. Elle pourra également tenir des sessions extraordinaires à la demande d'un Pays Membre appuyée par les deux tiers des Pays Membres.

*Article 9.* Toutes les décisions prises par la Conférence des Ministres doivent être ratifiées à l'unanimité par les représentants des Pays Membres présents. Chaque

Pays Membre aura droit à un vote. La Conférence pourra toutefois déterminer de temps à autre, par décision prise à l'unanimité, les questions qui pourraient être réglées d'une manière différente et la procédure à adopter à cette fin.

*Article 10.* Les sessions de la Conférence des Ministres se tiendront normalement au Siège de l'Association.

## VI. LE COMITÉ

*Article 11.* Le Comité sera formé des représentants des Pays Membres. Il se réunira deux fois par an au Siège de l'Association avec les mêmes exigences de vote que la Conférence des Ministres. Le Comité pourra aussi tenir des sessions extraordinaires si un Pays Membre, appuyé par les deux tiers des Pays Membres, en fait la demande.

*Article 12.* Le Comité :

- a) Dirigera l'administration des affaires de l'Association et exécutera les décisions de la Conférence des Ministres;
- b) Soumettra des rapports et formulera des recommandations à la Conférence des Ministres;
- c) Approuvera le budget annuel de l'Association;
- d) Examinera le rapport annuel du Secrétaire général sur l'activité de l'Association; et
- e) Préparera l'ordre du jour des sessions de la Conférence des Ministres.

*Article 13.* Le Comité pourra prendre des mesures appropriées en vue de consultations et de coopération avec d'autres organisations. A cette fin, le Comité pourra inviter de telles organisations ou des pays non membres à participer à des réunions spéciales organisées par l'Association en qualité d'invités spéciaux.

*Article 14.* Le Comité prendra des mesures mutuellement acceptables en vue de consultations avec les pays importateurs.

*Article 15.* Le Comité sera chargé du contrôle et de l'évaluation des fonctions techniques, consultatives et exécutives du Secrétariat et pourra demander au Secrétariat la préparation d'études relatives à l'industrie du minerai de fer en tenant dûment compte des travaux entrepris par les autres organisations.

*Article 16.* Le Comité pourra nommer des commissions techniques pour étudier différents aspects de l'industrie du minerai de fer et faire rapport à ce sujet.

## VII. LE SECRÉTARIAT

*Article 17.* Le Secrétariat recevra ses instructions de la Conférence des Ministres et du Comité et agira conformément à leurs décisions.

*Article 18.* Les fonctions principales du Secrétariat seront les suivantes :

- a) Solliciter, réunir, centraliser et traiter toute l'information relative au minerai de fer et fournir celle-ci d'une manière complète aux Pays Membres;
- b) Conseiller les Pays Membres, à leur demande, sur toutes questions pertinentes; et
- c) Entreprendre des études économiques et techniques sur, entre autres, la situation de la demande et de l'offre du minerai de fer, les tendances des prix, les disponibilités de ferraille, la commercialisation, les problèmes de transport, les



progrès techniques et leur incidence sur la consommation et le traitement du minerai de fer.

*Article 19.* Afin de permettre au Secrétariat d'exercer les fonctions énumérées ci-dessus, les Pays Membres lui fourniront toute l'information possible.

*Article 20.* Le Secrétariat sera composé du Secrétaire général et du personnel administratif, de recherche et technique qui pourrait lui être nécessaire pour l'accomplissement de ses fonctions.

*Article 21.* Le Secrétaire général sera nommé par la Conférence des Ministres pour une durée de quatre ans. Son mandat sera renouvelable.

*Article 22.* Les membres du personnel du Secrétariat, sauf ceux engagés à titre temporaire ou consultatif, devront être ressortissants des Pays Membres. Le personnel administratif et technique supérieur sera nommé par le Comité sur recommandation du Secrétaire général. Pour la nomination de ce personnel, le Comité s'efforcera d'assurer la représentation la plus large possible de ressortissants des Pays Membres en tenant compte de l'efficacité des travaux.

*Article 23.* Le Secrétaire général coordonnera les fonctions du Secrétariat ainsi que celles qui lui seraient assignées par la Conférence des Ministres et le Comité. Il devra notamment :

- a) Agir en tant que représentant du Secrétariat;
- b) Contrôler les travaux du Secrétariat;
- c) Adresser des recommandations au Comité;
- d) Engager le personnel technique et administratif du Secrétariat selon les instructions du Comité;
- e) Présenter au Comité le projet de budget annuel de l'Association avant le commencement de l'exercice financier;
- f) Présenter, le cas échéant, un budget supplémentaire au Comité après le commencement de l'exercice financier;
- g) Autoriser les dépenses dans les limites du budget approuvé;
- h) Aussitôt que possible après la clôture de chaque exercice financier, mais soixante jours au plus tard après cette date, présenter au Comité un rapport annuel sur les activités de l'Association, y compris un état vérifié des recettes et dépenses pour l'exercice.

*Article 24.* Le personnel du Secrétariat ne devra pas solliciter ni accepter d'instructions d'un Pays Membre quelconque ni d'une source quelconque étrangère à l'Association.

*Article 25.* Les gouvernements des Pays Membres respecteront le caractère international des fonctions du personnel du Secrétariat et ne tenteront pas de l'influencer dans l'exercice de ses attributions.

*Article 26.* Le personnel du Secrétariat ne devra posséder aucun intérêt financier dans l'industrie du minerai de fer ou les industries apparentées.

#### VIII. QUESTIONS INSTITUTIONNELLES

*Article 27.* La Conférence des Ministres formulera des règles et règlements pour la conduite des affaires de l'Association en conformité avec les dispositions du présent Accord.

*Article 28.* Les langues officielles de l'Association sont l'anglais, l'espagnol et le français.

*Article 29.* L'Association a son Siège à Londres.

*Article 30.* L'Association conclura avec le Gouvernement du Royaume-Uni un accord portant sur le statut de l'Association et sur les privilèges et immunités reconnus et accordés au Secrétariat et à son personnel.

*Article 31.* L'Association aura, dans le territoire de chacun des Pays Membres, l'autorité légale qui serait nécessaire à l'exercice de ses fonctions aux termes du présent Accord. Dans toute procédure légale, l'Association sera représentée par le Secrétaire général.

*Article 32.* Les dépenses de l'Association seront couvertes par des contributions annuelles et égales des Pays Membres. L'exercice de l'Association commencera le 1<sup>er</sup> janvier et prendra fin le 31 décembre de chaque année.

*Article 33.* Les contributions au budget seront versées en monnaie librement convertible au crédit du compte bancaire de l'Association en une seule fois et seront exigibles dans le courant de janvier de chaque année.

*Article 34.* Le représentant d'un Pays Membre qui n'aurait pas payé ses contributions depuis plus de douze mois ne pourra exercer son droit de vote aux réunions du Comité tant que les arriérés n'auront pas été versés.

#### IX. CLAUSES FINALES

*Article 35.* Le présent Accord demeurera ouvert à New Delhi en vue de la signature par les représentants dûment accrédités des pays cités à l'article 2, *a*.

*Article 36.* Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après la signature de sept pays. Par la suite, il entrera en vigueur pour chaque nouveau pays signataire trente jours après signature.

*Article 37.* Le Comité peut, par un vote unanime, recommander aux Pays Membres tout amendement au présent Accord. Un tel amendement entrera en vigueur trente jours après réception par le Gouvernement de l'Inde de la dernière notification d'acceptation dudit amendement par les Pays Membres.

*Article 38.* Le présent Accord et tout amendement y relatif seront enregistrés à l'Organisation des Nations Unies.

*Article 39.* Tout Pays Membre pourra se retirer de l'Association en notifiant par écrit son intention de se retirer au Gouvernement de l'Inde, qui transmettra des copies certifiées de la notification à chaque Pays Membre. Sauf dans le cas où cette notification serait révoquée ou modifiée, le retrait prendra effet douze mois après la date à laquelle la notification aura été reçue par le Gouvernement de l'Inde.

*Article 40.* Tout Pays Membre qui se retirerait de l'Association doit honorer toute obligation financière encourue pendant son adhésion à l'Association.

*Article 41.* Le présent Accord peut être annulé sur vote affirmatif de tous les Pays Membres.

*Article 42.* L'original du présent Accord, dont les versions anglaise, espagnole et française sont également authentiques, sera déposé auprès du Gouvernement de l'Inde, qui en transmettra des copies certifiées à chaque pays signataire.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised to this effect by their respective governments, have signed this Agreement on the dates opposite their respective signatures.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos gobiernos, han firmado el presente Acuerdo en las fechas señaladas al lado de sus firmas.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord aux dates figurant en regard de leurs signatures respectives.

For Algeria:  
Por Argelia:  
Pour l'Algérie :

[OMAR OUSSEDIK]<sup>1</sup> 13.6.75  
Ambassadeur extraordinaire  
et ministre plénipotentiaire

For Australia:  
Por Australia:  
Pour l'Australie :

[BRUCE GRANT] 10/7/1975<sup>2</sup>

For Brazil:  
Por el Brasil:  
Pour le Brésil :

For Canada:  
Por el Canada:  
Pour le Canada :

For Chile:

[AUGUSTO MARAMBIO CABRERA] July 2/1975

Por Chile:

[AUGUSTO MARAMBIO CABRERA] Julio 2/1975

Pour le Chili :

For India:  
Por la India:  
Pour l'Inde :

[D. P. CHATTOPADHYAYA] 4.7.75<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Government of India — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement indien.

<sup>2</sup> 10 July 1975 — 10 juillet 1975.

<sup>3</sup> 4 July 1975 — 4 juillet 1975.

For Liberia:  
Por Liberia:  
Pour le Libéria :

For Mauritania:  
Por Mauritania:  
Pour la Mauritanie :

[Signed — Signé]

AHMEDOU OULD TOLBA

Le 14.5.75

For Peru:  
Por el Perú:  
Pour le Pérou :

[ALBERTO MACLEAN URZUA]

12-Set-1975<sup>1</sup>

For the Philippines:  
Por Filipinas:  
Pour les Philippines :

For Sierra Leone:  
Por Sierra Leona:  
Pour le Sierra Leone :

[LLOYD KOJO ONIKEH RANDALL]

16th September 1975

For Swaziland:  
Por Swazilandia:  
Pour Souaziland :

For Sweden:  
Por Suecia:  
Pour la Suède :

For Tunisia:  
For Túnez:  
Pour la Tunisie :

[ABDUL AZIZ HAMZAOU]

September 16th, 1975

For Venezuela:  
Por Venezuela:  
Pour le Venezuela :

[JULIO CARDOZO FARIA]

13-6-75

---

<sup>1</sup> 12 September 1975 — 12 septembre 1975.

No. 14442

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS  
CAPITAL DEVELOPMENT FUND)  
and  
UPPER VOLTA**

**Grant Agreement – *Refrigeration equipment for the Union voltaïque des coopératives agricoles et maraîchères (UVOCAM) (with annexes). Signed at Ouagadougou on 28 October and 28 November 1975***

*Authentic text: French.*

*Registered ex officio on 28 November 1975.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)  
et  
HAUTE-VOLTA**

**Accord de don – *Équipement de réfrigération pour l'Union voltaïque des coopératives agricoles et maraîchères (UVOCAM) [avec annexes]. Signé à Onagadougou les 28 octobre et 28 novembre 1975***

*Texte authentique : français.*

*Enregistré d'office le 28 novembre 1975.*

ACCORD DE DON<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
DE HAUTE-VOLTA (ci-après dénommé le Gouvernement) ET LE  
FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES (ci-après dénommé le  
FENU)

*Numéro du Projet* — UPV/74/C35

*Titre du Projet* — Equipement de Réfrigération pour  
l'Union Voltaïque des Coopératives  
Agricoles et Maraîchères (UVOCAM)

*Approuvé :*

[Signé — Signed]<sup>2</sup>

Pour le Gouvernement

*Date* : 28 Octobre 1975

[Signé — Signed]<sup>3</sup>

Pour le FENU

*Date* : 28 Novembre 1975

*Article I.* LE DON

*Section 1.01.* Le FENU accepte d'accorder au Gouvernement, aux conditions stipulées ou visées dans le présent Accord, un Don (ci-après dénommé le Don), d'un montant de quatre-vingt onze mille dollars des Etats-Unis d'Amérique (\$EUA 91,000) comme contribution financière au projet (ci-après dénommé le Projet), décrit dans l'Annexe I du présent Accord.

*Section 1.02. a)* Le FENU ouvre sur ses registres un Compte de Don (ci-après dénommé le Compte du Don) au nom du Gouvernement et porte à son crédit le montant du Don.

*b)* Le tableau ci-dessous énumère les catégories de chefs de dépenses du Projet à financer sur les fonds provenant du Don et fixe les montants alloués pour chaque catégorie.

<i>Catégorie</i>	<i>Affectation du montant du Don (en dollars EUA)</i>
1) Construction .....	\$ 33,000
2) Camion frigorifique .....	\$ 40,000
3) Provision de 25 % pour l'inflation .....	\$ 18,000
	TOTAL \$91,000

*c)* Les prélèvements sur le Compte du Don et la gestion du Projet sont effectués dans les conditions, selon les modalités et par les organismes stipulés et visés dans un Protocole d'Exécution, qui doivent être convenues et signées par le FENU et les organismes exécutants du Projet. Un modèle du Protocole, libellé Annexe II, est attaché au présent Accord.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 novembre 1975 par la signature, conformément à la section 6.01.

<sup>2</sup> Signé par Antoine Dakoure — Signed by Antoine Dakoure.

<sup>3</sup> Signé par Jens Høgel — Signed by Jens Høgel.

*d)* Nonobstant les dispositions figurant au paragraphe *c* de la présente Section, aucun prélèvement n'est effectué au titre :

- (i) Des dépenses engagées antérieurement à la date du présent Accord;
- (ii) De paiement d'impôts et autres taxes, imposés en application de lois de l'Etat ou de lois en vigueur sur ses territoires, frappant les biens ou services, ou l'importation, la fabrication, l'achat ou la fourniture de ces biens ou services; et
- (iii) Toutes dépenses sauf dans le cas où les conditions préalables stipulées au paragraphe *e* de la présente Section sont accomplies.

*Section 1.03.* Si le FENU a raisonnablement déterminé que la fraction du Don affectée à une Catégorie quelconque ne suffira pas à financer les dépenses prévues pour cette Catégorie, le FENU peut, en le notifiant au Gouvernement, transférer à cette Catégorie les montants affectés à une autre Catégorie qui, de l'avis du FENU, ne sont pas requis pour faire face à d'autres dépenses.

*Section 1.04.* Si le FENU a raisonnablement déterminé que l'acquisition de l'un quelconque des biens et services entrant dans une Catégorie quelconque est incompatible avec les procédures stipulées ou visées dans le présent Accord, aucune dépense effectuée pour régler ledit bien ou service n'est financée au moyen du Don et le FENU peut, sans préjudice de tout autre droit, pouvoir au recours qu'il détient en vertu de l'Accord de Don, annuler, par notification au Gouvernement, la fraction du Don qui, de l'avis raisonnable du FENU, représente le montant des dépenses qui auraient pu autrement être financées sur les fonds provenant du Don.

*Section 1.05.* Le FENU peut, en le notifiant au Gouvernement mettre fin au droit qu'a le Gouvernement de retirer du Compte du Don tout montant qui n'aura pas été retiré à la date du 31 décembre 1975 ou à toute autre date dont il peut être convenu entre le Gouvernement et le FENU.

## *Article II.* DISPOSITIONS GÉNÉRALES RELATIVES À L'EXÉCUTION DU PROJET

*Section 2.01.* Le Gouvernement exécute le Projet ou, si une autre Entité est désignée à cette fin soit dans le présent Accord soit dans l'Annexe ci-jointe, fait exécuter le Projet par ladite Entité avec la diligence et l'efficacité voulues et selon les méthodes administratives, techniques et financières appropriées; il fournit, à mesure des besoins, tous les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à l'exécution du Projet.

*Section 2.02. a)* Les contrats relatifs aux biens et services, qui sont nécessaires pour l'exécution du Projet et doivent être financés sur les fonds provenant du Don, sont attribués selon les procédures stipulées dans le modèle de Protocole d'Exécution, libellé Annexe II, attaché au présent Accord.

*b)* Le FENU peut, en accord avec le Gouvernement, prendre des mesures pour que soit fournie au Gouvernement, pour l'achat des biens et services nécessaires à l'exécution du Projet, une aide qui soit compatible avec la politique du FENU.

*Section 2.03.* A moins que le Gouvernement et le FENU n'en décident autrement, le Gouvernement veille à ce que tous les biens et services financés au moyen des fonds provenant du Don soient affectés exclusivement à l'exécution du Projet.

*Section 2.04.* Le Gouvernement s'engage à mesurer ou à prendre toutes dispositions nécessaires pour faire assurer les biens importés, financés au moyen du Don, contre tous les risques que comportent l'acquisition, le transport et la livraison desdits biens jusqu'à leur lieu d'utilisation ou d'installation; toute indemnité due au titre de ladite assurance est payable en une monnaie librement utilisable par le Gouvernement pour remplacer ou faire réparer lesdits biens.

*Section 2.05. Le Gouvernement :*

- a) Tient les écritures nécessaires pour suivre la marche du Projet (y compris son coût d'exécution) et pour identifier les biens et services financés au moyen du Don et en justifier l'emploi dans le cadre du Projet;
- b) Fait vérifier ces écritures chaque année et transmet au FENU ces écritures et le rapport de vérification des comptes dans un délai maximal de six mois à compter de la fin de l'exercice financier du Gouvernement;
- c) Donne aux représentants du FENU toute possibilité de visiter les installations et chantiers compris dans le Projet ou nécessaires à son exécution et d'inspecter les biens financés au moyen de ces fonds et tous les documents et écritures y afférents; et
- d) Fournit au FENU tous les renseignements que le FENU peut raisonnablement demander en ce qui concerne le Projet, les dépenses effectuées au moyen du Don et les biens et services financés sur les fonds en provenant.

*Section 2.06.* A moins que le Gouvernement et le FENU n'en décident autrement, le Gouvernement ne crée pas, ou ne permet pas de créer une servitude, une hypothèque, un engagement, une sûreté ou un droit prioritaire de quelque sorte que ce soit sur les biens financés au moyen du Don, à condition toutefois que les dispositions qui précèdent dans la présente Section ne s'appliquent pas à une sûreté créée sur un bien, à l'époque de l'achat dudit bien, à seule fin de garantir le paiement du prix d'achat dudit bien.

*Article III. COOPÉRATION ET INFORMATION*

*Section 3.01. Coopération et information.* a) le Gouvernement et le FENU veillent en parfaite coopération à ce que soient atteints les buts pour lesquels le Don a été accordé. A cette fin, le Gouvernement et le FENU, lorsque l'un ou l'autre le demande :

- (i) Echantent des vues, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'état d'avancement du Projet, sur les avantages qui en découlent et l'exécution de leurs obligations respectives aux termes du présent Accord et sur d'autres questions qui ont trait aux buts pour lesquels le Don a été accordé; et
- (ii) Fournissent à l'autre partie toutes les informations qu'elle peut raisonnablement demander sur l'état d'avancement du Projet, les avantages qui en découlent et la situation générale du Don.

b) Le Gouvernement et le FENU s'informent mutuellement dans les meilleurs délais de toute circonstance qui nuit, ou risque de nuire, à la bonne marche du Projet, à la réalisation des objectifs aux fins desquels le Don a été accordé, ou à l'exécution par l'une ou l'autre des parties des obligations qui lui incombent aux termes de l'Accord.

c) Une fois le Projet mené à bien, le Gouvernement met à la disposition du FENU toutes les informations que le FENU peut raisonnablement demander sur les avantages qui découlent du Projet, notamment les renseignements dont le FENU peut avoir besoin pour évaluer le Projet ou l'aide qu'il a apportée au Gouvernement.

*Article IV. SUSPENSION OU ANNULATION DE L'AIDE*

*Section 4.01.* Le FENU a la faculté, par notification écrite au Gouvernement, de suspendre l'aide qu'il apporte aux termes de l'Accord s'il juge qu'une circonstance se présente, qui nuit ou risque de nuire à l'exécution à bonnes fins du Projet ou à la réalisation de ses objectifs. Le FENU peut, par la même notification écrite ou par une notification ultérieure, indiquer les conditions dans lesquelles il est disposé à repren-



dre l'octroi de l'aide prévue dans le présent Accord. La suspension de l'aide sera maintenue jusqu'au moment où ces conditions auront été acceptées par le Gouvernement et où le FENU aura notifié par écrit au Gouvernement qu'il est disposé à reprendre l'octroi de l'aide prévue dans le présent Accord.

*Section 4.02.* Si l'une quelconque des situations mentionnées dans la Section 4.01 se présente et se prolonge pendant trente jours après que le FENU en a donné notification au Gouvernement, le FENU a, passé ce délai, la faculté à tout moment si l'état de choses se maintient, de notifier par écrit au Gouvernement l'annulation de son aide aux termes de l'Accord et exiger du Gouvernement qu'il rembourse au FENU la fraction du Don qui a été prélevée sur le Compte du Don. Le Gouvernement au reçu de la demande devra dans les meilleurs délais rembourser ce montant au FENU.

*Section 4.03.* Les dispositions du présent Article sont sans préjudice de tous autres droits ou recours dont le FENU peut disposer en l'occurrence, que l'on se réfère aux principes généraux du droit, aux lois en vigueur dans les territoires du Gouvernement ou à d'autres législations.

*Section 4.04.* Aucun retard, aucune omission de la part du FENU dans l'exercice d'un droit ou d'un recours aux termes du présent Accord ne peut être interprété comme un abandon dudit droit ou recours.

#### *Article V.* INTERPRÉTATION ET RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

*Section 5.01.* Les dispositions du présent Accord sont interprétées en conformité des résolutions et décisions pertinentes des organes appropriés des Nations Unies et toute question pertinente qui ne fait l'objet d'aucune disposition dans le présent Accord est réglée par les Parties en cause en conformité des résolutions et décisions, chaque Partie prenant pleinement en considération dans un esprit de compréhension toute proposition avancée par l'autre Partie en vertu des dispositions de la présente Section.

*Section 5.02.* Tout différend entre le Gouvernement et le FENU découlant des dispositions du présent Accord ou ayant trait à ces dispositions, qui n'est pas réglé par la négociation ou un autre mode convenu de règlement, est soumis à arbitrage à la demande de l'une ou l'autre Partie. Chaque Partie nomme un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nomment un troisième arbitre qui est chargé de la présidence du tribunal arbitral. Si dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre Partie n'a pas nommé d'arbitre, ou si dans les quinze jours qui suivent la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre Partie peut demander au Président de la Cour Internationale de Justice de nommer cet arbitre. La procédure arbitrale est fixée par les arbitres et les frais de l'arbitrage sont à la charge des Parties selon l'évaluation faite par les arbitres. La sentence arbitrale doit contenir un exposé des motifs sur lesquels elle est fondée et doit être acceptée comme obligatoire par les Parties au différend.

#### *Article VI.* DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR; TERMINAISON

*Section 6.01.* Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle il est signé par la dernière partie.

*Section 6.02.* Les obligations contractées par les Parties en vertu du présent Accord prennent fin trois ans jour pour jour après la date indiquée à la Section 1.05 du présent Accord ou trois ans après toute autre date dont pourraient convenir le Gouvernement et le FENU en conformité des dispositions de ladite Section.

*Article VII. REPRÉSENTANTS DES PARTIES; ADRESSES*

*Section 7.01.* . . . . . est désigné en qualité de représentant du Gouvernement chargé de prendre toute mesure qu'il est nécessaire ou permis de prendre aux termes du présent Accord au nom du Gouvernement.

*Section 7.02.* Le FENU a la faculté, par notification faite au Gouvernement, de nommer une ou plusieurs personnes aux fonctions de représentant du FENU chargé de recevoir toute documentation qui doit être fournie au FENU ou de décider de toute mesure qu'il est nécessaire ou permis de prendre par le FENU en conformité des conditions du présent Accord.

*Section 7.03.* Les adresses indiquées ci-dessous sont celles où il convient de transmettre toute notification ou demande qu'il est nécessaire ou permis de donner ou de présenter aux termes de l'Accord.

Pour le Gouvernement :

Le Ministère du Plan, du Développement Rural,  
de l'Environnement et du Tourisme  
Ouagadougou  
Haute Volta

Pour le FENU :

Fonds d'Équipement des Nations Unies  
aux bons soins du Représentant Résident  
du Programme des Nations Unies pour le Développement  
Ouagadougou  
Haute Volta

EN FOI DE QUOI, les Parties au présent Accord, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en leur nom respectif et aux dates respectives indiquées ci-dessus.

A N N E X E I

DESCRIPTION DU PROJET

Depuis 1968 l'Union Voltaïque des Coopératives Agricoles et Maraîchères (UVOCAM) est assistée des coopératives agricoles dans la vente des récoltes, l'achat des matières premières et l'amélioration des méthodes de culture pratiquées. UVOCAM possède un entrepôt frigorifique à l'aéroport d'Ouagadougou qui sert à faciliter l'exportation des primeurs pour lesquelles des débouchés excellents existent en Europe pendant l'hiver ainsi que pendant toute l'année au Togo, Ghana et à la Côte d'Ivoire. Ces exportations ont augmenté de 80 à 650 tonnes entre 1970 et 1973; pour la saison actuelle UVOCAM a des contrats de vente avec les grossistes européens s'élevant à un montant total de 1130 tonnes.

UVOCAM est sous-capitalisé, avec seulement \$EUA 41,000 de capital créé par le réinvestissement des bénéfices réalisés sur les contributions de \$500 souscrits lors de sa fondation, par les sociétés coopératives appartenant à l'UVOCAM. Le rapport entre le montant du capital d'UVOCAM et le montant de ses prêts est très élevé (5 à 1). Les prêts sont représentés principalement par un prêt de la Banque Nationale de Développement (BND) de \$193,000, garanti par le Gouvernement. A cause de sa condition financière UVOCAM n'est pas en mesure d'obtenir les capitaux autres que pour le financement à court terme des récoltes.

Les fonds provenant du Don seront utilisés par UVOCAM pour compléter la construction de son entrepôt frigorifique qui à l'origine a été financé avec les fonds provenant de la BND. Le

premier étage sera complété et la canalisation de drainage sera placée autour de la fondation de l'entrepôt. En plus, les fonds provenant du Don serviront pour l'achat d'un camion frigorifique qui est nécessaire pour la bonne marche de l'entrepôt et pour le transport des produits aux marchés du Togo, Ghana et de la Côte d'Ivoire.

Quoique le montant du Don n'est pas remboursable au FENU, UvOCAM établira un fonds de roulement pour l'expansion de son capital en créditant des paiements d'amortissement du montant du Don audit fonds. Les amortissements seront échelonnés sur 8 ans, comprenant une période de grâce d'un an, et porteront un taux d'intérêt de 7,5 % *per annum*.

## A N N E X E II

### PROTOCOLE D'EXÉCUTION

Référence est faite à l'Accord de Don en date du . . . . . entre le Gouvernement de la République de Haute Volta (le Gouvernement) et le Fonds d'Équipement des Nations Unies (FENU) portant sur le financement par le FENU de l'achat par l'Union Voltaïque des Coopératives Agricoles et Maraîchères (UvOCAM) d'un camion frigorifique et des travaux nécessaires pour compléter la construction de l'entrepôt frigorifique que possède l'UvOCAM à l'aéroport de Ouagadougou. L'objectif du présent Protocole d'Exécution est de stipuler les modalités d'exécution dudit Accord de Don en précisant les responsabilités respectives d'UvOCAM, de l'Administrateur du Projet PNUD UPV/72/044\* et du Représentant Résident (REPRES) du PNUD.

#### A. Responsabilités du REPRESENTANT

Les factures *pro forma* relatives à tout prélèvement sur le compte du Don, certifiées par l'Administrateur du Projet PNUD UPV/72/044 et par le Directeur de l'UvOCAM seront soumises au REPRESENTANT qui en effectuera les paiements.

#### B. Responsabilités de l'Administrateur du Projet PNUD UPV/72/044

L'Administrateur aura la responsabilité de certifier, conjointement avec le Directeur de l'UvOCAM, toute dépense de fonds provenant du Don et à cet effet il signera les factures *pro forma* et les factures définitives ainsi que les preuves de paiement qui doivent être remises au REPRESENTANT dès que les paiements ont été effectués.

#### C. Responsabilités de l'UvOCAM

1. L'UvOCAM sera responsable pour les éléments suivants du projet :
  - a) Direction du Programme de Construction nécessaire pour compléter son entrepôt frigorifique à l'aéroport de Ouagadougou comprenant les travaux nécessaires pour compléter le premier étage et la mise en place de la canalisation de drainage autour de la fondation de l'entrepôt;
  - b) L'achat, hors taxes, utilisant les procédures et modalités d'achat normalement pratiquées par l'UvOCAM, d'un camion frigorifique;
  - c) La création d'un fonds de roulement pour l'expansion de son capital moyennant l'attribution audit fonds des paiements d'amortissement du montant du Don, lesdits paiements étant échelonnés sur 8 ans, comprenant une période de grâce d'un an, et portant un taux d'intérêt de 7,5% *per annum*. L'utilisation dudit fonds de roulement sera déterminée en accord avec le FENU.
2. L'UvOCAM fournira au REPRESENTANT la documentation suivante :
  - a) Un programme de construction;
  - b) Un programme d'Achats;

\* A partir du mois de novembre 1975, le projet PNUD UPV/72/007 est devenu UPV/72/044.

- c) Dans les 30 jours qui suivent la fin de chaque semestre un état des travaux complétés pendant le semestre précédent;
- d) Dans les 30 jours qui suivent la fin de chaque semestre un état de tout achat effectué pendant le semestre précédent;
- e) Dans les 30 jours qui suivent la fin de chaque année civile (après l'expiration de la période de grâce d'un an) les états détaillés vérifiés de tout crédit au fonds de roulement à titre d'amortissement et d'intérêt pendant l'année précédente;
- f) Les Certificats de Conformité, utilisant la formule ci-jointe, relatifs à chaque achat effectué par l'UVOCAM utilisant les fonds provenant du Don.

*Approuvé :*

Le Gouvernement de la République de Haute Volta

[*Signé — Signed*]<sup>1</sup>

Pour le Gouvernement

*Date : 28 octobre 1975*

Fonds d'Equipe-ment des Nations Unies

[*Signé — Signed*]<sup>2</sup>

Pour le FENU

*Date : 28 novembre 1975*

Union Voltaïque des Coopératives Agricoles et Maraîchères

[*Signé — Signed*]<sup>3</sup>

Pour l'UVOCAM

*Date : 1<sup>er</sup> décembre 1975*

[*Signé — Signed*]<sup>4</sup>

L'Administrateur du Projet UPV/72/044

*Date : 1<sup>er</sup> décembre 1975*

### *CERTIFICAT DE CONFORMITÉ*

Je soussigné (insérer le titre du signataire) de l'Union Voltaïque des Coopératives Agricoles et Maraîchères (UVOCAM) certifie que l'achat fait par l'UVOCAM, dont les factures se trouvent ci-jointes, utilisant les fonds provenant du Fonds d'Equipe-ment des Nations Unies, a été fait en stricte conformité avec les règlements et les modalités en matière d'approvisionnement normalement pratiqués par l'UVOCAM.

.....  
*Signature*

<sup>1</sup> Signé par Antoine Dakoure — Signed by Antoine Dakoure.

<sup>2</sup> Signé par Jens Høgel — Signed by Jens Høgel.

<sup>3</sup> Signé par Janvier Saoura — Signed by Janvier Saoura.

<sup>4</sup> Signé par Mario Laure — Signed by Mario Laure.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

GRANT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF THE UPPER VOLTA (hereinafter called the Govern-  
ment) AND THE UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT  
FUND (hereinafter called the UNCDF)

*Project Number* — UPV/74/C35

*Project Title* — Refrigeration equipment for the  
Union voltaïque des coopératives  
agricoles et maraîchères (UVOCAM)

*Approved:*

[ANTOINE DAKOURE]  
For the Government  
*Date:* 28 October 1975

[JENS HØGEL]  
For the UNCDF  
*Date:* 28 November 1975

*Article I. THE GRANT*

*Section 1.01.* The UNCDF agrees to make a grant (hereinafter called the Grant) available to the Government, upon the terms and conditions set forth or referred to in this Agreement, in the amount of ninety-one thousand United States dollars (\$US 91 000) as a financial contribution to the project (hereinafter called the Project) described in annex I to this Agreement.

*Section 1.02. (a)* The UNCDF shall open a grant account (hereinafter called the Grant Account) on its books in the name of the Government, and shall credit the Grant Account with the amount of the Grant.

*(b)* The table below sets forth the categories of items to be financed out of the proceeds of the Grant and the allocations of the amounts to each category.

<i>Categories</i>	<i>Amount of the Grant Allocated (in US dollars)</i>
(1) Construction .....	33,000
(2) Refrigerator truck .....	40,000
(3) 25% provision for inflation .....	<u>18,000</u>
TOTAL	91,000

*(c)* Disbursements shall be made from the Grant Account and the Project shall be administered in accordance with the conditions and provisions and by the organizations set forth or referred to in an Administration Agreement, which shall be agreed and signed by the UNCDF and the organizations executing the Project. A model Administration Agreement, marked annex II, is attached to this Agreement.

*(d)* Notwithstanding the provisions of paragraph (c) of this section, no disbursements shall be made in respect of:

*(i)* any expenditures prior to the date of this Agreement;

<sup>1</sup> Came into force on 28 November 1975 by signature, in accordance with section 6.01.

- (ii) payments for taxes and other charges imposed under the laws of the Government or laws in effect in its territories on goods or services, or on the importation, manufacture, procurement or supply thereof; and
- (iii) any expenditures except in cases where the prior conditions stipulated in paragraph (e) of this section are fulfilled.

(e) The prior conditions for any disbursement from the Grant Account are stipulated in annex III of this Agreement, it being agreed that the UNCDF may, by notice to the Government, declare this Agreement to be null and void if the prior conditions are not fulfilled by 31 December 1975.

*Section 1.03.* If the UNCDF has reasonably estimated that the amount of the Grant allocated to any category will be insufficient to finance the expenditures in that category, the UNCDF may, by notice to the Government, transfer to such category amounts then allocated to any other category as in the opinion of the UNCDF are not required to meet other expenditures.

*Section 1.04.* If the UNCDF has reasonably estimated that the purchase of any goods and services included in any category is inconsistent with the procedures set forth or referred to in this Agreement, any expenditures borne for the payment of such goods and services shall not be financed out of the proceeds of the Grant power or remedy to which it is entitled under the Grant Agreement and the UNCDF may, without prejudice to any other right, cancel, by notice to the Government, such portion of the Grant as in the reasonable opinion of the UNCDF represents the amount of the expenditures that would otherwise have been eligible for financing out of the proceeds of the Grant.

*Section 1.05.* The UNCDF may by notice to the Government terminate the right of the Government to withdraw from the Grant Account any amount not withdrawn by 31 December 1975, or by such other date as shall be agreed between the Government and the UNCDF.

## *Article II.* GENERAL PROVISIONS CONCERNING THE EXECUTION OF THE PROJECT

*Section 2.01.* The Government shall carry out the Project or, if another organization is designated for this purpose in this Agreement or in the attached annex, cause the Project to be carried out by such organization with due diligence and efficiency and in conformity with appropriate administrative, technical and financial practices and shall provide, as needed, all funds, facilities, services and other resources required therefor.

*Section 2.02.* (a) Contracts for the goods and services required for the Project and to be financed out of the proceeds of the Grant shall be awarded under the procedures set forth in the Administration Agreement, marked annex II, attached to this Agreement.

(b) The UNCDF may in agreement with the Government take steps to ensure that, for the procurement of the goods and services needed for the Project, the Government is provided with aid that is compatible with the policy of the UNCDF.

*Section 2.03.* Except as the Government and the UNCDF shall otherwise decide, the Government shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Grant to be used exclusively for the Project.

*Section 2.04.* The Government undertakes to insure, or make adequate provisions for the insurance of the imported goods to be financed out of the proceeds of the Grant against all hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation, and for such insurance any indemnity shall

be payable in a currency freely usable by the Government to replace or repair such goods.

*Section 2.05.* The Government shall:

- (a) maintain records adequate to show the progress of the Project (including the cost thereof) and to identify the property and services financed out of the proceeds of the Grant, and to disclose the use thereof in the Project;
- (b) have such records audited every year and furnish to the UNCDF such records and the report of the audit thereof not later than six months after the end of the fiscal year of the Government;
- (c) enable the UNCDF's representatives to visit the facilities and construction sites included in, or relevant to, the Project, and to examine the property financed out of such proceeds and any relevant records and documents; and
- (d) furnish to the UNCDF all such information as the UNCDF may reasonably request concerning the Project, the expenditure of the proceeds of the Grant and the property and services financed out of such proceeds.

*Section 2.06.* Except as the Government and the UNCDF shall otherwise decide, the Government shall not create or permit to be created any encumbrance, mortgage, pledge, charge, or lien of priority of any kind on the goods financed out of the proceeds of the Grant, provided, however, that the foregoing provisions of this section shall not apply any lien created on property, at the time of purchase of such goods, solely as security for the payment of the purchase price of such property.

### *Article III.* CO-OPERATION AND INFORMATION

*Section 3.01.* Co-operation and information. (a) The Government and the UNCDF shall co-operate fully to ensure that the purpose of the Grant will be accomplished. To that end, the Government and the UNCDF shall, at the request of any one of them:

- (i) exchange views through their representatives with regard to the progress of the Project, the benefits derived therefrom and the performance of their respective obligations under this Agreement and other matters relating to the purposes of the Grant; and
- (ii) furnish to the other Party all such information as it may reasonably request with regard to the progress of the Project, the benefits derived therefrom and the general status of the Grant.

(b) The Government and the UNCDF shall promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the progress of the Project, the accomplishment of the purposes of the Grant, or the performance by any one of them of its obligations under this Agreement.

(c) After the completion of the Project, the Government shall make available to the UNCDF all such information as the UNCDF may reasonably request with regard to the benefits derived from the Project, including information necessary for the UNCDF to evaluate the Project or its assistance to the Government.

### *Article IV.* SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE

*Section 4.01.* The UNCDF may by written notice to the Government suspend its assistance under this Agreement if in the judgement of the UNCDF any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the Project or the accomplishment of its purposes. The UNCDF may, in the same or in a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance under this Agreement. Any such suspension shall

continue until such conditions are accepted by the Government and the UNCDF shall have given written notice to the Government that it is prepared to resume its assistance under this Agreement.

*Section 4.02.* If any situation referred to in section 4.01 shall occur and continue for a period of thirty days after notice thereof shall have been given by the UNCDF to the Government, then at any time thereafter during the continuance thereof, the UNCDF may by written notice to the Government terminate its assistance under this Agreement and require that the Government reimburse to the UNCDF the amount of the grant disbursed from the Grant Account. The Government shall promptly reimburse such amount to the UNCDF upon receipt of such request.

*Section 4.03.* The provisions of this article shall be without prejudice to any other rights or remedies that the UNCDF may have in the circumstances, whether under the general principles of law, the laws in effect in the territories of the Government or other legislation.

*Section 4.04.* No delay in exercising, or omitting to exercise, any right or remedy of the UNCDF under this Agreement shall be construed as a waiver thereof.

#### *Article V.* INTERPRETATION AND SETTLEMENT OF DISPUTES

*Section 5.01.* The provisions of this Agreement shall be interpreted in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations and any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties thereto in keeping with the said resolutions and decisions, each Party giving full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this section.

*Section 5.02.* Any dispute between the UNCDF and the Government arising out of or relating to this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman of the arbitration tribunal. If within thirty days after the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days after the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

#### *Article VI.* DATE OF ENTRY INTO FORCE: TERMINATION

*Section 6.01.* This Agreement shall enter into force on the date of signature by the last Party.

*Section 6.02.* The obligations of the Parties under this Agreement shall terminate on a date three years after the date set forth in section 1.05 of this Agreement or three years after such other date as shall be agreed between the Government and the UNCDF in accordance with the provisions of the said section.

#### *Article VII.* REPRESENTATIVES OF THE PARTIES: ADDRESSES

*Section 7.01.* . . . . . is designated as representative of the Government for the purpose of taking any action required or permitted to be taken under this Agreement on behalf of the Government.



*Section 7.02.* The UNCDF may by notice to the Government designate a person or persons as representative of the UNCDF for the purpose of receiving any documentation which is to be furnished to the UNCDF or of performing any act required or permitted to be performed by the UNCDF in accordance with the terms of this Agreement.

*Section 7.03.* The following addresses are specified for the purpose of transmitting any notice or request required or permitted to be given or made under this Agreement.

For the Government:

The Minister for Planning, Rural Development,  
Environmental Affairs and Tourism  
Ouagadougou  
The Upper Volta

For the UNCDF:

United Nations Capital Development Fund  
c/o Resident Representative of the United Nations  
Development Programme  
Ouagadougou  
The Upper Volta

IN WITNESS WHEREOF the Parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and on the respective dates written above.

## ANNEX I

### DESCRIPTION OF THE PROJECT

Since 1968 the Union voltaïque des coopératives agricoles et maraîchères (UVOCAM) has been assisted by agricultural co-operatives in the marketing of crops, the purchase of raw materials and the improvement of farming methods. UVOCAM has a cold storage depot at the Ouagadougou airport to facilitate the export of farm produce, for which there are excellent outlets in Europe during the winter and throughout the year in Togo, Ghana and the Ivory Coast. These exports rose from 80 tons to 650 tons between 1970 and 1973; for the current season, UVOCAM has sales contracts with European wholesalers amounting to a total of 1,130 tons.

UVOCAM is undercapitalized, its total capital of \$US 41,000 consisting of the reinvestment of the profits derived from the \$500 contributions subscribed when the Union was founded, by the co-operative societies belonging to it. The ratio between the total capital of UVOCAM and its total loans is very high (5:1). The loans consist mainly of a loan from the National Development Bank (BND) in the amount of \$193,000, guaranteed by the Government. In view of its financial situation, UVOCAM is unable to obtain capital other than for the short-term financing of harvests.

The proceeds of the Grant will be used by UVOCAM to complete the construction of its cold storage depot, which was originally financed with funds provided by BND. The first storey will be completed and a drainage system will be installed around the foundations of the depot. In addition, the proceeds of the Grant will be used for the purchase of a refrigerator truck needed for the operation of the depot and for the transport of goods to markets in Togo, Ghana and the Ivory Coast.

Although the amount of the Grant is not reimbursable to the UNCDF, UVOCAM will establish a revolving fund for the expansion of its capital by crediting to the fund payments amortizing the amount of the Grant. The payments will be spread over eight years, including a one-year grace period, and will bear an interest rate of 7.5 per cent *per annum*.

## ANNEX II

## ADMINISTRATION AGREEMENT

Reference is made to the Grant Agreement dated . . . . . between the Government of the Republic of the Upper Volta (the Government) and the United Nations Capital Development Fund (UNCDF) concerning the financing by the UNCDF of the purchase of a refrigerator truck by the Union voltaïque des coopératives agricoles et maraîchères (UVOCAM) and of the work needed to complete the construction of the cold storage depot owned by UVOCAM at the Ouagadougou airport. The purpose of this Administration Agreement is to stipulate the conditions for implementing the Grant Agreement by specifying the respective responsibilities of UVOCAM, the administrator of UNDP project UPV/72/044\* and the UNDP Resident Representative (RESREP).

A. *Responsibilities of the RESREP*

The *pro forma* invoices relating to any disbursement from the Grant Account, certified by the Administrator of UNDP project UPV/72/044 and by the Director of UVOCAM, shall be submitted to the RESREP, who will ensure that the payments are made.

B. *Responsibilities of the Administrator of UNDP project UPV/72/044*

The administrator shall be responsible for certifying, together with the Director of UVOCAM, any expenditure from the proceeds of the Grant, and to that end he shall sign the *pro forma* invoices and the final invoices, together with the evidence of payment, which shall be submitted to the RESREP as soon as payment has been made.

C. *Responsibilities of UVOCAM*

1. UVOCAM shall be responsible for the following components of the Project:

- (a) direction of the construction programme needed to complete its cold storage depot at the Ouagadougou airport, including the work needed to complete the first storey and the installation of the drainage system around the foundations of the depot;
- (b) the duty-free purchase of a refrigerator truck, using the procurement procedures and methods normally applied by UVOCAM;
- (c) the establishment of a revolving fund for the expansion of its capital out of payments amortizing the amount of the Grant, such payments to be spread over eight years, including a one-year grace period, and bearing an interest rate of 7.5 per cent *per annum*. The use of the said revolving fund shall be determined in agreement with the UNCDF.

2. UVOCAM shall provide the RESREP with the following documentation:

- (a) a construction programme;
- (b) a purchasing programme;
- (c) within 30 days after the end of every six months, a record of the work completed during the preceding six months;
- (d) within 30 days after the end of every six months, a record of every purchase made during the preceding six months;
- (e) within 30 days after the end of each calendar year (after expiry of the one-year grace period), the detailed certified records of every sum credited to the revolving fund in respect of amortization and interest during the preceding year;
- (f) the Certificates of Conformity, based on the attached model, relating to each purchase made by UVOCAM out of the proceeds of the Grant.

*Approved:*

The Government of the Republic of the Upper Volta

[ANTOINE DAKOURE]  
For the Government

*Date:* 28 October 1975

\* In November 1975, the UNDP project UPV/72/007 became UPV/72/044.

## United Nations Capital Development Fund

[JENS HØGEL]

For the UNCDF

*Date:* 28 November 1975

## Union voltaïque des coopératives agricoles et maraîchères

[JANVIER SAOURA]

For UVOCAM

*Date:* 1 December 1975

[MARIO LAURE]

For the Administrator of Project UPV/72/044

*Date:* 1 December 1975*CERTIFICATE OF CONFORMITY*

I, the undersigned (insert the title of the signer), of the Union voltaïque des coopératives agricoles et maraîchères (UVOCAM), hereby certify that the purchase made by UVOCAM, the invoices for which are attached hereto, using funds provided by the United Nations Capital Development Fund, was in strict conformity with the procurement rules and methods normally applied by UVOCAM .

.....

*(Signature)*

\_\_\_\_\_



**No. 14443**

---

**SWEDEN  
and  
FINLAND**

**Agreement concerning the delimitation of the continental shelf in the Gnlf of Bothnia, the Bothnian Sea, the Åland Sea and the northernmost part of the Baltic Sea (with protocol and maps). Signed at Stockholm on 29 September 1972**

*Authentic texts: Swedish and Finnish.*

*Registered by Sweden on 1 December 1975.<sup>1</sup>*

---

**SUÈDE  
et  
FINLANDE**

**Accord relatif à la délimitation du plateau continental dans le golfe de Botnie, la mer de Botnie, la mer d'Åland et la partie septentrionale de la mer Baltique (avec protocole et cartes). Signé à Stockholm le 29 septembre 1972**

*Textes authentiques : suédois et finnois.*

*Enregistré par la Suède le 1<sup>er</sup> décembre 1975<sup>2</sup>.*

---

<sup>1</sup> Owing to an administrative oversight, the registration of this Agreement could not be effected by the Secretariat before 1 December 1975: however, the documentation required under the General Assembly Regulations to give effect to Article 102 of the Charter was received on 20 May 1975.

<sup>2</sup> Par suite d'une erreur administrative le Secrétariat n'a pas été en mesure d'effectuer l'enregistrement de cet accord avant le 1<sup>er</sup> décembre 1975 : toutefois, la documentation requise aux fins de l'enregistrement en vertu du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte est parvenue au Secrétariat le 20 mai 1975.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

## ÖVERENSKOMMELSE MELLAN SVERIGE OCH FINLAND OM AVGRÄNSNING AV KONTINENTALSOCKELN I BOTTEN- VIKEN, BOTTENHAVET, ÅLANDS HAV OCH NORDLIGASTE DELEN AV ÖSTERSJÖN

Regeringen i Konungariket Sverige och regeringen i Republiken Finland, som beslutat att fastställa gränslinjen mellan de områden av kontinentalsockeln i Bottenviken, Bottenhavet, Ålands hav och nordligaste delen av Östersjön, över vilka Sverige respektive Finland utövar suveräna rättigheter i fråga om utforskande och tillgodogörande av naturtillgångar,

har med beaktande av den i Genève år 1958 ingångna konventionen om kontinentalsockeln enats om följande:

*Artikel 1.* Gränslinjen mellan de områden av kontinentalsockeln över vilka Sverige respektive Finland utövar suveräna rättigheter i fråga om utforskande och tillgodogörande av naturtillgångar skall i princip vara en mittlinje mellan de baslinjer från vilka bredden av ländernas territorialhav räknas. Från denna princip har emellertid avvikelser skett för att såsom särskilda omständigheter i Genèvekonventionens mening beakta de begränsningslinjer, som fastställts dels år 1811 i den efter freden i Fredrikshamn upprättade topografiska gränsbeskrivningen och dels genom konventionen den 20 oktober 1921 angående Ålandsöarnas icke-befästade och neutralisering. För att gränslinjen skall erhålla en praktisk och ändamålsenlig sträckning, utgörs den av rätta linjer mellan de punkter som bestämts i artiklarna 2-4.

*Artikel 2.* Den norra utgångspunkten för gränslinjen är den punkt där den yttre gränsen för Sveriges sjöterritorium möter territorialgränsen mellan Sverige och Finland. Punkten har koordinaterna:

65° 31,8'N 24° 08,4'O (punkt 1)

Från denna punkt sammanfaller gränslinjen med Finlands territorialgräns till den punkt där den yttre gränsen för Finlands sjöterritorium möter territorialgränsen. Punkterna har koordinaterna:

65° 30,9'N 24° 08,2'O (punkt 2)

*Artikel 3.* Från punkt 2 drages gränslinjen genom följande punkter:

63° 40,0'N 21° 30,0'O (punkt 3)

63° 31,3'N 20° 56,4'O (punkt 4)

63° 29,1'N 20° 41,8'O (punkt 5)

63° 20,0'N 20° 24,0'O (punkt 6)

62° 42,0'N 19° 31,5'O (punkt 7)

60° 40,7'N 19° 14,1'O (punkt 8)

60° 22,5'N 19° 09,5'O (punkt 9)

60° 22,3'N 19° 09,5'O (punkt 10)

Punkt 9 utgör skärningspunkten mellan den yttre gränsen för Sveriges sjöterritorium och den räta linjen mellan punkt 8 och Märket (punkt 16 i 1921 års Ålandskonvention).

Från punkt 9 till punkt 10 sammanfaller gränslinjen med Sveriges territorialgräns. Punkt 10 utgör skärningspunkten mellan den yttre gränsen för Finlands sjöterritorium och den räta linjen mellan punkt 8 och Märket.

*Artikel 4.* Söder om punkt 10 börjar gränslinjen på nytt i den punkt där Sveriges och Finlands sjöterritorier upphör att gränsa till varandra. Punkten har koordinaterna:

60° 14,2'N 19° 06,5'O (punkt 11)

Från punkt 11 sammanfaller gränslinjen med Finlands territorialgräns till en punkt med koordinaterna:

60° 13,0'N 19° 06,0'O (punkt 12)

Från punkt 12 drages gränslinjen genom följande punkter:

60° 11,5'N 19° 05,2'O (punkt 13)

59° 47,7'N 19° 39,4'O (punkt 14)

59° 47,5'N 19° 39,7'O (punkt 15)

59° 45,2'N 19° 43,0'O (punkt 16)

59° 26,7'N 20° 09,4'O (punkt 17)

Mellan punkterna 14, 15 och 16 sammanfaller gränslinjen med Finlands territoriagräns.

*Artikel 5.* De i artikel 3-4 angivna punkterna 8, 13, 15 och 17 är identiska med de i 1921 års Ålandskonvention såsom 17, 15, 14 respektive 13 betecknade punkterna.

*Artikel 6.* Positionerna för de i artiklarna 2-4 nämnda punkterna 1-17 återges på bifogade tre finska sjökort, nämligen<sup>1</sup>.

nr 3, skala 1 : 350 000, upplaga 1969 II;

nr 5, skala 1 : 350 000, upplaga 1971 II;

nr 904, skala 1 : 200 000, upplaga 1971 III.

Samtliga i denna överenskommelse nämnda koordinater överensstämmer med koordinatsystemet för dessa sjökort.

*Artikel 7.* Denna överenskommelse skall ratificeras. Överenskommelsen träder i kraft när båda regeringarna genom noteväxling i Helsingfors underrättat varandra om att de ratificerat den.

<sup>1</sup> See insert in pocket at the end of this volume— Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

## [FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS SUOMEN JA RUOTSIN VÄLILLÄ MANNERMAAJALUSTAN RAJAN MÄÄRÄÄMISESTÄ PERÄMERELLÄ, SELKÄMERELLÄ, AHVENANMERELLÄ JA ITÄMEREN POHJOISIMASSA OSASSA

Suomen Tasavallan hallitus ja Ruotsin Kuningaskunnan hallitus, jotka ovat päättäneet vahvistaa mannermaajalustalla Perämerellä, Selkämerellä, Ahvenanmerellä ja Itämeren pohjoisimmassa osassa olevien niiden alueiden välisen rajan, joilla toisaalta Suomella ja toisaalta Ruotsilla on täysivaltaiset oikeudet tutkia ja hyväksikäyttää luonnonvaroja,

ovat ottaen huomioon Genevessä vuonna 1958 tehdyn mannermaaljalustaa koskevan yleissopimuksen, sopineet seuraavaa:

*1 artikla.* Raja niiden mannermaajalustan alueiden välillä, joilla toisaalta Suomella ja toisaalta Ruotsilla on täysivaltaiset oikeudet tutkia ja hyväksikäyttää luonnonvaroja, on periaatteessa niiden perusviivain välinen keskiviiva, joista maiden aluemerien leveys lasketaan. Tästä periaatteesta on kuitenkin poikettu ottamalla huomioon Geneven yleissopimuksessa tarkoitettuina erityisinä asianhaaroina ne rajaviivat, jotka vahvistettiin osaksi vuonna 1811 Haminan rauhan jälkeen laaditussa topografisessa rajanselityksessä ja osaksi Ahvenanmaan saarten linnoittamattomuutta ja puolueettomuutta koskevassa 20 päivänä lokakuuta 1921 tehdystä sopimuksessa. Jotta raja saisi käytännöllisen ja tarkoituksenmukaisen kulun, muodostuu se suorista viivoista niiden pisteiden välillä, jotka on määrätty 2-4 artikloissa.

*2 artikla.* Rajan pohjoisena lähtöpisteenä on piste, jossa Ruotsin aluemerien ulkoraja kohtaa Suomen ja Ruotsin välisen merirajan. Pisteestä koordinaatit ovat:

65° 31,8'P 24° 08,4'I (piste 1)

Tästä pisteestä alkaen raja yhtyy Suomen merirajaan siihen pisteeseen asti, jossa Suomen aluemerien ulkoraja kohtaa merirajan. Pisteestä koordinaatit ovat:

65° 30,9'P 24° 08,2'I (piste 2)

*3 artikla.* Pisteestä 2 raja kulkee seuraavien pisteiden kautta:

63° 40,0'P 21° 30,0'I (piste 3)

63° 31,3'P 20° 56,4'I (piste 4)

63° 29,1'P 20° 41,8'I (piste 5)

63° 20,0'P 20° 24,0'I (piste 6)

62° 42,0'P 19° 31,5'I (piste 7)

60° 40,7'P 19° 14,1'I (piste 8)

60° 22,5'P 19° 09,5'I (piste 9)

60° 22,4'P 19° 09,5'I (piste 10)

Piste 9 on Ruotsin aluemerien ulkorajan sekä pisteestä 8 ja Märketin (piste 16 vuoden 1921 Ahvenanmaan sopimuksessa) kautta kulkevan suoran viivan leikkauspiste.



Pisteestä 9 pisteeseen 10 yhtyy raja Ruotsin merirajaan. Piste 10 on Suomen aluemerren ulkorajan sekä pisteen 8 ja Märketin kautta kulkevan suoran viivan leikkauspiste.

*4 artikla.* Piste 10 eteläpuolella alkaa raja uudestaan siitä pisteestä, jossa Suomen ja Ruotsin aluemeret lakkaavat rajoittumasta toisiinsa. Piste 10:n koordinaatit ovat:

60° 14,2' P 19° 06,5' I (piste 11)

Pisteestä 11 yhtyy raja Suomen merirajaan pisteeseen, jonka koordinaatit ovat:

60° 13,0' P 19° 06,0' I (piste 12)

Pisteestä 12 kulkee raja seuraavien pisteiden kautta:

60° 11,5' P 19° 05,2' I (piste 13)

59° 47,7' P 19° 39,4' I (piste 14)

59° 47,5' P 19° 39,7' I (piste 15)

59° 45,2' P 19° 43,0' I (piste 16)

59° 26,7' P 20° 09,4' I (piste 17)

Pisteiden 14, 15 ja 16 välillä yhtyy raja Suomen aluemerren ulkorajaan.

*5 artikla.* Artikloissa 3-4 mainitut pisteet 8, 13, 15 ja 17 ovat samat kuin vuoden 1921 Ahvenanmaan sopimuksen pisteet 17, 15, 14 ja 13.

*6 artikla.* Artikloissa 2-4 mainittujen pisteiden 1-17 sijainnit merkitään oikeeseen kolmeen suomalaiseen merikarttaan, nimittäin<sup>1</sup>

n:o 3 mittakaava 1 : 350 000, painos 1969 II;

n:o 5 mittakaava 1 : 350 000, painos 1971 II;

n:o 904 mittakaava 1 : 200 000, painos 1971 III.

Kaikki tässä sopimuksessa mainitut koordinaatit ovat näiden merikarttojen koordinaattijärjestelmän mukaiset.

*7 artikla.* Tämä sopimus on ratifioitava. Sopimus tulee voimaan sitten, kun molemmat hallitukset Helsingissä tapahtuvalla noottienvaihdolla ovat ilmoittaneet toisilleen ratifioineensa sen.

<sup>1</sup> See insert in pocket at the end of this volume — Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

SOM SKEDDE i Stockholm den 29 september 1972 i två exemplar på svenska och finska språken, vilka båda texter har samma vitsord.

TEHTY Tukholmassa 29 päivänä syyskuuta 1972 kahtena suomenjä ruotsinkielisenä kappaleena, jotka molemmat ovat yhtä todistusvoimaiset.

OLE JÖDAHL  
MAX JAKOBSON

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

### PROTOKOLL

I samband med undertecknandet denna dag av överenskommelsen mellan Sverige och Finland om avgränsning av kontinentalsockeln i Bottenviken, Bottnhavet, Ålands hav och nordligaste delen av Östersjön har undertecknade befullmäktigade ombud enats om att, för det fall naturtillgångar på havsbotten eller i dennas underlag sträcker sig på ömse sidor om den i artiklarna 2-4 i överenskommelsen bestämda gränslinjen och de naturtillgångar som finns på den ena statens område av kontinentalsockeln helt eller delvis kan utvinnas från den andra statens område, de fördragsslutande staterna skall på endera statens begäran upptaga förhandlingar om hur dessa naturtillgångar mest effektivt skall utnyttjas och hur avkastningen skall fördelas.

Ombuden har härjämte bestämt, att förhandlingar om gränslinjens vidare sträckning i Östersjön skall upptagas vid senare tidpunkt.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

### PÖYTÄKIRJA

Suomen ja Ruotsin välillä mannermaajalustan rajoja Perämerellä, Selkämerellä, Ahvenanmerellä ja Itämeren pohjoisimmassa osassa koskevan sopimuksen allekirjoittamisen yhteydessä ovat allekirjoittaneet valtuutetut sopineet siitä, että mikäli merenpohjassa tai sen sisustassa olevat luonnonvarat ulottuvat sopimuksen artikloissa 2-4 määrätyn rajalinjan molemmille puolille, ja toisen valtion mannermaajalustan alueella olevat luonnonvarat voidaan kokonaan tai osittain saada käyttöön toisen valtion alueelta, sopimusvaltioiden tulee toisen valtion pyynnöstä ryhtyä neuvotteluihin näiden luonnonvarojen mahdollisimman tehokkaasta hyväksikäytöstä ja siitä, kuinka tuotto on jaettava.

Valtuutetut ovat lisäksi sopineet, että rajan ulottaminen edelleen Itämerelle otetaan esille myöhempänä ajankohtana.

Stockholm den 29 september 1972.

Tukholmassa 29 päivänä syyskuuta 1972.

OLE JÖDAHL  
MAX JAKOBSON

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN SWEDEN AND FINLAND CONCERNING  
THE DELIMITATION OF THE CONTINENTAL SHELF IN THE  
GULF OF BOTHNIA, THE BOTHNIAN SEA, THE ÅLAND SEA  
AND THE NORTHERNMOST PART OF THE BALTIC SEA

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Finland,

Having decided to establish the boundary between the areas of the continental shelf in the Gulf of Bothnia, the Bothnian Sea, and Åland Sea and the northernmost part of the Baltic sea over which Sweden and Finland respectively exercise sovereign rights for the purposes of the exploration and utilization of natural resources,

Having regard to the provisions of the Geneva Convention of 1958<sup>2</sup> on the Continental Shelf,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The boundary between the areas of the continental shelf over which Sweden and Finland respectively exercise sovereign rights for the purposes of the exploration and utilization of natural resources shall in principle be a median line between the baselines from which the breadth of the territorial sea of each country is measured. Departures from this principle have, however, been made in order to take into account, as special circumstances within the meaning of the Geneva Convention, the boundary lines which were established; on the one hand, in the year of 1811 in the topographic description of the frontier drawn up after the Peace of Fredrikshamn (Hamina) and on the other hand, in the Convention of 20 October 1921<sup>3</sup>, relating to the Non-Fortification and Neutralisation of the Åland Islands. In order to arrive at a practical and expedient delineation of the boundary, the boundary shall be drawn in the form of straight lines between the points which are specified in articles 2 to 4.

*Article 2.* The northern starting point of the boundary shall be the point where the outer boundary of the Swedish territorial sea meets the sea frontier between Sweden and Finland. The co-ordinates of the point are:

65°31.8' N 24°08.4' E (point 1)

From this point, the boundary coincides with the Finnish sea frontier to the point where the outer boundary of the Finnish territorial sea meets the sea frontier. The co-ordinates of the point are:

65°30.9' N 24°08.2' E (point 2)

<sup>1</sup> Came into force on 15 January 1973, the date of the exchange of notes by which the two Governments had informed each other of its ratification, in accordance with article 7.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 499, p. 311.

<sup>3</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. 1X, p. 211.

*Article 3.* From point 2 the boundary passes through the following points :

63°40.0'N 21°30.0'E (point 3)  
63°31.3'N 20°56.4'E (point 4)  
63°29.1'N 20°41.8'E (point 5)  
63°20.0'N 20°24.0'E (point 6)  
62°42.0'N 19°31.5'E (point 7)  
60°40.7'N 19°14.1'E (point 8)  
60°22.5'N 19°09.5'E (point 9)  
60°22.3'N 19°09.5'E (point 10)

Point 9 is the point of intersection between the outer boundary of the Swedish territorial sea and the straight line between point 8 and Märket (point 16 in the 1921 Åland Convention).

From point 9 to point 10, the boundary coincides with the Swedish sea frontier. Point 10 is the point of intersection between the outer boundary of the Finnish territorial sea and the straight line between point 8 and Märket.

*Article 4.* South of point 10 the boundary resumes at the point where the territorial sea of Sweden and that of Finland cease to be contiguous. The co-ordinates of the point are:

60°14.2'N 19°06.5'E (point 11)

From point 11 the boundary coincides with the Finnish sea frontier to a point the co-ordinates of which are:

60°13.0'N 19°06.0'E (point 12).

From point 12 the boundary passes through the following points:

60°11.5'N 19°05.2'E (point 13)  
59°47.7'N 19°39.4'E (point 14)  
59°47.5'N 19°39.7'E (point 15)  
59°45.2'N 19°43.0'E (point 16)  
59°26.7'N 20°09.4'E (point 17)

Between points 14, 15 and 16 the boundary coincides with the Finnish sea frontier.

*Article 5.* Points 8, 13, 15 and 17 as defined in articles 3 and 4 are identical with points 17, 15, 14, and 13 respectively, in the 1921 Åland Convention.

*Article 6.* The positions of points 1 to 17 as defined in articles 2 to 4 are indicated on the three annexed Finnish charts,<sup>1</sup> namely:

No. 3, scale 1 : 350,000, edition 1969 II;

No. 5, scale 1 : 350,000, edition 1971 II;

No. 904, scale 1 : 200,000, edition 1971 III.

All the co-ordinates given in this Agreement correspond to the co-ordinate systems of these charts.

*Article 7.* This Agreement shall be ratified. The Agreement shall come into force when the two Governments have notified each other through an exchange of notes, which shall take place at Helsinki, that they have ratified the Agreement.

<sup>1</sup> See insert in pocket at the end of this volume.

DONE at Stockholm on 29 September 1972, in duplicate in the Swedish and Finnish languages, both texts being equally authentic.

OLE JÖDAHL  
MAX JAKOBSON

#### PROTOCOL

In connexion with the signing this day of the Agreement between Sweden and Finland concerning the delimitation of the continental shelf in the Gulf of Bothnia, the Bothnian Sea, the Åland Sea and the northernmost part of the Baltic Sea, the undersigned plenipotentiaries have agreed that if natural resources on the sea-bed or in the subsoil thereof extend on both sides of the boundary line defined in articles 2 to 4 of the Agreement and the natural resources situated in the area of the continental shelf belonging to one State can be exploited wholly or in part from the area belonging to the other State, the Contracting States shall at the request of either State enter into discussions on the most effective means of utilizing such natural resources and on the manner in which the proceeds are to be apportioned.

The plenipotentiaries have in addition agreed that the further extension of the boundary into the Baltic Sea will be taken up for discussion at a later time.  
Stockholm, 29 September 1972.

OLE JÖDAHL  
MAX JAKOBSON

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA SUÈDE ET LA FINLANDE RELATIF À LA DÉLIMITATION DU PLATEAU CONTINENTAL DANS LE GOLFE DE BOTNIE, LA MER DE BOTNIE, LA MER D'ÅLAND ET LA PARTIE SEPTENTRIONALE DE LA MER BALTIQUE

Le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République de Finlande,

Ayant décidé d'établir la ligne de séparation entre les zones du plateau continental dans le golfe de Botnie, la mer de Botnie, la mer d'Åland et la partie septentrionale de la mer Baltique sur lesquelles la Suède et la Finlande, respectivement, exercent des droits souverains aux fins de l'exploration et de l'utilisation de ses ressources naturelles,

Prenant en considération les dispositions de la Convention de Genève de 1958<sup>2</sup> sur le plateau continental,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* La limite entre les zones du plateau continental sur lesquelles la Suède et la Finlande exercent respectivement des droits souverains aux fins de l'exploration et de l'utilisation des ressources naturelles est, en principe, une ligne médiane entre les lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale de chacun de ces Etats. On s'est cependant écarté de ce principe pour prendre en considération, en tant que circonstance spéciale au sens de la Convention de Genève, les frontières déjà établies; d'une part, dans la description topographique de la frontière tracée en 1811 après la Paix de Fredrikshamn (Häminä), et, d'autre part, dans la Convention du 20 octobre 1921<sup>3</sup> relative à la non-fortification et à la neutralisation des îles d'Åland. Afin de permettre un tracé pratique et commode de la limite, celle-ci a la forme de droites joignant les points énumérés dans les articles 2 à 4.

*Article 2.* Le point de départ septentrional de la frontière est le point d'intersection entre la limite extérieure des eaux territoriales suédoises et la frontière maritime entre la Suède et la Finlande. Les coordonnées de ce point sont :

65°31'8"N, 24°08'4"E (point 1).

A partir de ce point la frontière coïncide avec la frontière maritime de la Finlande jusqu'au point d'intersection entre la limite extérieure des eaux territoriales finlandaises et la frontière maritime. Les coordonnées de ce point sont :

65°30'9"N, 24°08'2"E (point 2).

*Article 3.* A partir du point 2, la limite passe par les points suivants :

63°40'0"N, 21°30'0"E (point 3)

63°31'3"N, 20°56'4"E (point 4)

63°29'1"N, 20°41'8"E (point 5)

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 janvier 1973, date de l'échange de notes par lesquelles les deux Gouvernements s'étaient informés de sa ratification, conformément à l'article 7.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 499, p. 311.

<sup>3</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. IX, p. 211.

63°20'0"N, 20°24'0"E (point 6)  
62°42'0"N, 19°31'5"E (point 7)  
60°40'7"N, 19°14'1"E (point 8)  
60°22'5"N, 19°09'5"E (point 9)  
60°22'3"N, 19°09'5"E (point 10).

Le point 9 est le point d'intersection entre la limite extérieure des eaux territoriales suédoises et la droite joignant le point 8 à Märket (point 16 de la Convention de 1921 sur les îles d'Åland).

Du point 9 au point 10, la limite coïncide avec la frontière maritime de la Suède. Le point 10 est le point d'intersection entre la limite extérieure des eaux territoriales finlandaises et la droite joignant le point 8 à Märket.

*Article 4.* Au sud du point 10, la limite reprend au point où les eaux territoriales suédoises et finlandaises cessent d'être contiguës. Les coordonnées de ce point sont :

60°14'2"N, 19°06'5"E (point 11).

A partir du point 11, la limite coïncide avec la frontière maritime de la Finlande jusqu'à un point dont les coordonnées sont :

60°13'0"N, 19°06'0"E (point 12).

A partir du point 12, la limite passe par les points suivants :

60°11'5"N, 19°05'2"E (point 13)

59°47'7"N, 19°39'4"E (point 14)

59°47'5"N, 19°39'7"E (point 15)

59°45'2"N, 19°43'0"E (point 16)

59°26'7"N, 20°09'4"E (point 17).

Du point 14 au point 16, la limite coïncide avec la frontière maritime de la Finlande.

*Article 5.* Les points 8, 13, 15 et 17 définis aux articles 3 et 4 sont respectivement identiques aux points 17, 15, 14 et 13, de la Convention de 1921 sur les îles d'Åland.

*Article 6.* La position des points 1 à 17 définis dans les articles 2 à 4 est indiquée sur les trois cartes<sup>1</sup> finlandaises données en annexe, à savoir :

N° 3, échelle de 1 : 350 000, édition de février 1969;

N° 5, échelle de 1 : 350 000, édition de février 1971;

N° 904, échelle de 1 : 200 000, édition de mars 1971.

Toutes les coordonnées indiquées dans le présent Accord correspondent aux systèmes de coordonnées de ces cartes.

*Article 7.* Le présent Accord sera ratifié et entrera en vigueur quand les deux Gouvernements se seront notifié par un échange de notes, qui aura lieu à Helsinki, leur ratification de l'Accord.

FAIT en double exemplaire à Stockholm, le 29 septembre 1972, dans les langues suédoise et finnoise, les deux textes faisant également foi.

OLE JÖDAHL  
MAX JAKOBSON

<sup>1</sup> Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.



### PROTOCOLE

En rapport avec la signature, ce jour, de l'Accord entre la Suède et la Finlande relatif à la délimitation du plateau continental dans le golfe de Botnie, la mer de Botnie, la mer d'Åland et la partie septentrionale de la mer Baltique, les plénipotentiaires soussignés sont convenus que, si les ressources naturelles des fonds marins et du sous-sol marin s'étendent des deux côtés de la limite définie dans les articles 2 à 4 de l'Accord et si les ressources naturelles situées dans la zone du plateau continental appartenant à un Etat peuvent être exploitées, entièrement ou partiellement, à partir de la zone appartenant à l'autre Etat, les Etats contractants engageront, à la demande de l'un d'entre eux, des pourparlers sur les moyens les plus efficaces d'utiliser ces ressources naturelles et sur le mode de répartition des recettes provenant de leur exploitation.

Les plénipotentiaires sont en outre convenus que la prolongation du tracé de la limite dans la mer Baltique ferait l'objet de pourparlers ultérieurs.

Stockholm, le 29 septembre 1972.

OLE JÖDAHL  
MAX JAKOBSON



**No. 14444**

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)  
and  
FIJI**

**Letter Agreement concerning the UNDP South Pacific Regional Office in Suva, Fiji. Signed at New York on 1 November 1975, and at Suva on 1 December 1975**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 1 December 1975.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES  
POUR LE DÉVELOPPEMENT)  
et  
FIDJI**

**Accord par lettre relatif au bureau régional du PNUD pour le Pacifique Sud à Suva (Fidji). Signé à New York le 1<sup>er</sup> novembre 1975, et à Suva le 1<sup>er</sup> décembre 1975**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> décembre 1975.*

LETTER AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF FIJI  
AND THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME  
CONCERNING THE UNDP SOUTH PACIFIC REGIONAL OF-  
FICE IN SUVA, FIJI

---

NEW YORK, N. Y.

1 November 1975

LEG 502 FIJ

LEG 501 FIJ

Sir,

On behalf of the United Nations Development Programme (UNDP), I have the honour to set forth in this letter arrangements for the appointment of a Regional Representative of the UNDP in your country.

The arrangements would give effect to the resolutions and decisions of the competent United Nations organs concerning assistance provided by the UNDP, and in particular to resolution 222 A (IX)<sup>2</sup> of the United Nations Economic and Social Council, as amended, and to resolutions 1240 (XIII),<sup>3</sup> 2029 (XX)<sup>4</sup> and 2688 (XXV)<sup>5</sup> of the United Nations General Assembly.

The arrangements proposed are as follows:

(1) In pursuance of understandings reached at earlier discussions between you and appropriate officials of the UNDP, I shall designate, after consultation with you, a Regional Representative who will represent the UNDP in Fiji (the country) and other areas in the South Pacific, with the functions described below.

(2) (a) The Regional Representative will be the principal channel of communication with the Government of Fiji (the Government) on all Programme matters. He will have full responsibility and ultimate authority, on behalf of the UNDP Administrator, for the UNDP Programme in all its aspects in the country, and will be team leader in regard to such representatives of other United Nations organizations as may be posted in the country, taking into account their professional competence and their relations with appropriate organs of the Government. The regional Representative will maintain liaison on behalf of the Programme with the appropriate organs of the Government, including its co-ordinating agency for external assistance, and will inform the Government of the policies, criteria and procedures of the UNDP and other relevant programmes of the United Nations. He will assist the Government, as may be required, in the preparation of UNDP country programme and project requests, as well as proposals for country programme or project changes, assure proper co-ordination of all assistance rendered by the UNDP through various Executing Agencies or its own consultants, assist the Government, as may be required, in co-ordinating UNDP activities with national, bilateral and multilateral programmes within the country, and carry out such other functions as may be entrusted to him by the Administrator or by an Executing Agency.

(b) The Regional Representative will carry out similar functions with respect to the UNDP Programme in other areas of the South Pacific and the Governments in such areas.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 December 1975, the date when it had been signed definitively on behalf of the Government of Fiji, in accordance with its provisions.

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the Economic and Social Council, Ninth Session, Supplement No. 1*, p. 4.

<sup>3</sup> *Ibid.*, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 11.

<sup>4</sup> *Ibid.*, *Twentieth Session, Supplement No. 14 (A/6014)*, p. 20.

<sup>5</sup> *Ibid.*, *Twenty-fifth Session, Supplement No. 28 (A/8028)*, p. 58.

(c) The Regional Representative shall have such staff as the UNDP may deem appropriate to the proper functioning of his office. The UNDP shall notify the Government from time to time of the names of the staff members, and of the families of the staff members, of the Office of the Regional Representative, and of changes in the status of such persons.

(3) The Government shall contribute towards the expenses of maintaining the Office of the UNDP Regional Representative by paying annually a lump sum mutually agreed by the parties, it being understood, however, that the Governments of other countries and territories in the South Pacific region will also contribute towards these expenses. The contributions of the Government of Fiji and of the other Governments will be used to cover the following expenses:

- (a) An appropriate office with equipment and supplies, adequate to serve as local headquarters for the UNDP in the region;
- (b) Appropriate local secretarial and clerical help, interpreters, translators and related assistance;
- (c) Transportation of the Regional Representative and his staff for official purposes in the region;
- (d) Postage and telecommunications for official purposes; and
- (e) Subsistence for the Regional Representative and his staff while on official travel status in the region.

(4) (a) The Regional Representative and the staff members of his office, being officials of the United Nations within the meaning of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations,<sup>1</sup> shall be entitled to the appropriate privileges, immunities and facilities under Article VIII of the Agreement dated 13 October 1970<sup>2</sup> between the Government and the UNDP concerning assistance to the Government from the then Special Fund of the United Nations.

(b) The Regional Representative and staff members of his office shall be granted such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise of their functions.

I shall appreciate your confirming your agreement to the above arrangements by signature and return to me of the enclosed copy of this letter.

Accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

[Signed]

RUDOLPH A. PETERSON  
Administrator

*Accepted for the Government:*

[K. K. T. MARA]

Minister for Foreign Affairs

(Title)

Date: 1 December 1975

His Excellency The Rt. Hon. Ratu Sir Kamisese Mara, P. C., K. B. E.  
Prime Minister and Minister for Foreign Affairs  
Office of the Prime Minister  
Suva  
Fiji

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 752, p. 247.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> PAR LETTRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE FIDJI ET  
LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPE-  
MENT RELATIF AU BUREAU RÉGIONAL DU PNUD POUR LE  
PACIFIQUE SUD À SUVA (FIDJI)

NEW YORK, N.Y.

Le 1<sup>er</sup> novembre 1975LEG 502 FIJ  
LEG 501 FIJ

Monsieur,

Au nom du Programme des Nations Unies pour le développement (PNUD), j'ai l'honneur de vous communiquer dans la présente lettre les arrangements concernant la nomination d'un représentant régional du PNUD dans votre pays.

Ces arrangements donneront effet aux dispositions contenues dans les résolutions et décisions des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies relatives à l'assistance fournie par le PNUD, notamment la résolution 222 A (IX)<sup>2</sup>, sous sa forme modifiée, du Conseil économique et social des Nations Unies et les résolutions 1240 (XIII)<sup>3</sup>, 2029 (XX)<sup>4</sup> et 2688 (XXV)<sup>5</sup> de l'Assemblée générale des Nations Unies.

Les arrangements proposés sont les suivants :

1) Conformément aux modalités convenues lors des entretiens que vous avez eus avec les représentants officiels du PNUD, je désignerai, après vous avoir consulté, un représentant régional qui représentera le PNUD à Fidji (le pays) et dans d'autres régions du Pacifique Sud et qui assumera les fonctions décrites ci-après.

2) a) Le représentant régional sera le principal agent de liaison avec le Gouvernement de Fidji (le Gouvernement) pour toutes les questions relatives au Programme. Au nom de l'Administration du PNUD, il sera responsable, pleinement et en dernier ressort, du programme du PNUD sous tous ses aspects dans le pays et assumera les fonctions de chef d'équipe à l'égard des représentants d'autres organismes des Nations Unies en poste dans le pays, compte tenu de leurs qualifications professionnelles et de leurs relations avec les organes compétents du Gouvernement. Au nom du Programme, le représentant régional assurera la liaison avec les organes compétents du Gouvernement, notamment l'organisme national chargé de coordonner l'assistance extérieure, et il informera le Gouvernement des principes, critères et procédures du PNUD et des autres programmes pertinents des Nations Unies. Le cas échéant, il aidera le Gouvernement à établir les demandes concernant le programme et les projets du pays que le Gouvernement compte soumettre au PNUD, ainsi que les propositions visant à modifier le programme ou les projets, il assurera comme il convient la coordination de toute l'assistance que le PNUD fournira par l'intermédiaire des diverses organisations chargées de l'exécution ou de ses propres consultants, il aidera le Gouvernement, lorsqu'il y a lieu, à coordonner les activités du PNUD avec celles qui relèvent des programmes nationaux, bilatéraux et multilatéraux dans le pays, et il s'acquittera de toutes les autres tâches que l'Administrateur ou une Organisation chargée de l'exécution pourront lui confier.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 1975, date à laquelle il avait été signé à titre définitif au nom du Gouvernement de Fidji, conformément à ses dispositions.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels du Conseil économique et social, neuvième session, Supplément no 1*, p. 4.

<sup>3</sup> *Ibid.*, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément no 18 (A/4090)*, p. 11.

<sup>4</sup> *Ibid.*, *vingtième session, Supplément no 14 (A/6014)*, p. 20.

<sup>5</sup> *Ibid.*, *vingt-cinquième session, Supplément no 28 (A/8028)*, p. 64.

b) Le représentant régional assumera des fonctions analogues à l'égard du Programme du PNUD dans d'autres régions du Pacifique Sud et des gouvernements de ces régions.

c) Le représentant régional disposera du personnel que le PNUD jugera nécessaire pour assurer la bonne marche de son bureau. Le PNUD notifiera au Gouvernement, de temps à autre, le nom des membres du personnel du Bureau du représentant régional et des membres de leur famille, et toute modification de la situation de ces personnes.

3) Le Gouvernement contribuera aux dépenses d'entretien du Bureau du représentant régional du PNUD dans le pays en versant tous les ans au PNUD une somme globale dont le montant sera fixé d'un commun accord par les Parties, étant entendu, toutefois, que les gouvernements d'autres pays et territoires de la région du Pacifique Sud contribueront eux aussi à ces dépenses. Les contributions du Gouvernement de Fidji et des autres gouvernements serviront à couvrir les frais correspondant aux postes de dépenses ci-après :

- a) Bureaux appropriés, y compris le matériel et les fournitures, pour le siège local du PNUD dans la région;
- b) Personnel local approprié : secrétaires et commis, interprètes, traducteurs et autres auxiliaires;
- c) Moyens de transport pour le représentant régional et ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur de la région;
- d) Services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles; et
- e) Indemnité de subsistance du représentant régional et de ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur de la région.

4) a) Le représentant régional et le personnel de son bureau étant des fonctionnaires des Nations Unies au sens de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup>, ils ont droit aux privilèges, immunités et facilités les concernant prévus à l'article VIII de l'Accord en date du 13 octobre 1970<sup>2</sup> conclu entre le Gouvernement et le PNUD relatif à une assistance fournie à l'époque au Gouvernement par le Fonds spécial des Nations Unies.

b) Le représentant régional et le personnel de son bureau bénéficieront de tous les autres privilèges et immunités qui pourront être nécessaires pour leur permettre de remplir efficacement leurs fonctions.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir confirmer votre accord aux arrangements ci-dessus en signant la copie ci-jointe de la présente lettre et en me la retournant.

Veillez agréer, etc.

L'Administrateur,  
[Signé]  
RUDOLPH A. PETERSON

Accepté pour le Gouvernement :

Le Ministre des affaires étrangères,  
(Titre)

[K. K. T. MARA]

Date : 1<sup>er</sup> décembre 1975

Son Excellence Monsieur Ratu Sir Kamisese Mara, P. C., K. B. E.  
Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères  
Cabinet du Premier Ministre  
Suva  
Fidji

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 752, p. 247.





## **ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

## **ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

No. 445. PROTOCOL, SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 4 MAY 1949, AMENDING THE AGREEMENT FOR THE SUPPRESSION OF THE CIRCULATION OF OBSCENE PUBLICATIONS, SIGNED AT PARIS, ON 4 MAY 1910<sup>1</sup>

## ACCEPTANCE

*Instrument deposited on:*

2 December 1975

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

(With effect from 2 December 1975.)

With the following declaration:

## [GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

“Die Deutsche Demokratische Republik läßt sich in ihrer Haltung zu der durch das Protokoll geänderten Fassung des Artikels 7 des Abkommens, soweit er die Anwendung des Abkommens auf Kolonialgebiete und andere abhängige Territorien betrifft, von den Festlegungen der Deklaration der Vereinten Nationen über die Gewährung der Unabhängigkeit an die kolonialen Länder und Völker (Res.Nr. 1514 (XV) vom 14. Dezember 1960) leiten, welche die Notwendigkeit einer schnellen und bedingungslosen Beendigung des Kolonialismus in allen seinen Formen und Äußerungen proklamieren.”

## [TRANSLATION]

The position of the German Democratic Republic in respect of the redraft of Article 7 of the Agreement made by the Protocol, as far as it concerns the application of the Agreement to colonial and other dependent territories, is governed by the provisions of the United Nations Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples (Res. 1514 (XV) of 14 December 1960)<sup>2</sup> proclaiming the necessity of bringing colonialism in all its forms and manifestations to a speedy and unconditional end.

*Registered ex officio on 2 December 1975.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 30, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as annex A in volume 798.

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16 (A/4684)*, p. 66.

## ANNEXE A

N° 445. PROTOCOLE, SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW YORK) LE 4 MAI 1949, AMENDANT L'ARRANGEMENT RELATIF À LA RÉPRESSION DE LA CIRCULATION DES PUBLICATIONS OBSCÈNES, SIGNÉ À PARIS, LE 4 MAI 1910<sup>1</sup>

## ACCEPTATION

*Instrument déposé le :*

2 décembre 1975

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

(Avec effet au 2 décembre 1975.)

Avec la déclaration suivante :

## [TRADUCTION]

La position de la République démocratique allemande à l'égard de l'article 7 de l'Arrangement, tel qu'il a été modifié par le Protocole, dans la mesure où il concerne l'application de l'Arrangement aux territoires coloniaux et aux autres territoires dépendants, est régie par les dispositions de la Déclaration des Nations Unies sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux [résolution 1514 (XV) du 14 décembre 1960<sup>2</sup>] proclamant la nécessité de mettre rapidement et inconditionnellement fin au colonialisme sous toutes ses formes et dans toutes ses manifestations.

*Enregistré d'office le 2 décembre 1975.*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 30, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 4, ainsi que l'annexe A du volume 798.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément no 16 (A/4684)*, p. 70.

No. 709. PROTOCOL TO AMEND THE CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE CIRCULATION OF AND TRAFFIC IN OBSCENE PUBLICATIONS, CONCLUDED AT GENEVA ON 12 SEPTEMBER 1923. SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 12 NOVEMBER 1947<sup>1</sup>

N° 709. PROTOCOLE AMENDANT LA CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA CIRCULATION ET DU TRAFIC DES PUBLICATIONS OBSCÈNES CONCLUE À GENÈVE LE 12 SEPTEMBRE 1923. SIGNÉ À LAKE SUCCESS, NEW YORK, LE 12 NOVEMBRE 1947<sup>1</sup>

---

ACCEPTANCE

*Instrument deposited on:*

2 December 1975

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC  
(With effect from 2 December 1975.)

*Registered ex officio on 2 December 1975.*

---

---

ACCEPTATION

*Instrument déposé le :*

2 décembre 1975

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE  
(Avec effet au 2 décembre 1975.)

*Enregistré d'office le 2 décembre 1975.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 46, p. 169, and annex A in volumes 51, 68, 76, 77, 122, 207, 354 and 798.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 46, p. 169, et annexe A des volumes 51, 68, 76, 77, 122, 207, 354 et 798.

No. 710. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE CIRCULATION OF AND TRAFIC IN OBSCENE PUBLICATIONS, CONCLUDED AT GENEVA ON 12 SEPTEMBER 1923, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 12 NOVEMBER 1947<sup>1</sup>

N° 710. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DE LA CIRCULATION ET DU TRAFIC DES PUBLICATIONS OBSCÈNES CONCLUE À GENÈVE LE 12 SEPTEMBRE 1923, AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS, NEW YORK, LE 12 NOVEMBRE 1947<sup>1</sup>

---

SUCCESSION

*Notification received on:*

28 November 1975

LESOTHO

*Registered ex officio on 28 November 1975.*

PARTICIPATION in the above-mentioned Convention, as amended

*Instrument of acceptance of the Protocol of 12 November 1947 deposited on:*

2 December 1975

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

(With effect from 2 December 1975.)

*Registered ex officio on 2 December 1975.*

---

SUCCESSION

*Notification reçue le :*

28 novembre 1975

LESOTHO

*Enregistré d'office le 28 novembre 1975.*

PARTICIPATION à la Convention susmentionnée, telle qu'amendée

*Instrument d'acceptation du Protocole du 12 novembre 1947 déposé le :*

2 décembre 1975

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

(Avec effet au 2 décembre 1975.)

*Enregistré d'office le 2 décembre 1975.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 46, p. 201; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 10, as well as annex A in volumes 798 and 952.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 46, p. 201; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 798 et 952.

No. 728. AGREEMENT FOR THE SUPPRESSION OF THE CIRCULATION OF OBSCENE PUBLICATIONS, SIGNED AT PARIS ON 4 MAY 1910, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 4 MAY 1949<sup>1</sup>

N° 728. ARRANGEMENT RELATIF À LA RÉPRESSION DE LA CIRCULATION DES PUBLICATIONS OBSCÈNES, SIGNÉ À PARIS LE 4 MAI 1910, MODIFIÉ PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW YORK) LE 4 MAI 1949<sup>1</sup>

---

SUCCESSION

*Notification received on:*

28 November 1975

LESOTHO

*Registered ex officio on 28 November 1975.*

PARTICIPATION in the above-mentioned Agreement, as amended

*Instrument of acceptance of the Protocol of 4 May 1949 deposited on:*

2 December 1975

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC  
(With effect from 2 December 1975.)

With the following declaration:

*For the text of the declaration, see p. 410 of this volume — Pour le texte de la déclaration, voir p. 410 du présent volume.*

*Registered ex officio on 2 December 1975.*

---

SUCCESSION

*Notification reçue le :*

28 novembre 1975

LESOTHO

*Enregistré d'office le 28 novembre 1975.*

PARTICIPATION à l'Accord susmentionné, tel qu'amendé

*Instrument d'acceptation du Protocole du 4 mai 1949 déposé le :*

2 décembre 1975

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE  
(Avec effet au 2 décembre 1975.)

Avec la déclaration suivante :

*Enregistré d'office le 2 décembre 1975.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 47, p. 159; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8 and 10, as well as annex A in volumes 798 and 952.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 47, p. 159; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8 et 10, ainsi que l'annexe A des volumes 798 et 952.

No. 1021. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF THE  
CRIME OF GENOCIDE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE  
UNITED NATIONS ON 9 DECEMBER 1948<sup>1</sup>

---

OBJECTION to the reservation in respect of article IX made upon accession by Rwanda<sup>2</sup> and  
by the German Democratic Republic<sup>3</sup>

*Notification received on:*

21 November 1975

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

“The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland have consistently stated that they are unable to accept reservations in respect of Article IX of the said Convention; in their view this is not the kind of reservation which intending parties to the Convention have the right to make.

“Accordingly, the Government of the United Kingdom do not accept the reservation entered by the Republic of Rwanda against Article IX of the Convention. They also wish to place on record that they take the same view of the similar reservation made by the German Democratic Republic . . .”.

*Registered ex officio on 21 November 1975.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 78, p. 277; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volume 814, 854, 861, 905, 940, 943, 949, 950, 955, 964, 973, 974 and 982.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 964, No. A-1021.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 861, p. 200.

N° 1021. CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DU CRIME DE GÉNOCIDE. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 9 DÉCEMBRE 1948<sup>1</sup>

---

OBJECTION à la réserve à l'égard de l'article IX formulée lors de l'adhésion par le Rwanda<sup>2</sup> et par la République démocratique allemande<sup>3</sup>

*Notification reçue le :*

21 novembre 1975

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a toujours déclaré qu'il ne pouvait accepter les réserves à l'article IX de ladite Convention; à son avis, ces réserves ne sont pas de celles que les Etats qui se proposent de devenir parties à la convention ont le droit de formuler.

En conséquence, le Gouvernement du Royaume-Uni n'accepte pas la réserve formulée par la République du Rwanda au sujet de l'article IX de la Convention. Il désire également qu'il soit pris note de ce qu'il adopte la même position en ce qui concerne la réserve similaire qu'a formulée la République démocratique allemande . . .

*Enregistré d'office le 21 novembre 1975.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 277; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 814, 854, 861, 905, 940, 943, 949, 950, 955, 964, 973, 974 et 982.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 964, no A-1021.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 861, p. 200.

No. 4214. CONVENTION ON THE INTERGOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION. DONE AT GENEVA ON 6 MARCH 1948<sup>1</sup>

N° 4214. CONVENTION RELATIVE À LA CRÉATION D'UNE ORGANISATION MARITIME CONSULTATIVE INTERGOUVERNEMENTALE. FAITE À GENÈVE LE 6 MARS 1948<sup>1</sup>

---

ACCEPTANCE

*Instrument deposited on:*

3 December 1975

GUINEA

(With effect from 3 December 1975.)

*Registered ex officio on 3 December 1975.*

---



---

ACCEPTATION

*Instrument déposé le :*

3 décembre 1975

GUINÉE

(Avec effet au 3 décembre 1975.)

*Enregistré d'office le 3 décembre 1975.*

---



---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 289, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 11, as well as annex A in volumes 784, 814, 820, 834, 857, 860, 861, 885, 886, 892, 897, 898, 899, 907, 913, 928, 942, 954, 963, 973, 980 and 985.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 784, 814, 820, 834, 857, 860, 861, 885, 886, 892, 897, 898, 899, 907, 913, 928, 942, 954, 963, 973, 980 et 985.



No. 6518. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BURUNDI CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT USUMBURA ON 5 FEBRUARY 1963<sup>1</sup>

N° 6518. ACCORD D'ASSISTANCE TECHNIQUE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET L'UNION POSTALE UNIVERSELLE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU BURUNDI. SIGNÉ À USUMBURA LE 5 FÉVRIER 1963<sup>1</sup>

---

#### TERMINATION

The above-mentioned Agreement as amended on 27 November 1968 ceased to have effect on 20 November 1975, the date of entry into force of the Agreement between the Government of the Republic of Burundi and the United Nations (United Nations Development Programme) concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Burundi signed at Bujumbura on 20 November 1975,<sup>2</sup> in accordance with article XIII (1) of the latter Agreement.

*Registered ex officio on 20 November 1975.*

---

#### ABROGATION

L'Accord susmentionné tel que modifié le 27 novembre 1968 a cessé d'avoir effet le 20 novembre 1975, date de l'entrée en vigueur de l'Accord entre le Gouvernement de la République du Burundi et l'Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement du Burundi signé à Bujumbura le 20 novembre 1975<sup>2</sup>, conformément à l'article XIII, paragraphe 1, de ce dernier Accord.

*Enregistré d'office le 20 novembre 1975.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 453, p. 36, and annex A in volume 651.

<sup>2</sup> See p. 319 of this volume.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 453, p. 37, et annexe A du volume 651.

<sup>2</sup> Voir p. 319 du présent volume.

No. 6861. CUSTOMS CONVENTION ON THE TEMPORARY IMPORTATION OF PACKINGS. DONE AT BRUSSELS ON 6 OCTOBER 1960<sup>1</sup>

N° 6861. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE DES EMBALLAGES. FAITE À BRUXELLES LE 6 OCTOBRE 1960<sup>1</sup>

No. 6863. CUSTOMS CONVENTION CONCERNING FACILITIES FOR THE IMPORTATION OF GOODS FOR DISPLAY OR USE AT EXHIBITIONS, FAIRS, MEETINGS OR SIMILAR EVENTS. DONE AT BRUSSELS ON 8 JUNE 1961<sup>2</sup>

N° 6863. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AUX FACILITÉS ACCORDÉES POUR L'IMPORTATION DES MARCHANDISES DESTINÉES À ÊTRE PRÉSENTÉES OU UTILISÉES À UNE EXPOSITION, UNE FOIRE, UN CONGRÈS OU UNE MANIFESTATION SIMILAIRE. FAITE À BRUXELLES LE 8 JUIN 1961<sup>2</sup>

#### ACCESSIONS

*Instruments deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:*

21 October 1975

REPUBLIC OF KOREA

(With effect from 21 January 1976.)

*Certified statements were registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 24 November 1975.*

#### ADHÉSIONS

*Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :*

21 octobre 1975

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

(Avec effet au 21 janvier 1976.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 24 novembre 1975.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 473, p. 131; for subsequent actions see references in Cumulative Indexes Nos. 6 to 11, as well as annex A in volumes 838 and 896.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 187; for subsequent actions see references in Cumulative Indexes Nos. 6 to 10, as well as annex A in volumes 766, 772, 798, 825, 856, 885, 913, 942 and 951.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 473, p. 131; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 6 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 838 et 896.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 6 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 766, 772, 798, 825, 856, 885, 913, 942 et 951.

No. 6864. CUSTOMS CONVENTION ON THE A.T.A. CARNET FOR THE TEMPORARY ADMISSION OF GOODS (A.T.A. CONVENTION). DONE AT BRUSSELS ON 6 DECEMBER 1961<sup>1</sup>

N° 6864. CONVENTION DOUANIÈRE SUR LE CARNET A.T.A. POUR L'ADMISSION TEMPORAIRE DE MARCHANDISES (CONVENTION A.T.A.). FAITE À BRUXELLES LE 6 DÉCEMBRE 1961<sup>1</sup>

---

#### ACCESSION

*Instrument deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:*

23 October 1975

GREECE

(With effect from 23 January 1976.)

*Certified statement was registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 24 November 1975.*

---

#### ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :*

23 octobre 1975

GRÈCE

(Avec effet au 23 janvier 1976.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 24 novembre 1975.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 473, p. 219; for subsequent actions see references in Cumulative Indexes Nos. 6 to 11, as well as annex A in volumes 772, 832, 885, 896, 913 and 951.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 473, p. 219; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 6 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 772, 832, 885, 896, 913 et 951.

No. 6903. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BURUNDI CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT USUMBURA ON 22 AUGUST 1963<sup>1</sup>

N° 6903. ACCORD ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU BURUNDI RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À USUMBURA LE 22 AOÛT 1963<sup>1</sup>

#### TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 20 November 1975, the date of entry into force of the Agreement between the Government of the Republic of Burundi and the United Nations (United Nations Development Programme) concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Burundi signed at Bujumbura on 20 November 1975,<sup>2</sup> in accordance with article XIII (1) of the latter Agreement.

*Registered ex officio on 20 November 1975.*

#### ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 20 novembre 1975, date de l'entrée en vigueur de l'Accord entre le Gouvernement de la République du Burundi et l'Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement du Burundi signé à Bujumbura le 20 novembre 1975<sup>2</sup>, conformément à l'article XIII, paragraphe 1, de ce dernier Accord.

*Enregistré d'office le 20 novembre 1975.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 476, p. 49.

<sup>2</sup> See p. 319 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 476, p. 49

<sup>2</sup> Voir p. 319 du présent volume.

No. 7247. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PROTECTION OF PERFORMERS, PRODUCERS OF PHONOGRAMS AND BROADCASTING ORGANISATIONS. DONE AT ROME ON 26 OCTOBER 1961<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

25 November 1975

LUXEMBOURG

(With effect from 25 February 1976.)

With the following reservations:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

1. With regard to the protection of producers of phonograms, Luxembourg will not apply the criterion of publication but only the criteria of nationality and fixation, in accordance with article 5, paragraph 3, of the Convention.

2. With regard to the protection of phonograms, in accordance with article 16, paragraph 1 (a) (i), of the Convention, Luxembourg will not apply any of the provisions of article 12.

3. With regard to broadcasting organizations, in accordance with article 16, paragraph 1 (b), of the Convention, Luxembourg will not apply the protection envisaged in article 13 (d) against communication to the public of their television broadcasts.

*Registered ex officio on 25 November 1975.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 496, p. 43; for subsequent actions see references in Cumulative Indexes Nos. 7, 8, 10 and 11, as well as annex A in volumes 781, 807, 826, 861, 939 and 958.

N° 7247. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA PROTECTION DES ARTISTES INTERPRÈTES OU EXÉCUTANTS, DES PRODUCTEURS DE PHONOGRAMMES ET DES ORGANISMES DE RADIODIFFUSION. FAITE À ROME LE 26 OCTOBRE 1961<sup>1</sup>

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

25 novembre 1975

LUXEMBOURG

(Avec effet au 25 février 1976.)

Avec les réserves suivantes :

«1. En ce qui concerne la protection accordée aux producteurs de phonogrammes, le Luxembourg n'appliquera pas le critère de la publication mais uniquement les critères de nationalité et de la fixation conformément à l'article 5, alinéa 3 de la Convention.

2. En ce qui concerne la protection des phonogrammes, le Luxembourg n'appliquera aucune des dispositions de l'article 12 conformément à l'article 16, alinéa 1, *a*, *i*, de la Convention.

3. En ce qui concerne les organismes de radiodiffusion, le Luxembourg n'appliquera pas la protection prévue à l'article 13 *d* contre la communication au public de leurs émissions de télévision conformément à l'article 16, alinéa 1, *b*, de la Convention.»

*Enregistré d'office le 25 novembre 1975.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 496, p. 43; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7, 8, 10 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 781, 807, 826, 861, 939 et 958.

No. 7310. VIENNA CONVENTION ON  
DIPLOMATIC RELATIONS. DONE AT  
VIENNA ON 18 APRIL 1961<sup>1</sup>

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE  
SUR LES RELATIONS DIPLOMATI-  
QUES. FAITE À VIENNE LE 18 AVRIL  
1961<sup>1</sup>

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

25 November 1975

CHINA

(With effect from 25 December 1975 subject to the legal effects that each Party might draw from the reservations as to the application of the Convention.)

With the following declaration and reservation:

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

25 novembre 1975

CHINE

(Avec effet au 25 décembre 1975 sauf les conséquences juridiques que chaque Partie jugerait devoir attacher aux réserves en ce qui concerne l'application de la Convention.)

Avec la déclaration et la réserve suivantes :

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

一、蒋介石集团盗用中国名义对该公约的“签字”、“批准”是非法的、无效的。

二、中华人民共和国政府对公约第十四条、第十六条关于教廷使节的规定，以及第三十七条(二)、(三)、(四)款的规定，持有保留。

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 11, as well as annex A in volumes 751, 754, 755, 760, 771, 778, 785, 790, 798, 808, 823, 825, 826, 832, 836, 843, 848, 850, 851, 856, 861, 865, 866, 871, 891, 905, 939, 940, 942, 943, 949, 950, 958, 973, 982 and 985.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 754, 755, 760, 771, 778, 785, 790, 798, 808, 823, 825, 826, 832, 836, 843, 848, 850, 851, 856, 861, 865, 866, 871, 891, 905, 939, 940, 942, 943, 949, 950, 958, 973, 982 et 985.

## [TRANSLATION]

The "signature" on and "ratification" of this Convention by the Chiang Kai-shek clique usurping the name of China are illegal and null and void.

The Government of the People's Republic of China holds reservations on the provisions about nuncios and the representative of the Holy See in articles 14 and 16 and on the provisions of paragraphs 2, 3 and 4 of article 37.

*Registered ex officio on 25 November 1975.*

---

## [TRADUCTION]

La «signature» et la «ratification» de cette Convention par la clique de Tchang Kaï-chek au nom de la Chine sont illégales et dénuées de tout effet.

Le Gouvernement de la République populaire de Chine formule des réserves au sujet des dispositions relatives aux nonces et au représentant du Saint-Siège qui figurent aux articles 14 et 16 ainsi qu'en ce qui concerne les dispositions des paragraphes 2, 3 et 4 de l'article 37.

*Enregistré d'office le 25 novembre 1975.*

---



No. 7515. SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT NEW YORK ON 30 MARCH 1961<sup>1</sup>

N° 7515. CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À NEW YORK LE 30 MARS 1961<sup>1</sup>

ACCESSION

ADHÉSION

*Instrument deposited on:*

*Instrument déposé le :*

2 December 1975

2 décembre 1975

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC  
(With effect from 1 January 1976.)

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE  
(Avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1976.)

With the following reservations:

Avec les réserves suivantes :

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

*zu Artikel 12 Absatz 2 und 3, Artikel 13 Absatz 2, Artikel 14 Absatz 1 und 2 und Artikel 31 Absatz 1 (b) der Einheitlichen Konvention über Suchtmittel vom 30. März 1961*

Die Deutsche Demokratische Republik betrachtet sich nicht an die Bestimmungen des Artikels 12 Absatz 2 und 3, des Artikels 13 Absatz 2, des Artikels 14 Absatz 1 und 2 und des Artikels 31 Absatz 1 (b) der Konvention gebunden, soweit sie Staaten betreffen, die nicht die Möglichkeit haben, gemäß Artikel 40 der Konvention Mitglied dieser Konvention zu werden.  
*zu Artikel 48 Absatz 2 der Einheitlichen Konvention über Suchtmittel vom 30. März 1961*

Die Deutsche Demokratische Republik betrachtet sich nicht an die Bestimmung des Artikels 48 Absatz 2 der Konvention gebunden, die die obligatorische Gerichtsbarkeit des Internationalen Gerichtshofes vorsieht, und vertritt hinsichtlich der Zuständigkeit des Internationalen Gerichtshofes für Streitfälle, die sich aus der Auslegung oder Anwendung der Konvention ergeben, die Auffassung, daß in jedem einzelnen Fall die Zustimmung aller am Streitfall beteiligten Parteien für die Überweisung eines bestimmten Streitfalles zu Entscheidung an den Internationalen Gerichtshof erforderlich ist.

*In respect of Article 12, paragraphs 2 and 3, Article 13, paragraph 2, Article 14, paragraphs 1 and 2, and Article 31, paragraph 1 (b):*

The German Democratic Republic does not consider itself bound by the provisions of Article 12, paragraphs 2 and 3, of Article 13, paragraph 2, of Article 14, paragraphs 1 and 2, and of Article 31, paragraph 1 (b) of the Convention, insofar as they concern States which

*A l'égard des paragraphes 2 et 3 de l'article 12, du paragraphe 2 de l'article 13, des paragraphes 1 et 2 de l'article 14 et du paragraphe 1, b, de l'article 31 :*

La République démocratique allemande ne se considère pas liée par les dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 12, du paragraphe 2 de l'article 13, des paragraphes 1 et 2 de l'article 14 et du paragraphe 1, b, de l'article 31, dans la mesure où elles concernent des

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 520, p. 151; for subsequent actions see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 11, as well as annex A in volumes 798, 801, 805, 812, 826, 834, 836, 846, 856, 861, 866, 867, 881, 890, 897, 901, 908, 930, 932, 941, 945, 953, 956, 960, 964, 965, 976 and 985.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 798, 801, 805, 812, 826, 834, 836, 846, 856, 861, 866, 867, 881, 890, 897, 901, 908, 930, 932, 941, 945, 953, 956, 960, 964, 965, 976 et 985.

have no opportunity to become parties to the Convention in accordance with Article 40.

*In respect of Article 48, paragraph 2:*

The German Democratic Republic does not consider itself bound by the provision of Article 48, paragraph 2, of the Convention, which provides for compulsory jurisdiction by the International Court of Justice, and, with regard to the competence of the International Court of Justice for disputes relating to the interpretation or application of the Convention, holds the view that in any such case the consent of all parties to the dispute shall be required to refer it for decision to the International Court of Justice.

Etats qui sont privés de la possibilité de devenir parties à la Convention aux termes de son article 40.

*A l'égard du paragraphe 2 de l'article 48 :*

La République démocratique allemande ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 2 de l'article 48 de la Convention prévoyant la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice et, en ce qui concerne la compétence de la Cour internationale de Justice en matière de différends touchant l'interprétation ou l'application de la Convention, elle considère que, pour qu'un tel différend puisse être soumis à la Cour internationale de Justice, l'accord de toutes les parties au différend est indispensable dans chaque cas particulier.

With the following declarations:

Avec les déclarations suivantes :

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

*zu Artikel 40 der Einheitlichen Konvention über Suchtmittel vom 30. März 1961*

Die Deutsche Demokratische Republik ist der Auffassung, daß die Bestimmungen des Artikels 40 der Konvention im Widerspruch zu dem Prinzip stehen, wonach alle Staaten, die sich in ihrer Politik von den Zielen und Grundsätzen der Charta der Vereinten Nationen leiten lassen, das Recht haben, Mitglied von Konventionen zu werden, die die Interessen aller Staaten berühren.

*zu Artikel 42 der Einheitlichen Konvention über Suchtmittel vom 30. März 1961*

Die Deutsche Demokratische Republik läßt sich in ihrer Haltung zu den Bestimmungen des Artikels 42 der Konvention, soweit sie die Anwendung der Konvention auf Kolonialgebiete und andere abhängige Territorien betreffen, von den Festlegungen der Deklaration der Vereinten Nationen über die Gewährung der Unabhängigkeit an die kolonialen Länder und Völker (Res. Nr. 1514 (XV) vom 14. Dezember 1960) leiten, welche die Notwendigkeit einer schnellen und bedingungslosen Beendigung des Kolonialismus in allen seinen Formen und Äußerungen proklamieren.

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

*In respect of Article 40:*

The German Democratic Republic considers that the provisions of Article 40 of the Convention are inconsistent with the principle that all States pursuing their policies in accordance with the purposes and principles of the Charter of the United Nations shall have the right to become parties to conventions affecting the interests of all States.

*A l'égard de l'article 40 :*

La République démocratique allemande considère que les dispositions de l'article 40 de la Convention sont contraires au principe selon lequel tous les Etats qui sont guidés dans leur politique par les buts et principes de la Charte des Nations Unies ont le droit de devenir parties aux conventions touchant les intérêts de tous les Etats.

*In respect of Article 42:*

The position of the German Democratic Republic on Article 42 of the Convention, as

*A l'égard de l'article 42 :*

La position de la République démocratique allemande à l'égard des dispositions de l'arti-

far as the application of the Convention to colonial and other dependent territories is concerned, is governed by the provisions of the United Nations Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples (Res. 1514(XV) of 14 December 1960<sup>1</sup> proclaiming the necessity of bringing colonialism in all its forms and manifestations to a speedy and unconditional end.

cle 42 de la Convention, dans la mesure où elles concernent l'application de la Convention aux territoires coloniaux et autres territoires dépendants, est régie par les dispositions de la Déclaration des Nations Unies sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux [résolution 1514(XV) du 14 décembre 1960<sup>1</sup>] dans laquelle est proclamée la nécessité de mettre rapidement et inconditionnellement fin au colonialisme sous toutes ses formes et dans toutes ses manifestations.

DECLARATION relating to the declaration made upon ratification<sup>2</sup> by the Federal Republic of Germany concerning application to Berlin (West)

DÉCLARATION relative à la déclaration formulée lors de la ratification<sup>2</sup> par la République fédérale d'Allemagne concernant l'application à Berlin-Ouest

*Received on:*

*Reçue le :*

2 December 1975

2 décembre 1975

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Hinsichtlich der Anwendung der Konvention auf Berlin (West) stellt die Deutsche Demokratische Republik in Übereinstimmung mit den Vierseitigen Abkommen zwischen den Regierungen der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken, des Vereinigten Königreiches von Großbritannien und Nordirland, der Vereinigten Staaten von Amerika und der Französischen Republik vom 3. September 1971 fest, daß Berlin (West) kein Bestandteil der Bundesrepublik Deutschland ist und nicht von ihr regiert werden darf.

Davon ausgehend nimmt die Deutsche Demokratische Republik die Erklärung der Bundesrepublik Deutschland zur Ausdehnung der Anwendung der Konvention auf Berlin (West) nur mit der Maßgabe zur Kenntnis, daß die Ausdehnung in Übereinstimmung mit dem Vierseitigen Abkommen erfolgt und daß durch die Anwendung der Bestimmungen der Konvention auf Berlin (West) Angelegenheiten des Status von Berlin (West) nicht berührt werden.

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

Concerning the application of the Convention to Berlin (West), the German Democratic Republic states, in conformity with the Quadripartite Agreement of 3 September 1971,<sup>3</sup> between the Governments of the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the United States of America and the French Republic, that Berlin (West) is no

En ce qui concerne l'application de la Convention à Berlin (Ouest), la République démocratique allemande déclare, conformément à l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971<sup>3</sup>, entre les Gouvernements de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, des Etats-Unis d'Amérique et de la République française, que Berlin

<sup>1</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16 (A/4684)*, p. 66.

<sup>2</sup> *Ibid.*, *Treaty Series*, vol. 901, No. A-7515.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 880, p. 115.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément no 16 (A/4684)*, p. 70.

<sup>2</sup> *Ibid.*, *Recueil des Traités*, vol. 901, no A-7515.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 880, p. 115.

constituent part of the Federal Republic of Germany and must not be governed by it.

In the light of the foregoing, the German Democratic Republic takes note of the declaration of the Federal Republic of Germany concerning the extension of the operation of the Convention to Berlin (West) only on the understanding that it will be so extended in conformity with the Quadripartite Agreement and that the application of the provisions of the Convention to Berlin (West) will not affect matters of the status of Berlin (West).

*Registered ex officio on 2 December 1975.*

---

(Ouest) ne fait pas partie de la République fédérale d'Allemagne et ne doit pas être gouverné par elle.

Compte tenu de ce qui précède, la République démocratique allemande prend note de la déclaration de la République fédérale d'Allemagne concernant l'extension de l'application de la Convention à Berlin (Ouest), étant bien entendu toutefois que cette extension devra être conforme à l'Accord quadripartite et que l'application des dispositions de la Convention à Berlin (Ouest) n'affecte aucunement le statut de Berlin (Ouest).

*Enregistré d'office le 2 décembre 1975.*

---

No. 8012. CUSTOMS CONVENTION  
CONCERNING WELFARE MATERIAL  
FOR SEAFARERS. DONE AT  
BRUSSELS ON 1 DECEMBER 1964<sup>1</sup>

N° 8012. CONVENTION DOUANIÈRE  
RELATIVE AU MATÉRIEL DE BIEN-  
ÊTRE DESTINÉ AUX GENS DE MER.  
FAITE À BRUXELLES LE 1<sup>er</sup> DÉCEM-  
BRE 1964<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:*

21 October 1975

REPUBLIC OF KOREA

(With effect from 21 January 1976.)

*Certified statement was registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 24 November 1975.*

---

---

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :*

21 octobre 1975

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

(Avec effet au 21 janvier 1976.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 24 novembre 1975.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 550, p. 133; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 11, as well as annex A in volumes 764, 797, 960, 970 and 973.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 550, p. 133; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 764, 797, 960, 970 et 973.

N° 8940. ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES DANGEREUSES PAR ROUTE (ADR). FAIT À GENÈVE LE 30 SEPTEMBRE 1957<sup>1</sup>

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements à l'annexe B de l'Accord susmentionné

Les amendements ont été proposés par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et diffusés par le Secrétaire général le 19 mai 1975. Ils sont entrés en vigueur le 19 novembre 1975, conformément à l'article 14, paragraphe 3, de l'Accord.

CITERNES EN MATIÈRES PLASTIQUES RENFORCÉES

*Modifications à apporter à l'annexe B de l'ADR*

Supprimer le marginal 31 121 (3) actuel et le remplacer par le texte suivant :

- « (3) Les matières ci-après peuvent être transportées dans des citernes en matières plastiques renforcées satisfaisant aux prescriptions de l'appendice B.1c :
- Pétroles bruts et autres huiles brutes; produits volatils de la distillation du pétrole et d'autres huiles brutes (1°, a).
- Produits mi-lourds de la distillation du pétrole et d'autres huiles brutes (3°).
- Huiles de chauffage et huiles pour moteurs Diesel (4°).»

Insérer le marginal 31 416 (nouveau) suivant :

- «31 416 *Mesures à prendre pour éviter l'accumulation de charges électrostatiques*
- Avant de remplir ou de vidanger des citernes en matières plastiques renforcées lorsqu'il s'agit de substances ayant un point d'éclair égal ou inférieur à 55 °C, il faut faire le nécessaire pour réaliser une bonne connexion électrique entre le châssis du véhicule et la terre.»

Insérer le marginal 31 417 (nouveau) suivant :

- «31 417 La vitesse de remplissage, pour les matières ayant un point d'éclair égal ou inférieur à 55 °C, devra être limitée afin d'éviter la production de charges électrostatiques dangereuses.»

Insérer le marginal 210 007 (nouveau) suivant :

- «210 007 Personne ne doit pénétrer à l'intérieur d'une citerne en matière plastique renforcée avant qu'elle ait été complètement vidée de son contenu et que l'on soit sûr qu'elle ne contienne plus de gaz.»

*APPENDICE B.1c*

Marginal 219 402

- (1) Supprimer le membre de phrase

«Conformément aux dispositions prévues à l'article 4, paragraphe 3, de la directive.»

Ajouter un nouveau paragraphe :

- «(3) La teneur en fibres de verre doit demeurer dans les limites prescrites au marginal 219 400 (2) et, en outre, ne doit pas s'écarter de plus de 10 % de celle déterminée sur la citerne prototype.»

Ajouter une nouvelle Section 5 rédigée comme suit :

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 619, p. 77; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 774, 779, 827, 828, 848, 883, 892, 905, 907, 920, 921, 922, 926, 940, 943, 951, 966, 973 et 982.

*Section 5**Prescriptions particulières concernant les citernes utilisées  
pour le transport des matières ayant un point d'éclair égal ou inférieur à 55°C*

- 219 500 La citerne doit être construite de façon à assurer l'élimination de l'électricité statique des diverses parties constitutives, pour éviter l'accumulation de charges électrostatiques dangereuses.
- 219 501 Toutes les parties métalliques de la citerne et du véhicule transporteur, ainsi que les couches des parois qui seraient conductrices d'électricité, doivent être interconnectées.
- 219 502 La résistance entre chaque partie conductrice et le châssis ne doit pas être supérieure à  $10^6$  Ohms.

*Elimination des dangers dus aux charges produites par frottement*

- 219 503 La résistance en surface et la résistance de déchargement à la terre de la surface entière du réservoir doivent satisfaire aux dispositions du marginal 219 504.
- 219 504 La résistance en surface et la résistance de déchargement à la terre, mesurées conformément au marginal 219 505 doivent satisfaire aux prescriptions suivantes :
- (1) Parois non pourvues d'éléments conducteurs d'électricité :
    - a) Surfaces sur lesquelles on peut marcher :  
La résistance de déchargement à la terre ne doit pas dépasser  $10^8$  Ohms.
    - b) Autres surfaces :  
La résistance en surface ne doit pas dépasser  $10^9$  Ohms.
  - (2) Parois pourvues d'éléments conducteurs d'électricité :
    - a) Surfaces sur lesquelles on peut marcher :  
La résistance de déchargement à la terre ne doit pas dépasser  $10^8$  Ohms.
    - b) Autres surfaces :  
La conductibilité est considérée comme suffisante si l'épaisseur maximale des couches non conductrices sur les éléments conducteurs, par exemple tôle conductrice, réseau métallique ou autre matériau approprié, connectées à la prise de terre, ne dépasse pas 2 mm et si, dans le cas d'un réseau métallique, la surface de la maille ne dépasse pas  $64 \text{ cm}^2$ .
  - (3) Toutes les mesures de la résistance en surface ou de la résistance de déchargement à la terre doivent être effectuées sur la citerne elle-même et seront répétées à intervalles d'un an au minimum, de façon que les résistances prescrites ne soient pas dépassées.

219 505 *Méthodes d'essais*

1. Résistance en surface ( $R_{100}$ ) — (résistance d'isolement) en Ohms, électrodes de peinture conductrice suivant la figure 3 de la recommandation CEI 167 de 1964, mesurée dans l'atmosphère standard 23/50 selon la recommandation ISO R291, paragraphe 3.1, de 1963.
2. La résistance de déchargement à la terre en Ohms est le rapport de la tension continue, mesuré entre l'électrode décrite ci-après en contact avec la surface de la citerne du véhicule et le châssis du véhicule mis à la terre, au courant total.

Le conditionnement des éprouvettes est le même qu'au paragraphe 1. L'électrode est un disque d'une surface de  $20 \text{ cm}^2$  et d'un diamètre de 50 mm. Son contact intime avec la surface de la citerne doit être assuré, par exemple à l'aide de papier humide, d'une éponge humide ou de tout autre matériau approprié. Le châssis du véhicule mis à la terre est utilisé comme autre électrode. Un courant continu d'une tension de 100 à 500 V environ sera appliqué. La mesure sera faite

après que le voltage d'essai aura été appliqué pendant une minute. L'électrode peut se trouver placée sur n'importe quel point de la surface intérieure ou extérieure de la citerne.

Si un mesurage n'est pas possible sur la citerne, il peut également être effectué dans les mêmes conditions, en laboratoire, sur un échantillon de matériau.

*Elimination des dangers dus aux charges produites pendant le remplissage*

219 506 Des éléments métalliques reliés à la terre seront utilisés et disposés de telle manière qu'à tout moment de l'opération de remplissage ou de vidange, la surface de métal mise à la terre en contact avec le produit soit d'au moins 0,04 m<sup>2</sup> par mètre cube de produit contenu dans la citerne au moment considéré, et qu'aucune partie du produit ne soit éloignée de plus de 2,0 m du plus proche élément métallique mis à la terre. On pourra utiliser comme élément métallique :

- a) Un clapet à pied, un orifice de tuyau ou une plaque en métal, à condition que la surface totale de métal en contact avec le liquide ne soit pas inférieure à la surface prescrite, ou
- b) Un treillis métallique à fils d'au moins 1 mm de diamètre et à surface maximale de maille de 4 cm<sup>2</sup>, à condition que la surface totale du treillis en contact avec le liquide ne soit pas inférieure à la surface prescrite.

219 507 Le marginal 219 506 ne s'applique pas aux citernes en matières plastiques renforcées munies de tout autre dispositif assurant l'élimination des charges produites pendant le remplissage, à condition qu'il ait été démontré, par un essai comparatif effectué conformément au marginal 219 508, que le temps de relaxation de la charge produite à l'intérieur de la citerne pendant le remplissage est le même que pour une citerne en métal de dimensions comparables.

219 508 *Essai comparatif*

(1) Un essai comparatif du temps de relaxation de la charge électrostatique, dans les conditions d'essai décrites au paragraphe (2) sera effectué sur un prototype de citerne en matière plastique renforcée et de citerne en acier de la façon suivante (voir schéma 3).

- a) La citerne en matière plastique renforcée sera montée de la même façon qu'elle le serait si on l'utilisait, par exemple, sur un support en acier simulant un châssis de véhicule, et sera remplie au moins aux trois quarts d'huile pour moteur Diesel, dont une partie passera par un micro-filtre approprié de telle manière que la densité de charge de l'écoulement total soit d'environ 100  $\mu$  C/m<sup>3</sup>.
- b) L'intensité de champ dans l'espace de la citerne occupé par des vapeurs sera mesurée à l'aide d'un mesureur de champ approprié permettant une lecture continue, monté de façon que son axe soit vertical et placé à 20 cm au moins du tuyau de remplissage vertical.
- c) Un essai analogue sera fait sur une citerne en acier dont la longueur, la largeur et le volume seront, à 15 % près, ceux de la citerne en matière plastique renforcée, ou sur une citerne en matière plastique renforcée de dimensions analogues, revêtue intérieurement d'une feuille mince de métal reliée à la terre.

(2) Les conditions d'essai suivantes devront être respectées :

- a) L'essai sera effectué sous abri dans des conditions d'humidité relative inférieure à 80 %.
- b) L'huile pour moteur Diesel utilisée pour l'essai devra avoir, à la température de mesurage, une conductivité résiduelle comprise entre 3



et 5 pS/m. Celle-ci sera mesurée dans une cellule dans laquelle

$\frac{VT}{d^2}$  est inférieur ou égal à  $2,5 \times 10^6$

d<sup>2</sup>

où V = la tension appliquée

d = l'espace entre les électrodes, en mètres

T = la durée du mesurage, en secondes.

La conductivité résiduelle mesurée sur des échantillons du produit prélevé dans la citerne soumise à l'essai après remplissage ne devra pas varier, lors d'essais successifs sur les citernes en matière plastique et en métal, de plus de 0,5 pS/m.

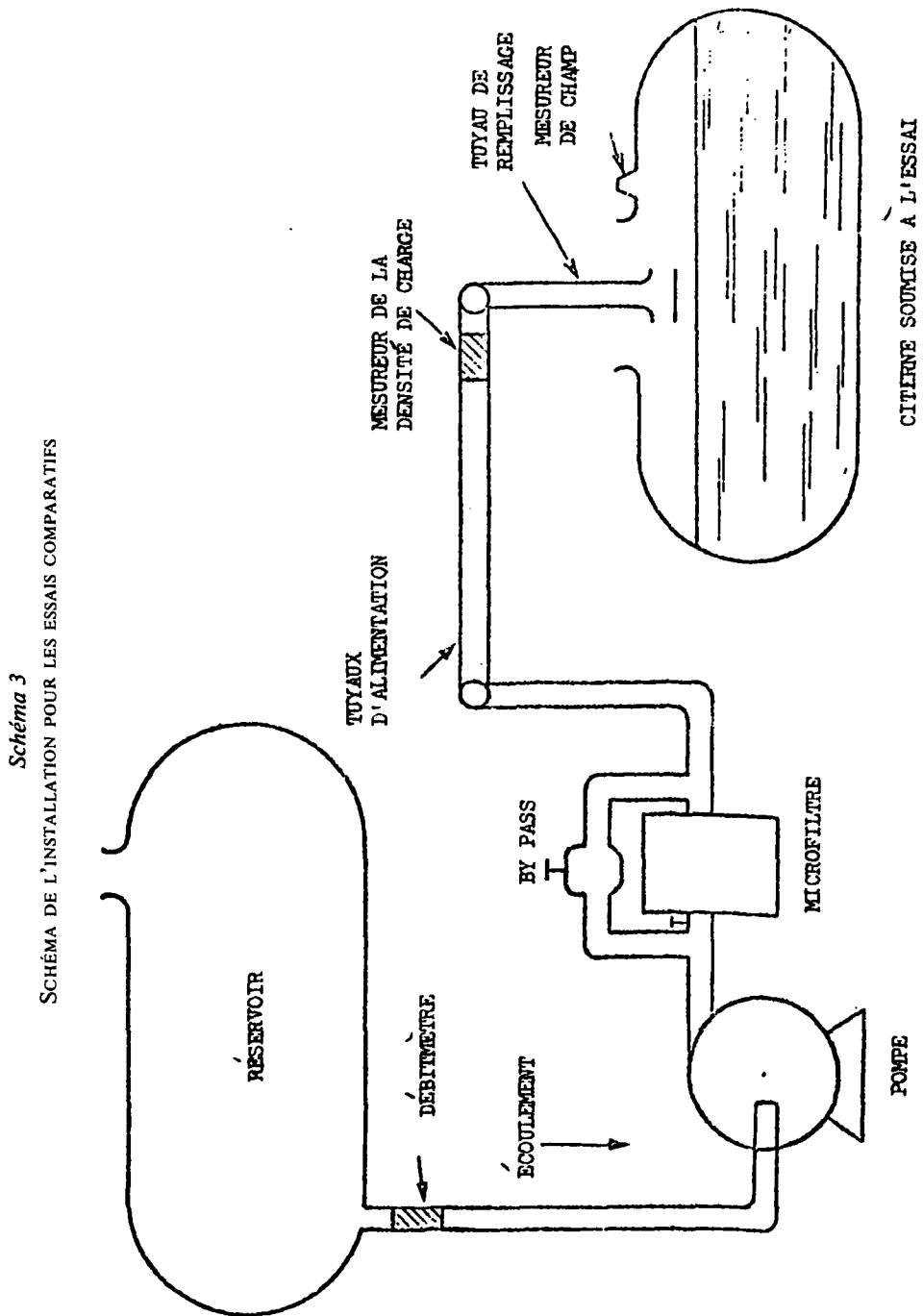
- c) Le remplissage devra se faire à une cadence constante comprise entre 1 et 2 m<sup>3</sup>/mn, et devra être la même pour la citerne en matière plastique renforcée et pour la citerne en acier. A la fin du remplissage, l'écoulement devra être arrêté en un temps plus court que le temps de relaxation de la charge d'une citerne en acier.
- d) La densité de charge sera mesurée à l'aide d'un mesureur de champ permettant une lecture continue (par exemple du type «field mill») immergé dans le produit et placé aussi près que possible du tuyau de remplissage.
- e) Les tuyaux d'alimentation et le tuyau de remplissage vertical auront un diamètre intérieur de 10 cm et l'orifice du tuyau de remplissage aura la forme d'un «T».
- f) Un microfiltre\* approprié, muni d'un by-pass réglable permettant de régler le débit de la partie de l'écoulement qui le traverse, sera monté à 5 m au plus de l'orifice du tuyau de remplissage.
- g) Le niveau du liquide ne devra pas atteindre le fond du tuyau de remplissage ni le mesureur de champ.

#### *Comparaison des temps de relaxation*

- (3) La valeur initiale de l'intensité de champ sera celle enregistrée à l'instant suivant immédiatement l'arrêt de l'écoulement du combustible, où une baisse d'intensité régulière sera amorcée. Pour les deux essais, le temps de relaxation sera le temps mis par l'intensité de champ pour tomber à 37 % de sa valeur initiale.
- (4) Le temps de relaxation de la citerne en matière plastique renforcée ne devra pas dépasser celui de la citerne en acier.

219 509-  
219 999

\* On a constaté qu'un Rellumit 5 convenait parfaitement.



*Texte authentique des amendements : français.*  
*Enregistré d'office le 19 novembre 1975.*

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8940. EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS BY ROAD (ADR). DONE AT GENEVA ON 30 SEPTEMBER 1957<sup>1</sup>

## ENTRY INTO FORCE of amendments to annex B of the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and circulated by the Secretary-General on 19 May 1975. They came into force on 19 November 1975, in accordance with article 14(3) of the Agreement.

## REINFORCED PLASTICS TANKS

*Amendments to Annex B of ADR*

Delete existing marginal 3I 12I (3) and replace by:

“(3) The following substances may be carried in reinforced-plastics tanks conforming to the provisions of Appendix B.1c:

Crude petroleum and other crude oils; volatile products from the distillation of crude petroleum and of other crude oils (item 1° (a)).

Semi-heavy products from the distillation of petroleum and of other crude oils (item 3°).

Heating oils and diesel oils (item 4°).”

Insert a new marginal 3I 416:

“3I 416 *Precautions against electrostatic charges*

Before filling or emptying reinforced-plastics tanks with substances with a flash point of 55°C or lower, measures shall be taken in order to establish a good electrical connexion from the vehicle chassis to earth.”

Insert a new marginal 3I 417:

“3I 417 The filling rate for substances with a flash point of 55°C or lower shall be limited so as to avoid the generation of unsafe electrostatic charges.”

Insert a new marginal 210 007:

“210 007 No person shall enter a reinforced-plastics tank unless it has been completely emptied of its contents and certified to be gas-free.”

*APPENDIX B.1c*

Marginal 219 402

(1) Delete the phrase

“In accordance with the provisions laid down in article 4, paragraph 3, of the directive.”

Add a new paragraph reading as follows:

“(3) The percentage of glass fibre must be within the limits prescribed in marginal 219 400(2) and, in addition, must not deviate by more than 10 per cent of the figure for the prototype tank.”

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 619, p. 77; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 and 11, as well as annex A in volumes 774, 779, 827, 828, 848, 883, 892, 905, 907, 920, 921, 922, 926, 940, 943, 951, 966, 973 and 982.

Add a new Section 5 reading as follows:

*Section 5*

*Special provisions for tanks used for the carriage of substances  
with a flash point of 55° C or lower*

219 500 The tank must be constructed so as to ensure the elimination of static electricity from the various component parts so as to avoid the accumulation of dangerous electric charges.

219 501 All metal parts of the tank and the transport unit and also wall layers conducting electricity must be interconnected.

219 502 The resistance between each conducting part and the chassis must not be higher than 10<sup>6</sup> ohms.

*Elimination of hazards due to charges generated by friction*

219 503 The surface resistance and the discharge resistance to earth of the entire surface of the tank shall conform with the requirements of marginal 219 504.

219 504 The surface resistance and discharge resistance to earth measured in accordance with marginal 219 505 must satisfy the following requirements:

(1) Walls not equipped with electrically conducting elements:

(a) Surfaces upon which one can walk:

The discharge resistance to earth shall not be higher than 10<sup>8</sup> ohms.

(b) Other surfaces:

The surface resistance shall not be higher than 10<sup>9</sup> ohms.

(2) Walls equipped with electrically conducting elements:

(a) Surfaces on which one can walk:

The discharge resistance to earth shall not be higher than 10<sup>8</sup> ohms.

(b) Other surfaces:

Conductance shall be considered as sufficient if the maximum thickness of non-conducting layers on conducting elements, for example conducting sheets, metal netting or other appropriate material, connected to the earthing connexion, does not exceed 2 mm, and that in the case of a metal netting, the surface area of the mesh does not exceed 64 cm<sup>2</sup>.

(3) Any measurement of surface resistance or discharge resistance to earth required to be carried out on the tank itself shall be repeated at intervals of not more than one year to ensure that the specified resistances are not exceeded.

219 505 *Test Methods*

1. Surface Resistance (<sup>R</sup>100) — (insulating resistance) in ohms, electrodes of conducting paint in accordance with figure 3 of Recommendation IEC 167 of 1964, measured in the standard 23/50 atmosphere according to Recommendation ISO R291, paragraph 3.1, of 1963.

2. The discharge resistance to earth in ohms is the ratio between the direct voltage measured between an electrode described below in contact with the surface of the tank of the vehicle and the earthed chassis of the vehicle, and the total current.

The conditioning of the specimens is the same as in paragraph 1. The electrode is a disc with a surface area of 20 cm<sup>2</sup> and a diameter of 50 mm. Its close contact with the surface of the tank must be ensured, for example by using damp paper or a damp sponge or any other suitable substance. The earthed chassis of the vehicle is used as the other electrode. A direct voltage in the range of 100 volts-500 volts shall be applied. The measurement shall be carried out after the

test voltage has been applied for one minute. The electrode may be placed on any point of the internal or external surface of the tank.

If measuring is impossible on the tank, it may also be carried out, under the same conditions, in the laboratory, on a specimen of the material.

*Elimination of hazards due to charges generated during filling*

219 506 Metallic components bonded to earth shall be provided and so disposed that at any stage of the filling or emptying process there is an area of not less than 0.04 sq. metres of earthed metal in contact with the product per cubic metre of product contained in the tank at that instant, and that no part of the product shall be more than 2.0 metres from the nearest earthed metal component. Such metallic components may take the form of:

- (a) A metal foot valve, pipe outlet, or plate provided the total area of metal in contact with the liquid is not less than that specified, or
- (b) A metallic grill with wire thickness not less than 1 mm diameter and hole area not greater than 4 sq. centimetres, provided that the total area of the grill in contact with the liquid is not less than that specified.

219 507 Marginal 219 506 shall not apply to reinforced-plastics tanks equipped with any other system for eliminating the hazard from charges generated during filling, provided it has been demonstrated by a practical comparative test in accordance with marginal 219 508 that the relaxation time of the charge generated within the tank during filling is equivalent to that obtained for a metal tank of comparable dimensions.

219 508 *Comparative test*

(1) A comparative test of the electrostatic charge relaxation time in accordance with the conditions of test described in paragraph (2) shall be carried out on a prototype reinforced-plastics tank and steel tank in the following manner (see diagram 3).

- (a) The reinforced-plastics tank shall be mounted in the same manner as it would be in use, for example, on a steel support simulating a vehicle chassis, and shall be filled to not less than 75 per cent capacity with automotive diesel fuel, a proportion of which is passed through a suitable microfilter in such a manner that the charge density of the total flow is approximately  $100^{11}$  C/m<sup>3</sup>.
- (b) The field strength in the tank vapour space shall be measured by a suitable continuous reading field meter mounted with its axis vertical and placed at least 20 cm from the vertical fill pipe.
- (c) A similar test shall be carried out on a steel tank whose width, length, breadth, and volume are within 15 per cent of those of the reinforced-plastics tank, or on a reinforced-plastics tank of similar dimensions, coated internally with metal foil connected to earth.

(2) The following conditions of test shall be met:

- (a) The test shall be carried out in a covered area in conditions of relative humidity less than 80 per cent.
- (b) The automotive diesel fuel used in the test shall have a rest conductivity at the temperature of measurement between 3 and 5 pS/m. This shall be measured in a cell in which

$$\frac{VT}{d^2} \text{ is less than or equal to } 2.5 \times 10^6$$

where V = applied voltage

d = spacing between electrodes in metres

T = duration of measurement in seconds

The rest conductivity measured on samples of the product taken from the test tank after filling shall not differ in successive tests on plastics and metal tanks by more than 0.5 pS/m.

- (c) Filling shall be at a constant rate within the range 1 to 2 m<sup>3</sup>/min and shall be the same for the reinforced-plastics tank and for the steel tank. At the end of filling, the flow should be stopped in a time which is short compared with the relaxation time for the charge in the steel tank.
- (d) The charge density shall be measured by a suitable continuously reading meter (for example, a field mill type) immersed in the product and placed as close as possible to the filling pipe.
- (e) The supply pipes and the vertical filling pipe shall be of 10 cm internal diameter and shall terminate in a "T" type filling pipe outlet.
- (f) A suitable microfilter,\* with an adjustable by-pass enabling the proportion of flow passing through it to be regulated, shall be fitted not more than 5 m from the filling pipe outlet.
- (g) The liquid level shall not reach the bottom of the filling pipe or the field meter.

*Comparison of relaxation times*

- (3) The initial value of the field strength shall be that recorded at the earliest point of time after the cessation of flow of the fuel when a smooth decay curve has been established. The relaxation time in both tests shall be expressed as the time taken for the field strength to decay from the initial value to 0.37 of the initial value.
- (4) The relaxation time of the reinforced-plastics tank shall not exceed that of the steel tank.

219 509-

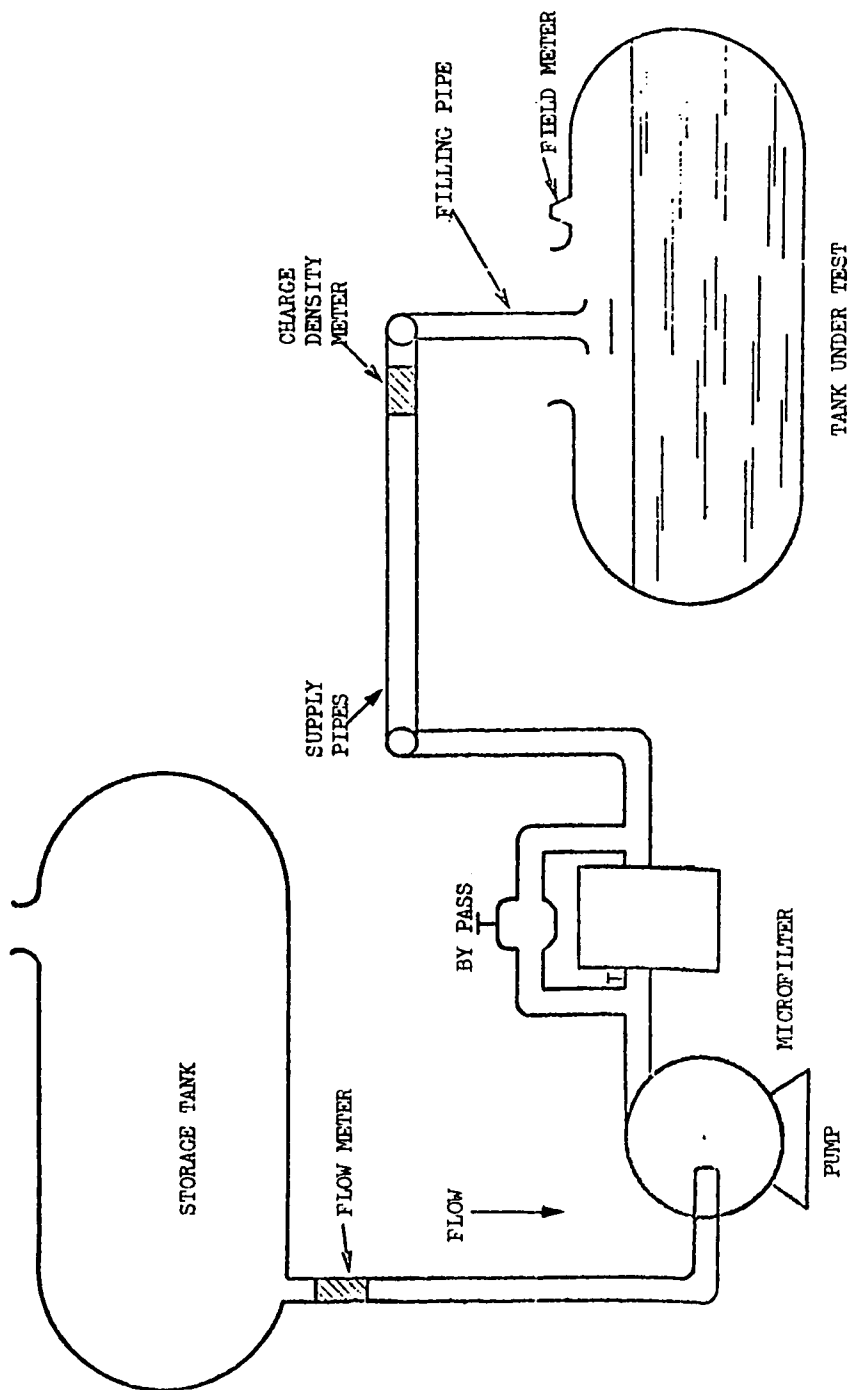
219 999

---

\* A Rellumit 5 has been found to be suitable.

Diagram 3

SCHEMATIC LAYOUT OF RIG FOR COMPARATIVE TEST



Authentic text of the amendments: French.  
Registered ex officio on 19 November 1975.

No. 9262. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1968. OPEN FOR SIGNATURE AT NEW YORK FROM 18 TO 31 MARCH 1968<sup>1</sup>

---

RATIFICATION of the Protocol of 26 September 1974<sup>2</sup> for the continuation in force of the above-mentioned Agreement, as extended

*Instrument deposited on:*

19 November 1975

PANAMA

(With effect from 19 November 1975.)

*Registered ex officio on 19 November 1975.*

ACCESSION to the Protocol of 26 September 1974<sup>2</sup> for the continuation in force of the above-mentioned Agreement, as extended

*Instrument deposited on:*

20 November 1975

DOMINICAN REPUBLIC

(With effect from 20 November 1975.)

*Registered ex officio on 20 November 1975.*

ACCESSION to the Protocol of 26 September 1974<sup>2</sup> for the continuation in force of the above-mentioned Agreement, as extended

*Instrument deposited on:*

28 November 1975

BURUNDI

(With effect from 28 November 1975.)

*Registered ex officio on 28 November 1975.*

RATIFICATION of the Protocol of 26 September 1974<sup>2</sup> for the continuation in force of the above-mentioned Agreement, as extended

*Instrument deposited on:*

1 December 1975

COLOMBIA

(With effect from 1 December 1975. Signature affixed on 3 March 1975.)

*Registered ex officio on 1 December 1975.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 647; p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 11, as well as annex A in volumes 861, 893, 901, 912, 914, 924, 925, 926, 934, 936, 939, 944, 945, 948, 949, 950, 959, 962, 971, 972, 973, 982, 985 and 986.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 982, No. A-9262.



N° 9262. ACCORD INTERNATIONAL DE 1968 SUR LE CAFÉ. OUVERT À LA SIGNATURE À NEW YORK DU 18 AU 31 MARS 1968<sup>1</sup>

---

RATIFICATION du Protocole du 26 septembre 1974<sup>2</sup> pour le maintien en vigueur de l'Accord susmentionné, tel que prorogé

*Instrument déposé le :*

19 novembre 1975

PANAMA

(Avec effet au 19 novembre 1975.)

*Enregistré d'office le 19 novembre 1975.*

ADHÉSION au Protocole du 26 septembre 1974<sup>2</sup> pour le maintien en vigueur de l'Accord susmentionné, tel que prorogé

*Instrument déposé le :*

20 novembre 1975

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

(Avec effet au 20 novembre 1975.)

*Enregistré d'office le 20 novembre 1975.*

ADHÉSION au Protocole du 26 septembre 1974<sup>2</sup> pour le maintien en vigueur de l'Accord susmentionné, tel que prorogé

*Instrument déposé le :*

28 novembre 1975

BURUNDI

(Avec effet au 28 novembre 1975.)

*Enregistré d'office le 28 novembre 1975.*

RATIFICATION du Protocole du 26 septembre 1974<sup>2</sup> pour le maintien en vigueur de l'Accord susmentionné, tel que prorogé

*Instrument déposé le :*

1<sup>er</sup> décembre 1975

COLOMBIE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> décembre 1975. Signature apposée le 3 mars 1975.)

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> décembre 1975.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 647, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 861, 893, 901, 912, 914, 924, 925, 926, 934, 936, 939, 944, 945, 948, 949, 950, 959, 962, 971, 972, 973, 982, 985 et 986.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 982, no A-9262.

No. 9276. AGREEMENT ON ECONOMIC, INDUSTRIAL AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC. SIGNED AT WARSAW ON 22 AUGUST 1967<sup>1</sup>

N° 9276. ACCORD SUR LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE ET TECHNIQUE ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE. SIGNÉ À VARSOVIE LE 22 AOÛT 1967<sup>1</sup>

---

#### TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 14 July 1975, the date of entry into force of the Long-term Agreement on the development of economic, industrial and technical co-operation between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Polish People's Republic, signed at The Hague on 2 July 1974,<sup>2</sup> in accordance with article 11 (2) of the latter Agreement.

*Certified statement was registered by the Netherlands on 21 November 1975.*

---

#### ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 14 juillet 1975, date de l'entrée en vigueur de l'Accord à long terme sur le développement de la coopération économique, industrielle et technique entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République populaire de Pologne, signé à La Haye le 2 juillet 1974<sup>2</sup>, conformément à l'article 11, paragraphe 2, de ce dernier Accord.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 21 novembre 1975.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 648, p. 167.

<sup>2</sup> See p. 341 of this volume.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 648, p. 167.

<sup>2</sup> Voir p. 341 du présent volume.

No. 9432. CONVENTION ON THE SERVICE ABROAD OF JUDICIAL AND EXTRA-JUDICIAL DOCUMENTS IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 15 NOVEMBER 1965<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:*

3 November 1975

NETHERLANDS

(For the Kingdom in Europe. With effect from 2 January 1976.)

With the following declaration:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

1. The Public Prosecutor at the District Court of The Hague is designated for the Netherlands as the Central Authority referred to in Article 2 of the Convention.

The Office of the Public Prosecutor is situated at Juliana van Stolberglaan 2-4, The Hague.

2. Pursuant to Article 18, paragraph 1, of the Convention, the Public Prosecutor at a District Court other than that of The Hague is likewise competent to receive requests and serve documents in accordance with Articles 3 to 6 of the Convention within the area of jurisdiction of such other Court.

3. The Public Prosecutor at the District Court in the area of jurisdiction where service of the document has been requested is competent to complete a certificate as referred to under Article 6 of the Convention.

4. The Public Prosecutor at the District Court in the area of jurisdiction where service of the document is requested has been designated for the Netherlands as the authority referred to in Article 9, paragraph 1, of the Convention which is competent to serve documents forwarded through consular channels.

5. Notwithstanding the provisions of Article 15, paragraph 1, of the Convention, the Netherlands Court may give judgment, even if no certificate of service or delivery has been received, if all the following conditions are fulfilled:

- a) the document was transmitted by one of the methods provided for in this Convention;
- b) a period of time of not less than six months, considered adequate by the judge in the particular case, has elapsed since the date of the transmission of the document;
- c) no certificate, either of service or of delivery, has been received even though every reasonable effort has been made to obtain it through the competent authorities.

6. An application for relief from the effects of the expiration of the time for appeal as provided for in Article 16 is only admissible if it is submitted within a year, to be calculated from the date on which the judgment is given.

*Certified statement was registered by the Netherlands on 21 November 1975.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 658, p. 163; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 11, as well as annex A in volumes 759, 822, 832, 835, 854, 908, 920, 928 and 955.

N° 9432. CONVENTION RELATIVE À LA SIGNIFICATION ET À LA NOTIFICATION À L'ÉTRANGER DES ACTES JUDICIAIRES ET EXTRAJUDICIAIRES EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 15 NOVEMBRE 1965<sup>1</sup>

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :*

3 novembre 1975

PAYS-BAS

(Pour le Royaume en Europe. Avec effet au 2 janvier 1976.)

Avec la déclaration suivante :

«1. Le procureur du roi près le tribunal d'arrondissement de La Haye est désigné comme Autorité centrale, au sens de l'article 2 de la Convention, pour les Pays-Bas. Le parquet du procureur du roi est établi à La Haye, Juliana van Stolberglaan 2-4.

2. En application de l'article 18, alinéa premier, de la Convention, le procureur du roi près d'un autre tribunal d'arrondissement que celui de La Haye est lui aussi habilité à recevoir et à donner suite aux demandes de signification ou de notification, conformément aux articles 3 à 6 de la Convention, dans le ressort de cet autre tribunal.

3. Le procureur du roi près le tribunal d'arrondissement dans le ressort duquel a été requise la signification ou la notification est habilité à établir l'attestation visée à l'article 6 de la Convention.

4. Le procureur du roi près le tribunal d'arrondissement dans le ressort duquel est requise la signification ou la notification est désigné pour les Pays-Bas comme autorité, au sens de l'article 9, alinéa premier, de la Convention, habilitée à recevoir les actes transmis par la voie consulaire aux fins de signification ou de notification.

5. En dérogation aux dispositions de l'article 15, alinéa premier, de la Convention, le juge néerlandais peut statuer même si aucune attestation constatant soit la signification ou la notification, soit la remise, n'a été reçue, pour autant qu'il soit satisfait à chacune des conditions suivantes :

- a. L'acte a été transmis selon un des modes prévus par la Convention;
- b. Un délai que le juge fixera dans chaque cas particulier, et qui sera d'au moins six mois, s'est écoulé depuis la date d'envoi de l'acte;
- c. Nonobstant toutes diligences utiles auprès des autorités compétentes, aucune attestation soit de signification ou de notification, soit de remise, n'a pu être obtenue.

6. La demande d'un nouveau délai au sens de l'article 16 de la Convention n'est recevable que si elle est formée dans un délai d'un an à compter du prononcé de la décision.»

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 21 novembre 1975.*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 658, p. 163; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 11, ainsi que l'annexe A des volumes 759, 822, 832, 835, 854, 908, 920, 928 et 955.

No. 10788. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT LONDON ON 28 MAY 1970<sup>1</sup>

MODIFICATION of the schedule to the above-mentioned Agreement

The Revised Schedule was agreed upon between the aeronautical authorities of the Parties on 23 August 1973 and confirmed by an agreement in the form of an exchange of notes dated at Sofia on 11 and 16 July 1974, which came into force on 16 July 1974 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 23 August 1973.

### SCHEDULE

#### SECTION I

*Routes to be operated by the designated airline or airlines of the People's Republic of Bulgaria*

<i>Column 1</i> <i>Points of Departure</i>	<i>Column 2</i> <i>Intermediate points</i>	<i>Column 3</i> <i>Points in United Kingdom</i>
(1) Points in Bulgaria	Brussels	London
(2) Points in Bulgaria	An intermediate point or points to be agreed between the airlines and approved by the aeronautical authorities of the Contracting Parties.	London

#### *Note 1*

The designated airline or airlines of the People's Republic of Bulgaria may, on any or all flights, omit calling at any of the above points, provided that the agreed services on this route begin at a point in Bulgarian territory.

#### *Note 2*

A service on which traffic rights are to be exercised in the territory of either Contracting Party on any one of the routes above shall not stop at points other than those included in that route for the purpose of picking up or setting down passengers, mail or cargo. No service shall be operated or advertised as operating under a single flight number from or to a point behind or beyond a point included in a particular route. The flight number must therefore be changed at the first or last point on a route if the aircraft has come from or is destined for a behind or beyond point respectively.

#### *Note 3*

It is agreed that points beyond London may be added by agreement between the aeronautical authorities.

#### SECTION II

*Routes to be operated by the designated airline or airlines of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland*

<i>Column 1</i> <i>Points of Departure</i>	<i>Column 2</i> <i>Points in the Territory of third countries</i>	<i>Column 3</i> <i>Points in Bulgaria</i>
(1) Points in the United Kingdom	Bucharest	Sofia
(2) Points in the United Kingdom	An intermediate point or points to be agreed between the airlines and approved by the aeronautical authorities of the Contracting Parties.	Sofia

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 752, p. 169.

*Note 1*

The designated airline or airlines of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland may exercise only stopover rights between Sofia and Bucharest and vice versa.

*Note 2*

The designated airline or airlines of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland may, on any or all flights, omit calling at any of the above points, provided that the agreed services on this route begin at a point in United Kingdom territory.

*Note 3*

A service on which traffic rights are to be exercised in the territory of either Contracting Party on any one of the routes above shall not stop at points other than those included in that route for the purpose of picking up or setting down passengers, mail or cargo. No service shall be operated or advertised as operating under a single flight number from or to a point behind or beyond a point included in a particular route. The flight number must therefore be changed at the first or last point on a route if the aircraft has come from or is destined for a behind or beyond point respectively.

*Note 4*

It is agreed that points beyond Sofia may be added by agreement between the aeronautical authorities.

*Note 5*

To avoid doubt it is stated that points on routes in the above schedule may be served in any order.

*Authentic texts of the Revised Schedule: English and Bulgarian.*

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 19 November 1975.*

---

## [BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

№. 10788. СПОГОДБА МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ОБЕДИНЕНОТО КРАЛСТВО НА ВЕЛИКО БРИТАНИЯ И СЕВЕРНА ИРЛАНДИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ ЗА ВЪЗДУШНИ ЛИНИИ МЕЖДУ И ОТВЪД ТЕХНИТЕ СЪОТВЕТНИ ТЕРИТОРИИ

## РАЗПИСАНИЕ

## ЧАСТ 1

*Маршрути, по които ще оперира посоченото въздухоплавателно предприятие или предприятия на Народна Република България:*

Колона 1	Колона 2	Колона 3
Начални пунктове	Междинни пунктове	Пунктове в Обединеното Кралство
1. Пунктове в България	Брюксел	Лондон
2. Пунктове в България	Един междинен пункт или пунктове, които ще се договарят между въздухоплавателните предприятия и ще бъдат утвърдени от въздухоплавателните власти на Договарящите страни	Лондон

*Забележка 1*

Посоченото въздухоплавателно предприятие или предприятия от Народна Република България може при някои или при всички полети да пропуска кацане на някои от горните пунктове, щом като договорените линии по този маршрут започват в пункт в българска територия.

*Забележка 2*

По една линия, по която ще се упражняват търговски права в територията на всяка Договаряща страна, по който и да е от горните маршрути не ще се извършват кацания в други пунктове, освен тези, включени в този маршрут, с цел да се вземат и свалят пътници, поща или товари. Някоя линия не ще оперира или не ще бъде рекламирана като оперираща под един полетен номер от или за пункт преди или отвъд пункт, включен в даден маршрут. Следователно, полетният номер следва да бъде сменян на първия или последен пункт по маршрута, ако самолетът е дошъл от или е предназначен за един пункт преди или съответно отвъд.

*Забележка 3*

Договорено бе, че пунктове отвъд Лондон могат да бъдат добавени по споразумение между въздухоплавателните власти.

## ЧАСТ II

*Маршрути, по които ще оперира посоченото въздухоплавателно предприятие или предприятия на Обединеното Кралство на Великобритания и Северна Ирландия:*

<i>Колона 1</i> <i>Начални</i> <i>пунктове</i>	<i>Колона 2</i> <i>Пунктове на територията</i> <i>на трети страни</i>	<i>Колона 3</i> <i>Пунктове в</i> <i>България</i>
1. Пунктове в Обединеното Кралство	Букурещ	София
2. Пунктове в Обединеното Кралство	Един междинен пункт или пунктове, които ще се договарят между въздухоплавателните предприятия и ще бъдат утвърдени от въздухоплавателните власти на Договарящите страни	

*Забележка 1*

Посоченото въздухоплавателно предприятие или предприятия от Обединеното Кралство на Великобритания и Северна Ирландия може да упражнява само «стоповер» права между София и Букурещ и обратно.

*Забележка 2*

Посоченото въздухоплавателно предприятие или предприятия от Обединеното Кралство на Великобритания и Северна Ирландия може при някои или при всички полети да пропуска кацане на някои от горните пунктове, щом като договорените линии по този маршрут започват в пункт в територията на Обединеното Кралство.

*Забележка 3*

По една линия, по която ще се упражняват търговски права в територията на всяка Договаряща страна, по който и да е от горните маршрути не ще се извършват кацания в други пунктове, освен тези, включени в този маршрут, с цел да се вземат или свалят пътници, поща или товари. Някоя линия не ще оперира или не ще бъде рекламирана като оперираща под един полетен номер от или за пункт преди или отвъд пункт, включен в даден маршрут. Следователно, полетният номер следва да бъде сменян на първия или последен пункт по маршрута, ако самолетът е дошъл от или е предназначен за един пункт преди или съответно отвъд.

*Забележка 4*

Договорено бе, че пунктове отвъд София могат да бъдат добавени по споразумение между въздухоплавателните власти.

*Забележка 5*

За да се избегне съмнение бе уточнено, че пунктовете по маршрутите на горното разписание могат да бъдат обслужвани в какъвто и да е ред.



## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 10788. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LES TERRITOIRES RESPECTIFS DES DEUX PAYS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À LONDRES LE 28 MAI 1970<sup>1</sup>

MODIFICATION du tableau de routes annexé à l'Accord susmentionné

Le tableau révisé a fait l'objet d'un accord entre les autorités aéronautiques des Parties en date du 23 août 1973 et a été confirmé par un accord sous forme d'échange de notes daté à Sofia des 11 et 16 juillet 1974, lequel est entré en vigueur le 16 juillet 1974 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif au 23 août 1973.

## TABLEAU DES ROUTES

## I

*Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignées  
par la République populaire de Bulgarie*

<i>Colonne 1</i>	<i>Colonne 2</i>	<i>Colonne 3</i>
<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points dans le Royaume-Uni</i>
1) Points en Bulgarie	Bruxelles	Londres
2) Points en Bulgarie	Un ou plusieurs points intermédiaires dont seront convenues les entreprises et qu'auront approuvés les autorités aéronautiques des Parties contractantes	Londres

*Note 1*

L'entreprise ou les entreprises désignées de la République populaire de Bulgarie pourront, lors de tout vol, supprimer une ou plusieurs des escales mentionnées ci-dessus, étant entendu que les services convenus concernant cette route auront leur point de départ en territoire bulgare.

*Note 2*

Un service sur lequel des droits de trafic doivent être exercés dans le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes sur l'une des routes indiquées ci-dessus ne fera pas escale en d'autres points que ceux qui sont prévus sur cette route pour embarquer ou débarquer des passagers, du courrier ou des marchandises. Aucun service ne fonctionnera ou ne sera annoncé comme fonctionnant sous un même numéro de vol en provenance d'un point en deçà ou à destination d'un point au-delà d'un point de la route considérée. Le numéro de vol devra donc être changé au premier point de la route si l'aéronef vient d'un point situé en deçà ou au dernier point s'il va vers un point situé au-delà.

*Note 3*

Il est convenu que des points au-delà de Londres peuvent être ajoutés par accord entre les autorités aéronautiques.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 752, p. 169.

## II

*Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord*

<i>Colonne 1</i>	<i>Colonne 2</i>	<i>Colonne 3</i>
<i>Points de départ</i>	<i>Points sur le territoire de pays tiers</i>	<i>Points en Bulgarie</i>
1) Points dans le Royaume-Uni	Bucarest	Sofia
2) Points dans le Royaume-Uni	Un ou plusieurs points intermédiaires dont seront convenues les entreprises et qu'auront approuvés les autorités aéronautiques des Parties contractantes	Sofia

*Note 1*

L'entreprise ou les entreprises désignées du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ne pourront exercer que des droits d'escale entre Sofia et Bucarest, et vice versa.

*Note 2*

L'entreprise ou les entreprises désignées du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord pourront, lors de tout vol, supprimer une ou plusieurs des escales mentionnées ci-dessus, étant entendu que les services convenus concernant cette route auront leur point de départ en territoire du Royaume-Uni.

*Note 3*

Un service sur lequel des droits de trafic doivent être exercés dans le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes sur l'une des routes indiquées ci-dessus ne fera pas escale en d'autres points que ceux qui sont prévus sur cette route pour embarquer ou débarquer des passagers, du courrier ou des marchandises. Aucun service ne fonctionnera ou ne sera annoncé comme fonctionnant sous un même numéro de vol en provenance d'un point en deçà ou à destination d'un point au-delà d'un point de la route considérée. Le numéro du vol devra donc être changé au premier point de la route si l'aéronef vient d'un point situé en deçà ou au dernier point s'il va vers un point situé au-delà.

*Note 4*

Il est convenu que des points au-delà de Londres peuvent être ajoutés par accord entre les autorités aéronautiques.

*Note 5*

Pour qu'il n'y ait pas d'équivoque, il est précisé que les escales aux points situés sur les routes figurant dans le tableau ci-dessus pourront être desservies dans n'importe quel ordre.

*Textes authentiques du tableau révisé : anglais et bulgare.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 19 novembre 1975.*

No. 12341. STANDARD AGREEMENT ON OPERATIONAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS, INCLUDING THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON TRADE AND DEVELOPMENT, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION, THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT, AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BURUNDI. SIGNED AT BUJUMBURA ON 22 MARCH 1973<sup>1</sup>

N° 12341. ACCORD TYPE D'ASSISTANCE OPÉRATIONNELLE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, Y COMPRIS L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LE COMMERCE ET LE DÉVELOPPEMENT, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'UNION POSTALE UNIVERSELLE, L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BURUNDI. SIGNÉ À BUJUMBURA LE 22 MARS 1973<sup>1</sup>

#### TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 20 November 1975, the date of entry into force of the Agreement between the Government of the Republic of Burundi and the United Nations (United Nations Development Programme) concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Burundi signed at Bujumbura on 20 November 1975,<sup>2</sup> in accordance with article XIII (1) of the latter Agreement.

*Registered ex officio on 20 November 1975.*

#### ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 20 novembre 1975, date de l'entrée en vigueur de l'Accord entre le Gouvernement de la République du Burundi et l'Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement du Burundi signé à Bujumbura le 20 novembre 1975<sup>2</sup>, conformément à l'article XIII, paragraphe 1, de ce dernier Accord.

*Enregistré d'office le 20 novembre 1975.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 861, p. 111, and annex A in volume 875.

<sup>2</sup> See p. 319 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 861, p. 112, et annexe A du volume 875.

<sup>2</sup> Voir p. 319 du présent volume.

No. 12704. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING PROCEDURES FOR THE IMPLEMENTATION AND ENFORCEMENT OF RULES FOR ADVANCE BOOKING CHARTER FLIGHTS. WASHINGTON, 30 MARCH 1973<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED AND EXTENDED.<sup>1</sup> LONDON, 2 AND 3 APRIL 1975

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 19 November 1975.*

I

*The Ambassador of the United States of America at London to the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
LONDON

April 2, 1975

No. 5

Excellency:

I have the honor to propose that the Memorandum of Understanding forming a part of the air charter services agreement between our two governments, effected by exchange of notes of March 30, 1973,<sup>3</sup> as amended and extended by exchange of notes of March 29, 1974,<sup>4</sup> as well as the related letter of March 29, 1974<sup>5</sup> from the Department of Trade and Industry regarding affinity charters, be further extended until May 31, 1975.

I have the further honor to propose that, if the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland accepts the foregoing proposal, this note and your reply to that effect shall constitute an agreement between our two governments in this matter, which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

ELLIOT LEE RICHARDSON

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 886, p. 193, and annex A in volume 953.

<sup>2</sup> Came into force on 3 April 1975, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 886, p. 193.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 953, p. 382.

<sup>5</sup> *Ibid.*, p. 383.

## II

*The Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs to the Ambassador  
of the United States of America at London*

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE  
LONDON

3 April 1975

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note number 5 of 2 April which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to inform you that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland accept these proposals and agree that your Note, together with this reply, shall constitute an agreement between our two Governments in this matter, which shall enter into force on today's date.

I have the honour to be with the highest consideration, Your Excellency's obedient Servant

(for the Secretary of State)

M. W. ATKINSON

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 12704. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'APPLICATION ET À L'OBSERVATION DES RÉGLES CONCERNANT LES VOLS AFFRÉTÉS AVEC RÉSERVATION ANTICIPÉE. WASHINGTON, 30 MARS 1973<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ ET PROROGÉ<sup>1</sup>. LONDRES, 2 ET 3 AVRIL 1975

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 19 novembre 1975.*

## I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique à Londres au Ministre  
des affaires étrangères et du Commonwealth*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
LONDRES

Le 2 avril 1975

N° 5

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de proposer que le Mémorandum d'Accord faisant partie de l'Accord concernant les vols affrétés conclu entre nos deux Gouvernements par un échange de notes en date du 30 mars 1973<sup>3</sup>, amendé et prorogé par un échange de notes en date du 29 mars 1974<sup>4</sup>, ainsi que la lettre datée du 29 mars 1974<sup>4</sup> du Ministère du commerce et de l'industrie concernant les vols affrétés pour groupes d'affinité, soient à nouveau prorogés jusqu'au 31 mai 1975.

Je propose également que, si le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord accepte la proposition ci-dessus, la présente note et votre réponse à cet effet constituent un Accord entre nos deux Gouvernements en la matière, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

ELLIOTT LEE RICHARDSON

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 886, p. 193, et annexe A du volume 953.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 3 avril 1975, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 886, p. 193

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 953, p. 385.

<sup>5</sup> *Ibid.*, p. 386.

## II

*Le Ministre des affaires étrangères et du Commonwealth à l'Ambassadeur  
des Etats-Unis d'Amérique à Londres*MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMONWEALTH  
LONDRES

Le 3 avril 1975

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 5 du 2 avril dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord accepte ces propositions et donne son accord pour que votre note ainsi que la présente réponse constituent un Accord entre nos deux Gouvernements en la matière, qui entre en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

(Pour le Ministre)

M. W. ATKINSON

---

No. 12951. INTERNATIONAL SUGAR  
AGREEMENT, 1973. CONCLUDED AT  
GENEVA ON 13 OCTOBER 1973<sup>1</sup>

N° 12951. ACCORD INTERNATIONAL  
DE 1973 SUR LE SUCRE. CONCLU À  
GENÈVE LE 13 OCTOBRE 1973<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

24 November 1975

PARAGUAY

(With effect from 24 November 1975.)

*Registered ex officio on 24 November 1975.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

24 novembre 1975

PARAGUAY

(Avec effet au 24 novembre 1975.)

*Enregistré d'office le 24 novembre 1975.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 906, p. 69, and annex A in volumes 915, 917, 920, 925, 931, 936, 940, 945, 948, 950, 951, 954, 955, 957, 958, 960, 964, 972, 983, 985 and 986.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 906, p. 69, et annexe A des volumes 915, 917, 920, 925, 931, 936, 940, 945, 948, 950, 951, 954, 955, 957, 958, 960, 964, 972, 983, 985 et 986.



No. 13561. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SIMPLIFICATION AND HARMONIZATION OF CUSTOMS PROCEDURES. CONCLUDED AT KYOTO ON 18 MAY 1973<sup>1</sup>

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Secretary General of the Customs Co-operation Council on:*

20 October 1975

BELGIUM

(Confirming the declaration made upon signature and with a declaration, under article 11 (4), to the effect that Belgium accepts annex E.3 subject to the reservations made upon signature of the Convention. With effect from 20 January 1976.)

ENTRY INTO FORCE of annex E.5 to the above-mentioned Convention

The annex came into force on 5 November 1975, i.e. three months after five States had accepted it, in accordance with article 12(3) of the Convention.

The pertinent notifications of acceptance were received by the Secretary General of the Customs Co-operation Council as indicated:

<i>State</i>	<i>Date of receipt of notification of acceptance</i>	
Austria .....	11 June	1974
Burundi .....	25 June	1974
Gambia .....	16 January	1974
Italy .....	11 June	1974
Norway .....	5 August	1975

*Certified statements were registered by the Secretary General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 24 November 1975.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 950, No. 1-13561, and annex A in volumes 958 and 981.

N° 13561. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SIMPLIFICATION ET L'HARMONISATION DES RÉGIMES DOUANIERS. CONCLUE À KYOTO LE 18 MAI 1973<sup>1</sup>

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :*

20 octobre 1975

BELGIQUE

(Avec confirmation de la déclaration faite lors de la signature et avec déclaration en vertu de l'article 11, paragraphe 4, aux termes de laquelle la Belgique accepte l'annexe E.3 avec confirmation des réserves formulées lors de la signature de la Convention. Avec effet au 20 janvier 1976.)

ENTRÉE EN VIGUEUR de l'annexe E.5 à la Convention susmentionnée

L'annexe est entrée en vigueur le 5 novembre 1975, soit trois mois après que cinq Etats l'avaient acceptée, conformément à l'article 12, paragraphe 3, de la Convention.

Les notifications d'acceptation ont été reçues par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière comme indiqué ci-après :

<i>Etat</i>	<i>Date de réception de la notification d'acceptation</i>
Autriche .....	11 juin 1974
Burundi .....	25 juin 1974
Gambie .....	16 janvier 1974
Italie .....	11 juin 1974
Norvège .....	5 août 1975

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 24 novembre 1975.*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 950, n° I-13561, et annexe A des volumes 958 et 981.

## UNIVERSAL POSTAL UNION

No. 8844. CONSTITUTION OF THE  
UNIVERSAL POSTAL UNION.  
SIGNED AT VIENNA ON 10 JULY 1964<sup>1</sup>

RATIFICATION in respect of the Additional Protocol<sup>2</sup> to the Constitution of the Universal Postal Union and of the General Regulations<sup>3</sup> of the Universal Postal Union, both done at Tokyo on 14 November 1969

*Instrument deposited with the Government of Switzerland on:*

23 October 1975

GUATEMALA

(With effect from 23 October 1975.)

## UNION POSTALE UNIVERSELLE

N° 8844. CONSTITUTION DE L'UNION  
POSTALE UNIVERSELLE. SIGNÉE À  
VIENNE LE 10 JUILLET 1964<sup>1</sup>

RATIFICATION à l'égard du Protocole additionnel<sup>2</sup> à la Constitution de l'Union postale universelle et du Règlement général<sup>3</sup> de l'Union postale universelle, tous deux faits à Tokyo le 14 novembre 1969

*Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :*

23 octobre 1975

GUATEMALA

(Avec effet au 23 octobre 1975.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 611, p. 7; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 11, as well as annex A in volumes 753, 786, 810, 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959 and 978.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 810, p. 7, and annex A in volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959 and 978.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 25, and annex A in volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959 and 978.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 7; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 753, 786, 809, 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959 et 978.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 809, p. 9, et annexe A des volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959 et 978.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 43, et annexe A des volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959 et 978.

No. 11533. UNIVERSAL POSTAL CON-  
VENTION DONE AT TOKYO ON  
14 NOVEMBER 1969<sup>1</sup>

N° 11533. CONVENTION POSTALE  
UNIVERSELLE. FAITE À TOKYO LE  
14 NOVEMBRE 1969<sup>1</sup>

No. 11535. POSTAL PARCELS AGREE-  
MENT. DONE AT TOKYO ON  
14 NOVEMBER 1969<sup>2</sup>

N° 11535. ARRANGEMENT CONCER-  
NANT LES COLIS POSTAUX. FAIT À  
TOKYO LE 14 NOVEMBRE 1969<sup>2</sup>

#### RATIFICATIONS

*Instrument deposited with the Government  
of Switzerland on:*

23 October 1975

GUATEMALA

(With effect from 23 October 1975.)

*Certified statements were registered by  
Switzerland on 28 November 1975.*

#### RATIFICATIONS

*Instrument déposé auprès du Gouver-  
nement suisse le :*

23 octobre 1975

GUATEMALA

(Avec effet au 23 octobre 1975.)

*Les déclarations certifiées ont été enre-  
gistrées par la Suisse le 28 novembre 1975.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 810, p. 53, and annex A in volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959 and 978.

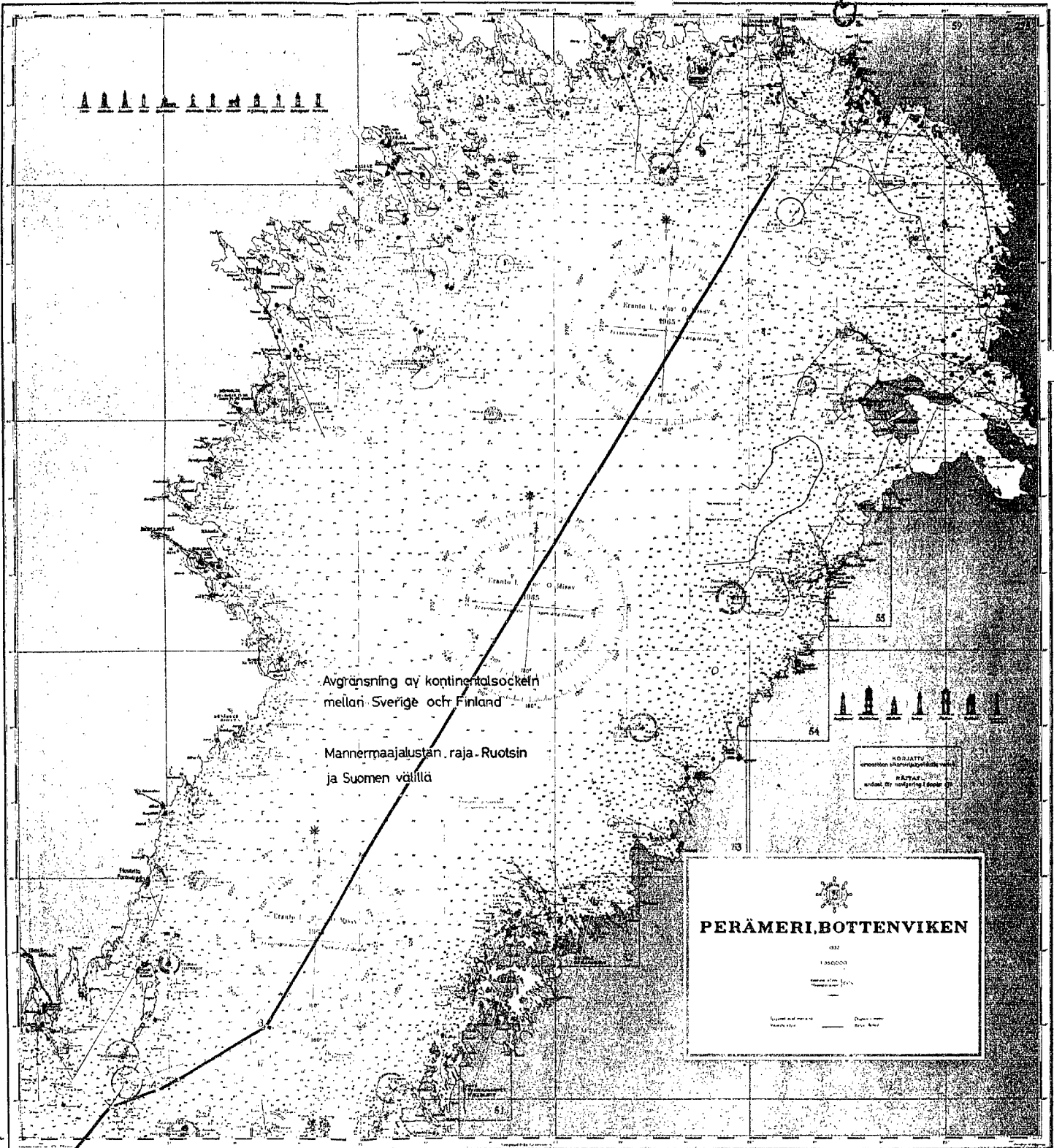
<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 223, and annex A in volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959 and 978.

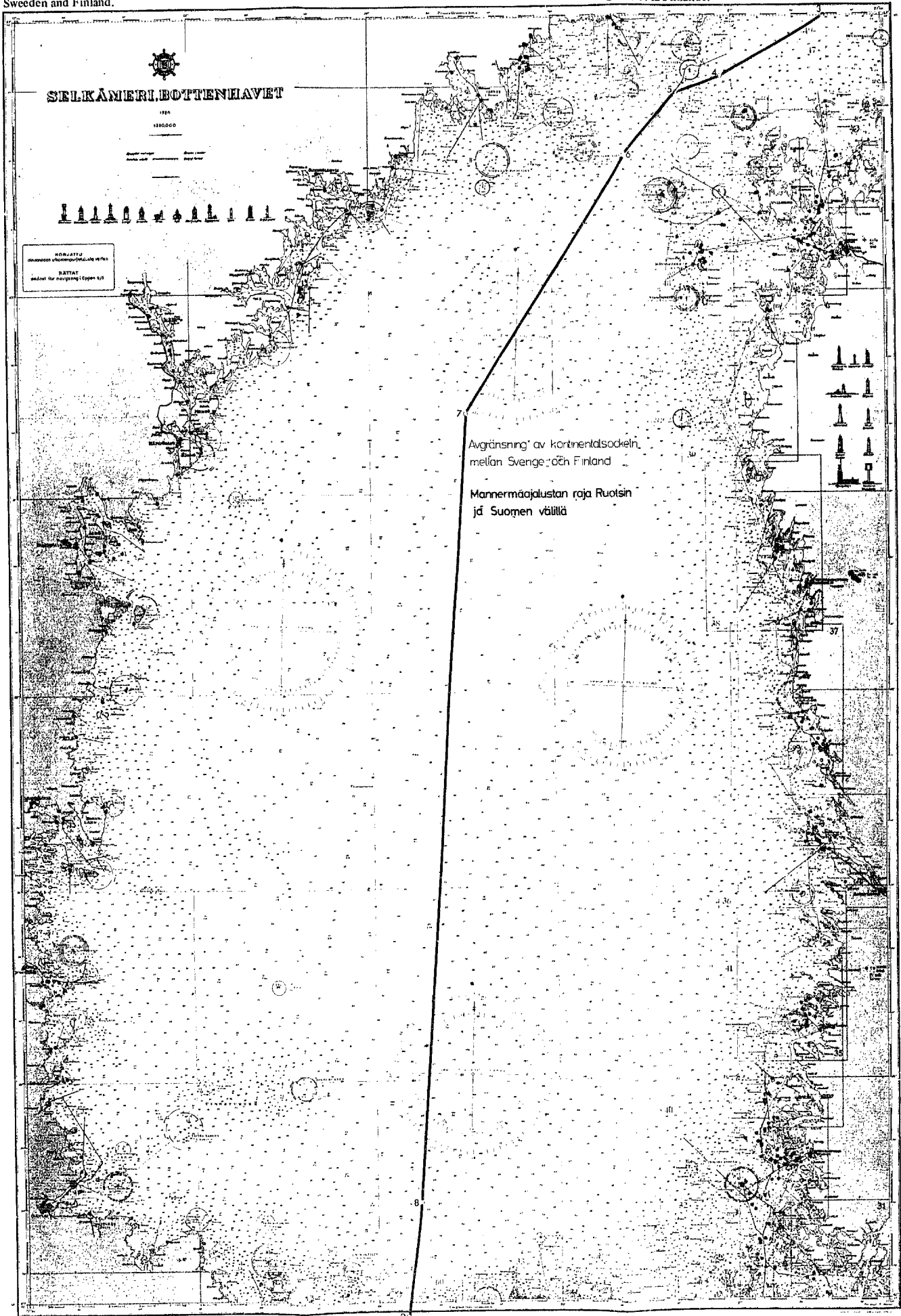
<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 809, p. 71, et annexe A des volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959 et 978.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 241, et annexe A des volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959 et 978.

Agreement concerning the delimitation of the continental shelf in the Gulf of Bothnia, the Bothnian Sea, the Åland Sea and the northern most part of the Baltic Sea between Sweden and Finland.

Accord relatif à la délimitation du plateau continental dans le golfe de Botnie, la mer de Botnie, la mer d'Åland et la partie septentrionale de la mer Baltique entre la Suède et la Finlande.





Agreement concerning the delimitation of the continental shelf in the Gulf of Bothnia, the Bothnian Sea, the Åland Sea and the northern most part of the Baltic Sea between Sweden and Finland.

Accord relatif à la délimitation du plateau continental dans le golfe de Botnie, la mer de Botnie, la mer d'Åland et la partie septentrionale de la mer Baltique entre la Suède et la Finlande.

